

**LINGUISTICA**  
**XXXIII**

**BOJAN ČOP SEPTUAGENARIO**  
**IN HONOREM OBLATA**

ISSN 0024-3922

# LINGUISTICA

## XXXIII

**BOJAN ČOP SEPTUAGENARIO  
IN HONOREM OBLATA**

Ljubljana 1993

Revija sta ustanovila †Stanko Škerlj in †Milan Grošelj  
Revue fondée par †Stanko Škerlj et †Milan Grošelj

Zbornik so uredili – Mélanges rédigés par  
Janez Orešnik – Mitja Skubic – Pavao Tekavčić

Natis letnika je omogočilo  
MINISTRSTVO ZA ZNANOST IN TEHNOLOGIJO REPUBLIKE SLOVENIJE

Sous les auspices du  
MINISTÈRE DES SCIENCES ET TECHNOLOGIES DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE



*Foto Arhiv SAZU*





## PROF. DR. BOJAN ČOP

Dieser Band ist dem Indogermanisten Bojan Čop anlässlich seines 70. Geburtstags am 23. Mai 1993 gewidmet. Mit der nachstehenden, viel zu knappen Würdigung unseres bedeutendsten noch forschenden Vertreters der historischen Sprachwissenschaft verneigen wir uns – Fachkollegen wie Interessenten – vor einer großen Leistung.

Der Jubilar studierte und habilitierte sich an der Universität Ljubljana mit der Habilitationsschrift: "Beitrag zur Geschichte der labialen Suffixe in indogermanischen Sprachen". Seit 1947 ist er an der Philosophischen Fakultät in Ljubljana tätig, in den letzten Jahren allerdings noch als Emeritus, vordem 20 Jahre auch als Vorstand des Instituts für vergleichende und allgemeine Sprachwissenschaft und Orientalistik, wo er lehrte. 1972 wurde er korrespondierendes Mitglied, 1976 ordentliches Mitglied der Slowenischen Akademie der Wissenschaften und Künste in Ljubljana. Für eine seiner Monographien wurde an Prof. Čop 1976 der slowenische Preis der Wissenschaft vergeben und 1990 wurde ihm auch der größere Preis für seine wissenschaftliche Tätigkeit in toto zuteil. 1991 erteilte die Universität Ljubljana ihm den Ehrentitel Emeritus.

Prof. Čop publiziert seit 1952. Alle seine Arbeiten liegen im Bereich der vergleichenden Sprachwissenschaft, alles in allem sieben Bücher und etwa siebzig Studien in Zeitschriften, so in der *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*, in den *Indogermanischen Forschungen* (Berlin), in *Orbis* (Louvain), *Revue hittite et asianique* (Paris), *Acta linguistica Academiae scientiarum Hungaricae* (Budapest), *Die Sprache* (Wiesbaden-Wien), *Ural-altaische Jahrbücher* (Wiesbaden).

Prof. Čop forscht viel in anatolischen Sprachen, besonders im Hetitischen und Luwischen. Gerade Arbeiten in diesem Bereich haben ihm schon in den frühen fünfziger Jahren den Weg in die sprachwissenschaftlichen Zeitschriften gebahnt. Der zweite Bereich dieser Art ist die Mykenologie. Die damals neudechiffrierten mykenischen Inschriften nutzend, leistete Prof. Čop seinen Beitrag zum Studium der Mykenologie im engeren Sinn und des Urgriechischen. Des weiteren widmet sich Prof. Čop etymologischen Studien. Darin hat er sich auf baltoslawische Etymologien konzentriert, vor allem auf allgemeinslawische Lexeme unklaren Ursprungs und auf slowenische und kroatische Archaismen. Seine weiteren etymologischen Studien betreffen u.a. indo-iranische, tocharische und armenische Lexeme. Neben den Etymologien behandelte Prof. Čop manche grammatische Erscheinung der genannten und anderen indogermanischen Sprachen. Prof. Čop hat italogriechische Isoglossen im Hinblick auf die Entwicklung der alten Balkansprachen untersucht und dadurch die Vorgeschichte der alten Balkansprachen beleuchtet.

Einen Großteil seiner Kraft widmet Prof. Čop der sog. indo-uralischen Theorie. Diese untersucht die möglichen genetischen Beziehungen des Urindogermanischen, der ugro-finnischen und der übrigen uralischen Sprachen mit der Absicht, mithilfe der vergleichenden Methode den gemeinsamen Ahnen der indogermanischen und der uralischen Sprachen zu rekonstruieren, natürlich um möglicherweise Erklärungen für Aspekte der ältesten Sprachzustände des Urindogermanischen und des Ururalischen zu finden. Prof. Čop nutzte in diesen seiner Arbeiten den Wissensstand über die anatolischen Sprachen, des weiteren über die Laryngalthorie sowie seine und die Ansichten anderer über die Struktur der indogermanischen Wurzel. Prof. Čop behandelte die Lautlehre der Suffixe und der lexikalischen Basen sowie die Morphologie. Aus seiner Feder ist die umfangreiche und noch nicht abgeschlossene Serie *Indouralica* entstanden. Prof. Čop ist zwar nicht der Urheber der indo-uralischen Theorie (diese Ehre fällt wahrscheinlich dem großen dänischen Sprachwissenschaftler Holger Pedersen zu), aber er ist jedenfalls bisher ihr weiterweisender und originellster Vertreter, gleichzeitig außerordentlich vorsichtig und streng in seiner konsequenten Anwendung der vergleichenden Methode, so wie sie in der Indogermanistik geübt wird. Man kann sagen, daß die indouralische Theorie mit den Forschungen von Prof. Čop in der historischen Sprachwissenschaft einen festen Platz erworben hat.

Als opferwilliger Universitätslehrer hat sich der Jubilar eine Reihe von jungen Sprachwissenschaftlern erzogen, von welchen einige schon breitere Anerkennung erfahren haben. Er initiierte die Buchserie *Series comparativa*, die seinem Institut lange Jahre den Publikationsaustausch mit dem Ausland ermöglichte. Er ist auch Mitglied der Redaktion der Zeitschrift *Linguistica* (Ljubljana) und ihr Mitarbeiter von Anbeginn.

Prof. Čop ist international bekannt und zählt zu den hervorragendsten slowenischen Sprachwissenschaftlern. Hier ist es angebracht, besonders seine Bedeutung für die slowenische Sprachwissenschaft hervorzuheben: mit seinen schon erwähnten etymologischen Studien zu den alten indogermanischen Sprachen, namentlich zu den balto-slawischen, und mit seinen Untersuchungen verschiedener grammatischer Erscheinungen der einzelnen indogermanischen Sprachen und der Ursprachen hat Prof. Čop viele Aspekte des Altererbtens im slowenischen Wortschatz sowie auch in der slowenischen Lautlehre und Morphologie beleuchtet bzw. auf historisch fundierte Weise erklärt.

Janez Orešnik

## TABULA GRATULATORIA

Matjaž BABIČ	– Ljubljana	Annelies KAMMENHUBER	– München
Ignazio BALDELLI	– Roma	Taras KERMAUNER	– Ljubljana
Andrej BEKEŠ	– Tokio-Ljubljana	Gert KLINGENSCHMITT	– Regensburg
Martin BENEDIK	– Ljubljana	Matjaž KMECL	– Ljubljana
Francè BERNIK	– Ljubljana	Janko KOS	– Ljubljana
Robert BLINC	– Ljubljana	Silvin KOŠAK	– Mainz
Stojan BRAČIČ	– Ljubljana	Simona KRANJC	– Ljubljana
		Jože KRAŠOVEC	– Ljubljana
Manlio CORTELAZZO	– Padova	Niko KURET	– Ljubljana
Franco CREVATIN	– Trieste		
		Frederik Otto LINDEMAN	– Oslo
Breda ČOP	– Ljubljana	Tine LOGAR	– Ljubljana
		Rosemarie LÜHR	– Gießen
Aleksandra DERGANČ	– Ljubljana		
Mario DORIA	– Trieste	Carlo Alberto MASTRELLI	– Firenze
Matija DROVENIK	– Ljubljana	Milko MATIČETOV	– Ljubljana
		Manfred MAYRHOFER	– Wien
Heiner EICHNER	– Wien	Pavle MERKŪ	– Trst
		Dieter MESSNER	– Salzburg
Erzsébet FEJES	– Ljubljana	Erika MIHEVC-GABROVEC	– Ljubljana
Goran FILIPI	– Pula	Tjaša MIKLIČ	– Ljubljana
Breda FILO	– Maribor	Jože MLINARIČ	– Maribor
Giovanni FRAU	– Udine	Dušan MORAVEC	– Ljubljana
Metka FURLAN	– Ljubljana	G. Battista MORETTI	– Perugia
Kajetan GANTAR	– Ljubljana	Albina NEČAK-LÜK	– Ljubljana
Renato GENDRE	– Torino	Erich NEU	– Bochum
Hans GOEBL	– Salzburg	Günter NEUMANN	– Würzburg
Marija GOLDEN	– Ljubljana		
Nataša GOLOB	– Ljubljana	Norbert OETTINGER	– Augsburg
Klara GÖNCE MOAČANIN	– Ljubljana	Janez OREŠNIK	– Ljubljana
Roberto GUSMANI	– Udine	Varja CVETKO-OREŠNIK	– Ljubljana
Hans Gustav GÜTERBOCK	– Chicago	Martina OROŽEN	– Ljubljana
		Heinrich OTTEN	– Mainz
Eric HAMP	– Chicago	Vlasta PACHEINER-KLANDER	– Ljubljana
Jozsef HEKLI	– Eger	Sorin PALIGA	– Bucureşti
		Boris PATERNU	– Ljubljana
Roxana IORDACHE	– Bucureşti	Giovan Battista PELLEGRINI	– Padova
		Hubert PETERSMANN	– Heidelberg
Franz JAKOPIN	– Ljubljana	Jožica PIRC	– Ljubljana
Anton JANKO	– Ljubljana	Jože POGAČNIK	– Ljubljana
Frane JERMAN	– Ljubljana	Vladimir POGAČNIK	– Ljubljana
Ana JUVANČIČ MEHLE	– Ljubljana	Breda POGORELEC	– Ljubljana

Jaan PUHVEL	- Los Angeles	Klaus STRUNK	- München
Atilij RAKAR	- Ljubljana	Pierre SWIGGERS	- Leuven
Alozij REBULA	- Trst	Oswald SZEMERENYI	- Freiburg i.Br.
Lorenzo RENZI	- Padova	Barbara ŠEGA-ČEH	- Ljubljana
Ismajli REXHEP	- Ljubljana	Alenka ŠIVIC-DULAR	- Ljubljana
Helmut RIX	- Freiburg i.Br.		
Mitja SAJE	- Ljubljana	Pavao TEKAVČIČ	- Zagreb
Tomaž SAJOVIC	- Ljubljana	Jože TOPORIŠIČ	- Ljubljana
Bernfried SCHLERATH	- Berlin	Jürgen UNTERMANN	- Köln
William R. SCHMALSTIEG	- UNIV. Park, PA		
Karl Horst SCHMIDT	- Bonn	Laura VANELLI	- Padova
Rüdiger SCHMITT	- Saarbrücken	Gordana VITOROVIĆ	- Ljubljana
Kenneth SHIELDS	- Lancaster		
Primož SIMONITI	- Ljubljana	Calvert WATKINS	- Cambridge, Mass.
Aleksander SKAZA	- Ljubljana		
Mitja SKUBIC	- Ljubljana	Franc ZADRAVEC	- Ljubljana
Marko SNOJ	- Ljubljana	Ciril ZLOBEC	- Ljubljana
Tatjana SREBOT-REJEC	- Ljubljana	Janez ZOR	- Ljubljana
Marko STABEJ	- Ljubljana	Marina ZORMAN	- Ljubljana
Miljana STANKOVIĆ	- Ljubljana	Diomiro ZUDINI	- Trieste
Janez STANONIK	- Ljubljana		
Justin STANOVNIK	- Ljubljana	Martin ŽNIDERŠIČ	- Ljubljana

## **BIBLIOGRAFIJA AKADEMIKA PROF. DR. BOJANA ČOPA OB NJEGOVI SEDEMDESETLETNICI**

V bibliografiji so med sabo ločene tri skupine:

**A knjige;**

**B znanstveni prispevki v serijskih publikacijah in zbornikih;**

**C ocene, poročila, uredniško in prevajalsko delo.**

Znotraj posameznih skupin so dela razporejena časovno, znotraj posameznih let pa abecedno. Naslovi in podnaslovi avtorjevih knjig so tiskani polkrepko, serijske publikacije in zborniki, v katerih je objavljala znanstvene sestavke, v kurzivi. Opombe so od ostalega opisa ločene s tremi presledki v novi vrsti. Kot opombe so upoštevani predvsem povzetki v jezikih, v katerih so pisani.

Vsa dela prof. Čopa, ki so upoštevana v bibliografiji, so zbrana v knjižnici Oddelka za primerjalno in splošno jezikoslovje in orientalistiko.

### **A KNJIGE**

1970

- 1 **Die indouralische Sprachverwandtschaft und die indogermanische Laryngalthorie = Indouralsko jezikovno sorodstvo in indoevropska laringalna teorija.** – Ljubljana : Slovenska akademija znanosti in umetnosti 1970. str. 64 (Razprave SAZU, II. razred, razred za filološke in literarne vede ; 7/5)  
Povzetek
- 2 **Prispevek k zgodovini labialnih pripon v indoevropskih jezikih.** – Ljubljana : samozaložba 1970. 185 str.  
Doktorska disertacija

1971

- 3 **Indogermanica minora, I.** – Ljubljana : Slovenska akademija znanosti in umetnosti 1971. 146 str. (Razprave SAZU, II. razred, razred za filološke in literarne vede ; 8)

1973

- 4 **Prispevek k zgodovini labialnih pripon v indoevropskih jezikih = Beitrag zur Geschichte der Labialsuffixe in den indogermanischen Sprachen :** (razširje-



**na doktorska disertacija).** – Ljubljana : Slovenska akademija znanosti in umetnosti 1973. XIV, 315 str. (Dela SAZU, II. razred, razred za filološke in literarne vede ; 29)

1974

- 5 **Indouralica I.** – Ljubljana : Slovenska akademija znanosti in umetnosti 1974. 120 str. (Dela SAZU, II. razred, razred za filološke in literarne vede ; 30/1)  
Povzetek

1975

- 6 **Die indogermanische Deklination im Lichte der indouralischen vergleichenden Grammatik = Indoevropska sklanjatev v luči indouralske primerjalne slovnice.** – Ljubljana : Slovenska akademija znanosti in umetnosti 1975. 133 str. (Dela SAZU, II. razred, razred za filološke in literarne vede ; 31)  
Povzetek

- 7 **Miscellanea Tocharologica I.** – Ljubljana : Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za primerjalno jezikoslovje in orientalistiko 1975. III, 103 str. (Series comparativa ; 1)  
Povzetek

- 8 **Studien im tocharischen Auslaut I.** – Ljubljana : Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za primerjalno jezikoslovje in orientalistiko 1975. 243 str. (Series comparativa ; 2)  
Povzetek

## **B ZNANSTVENI PRISPEVKI V SERIJSKIH PUBLIKACIJAH IN ZBORNIKIH**

1952

- 9 Gr. Πάλλας, παλλακή. – *Živa antika* (Skopje) 2, 1952, št. 2, str. 221–223  
Résumé

1953

- 10 *Etyma* (3). – *Živa antika* (Skopje) 3, 1953, št. 1–2, str. 172–194  
Résumé

1954

- 11 *Etyma.* – *Živa antika* (Skopje) 4, 1954, št. 1, str. 144–163  
Résumé
- 12 *Etyma.* – *Živa antika* (Skopje) 4, 1954, št. 2, str. 291–302  
Résumé

- 13 Etyma Balto-Slavica I. – *Slavistična revija* (Ljubljana) 5–7, 1954, str. 227–237  
Résumé

1955

- 14 Etyma. – *Slavistična revija s prilogo Linguistica* (Ljubljana) 8, 1955, št. 1–2, str. 28–32  
Povzetek
- 15 Etyma. – *Zbornik Filozofske fakultete* (Ljubljana) 2, 1955, str. 391–410  
Povzetek
- 16 Etyma. – *Živa antika* (Skopje) 5, 1955, št. 1, str. 113–117  
Résumé
- 17 Etyma. – *Živa antika* (Skopje) 5, 1955, št. 2, str. 232–246  
Résumé
- 18 Notes d'étymologie et de grammaire hittites. – *Revue Hittite et Asianique* (Paris) 13, 1955, št. fasc. 57, str. 63–71
- 19 Notes d'étymologie et de grammaire hittites II. – *Slavistična revija s prilogo Linguistica* (Ljubljana) 8, 1955, št. 3–4, str. 59–66

1956

- 20 Beiträge zur indogermanischen Wortforschung I. – *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* (Göttingen) 74, 1956, št. 3–4, str. 225–232
- 21 Etyma. – *Živa antika* (Skopje) 6, 1956, št. 1, str. 25–49  
Résumé
- 22 Etyma Balto-Slavica II. – *Slavistična revija s prilogo Linguistica* (Ljubljana) 9, 1956, št. 1–2, str. 155–161  
Résumé
- 23 Luvica I. – *Slavistična revija s prilogo Linguistica* (Ljubljana) 9, 1956, št. 1–2, str. 40–46  
Povzetek
- 24 Notes d'étymologie et de grammaire hittites III. – *Slavistična revija s prilogo Linguistica* (Ljubljana) 9, 1956, št. 1–2, str. 19–40  
Povzetek
- 25 Notes d'étymologie indo-européenne. – *Slavistična revija s prilogo Linguistica* (Ljubljana) 9, 1956, št. 1–2, str. 49–53  
Povzetek
- 26 Une racine indo-européenne méconnue: \**uen-* "briller". – *Slavistična revija s prilogo Linguistica* (Ljubljana) 9, 1956, št. 1–2, str. 46–48  
Povzetek

## 1957

- 27 Beiträge zur indogermanischen Wortforschung II. – *Die Sprache* (Wien) 3, 1957, str. 135-149

## 1958

- 28 Beiträge zur indogermanischen Wortforschung IV. – *Slavistična revija s prilogo Linguistica* (Ljubljana) 11, 1958, št. 3–4, str. 49–68  
Povzetek
- 29 Noms griech. Πόλλος und πολλοκή. – *Živa antika* (Skopje) 8, št. 1, 1958, str. 35–42
- 30 Slav. \**mědъ* “Kupfer”. – *Slavistična revija s prilogo Linguistica* (Ljubljana) 11, 1958, št. 1–2, str. 27–32  
Povzetek
- 31 Zwei mykenisch-griechische Wortdeutungen. – *Živa antika* (Skopje) 8, 1958, št. 2, str. 241–264

## 1959

- 32 Etyma. – *Živa antika* (Skopje) 9, 1959, št. 1–2, str. 97–103
- 33 Zu einigen Bildungen mit Labialformans im Hethitischen. – *Festschrift Johannes Friedrich*. Heidelberg 1959, str. 91–103

## 1959–60

- 34 Etyma Balto-Slavica IV. – *Slavistična revija* (Ljubljana) 12, 1959–60, str. 170–193  
Résumé

## 1960

- 35 Beiträge zur indogermanischen Wortforschung III. – *Die Sprache* (Wien) 6, 1960, str. 1–8
- 36 Etyma Balto-Slavica III. – *Zbornik Filozofske fakultete* (Ljubljana) 3/3, 1960, str. 1–33  
Résumé

## 1961

- 37 Luvica II. – *Linguistica* (Ljubljana) 4, 1961, str. 62–69  
Povzetek
- 38 Zur Vertretung der indogermanischen Nasalis sonans im Hethitischen. – *Linguistica* (Ljubljana) 4, 1961, str. 57–62  
Povzetek

1961–62

- 39 *Etyma Balto-Slavica V.* – *Slavistična revija* (Ljubljana) 13, 1961–62, str. 181–210  
Résumé

1963

- 40 Zur hethitischen Schreibung und Lautung. – *Linguistica* (Ljubljana) 5, 1963, str. 21–46

1964

- 41 Zur hethitischen Schreibung und Lautung. – *Linguistica* (Ljubljana) 6, 1964, str. 37–76

1965

- 42 Sur une règle phonétique de la langue louvite. – *Linguistica* (Ljubljana) 7, 1965, št. 2, str. 99–123

1966–68

- 43 Beiträge zur indogermanischen Wortforschung V. – *Linguistica* (Ljubljana) 8, 1966–68, št. 2, str. 165–175

- 44 Zur hethitischen Schreibung und Lautung II. – *Linguistica* (Ljubljana) 8, 1966–68, št. 1, str. 43–61

1969

- 45 Beiträge zur indogermanischen Wortforschung VII. – *Linguistica* (Ljubljana) 9, 1969, št. 2, str. 187–196

- 46 Notes sur le z hittite. – *Linguistica* (Ljubljana) 9, 1969, št. 1, str. 43–48

1970

- 47 Beiträge zur indogermanischen Wortforschung VIII. – *Linguistica* (Ljubljana) 10, 1970, št. 1, str. 89–106

Povzetek

- 48 Eine luvische orthographisch-phonetische Regel. – *Indogermanische Forschungen* (Berlin) 75, 1970, str. 85–96

- 49 *Indouralica XIV.* – *Orbis* (Louvain) 19, 1970, št. 2, str. 282–323

- 50 *Indouralica VII.* – *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* (Ljubljana) 84, 1970, št. 1, str. 151–174

- 51 Les isoglosses italo-grecques et la préhistoire des peuples balkaniques. – *Godišnjak Akademije nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine* (Sarajevo) 7, 1970, knj. 5, str. 23–69

Sažetak

- 52 Les isoglosses italo-grecques et la préhistoire des peuples balkaniques (II). – *Godišnjak Akademije nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine* (Sarajevo) 8, 1970, knj. 6, str. 99–138

Sažetak

1971

- 53 Beiträge zur indogermanischen Wortforschung VI. – *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* (Göttingen) 85, 1971, št. 1, str. 23–32
- 54 Etyma. – *Živa antika* (Skopje) 21, 1971, št. 1, str. 141–150
- 55 Zu ein paar glottogonischen Fällen. – *Linguistica* (Ljubljana) 11, 1971, str. 35–49  
Povzetek
- 56 Zu einigen Fällen der Dissimilation der Anlautsgruppe \*bhdh- und ähnl. im Griechischen. – *Živa antika* (Skopje) 21, 1971, št. 2, str. 371–374

1972

- 57 Indouralica II. – *Ural-Altäische Jahrbücher* (Wiesbaden) 44, 1972, str. 162–178
- 58 Zur mediopassiven 2. und 3. Person Dualis im Indogermanischen. – *Linguistica* (Ljubljana) 12, 1972, str. 41–56  
Povzetek

1973

- 59 Indouralica IV. – *Linguistica* (Ljubljana) 13, 1973, str. 116–190  
Povzetek
- 60 Indouralica XVI. – *Orbis* (Louvain) 22, 1973, št. 1, str. 5–42
- 61 Les isoglosses italo-grecques et la préhistoire des peuples balkaniques (III). – *Godišnjak Akademije nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine* (Sarajevo) 10, 1973, knj. 8, str. 5–51  
Sažetak
- 62 Oštirs sprachwissenschaftliche Ideenwelt. – *Linguistica* (Ljubljana) 13, 1973, str. 13–96

1974

- 63 Les changements paradigmatiques d'accentuation chez les thèmes nominaux en -e/o- indo-européens. – *Linguistica* (Ljubljana) 14, 1974, str. 39–53  
Povzetek
- 64 Indouralica VIII. – *Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae* (Budapest) 24, 1974, str. 87–116
- 65 Indouralica XV. – *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* (Göttingen) 88, 1974, št. 1, str. 41–58

- 66 Das tocharische Personalpronomen suffixum B *-me*, A *-m* und sein Ursprung. – *Linguistica* (Ljubljana) 14, 1974, str. 27–37  
Povzetek

1976

- 67 Méditerranéen et indo-ouralien. – *Linguistica* (Ljubljana) 16, 1976, str. 3–33.  
Povzetek
- 68 Nochmals ai. *púmāns-*. – *Die Sprache* (Wiesbaden) 22, 1976, št. 1, str. 25–28

1978

- 69 Deux exemples de la correspondance ural. *-γ* = i. *-eur*. *-γ* = hitt. *-h-* simple. – *Collectanea indoeuropaea I.* Ljubljana 1978, str. 1–10 (Series comparativa ; 3)
- 70 Indouralica V. – *Collectanea indoeuropaea I.* Ljubljana 1978, str. 145–196 (Series comparativa ; 3)  
Povzetek
- 71 Vorwort. – *Collectanea indoeuropaea I.* Ljubljana 1978, str. III–VI (Series comparativa ; 3)
- 72 Zur Flexion des hethitischen Verbalsubstantivs auf *-uar*. – *Linguistica* (Ljubljana) 17, 1978, str. 9–21  
Povzetek
- 73 Zur Herkunft des Bildungselementes *-nz-* in einigen hethitischen Nominal- und Verbalstämmen. – *Collectanea indoeuropaea I.* Ljubljana 1978, str. 11–45 (Series comparativa ; 3)  
Povzetek

1979

- 74 Indogermanisch-Anatolisch und Uralisch. – *Hethitisch und Indogermanisch.* Innsbruck 1979, str. 9–24 (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft ; 25)

1981

- 75 Sur l'origine des thèmes pronominaux sigmatiques des langues indo-européennes. – *Linguistica* (Ljubljana) 21, 1981, str. 73–103  
Povzetek

1985

- 76 Indouralica X. – *Linguistica* (Ljubljana) 25, 1985, str. 193–262  
Povzetek
- 77 Sur l'origine de quelques mots pré-romans. – *Zbornik u čast Petru Skoku o stotoj obljetnici rođenja (1881–1956)* Zagreb 1985, str. 93–99 (Djela JAZU, razred za filologiju ; 59)  
Sažetak



1987

- 78 Indouralica XII. – *Linguistica* (Ljubljana) 27, 1987, str. 135–161  
Povzetek

1988

- 79 Zur Geschichte der idg. Wurzel \*dā- “teilen, zerschneiden, zerreißen”. – *Ural-Altaische Jahrbücher* (Bloomington, USA) 60, 1988, str. 53–59

1989

- 80 Indouralica IX. – *Linguistica* (Ljubljana) 29, 1989, str. 13–56  
Povzetek

1990

- 81 Indoevropéistika. – *Enciklopedija Slovenije* 4. Ljubljana, 1990, str. 127  
82 Indouralica XVII. – *Razprave SAZU, II. razred, razred za filološke in literarne vede* (Ljubljana) 13, 1990, str. 21–46

## C OCENE, POROČILA, UREDNIŠKO<sup>1</sup> IN PREVAJALSKO DELO

1958–59

- 83 Crossland, R.A.: Nedavna odkritja na predgrških najdiščih v Mali Aziji / prevedel Bojan Čop. – *Arheološki vestnik* (Ljubljana) 9/10, 1958–1959, št. 3–4, str. 286–300

1969

- 84 Primerjalno jezikoslovje in orientalistika. – *Petdeset let slovenske univerze v Ljubljani*. Ljubljana 1969, str. 277–278

1972

- 85 Uesson, Ants-Michael : On linguistic affinity; the Indo-Uralic problem / rec. Bojan Čop. – *Ural-Altäische Jahrbücher* (Wiesbaden) 44, 1972, str. 281–290

1973

- 86 Bibliographie des Professor Karel Oštir. – *Linguistica* (Ljubljana) 13, 1973, str. 9–12  
87 Professor Karel Oštir zum Adenken. – *Linguistica* (Ljubljana) 13, 1973, str. 5–8

---

1 Prof. Čop je v uredniškem odboru revije *Linguistica* od leta 1963.  
V drugi knjigi Etimološkega slovarja slovenskega jezika F. Bezlaja (1982) je lektoriral in korigiral gesla od *krak* do *kvočka*.

- 88 V spomin profesorju Karlu Oštirju. – *Linguistica* (Ljubljana) 13, 1973, št. 13, str. 3–4

1973–74

- 89 Ob petinosemdesetletnici profesorja Karla Oštirja. – *Jezik in slovstvo* (Ljubljana) 19, 1973–74, št. 1–2, str. 1–6

1975

- 90 Slovar slovenskega knjižnega jezika II / glavni uredniški odbor Anton Bajec, Bojan Čop...[in dr.]. – Ljubljana : Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Institut za slovenski jezik, 1975

- 91 V spomin na profesorja Karla Oštirja. – *Onomastica Jugoslavica* (Zagreb) 5, 1975, str. 159–162

1977

- 92 Etruščani niso bili Sluveni / Bojan Čop ; zapisal Aljoša Vrečar. – *ITD* (Ljubljana) 32, 13. V. 1977, št. 19, str. 23

- 93 Oris slovenske orientalistike. – *Simpozij Orientalistika in neuvrščeni svet*. Ljubljana 1977, str. 29–33 (Orientalistika ; 1)  
Résumé

1979

- 94 Slovar slovenskega knjižnega jezika III / glavni uredniški odbor Anton Bajec, Bojan Čop...[in dr.]. – Ljubljana : Slovenska akademija znanosti in umetnosti, 1979

1980

- 95 Milan Grošelj (1902–1979). – *Letopis SAZU* (Ljubljana) 30, 1980, str. 129–132

1988

- 96 K slovenskemu etimološkemu slovarju. – *Delo* (Ljubljana) 30, 10. III. 1988, št. 58, str. 8

1989

- 97 Hundert Jahre eines bekannten slowenischen Sprachwissenschaftlers, Professor Dr. Karel Oštir. – *Linguistica* (Ljubljana) 29, 1989, str. 3–12  
Povzetek

- 98 Oddelek za primerjalno in splošno jezikoslovje in orientalistiko. – *Zbornik Filozofske fakultete v Ljubljani*. Ljubljana 1989, str. 229–232



## RELATEDNESS OF CONTENT AND SENTENCE FORMATION IN JAPANESE<sup>1</sup>

### 0. INTRODUCTION

Leech (1983: 63–70) distinguishes two kinds of pragmatics, interpersonal pragmatics and textual pragmatics. Our article is concerned with textual pragmatics, specifically with the textual motivations behind a format such as a sentence in Japanese.

Studying spontaneous spoken discourse, Chafe (1980) proposed two units of spoken discourse on the basis of phonetical and intonational criteria, i.e. the “idea unit” and the “intonation sentence”. He finds justification for both units in cognitive processes as follows. Idea units, most often verbalized as clauses, are the linguistic expression of cognitive units that Chafe calls “foci of consciousness”. A focus of consciousness is a chunk of information small enough to be processed and verbalized in one step. Next, an intonation sentence, consisting usually of several idea units (or sometimes just one) is the verbal expression of a larger cognitive unit, the “center of interest”, a chunk of information too large to be verbalized in one step. Concerning the center of interest, Chafe puts forward the following hypothesis.

Spontaneous spoken language then suggests the existence of some sort of cognitive entity which I am calling a center of interest and which corresponds roughly to what is expressed in a linguistic sentence.

(Chafe 1980: 29)

Applying the above hypothesis to written language, I tried to measure content relatedness between clauses (Bekeš 1985, 1987). It follows from Chafe’s hypothesis that clauses coinciding inside an intonational sentence belong to the same hypothetical cognitive unit, the center of interest, and should therefore be more closely connected in regard to their cognitive content than clauses not appearing in different intonation sentences. Because of the close connection that is supposed to exist between centers of interest and linguistic sentences, the above consequence could be expected to hold for sentences of the written language as well. On the basis of such reasoning I introduced an empirical measure of content relatedness (*yuuensei*). I defined content relatedness on the basis of paraphrases of texts, written in what Givón (1979) calls pragmatic mode, where each sentence corresponds roughly to a clause. The frequency of

---

1 This paper is based on an earlier version published in Japanese as Bekeš (1992).

any two clauses from the original coinciding within the same sentence in paraphrases was taken as the quantitative measure of their content relatedness.

Chafe (1987), while admitting difficulties encountered when we try to define the concept of sentence precisely, offers a revision of his first hypothesis, supporting it by an analysis of new spoken discourse material. The new hypothesis considers a sentence to belong more to the realm of rhetorics than to have a clear-cut cognitive basis.

The function of sentences in spoken languages is intriguing and problematic... There is a useful distinction to be made between those linguistic units which are determined by basic cognitive phenomena such as memory and consciousness and those which result from passing decisions regarding coherence and rhetorical effect. In the former, cognitively determined category, belong intonation units, extended clauses and paragraphs. Sentences on the other hand seem to belong to the category of phenomena which are under more rhetorical control, and are more independent of cognitive constraints.

(Chafe 1987: 46)

In his new hypothesis he relativizes and complements his first hypothesis. That is, the cognitive basis of a sentence is a matter of degree while the rhetorical considerations may actually be more important.

Chafe bases his hypotheses on a qualitative analysis of spoken discourse. In this paper I attempt a quantitative verification of Chafe's propositions. I analyze written paraphrases elicited from Japanese native speakers. In section 1 I describe the experiment, centered around written paraphrases of a short text written in pragmatic mode. In section 2 I examine content relatedness between clauses of the input text as reflected in intuitions of people who participated in the paraphrase experiment. In section 3 I analyze the coincidence of clauses within the same sentence in paraphrases. In section 4 I examine the connection between content relatedness and the coincidence of clauses within the same sentence. In the last section I discuss the results.

## 1. THE EXPERIMENT

In order to find out how clauses are combined into sentences I use the same paraphrase method as in Bekeš (1985, 1987), except that the method and emphasis of analysis, as well as the lines of interpretation are to some extent different. The paraphrase experiment was done with 45 first year students of the University of Tsukuba College of Physical Education.

Clauses seem to be written language counterparts of Chafe's idea units (Chafe 1980). Therefore the input text used in paraphrases is realized under the restriction that one sentence should consist of one clause. To observe how clauses were combined into sentences, participants in the experiment had to complete three tasks.

The first task, task A (below PARAPHRASE EXPERIMENT) was to paraphrase the input text as a news article.<sup>2</sup>

Next, in order to control the participants' reading of the input text, they had to write a short summary of the input text in task B.

Finally, in order to find out the participants' intuitive judgement of content relatedness between input text clauses, in task C (below MARKING EXPERIMENT), participants had to mark those clauses in the input text they thought to be related in content within the context of the whole input text.

The input text used in the experiment is the text shown below together with its English translation.

*"Kaisyain no zisatu"*

1. Sakuzitu no yugata no koto desita.
2. Kanagawa-ken XX-si no XX-yama no tyuuhuku de otoko no hito ga kubi wo tutte imasita.
3. Sono otoko wa sinde imasita.
4. Aru hito ga imohori ni dekakemasita.
5. Sono hito ga sono sitai o mitukemasita.
6. Sono koto o XX-keisatusyo ni todokemasita.
7. Keisatu wa kore o sirabemasita.
8. Sitai wa Aiti-ken no XX-si no kaisyain O.san desita.
9. Sore wa sebiro no nemu kara wakarimasita.
10. Kyonen no kugatu, tyoonan ga XX-sinai de ziko o okosimasita.
11. Tyoonan ga aru onna no hito ni nikagetu no zyuusyuo o owasemasita.
12. Zyosei wa kyonen no kure ni siboo simasita.
13. O. san wa sore o sirimasita.
14. Kare wa sono mama kaisyua o sootai simasita.
15. Ie ni mo kaerimasendesita.
16. Yukuehumei ni narimasita.
17. Kazoku ga soo hanasite imasita.
18. Sikasi sono onna no hito no siboo gen'in wa sinhuzen desita.
19. Ziko to wa tyokusetu kankei arimasendesita.
20. Sore nanoni, O.san wa koo omoimasita.
21. Ziko ga gen'in da, to.
22. Onna no hito ga sorede siboo sita, to.
23. O.san wa sekinin wo kanzimasita.
24. Zisatu simasita.
25. Keisatu de wa izyoo no yoo ni mite imasu.

*"Employee's suicide"*

1. It happened last night
2. In a forest in Kanagawa prefecture there was a man hanging.
3. The man was dead.
4. A peasant went to dig edible roots.
5. This peasant found the corpse.

---

2 Corresponds to paraphrase experiment (simple sentences to complex sentences) in Bekeš (1985/87: Ch. 4).



6. He reported this to the prefectural police.
7. The police investigated the case.
8. The corpse was of an employee, Mr. O. from XX city in Aichi prefecture.
9. This was found out from the name on the jacket.
10. In September last year Mr. O.'s eldest son caused a traffic accident in his hometown.
11. The eldest son inflicted heavy injuries upon some woman.
12. This woman died last fall.
13. Mr. O. learned about this.
14. He immediately left his office.
15. He did not even go home.
16. He became missing.
17. The family told this.
18. Actually, the cause of the woman's death was a heart trouble.
19. It was not directly connected with the accident.
20. On the other hand Mr. O. thought like this.
21. That the accident was the cause.
22. That the woman died because of this.
23. Mr. O. felt responsible.
24. He killed himself.
25. The above is the police view.

**INSTRUCTION FOR THE TASK A:**

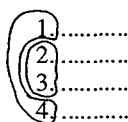
Without taking away or adding to the content, paraphrase the above text as an objective news report such as you find in newspapers

**INSTRUCTION FOR THE TASK B:**

Write a short summary of the above text.

**INSTRUCTION FOR THE TASK C:**

Among the 25 sentences constituting the above text, mark those that you consider to be related in their content within the overall context of the whole text following the example below.



## 2. INPUT TEXT CLAUSES AND THE MARKING EXPERIMENT

As a result of the marking experiment, any pair of input clauses was assigned value 1 for each participant who marked the pair as related in content. Total score for each pair was represented in a matrix, where rows and columns represent input clauses and each element of the matrix represents the total marking score of the corresponding input clause pair, or, in other words, the frequency of any such pair being marked as related. The matrix is shown below. Since it is symmetric, only the lower half is shown.<sup>3</sup>

<sup>3</sup> In Bekeš (1987) this matrix was interpreted as a kind of numerical measure of content relatedness (*yuuensei*)

## CONTENT RELATEDNESS MATRIX

	→ input clause No.																								
↓	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	
2	31																								
3	30	38																							
4	5	6	6																						
5	4	5	5	39																					
6	4	5	5	35	36																				
7	1	1	1	2	1	6																			
8	2	2	1	1	1	2	24																		
9	2	2	1	1	1	22	3	40																	
10	0	0	0	0	0	0	2	3	3																
11	0	0	0	0	0	0	1	1	1	40															
12	0	0	0	0	0	0	1	1	1	32	30														
13	0	0	0	0	0	0	1	1	1	17	15	21													
14	0	0	0	0	0	0	1	1	1	9	9	12	32												
15	0	0	0	0	0	0	1	1	1	9	9	14	31	41											
16	0	0	0	0	0	0	1	1	1	9	9	14	31	41	41										
17	0	0	0	0	0	0	1	1	1	9	9	11	21	29	30	27									
18	0	0	0	0	0	0	1	1	1	4	4	8	6	7	7	7	9								
19	0	0	0	0	0	0	1	1	1	4	4	7	6	7	7	7	39								
20	0	1	1	0	0	0	1	1	1	4	4	3	4	4	4	4	17	16							
21	0	1	1	0	0	0	1	1	1	4	4	3	4	4	4	4	16	16	40						
22	0	1	1	0	0	0	1	1	1	4	4	3	4	4	4	4	15	15	40	40					
23	0	1	1	0	0	0	1	1	1	4	4	3	5	4	4	4	11	11	26	28	27				
24	0	1	1	0	0	0	1	1	1	3	3	2	4	3	3	3	9	9	23	24	24	38			
25	0	0	0	0	0	0	1	1	1	3	3	2	4	3	3	3	4	4	5	5	5	9	10		

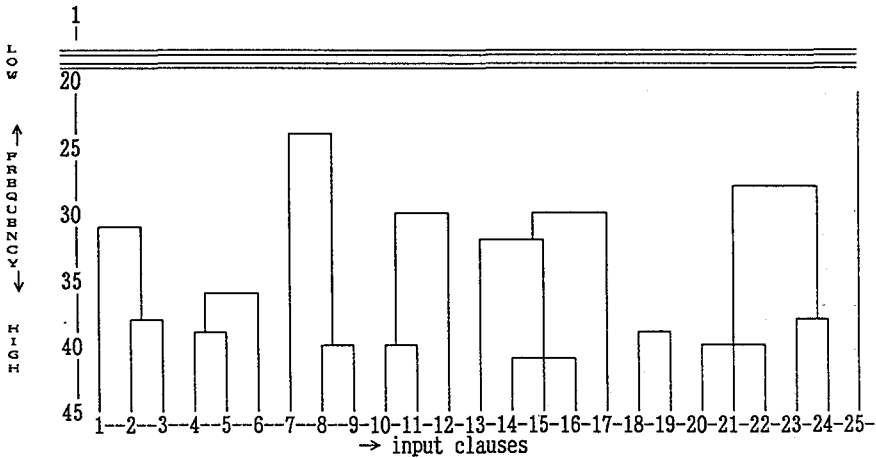
The matrix itself already reveals an internal structure. High frequency scores are centered in blocks along the diagonal, implying grouping of clauses into chunks with relatively strong content relatedness within such chunks. However, we need a subtler method to arrive at more valid conclusions. Since the matrix represents a kind of similarity matrix, with the marking frequencies standing for similarity measure, it is possible to apply one of the cluster analysis methods and see if any clauses tend to cluster together. Applying the minimal distance linkage method (cf. Anderberg 1973) the following clustering diagram was obtained.<sup>4</sup>

---

I /relatedness I/).

4 Levelt (1974: Ch. 2) used the same method to determine semantic relatedness between immediate constituents of a sentence.

Graph 1: Clustering diagram of the marking experiment



The vertical axis of the diagram represents the observed frequency of clause pairs being marked as related. It shows at which level input clauses, listed along the horizontal axis, were merged together in clusters. Terminal or near terminal clusters merge at a higher frequency and are therefore more important than higher level clusters. Therefore we shall limit ourselves to the terminal clusters, containing only clauses (marked by “()”), to the level 2 clusters, containing clauses as well as terminal clusters (marked by “[ ]”), and to the level 3 clusters, containing besides clauses also terminal clusters as well as clusters of the level 2 (marked by “{ }”). We shall also limit ourselves to clusters, merged at the level higher than 20 (this frequency represents the approximate median for the whole matrix). The input clauses then appear merged in clusters as follows:

(2) [1 (2 3)] [(4 5) 6] [7 (8 9)] [(10 11) 12] {[13 (14 15 16)] 17} (18 19) [(20 21 22)(23 24)] 25

The clauses contained in these clusters are those marked by the participants as being most related.

What then is the intuition which we may suspect behind such grouping? Using the notion of TOPIC CONTINUITY as proposed by Givón (1983, 1989) (intuitively it corresponds to the entity being talked about), we group clauses sharing the same topic entity in the same cluster. Thus we arrive at the following grouping of the input clauses.

(3) (1) (2 3) (4 5 6) (7) (8 9) (10 11) (12) (13 14 15 16) (17) (18 19) (20) (21 22) (23 24) (25)  
 T O P K O S V O F V O V O K

Topic entities:

T = time; O = Mr. O.; P = person who discovered O.; K = police; S = O.’s son; V = victim; F = O.’s family

Now let us examine the content of the clusters in (3). Cluster (1) is a single clause, specifying the time when (2 3) has happened. Cluster (2 3) describes O.'s suicide. Cluster (4 5 6) describes how O.'s corpse has been discovered, including the reason why the person who discovered O.'s corpse went there and his subsequent action. Single clause cluster (7) provides information about police action. Cluster (8 9) tells what the results of the investigation were, providing identity of the corpse. Cluster (10 11) tells about the accident caused by O.'s son and its consequences. Cluster (12) includes a single clause, introducing the victim of the accident. Since the victim does not appear again in near vicinity, this clause stands out isolated. Clauses (13 14 15 16) tell us about O.'s actions after he heard about their death of the victim, until he became missing. Single clause cluster (17) provides us with the source of information of the previous cluster, i.e. O.'s family. Cluster (18 19) tells the reason of the victim's death. Single clause cluster (20) specifies the source and modality of information appearing in the subsequent cluster (21 22), i.e. about the supposed reason of the victim's death. Clauses (23 24) include the information about O.'s actions leading to committing a suicide. And the last cluster, again a single clause, provides the source and modality of the information, specified in clauses from 18 to 24.

In (3) all the single clauses, except clause 12, are clauses related to evidentiality (cf. Chafe 1986), i.e. clauses specifying the source and type, i.e. fact, supposition etc, of information (i.e. clauses 7, 17, 20, 25) or specifying background information (i.e. clause 1).

It is interesting to note that clauses 1, 7, 17, and 25 appear also in the marking experiment, (GRAPH 1) as relatively loosely attached to more strongly merged clusters of other clauses. In other words, these single clauses from (3) appear in GRAPH 1 as merged with other clusters at the level 2 or 3 or even higher, meaning a relatively looser association. Common point of all these clauses (i.e. 1, 7, 17, 25) is that they are simultaneously related in content to several other clauses at the same time, though none of the relations involves topic continuity.<sup>5</sup>

There remain the cases of behaviour of clauses 12 and 20 in the marking experiment. Clause 12 is actually not the only clause including the potential topic entity "victim". "Victim" appears also in clause 11. The reason why it does not appear as topic entity is that there is a more powerful candidate for the same role in clauses 10 and 11. It is "O.'s son", appearing as subject (definition of subject is according to Sibatani 1978) in clause 10 and as deleted (or better, nonexpressed) subject in clause

---

5 A possible reason why in the marking experiment such clauses were left single more often than other clauses seems to lie in the fact that each participant had at his/her disposal only one level to mark content relatedness of input clauses. Where there was a possibility of choice, strong content relations, based on topic content, seem to have had more chance to be marked explicitly than the weaker relations, described above. A propos the tendency of such clauses to be left single, in the paraphrase experiment we also observe a similar phenomenon. The reason here is that the one-dimensional chain of linguistic signs does not provide an easy means for specifying such hierarchical relations. For treatment of these phenomena in Japanese see Bekeš (1985/87, ch. 5).

11. Deletion is a very powerful cohesive and topic continuity marker and therefore "O.'s son" is preferentially interpreted as the topic entity in this case.

The reason for clause 20, which is also providing evidentiality information, to appear in (2) merged closely with its content clauses 21 and 22, is perhaps that the whole segment of the text is embedded as the content of police reasoning within the range of clause 25, and the compactness of the cluster containing clauses 20, 21, 23 is thus an expression of relatively higher content relatedness of these clauses in regard to clause 25.

As we have seen, each marking experiment participant had at his/her disposal only one level to mark the content relatedness of input clauses. From the similarity between clusters in (3) and (2) we may assume that participants' judgement had to be to a great extent based on the topic continuity that they intuitively observed in the input text. Thus we may understand the hierarchical structure of content seen in clause clusters resulting from the marking experiment to be at least partially a consequence of topic continuity in the input text.

From GRAPH 1 we can also see, that the input text is segmented into several larger chunks. The deepest discontinuity appears between clusters (1-9), (10-17), (18-19) and (20-25). Again, within the cluster (1-9) there is a rather deep discontinuity between clusters (1-6) and (7-9). Cluster (1-9) as a whole is merged at the frequency level 6, low compared to the maximal frequency of 45.

### 3. THE PARAPHRASE EXPERIMENT

Next we shall consider the results of the paraphrase experiment (task A). The purpose of this experiment was to observe how participants will merge input clauses into complex sentences in their paraphrases. Again, each occurrence of a pair of input clauses in the same sentence in one of the paraphrases was counted as 1 in the count of total coincidence score for each possible pair of input clauses.<sup>6</sup> As in the case of the marking experiment, the total scores were assembled in a symmetrical coincidence matrix, shown here in the upper diagonal form.

---

6 I discussed the issue of identification of the input clauses in paraphrases at length in Bekeš (1985/87). The accuracy test, based on independent identification performed by two different persons gives about 97 % accuracy for the experiment described here. This is well within the limits of statistical fluctuations.

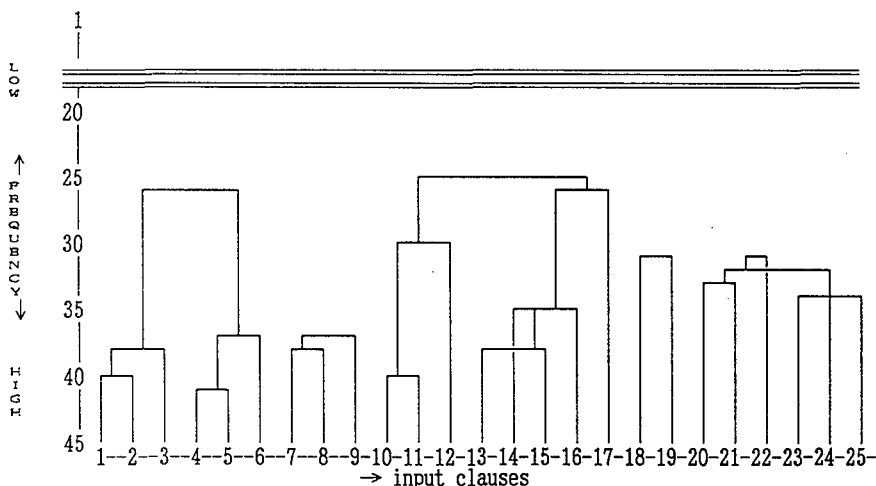
# INTRA-SENTENCE COINCIDENCE MATRIX

	→ <i>input clause No.</i>																							
↓	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
2	40																							
3	38	38																						
4	20	21	22																					
5	25	26	24	41																				
6	18	19	19	37	37																			
7	0	2	1	2	2	5																		
8	0	2	1	3	3	6	38																	
9	0	0	1	2	2	5	35	37																
10	1	1	0	1	0	0	5	1	1															
11	1	1	0	1	0	0	5	1	1	40														
12	1	1	0	0	0	0	4	1	1	30	30													
13	1	1	0	0	0	0	2	0	0	17	17	23												
14	1	1	0	0	0	0	1	0	0	14	14	25	33											
15	1	1	0	0	0	0	1	0	0	14	14	19	38	34										
16	1	0	0	0	0	0	1	0	0	16	16	20	33	35	34									
17	0	0	0	0	0	0	1	0	0	13	13	15	23	24	25	26								
18	0	1	0	0	0	0	1	0	0	5	4	8	4	6	5	6	6							
19	0	0	0	0	0	0	1	0	0	2	2	2	1	2	1	2	5	31						
20	1	1	0	0	0	0	1	0	0	5	5	7	4	6	6	6	4	17	15					
21	1	1	0	0	0	0	1	0	0	5	5	7	4	6	6	6	4	16	14	33				
22	1	0	0	0	0	0	0	0	0	2	2	2	2	2	2	1	3	12	13	28	30			
23	1	0	0	0	0	0	0	0	0	3	3	5	3	2	2	1	3	11	12	28	28	27		
24	1	5	2	1	1	1	2	1	0	7	7	8	5	5	4	4	4	16	15	32	31	28	34	
25	1	0	0	0	0	0	0	0	0	4	4	5	3	3	2	2	3	14	13	28	27	26	31	34

In this matrix we can again observe the internal structure, where the highest coincidence frequencies are centered in blocks along the diagonal, already signaling the presence of several large clusters of clauses. To extract finer clusters of input clauses, which tended to appear within the same sentence in paraphrases, cluster analysis (minimal distance linkage method) was applied to the matrix. The resulting clustering diagram is shown below.



Graph 2: Clustering diagram of the paraphrase experiment



The above clustering diagram even at the first glance resembles that of the marking experiment. There are small discrepancies among terminal clusters or clusters on the levels immediately above terminal. We will discuss these below. But there are no discrepancies such as having clusters with clearly defined boundaries (i.e. merged at a significantly higher frequency than the frequency connecting it to another cluster) in one diagram which would be split among two or more clusters in the other diagram. In other words, all the great groupings mentioned at the end of section 2, except the clause 25, are the same in both diagrams. At the level of terminal clusters, clusters of level 2 and 3, the situation is as follows.

(4) [(1 2) 3] [(4 5) 6] [(7 8) 9] [(10 11) 12] {[(13 15) 14 16] 17} (18 19) {[(20 21) (23 24 25)] 22}

Differences between (2) and (4) appear in the following clusters:

[(1 2) 3], [(7 8) 9], [(13 15), 14 16].

With those at the terminal level, level 2, and level 3:

{[(20 21) (23 24 25)] 22}.

These differences appear great at the first glance, but a closer scrutiny reveals that it is not so. With the exception of the cluster {20–25}, level 2 clusters coincide. Again, within them, the difference of merging frequency of terminal clusters and level 2 clusters appears to be very small: it is 2 in the case of clusters (1 2) and 3, it is 1 in the case of (7 8) and 9, and it is 3 in the case of (13 14), 15 and 16. This means that only 1–3 participants among 35 to 40 included particular clauses in the same sentence while excluding the others. Such small differences, compared with the frequencies of merger of the terminal level and level 2 (i.e. from 35 to 40) do not appear to be statistically significant and may be the result of a statistical variation. This is further

supported by the results in Bekeš (1985/87), where terminal and level 2 clusters resulting from the paraphrase experiment coincide with those of the marking experiment. Thus the above result may be seen as a strong merging trend at level 2.

The case of cluster {20-25} is the same, except that the merging frequencies within the whole cluster vary within the range from 31 to 34, again a small difference compared with the total frequency. Because of the larger number of clauses, the whole cluster is merged at level 3.

The trend of level 2 or even level 3 clusters appearing within the narrow range of frequencies is connected with an extended use of syntactic means in the paraphrase experiment. In Bekeš (1985/87: 92) clustering diagrams for the paraphrase experiment of two groups are shown. One group, first year senior high school students of a less prestigious school shows less cluster integration than the other group, second year high school students from another, more prestigious school. The latter group results seem to have a comparable degree of integration to that of the paraphrase experiment used here, with participants being first year university students. These differences seem to be connected with the developing ability to master the writing medium and are an interesting field to explore by themselves.

The reason for an overall similarity between paraphrase and marking experiment results lies most probably in the fact, as was pointed out in Bekeš (1987: 169-172), that the same factor has been underlying participants' activity in both experiments, namely some intuitive perception of content relatedness between input clause pairs on the part of experiment participants.

In Bekeš (1985/87) I argued for the paraphrase experiment on the basis of Chafe (1980) hypothesis about the nature of sentence, and interpreted resulting clusters (such as those in GRAPH 2) in the light of this hypothesis as a hierarchically organized content constituent structure. The observed similarity of clusters in both experiments justifies such an interpretation, as was already pointed out in Bekeš (1987). Further, in the light of our observations in sections 2 and 3, we may say that globally, topic continuity appears to be the factor behind determining the perception of content relatedness as well as the integration of clauses into the same sentence.

Yet the correspondence observed at the cluster level is a global correspondence, pertaining to the whole population of participants. In Bekeš (1987), where I tried to put my initial hypothesis concerning the paraphrase experiment, mentioned in the previous paragraph, on firmer footing by directly investigating content relatedness intuitions, this was the only possible conclusion, since the group involved in the marking experiment was different from the group participating in the paraphrase experiment.

In the present study I am trying to verify the relationship between the two experiments on the level of each individual participant and thereby elucidate the motivation for the sentence format in written language.

#### 4. CONNECTION BETWEEN THE MARKING EXPERIMENT AND THE PARAPHRASE EXPERIMENT RESULTS

There are 300 possible pairs of input clauses in our text but this does not mean that for every such pair the frequency of coincidence within some paraphrased sentence or the frequency of being marked as related carry statistical significance. In order to reduce the unnecessary load of work, we shall here limit our discussion to the most significant level of clusters, i.e. terminal clusters and clusters including clauses and terminal clusters.

In the paraphrase experiment it is reasonable to consider participants' intuition about content relatedness of clauses as an independent variable and actual usage of clauses in paraphrase sentences as dependent variable. Therefore we shall choose clusters obtained from the marking experiment for the departure point. These clusters are as follows.

(5) [1 (2 3)] [(4 5) 6] [7 (8 9)] [(10 11) 12] [13 (14 15 16)] [18 19] (20 21 22) (23 24) (25)

Input clauses 17 and 25 are omitted, because they merge with other clauses at the level higher than the first two levels, chosen here.

Table 1 shows the relation between marking content relatedness and coincidence of clauses within the same sentence.

Table 1: Marking of content relatedness and coincidence within the same sentence (terminal and level 2 combined)

		coincidence within the same sentence	
		yes	no
marking	marked	585	100
	unmarked	24	18

$$\chi^2=21.3, p<0.001$$

The table shows considerable correlation between the two experiments ( $\chi^2$  test). To see the dynamics better, we shall compare also correlation within the terminal level clusters (TABLE 2) and between second level clusters (TABLE 3).

Table 2: Marking of content relatedness and coincidence within the same sentence (terminal clusters)

		coincidence within the same sentence	
		yes	no
marking	marked	384	60
	unmarked	3	0

$\chi^2$ : computation impossible

TABLE 2 shows that there is proportionally about the same amount of clause pairs in terminal clusters, which are marked as related but which do not appear together in the paraphrases as in TABLE 1. But the proportion of unmarked clauses that appeared together in sentences diminishes greatly compared with TABLE 1. Because of the low frequencies in the “unmarked” line, correlation for this case cannot be computed.

Table 3: Marking of content relatedness and coincidence within the same sentence (level 2 only)

		coincidence within the same sentence	
		yes	no
marking	marked	201	40
	unmarked	21	18

$\chi^2=16.1, p<0.001$

TABLE 3 shows that second level clusters (i.e. those with clauses more loosely marked as related than clauses in terminal clusters) contribute proportionally more to the frequencies in the “unmarked” line as compared to the frequencies in the “marked” line (overall 16.3: 1, terminal clusters 148: 1, second level clusters 6.2: 1). At the same time, the proportion between “coincidence” and “noncoincidence” cases in the “marked” line does not change so drastically (overall 5.85: 1, terminal clusters 6.4: 1 and second level clusters 5: 1). At the same time, TABLE 3 still exhibits strong correlation between marking and coincidence.

From the above three tables it seems that depending on the level of clustering, about 10 %–20 % of marked clause pairs do not end in the same sentence in the paraphrases. This and the coincidence of unmarked pairs, though proportionally much lower, tell us that when integrating clauses within the same sentence, there must be also some other factor at work, besides those purely semantic or cognitive considerations such as topic continuity, factors that, as we have seen, are reflected in marking relatedness.

## 5. CONCLUSION

In section 3 we saw that the overall trend in grouping clauses within sentences seems to coincide with the trend for the clauses to be marked as related within the context. In section 4 we verified this trend on the level of individual participants. As we have seen in section 2, topic continuity seems to be the prevailing factor, influencing marking of clause relatedness. Chunks of information sharing the same topic seem to be either a series of connected events, sharing the same principal entity or a description of a situation concerning the same principal entity.

Such chunks seem to bear information similar to what Chafe hypothesized as a *center of interest* in spoken discourse. But, as we have seen in section 4, cognitive factors connected with “marking” do not account for the whole phenomenon of sentence formation. Several participants, while still paraphrasing, used in their paraphrases the same 1 clause – 1 sentence strategy. In such cases content relatedness between clauses was signalled not so much by cohesive means that operate exclusively within the sentence (i.e. syntactic means) as by cohesive means operating on a wider scope (anaphora, ellipsis, lexical cohesion etc). The choice of cohesive means for a particular realization of a text indeed seems to depend on stylistic and/or rhetoric considerations, and last but not least, on writer’s ability or skill. For example, the choice of syntactical means seems to be connected with more condensed style, or sometimes also with ideological considerations (exemplified by the twisted style of bureaucratic language, cf. Kress & Hodge 1979).

These considerations may account for noncoincidence of marked clause pairs. As I also pointed in Bekeš (1987), overt signalling of content relatedness by syntactical means tends to decrease as the frequency of marked content relatedness decreases. On the other hand, cases where clause pairs were unmarked but coincided within the same sentence in paraphrase texts seem to be connected with the way how syntax operates within a particular language. An attempt to clarify this question using the same experiment material is given in Bekeš (1991).

The above analysis was done on Japanese language material, but it seems to be valid for other languages as well (cf. Bekeš 1992). At the end we may add, that the great role played by intuitions of content relatedness in sentence formation is just another example of iconicity working in syntax. Here semantic proximity of clauses is signalled by their spatial proximity within the sentence while their semantic distance is signalled by the means of formal boundaries delimiting them one from another.

**Acknowledgements.** I am grateful to all the University of Tsukuba students who participated in this study, and to Jožef Stefan Institute from Ljubljana for letting me on a long sabbatical leave in Japan. Without both the present study would never have materialized. I would also like to thank Kristina Hmeljak for checking my English.

## Literature:

- Anderberg, M.R. (1973) *Cluster analysis for applications*. Academic Press. N.Y.
- Bekeš, A. (1992) Bun no kesei to setu no naiyooteiki tunagari (formation of sentence and content relatedness among clauses), in Bunka gengogaku hensyuu iinkai (editorial committee) *Bunka gengogaku: sono teigen to kensetu* (linguistics and culture: proposals and contributions). Sanseido. Tokyo.
- — (1991) Syuusyoku gozyun to tekusuto no maikuro koozoo – kuroozu kumia-wase ni okeru nitiei hikaku (word order in noun modification and local structuring of text – a Japanese English comparative study in clause combining), 4th conference on Japanese language teaching executive committee (ed.) *Dai 4 kai nihongo renraku kaigi soogoo hookokusyo – toooken no 'minsyuuka' to nihongo kyooiku* (report from the 4th conference on Japanese language teaching – 'democratization in East Europe and the Japanese language teaching), Lodz, Tokyo.
- — (1989) Kohezivnost v besedilu (cohesion in text). *SOL*. 4–2: 1–16. Zagreb.
- — (1987) *Tekusuto to sintakusu* (text and syntax). Kurosio. Tokyo.
- — (1985) *Tekusuto to sintakusu: nihongo ni okeru kohiizyon no zikkenteki kenkyuu* (text and syntax: experimental study of cohesion in Japanese). PhD dissertation, University of Tsukuba.
- Chafe, W.L. (1987) Cognitive constraints on information flow. In R. Tomlin (ed.).
- — (1986) Evidentiality in English conversation and academic writing. In W. Chafe and J. Nichols (eds.).
- — (1980) The deployment of consciousness. In Chafe (ed.).
- — (1979) The flow of thought and the flow of language. In T. Givón (ed.).
- — (1977) Creativity in verbalization and its implications for the nature of stored knowledge. In Freedle, R.O.(ed.).
- — (ed.) (1980) *The pear stories*. Ablex. Norwood. N.J.
- Chafe, W. and J. Nichols (eds.) *Evidentiality: the linguistic coding of epistemology*. Ablex. Norwood. N.J.
- Dik, S.C. (1978) *Functional grammar*. North-Holland. Amsterdam.
- Freedle, R.O.(ed.) (1977) *Advances in discourse processes vol. I: Discourse production and comprehension*. Ablex. Norwood N.J.
- Givón, T. (1989) *Mind, code and context*. Lawrence Erlbaum. Hillsdale N.J.
- — (1983) Topic continuity in discourse: an introduction, in T. Givón (ed.).
- — (1979) *On understanding grammar*. Academic Press. N.Y.
- — (ed.)(1983) *Topic continuity in discourse*. Benjamins. Amsterdam.
- — (ed.)(1979) *Syntax and semantics vol XII: Discourse and syntax*. Academic press. N.Y.
- Haiman, John (1985) *Natural syntax*. Cambridge University Press. Cambridge.

- Kress, G & R. Hodge (1979) *Language as ideology*. Rutledge & Kegan. London.
- Kuno S. (1978) *Danwa no bunpoo* (grammar of discourse). Taisyuukan syoten. Tokyo.
- Leech, G. (1983) *Principles of pragmatics*. Longman. London.
- Levelt, W.J.M. (1974) *Formal grammars in linguistics and psycholinguistics, vol. I-III*. Mouton. The Hague.
- Sibatani M. (1978) *Nihongo no bunseki* (an analysis of Japanese). Taisyuukan syoten. Tokyo.
- Tomlin, R. (ed.) (1987) *Coherence and grounding in discourse*. John Benjamins. Amsterdam.

#### Povzetek

#### VSEBINSKA POVEZANOST IN OBLIKOVANJE POVEDI V JAPONŠČINI

V članku obravnavam vsebinsko povezanost med stavki (clauses) kot pragmatično motivacijo za oblikovanje sestavljene povedi v japonskem besedilu. V ta namen uporabljam metodo ankete in parafraziranja ob sodelovanju 45 govorcev japonskega jezika.

Prvotno besedilo, realizirano v prostih stavkih so udeleženci parafrazirali v besedilo, realizirano v sestavljenih povedih. Na osnovi ankete, v kateri so udeleženci označili intuitivno dojeto vsebinsko povezanost med stavki v prvotnem besedilu sta bila dobljena matrika vsebinske povezanosti in drevo hierarhije vsebinske povezanosti med posameznimi stavki. Iz primerjave med hierarhijo vsebinske povezanosti s prvotnim besedilom sledi, da je dojemanje vsebinske povezanosti v tesni zvezi s tematskimi verigami. Iz primerjave med zaznamovanjem vsebinske povezanosti med stavki in njihovim pojavljanjem znotraj iste povedi v posamičnih parafrazah sledi, da obstaja vidna korelacija med zaznamovanjem vsebinske povezanosti in pojavljanjem stavkov znotraj ene povedi.

Motivacija za oblikovanje povedi torej sloni na ikoničnosti. Semantična bližina med stavki se kodira v njihovi prostorski bližini med drugim tako, da se pojavijo znotraj iste povedi. Njihova semantična oddaljenost pa se kodira s formalnimi mejami med posamičnimi povedmi.

## KRITISCHE SICHT DER LITERATUR ÜBER DIE (SÜDSLAWISCHE) ENTSPRECHUNG DER GRUPPE \**tl/dl* UNTER SPEZIELLER BERÜCKSICHTIGUNG DES RUMÄNISCHEN *mocirlă*

Das Problem der Entsprechung der urslawischen Verbindung \**tl/dl* in den süslawischen Sprachen war teilweise Gegenstand von kontroversen Interpretationen. Noch besonders strittig war die Interpretation des zweifachen Nachweises in den Freisinger Denkmälern. So stellt z.B. Issatschenko 1943 in seiner deutschen Zusammenfassung folgendes fest (S. 85): "Neben *dl* in *modliti*, *modlim*, *vzedli* II 59, 36, 62 haben wir bereits assimiliertes *l* in *crilatcem* I 4. /.../ Ramovš vertritt nun, ebenso wie Grafenauer, die These, Freis. I sei in Kärnten entstanden /.../. Aber gerade die Kärntner slov. Dialekte haben altes *dl* bewahrt, vgl. gailtalerisch *kridŋo*. Warum haben wir dann nicht auch \**kridlatcem*? Für uns ist hier wichtig, dass Freis. II eine andere Lautung hat, als die beiden Beichten, die, nach Ramovš, den 'jüngeren' Sprachstand aufweisen."<sup>1</sup>

In der Weiterführung werden nur einige Interpretationen herangezogen, besonders solche, welche die konkrete Problematik im Zusammenhang mit der Lage im Slowenischen und in den Freisinger Denkmälern betreffen. Es scheinen in dieser Hinsicht folgende Tatsachen bzw. Fragen wesentlich: 1) dass die Verbindung *tl/dl* im Westslawischen erhalten ist; 2) dass sie im Südslawischen zu *l* assimiliert worden ist mit Ausnahme der slowenisch-dialektischen Vertretung. Dabei müsste man überprüfen, ob es Indizien gibt für die Annahme, dass die Verbindung *tl/dl* auch breiter auf südslawischem Gebiet, insbesondere im Kroatisch(dialektisch) erhalten blieb; 3) ob ein genetischer Zusammenhang zwischen der Erhaltung der Verbindung *tl/dl* im slowenisch-dialektischen Vorkommen und im Westslawischen besteht; 4) wie verbreitet

1 Vgl. dazu Bajec 1949, S. 161: "Adh. ima ohranjeno skupino *-dl-*: *modlim*, *vzedli*, v spovednih formulah pa imamo *crilatce*. Resda je še danes v ziljskem narečju skupina ohranjena, toda potem je nerazložljiv njen izpad v *crilatcem*. Po Ramovšu za tako zgodnjo dobo ni misliti na dialektično diferenciacijo.- Predvsem je za Isačenkovo daljnosežno sklepanje premalo primerov. Naj opozorim na nekatere možnosti, ki bi vsaka od njih utegnila spodbiti njegovo argumentacijo. Že l. 1060-70 je pisano Dulieb (pri Spittalu ob Dravi). Prvotni skupini *-tl-*, *-dl-* sta tudi v današnji ziljščini prešli v *-l-* pri težko izgovorljivi kombinaciji konzontanov: *gŋwo*. Po disimilaciji nahajamo istotam *kadiwo*. Ravno oblika *modliti* kaže še danes veliko razširjenost izven Koroške (Slovenj Gradec, Pohorje, Kozjak, Savinjska dolina, Konjice: prim. Ramovš, H. G. II §§ 105-108!). Že Meillet, Études 316, je mislil na disimilacijo v *crilatcem*."

Die Entwicklung der Verbindung \**tl/dl* behandeln alle vergleichenden slawischen Grammatiken. Vgl. u. a. z.B. Miklosich 1879, S. 412, 343 f.; Vondrák 1924, S.466, 396; Vaillant 1950, S. 88 f.



die Beibehaltung der Gruppe *tl/dl* ursprünglich sein sollte; 5) man muss die Tatsache beachten, dass die Verbindung *tl/dl* in dem Altkirchenslawischen nicht vorkommt.

Diese Fragen sind für die Bestimmung der Entstehungsgeschichte bzw. des Ursprungs der Freisinger Denkmäler besonders wichtig, da die Beibehaltung der Gruppe *tl/dl* einen Archaismus darstellt und dadurch eine geringere Beweiskraft hat als es einer Innovation zukomme. Dennoch ist die Beweiskraft dieses Arguments (in Verbindung mit den anderen) verhältnismässig gross, wenn es sich, wie es scheint, um einen isolierten Fall der Erhaltung auf südslawischem Gebiet handelt.

Ramovš hat die zitierte Problematik an mehreren Stellen erörtert, so Ramovš 1924 und Ramovš 1936. Man vergleiche Ramovš 1924, S. 191 f., wo er eingehend die Entwicklung der Verbindung *tl/dl* in den slawischen Sprachen behandelt. So sagt er (S. 193) folgendes: "Ugotoviti moremo, da je najmanj vsa severna slovenščina na svojem novem ozemlju v Alpah še dolgo ohranila *tl-dl*. Starejši zapiski krajevnih imen po Alpah kažejo še *dl*, ki ga najdemo deloma še danes v ondotnih nemških imenih, prevzetih od alpskih Slovanov." Auf S. 195 führt er folgendes an (was für eine ev. direkte Verbindung mit rum. *mocirlă* von Bedeutung ist): "Prvotno *močidlo*" Lache, Morast "imamo ne le v ziljskem *Močidlo*, nem. *Matschidel* (na severu Blač), marveč tudi na Štajerskem: *Muntschiedel* l. 1495 (poljsko ime blizu Frohnleitena) in *Ötscherl* (*rl < dl*), Oschelling <\**močidlъnikъ* (*ll < rl < dl*: začetni *m-* so smatrali za element predloga: *am-očərł* 'am Motscherl'), za kar beremo v starejši dobi *Muotschil*, *Mosnich*, *Mötscheling* in pod. *l...l*. Iz teh imen moremo razbrati, da so nemški kolonisti, ki so od VIII. stol. dalje prihajali v stike z alpskim slovanskim svetom, našli v jeziku alpskih Slovanov še skupino *dl*: asimilacija *tl-dl > l* se je vršila torej kasneje, po narečjih različno, tu prej tam pozneje."<sup>2</sup> Im Zusammenhang mit der Vertretung in den Freisinger Denkmälern vgl. *ibid.*, S. 197<sup>3</sup>, und hinsichtlich der zeitlichen bzw. geographischen Verbreitung der erhaltenen Verbindung *tl-dl* vgl. noch Ramovš 1924 an mehreren Stellen.<sup>4</sup> Zu der evtl. Zusammengehörigkeit dieses Phänomens mit der westsla-

2 Vgl. weiter *ibid.*, S. 195 f.: "Po nekod pa se je skupina *tl-dl* ohranila celo do danes; tako imamo v ziljskem narečju *l...l*. A tudi ostala severna slovenska narečja kažejo po nekaterih redkih ostankih na to, da so imela nekdanj še neasimilirano *tl-dl*. Tu je predvsem omeniti zelo veliko razširjenost oblike *modliti l...l*; *mòdlit* govore v okolici Slovenjga Gradca, na Pohorju, v kozjaškem narečju (levi breg Drave nad Marenbergom), v Savinjski dolini, v okolici Konjic", und 196 f.: "*l...l* ne zdi se mi presmelo, ako trdim, da so tudi koroška narečja prej, predno je ta izposojenka izpodrinila domačinko, rabila obliko *modliti*; to mnenje podpiram z izkazom nekdanjega rož. *modliti* v Meg.<sup>2</sup>: *Modlit* A 5b, *modlitva* S 4b, *modlitui* P 6b."

3 "Končno omenimo, da piše drugi brižinski spomenik *modliti* II. 59, *modlīm* II. 36, *vzedli* II. 62, v prvem imamo pa *krilatcem* I. 4; to si moremo razlagati kakor *tere* poleg *-že*, *me* poleg *moje*, *grech* poleg *grechou*, *-go* poleg *-ga* itd., gl. Škrabec, JS I 145–50; Vondrák, Fris. pam. 28 sl., ne da bi z Meilletom, Études 316 mislili na disimilacijo *d-t > Ø-t*, ki pa je tudi možna, prim. zilj. *kadiwo* §106." An der zit. Stelle wird die Erhaltung der Gruppe *tl-dl* in der Gailtalermundart behandelt und kommentiert S. 196: "Prvotno *tl-dl* je prešlo v *l* le v tistem obsegu kot v češčini, t.j. pri težko izgovorljivi kumulaciji konzonantov, prim. Gebauer, HM. I. 410: *gřwo*, *kăyc*, *šřų*, *řwă*. Najbrž po disimilaciji je drugi *d* onemel v *kadiwo*, vendar beremo instr. sing. *kadidwan* in nom. *kadiwo* v Vrazovem zapisku neke ziljske narodne pesmi".

4 Vgl. z.B. S. 198: "Z ozirom na vse doslej navedeno moremo reči, da je imela prvotna slovenščina v onih

wischen Entwicklung äussert sich Ramovš *ibid.*, S. 198f. (mit der Lit.) und zu der sekundär entstandenen Verbindung *tl-dl* im Slowenischen *ibid.*, S. 200.<sup>5</sup> Ramovš 1936, S. 93 f., stellt eine Art Ausgangsposition bzw. Zusammenfassung später argumentierter linguistischer Data dar.<sup>6</sup> Zu den Verhältnissen zwischen dem West- und Südslawischen vgl. auch Ramovš *ibid.*, S. 84 f.<sup>7</sup>

---

alpskih krajih, ki so bili kasneje germanizirani, na sedanjem slov. Štajerskem in Koroškem, po Reziji, slovenski Benečiji in po Goriškem še neasimilirano *tl-dl*; prehod te skupine v *l* se je vršil torej že na slovenskih tleh. Edino za govore na Kranjskem nimamo nobenega znaka, ki bi kazal na *tl-dl*. /.../ Verjetno je, da so tudi prvotni kranjski govori imeli še *tl-dl*, da pa se je prehod v *l* izvršil tu prej kot v zgoraj omenjenem pasu.”

- 5 “Iz tega bi mogli razbrati, da se je asimilacija prvotnega *tl-dl* > *l* (v južni slovanščini in tudi v ruščini) izvršila še pred onemtivjo fonetično slabih reduciranih vokalov *ъ* in *ь*, ki jo moremo staviti z ozirom na brižinske spomenike nekako v X. stoletje. Vendar moramo priznati možnost, da je moglo eksistirati kako (severno) slov. narečje, ki je obdržalo *tl-dl* še preko onemtivte *ъ* in *ь*, kakor imamo to v splošnem v zapadni slovanščini, v ziljskem narečju in v jeziku briž. spomenikov, ki pa je kasneje vendarle premenilo *tl-dl* > *l*. Dabei wäre es wichtig, wenn man bestimmen könnte, ob rum. *mocirlă* schon vor dem X. Jh. entlehnt worden war. Zu der behandelten Problematik im Slowenischen vgl. weiter Ramovš 1936, S. 47 f.: “Po običajnem mnenju sta se skupini *tl* in *dl* že v praslovanski dobi v vsi južnovzhodni psl. dialektični oblasti asimilirali v *-l-*, zapadna praslovanščina pa je obdržala *tl, dl*; v glavnem je to pravilno, vendar pa zahtevata dva otoka pojasnitve: severnoruski dialekt pri Pskovu in Novgorodu govori *kl, gl*, ki predstavljata le varianto starega *tl, dl*. V slovanščini pa je bilo ozemlje neasimiliranega *tl, dl* nekoč še mnogo večje; ugotoviti nemoremo, da sta ves slovenski sever in zapad govorila še dolgo po naselitvi v Alpah neizpremenjeno *tl* in *dl*. /.../ Po zožitvi tega severno-zapadnega pasu z *-dl-* v obeh smereh (od vzhoda proti zapadu in z juga proti severu) je danes od njega ostala le še najskrajnejša zapadna obrobna ploskev, na kateri se govori ziljski dialekt, ki ima za psl. *tl, dl* isti razvoj kot zapadna slovanščina /.../. Relikti pa so tudi še v drugih koroških in zapadnih dialektih ohranjeni: oblika *modliti* je znana po savinjski dolini in mislinjski dolini, v mežiški dolini in na Kozjaku (nekoč je bila doma tudi na Koroškem, kjer pa jo je izpodrinila tujka *žebati* iz nem. *\*sefern*); /.../ V brižinskih spomenikih beremo *modliti, modlim* in tudi že *vzedli*. Le za Kranjsko nimamo nobene oblike z *-dl-* sporočene; viri nam za ta pas potekajo itak iz mlajše dobe in domnevati bi smeli, da se je asimilacija *dl > l* na jugu vršila prej kot na severu in da zato ni iz teh krajev nobene priče za staro skupino.” Vgl. noch *ibid.*, S. 49: “Ozemlje oblike *padla* je geografsko strjeno in predstavlja severno-zapadno obrobno ploskev s starim, neasimiliranim *-dl-* in obsežen podaljšek v južnovzhodni smeri. /.../ Tako moremo vsaj domnevati, da se je *tl, dl* v prvotni alpski slovanščini govorilo neasimilirano po vsem višinskem alpskem predelu; od vzhoda sem prodirajoča inovacija *l* za *dl* pa je zajemala čedalje globlje v ta pas in pustila do danes izven svojega vplivnega radija samo še ozemlje ziljskega dialekt. Vsaj za ta severno-zapadni del alpske slovanščine moramo reči, da je njen pojav *dl > l* izvršen v Alpah, v dobi do 12. stoletja, in da je nezavisen od ruskega pojava *dl > l* in najbrž tudi nezavisen od prvotnega južnoslovanskega *dl > l* (stara cerkvena slovanščina ima že *-l-*), od katerega pa je bil pozneje vplivan ob vsi svoji južnovzhodni meji. Določiti čas, kdaj se je asimilacija alpskega *dl > l* izvršila, /.../ ni možno”.
- 6 “Lingvistična dejstva, ki smo jih pravkar razbrali, nam povedo, da sta alpska in panonska slovanščina (današnja deloma ohranjena, deloma preoblikovana reprezentanta sta slovanščina in kajkavščina) izšli iz onega praslovanskega dialektičnega pasu, ki je skupini *tl, dl* imel neizpremenjeni in je *-ojo* skrčil v *-o*; to je bil zapadni psl. pas dialektov, njegov današnji potomec je zapadna slovanščina. S tem ni rečeno, da sta alpska in panonska slovanščina 6. stol. bili zapadnoslovanska dialekta, saj v tem času še ne moremo govoriti o južni, zapadni in vzhodni slovanščini, marveč samo o psl. dialektih, ki so komaj začeli izobraževati take pojave, ki postanejo značilni in s tem prično formirati južno, zapadno in vzhodno slovanščino. Pri tem ni toliko važno, da je alpska in panonska slovanščina obdržala *tl, dl* kot to, da je poleg *tl, dl* imela *-o*. Ta fakt nas sili k zaključku, da je alpsko-panonski dotok Slovencev prišel iz ozemlja zapadne praslovanščine”.
- 7 “Jezikovno ni bilo razlik med obema, vsaj v dobi 6. stoletja še ne; za razmerje med zapadno in južno

Zu der Vereinfachung der Verbindung *\*tl/dl* insbesondere in den südslawischen Sprachen noch einige weitere Deutungen. Arumaa 1976, S. 73, meint, dass die zit. Gruppe auch srkr.-dialektisch erhalten blieb.<sup>8</sup> Dafür habe ich bislang keine weitere Bestätigung gefunden. Vgl. dazu z.B. Belić 1960, S. 143 f.<sup>9</sup>, weiter u.a. Shevelov 1964<sup>10</sup> und noch Meillet 1902, S. 130.<sup>11</sup>

slovanščino vse to dogajanje še nima pomena. Dejstvo, da imamo v zapadnih slovanskih dialektih še prefiks *vy-* in neasimilirano *tl, dl* (kakor v zapadni slovanščini in proti jžsl. *iz, l*) niti ne pravi, da so Slovenci segali do Donave in bili sosedje zapadnih Slovanov, niti ne pravi za to, da so zapadni Slovani bili naseljeni po Avstrijskem in v Alpah, niti za to, da so alpski Slovani neposredno pred prihodom v Alpe bili sosedje zapadnih Slovanov; *vy-* imamo sprva povsod, v 9. stoletju še v enem najjužnejših slovanskih govorov (iz solunske okolice), *Dudlebe* pa srečamo najprej celo v ozemlju vzhodnih Slovanov ob Bugu z *-dl-*, potem v Alpah z *-dl-*, ki se pa časoma asimilira v *-l-* (*Dulieb* 1060–70 pri Spitalu na Koroškem; hrv. *Dulebška terre* v Zagorju), ker se je medtem vršil jžsl. proces *dl > l*, in dalje na Češkem – kjer se ta proces ni vršil – še danes *Doudleby*.”

Vgl. noch *ibid.*, S. 86: “Nekaj pojavov je samo znak splošne konservativnosti severozapadnih slovenskih dialektov, ki niso ohranili samo *tl, dl*, in *vy-*, ki bi naj bili pričra nekdanjega jžsl.-zapsl. sosedstva, marveč še imperfekt (v Režiji), kondicional *bê* (v Benečiji, Režiji in v modificirani ziljski obliki *bêsəm*), nazalne vokale v podjunsčini (pa vendar nikomur ne pride na um, da bi zato iskal in upravičeval zvezo s poljščino), obliko *brater*, določno *dobrê < dobroje* na Koroškem itd.; vsi ti slov.-dial. pojavi so v zvezi z odnosnimi zap.-slovanskimi, ta zveza pa gre preko praslovanščine.”

- 8 “Im allgemeinen zeigt die Gruppe Dental + *l* im slavischen Bereich zweierlei Entwicklung: die westslavischen Sprachen haben hier den Dental bewahrt, wogegen die übrigen Slavinen *dl, tl* zu *l* vereinfacht haben. Doch lässt sich diese Zweiteilung nicht einwandfrei durchführen, vgl. besonders das Isoglossensystem bei TESNIÈRE, RES 13 (1933) 51 ff. Die Erhaltung von *dl* reicht noch etwas über das Tschechische hinaus in den Bereich der nordslovenischen Mundarten.” Und weiter, S. 74: “Wie schon oben angedeutet, nehmen das Nordslovenische und die kajkavische Mundart des Serbokroatischen eine Sonderstellung ein, da sie die Gruppe Dental + *l* in der Regel nicht zu *l* vereinfacht haben. Hier muss ein genetischer Zusammenhang mit dem Tschechischen vorliegen, was um so auffälliger ist, als die slavischen Ortsnamen in Ungarn, vgl. KNESZA, Studia Slavica 9 (Budapest 1963) 27 ff., vom früheren *dl* keine Spur mehr zeigen. Das hohe Alter der Vereinfachung zu *l* bezeugen auch die slavischen Ortsnamen in Griechenland. /.../ Der Schwund der Dentale offenbart sich auch in germanischen Lehnwörtern, so z.B. ar. *Gьlěbъ*, aus anord. *Gudleifr* oder im Stammesnamen ar. *Dulěbi* pl., ačech. *Dudlebi*, aus westgerm. *Deudolaiſ* PN, vgl. *Dietleip*”.
- 9 “Jedna od osnovnih osobina našeg jezika jeste da praslovenske grupe *-dl-* i *-tl-* uproščava. On se u tom pravcu slaže ne samo sa svima južnoslovenskim jezicima nego i sa celom ruskom grupom; dok zapadnoslovenski jezici čuvaju grupe *-dl-* i *-tl-*: *molitъ, moliti* : polj. *modlić*, čes. *modliti*; r. *plěl, pleo, plelъ* st. slov.: č. *pletl, p. plotl* itd.”
- 10 Vgl. zur Chronologie (zusammenfassend, S. 202): “The clusters *tl, dl* are preserved in a part of the Sl languages, viz. P, US, Pb, Cz; with some exceptions in LS; Sk and Sn are crossed by isoglosses of the phenomenon. /.../ In particular, this attribution is supported by the fact that Sk isoglosses of separate words with *tl, dl* preserved or simplified into *l* seem to continue the corresponding isoglosses of Sn. This indicates that the change of *tl, dl* into *l* took place before the Proto-Sk tribes were separated from the Proto-Sn by the German and Hung settlers, i.e. before the eighth-ninth centuries, but at or after the time when Sl settlements spread to their present territory in the West, i.e. not sooner than the fourth or fifth century A.D.”, und weiter, S. 373: “On the basis of the identical distribution of the isoglosses running through Sk and Sn it is assumed that this sound change could not have occurred sooner than the fourth-fifth century A.D., when the Slavs appeared in the area, nor later than the eighth-ninth century, when the Germans and the Hungarians broke the ties between the W and S Slavs. /.../ Consequently, the change *dl > l* did not take place before the second half of the sixth century. On the other hand, the FrFr compiled ca 850 A.D. have a simplified form (*crilatcem*

Vgl. weiter zur Deutung der Verbindung *tl/dl* u.a. noch Vaillant 1950, S. 88.<sup>12</sup>; V. Oblak 1897, S. 321–328.<sup>13</sup> und einige weitere Meinungen.<sup>14</sup> Unter Spezial-Untersuchungen vgl. noch Kronsteiner 1976, S. 217–227.<sup>15</sup>

---

‘angel’, dat pl, not *kridl*–). This gives approximately the range between 600–850.” Vgl. noch *ibid.*: “To summarize, the change *tl, dl > l* must have occurred between 600–850, most likely between 700–850. It was unproductive when the weak *ъ, ѣ* were lost (early tenth century in SSI)” und S. 374: “The change *tl, dl > l* was a mere assimilation of two dentals /.../ Its gradual expansion from one word to another as visible from the variety of isoglosses in Central SI is typical of sound changes based on environmentally conditioned assimilations. The simplification of *tl, dl*-clusters did not introduce any changes in the SI phonemic system. It was a marginal development, not a requirement of that system. This explains why it was slow in moving to the NW so that it never affected the Carpatho-Alpine SI dialects. /.../ The changes of *tl, dl*-clusters did not fit into the traditional division of SI into E, W and SSI. All three groups were cut by isoglosses of the change, not a surprising fact because of the instability of the SI groups at that time.”

- 11 “Les groupes *tl, dl* subsistés en slave commun, ainsi que l’attestent les langues slaves occidentales et les dialectes les plus occidentaux du slovène (Oblak, Arch. f. sl. ph., XIX, 321 et suiv.: on lit encore *modliti, vzedli* (mais *crilatcem*) dans les monuments de Freising); la réduction à *l* dans les autres dialectes slaves résulte simplement de la difficulté que présente la prononciation de *tl, dl*, difficulté qui est essentielle.” Vgl. dazu u.a. Ramovš 1937, S. 11: “Poleg *dl v modliti, modlim, vzedli* II 59, 36, 62 imamo že asimilirano *l v crilatcem* I 4.”
- 12 “Mais les groupes *tl, dl* se sont altérés dans une partie du domaine slave: maintenus dans les langues septentrionales, ils se sont réduits à *l* dans les langues méridionales et en russe, c’est-à-dire qu’à la fin du slave commun, ils s’étaient dialectalement assimilés en \**ll*”. Vgl. weiter, S. 89: “Cette réduction de *tl, dl* à *l* n’est pas un fait ancien et ne constitue pas une division bien profonde entre les dialectes du slave commun. L’isoglosse partage le slovène en deux zones: l’une du sud et de l’est qui a réduit les groupes, l’autre du nord et de l’ouest qui les conservait; on y trouve encore dans les parlers *jedla, modliti*. Le vieux slovène de X<sup>e</sup> – XI<sup>e</sup> siècles écrit *modliti* comme le slavon morave, mais *crilatcem* ‘aux (anges) ailés’, de \**kridlo* ‘aile’, tch. *křídlo*, v.sl. *krilo*”.
- 13 So z.B. S. 322: “Es war demnach in älterer Periode *dl* im Slovenischen über ein viel größeres Gebiet verbreitet als heutzutage”, und S. 323: “In einem Worte ist auch heute die Verbindung *dl* im Slovenischen weit über die Grenzen des Gailthalerdialectes hinaus verbreitet. Es ist das Verbum *moliti*.”
- 14 Z.B. Leskien 1969, S. 50; Trubetzkoy 1925, S. 117–121; Vondrák 1924, S. 369, 466; Miklosich 1879, S. 343 f, 379; Škrabec 1916–1921, S. 217–227.
- 15 Vgl. z.B. S. 218: “Mit grosser Wahrscheinlichkeit haben Teile Österreichs (das nordöstliche Niederösterreich) zu jenem politischen Gebilde mit slawischsprechender Bevölkerung gehört, das die Historiker ‘Grossmähren’ nennen und zu jenem (Teile Niederösterreichs, des Burgenlandes und der Steiermark), das sein Zentrum um den Plattensee hatte, während Karanthenien (Kärnten und Teile der Steiermark) überhaupt als vorwiegend ‘slawisches Gebiet’ galt. Es wäre nun durchaus verständlich, dass in diesen Regionen **verschiedene** slawische Sprachen/ Mundarten gesprochen wurden. Man rechnet heute manche Gebiete Österreichs der westslawischen, andere der südslawischen Sprachgruppe zu. BEZLAJ /.../ vermutet auch ostslawische Splittergruppen”, weiter S.220: “Die bisher von Historikern geäußerten Ansichten über die slawische Besiedlung Österreichs lassen sich etwa so zusammenfassen: jene Slawen nördlich des Alpenhauptkamms sind aus dem Norden zugezogen, somit Westslawen; die Slawen südlich des Alpenhauptkamms waren Balkanslawen, die aus dem Süden längs der Flüsse Save, Drau und Mur in die Alpentäler vordrangen, somit Südslawen. Wir hätten es also auf österreichischem Gebiet mit zwei verschiedenen Slaweneinwanderungen, einer west- und einer südslawischen, zu tun, die nicht genau zur selben Zeit stattgefunden haben mussten, und die wahrscheinlich vielerorts ineinander übergingen”, und S. 221: “Ich will versuchen, hier meine in der ‘Österreichischen Namenforschung’ begonnene Darstellung des *dl/l*-Gebiets (Beispiel: *sedlo/selo*) mit Namen zu ergänzen, die ebenfalls die Lautgruppe *dl/l* (in Wörtern wie *močidlo/ močilo, jedla/ jela* u. ä.) enthalten. Ich bin mir durchaus bewusst, dass es nur ein Anfang ist.

Von besonderer Bedeutung scheint die Abhandlung von Schuster-Šewc 1964, S. 359–368 zu sein.<sup>16</sup> Man vgl. auch schon Miklosich 1872, S. 34 (Kapitel “Ertrag der Ortsnamenforschung für die Grammatik”).<sup>17</sup>

Gerade aber die Lautgruppe *dl/l* könnte als vielversprechendes Unterscheidungsmerkmal zwischen dem West- und Südslawischen dienen und uns helfen, den Begriff ‘alpenslawisch’ zu differenzieren.”

Vgl. noch S. 221 f.: “Es soll nicht unerwähnt bleiben, dass die Lautgruppe *dl* im Nordwesten des heute slowenischen Sprachgebiets, im Gailtal, noch erhalten ist, ebenso wie (sporadisch) im Jauntal, nicht aber im Rosental. RAMOVŠ glaubt, dass um das Jahr 1000 auch der nordöstliche Teil des slowenischen Sprachgebiets, die Steiermark, noch *dl* hatte, das dann teils durch südöstlichen Einfluss, teils durch eigenständige Entwicklung zu *l* wurde. /.../ Dennoch zeigt die Karte ziemlich deutlich ein *dl*- und ein *l*-Gebiet. Das *l*-Gebiet dürfte allem Anschein nach doch alt gewesen sein, und nicht erst durch Innovationen entstanden sein.” In der Weiterführung zitiert Kronsteiner Namen mit der Gruppe *dl/l*.

- 16 Vgl. einige seiner Deutungen, so z.B. S. 360: “Die ursl. Silbengrenzverschiebung erfasste das ursl. Sprachgebiet nicht, wie Trubetzkoy annimmt, vom Nordwesten her, sondern sie muss umgekehrt zuerst im Süden und Osten eingesetzt haben, und zwar zu einer Zeit, da dem ursl. phonologischen System Konsonantenverbindungen vom Typ *tl, dl* noch nicht geläufig waren, deshalb im Ursüdostslawischen \**vedlъ* > \**velъ*. Diesem Prozess unterlagen jedoch nicht Wörter des Typs \**svetъlo* und \**metъla*, aruss. *sedъlo*, da ja hier vor dem Schwund der reduzierten Vokale die Silbengrenze weiterhin zwischen Verschlusskonsonant und Liquida verlief und so die Bedingungen für ihre Zurückziehung noch nicht gegeben waren. Das gleiche betraf heutiges anlautendes *dl*- und *tl*-, da es ja ebenfalls erst sekundär entstanden ist. /.../ Ursprüngliches, auf das Indoeuropäische zurückgehendes anlautendes *tl*-, *dl*- kannte das Slawische nicht.”

Vgl. weiter S. 362: “Westslawisches *tl, dl* gehört deshalb in eine Reihe mit südostslawisch *svetlo, metla*, wo ja die Gruppe *tl* ebenfalls erst später entstanden ist”, S.364: “Interessant ist, dass mit Ausnahme des Polnischen in allen jenen westslaw. und slowen. Dialekten, wo *kl, gl* für *tl, dl* belegt ist, auch *l* für *dl* vorkommt”, und S. 367: “Durch die frühere Zurückziehung der ursl. Silbengrenze im Süden und Osten des ursl. Sprachgebiets entstehen neue, dem Urslav. ungewöhnliche Konsonantenverbindungen [tl, dl]. Sie werden deshalb zu *l* vereinfacht. Dieser Prozess setzte noch vor der ursl. Liquidametathese, der Aufspaltung der ursl. sonant. Liquiden und dem Abfall der schwachen reduzierten Vokale ein. Wörter vom Typ aksl. *světlъ* adj. ‘leuchtend’, *tlъo* ‘Boden’, *tlъeti* ‘verderben’, *dlanъ* ‘Handfläche’, *dlъgota* ‘Länge’ (*dlъgota*) werden deshalb von dieser Entwicklung vorerst nicht erfasst. Im Westslaw. bleibt der ursprüngliche frühursl. positionsbildende Zustand mit unveränderter Silbengrenze länger erhalten, desgleichen im Bereich des Nordruss. und Nordslowen. (periferischer Archaismus). In diesen Gebieten werden die ursl. Liquidaverbindungen deshalb zu dieser Zeit noch nicht vereinfacht bzw. verändert.”

Vgl. endlich noch *ibid.*, S. 367 f.: “Die Zurückziehung der ursl. Silbengrenze erfasst auch den Nordwesten des ursl. Sprachgebietes, doch erst zu einer Zeit, da die Konsonantengruppen *dl, tl* für den Slawen im grossen und ganzen schon aussprechbar geworden waren. Doch wirkte die Tendenz zur Beseitigung der für das Slawische ungewöhnlichen Liquidaverbindungen auch zu dieser Zeit noch im gesamten slawischen Sprachgebiet weiter. Die Dissimilation trat jetzt aber nur noch sporadisch auf, und ihre Resultate waren nicht mehr einheitlich. Neben *-l*, das nur aus der Vereinfachung von *dl* entstehen kann, erscheint jetzt auch *kl* und *gl*, vereinzelt auch *rl* und *ll*. Am intensivsten wirkt dieser Prozess an der Peripherie des eigentlichen *tl*-, *dl*- Gebietes (Slowen., Slowak., Niedersorb. und Nordruss.), er tritt aber auch verschiedentlich im Zentrum des westslaw. Sprachgebietes auf. (Pol.)”

- 17 “Allgemein nimmt man an, dass das Slovenische die Verbindung *dl* durch Ausstossung des *d* vermieden habe. Genauere Betrachtung des Nsl., namentlich in der im Westen des Sprachgebietes gesprochenen Varietät zeigt die Unrichtigkeit dieser Ansicht; denn da findet man *jedel* für *jêl*; desgleichen das Suffix *dlo* für *lo*: *kresadlo, motovidlo, šidlo* Janež. 17. Dieselbe Verbindung bewahren einigemale die deutschen Formen slavischer Ortsnamen: *Matschiedel močile* Kärnt.; *Jedlonig* Steierm., das mit *jela*, ehemals *jedla*, zusammenhängt; *Zedl, Zedlach, Zedlich* in Kärnt. setzen *sedlo*, jetzt *selo*, voraus. Das hat Šafařík, *Starožitnosti* §41, der für die Nationalität der pannonischen Slaven die Form *dudlebi* (*doudlebi*) als entscheidend ansieht, übersehen, der auch darin irrt, dass er *d* als ein Einschleissel – *prísuvka* – ansieht, da

Für die Frage nach der Etymologie von rum. *mocirlă* im Rahmen der Problematik der *\*tl/dl*-Entsprechungen gibt Ramovš 1936, S. 59 einen gewissen Anhaltspunkt, wenn er schreibt: “...[da sta povsod še eksistirala /.../] morda v zgodnejši dobi celo *tl* in *dl* (rum. *mocirlă*, če je iz *močidlo*, bi govorilo za to; Skokova razlaga iz močvara > \*močlara, \*močarla je prisiljena, sklicevanje na dejstvo, da je *-dl-* ohranjeno v zapadni slovanščini, pa za južnoslovanske govore 6. stoletja ne pomeni nič /.../; uvaževati je tudi dejstvo, da je ime Dudlebov, ki so jih Obri porazili in razgnali ter s seboj gnali, pri južnih Slovanih izkazano z *-l*, torej se je proces *dl > l* vršil po 6. stoletju; hrv. priimek *Dulibić*).”<sup>18</sup>

In seiner Rezension mehrerer Arbeiten von P. Skok, die Pușcariu 1924 veröffentlichte, vgl. besonders S. 832 f.<sup>19</sup> Zu einer ähnlichen Deutung gelangte auch Stieber

---

ja nicht nur im Suffix *dlo*, sondern auch sonst nur von einem Ausfalle des *d* die Rede sein kann. Der eben so weit verbreitete als räthselhafte Name lautet kroat. *dulibe*, *dulebska*: vergl. ad *tudleipin* Grenzregulierung 27 čech. *doudleby*; *doudlebich* Teindles; *dúdleby* und *dúdlebci*; kluss. *dutyby*. Vergl. *tittleibe* Dronke 79. ahd. *toleiba* Förstem. 107.”

- 18 Vgl. Skok 1922–23, S. 49 f.: “Pour *mocirla* ‘marais, marécage’ propose Tiktin o.c. un dérivé slave \**močirlo* de *mokro* dont la formation ne saurait être expliqué par les lois slaves. Cella suffit pour rejeter ce \**močirlo* d’ailleurs tout à fait hypothétique. Le mot roumain s’explique plus aisément par scr. *močvara* qui, supposant le passage de *moč* -i sf. parmi les thèmes en -y, -ъve, contient le suffixe augmentatif *-ara* comme *pljoštara* (à côté de *pljošta*) ‘Pfützte’, tandis que bulg. scr. ukrain. *močar(a)*, č. *močarina*, pol. *moczar(a)* présentent le même suffixe ajouté au thème en -i. Les groupes consonantiques slaves avec *v*, n’importe si c’est comme le premier ou comme le deuxième élément (excepté *vr*), ont subi tous en roumain des déformations ou substitutions plus ou moins considérables, ce qui est bien naturel, puisque le latin n’en a légné aucun au roumain. L’élément labial en a été remplacé quelquefois par *l*, comme en *bratstvo > breaslă*, de même que dans le nom de lieu slovène *Ponikva > Ponigl* en Styrie. Il en était de même de *čv* dans le mot en question. *močvara* a dû donner, avec la métathèse des liquides, \**močarlă*, dont *ar*, ayant été transformé en *ir* comme en *firtat* de \**fratratu*, *gîrnată* à côté de *grenată*, *granată*, après la palatale, s’est changé régulièrement en *ir*.”
- 19 “Explicarea lui *mocirlă* (p. 490–491) nu mă convinge. Skok pleacă de la o premisă nedovedită că grupa consonantică *rv*, fiind neobicinuită în românește (dar avem *stărv*, *zarvă*, *curvă* etc.) a lost înlocuită prin *rl* și deci serbo-cr. *močvara*, cu metateză \**močarva* ar fi dat *močarlă*; pentru *a > â* citează analogia lui *fârtat*, unde însă *a > â* (apoi *â* din cauza lui *r*) se explică din cauza lipsei de accent. De sigur că nici prototipul slav \**močirlo*, presupus de Tiktin, nu e admisibil, căci el nu se explică din punct de vedere al derivării slave. Dar Tiktin dăduse mai nainte (supt cuvântul *codirlă*) o altă explicare: *mocirlă* = polon. *moczydlo*, care, cred, ne indică drumul de urmat. Răspândirea geografică a cuvântului pe întreg teritoriul românesc, ne împiedecă a-i căută originea în limba polonă; dar derivatul \**močidlo* (pentru sufix, derivând și numiri locale, v. Vondrák, Vergl. slav. Gramm. I, 439) a putut exista și la Slavii de sud. Ungurescul *mocsila* (= *mocsola*, *mocsolya*), cu același sens, presupune și el un \**močidlo*, devenit \**močilo*. Prefacerea grupei *dl* (neexistentă în cuvintele moștenite) în *rl* se explica ușor foneticește și e cunoscută și din alte limbi; ea s’a repetat mai târziu în *povirlă* = *povidlă* < polon. *powidlo*, *Corlea* = *Codlea*, *potlog* > \**podlog* > (Brașov) *porlog*, *ceatlău* > *ceadlău* > *cearlău* (Viciu, Gl.), *horlangăr* < germ. *Handlanger*. Poate ca și românescul *cârlobat* ‘încovoiat, adus, strâmb’ să stea în legătură cu polon. *kadtub* ‘(vas făcut dintr’un) butuc’ (Berneker, Sl. Wb. 467). Pentru *dârlog* (cu varianta *dălog*!) ne-am putea gândi la sinonimul bulgăresc *udilo* (= *vodilo* din *vodja* ‘lenke’ și suf. *-ilo*): forma mai veche \**udidlo* ar fi dat \**udirlă* și, cu sufixul *-og*, \**udirlog*, care a putut fi analizat în *ū* (= *un*) *dirlog*, mai ales fiindcă cuvântul e întrebuințat cu deosebire la plural (cf. frâne). Trecerea lui *i* în *â* s’ar explică (din cauza lui *rl*?) ca în *codărlă* alături de *codirlă*, care și el ar putea fi un derivat din *coadă* ca sufixul slav *-ilo*, pe când se rostea încă *-idlo*<sup>1</sup>. Varianta *dălog* ar reprezenta forma mai nouă slavă *udilo*.” Vgl. weiter S. 833, Anm. 1: “Cf. și șopărlă, care se aseamănă cu alb. *șapi* dar și cu alb.

1969, S. 81 f. bei der von ihm behandelten Verbindung *tl/dl*. Er stellt fest, dass in der griechisch-slawischen Toponomastik, welche andernfalls grosse phonetische Archaismen aufweist, die Gruppe *-dl-* nirgends erhalten ist. Als Beispiel des Reflexes *-l-* führt Stieber u.a. *Μουτσίλα* an und bemerkt (S. 81): “O ile mi wiadomo, nie znaleziono na terenie Grecji, żadnego toponimu słowiańskiego pochodzenia, z zachowaną grupą *dl*.” Weiter nennt er, dass auch in den slawischen Toponyma in Rumänien die Verbindungen *-tl/dl-* nicht vorkommen, er stellt jedoch folgendes fest (ibid., 81 f.): “Tylko w słowie *mocirlă* ‘bagno’ (por. grec. *Μουτσίλα*) występuje grupa *rl* i na miejscu dawniejszej *dl*. Mielibyśmy i tu przykład likwidacji grupy *dl*, tylko w inny sposób, przez zmianę jej na *rl*. /.../ Uwzględniając wyżej podane fakty z Grecji, można z pewnym prawdopodobieństwem przyjąć, że grupy *tl*, *dl* zanikły w dialektach wschodniej części Słowian jeszcze w okresie przed wielką migracją Słowian na południe. Likwidację tę przeprowadzono na dwa sposoby: albo usuwając w grupach *tl dl* spółgłoski zwarte, albo też zmieniając je na zwarte innego szeregu (*k*, *g*) albo też wreszcie wyjątkowo na *r*. Stąd brak grup *tl dl* w toponomastyce grecko-słowiańskiej i rumuńsko-słowiańskiej oraz w zapożyczeniach słowiańskich w językach greckim i rumuńskim.” Ähnlich äussert sich auch Stieber 1965, S. 304–308. Man vergleiche S. 306f. und speziell die Formulierung S. 307, die lautet: “Cały ten dość obfity materiał wskazuje, że Słowianie, którzy w większych masach wtargnęli do Grecji gdzieś około 600 r.n.e., mieli już w swoich dialektach stale *l < dl*. Na prasł. *tl* niestety brak przykładów w greckiej toponomastyce. Formy z *l < dl* występują też w toponomastyce słowiańskiej na Węgrzech, co dobrze nawiązuje do obszaru środkowosłowiańskiego z częstym typem *šilo*”.

Der von Ramovš (zwar etwas zurückhaltendere) Vorschlag der etymologischen Deutung von rum. *mocirlă* lässt gewisse Alternativmöglichkeiten offen. Wegen der möglichen slawischen Entsprechungen müsste man einerseits die Möglichkeit einer slawischen Ausgangsform mit *-r/-rl-* annehmen.<sup>20</sup> Andererseits müsste man, wie be-

---

*džaperdone*, cu același sens. Pentru prefacerea lui *d* în *r* înainte de *n* avem în românește exemple ca: *logornă* = *logodnă* /.../ Prefacerea lui *dl* în *rl* e obicinută în dialectul săsesc din Ardeal: *šerl* = Schädel, *knrl* = Knödel /.../”.

Pușcariu rechnet zwar mit einer Entwicklung *dl > rl*, dennoch, wie es scheint, in einer späteren Phase, wenn “*povirlă* = *povidlă* < polon. *powidło* /.../” wörtlich zu verstehen ist, wie auch die deutschen Entlehnungen auf einen späteren, möglicherweise produktiven Prozess hinweisen mögen. In diesem Fall wäre das Phänomen für die Erläuterung der südslawischen Vereinfachung bzw. Erhaltung der Gruppe *\*tl/dl* ohne Belang.

20 Man vergleiche z.B.: Miklosich 1886, S. 199 f.: s. mok-: S. 200: nsl. *močër*, *močvër*, *močvir*, *močvar* “sumpf”. *močilo* “lache” /.../ b. *močorliv* “sumpfig” /.../, rm. *močirle* sumpf. magy. *pamacs*, *pemecs*, *pamacsol* vb. *mocsár*. *močsola*. /.../ alb. *močal*’.

Vgl. weiter Raevskij et al. 1978, S. 267, wo *močirlě* als eine Entlehnung aus dem Südslawischen dargestellt wird und dabei folgende slawischen Formen angeführt werden: bulg. *močurlak*, *močir*, *močur*; srkr. *mōčar*. Mladenov 1941, S. 305, zitiert s. *močь* u.a. *močarь*, *močurь*, *močurenь*, *močurlákь*, *močurlivь*, *močurlivost*.

Andrejčin et al. 1973, S. 472, führen folgende bulgarischen Formen an: *močur* m. “blatisto, vlažno mjesto, pokrito s trava; tresavišče, mlaka”; *močurišče* n. “močurlivo mesto”, adj. *močurliv*.

sonders aus der rumänischen etymologischen Literatur ersichtlich ist, auch mit einer internen, rumänischen Suffigierung rechnen. Man vgl. dazu z.B. Conevъ 1934, S. 1 ff., Kapitel "Ezиковi vzaimnosti meždъ bulgari i rumъni". Er führt u.a. auf S. 41 folgende Belege an: *mocirlă* blato, *močur*, *mociurlos* – *močurlivo* und *morciolesc*, *morcioleata*.

Wegen der realen Möglichkeit einer bulg. Ausgangsform für das rum. *mocirlă* versuchte ich anhand des bei Conevъ behandelten Materials folgendes zu überprüfen: 1) ob andere Fälle mit einem Wechsel des *-i-* und *-u-* Vokals bestehen und 2) aus welcher Ausgangsform andere rumänische Bildungen auf *-lă*, die in dem Material vorkommen, (wahrscheinlich) entstanden sind bzw. umgekehrt, wie die Entsprechung vom bulg. *-lo* im Rumänischen reflektiert wird. Auf diese Weise versuchte ich Indizien zu finden, ob in diesem Material weitere Fälle für die angenommene Entwicklung slaw. *\*-dlo* (bulg. als *-lo* belegt) > rum. *-rlă* vorliegen.

Bei der [von Ramovš, vgl. auch Stieber] (versuchsweise) vorgeschlagenen Etymologie muss man nämlich sehr genau vorgehen, da sie (anscheinend) den isolierten Fall einer Beibehaltung der Gruppe *-dl-* in dem Südslawischen voraussetzt (Slowenisch-dialektisch ausgenommen), weil keine weiteren Fälle in der rumänischen Toponomastik registriert worden sind und weil auch in den griechischen Entlehnungen aus dem Slawischen und in der Toponomastik auf griechischem Gebiete keine Relikte dieser Art vorkommen. Bei der erwähnten Wortsippe stösst man andererseits im Slawischen selbst auf verschiedene Bildungen auf *-r-* bzw. auch *-rl-*. Auch die rum. Parallelbildungen mit *-r*, *-rița* stellen, wie es scheint, die Erklärung des *-rl-* < *-dl-* in Frage.

Zu dem 1) evtl. Wechsel zwischen *-i-* und *-u-* bzw. zur Schwankung des Vokalismus könnte man vielleicht als Parallele die bei Conevъ *ibid.*, S. 40 und 57 angeführten Bildungen wie *mămă*, *mămuța*, *mămușoară* und *barbornița* – *babura*; *maștéhă*, *maștîhă* – *maščexa* vergleichen. Für eine zuverlässige Lösung sowohl der Frage 1) als auch 2) müsste man die Verhältnisse bzw. Möglichkeiten der rumänischen Wortbildung genau untersuchen. Zu 2) könnte man vielleicht noch folgende Belege bei Conevъ, o.c. anführen: z.B. S. 60: *mănzală* – *mazalo*; *sucală* – *sukalo*; S. 61: *steclă*, *sticlă* – *stьklo*; *feștilă* – *svěštilo*; (ev. S. 61: *sperlă* cendre chaude D – *spьrl-*; *sperlesc* – *ispьrljamъ* soščo dvojno značenje: *opьrljamъ* i *roběgamъ*); S. 63: *cirăpeală* cerpalo – *cirěpъ*; (ev. S. 64: *zagărlă* cedilka vълнена Lit.); S. 64: *sădilă*, *osedilă* D – *cédilo* (za sirene) usw.; (? S. 78: *tîrlă*, *tărlă* – *tьrlo*; *tîrlesc* nastanjavanъ (ovce) na tьrlo; *tîrlas* ovčarъ отъ tьrlo).

---

Donevъ 1943, S. 158, zitiert bulg. *močorъ*, m., *-urъ* m. "Sumpf, Morast"; *-orlivъ* "sumpfig, morastig"; *-urlakъ* m. "Sumpfboden, Morastboden".

Vgl. noch Berneker 1913/14 II, S. 69 f., der s. *mokrъ*; *močъ*, *močiti* u. a. anführt: ukr. *močár(a)* "Sumpf", bulg. *móčor*, *močár*, *móčur* "Sumpf, Moor" und noch z.B.: srkr. *móčalina* "Lache", *móčar* "Nässe vom Regen"; čech. *močarína*, *močál* "Morast, Sumpf"; poln. *moczar* m., *moczara* f. "Sumpf" und *ibid.*: "Aus dem Slav. rum. *mocirlă* "Schlamm, Pfütze"; magy. *pamacs*, *pemecs* "Pinsel"; *pamacsolni* "anstreichen"; alb. *mašal* "Lache" (MEW. 200); ngr. *μουκρός* "feucht, nass".



Wie schon erwähnt, besteht auch die Möglichkeit einer internrumänischen Erklärung des Suffixes *-irlă*.<sup>21</sup> Vgl. weiter Cihac 1978, S. 200.<sup>22</sup>

Auch die angeführten Toponyma können auf verschiedene Wortbildungsprozesse hinweisen. So könnte man vielleicht z.B. *Mocirliu* mit dem Adj. bulg. *močurliv* "sumpfig" zusammenbringen.<sup>23</sup> Vgl. noch Papahagi 1963, S. 707<sup>24</sup>; Tiktin 1911, II, S. 1002<sup>25</sup>, *ibid.* *mocirlo*'s "pfützig, morastig, schlammig"<sup>26</sup>. Vgl. auch schon Miklosich 1861, S. 30<sup>27</sup>; Miklosich 1872, Kapitel "Die den slavischen Ortsnamen zu Grunde liegenden Vorstellungen", S. 11.<sup>28</sup> und endlich Miklosich 1874, S. 61 f. s. *močarь*<sup>29</sup> und *ibid.*, S. 62 s. *močilo*.<sup>30</sup>

Zum Problem der slawischen Entlehnungen im Rumänischen vgl. u.a. den umfangreichen Abschnitt "Südslavisches und Rumänisches" bei Popović 1960, S. 199–209, 116–121 und zusammenfassend auf dem gegenwärtigen Stand der Forschung

- 21 Vgl. dazu noch A. Cioranescu, Diccionario Etimológico Rumano I. Biblioteca Filológica. Universidad de La Laguna. 1958–1966, S. 534, No. 5378: "močeră (-re), s.f. – (Maram.) Marisma, cenagal. Rut. močar /.../ del esl. mocrŭ 'mojado' – Der mocerîță (var. mocioriță), s.f. (pantano), del bg. močor; mocirlă, s.f. (pantano, marisma; basura; medio corrompido), mr. mucirlă, con el suf. expresivo -irlă, cf. ciocirlă (Miklosich, Slaw. Elem., 30; Miklosich, Lexicon 381; Cihac, II 200; Berneker, II, 70; Conev 40), cf. pol. moczyła, hg. mocsolya; bg.sb.cr. mocar; mocirlos (var. Maram. mociros), adj. (pantanosos); morșilă, s.f. (Banato, pantano). Cf. mocrotă.
- 22 Vgl. dazu S. 187, No. 1960: \*ciocirlă... "El suf. es seguramente expresivo, cf. cocirlă, codirlă, modirlan, șopirlă, țopirlan", S. 215 s. coșirlă (-le) : "Formación expresiva, der. de coc 'objeto redondo' como \*ciocirlă de cioc, o codirlă de coadă, scăfirlie de scafă /.../ el suf. -irlă indica una fuente expresiva."
- 23 "Mocirlă, s., mare, limon, fange; -mocirlós, a., fangeux, limoneux; – mocirlesc, i, vb., couvrir de boue, salir; – moînă (pour močină) /.../ – móiște (pour móčište) /.../ – vsl. moča /.../, mokrŭ, /.../, polj. moczyła, moczydło, moczadło; moczara, /.../, cr. serb. močar, močina; /.../ magy. mocsár, mocsár "mare"; mocsáras marécageux, mocsolo, mocsolya mare pour rouissage du chanvre /.../ Mocra, Mocești, Mocilă, Mocirliu, /.../ noms de localités; v. Mikl. App. 355."
- 24 Vgl. o. Anm. 20, s. Mladenov 1941, Donev 1943, Andrejčin et al. 1973.
- 25 s. mučeara<sup>1</sup>, pl. mučeri "mocirla", "flague d'eau, mare; limon, fange, boue" zitiert er auch mučior, mučirlă und vergleicht u.a. auf der slawischen Seite slowen. močer, bg. močurŭ.
- 26 moci'rlă, pl. -le "mit schlammigem Wasser gefüllte Stelle: Pfütze, Morast". "Et. Slav. \*močirlo, zu mokrŭ 'nass', vgl. nslov. močilo."
- 27 Vgl. auch *ibid.* mociori'ță, pl. -țe "Sumpf" (...) "Et. Vgl. bulg. močor, nslov. moč(v)er, ruth. czech. močar etc., zu ksl. mokrŭ "nass", also verwandt mit moci'rlă."
- 28 močirь : nsl. močir. – močirь f. coenum; močirlesc vb. inquino.
- 29 "Die technischen Verwendungsarten des Wassers haben ihre besonderen, in Ortsnamen nicht selten vorkommenden Namen: močilo Flachsroste, rybьnikъ Fischteich".
- 30 močarь: "nsl. močvar palus, in ON. durch 'Moos' übersetzt. serb. močar udor. pol. moczara. nsl. močvirje Krain. močirje "Mooswald, Mossern" Kärnt. kluss. močary Gal. vergl. močerady Gal. cech. močár Slovak. močárany Slovak. vergl. močerady B."
- 31 "serb. močilo Flachsroste. cech. močidlo. pol. moczydło. nsl. močile Krain. močidle Matschiedel Kärnt. močula Mutschula Kärnt. močilno Krain. močilnik Bach Valv. kroat. močilo Gr. močila Gr. močile Kr. serb. močila Bach Herc. cech. močidlo B. močidlice B. močidly B. močidlice B. močidlky B. močidlník B. močidlaný Slovak. pol. moczydło Gal. moczydlica Mutschelniz Court. 26. moczydlnice *ibid.*" Vgl. auch o. Anm. 20, Miklosich 1886.

besonders Solta 1980, so u.a. das Kapitel “Die rumänischen Lehnbeziehungen” *ibid.* S. 85 ff. und dabei vor allem “Rumänisch-slavische Lehnbeziehungen” S. 85–101<sup>31</sup>; zu derselben Problematik noch Stöltling 1970, so besonders das Kapitel “Linguistischer Kontakt auf dem Balkan” (S. 3–37).<sup>32</sup>

---

31 Vgl. z.B. S. 87: “Es gibt etwa 70–80 slavische Lehnwörter, die in allen rumän. Dialekten wiederkehren und die durch besondere lautliche Altertümlichkeiten ausgezeichnet sind, wie z.B. *sută* “hundert” aus slav. *sto* beweist.” Vgl. weiter *ibid.*: “Die Antwort kann nur lauten, dass sich das Rumänentum zu beiden Seiten der Donau entwickelt hat /.../ und dass vom 10. Jh. an die Kontakte zwischen den Aromunen und den übrigen Rumänen nicht mehr gegeben waren, weshalb die späteren, unverhältnismässig zahlreicheren Lehnwörter nicht mehr gemeinrumän. sind. Diese älteren Lehnwörter sind nach STÖLTING als Adstratverhältnis zu Beurteilen.”

Weiter vgl. S. 88: “Die slav. Elemente des Dakorumän., die rein numerisch betrachtet das lat. Erbgut bei weitem überwiegen, sollen nach STÖLTING das Ergebnis eines bulgar. Substrates sein, das sich seit dem 10. Jh. nördlich der Donau bildete und zu einem ausgeprägten slav.-rumän. Bilinguismus führte, mit einer extensiven Aneignung des slav. Wortgutes seitens der Rumänen.” Es folgt eine verhältnismässig umfangreiche Darstellung der entlehnten Lexik nach Sachgruppen/Bedeutungsgruppen, wobei *mocirlă* nicht erwähnt wird.

Vgl. auch von dem methodologischen Standpunkt aus interessanten Feststellungen S.90: “Sicher in den Bereich einer politisch-kulturellen Suprematie gehören die sog. *Slavonismen*, die nichts über die engeren Beziehungen von Volk zu Volk aussagen /.../. Darunter fallen die kirchlichen Ausdrücke wie *molitvă* ‘Gebet’, und S. 92 f. s. “Herkunft der Slavismen”: “Wenn oben /.../ im Anschluss an die Ansichten von STÖLTING /.../ nur von den Bulgaren die Rede war, so muss noch eines anderen Problems gedacht werden. Ruthen. (d.h. ukrain.) Einfluss konnte bei dem Worte *omăt* für “Schnee” /.../ angenommen werden.”

Zum Problem des “Dakoslavischen” vgl. *ibid.*, S. 92 f. Für das Problem der Zuordnung rumänischer Entlehnungen aus dem Slawischen vgl. besonders *ibid.*, S. 97: “Es ist also kein Zweifel daran möglich, dass sowohl die meisten Wörter wie auch die meisten Ortsnamen slav. Herkunft im Rumän. auf bulgar. Sprecher zurückgehen. Ortsnamen mit serbokroat. Eigenheiten finden sich nur im Westen des rumän. Territoriums (Banat, West-Oltenien, Süd-Siebenbürger), wobei manchmal eine bulgar. Übersichtung erfolgt sein kann.”

32 Vgl. in diesem Zusammenhang *ibid.*, S. 9: “Die Mitgliedsprachen des balkanischen Sprachbundes gehören unterschiedlichen (genetischen) Sprachfamilien an: Slavisch (Bulg., Mak., z.T. Serbokroatisch), Romanisch (Dakorumänisch, Arumunisch, Meglenorumänisch, Istrorumänisch), Neugriechisch und Albanisch. Sie zeigen neben vielen lexikalischen und phraseologischen Übereinstimmungen in ihrem grammatischen Aufbau eine grosse Anzahl von Isogrammatismen, die als wechselseitige Entlehnungen zu erkennen sind. Die Voraussetzungen für den zwischen Ihnen aufgetretenen Kontakt sind historische Ereignisse und das daraus resultierende enge räumliche Nebeneinander der Teilnehmer dieser verschiedenen Sprachen. Je enger der geographische Raum des Sprachbundes gefasst wird, um so dichter ist das Netz der Isogrammatismen und umso intensiver der Sprachbund”.

Zur zeitlichen Periodisierung der rumän. Entlehnungen aus dem Slawischen vgl. z.B. S. 20: “Die bulg. Elemente im Rum. gehören zwei verschiedenen Perioden an, einer frühen von ca. 6.–10. Jhd. und einer späten von ca. 10. Jhd. an abwärts. Die bulg. Lexeme aus der ersten Periode, die durch die Altertümlichkeit des zugrunde liegenden slav. Lautstandes (rum. *sută* < *sto*) und durch das Vorhandensein in allen rum. Dialekten (Dakorumänisch, Arumunisch, Meglenorumänisch, Istrorumänisch), d.h. im Frührum. von seiner Aufteilung, oft mit parallelen Veränderungen (*vr̥teti* > DR *a înv̥rti*, AR *anv̥rtésc*, MR *anv̥rtés*), zu erkennen sind, betragen 70–80 an der Zahl /.../. Da in der Zeit bis zum 10. Jhd. in den Kontaktgebieten das Rum. zur Substratbildung im Slav. tendierte, nicht umgekehrt, und da die heutigen grossen rum. Dialekte auf die Mundarten der möglichst isoliert lebenden und deshalb nicht assimilierten Hirtennomaden zurückgehen, sind die frühen Slavismen im Gesamtrumänischen vorwiegend als Lehnwörter, als Produkte eines Adstratverhältnisses zu betrachten. Dagegen entspringen die slav. Elemente, die im DR ungefähr zwei Fünftel des Wortschatzes slavisch werden liessen /.../, dem sich seit dem 10. Jhd. nördlich der Donau

Zusammenfassend kann man bezüglich der Etymologie von rum. *mocirlă* folgendes feststellen: 1) Die Entlehnung aus südslawischem \**močidlo* ist nicht widerlegbar, sie setzt jedoch eine sehr frühe Entlehnung aus einer Zeit voraus, als die Verbindung \**tl/dl* noch auf dem ganzen südslawischen Gebiet erhalten war. Beide Voraussetzungen sind (meines Erachtens) nicht zu beweisen. Die andere Möglichkeit wäre, dass es sich um eine Entlehnung aus einer nicht-südslawischen Sprache handelt (z.B. Ukrainisch, Polnisch). Um eine präzise Antwort auf alle drei Möglichkeiten geben zu können, müsste man über exakte Data zu den geographischen und chronologischen Belegen des rumänischen Wortes verfügen, was ich aus der vorhandenen Literatur nicht eruieren konnte. 2) Die Entlehnung aus einer südslawischen Form auf *-r-* bzw. auch *-rl-* scheint möglich. 3) Ebenso möglich scheint die internrumänische Deutung mit dem rumänischen Suffix *-irlă*. Die Etymologie von rum. *mocirlă* bleibt also in diesem Rahmen offenbar vorerst unentschieden. Die vorgelegte Analyse bzw. die Erläuterung der etymologischen Vorschläge möchte auf Vagheiten bzw. auf das Erfordernis zur Miteinbeziehung möglichst vieler zusätzlicher sprachhistorischer Teilprobleme (morphologischer, wortbildungsbezogener, kulturhistorischer usw.) aufmerksam machen.

### Verzeichnis der angeführten Literatur:

- Andrejčin et al.* 1973: Andrejčin-Georgiev-Ilčev-Kostov-Lekov-Stojkov-Todorov, *Bългарiskij tълkoven rečnik*.<sup>3</sup> Sofija 1973
- Arumaa, P.* 1976: *Urslavische Grammatik. Einführung in das vergleichende Studium der slavischen Sprachen II. Band: Konsonantismus*. Heidelberg 1976
- Belić, A.* 1960: *Osnovi istorije srpsko-hrvatskog jezika I. Fonetika*. Univerzitetska predavanja. Beograd 1960
- Berneker, E.* 1913/14: *Slavisches etymologisches Wörterbuch*. 1: A-L, 1913; M-моръ. Heidelberg 1914; <sup>2</sup>1924
- Cihac de, A.* 1978: *Dictionnaire d'étymologie daco-romane*.<sup>2</sup> Biblio-Verlag. Osnabrück 1978. Vol. II (<sup>1</sup>1879), <sup>2</sup>1978. *Éléments Slaves*.
- Cioranescu, A.* 1958–1966, *Diccionario Etimológico Rumano I*, Biblioteca Filológica. Universidad de La Laguna. 1958–1966
- Conevъ, B.* 1934: *Istorija na български език*. Tom 2. A. Obšta čast. B. Specialni časti. Posmърtno izdanie. Sofija 1934.
- Donevъ, St.* 1953: *Bългарско-němski rečnikъ*. Sofija 1943
- Leskien, A.* 1969: *Handbuch der altbulgarischen Sprache*.<sup>9</sup> Heidelberg 1969

---

bildenden bulg. Substrat. Für die Beurteilung der Stärke des slav. Einflusses auf das Rum. in der Zeit bis zum 10. Jhd. können sie **nicht** herangezogen werden."

- Kronsteiner, O. 1976:* Die Bedeutung der Lautgruppe *dl/tl* für die sprachliche Klassifizierung des Alpenslawischen. *Opuscula slavica et linguistica*. Festschrift für Issatschenko. Klagenfurt 1976.
- Miklosich, F. 1861:* Die slavischen Elemente im Rumunischen. Wien 1861
- Miklosich, F. 1872:* Die slavischen Ortsnamen aus Appellativen I. Wien 1872
- Miklosich, F. 1874:* Die slavischen Ortsnamen aus Appellativen II. Wien 1874
- Miklosich, F. 1879:* Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen. Erster Band. Lautlehre./ Vergleichende Lautlehre der slavischen Sprachen. <sup>2</sup>Wien 1879
- Miklosich, F. 1886:* Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen. Wien 1886
- Meillet, A. 1905:* Études sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux slave II. Paris 1905
- Mladenov, S. 1941:* Etimologičeski i pravopisen rečnik na bŭlgarskija knižoven ezik. Sofija 1941
- Oblak, V. 1897:* Kleine grammatische Beiträge. 1. Slovenisches *dl* und südslavisches *vy*. *AfslPh* 19, Berlin 1897, S. 321–328
- Papahagi, T. 1963:* Dicționarul dialectului aromân, general și etimologic. București 1963
- Popović, I. 1960:* Geschichte der serbokroatischen Sprache. Wiesbaden 1960
- Pușcariu, S. 1924:* Dacoromania III (1922–23), Cluj 1924, S. 829–839
- Pușcariu, S.- Kuen, H. 1943:* Die rumänische Sprache. Leipzig 1943
- Raevskij et al. 1978:* N. Raevskij, M. Gabinskij (Red.), Scurt dicționar etimologic al limbii moldovenști. Chișinău 1978
- Ramovš, F. 1924:* Historična gramatika slovenskega jezika II. Konzonantizem. Ljubljana 1924
- Ramovš, F. 1936:* Kratka zgodovina slovenskega jezika I. Ljubljana 1936
- Schuster-Šewc, H. 1964:* Noch einmal zur Behandlung der Liquidaverbindungen *tl, dl* in den slavischen Sprachen. *Slavia* 33, 1964, S. 359–368
- Shevelov, G.Y. 1964:* A Prehistory of Slavic. The historical Phonology of Common Slavic. Heidelberg 1964
- Skok, P. 1922–23:* Des rapports linguistiques slavo-roumains. *Slavia* I, S. 485–494
- Solta, G. R.:* Einführung in die Balkanlinguistik mit besonderer Berücksichtigung des Substrats und des Balkanlateinischen. Darmstadt 1980
- Stölting, W. 1970:* Beiträge zur Geschichte des Artikels im Bulgarischen. München 1970
- Stieber, Z. 1965:* W sprawie pierwotnego podziału dialektalnego języka prasłowiańskiego. *Symbolae Linguisticae in Honorem Georgii Kuryłowicz*. Wrocław-Warszawa-Kraków 1965, S. 304–308
- Stieber, Z. 1969:* Zarys gramatyki porównawczej języków słowiańskich. *Fonologia*. Warszawa 1969

- Škrabec, P. S. 1916–21: Jezikoslovni spisi I–II. Ljubljana 1916–1921
- Tiktin, H. 1911: Dictionar Român-German II. Bukarest 1911
- Tiktin, H. 1903–25: Rumänisch-deutsches Wörterbuch I–III. București 1903–1925
- Trubetzkoy, N.S.: Die Behandlung der Lautverbindungen *tl, dl* in den slavischen Sprachen. ZfsIph 2, 1925, S. 117–121
- Vaillant, A. 1950: Grammaire comparée des langues slaves I: Phonétique. Paris 1950
- Vondrák, W. 1924: Vergleichende slavische Grammatik I: Lautlehre und Stammbildungslehre. <sup>2</sup>1924 (<sup>1</sup>1906 Göttingen)

Povzetek

KRITIČNI ORIS LITERATURE V (JUŽNOSLOVANSKEM) ZASTOPSTVU SKUPINE *\*tl/dl*  
S POSEBNIM OZIROM NA RUM. *mocirlă*

Etimološka razlaga rum. *mocirlă* "Pfütze, Morast" < slovan. *\*močidlo* je problematična, ker predpostavlja, kot je videti, izoliran primer ohranjene skupine *\*tl/dl* na južnoslovanskem področju (z izjemo sloven.-dial. zastopstva). Z ozirom na slovan. ustreznice se zdi verjetna možnost, da je mogoče izhajati iz že slovan. izhodiščne oblike na *-r/-rl-*. Mogoče je tudi, da gre za tvorbo z rum. (ekspresivnim) sufiksom *-irlă* ali celo za prekrivanje več možnih izhodišč. Dokončna rešitev ostaja, kot se zdi, odprta.

## EIN ETYMOLOGISCHER VORSCHLAG (Heth. *aruna-* (c.) »Meer«)

Das Substantiv *aruna-* (c.) »Meer« gehört innerhalb des evidentierten hethitischen Wortschatzes zu demjenigen, der in Texten gut belegt ist, der eine bekannte und konstante Bedeutung hat (*aruna-* = A.AB.BA = akad. *tiamtum/tâmtu*) und der in der synchronen Sprachebene mit keinem Lexem derselben Sprache vereinbar ist, als nur mit wenigen Lexemen derselben Wortfamilie, vgl. *arunumana-* (Adj.) »maritimus«<sup>1</sup>.

Die bisherigen Herkunftserforschungen vom heth. *aruna-*<sup>2</sup> beschäftigten sich vorwiegend mit dem Suchen nach einer fremdsprachigen Vorlage, von der das Substantiv übernommen wurde, als auch mit dem Suchen nach einer Möglichkeit das Substantiv mit dem idg. Sprachmaterial zu erklären.

Sommer<sup>3</sup> und Laroche<sup>4</sup> nahmen die protohattische Herkunft des heth. *aruna-* an wegen des in Gottesnamen vorkommenden Suffixes *-una-*, wie *Zašḫapuna*, *Karuna*, *Šuyašuna*. Forrer meinte, daß das heth. *aruna-* wegen des luw. *\*arinna-* »Brunnen, Quelle« ein Luwismus sei; das luw. *\*arinna-* sollte nach ihm idg. Herkunft und mit ai. *riñāti* »fließt, läuft« und *árnas-* (n.) »wallende Flut« verwandt sein<sup>5</sup>. Auch Kammenhuber war der Meinung, daß das heth. *aruna-* protohattischer Herkunft sei, weil das Meer in hethitischen Mythen protohattischer und hurrischer Herkunft als lebendes Wesen auftritt und weil die Hethiter auch die Vorstellung über die Göttin Ḫalmašuiš, die ihre Königininsignien vom Meer mitbrachte, von den Protohattiern übernommen haben<sup>6</sup>. Tischler war dergleichen Meinung wie Laroche, weil das inlautende *-u-* im *aruna-* mit dem idg. Sprachmaterial nicht befriedigend erklärbar ist<sup>7</sup>. Couvreur machte auf air. *rián* < idg. *\*rei-no-s* aufmerksam. Nach ihm sollten beide Lexeme wie auch ai. *arvant-* »eilend, Renner« aus der idg. Base *\*er-eu-*<sup>8</sup> abgeleitet werden<sup>9</sup>. Juret nahm

- 1 Zur Problematik des pal. *a-ru-u-na-am-pí* Kammenhuber, BSL 54, 1959, 25; Carruba, StBoT 10, 1972, 52.
- 2 Kretschmers Hypothese, daß das heth. *aruna-* im ai. Gottesname *Varuṇa-* weiterlebt (WZKM 33, 1926, 1 ff.; derselbe, KZ 55, 1928, 75 ff.), ist heute abzulehnen (Benveniste, RHA 1/6, 1932, 206 f.; Puhvel, Studies Presented to Joshua Whatmough on his Sixtieth Birthday, 1958, 231 f.; Kammenhuber, Die Arier im Vorderen Orient, Heidelberg, 1968, 141, 148; Mayrhofer, KEWA III, 151 ff. und 791).
- 3 Sommer, IF 55, 1936, 178.
- 4 Laroche, Recherches sur les noms des dieux hittite, Paris, 1947, 72.
- 5 Forrer, Glotta 26, 1938, 194.
- 6 Kammenhuber, Die Arier im Vorderen Orient, Heidelberg, 1968, 141.
- 7 Tischler, KZ 86, 1972, 282.

Couvreurs Erklärung auf<sup>10</sup>. Gabrys meinte, *aruna-* sei mit lit. *jūrės* (Pl.) »Meer« urverwandt<sup>11</sup>. Puhvel lehnte die Verbindung mit ai. *riṇāti*, air. *rían* und verwandten Lexemen wegen der phonetischen Unübereinstimmungen ab und leitete heth. *aruna-* durch die Wirkung eines rundenden Laryngals aus einer Urform *\*A<sup>u</sup>erA<sup>u</sup>no-* oder *\*A<sup>u</sup>rA<sup>u</sup>no-* ab, das seiner Meinung nach auch im ai. Adj. *árna-* »wallend, wogend, flutend« bzw. ai. *írṇá-* »bewegt, erregt« weiterlebt<sup>12</sup>. Später, in seinem etymologischen Wörterbuch der hethitischen Sprache wird aber diese laryngalistische Interpretation nicht mehr zitiert. Es wird nur noch eine mögliche idg. Herkunft des heth. *aruna-* erwähnt; Puhvel macht uns auf die idg. Wortfamilie der Wurzel *\*er/or-* aufmerksam, besonders auf Bildungen mit dem Phonem *\*-y-*, wobei er sich auf ai. *árvant-* »eilend, Renner«, av. *aurvant-* »schnell«, *auruna-* »wild, grausam«, gr. *οὔροϛ* »günstiger Fahrwind« < *\*óρφοϛ*, umord., aisl. *orr* »rasch, freigebig« beruft. Seiner Meinung nach ist das heth. *aruna-* in formaler Hinsicht dem av. *aurva-* »schnell, tapfer« und *auruna-* »wild, grausam« sehr nahe; das ai. *árna-* »wallend, wogend, flutend« und *arṇavá-* »wallend, wogend« wären jedoch die nächsten semantischen Parallelen; die Bedeutung »Meer« hat sich seiner Meinung nach wie beim air. *rían* aus ursprünglicher »wallend, wogend« entwickelt, vgl. ved. *samudró arṇaváh* (RV 10.910.) »wallendes Meer«<sup>13</sup>. Oettinger stellt morphologische Grenze *ar-una-* und meint, das Morphem *ar-* sei identisch mit jenem, das im ai. *ár-ṇa-* (m.) »Flut, wogend« bezeugt ist<sup>14</sup>.

Durch aufgezählte Deutungen der Herkunft und der Etymologie des heth. *aruna-* wird jedoch dieses heth. Substantiv nicht befriedigend erklärt. Die fremdsprachige Vorlage, aus welcher *aruna-* entlehnt sein könnte, wird noch immer gesucht. Der Wechsel von *<sup>d</sup>Arunitti* in der Verbindung *INA<sup>uru</sup> Arinna ANA<sup>d</sup> Arunitti* (ABoT I 14 IV 12) mit *<sup>d</sup>Ariniddun* (IBoT I 29 Vs. 39 und 47), *<sup>d</sup>Ariniti* (ibid. 42), *<sup>d</sup>Ariniddu* (ibid. Rs. 22 und 23) könnte als ein Zeichen möglicher Verbindung von *aruna-* mit luw. *\*arinna-* angenommen werden und also von einer protohattischen Herkunft des heth. *aruna-* sprechen, meint Puhvel<sup>15</sup>, der sich aber trotzdem im Gegensatz zu Kammenhuber und Tischler, die Laroches Deutung folgen, für die idg. Herkunft des heth. *aruna-* entscheidet.

Auf die Möglichkeit der idg. Herkunft des heth. *aruna-* könnte man aus den Lexemen für »Meer« in anderen idg. Sprachen schließen. Es ist eine Charakteristik dieser Benennungen, daß sie hinsichtlich des idg. Erbgutes Neologismen sind. Das am

8 Pokorny, IEW, 331.

9 Couvreur, De hettitische H, Louvain, 1937, 98.

10 Juret, RHA 6/41, 1941, 34.

11 Gabrys, Parenté des langues hittite et lituanienne et la préhistoire, Genève, 1944, 35.

12 Puhvel, Studies Presented to Joshua Whatmough on his Sixtieth Birthday, 1958, 233–5.

13 Derselbe, Hittite Etymological Dictionary I, 178–182.

14 Oettinger, »Indo-Hittite«-Hypothese und Wortbildung, IBS 37, 1986, 23.

15 Puhvel, Hittite Etymological Dictionary I, 181.

breitesten bezeugte Lexem für »Meer« ist wohl *\*mori-/mari-*. Wegen der Bedeutung »stehendes Wasser« im Germanischen kann aber auch das nur ein idg. Neologismus sein. Es gibt keinen gemeinidg. Ausdruck für die Bedeutung »Meer«. Verschiedene Lexeme für diese Bedeutung in einzelnen idg. Sprachen weisen verschiedene semantische Motivationen auf. Unter ihnen gibt es auch eine solche, die bei der Erklärung des heth. *aruna-* vermutet wird, vgl. das mit dem gal. *Rēnos* »Rhein« identische air. *rián* »Meer«. Diese semantische Motivation die mit Couvreur ansetzt führt die Linguisten dazu, das heth. *aruna-* mit der idg. Wurzel *\*er-/or-* »sich in Bewegung setzen« verbinden. Schon Tischler hat aber mit Recht festgestellt, daß bis heute keine Deutung das inlautende *-u-* überzeugend erklärt hat<sup>16</sup>. Die Puhvels laryngalistische Interpretation wurde kritisiert<sup>17</sup>, so daß sie selbst von ihm in seinem etymologischen Wörterbuch nicht mehr erwähnt wird<sup>18</sup>. Auch Puhvels Versuch, dieses Lexem mit av. *auruna-* »wild, grausam« < *\*eruno-* in Verbindung zu setzen, überzeugt nicht. Die Urform *\*eruno-* wäre nämlich im Hethitischen mit dem anlautenden *e-* realisiert. Auch die Oettingers Interpretation, die ein *\*oruno-* voraussetzt, ist strittig.

Da die Ableitungen des heth. *aruna-* aus der idg. Base *\*er(-eu)-* phonetisch nicht überzeugt, müßte man das heth. Substantiv anders erklären. Das gr. *πέλαγος, -ους* »offenes Meer« aus *\*pélæg-os* (n.) hat sich aus der ursprünglichen Bedeutung »Ebene« entwickelt, vgl. lat. *plaga* »Fläche, Netz; Gegend, Landschaft« < *\*plāg-ā-*; das lat. *aequor, -ōris* »Ebene, Fläche« erscheint im poetischen Gebrauch auch im Sinn von »Meer«, deshalb könnte man das heth. *aruna-* mit germ. Adjektiv *\*rūma-* »geräumig«, av. *ravah-* (n.) »Raum, Weite«, lat. *rūs, rūris* »Land (im Gegensatz zu Stadt), Landgut«, urslav. *\*orvbnъ* »aequus, planus« und Verwandtem vergleichen und vermuten, daß die Vorläufer der Hethiter das Meer mit einem Ausdruck für »eben« bzw. »Ebene« benannt haben.

Das heth. *aruna-* (c.) ist außer einmal (*ne-pi/iš/ te-e-kán šal-li-iš*) *a-a-ru-na-aš* (KBo V 3 I 59) immer mit einfach geschriebenem anlautendem Vokal *a-* belegt: Nom. Sg. c. (*šal-li-iš*) *a-ru-na-aš* (KBo IV 10 II 4), Ak. Sg. c. (*nu-ṽa-kán*) *a-ru-na-an* (*pa-ri-ṽa-an/ pa-a-i-ši*) (KUB VIII 50 III 8), Gen. Sg. *a-ru-na-aš* (*/ē-/ri an-da /pa-it/*) (KUB XXXIII 102 II 21), Dat.-Lok. Sg. (*na-aš nam-ma*) *a-ru-ni* (*za-aḫ-ḫi-ṽa pa-it*) (KBo III 7 III 22), Abl. Sg. *a-ru-na-az* (*ar-ḫa ú-it*) (KBo III 4 II 54) usw. Die inlautenden *-r-* und *-n-* werden im *aruna-* immer einfach geschrieben. Folgen wir der Regel, daß in intervokalischer Position die einfach geschriebenen *ḫ, š, z, l, m, n* und *r* grundsätzlich zwischen unbetonten Vokalen und nach betonter Länge stehen<sup>19</sup>, könnte man *aruna-* aus einer Urform *\*o/aruno-* mit Akzent auf keinem Vokal ableiten. Bei einer ererbten dreisilbigen Wortform könnte man deshalb nur von einer ursprünglichen

16 Tischler, KZ 86, 1972, 282.

17 Polomé, Evidence for Laryngeals, London-The Hague-Paris, 1965, 43.

18 Puhvel, Hittite Etymological Dictionary I, 182.

19 Zur Graphie Eichner, MSS XXXI, 1972, 100 A. 88; derselbe, Hethitisch und Indogermanisch, 1979, 59 A. 58.



Wortform mit akzentuierter Vokallänge ausgehen. Solche Form wäre jedoch wegen der erhaltenen Vokallänge im Keilschrift mit Pleneschreibung belegt<sup>20</sup>. Auch deshalb ist sie für das heth. *aruna-* abzulehnen.

Das Substantiv *aruna-* ist in der synchronen Sprachebene des Hethitischen mit dem Adj. *i/ekuna-* »kalt« vergleichbar, das mit Substantiv *ega-* (n.) »Eis« < \**ġégo-* in Verbindung steht<sup>21</sup>. Im Hethitischen ist ein lebendiges Suffix aus idg. Konglutinat \*-*u-no-* nicht nachweisbar. Adj. *i/ekuna-* ist deshalb wohl aus einer nominalen Wortform \**ġegu-* und adjektivischem Suffix \*-*no-* entstanden.

Das Konglutinat \*-*uno-* sowie \*-*ino-* weisen auf eine ursprüngliche Ableitung aus nominalem Stamm auf -*u* bzw. -*i* und Suffix \*-*no-*<sup>22</sup>. Die Bildungen auf \*-*u-no-* sind ursprünglich Adjektive, vgl. ai. *dārúna-* »hart, streng« zu *dāru* »Holz«, ai. *árjuṇa-* »weißlich, licht« (neben gr. *ἄργυρος* »Silber«), ai. *tárūna-* »jung, zart«, jav. *tauruna-* »jung, Knabe« neben gr. *τέρυς* »schwach«. Das heth. *aruna-* (c.) »Meer« könnte in diesem Sinn ein ursprüngliches Adjektiv mit Morphemgrenze \**aru-na-* sein, im \**aru-* könnte man einen nominalen Stamm auf \*-*u* erkennen. Das heth. anlautende *a-* und das einfach geschriebene intervokalische -*r-* drängen zur Vermutung, *aruna-* sei ein substantiviertes Adjektiv auf \*-*no-* des Typus ai. *dārúna-* »hart, streng« < \**doru-no-* aus einem noch nicht evidenzierten idg. Substantiv \**óru* (n.) »Ebene, Fläche«.

Idg. Substantive des Typus \**dóru* reflektieren sich im Hethitischen als Substantive des Typus *genu-* und des Typus *daru-*, *šaru-*, *aku-*. Das vokalische Verhältnis *e* : *a* < idg. \**e/o/a* : \**o* zeigt, daß diese Substantive aus einem ursprünglichen akrostatisch akzentuierten Paradigma ausgegangen sind, vgl. \**dóru* (Nom.-Akk. Sg. n.), Gen. \**dér-u-s*. Die Substantive *daru-* und *šaru-* mit einfach geschriebenem intervokalischem -*r-* weisen auf einen heth. Langvokal *a*. Auch *aku-* weist auf den gleichen Vokal hin. Das Substantiv ist mit der idg. Wortfamilie aus der Wurzel \**ak'-ok'-* »scharf«, vgl. ai. *aśman-* (n.) »Stein«, lit. *akmuō*, -*eñs* dss., urslav. \**kamy* (m.), \**kamene* usw., verwandt. Der einfach geschriebene ererbte Guttural \**k'* ist hier mit uranatolischer Lenition zu erklären.

Eichner hat beim *aku-* wegen des unerwarteten einfach geschriebenen ererbten \**k'* ein ursprüngliches Paradigma \**H<sub>2</sub>ék'-u* (Nom.-Akk. Sg. n.), Gen. \**ə<sub>2</sub>k'-éu-s* (oder \**ə<sub>2</sub>k'-u-és*) vorausgesetzt und die Wortform *aku-* aus paradigmatischer Ausgleichung \**ġeku* : \**akkuṽaš* → *aku* : \**akkuṽaš* → *aku* : \**akuṽaš* erklärt<sup>23</sup>.

20 Eichner, Lautgeschichte und Etymologie, Wiesbaden, 1980, 154 A. 77.

21 Zur idg. Base \**ġeg-* »Eis«, vgl. mir. *aig* dss. < \**ġegi-s* (Pedersen, Hittitisch und die anderen indoeuropäischen Sprachen, København, 1938, 171; Čop, Linguistica V, 1963, 24; derselbe, KZ, 84, 1970, 158; Rekonstruktion nach Starke, StBoT 31, 1990, 116 A. 339). Die Vermutung Kronassers über die Entstehung des heth. *ega-* (EHS, 341) ist fraglich.

22 Brugmann, Grdr. II/1<sup>2</sup>, 271, 279.

23 Eichner, MSS, 31, 1972, 81.

Da auch *daru-*, vgl. *šāta-a-ru* (KBo XVII 3 IV 12), und *šaru-*, vgl. *ša-a-ru* in Muršilis Annalen, (beide Nom.-Ak. Sg. n.) den erwartenden heth. Reflexen aus idg. Substantiven des Typus *\*dóru* (> heth. *\*darru*) usw. widersprechen, darf das Beispiel *aku-* nicht isoliert zu erklären versucht werden. Die Entstehung intervokalischer einfacher Belege bei *taru*, *šaru* und *aku-* könnte man zwar durch innerparadigmatische Ausgleichung erklären, d. h. durch Einfluß der Wortformen mit antekonsonantischer Stellung des *-r-* und *-k-*, wo einfache Schreibung vor Konsonanten regelmäßig ist (vgl. Abl. Sg. *t/da-/a-ru-az*; Dat.-Lok. Sg. *ša-a-ru-(ú-)i*)<sup>24</sup>. Angesichts der Paradigmen, wo der Wechsel zwischen den einfach bzw. doppelt geschriebenen Konsonanten regelmäßig erhalten bleibt, ist jedoch solche Vermutung nicht überzeugend, vgl. *lahḫu-laḫu-* »(aus)gießen« mit *la-aḫ-ḫu-ut-ti* < *\*loH-u-iHai* gegenüber *la-a-ḫu-u-ua-an-zi* < *\*loH-u-onti*; *ḫekzi* < *\*ḫek-ti* gegenüber *ḫekkanzi* < *\*ḫek'onti* usw. Auch die Möglichkeit oksitierter Wortformen *\*dorú*, *\*sorú* und *\*ok'ú*<sup>25</sup> ist wegen der Graphie des heth. *kunna* »rechts« < *\*k'unó-* > ai. *śuná-m* »Wachstum, Gedeihen, Glück, Heil«<sup>26</sup> und Ähnliches abzulehnen. Die einfachen Belege des intervokalischen *-r-* bei *taru* und *šaru* und des *-k-* bei *aku-* sind als Folge der durch die akzentuierte Länge verursachten Lenierung erklärbar. Die Länge, die als Pleneschreibung erscheint (vgl. oben), konnte durch uranat. Verlängerung des ersten akzentuierten ererbten Kurzvokals der zweisilbigen Wortformen entstehen, wie das Oettinger bei Lexeme *nepiš*, *tekan*, *taru*, *tepu*, *ḡatar* usw. voraussetzt<sup>27</sup>. Diesem Lautgesetz von Oettinger widerspricht jedoch das innerheth. plene geschriebene Präverb *a-ap-pa* »zurück« < *\*ápo*. Auch externe Evidenz zeigt, daß die Länge im hier. -luw. *tipāš-* ein idg. Erbe sein könnte, vgl. gr. *ἥθος* »Gewohnheit« : *ἔθος* dss., air. *síd* »Wohnung götlicher Wesen«<sup>28</sup>. Die idg. Substantive des Typus *dóru* können wegen der Ablautalternation *doru-* : *deru-* mit Wurzelsubstantiven wie *dom-* : *dem-* verglichen werden<sup>29</sup>. Bei diesem Wurzelsubstantiv können wir angesichts des arm. *tun* »Haus« ein Paradigma *\*dóm* (N. Sg. m.), *\*dóm-m* (Ak. Sg. m), *\*dém-s* (Gen. Sg.) rekonstruieren<sup>30</sup>. Langvokalismus ist auch bei neutralem Wurzelsubstantiv *\*k'ērd* (Nom.-Ak. Sg. n.), Gen. Sg. *\*k'rd(i)es* bekannt, deswegen ist nicht auszuschließen, daß auch im heth. *taru*, *šaru* und *aku-* eine akzentuierte idg. Vokallänge bewahrt worden ist. Hinsichtlich des Präverbs *a-ap-pa* < *\*ápo* konnte die Lenierung von *\*k'* im *aku-* nur durch ererbte Vokallänge verursacht werden. Die Vokallänge *\*ō* im Nom.-Ak. Sg. n. wäre bei Substantiven des Typus *dóru* auch auf

24 So für *taru* Čop, *Linguistica* VI, 1964, 62.

25 Diese Vermutung wird als alternative Möglichkeit für die Lösung des Problems von Lexemen des Typus *taru* von Čop, *Linguistica*, VI, 1964, 68, vorausgesetzt.

26 Verbindung von Watkins, *Flexion und Wortbildung*, 1975, 376.

27 Oettinger, *Die Stammbildung des Hethitischen Verbums*, Nürnberg, 1979, 447-9; siehe auch Starke, *StBoT* 31, 1990, 97.

28 Zur Dehnstufe bei neutralen *es*-Stämmen Schindler, *Flexion und Wortbildung*, 1975, 267.

29 Schindler, *BSL* LXX/1, 1975, 4-5.

30 Schindler, *KZ* 81, 1967, 300.

Grund des Tocharischen anzunehmen. Das toch. AB *or* »Holz« und toch. B *ārwa* (Pl.) weisen auf eine Urform *\*dōru* und *\*dōruā/ə* hin<sup>31</sup>. Die uranat. *\*dāru*, *\*šāru*, *\*āku* (: *\*āpa*) < idg. *\*dōru*, *\*sōru*, *\*ōk'u* (: *\*āpo*) können hinsichtlich der oben erwähnten Tatsachen nur wegen der inneranat. Vokalverlängerung der ererbten akzentuierten kurzen Vokale in zweisilbigen Wortformen als inneranatolisch verlängert erscheinen<sup>32</sup>.

Die von Oettinger bei zweisilbigen Wortformen angenommene Verlängerung ist in dreisilbigen Wortformen nicht erweisbar<sup>33</sup>. Auch deswegen wäre eine ursprüngliche Wortform *\*ó/āru-no-* für *aruna-* nicht berechtigt. Die Möglichkeit einer innerheth. Angleichung der vorausgesetzten ererbten Form *\*ó/āru-no-* auf Grund einer zweisilbigen Wortform *\*āru*, ist abzulehnen. Für solche Form gibt es im Hethitischen keine Belege.

Urslav. Adjektiv *\*orvbnǔ* »planus, aequus« mit bestimmter Form *\*órvbnǔjъ*, vgl. ksl. *равѣнъ* »planus, aequalis«, slov. *ráven*, f. *rávna* dss., kroat., serb. *rávan*, f. *rávna*, bestimmte Form *rávnī*, kroat. čak. *ravǎn*, *-vnǎ*, *-vnǝ* (Susak), auch *rǝávan*, *rǝávnǎ*, *rǝávnǝ* (Vrgada), *rávan*, *rámna*, *rámno* (Dubrovnik), *rǝvan*, *rǝvnǎ*, *rǝvno*, bestimmte Form *rǝvni* (Dračevica-Brač), mak. *ramen*, dial. *raven*, bulg. *ráven*, russ. *róvnyj*, dial. *rověn*, ukr. *rívnyj*, weißruss. *róvnyj*, poln. *równy*, tschech., slovak. *rovný*, slovak. verältert auch *roven* »gleich«, nsorb. *rowny*, osorb. *runy*, dial. *równy*, und durch morphophonematischen Wechsel des *-ъ* mit dem *-ь* gebildetes Substantiv auf *-ь* *\*órvbnǔjъ* (f.) »planitia« werden seit Trautmann mit russ. *rovésnik* »Altersgenosse« < \* »der des gleichen Alters ist«, preuß. Adj. *arwis* »wahr, gewiß«, av. *ravah-* »freier Raum«, lat. *rūs*, *rūris* »Land (im Gegensatz zu Stadt), Landgut«, air. *róe*, *rói* »ebenes Feld« und germ. Adj. *\*rūma-* »geräumig« verglichen<sup>34</sup>. Dieser Wortfamilie hat Van Windekens auch toch. AB *ru-* »öffnen« angeschlossen<sup>35</sup> und Arumaa<sup>36</sup> hat trotz Fraenkel<sup>37</sup> auch das lit. *arvas* »frei« hinzugefügt. Lit. Adjektiv stimmt aber der Bedeutung nach besser mit dem heth. *arāṣa-* dss. überein<sup>38</sup>.

31 Čop, Studien im Tocharischen Auslaut I, Ljubljana, 1975, 71-2, 119.

32 Wegen des Verhältnisses *aku-* : *appa* muß die Lenierung der ererbten stimmhaften Verschlusslaute älter als die inneranat. Verlängerung der akzentuierten Kürzen in zweisilbigen Wörtern sein.

33 Oettinger, Die Stammbildung des Hethitischen Verbuns, Nürnberg, 1979, 447 f.

34 Trautmann, BSW, 14; Brückner, Słownik etymologiczny języka polskiego, 464; Schuster-Šewc, Historisch-etymologisches Wörterbuch der ober- und niedersorbischen Sprache, 1253-4; Skok, ERHSJ III, 113-4; Vasmer, REW II, 526. Meillet, MSL 12, 1903, 223-4, verbindet diese Wortfamilie mit dem ai. *varas-* »Breite«, *urú-ḥ* »breit«, was wegen des anlautenden *\*u-/y-* phonetisch fraglich ist.

35 Van Windekens, Le tokharien confronté avec les autres langues indo-européennes I, 409.

36 Arumaa, Urslavische Grammatik I, 148.

37 Fraenkel, LEW, 16.

38 Neumann, KZ 77, 1961, 78. Diese Verwandtschaft stellt Tischler, HEG I, 54-5 in Frage. Fraenkel, ZSIPh 21, 1952, 138, leitete das lit. *arvas* und preuß. *arwis* aus *\*ardvas* ab. Vaillant, Grammaire comparée des langues slaves IV, 707, hat diese Erklärung Fraenkels angenommen.

Dieses urslav. Adjektiv ist Vasmer's Meinung nach aus einem urslav. Substantiv \**orvo* (n.), Gen. \**orvese* gebildet, das im russ. *rovésnik* weiterlebt. Dem gegenüber hat Arumaa das urslav. \**orvbnǫ* aus einem *i*-Adjektiv, das im preuß. *arwis* nachweisbar ist, abgeleitet.

Das urslav. Adj. \**orvbnǫ* könnte innerslav. gebildet werden. Die Deutung Vasmer's, das russ. *rovésnik* weise ein urslav. Substantiv \**orvo* (n.), Gen. \**orvese* nach, ist nicht abzulehnen, braucht aber nähere Erklärung. Ein dem russ. *rovésnik* entsprechendes Substantiv ist in südslav. Sprachen nicht nachgewiesen. Die slav. motivierte Form des Typus russ. *rovésnik* aus idg. Substantiv \**réu(H)-os* (n.), Gen. \**réu(H)-es-es* »geöffnetes, geräumiges, weites Raum«, das in av. *ravah-* »freier Raum« und lat. *rūs, rūris* »Land (im Gegensatz zu Stadt), Landgut« weiterlebt, würde sich wie das slav. *nebèsnikъ* ← \**něbo* (n.), *něbese* im Russischen als \**rovèsnikъ* »der im Hinblick des Alters zur gleichen Ebene gehört« > »Altersgenosse« realisieren. Auch das poln. *rówieśnik* dss. mit der Sequenz *ró-*, die nur durch den Einfluß des bestimmten Adjektivs entstanden sein konnte, läßt für sich allein nicht auf das urslav. Substantiv \**orvo* (n.), Gen. \**orvese* schließen. Wegen des übernommenen Vokals *ó* könnte das poln. Substantiv höchstens zeigen, daß es ein Sprachgefühl zwischen dem Adjektiv \**orvbnǫjъ* und dem erwähnten poln. Substantiv gegeben habe. Diese Tatsache erlaubt uns doch eine gemeinsame nominale Vorlage beider Lexeme anzunehmen. Diese Vorlage hat aber wegen der südslav. Reflexe des Adjektivs die Sequenz \**orv-* haben müssen. Die einzelnen Glieder dieser slav. Wortfamilie erlauben uns, ein mögliches urslav. Substantiv \**orvo* (n.) mit einem durch Einfluß der ererbten *es*-Stämme sekundär entstandenen obliquen Kasus \**orvese* wie bei \**děrho* (n.), Gen. \**derva* → \**dervese*<sup>39</sup> zu rekonstruieren. Aus einzelnen urslav. Formen, die hinsichtlich des Wortbildungsmusters mit einzelnen Formen der Wortfamilie aus urslav. \**děrho* (n.) übereinstimmen, kann ein urslav. Substantiv \**orvo* (n.), Gen. \**orvǫ* rekonstruiert werden.

Machek erklärt das tschech. *rovina* »Ebene«, auch slovak. *rovina* dss. durch die Dissimilation von *n - n* → *ø - n* aus \**rovnina*<sup>40</sup> < \**orvbninǫ*, vgl. ukr. *rivnyná* dss. Ähnliche Erklärung eines solchen Typus kann man argumentiert zwar nicht ablehnen. Es sind aber beide Substantive auch anders erklärbar. Das tschech. und slovak. *rovina* wären mit Rücksicht auf ganze slav. Wortfamilie auch als Kollektiven des Typus *dervina* aus einem urslav. \**orvo* (n.), Gen. \**orvǫ* erklärbar. Mit Suffix *-izna* werden im Kaschubischen meist Kollektiven gebildet<sup>41</sup>. Das kasch. *rovizna*<sup>42</sup> wie auch das tschech. und slovak. *rovina* bedeuten nur »Ebene«. Daraus könnte man schließen, daß alle drei Substantive die Erdfläche mit Ebenen bezeichnet haben und daß alle aus demselbigen Substantiv gebildet wurden. Poln. dial. *rowienka* »das ebene Gebiet ohne

39 Die Analogie wurde von den Nom.-Ak. Sg. der neutralen *es*-Substantiven veranlaßt.

40 Machek, Etymologický slovník jazyka českého. Druhé, opravené a doplněné vydání, Praha, 1968, 502.

41 Sławski, Słownik prasłowiański I, 123.

42 Sychta, Słownik gwar kaszubskich IV, 344.

Wald«<sup>43</sup> < \**orvĕňka* sollte wie \**dervĕňka* ← Adj. \**dervĕň* als ein substantiviertes Adjektiv \**orvĕň* in der Bedeutung »unbewachsen, nackt, eben« angenommen werden. Auch slovak. *rovenica* »Altersgenossin«, dial. *rovianka* dss., kasch. *róveňica*, *róveňik* »Altersgenosse«, osorb. *rowjenk* dss., *rowjenica* »Altersgenossin«<sup>44</sup> gehen wohl vom gleichen Adjektiv aus. Wegen der Übereinstimmung mit der Wortbildungskette \**dĕrvo* (n.) → \**dervĕň* (Adj.) (→ \**dervĕnica*/\**dervĕňka*) : \**dervesĕň* (Adj.) (→ \**dervesĕnica*/\**dervesĕnik*) und wegen der Synonymie mit dem russ. *rovĕsnik* könnte man voraussetzen, daß alle diese Formen aus Adjektiv \**orvĕň* in Bedeutung »unbewachsen, nackt, eben« und auch »gleich« < \*»gleicher Ebene« abgeleitet worden sind. Das Adjektiv \**orvĕň* wurde aber wie \**dervĕň* ← \**dĕrvo* aus einem urslav. Substantiv \**ĕrvo* (n.), Gen. \**orvā* mit der Bedeutung »Ebene, Fläche« abgeleitet. Slov. dial. *ravĕna* (f.) »Ebene« kann diesbezüglich als substantiviertes Adjektiv f. \**orvĕňā* bzw. \**ĕrveňā* erklärt werden, vgl. das funktionell identisch gebildete \**ĕrvĕň* (f.) ← \**orvĕň* (Adj.)<sup>45</sup>.

Das urslav. Substantiv \**ĕrvo* (n.), Gen. \**orvā* »Ebene, Fläche« mit einem sekundär gebildetem Gen. \**orvese* wurde auf Grund der formellen Gleichheit der besprochenen Wortformen mit den, aus dem urslav. \**dĕrvo* (n.) abgeleiteten, rekonstruiert. Diese Tatsache könnte als ein Argument für Vasmers Deutung, daß das urslav. Adjektiv \**orvĕň* aus urslav. \**ĕrvo* (n.) abstammt, vgl. auch \**dĕrvo* → \**dervĕň* > poln. *drzewny*, tschech. *dĕvný* usw., angegeben werden.

Arumaa meinte, daß das urslav. Adj. \**orvĕň* deadjektivisch gebildet wurde, ohne jedoch auf das oben besprochene Material aufmerksam zu machen; auch auf einen Bedeutungsunterschied zwischen preuß. Adjektiv *arwis* und urslav. \**orvĕň* macht er uns nicht aufmerksam. Das urslav. \**orvĕň* ist mit preuß. *arwis* zwar verwandt, die gegenseitige Verbindung ist jedoch anders zu erklären.

Das preuß. Adj. *arwis* »gewiß, treu« wird meist prädikativisch gebraucht, vgl. *kas nontan wirdan lāiku kawids arwis ast* »der halte ob dem Wort das gewiß ist«; *sta ast per arwisku arwi* »das ist gewißlich wahr«, in Zusammenhang mit Präpositionen

43 Karłowicz, Słownik gwar polskich V, 36, mit der Variante *rówienka* dss., die als *rówieśnik* durch Einfluß des bestimmten Adjektivs entstanden sein konnte. Gleiche Erscheinung wird auch im Kaschubischen beobachtet.

44 Lexeme aus Kálal, Slovenský slovník z literatury aj nárečí, 577; Sychta, loc. cit.; Jakubaš, Hornjoserbsko-němski słownik, 301. Die osorb. Beispiele werden von Schuster-Šewc, op. cit., 1239, aus urslav. Sequenz \**rov-* erklärt, was schon wegen des slov. Beispiels fraglich ist.

45 Pleteršnik, Slovensko-nemški slovar II, 376, für Oststmk.; dasselbe Lexem auch bei Murko und Cigale. Möglicherweise wäre *ravĕna*, das im Auslaut mit slov. *slezĕna* »liĕn« übereinstimmt, aus einem *en*-Stamm abzuleiten, der auch im poln. dial. *rowiennik* »Altergenosse«, *rówiennik* dss. (Karłowicz, op. cit., 36, 64) zu finden ist. Der urslav. substantivische Stamm \**orven-* »Ebene, Fläche« wäre folglich wie das urslav. *ĕrvo* (n.), \**orvā* aus ursprünglichem substantivischem \**oru-/\*aru-* »Ebene, Fläche« abzuleiten, vgl. idg. \**rĕg'-* »rex« → \**rĕg'-en-* dss.; idg. \**spelg'ā* »liĕn« (in air. *selg* dss., bulg. *slezā*) → \**spelg'/spjg'-en-* dss. (in av. *spĕr'zan-*, slov. \**selzena* usw.); idg. \**doru-/\*deru-* »Holz, Baum« → \**doru/deru-en-* dss. (wahrscheinlich im gr. Gen. *δός(υ)ρατος*).

*is-* und *per-* jedoch adverbial, vgl. *ni-is-arwis*, *ni-is-arwi* »ungetreu, nicht treu«, *per-arwi* »wahrlich«<sup>46</sup>. Wegen des vorwiegenden Gebrauchs in präfigierten Wortformen als auch wegen der Bedeutung »wahr, treu«, die sowohl bei präfigierten als bei unpräfigierten Formen diegleiche bleibt, kann man das Simplex *arwis* durch Lexikalisierung aus präfigierten Adjektiven *\*per-arwis* bzw. *\*is-arwis* erklären, sie selbst jedoch als Adjektive des Typus lat. *biiugis* »zweispännig« aus *\*iugo-m* »Joch«<sup>47</sup> annehmen, die aus einem balt. Substantiv *\*arwa-* »Ebene, Fläche«, das mit dem urslav. Substantiv *\*ōrvo* (n.) dss. vergleichbar ist, entstanden sind. An eine Verbindung zwischen dem apruss. *arwis* und urslav. *\*orvъnъ* zeigt auch das russ. dial. Adverb *vróvi* »nebeneinander, in gleicher Linie«, das wahrscheinlich ein adverbialisierter Kasusrest des ursprünglichen Adjektivs *\*vъ-orvъ* »der in dergleicher Ebene ist« → »parallel« → adverbialisiert »nebeneinander, neben« ist. Das kroat., serb. Adj. *īzrāvan* »unmittelbar, aufrichtig, klar, deutlich«<sup>48</sup> gehört wegen der Bedeutungsähnlichkeit mit dem preuß. *arwis* wahrscheinlich zu den deadjektivisch gebildeten slav. Adjektiven<sup>49</sup>. Das Adj. *\*jъz-orvъ* »der aus Ebene ist« → »unmittelbar, aufrichtig« → »klar, deutlich« → »wahr, treu«, das im kroat., serb. *īzrāvan* weiterlebt, ist dem preuß. Adj. *\*is-arwis*, das in Adverb *ni-isarwis* »untreu« weiterlebt, völlig gleich.

Machek hat das urslav. Adj. *\*orvъnъ* »planus, aequus« mit dem bedeutungsähnlichen gr. Adj. *ἀρπεδής* »eben, flach« (Nikander) in Verbindung gebracht; das gr. Adjektiv *ἀρπεδής* aber aus *\*arv-pedēs* zu *πέδον* »Boden, Erde« abgeleitet<sup>50</sup>. Phonematische Reihenfolge *\*arv-* sollte nach ihm der ursl. Reihenfolge *\*orv-* im *\*orvъnъ* identisch sein. Diese Rekonstruktion ist morphologisch fraglich, die Bedeutungserklärung des gr. Adjektivs doch immerhin überzeugender als Szemerényis, der das gr.

46 Sprachmaterial aus Toporov, Prusskij jazyk I, 111 f.; II, 75-6; Nesselmann, Thesaurus linguae Prussicae, 57, 124.

47 Zu Adjektiven des Typus *biiugis* Brugmann, Grdr. II/2,<sup>2</sup> 112 ff. Es handelt sich um das lebendige Wortbildungsprozeß im Lateinischen, Keltischen und Armenischen, das auch in anderen idg. Sprachen nachspürbar ist. Im Baltischen sind solche Adjektive nach dem Übergang in *jo*-Deklination, vgl. lat. *biiugis* neben *bipedius*, vorwiegend zu Substantiven geworden, vgl. lit. *i-nagis*, *-io* »Gegenstand, den man in der Hand hält, Werkzeug, Gerät; Handwaffe« zu *nāgas* »Fingernagel«, Pl. *nagaī* »Finger, Hand« (Brugmann, Grdr. II/2,<sup>2</sup> 113) < *\*p-noghi-s* »der in der Hand ist, händlich« ← *\*nogo-* »Fingernagel, Hand (Pl.)«. Im Slavischen sind solche Adjektive teils indeklinabel geworden teils zu Adverben erstarrt (Brugmann, Grdr. II/2,<sup>2</sup> 112), vgl. aruss. *bezъmъzъ* »ἄμισθος« (Adj. indekl., Adv.) zu *\*mъzda* »Lohn«; ksl. Adv. *izdrędъ* »insigniter« (Supr.) zu *\*rędъ* »ordo«. Die innerslav. Verdrängung solcher ererbten Adjektive ist auch durch Übergang zu Adjektiven auf *\*-nъ* geschehen, vgl. aruss. *bezъmъzъnyj*, ksl. *izdrędъnъ* »extraordinarius«. Eine Möglichkeit, die letztgenannten Adjektive aus Adverben ableiten zu lassen (so Vondrák, Vergleichende slavische Grammatik I, 532, und Arumaa, Urslavische Grammatik III, 561) ist nicht anzunehmen. Die deadverbiellen Adjektive werden im Slavischen mit Suffix *\*-ьнъ(jъ)* gebildet, vgl. *\*dъnъь* »heute« → *\*dъnъььнъjъ*; *\*lętosъ* »heuer« → *\*lętosъьнъjъ* usw.

48 Das russ. dial. Adverb hat Toporov, Prusskij jazyk II, 75-6, mit preuß. *isarwis* ohne formale Erklärung zusammengesetzt.

49 Siehe A. 47.

50 Machek, Etymologický slovník jazyka českého. Druhé, opravené a doplněné vydání, Praha, 1968, 520.

Adj. *ἀρπεδής* durch Synkope aus der Urform *\*ἀρί-πεδος* (< *ἀρι-* »gut, sehr« + *-πέδος* zu *πέδον*) erklärt. Diese Urform wurde zum *\*ἀρι-πεδέεις* erweitert und durch Synkope *ἀρπεδέεις* zu *ἀρπεδής* kontrahiert<sup>51</sup>. Man könnte bei der Bedeutungserklärung Machek folgen und das gr. Adjektiv aus einem ursprünglichen *\*ἀρύ-πεδος* »der den ebenen Boden hat« ableiten. Diese Erklärung weist auf gr. Adjektiv *\*ἀρύς* mit ererbtem vollstufigem Vokal *\*a* hin.

Die besprochene slav. Wortfamilie erlaubt die Voraussetzung eines urslav. Substantivs *\*ǫrvo* (n.), g. *\*orvā* »Ebene, Fläche«. Dasselbe Substantiv ist auch im Baltischen nachspürbar. Das Wortbildungsverhältnis zwischen dem rekonstruierten urslav. *\*ǫrvo* (n.), Gen. *\*orvā*, balt. *\*arwa-* dss. und gr. *\*ἀρύς* ist vergleichbar mit demjenigen, dem wir bei Wortformen, die zu den Substantiven des Typus *\*dóru*, *\*óju* usw. gehören, begegnen:

a) das Adj. *\*aru-* »eben«: Adj. *\*ak'u-* »scharf« (im urslav. *\*osъtъ* »Pflanze mit scharfen, stechenden Teilen«, auch lit. *āšutas* »Roßhaar«) neben *\*óku* (n.) (> heth. *aku-* »Stein«)<sup>52</sup>;

b) das Substantiv *\*áru-o-m* »Ebene, Fläche«: *\*déry-o-m* (> urslav. *\*děrvō*) neben idg. *\*dóru*; idg. *\*seru-o-* (> kimr. *herw* »Landstreicherei«) neben idg. *\*sóru* (n.) (> heth. *šaru* »Beute«)<sup>53</sup>; *\*aju-o-m* (> lat. *aevum* »Lebenszeit, Ewigkeit«) neben *\*óju* (> ai. *áyu* »Lebenskraft«, av. *āyū* »Lebensdauer«).

Die vom Pokorny mit der Base *\*reṷə-*, *\*rū-* »öffnen« und dem Substantiv *\*reṷes-* »Raum, Weite« vorgestellte idg. Wortfamilie verlangte schon wegen der umstrittenen Verwandtschaft mit urslav. *\*orvъnъ* und preuß. *arwis* nach einer Rekonstruktion der idg. Base mit anlautendem Vokal. Wegen des gr. Adj. *\*ἀρύς*, balt. *a* und urslav. *o* als auch wegen der Typologie bei Ableitungen aus Substantiven des Typus *\*dóru*, vgl. urslav. *\*děrvō*, balt. *\*dervā*, kimr. *herw*, lat. *aevum*, die meist einen Grundvokalismus zeigen, wäre die Base mit anlautendem Vokal *\*a-* vorzusetzen, d.h. *\*\*areṷH-/\*reṷH-/\*ruH-*. Der Langvokalismus des germ. Adjektivs *\*rū-mo-* < idg. *\*ruH-mó-* und das Substantiv *\*reṷ(H)-es-* (n.) zeigen eine deverbale Ableitung aus idg. Base *\*reṷH-*, *\*ruH-*, die im toch. AB *ru-* »öffnen« < *\*rū-* vorkommt. Die Entstehung der verbalen set Base neben der nominalen Base *\*aru-* ist durch das denominative Wortbildungsprozeß mit Suffix *\*H* zu erklären, vgl. *\*dóm* »Haus« (Nom. Sg. m.), *\*dem-s* (Gen. Sg. m.) → *\*dem-H-* »es dem Haus angemessen machen, zähmen«. Die Entste-

51 Szemerényi, Synkope in Greek and Indo-European and the Nature of Indo-European Accent, Napoli, 1962, 288 mit A. 2; Frisk, GEW III, 39. Zur Wortbildungsweise vgl. gr. *ἐμ-πεδος*: *ἐμπεδής*, *ἰσό-πεδον*: *ἰσοπεδής* (Szemerényi, loc. cit.).

52 Aus Adj. *\*aru-* »eben« könnte man durch Thematisierung das lit. *arvas* »frei« und das heth. *arava-* dss. ableiten. Siehe jedoch auch A. 38.

53 Die kelt. Beispiele hat mit dem heth. *šaru-* »Beute« Watkins, Indo-European Studies II, 1975, 323-331, zusammengesetzt; das heth. *šaru-* leitet er vom idg. *\*sóru* ab. Auch Čop, Linguistica VI, 1964, 62; derselbe, Zbornik Filozofske fakultete II, 1955, 398, hat auf diese Verwandtschaft aufmerksam gemacht.

hung des verbalen Stammes *\*reḡH-* kann aber nur mit Suffixerweiterung aus schwundstufiger anlautender Sequenz des Substantivs *\*ōru* begründet werden. Deshalb muß beim Substantiv *\*ōru* (n.) »geöffneter, ausgedehnter Raum« neben einem akrostatisch akzentuierten Paradigma *\*ōru* (Nom.-Ak. Sg. n.), Gen. *\*āru-s*, wovon urslav. *\*ōrvo* (n.) und balt. *\*arwa-* ausgegangen sind, auch ein proterokinetisch akzentuiertes Paradigma *\*ōru*, Gen. *\*r-éḡ-s* vorausgesetzt werden. Aus Stämmen der schwachen Kasus des proterokinetisch akzentuierten Paradigmas wurde das denominale Verbum *\*reḡ-ə-ti* »es so machen wie *\*ōru* ist, d. h. ausbreiten, öffnen«, gebildet, aus verbalem Stamm *\*reḡH-* kommt jedoch auch Substantiv *\*reḡH-es-* »Raum«<sup>54</sup> sowohl wie Adj. *\*ruH-mó-* > germ. *\*rūma-* hervor.

Hinsichtlich der Tatsache, daß das heth. *aruna-* aus einer idg. dreisilbigen Wortform nicht befriedigend zu erklären ist, erscheint es möglich, daß es eine zweisilbige, mit ai. *dróṇa-m* »holzerner Trog, Kufe« < idg. Adj. *\*dr-éḡ-no-* »hölzern« formal identische Urform ist. Das Substantiv *aruna-* könnte man nämlich aus proterokinetisch akzentuiertem Paradigma des Substantivs *\*ōru* (n.) erklären, d. h. aus einem solchen typologisch identischen Paradigma, aus welchem auch das heth. Adjektiv *i/ekuna-* < *\*ig-éḡ-no-* ← idg. *\*iōḡu* (Nom.-Ak. Sg. n.), Gen. *\*ig-éu-s* abgeleitet werden sollte. Eine solche Rekonstruktion des Adjektivs wäre wegen des inlautenden *i-*, das nur in jüngeren Belegen mit anlautendem *e-*, wahrscheinlich durch Einfluß vom *ega-*, verwechselt wurde, anzunehmen<sup>55</sup>. Die Urform *\*r-éḡ-no-* (Adj.) »der wie *\*ōru* ist, d. h. eben, weit u. ä.« impliziert *aruna-* als ein ererbtes Lexem mit anlautendem idg. *\*r-*. Die meisten mit *a-ru-* geschriebenen Belege drängen zur Vermutung, daß die phonetische Unduldsamkeit der ererbten Lexeme mit anlautendem *\*r-* im Hethitischen bzw. Anatolischen durch einen Vokalvorschlag *a-* erlöst wurde. Auch *arāi-* ist mit gleichem anlautendem *a-(ri-/a-(ra-* belegt; Jasanoff bemerkt mit voller Berechtigung, daß das Verb dessen Struktur mit Verben *parāi-*, *išpāi-* usw. identisch ist, zu einer Interpretation mit ererbtem anlautendem *\*r-*<sup>56</sup> geradezu drängt.

Povzetek  
ETIMOLOŠKI PREDLOG  
(Het. *aruna-* (sploš. sp.) »morje«)

Tujejezična predloga, iz katere naj bi Hetiti prevzeli samostalnik splošnega spola *aruna-* »morje«, se še vedno išče in raziskave o ievr. izvoru het. *aruna-* do danes niso zadovoljivo razložile medglasnega *-u-*. V prispevku je zato predlagana nova etimologija, ki samostalnik razlaga iz podobne pomenske motivacije, kot se izvaja gr. *πέλαγος, -ους* »odprto morje« in lat. *aequor, -ōris* »ravnina, plan«, ki je v poeziji uporabljeno tudi za »morje«.

54 Mit unerwartetem bisher ungedeutetem Stammvokalismus air. *róe, rói* < *\*royes-ǵā*.

55 Zur Graphie Starke, StBoT 31, 1990, 541.

56 Jasanoff, Annual of Armenian Linguistics 2, 1981, 15-20. Zu Lexemen mit ererbtem anlautendem idg. *\*r-* im Hethitischen Tischler, KZ 86, 1972, 267-286, ohne überzeugender Beispiele.



Ievr. besedna družina, ki je pri Pokornem predstavljena z bazo *\*reyə-*, *\*rū-* »odpreti« in samostalnikom *\*reyes-* »prostor, širjawa«, je a) zaradi gr. prid. *\*ἀρούς*, ki je rekonstruiran na podlagi Machkove povezave gr. *ἀρπεδῆς* »raven, plosk« (Nikander) ← *\*ἀρύ-πεδος* »ki ima ravna tla« s psl. pridevnikom *\*orvьnъ* »planus, aequus«; b) zaradi balt. *a* v stprus. prid. *arwis* »pravi, resničen«, nastalem verjetno po leksikalizaciji iz prid. *\*per-arwis* oz. *\*is-arwis*, ki sta po besedotvornem vzorcu tipa *biugis* nastala iz balt. *\*arwa-* »plan, ravnina«; c) zaradi psl. prid. *\*orvьnъ* »planus, aequus«, ki je tako kot *\*orvьnъ* »isto« (→ slš. *rovenica*, nareč. *rovianka*, kaš. *róveńica*, *róveńik*, gl. *rowjenk*, *rowjenica* itd.) verjetno izpeljan iz psl. samostalnika *\*ōrvo* (sr. sp.) »plan, ravnina«, rod. *\*orvā*, sekundarno tudi *\*orvase* (→ r. *rověsňik*, p. *rówieśňik*); č) in na podlagi tipologije pri tvorjenkah iz ievr. tipa *\*dōru*, ki kaže na tvorjenje pretežno iz stranskosklonskih oblik z osnovnim vokalizmom, rekonstruirana z vzglasnim osnovnim vokalom *\*a-*, tj. *\*\*areyə-/\*reyə-/\*ruə-*. Nastanek glagolske osnove *\*reyH-*, *ruH-* »razprostreti, odpreti«, ki jo potrjujejo germ. prid. *\*rūma-* < ievr. *\*ruH-mó-*, ievr. izglagolski samostalnik *\*réyH-es-* (sr. sp.) »prostran, odprt prostor« (av. *ravah-* (sr. sp.) »prostor, svet«, lat. *rūs*, *rūris* »dežela, polje«) in toh. AB glagol *ru-* »odpreti« < *\*rū-*, je razložen z izpeljavo iz samostalnika tipa *\*dōru* z akrostatično in proterokinetično akcentsko paradigmo *\*ōru* (im.-tož. ed. sr. sp.) »plan, ravnina«, rod. *\*āru-s* poleg *\*r-éy-s*. Iz akrostatične akcentske paradigme je nastal samostalnik *\*āry-o-m* (sr. sp.) »plan, ravnina«, o katerem priča baltoslovansko gradivo, iz proterokinetične akcentske paradigme istega ievr. samostalnika pa je bila z laringalno pripono *\*H* izpeljana še baza *\*reyH-*, *\*ruH-* »razprostreti, odpreti«. Iz proterokinetične akcentske paradigme je možno tako kot sti. *drōna-m* (sr. sp.) »leseno korito« < ievr. *\*dr-éy-no-* »lesen« (prid.) ← *\*deru-/\*doru-* (sr. sp.) »les, drevo« in het. *i/ekuna-* »mrzel« < ievr. *\*ig-éy-no-* (prid.) ← *\*jegu-/\*jogu-* (sr. sp.) »led« izvesti pridevnik *\*r-éy-no-* »ki je takšen kot *\*aru-/\*oru-*, tj. raven«, ki se lahko ohranja v het. *aruna-*. Redni zapisi z *a-ru-* pri *aruna-* namreč navajajo k domnevi, da se je težava s fonetično neustreznostjo podedovanih leksemov z vzglasnim ide. *\*r-* v hetitiščini oz. v anatolskih jezikih reševala s pridajanjem vokala *a-*.

## SEMANTISCHE AMBIGUITÄT<sup>1</sup>

In den *Noctes atticae* von Aulus Gellius (XI, 12) finden wir die oft zitierte Nachricht, daß Chrysippus – einer der profiliertesten Vertreter der stoischen Sprachtheorie – alle Wörter für zwei- oder mehrdeutig hielt: «Chrysippus ait omne verbum ambiguum natura esse, quoniam ex eodem duo vel plura accipi possunt». Es fragt sich allerdings, in welchem Sinne dieser apodiktisch geäußerte Gedanke konkret zu fassen sei und inwieweit er mit dem, was wir über die stoische Sprachlehre wissen, in Einklang gebracht werden kann. Meine Absicht ist eben zu beweisen, daß jene Aussage mit den Grundsätzen der Stoa durchaus vereinbar ist und darüber hinaus einen auch für die moderne Semantik interessanten Ansatz enthält.

Daß die gedrängte Formulierung zu Mißverständnissen Anlaß geben konnte, ist wohl kein Wunder. In der Tat setzt Aulus Gellius seinen Bericht fort, indem er auf die genau entgegengesetzte Behauptung des Dialektikers Diodorus Cronus hinweist: «Kein Wort ist mehrdeutig; weder spricht noch denkt jemand doppelt; noch darf die Ansicht aufkommen, es werde etwas anderes gesagt als das, was der, der redet, meint, daß er selbst sagt» (Übersetzung von Hülser). Die hier enthaltene Kritik würde aber nur dann zutreffen, wenn Chrysippus behauptet hätte, daß die Ambiguität in der Absicht des Sprechers liegt, was offensichtlich nicht der Fall ist. Auch moderne Kommentatoren haben deutlich Schwierigkeiten gehabt, mit der Auslegung dieser zum Widerspruch reizenden Behauptung fertig zu werden.

Die üblichen Quellen der stoischen Lehre liefern uns indessen nur wenige brauchbare Ansatzpunkte. Bei Diogenes Laertius (VII, 62) wird die *amphibolia* oder Ambiguität als die Erscheinung definiert, bei der derselbe sprachliche Ausdruck (*léxis*) im Prinzip und nach seiner normalen Anwendung zwei oder auch mehrere Sachverhalte bezeichnen kann. Als Beispiel wird allerdings nur der doppeldeutige Satz *aulētris péptōke* «die Flötenspielerin ist gefallen» aufgeführt, der auch in *aulē tris péptōke* «das Gebäude ist dreimal gestürzt» zerlegt werden dürfte: Soll man daraus den Schluß ziehen, daß unter dem Begriff der *amphibolia* nur derartige banale Wortspiele gemeint wurden, die darin bestehen, daß die gleiche phonemische Kette verschiedene Zerlegungsmöglichkeiten zuläßt? Meiner Meinung nach hieße es, die stoische Theorie zu bagatellisieren.

1 Überarbeitete Fassung eines beim Kongress der "Societas Linguistica Europaea" gehaltenen Referates (Kiel 1991).

Bei Sextus Empiricus (*Pyrrh. hyp.* II, 256), der anderen Hauptquelle, wird – wenn auch in knapper Form – dieselbe Definition der *amphibolia* wiederholt, doch deuten die Beispiele, auf einen komplexeren Inhalt hin: Insbesondere werden hier *Mánēs* als gemeinsamer Name für verschiedene Sklaven und *oīnos* als Bezeichnung mehrerer Weinsorten aufgeführt. Somit ergibt sich, daß die Stoiker auch Fälle der referentiellen Multivalenz im Auge hatten, die – wie schon Aristoteles wußte – alle Gattungsnamen kennzeichnet und die Voraussetzung dafür ist, daß eine begrenzte Anzahl sprachlicher Elemente auf die potentiell unbegrenzte Menge der realen bzw. gedachten Gegenstände hinweisen kann. Auch im *De captionibus* des Galens wird – unter ausdrücklichem Hinweis auf die stoische Lehre – neben mehreren Arten der Ambiguität, die auf falscher Analyse bzw. auf mangelnder Eindeutigkeit des Kontexes beruhen, das Beispiel von *andreios* erwähnt, das je nach dem in Frage kommenden Bezugswort entweder “männlich” (etwa von der Kleidung gesagt) oder “mutig” (auf einen Mann bezogen) bedeuten kann und somit einen Fall echter Polysemie darstellt.

Daß die Stoiker unter Mehrdeutigkeit tatsächlich auch die Polysemie verstanden, wird übrigens durch die Auslegung der *Principia Dialecticae* des Augustinus (9. Kapitel) nahegelegt, wo die stoische Auffassung ausdrücklich gutgeheißen («itaque rectissime a dialecticis dictum est ambiguum esse omne verbum») und am Beispiel von lat. *aciēs* erläutert wird, das je nach Fall eine Heerschar, die Blickschärfe oder die Schneidigkeit einer Klinge bezeichnen kann. Zwar geht Augustinus nicht auf die Frage ein, ob eine solche Mehrdeutigkeit als reale Polysemie oder eher als zufällige Homophonie aufzufassen sei, doch wird das Interesse seiner Ausführungen dadurch nicht geschmälert. Übrigens bereitet eine konsequente Unterscheidung beider Typologien bekanntlich auch der modernen Semantik größere Schwierigkeiten. Auf alle Fälle ist in diesem Zusammenhang noch auf eine wichtige Beobachtung von Sextus Empiricus (*Adversus Mathematicos* XI, 25 ff.) hinzuweisen, nämlich die, daß die Stoiker eine andere Auffassung der polysemen Wörter als die früheren Philosophen vertraten, insofern sie unter den *pollakhōs legόμενα* («Wörter, die auf verschiedene Weise gesagt werden») nicht Lexeme wie *kúōn*, das ganz verschiedene Designata wie einen Hund, ein Seetier, ein Sternbild und den Anhänger einer philosophischen Richtung bezeichnen kann, sondern nur die Fälle verstanden, wo ein deutlicher inhaltlicher Zusammenhang zwischen den kontextuell bedingten verschiedenen Anwendungen einunddesselben Wortes besteht, etwa wenn *agathón* “gut” auf Tugenden, Taten, Menschen, Dämonen usw. bezogen wird.

Obwohl die einschlägigen Stellen bei Diogenes Laertius und Sextus Empiricus die Theorie durch zum Teil irreführende Extremfälle exemplifizieren, gewinnt man trotzdem den Eindruck, daß die Stoiker durch ihre Lehre der Ambiguität der Wörter nicht bloß auf zufällige Homophonien der Phonemkette Bezug nahmen, die sozusagen zur Pathologie der Sprache gehören. Vielmehr wurde jener Begriff auch auf die referentielle Multivalenz, auf die in der Norm der Sprache verankerte Polysemie und auf die durch den jeweiligen Kontext bedingten Schwankungen der Wortsemantik erweitert. Daß in der stoischen Auffassung die Mehrdeutigkeit keinen Ausnahmefall

darstellte, sondern im Gegenteil zu den allgemeinen Eigenschaften der Lexeme gehörte, erhellt übrigens auch aus dem anfangs erwähnten Zitat des Gellius, wo es heißt, daß Chrysippus jedes Wort für «ambiguum *naturā*» hielt: Der Zusatz *naturā* “von Natur aus, von Haus aus” setzt offensichtlich voraus, daß die Ambiguität sozusagen den Normalzustand darstellt und zu den funktionellen Charakteristiken aller Wörter gehört.

Nun kommt es vor allem darauf an, hervorzuheben, daß diese Auffassung mit den theoretischen Voraussetzungen der stoischen Lehre durchaus in Einklang steht. Man muß sich nämlich immer vor Augen halten, daß für die Stoiker die vollbedeutende sprachliche Einheit nicht mit dem Lexem (*léxis*), sondern mit der Rede zu identifizieren ist. Die einzelnen *léxeis* tragen wohl zur Bedeutung des *lógos* bei, sind aber nicht als autonome semantische Größen zu betrachten: nicht nur weil es Wörter wie *blíturi* gibt, die nicht semantisch sind, weil sie keine Referenz haben, sondern in einem allgemeineren Sinn, weil auch die semantische Funktionalität der normalen Wörter sich erst im Gefüge der Rede entfalten und präzisieren kann. Bezeichnenderweise werden in den stoischen Quellen die Grundelemente der Bedeutung, die *lektá*, ständig in Verbindung mit dem *lógos* erwähnt: selbst die sogenannten unvollständigen *lektá* sind eigentlich nicht mit den einzelnen Lexemen gleichzusetzen, sondern immer mit Sätzen, die sich dadurch von den vollständigen *lektá* unterscheiden, daß sie ein wesentliches Element wie das Subjekt entbehren.

Allein im Zusammenhang der Rede realisiert sich nämlich für die Stoiker die 1:1-Entsprechung zwischen *sēmaînon* und *sēmainómenon*, d.h. zwischen Ausdrucks- und Inhaltsseite: auf der Ebene der Wörter kann lediglich eine in ihren Konturen unbestimmte semantische Potentialität festgestellt werden, die sich erst auf der höheren Ebene der Rede abgrenzen und näher bestimmen läßt. Deshalb sind Sätze immer eindeutig, während den einzelnen Wörtern, gerade weil sie im Prinzip in einer unendlichen Reihe von Äußerungen auftreten können, von Haus aus eine gewisse Ambiguität innewohnt: nach Augustinus' Worten, der sich in diesem Punkt eng an die stoische Lehre hält, «cum dico ambiguum omne verbum, non dico sententiam, non disputationem, quamvis verbis ista texantur; omne igitur ambiguum verbum non ambigua disputatione explicabitur» («Wenn ich erkläre, daß jedes Wort mehrdeutig ist, so meine ich keineswegs, daß jeder Satz oder jede Argumentation mehrdeutig ist, wiewohl sie aus Wörtern bestehen; jedes mehrdeutige Wort kann somit durch einen nicht-mehrdeutigen Satz klargelegt werden»). Von diesem Standpunkt aus erweist sich Chrysippus' Behauptung als ein wesentlicher Bestandteil und eine folgerichtige Implikation der stoischen Sprachlehre: die Ambiguität, von der im vieldiskutierten Zitat die Rede ist, ist als die semantische Unschärfe jedes aus dem Kontext isolierten Lexems zu verstehen.

Dieser Begriff der Ambiguität, der einer im Grunde durchaus treffenden Intuition des Wesens und des Funktionierens sprachlicher Elemente entspringt, ist allerdings eine rein linguistische Eigenschaft, die mit der logischen Unbestimmtheit mancher begrifflicher Inhalte nichts zu tun hat. Heute spricht man dagegen häufig von “seman-

tischer Vagheit" in bezug auf Wörter wie etwa *kalt*, *schwer*, *lang*, deren Inhalt nicht anhand objektiver Maßstäbe näher bestimmt werden kann. Das ist allerdings ein anderes Problem, das die Sprachbetrachtung nur indirekt angeht. Die Schwierigkeit solcher inhaltlichen Definitionen ist in der Tat außersprachlicher Natur, an sich ist die einzelsprachliche Bedeutung von *kalt* usw. durchaus eindeutig bzw. sie ist durch dieselbe latente Ambiguität gekennzeichnet, die nach der Auffassung der Stoiker ein Merkmal aller Wörter *qua* Wörter darstellt.

Das Interesse dieses stoischen Standpunkts erschöpft sich meines Erachtens nicht im Rahmen der Geschichte unserer Wissenschaft; ihm gebührt darüber hinaus eine nicht zu unterschätzende Aktualität. Angedeutet sei hier nur, daß die Polysemie, die seit je den Vertretern eines strukturalistischen Erklärungsmodells soviel Kopfzerbrechen verursacht, im Lichte der Theorie der Ambiguität selbstverständlich keine Schwierigkeit bereitet. Ferner lassen sich auch andere Probleme der modernen Semantik möglicherweise überzeugender anpacken, wenn man von den dem stoischen Gesichtspunkt zugrundeliegenden Voraussetzungen ausgeht, wie ich hier an einem konkreten Beispiel kurz darlegen möchte. Die strukturelle Semantik hat bekanntlich die inhaltlichen Beziehungen zwischen Wörtern wie *Tag* und *Nacht*, *jour* und *nuit* usw. als inklusive Oppositionen interpretiert, da *Tag* manchmal (d.h. wenn es die 24 Stunden bezeichnet) auch den Begriff *Nacht* einschließen kann: Während *Nacht* das markierte Glied darstellt, wäre *Tag*, das auch im Sinne von 'Tag' + 'Nacht' gebraucht werden kann, als das merkmallose Gegenstück einer Opposition aufzufassen, die in gewissen Kontexten aufgehoben würde.

Wenn man sich die Sache näher ansieht, so ergibt sich allerdings, daß diesem Gedankengang ein Mißverständnis zugrundeliegt. Die Bedeutung von *Tag* und *Nacht* bleibt in der Tat immer dieselbe, auch dort, wo es den Anschein hat, daß *Tag* im Sinne von 'Tag' + 'Nacht' verwendet wird. Es stimmt zwar, daß in einem Satz wie *ich habe drei Tage Urlaub am Meer verbracht* die Referenz des Wortes *Tag* auch die von *Nacht* einschließt, diese Erweiterung betrifft aber eben nur den denotativen Wert des Zeichens, nicht seinen eigentlichen linguistischen Inhalt, der unverändert bleibt. Es liegt hier vielmehr ein Fall von referentieller Unschärfe vor, die dadurch ermöglicht wird, daß der Sinn des betreffenden Satzes (d.h. dessen kommunikative Leistung) trotz dieser Ungenauigkeit außer Zweifel steht: Kein Zuhörer würde nämlich bei einer Äußerung wie *ich habe drei Tage Urlaub am Meer verbracht* ernsthaft auf die Idee kommen, daß der Sprecher die entsprechende Nachtzeit anderswo verbracht haben könnte. Oft nützt die Sprache diese in der Natur des Wortes verwurzelte Möglichkeit aus, um lexikalische Leerstellen in ökonomischer Weise zu beheben: Auf Italienisch, wo z.B. ein Wort für "Geschwister" fehlt, fragt man normalerweise *quanti fratelli hai?* im Sinne von *Wieviele Geschwister hast du?*, obwohl *fratelli* eigentlich nur *Brüder* heißt. Einen Ausdruck wie *quanti fratelli e sorelle hai?* würde man indessen als unnötig pedantisch und im Grunde normwidrig empfinden.

Die Annahme einer inklusiven Opposition, dessen merkmalloses Glied manchmal an die Stelle des merkmalhaften treten würde, entspricht einem logischen Modell,

das aber vom sprachlichen Standpunkt aus als gekünstelt und gar irreführend erscheint. Derartige Fälle, wo ein Wort in einer konkreten Äußerung seine übliche Referenz insofern erweitert, als sie den referenziellen Bereich eines semantisch nahestehenden Wortes einzubeziehen scheint, sind vielmehr auf die potentielle semantische Unschärfe der Lexeme zurückzuführen, die in Situationen, wo es nicht auf Eindeutigkeit ankommt, geduldet werden kann und sich sogar als vorteilhaft erweist.

Der hier besprochenen stoischen Theorie war allerdings in den folgenden Jahrhunderten wenig Erfolg beschieden. Selbst Augustinus, der sich den Gedanken der *amphibolía* zu eigen macht, lehnt dessen theoretische Voraussetzungen insofern ab, als er als semantisch autonome Grundelemente der Sprache die einzelnen Lexeme betrachtet, nämlich die *verba simplicia*, die durch ihre Kombination die *verba coniuncta*, d.h. die Sätze bilden. Diese *verba coniuncta* sollten den vollständigen oder eher autonomen *lektá* der Stoiker entsprechen, doch beweist schon die Eigenart der Bezeichnung (*coniunctum* vs. *simplex*), daß Augustinus' Gesichtspunkt hier trotz des äußeren Parallelismus dem der Stoiker gerade entgegengesetzt ist.

Bekanntlich war die Meinung, daß die Lexeme als semantisch autonome Größen zu betrachten seien, auch in der Folgezeit vorherrschend. Daß De Saussure selbst trotz vieler Vorbehalte und Einschränkungen die "unités concrètes" praktisch mit den Wörtern identifizierte, sei hier nur nebenbei erwähnt. Somit konnte die stoische Lehre der Ambiguität, die – wie gesehen – mit bestimmten theoretischen Voraussetzungen eng verbunden war, auf die Entwicklung der Semantik keinen nennenswerten Einfluß ausüben, sie wurde vielmehr als eine Art Kuriosum betrachtet, zu Unrecht, wie es mir scheint.

Povzetek  
POMENSKE DVOUMNOSTI

Trditev stoika Hrisipa, da je vsaka beseda že po svoji naravi nenatančna, večpomenska, je bila največkrat razumljena preveč ozko, kakor da zadeva samo najbolj vsakdanje primere enakozvočij. Trditev pa je docela v skladu s prepričanjem stoikov, da jezikovna enota, kjer se označevalec spaja z označenim, ni posamezen leksem, pač pa *logos*, torej zaključeno, pomensko samozadostno sobesedilo.

Pojem potencialne možne večpomenskosti leksema je močno koristen: pomaga razrešiti nekaj problemov, ki jim sicer strukturalno pomenoslovje ne more do živega.



## ALBANIAN *THIKĒ* 'KNIFE'

In the volume of essays *Languages and Areas: Studies presented to George V. Bobrinskoy* (Chicago 1967) 66--9, I struggled to find cognates and an Indo-European background for the obviously inherited Albanian *thikĕ*, which is the ordinary word for a knife. I was exploring, without finding anything anything conclusive, the possibilities of Indo-Iranian. It seemed to me then, and it still does, that Indo-Iranian assures us of an etymon *\*kikā* 'sand, gravel'; I preferred then, in consideration of *śitā-* = Lat. *catus* etc., to trace this to *\*kə-kā*, a zero-grade of *\*k̑ō-* (= *\*k'eH<sub>o</sub>-*), rather than to *\*ki-kā*. I further discussed the problems and limitations of the Albanian vocalism and of a suffix in *-k-*.

Beside Skt. *śāṇa*, Mod.Pers. *sān*, Lat. *cōs* 'whetstone' and Skt. *śilā* 'crag', it seems best to regard *\*kikā* 'gravel' as *\*kə-kā*. But a much more direct solution for Alb. *thikĕ* now seems possible.

It is understandable that Gustav Meyer and Norbert Jokl never considered comparing Vedic (RV) *śikvan-*, *śikvas-*, (AV) *śikvā* since Grassmann glosses the first two 'stark, tüchtig'. However, Wackernagel (*AiG* II, 2, 903 §720b) glosses them 'schnittzend, beilführend'. We may then extract the base *śik-* with the approximate meaning 'sharp blade'.

In discussing this question with me my late colleague J.A.B. van Buitenen further called my attention to *śikhā* 'tuft of hair, crest, point, tip, border, knife-edge, arrow'<sup>1</sup>. I suggest that we have here a direct comparison with the Albanian. The aspirate of *śikhā* may be analyzed like that of *pānthās*, *thiṣṭhātī*, *rātha-* (: Lat. *rota*); in fact, as in *pānthās*, we may have here a duplicate representation of the Indo-European laryngeal both in the aspirate consonant and in the long vowel. We may therefore reconstruct *śikhā* as *śik-H<sub>a</sub>-*. This then would be a laryngeal-suffixed form with a base matching that of *śik-van-* *śik-vā-*.

In point of fact, this laryngeal-suffixed form may well have an exact correspondent in the feminine Alb. *thikĕ*. The normal reconstruction for the latter would be *\*kīkā* or *\*keikā*<sup>2</sup>. If we choose the latter it may be re-expressed as *\*keikeH<sub>a</sub>* schematically. Thus *śikhā* and *thikĕ* differ only by ablaut. The indic word would be an old ablauting noun *\*kik-(e)H<sub>a</sub>*; the Albanian would represent a guna stem (perhaps by the same rule as was productive in Baltic and Slavic) *\*keikeH<sub>a</sub>*, corresponding to Skt.

1 Note too Pāli *sikhara* 'peak, point or edge of a sword, crest', *sikhā* 'point, edge, crest'.

2 For *\*k* we may equally have *\*k<sup>w</sup>*.



*pánthā*, Av. *pantā*. If we reason further, following the paradigm that *jáni/ḡnā-* once had, we arrive at a possible nominative \**keik-H<sub>a</sub>* and an oblique (e.g. genitive) \**kik-eH<sub>a</sub>-os*. Such paradigms would immediately account for the ablaut in the base seen in \**kikā* and *keikā*, as well as the aspirate consonantism and the stem-class.

This leads us to a root \**keik-* or \**keik<sup>W</sup>-*, hitherto unrecognized for Indo-European<sup>3</sup>.

Povzetek  
ALBANSKO *THIKĒ* "NOŽ"

Albansko *thikē* "nož" se v prispevku primerja s sti. *śikhā* "čop las, greben, konica, rob, noževo rezilo, puščica" in oba leksema izvaja iz ievr. sklanjatvenega vzorca leksema z laringalnim sufiksom z verjetnim imenovalnikom ednine *k'eik-H<sub>a</sub>* in s stranskosklonsko, npr. rodilniško obliko \**k'ik-eH<sub>a</sub>-os*. Albanski leksem z možnima izhodiščima \**k'ikā* in \**k'eikā* lahko predstavlja polno stopnjo *k'eik-eH<sub>a</sub>*, staroindijski pa ničto \**k'ik-(e)H<sub>a</sub>-* in z aspiriranim soglasnikom in dolgim soglasnikom tako kot sti. *pánthās* kaže na dvojno zastopanost ievr. laringala. Primerjava odkriva novo ievr. osnovo \**k'eik-* ali \**k'eik<sup>h</sup>-*, ki se ohranja tudi v ved. *śikvan-* *śikvas-* "stark, tüchtig" (Grassman), "schnitzend, beiführend" (Wackernagel).

3 See my discussion of the descendants of this etymon, *Lingua* 34, 1974, 229 ff.

## REMARQUES SUR LA SUBORDONNÉE TEMPORELLE A L'ÉPOQUE CLASSIQUE ET A L'ÉPOQUE TARDIVE, CHEZ JORDANES – 2<sup>e</sup> partie

(Voir: *Linguistica* XXXII, pags. 31–60)

### II. LE RAPPORT D'ANTÉRIORITÉ

Le latin cultivé de l'époque classique marquait l'antériorité par une multitude de conjonctions et de locutions conjonctives, construites avec certains temps de l'indicatif (parfois avec le subjonctif aussi); ces conjonctions et locutions conjonctives sont plus nombreuses que celles qui servaient à exprimer le rapport de simultanéité, ou de postériorité.

On distingue, dans le cadre du rapport d'antériorité:

- A) une antériorité récente (immédiate) par rapport à l'action de la principale (sens: "dès que" et "quand", "lorsque"),
- B) une antériorité plus accentuée, ou non-déterminée dans le temps (sens "après que");
- C) le moment où l'action de la principale commence (sens "depuis que").

A) Le sens "dès que", "lorsque", était rendu par les conjonctions et les locutions suivantes: *ut* et *ut primum*, *ubi* et *ubi primum*, *cum* "uere temporale", *simul ac*, *simul atque* (ainsi que les formes *simulac*, *simulatque*), *simul*. Peu souvent, les grands écrivains de l'époque classique emploient *simul et*, *simulac primum*, *simul ut*.<sup>137</sup> Parfois, le sens "dès que", "lorsque", était rendu par *cum* narratif, suivi du subjonctif plus-que-parfait.

*Vt* et *ut primum* sont construits, en général, avec le parfait historique; rarement apparaissent le présent historique et le futur; on rencontre assez fréquemment le futur antérieur; isolément, *ut* et *ut primum* sont suivis de l'indicatif imparfait et plus-que-parfait (l'imparfait est employé, d'habitude, dans des propositions temporelles exprimant un rapport de simultanéité, ou dans des subordinées explicatives causales indiquant une légère antériorité de la protase par rapport à l'apodose).

---

137 Pour ce qui est de la rareté et la construction de ces locutions conjonctives, voir, *notamment*, R. Kühner – C. Stegmann, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache*, II – op. cit., p. 359<sup>4</sup>, p. 364, n 10, a et b.

Vbi et ubi primum sont construits le plus souvent avec le parfait historique, moins fréquemment avec le présent historique et le futur; le futur antérieur est relativement fréquent; l'imparfait est employé isolément (même remarque que dans le cas de *ut*); le plus-que-parfait de l'indicatif est rare.

*Cum temporel proprement dit* est suivi surtout du parfait historique et – moins souvent – du présent historique et de l'imparfait (pour ce dernier – même emploi que dans le cas de *ut* et *ubi*); le futur et le futur antérieur apparaissent plus rarement aussi.

*Simul ac, simul atque* et *simul* requièrent en général l'indicatif, parfois aussi l'imparfait, le futur et le futur antérieur.

B) Le sens “après que” était exprimé par *cum narratif* et *postquam*. *Cum narratif* est construit avec le subjonctif plus-que-parfait. *Postquam* apparaît suivi en général du parfait historique, assez souvent du présent historique et rarement du plus-que-parfait (équivalant à un imparfait d'état) et de l'imparfait de l'indicatif. Construit avec l'imparfait de l'indicatif, *postquam* a, en général, une nuance causale.

C) Pour le sens “depuis que”, on utilisait, dans le latin cultivé de l'époque classique: *ut* (avec le parfait logique et le véritable présent), *cum* (avec le parfait et le présent), *postquam* (d'habitude: *post .... quam*), suivi du *perfectum praesens*, du véritable présent et du plus-que-parfait de l'indicatif; peu souvent on employait *quod* (avec le présent et le parfait). *Quam* n'apparaissait que rarement sans l'antécédant *post* dans la principale.

*Quam* pouvait aussi indiquer l'antériorité de la subordonnée dans des contextes comme: “*non prius sum conatus misericordiam aliis commouere, quam misericordia sum ipse captus.*”, Cicéron, *De or.*, 2, 195. Dans de telles situations, on emploie, d'habitude, dans la subordonnée, le parfait (de l'indicatif) et le futur antérieur.

Les temporelles dont l'action est antérieure à l'action de la principale sont, chez Jordanès, introduites par une multitude de conjonctions.

Tant les propositions exprimant l'antériorité immédiate, que celles indiquant l'antériorité non déterminée sont fréquentes chez Jordanès. Les subordonnées marquant le moment où commence l'action de la régissante sont rares.

Les conjonctions qui, chez Jordanès, marquent l'antériorité immédiate sont: *ubi, mox, ut, cum narratif, dum* construit avec le subjonctif plus-que-parfait, *cum* “*uere temporale*” (pour ce dernier, voir le commentaire pages 50–51 de la première partie de cette étude) *postquam*, la locution conjonctive *cum mox* et, enfin, *quod* – l'énumération a été faite par ordre décroissant de leur fréquence dans le texte.

*Simul ac, simul atque* et *simul*, en régression dès le latin classique, n'apparaissent jamais chez Jordanès, encore moins les locutions *simul et* et *simul primum*.

Les conjonctions indiquant une plus grande distance temporelle entre la subordonnée et la principale, ou bien une antériorité non déterminée sont, chez Jordanès:

*cum narratif, postquam et dum* – énumérés toujours par ordre décroissant de leur fréquence.

Le moment où commence l'action dans la principale est marquée par *quam* et *postquam*.

Le rapport d'antériorité est indiqué aussi chez Jordanès par: "*non prius* + Verbe principal – *quam*" ou "*non ante* + Verbe principal – *nisi*" (voir le commentaire supra).

A) la plus fréquente conjonction temporelle indiquant l'antériorité immédiate – *ubi*<sup>138</sup> *n'apparaît, pourtant, que onze fois avec cette valeur. A cela s'ajoutent quatre exemples où ubi indique un rapport temporel de simultanéité (ou à mi-chemin entre la simultanéité et l'antériorité), sans compter les quatre exemples de ubi itératif (voir le paragraphe sur les "Propositions temporelles de répétition") et les deux exemples de ubi explicatif-causal.*

On peut donc tirer la conclusion que Jordanès emploie *ubi* notamment pour indiquer l'antériorité immédiate. Voici la répartition de *ubi* marquant l'antériorité, dans les deux ouvrages de Jordanès (sans compter les exemples de *ubi itératif* et de *ubi explicatif-causal*): cinq exemples dans les *Romana* et six dans les *Getica*.

*Vbi temporel* pour des actions non répétées indique donc, chez Jordanès:

1. un rapport de simultanéité, voir *Romana*, 131: "*Tunc Clusium Tusciae urbem obsidebant, ubi pro sociis ac foederatis Romanus interuenit missis ex more legatis.*" (construction différente chez Florus, 1, 7, 6: "*Tum Clusium urbem obsidebant. Pro sociis ac foederatis Romanus interuenit; missi ex more legati.*") Des exemples du même genre apparaissent dans les *Getica*, 110 et *Romana*, 121.

2. un rapport situé à mi-chemin entre la simultanéité et l'antériorité, voir *Getica*, 46: "*Sed ubi fit Ponto uicinior, paruuum fontem suscipit, cui Exampheo cognomen est...*" (le passage est inspiré de Pomp. Méla, 2, 1, 7, mais la construction grammaticale appartient à Jordanès);

3. un rapport d'antériorité immédiate: "*Quod ubi desperauit (Cleopatra) a principe seruari que*<sup>139</sup> *se triumpho cognouit,...* in mausuleum<sup>140</sup> *se regum recepit ibique. ... iuxta suum se conlocauit*<sup>141</sup> *Antonium admotisque ad uenas serpentibus, sic morte quasi somno soluta est.*", *Rom.*, 254 (voir Florus, 2, 21, 10-11).

138 *Vbi* apparaît fréquemment chez Jordanès en tant que adverbe et conjonction introduisant des propositions relatives. C'est un mot que le latin vulgaire semble préférer; il s'est transmis dans toutes les langues romanes (voir Wilh. Meyer-Lübke, R.E.W., op. cit., n 9028) avec son sens local et même temporel (voir Wilh. Meyer-Lübke, Grammatik der romanischen Sprachen – Romanische Syntax, vol. III, Leipzig, 1899, par. 514), dans ses propositions interrogatives et relatives.

139 *Infinitif présent au lieu de l'infinitif futur; c'est toujours l'infinitif présent qui apparaît, pour la même idée, chez Florus, 2, 21, 10-11. Pour d'autres exemples de ce type, chez Jordanès, voir note 50.*

140 mausuleum pour mausoleum. Sur la confusion entre o et u, voir les notes antérieures.

141 *conlocauit* pour *collocauit* (dans le passage de Florus – que, d'ailleurs, Jordanès copie – c'est toujours *conlocauit* que nous trouvons). Voir aussi *Getica*, 197: *conlocantes*. Voir également les notes suivantes.

Quatre de cinq exemples des *Romana* indiquant l'antériorité sont entièrement copiés sur Florus, voir l'exemple déjà cité et, en plus, *Romana*, 97, 184 et 254.

Parmi les six exemples des *Getica*, un seul est à coup sûr inspiré d'un autre auteur – voir *Getica*, 85 (même construction grammaticale dans *l'Histoire Auguste, Vita Maximini*, 3).

Vbi exprimant l'antériorité est construit, généralement, avec le parfait de l'indicatif (voir *Romana*, 184, 252, 254; *Getica*, 85, 140, 142, 195, 218), parfois avec le présent historique (*Romana*, 97, 381). Dans la proposition corrélatrice, on trouve, dans la plupart des cas, l'indicatif parfait et, assez souvent (dans cinq cas) – le présent historique. Le présent historique est, chez Jordanès, plus fréquent dans les principales que dans les temporelles d'antériorité, ce qui correspond d'ailleurs à l'esprit du latin cultivé de l'époque classique (on met en évidence, de la sorte, l'antériorité de la subordonnée temporelle – voir, pour comparer, César, B.G., 1, 7, 3 etc.).

Ce qui est intéressant, c'est l'emploi du subjonctif après *ubi*: “Quod *ubi* rex Hunnorum Dintzic filius Attilae *cognouisset*, collectis secum qui adhuc uidebantur quamuis pauci eius tamen sub imperio remansisse, Vltinzures, Angisciros, Bittugures, Bardores<sup>142</sup>, *uenientesque ad Basianam*<sup>143</sup> *Pannoniae ciuitatem eamque circumualans fines eius coepit praedare*<sup>144</sup>.”, *Get.*, 272. Voici la traduction de ce fragment: “Dès que Dintzic, roi des Huns, fils d'Attila, apprit cela, réunissant autour de lui ceux qui, quoique peu nombreux, semblaient être restés sous son commandement, à savoir les Ultinzures, les Angiscires, les Bittugures, les Bardores, et marchant tous sur Bassiana, cité de la Pannonie, il l'assiégea et commença à saccager son territoire.” Cfr. *Romana*, 254: “*ubi* ... *cognouit* ...” (exemple déjà cité); cfr. *Getica*, 260: “*ut* ... *conperit*...”.

L'emploi du subjonctif à la place de l'indicatif après *ubi* semble avoir été un phénomène spécifique de la langue parlée.<sup>145</sup> Pour des actions non répétées, le subjonctif est attesté, pour la première fois, dans le *Bellum Africum*, 78, 4 (en alternance avec l'indicatif), ensuite chez Tite-Live, 26, 11, 3, Tacite, *Hist.*, 2, 40 et surtout en latin tardif – voir Ammien, 25, 4, 5, Rufin, *Hist. monach.*, 29, p. 454 c, Victor de Vite, *Hist. persec. Afric. prou.*, 3, 47 etc. etc.

L'apparition du subjonctif après *ubi* pourrait s'expliquer par l'influence de la construction de *cum* narratif de simultanéité et d'antériorité; d'ailleurs, durant toute la

---

142 Vltinzures, Angisciros etc. – sujets en accusatif d'une Participiale absolue dont le verbe se trouve à l'Ablatif. De telles situations réapparaissent chez Jordanès (voir *Romana*, 331; *ibid.*, 366, 369 etc.).

143 Basianam pour Bassianam. On remarque, de plus, l'emploi de la préposition avant un nom de ville marquant la direction.

144 Infinitif *actif* d'un verbe déponent (les formes actives incorrectes sont plus fréquentes pour son composé – *depraedari*, voir les notes antérieures). La forme correcte de cet infinitif présent (*praedari*) apparaît dans le même paragraphe, une ligne plus haut (*Get.*, 272).

145 Al. Ernout et Fr. Thomas, *op. cit.*, par. 362 (pag. 367), affirment: “César, par un scrupule de puriste, évitait, même au style indirect, d'employer *ubi* avec un imparfait ou un plus-que-parfait du subjonctif.”

latinité, seuls, du subjonctif, l'imparfait et le plus-que-parfait semblent avoir été employés après *ubi*, pour exprimer des actions non répétées.<sup>146</sup> Chez Jordanès, l'unique exemple construit avec le subjonctif – *Getica*, 272 – apparaît avec le plus-que-parfait (Cfr. Jordanès, *Getica*, 141: “quod *cum* ... *conperisset*...”).

On ne saurait exclure comme explication non plus l'influence qu'exerce *dum*, si fréquemment construit (en bas latin) avec l'imparfait du subjonctif. A cela s'ajoutait, vraisemblablement, l'influence de la construction de *postquam*, fréquemment suivi du subjonctif en latin tardif (voir ci-dessous).

Rappelons aussi la perte de la valeur modale (volitive ou potentielle) du subjonctif plus-que-parfait.

Nous devons souligner que l'emploi du subjonctif plus-que-parfait après *ubi* non itératif est rare tout le long de la latinité<sup>147</sup>. Ajoutons que l'unique exemple de ce genre chez Jordanès se trouve dans les *Getica*.

*Vt temporel* n'apparaît que rarement chez Jordanès: dix exemples auxquels s'ajoute un exemple de *ut* temporel-causal et plusieurs exemples de *ut* causal. Rappelons que, chez Jordanès, il y a un seul exemple de *ut* itératif.

Sa fréquence faible correspond à une tendance, de longue date déjà en latin, à remplacer d'abord le *ut* temporel (tant au sens de: “quand”, “dès que”, que dans l'acception de “depuis que”, mais surtout dans les premières acceptions – qui, d'ailleurs, étaient plus fréquentes aussi<sup>148</sup>), et puis à substituer *ut* dans les autres fonctions aussi (les dernières valeurs qui disparaissaient étant celles construites avec le subjonctif.<sup>149</sup>)

Donc, conformément à l'esprit du bas latin, *ut* temporel est rare chez Jordanès, un peu plus rare que *ubi*.

*Vt temporel* indique en général, chez Jordanès, l'antériorité immédiate et, dans cette qualité, il est toujours suivi de l'indicatif. Voir *Getica*, 260: “Quod *ut* Gepidarum rex *conperit*<sup>150</sup> Ardarichus, ... *contra*<sup>151</sup> filios Attilae primus *insurgit* *inlatumque*<sup>152</sup>

---

146 Voir Al. Ernout – Fr. Thomas, op. cit., p. 367; J. B. Hofmann – A. Szantyr, 2. Teil, 2. Bd., op. cit., p. 652.

147 Voir J. B. Hofmann – A. Szantyr, II – 2, op. cit., p. 652.

148 Déjà chez Térence, *ut* avec le sens de “lorsque” est remplacé par la conjonction *cum*. A l'époque classique, *ut* temporel avec le sens de “lorsque” et “dès que” est rarement utilisé et cette tendance s'accroît en latin impérial et au commencement du Moyen Age. Dans l'entière oeuvre d'Avit (fin du V<sup>e</sup> siècle et commencement du VI<sup>e</sup> siècle), *ut* temporel apparaît quelques fois seulement (voir H. Goelzer, *Le latin de Saint Avit*, op. cit., par. 218).

*Vt* causal, provenant du sens temporel “dès que”, est très rare chez Jordanès et chez d'autres auteurs tardifs. Voir aussi la note suivante.

149 Quant aux valeurs “subjonctives” de *ut*, voir Al. Ernout – Fr. Thomas, op. cit., pp. 294 et 360. *Vt* s'est conservé en très faible mesure dans les langues romanes (voir calabr.: *uti*, *utu*; vénit.: *ute*, *uti* – voir Wilh. Meyer-Lübke, *R. E. W.*, op. cit., 9099, a).

150 *conperit* pour *comperit*, apparaît souvent chez Jordanès (voir *Romana*, 118: *conperisset*; *ibid.*, 333: *conperit*; 376: *conperiens*; *Get.*, 137: *conperiens*; *ibid.*, 141: *conperisset* etc.). Voir également la note 75 à propos de *conprehenderent*.

151 Remarquer la grande fréquence de la préposition *contra* (voir notes 98 et 113).

seruiendi pudore<sup>153</sup> secuta felicitate *detersit...*”. Voir également *Romana*, 245 et 363 – exemples différant de leurs modèles au point de vue de la construction grammaticale; voir aussi *Getica*, 25, 105, 111, 129,.

En général, le temps des subordonnées d’antériorité est le parfait de l’indicatif, rarement – le présent historique. Dans les principales, on rencontre d’habitude le parfait de l’indicatif et, rarement, le présent historique; dans une phrase, on assiste à l’alternance – dans les principales – du présent historique et du parfait (historique) de l’indicatif, pour la même subordonnée – voir l’exemple cité, *Getica*, 260.

Chez Jordanès, *ut temporel* indique rarement la simultanéité. Voir *Getica*, 70: “Qualis erat, rogo, uoluptas, *ut* uiri fortissimi, quando ab armis quantolumcumque<sup>154</sup> uacassent, doctrinis philosophicis *inbuebantur*<sup>155?</sup>”

L’autre exemple de *ut temporel* marquant la simultanéité se trouve toujours dans les *Getica*, mais, cette fois-ci, il est construit avec l’imparfait du subjonctif: “Nam<sup>156</sup> *et ut* famosissimam et Romae emulam<sup>157</sup> in suo nomine<sup>158</sup> *conderet ciuitatem*, Gothorum interfuit operatio, qui foedus<sup>159</sup> inito cum imperatore quadraginta suorum milia illi in solacio<sup>160</sup> contra<sup>161</sup> gentes uarias obtulere.”, *Get.*, 112. Voici la traduction de ce passage: “Et, pendant que Constantin construisait cette plus que fameuse cité, rivale de Rome, à laquelle il donna son nom, il fut aidé par les Goths qui, concluant une alliance avec l’empereur, lui offrirent, comme secours contre les diverses peuplades, quarante mille soldats des leurs”.

L’emploi du subjonctif après *ut*, lorsqu’il ne s’agit ni de répétition, ni de style indirect, ni d’attraction modale est un fait du latin familier et vulgaire. Le premier exemple de ce type semble être attesté dans le *Pseudo Quintilien*, *Decl.*, 330, p. 299, 5, ensuite dans les *Carmina epigraphica*, 1590, 6, *Panegyrici*, 9 (12), 26, 5, *Peregrinatio Aetheriae*, 3, 6, etc.<sup>162</sup>

---

152 *inlatum* pour *illatum* (voir aussi *inpatiens* – *Romana*, 380; *inposita* – *Romana*, 133; *inportunitatem* – *Rom.*, 107 etc.). Les mots composés à l’aide du préfixe reconstitué (ou conservé) – le préfixe in- ou un autre – sous sa forme primitive sont fréquents chez Jordanès. Voir aussi notes 127 et 133.

153 forme d’accusatif où la finale -m n’est pas marquée (voir cependant *inlatum*).

154 Pour cet adverbe, voir note 126.

155 Pour le maintien de la sonante -n dans le préfixe in-, voir note 127.

156 nam – superflu.

157 *Emulam* au lieu de *aemulam*.

158 complément à préposition à la place d’un ablatif sans préposition.

159 *foedus* – sujet en accusatif dans une construction “participium absolutum”. Le participe – prédicat (*inito*) se trouve cependant à l’ablatif. Voir aussi note 142.

160 *in solacio* pour *solacio*, ablatif prépositionnel à la place du datif final.

161 Voir note 151.

162 Pour d’autres exemples appartenant à l’époque tardive, voir E. Löfstedt, *Beiträge zur Kenntnis des späteren Latein*, Diss., Stockholm, 1907, p. 1 sqq.

C'est sous l'influence de *cum* narratif que *ut* commença à être suivi du subjonctif. On peut aussi présumer, pour l'époque tardive, l'influence de *dum*, presque toujours accompagné de l'imparfait du subjonctif. D'ailleurs, pour le fragment que nous venons de citer (*Get.*, 112), certains manuscrits donnent *dum* à la place de *ut*.<sup>163</sup>

Dans le cas de *ut* construit avec le subjonctif, le temps usuel était, en latin tardif, l'imparfait; le présent, le plus-que-parfait et le parfait étaient rares.<sup>164</sup>

Il est intéressant de remarquer que l'unique exemple de *ubi temporel* avec le subjonctif est construit, chez Jordanès, avec le plus-que-parfait, tandis que le seul exemple de *ut temporel* y apparaît avec l'imparfait du subjonctif (bien que, dans les écrits des auteurs tardifs, y compris chez Jordanès, la tendance fût à remplacer le subjonctif imparfait par le subjonctif plus-que-parfait – voir la discussion supra et note 129). C'est que *ubi* – plus fréquent, dans ses acceptions temporelles, chez Jordanès, que *ut temporel* – a des emplois plus diversifiés et plus osés aussi.

Rappelons que l'exemple de *ubi temporel* suivi du subjonctif se trouve, de même que l'exemple de *ut temporel* suivi du subjonctif, dans les *Getica*.

Tant *ubi* que *ut* sont parfois accompagnés d'adverbes: c'est un procédé très ancien et de source vulgaire<sup>165</sup>, qui avait comme but de consolider la forme et de préciser le sens de mots à volume réduit, dépourvus de prestance phonétique. De toutes les locutions existant à l'époque classique, Jordanès n'emploie que *ubi semel* (*Romana*, 184) et *ut primum* (*Getica*, 25). On rencontre aussi, chez Jordanès, la locution plus récente, attestée seulement à partir de l'époque d'Auguste – *mox ubi*. Le passage qui, chez Jordanès, comprend la locution *mox ubi* est, en général, inspiré de Florus; mais la locution *mox ubi* appartient à Jordanès. Voir Jordanès, *Romana*, 252: "Sed mox ubi ad proelium uinum<sup>166</sup> est..., prima dux fugae regina cum aurea puppe ueloque purpureo<sup>167</sup> in altum dedit. Mox secutus Antonius; sed instare uestigiis Caesar." Cfr. Florus, 2, 21, 4 et 8: "Ad primam nouorum motuum famam Caesar a Brundisio traiecerat, ut uenienti bello occurreret; ... Prima dux fugae regina, cum aurea puppe ueloque purpureo, in altum dedit. Mox secutus Antonius, sed instare uestigiis Caesar."

De tous les corrélatifs possibles pour les conjonctions marquant l'antériorité immédiate, seuls les adverbes *mox*, *statim* et *ilico* apparaissent. *Mox* apparaît deux fois

---

163 Voir *Codex Breslaviensis*, XI<sup>e</sup> siècle, que plusieurs éditions suivent (par exemple: l'édition de M. Savagner, Paris, Garnier, 1924, p. 224; l'édition de G. Fournier de Moujan et M. Nisard, Paris, Firmin-Didot et C<sup>ie</sup>, 1885, p. 443 etc.).

164 Sur l'utilisation des temps, voir A. Ernout – Fr. Thomas, op. cit., p. 367; J. B. Hofmann – A. Szantyr, II – 2. op. cit., p. 636.

165 Voir E. Löfstedt, *Syntactica. Studien und Beiträge zur historischen Syntax des Lateins*, II, Lund, 1933, p. 219; J. B. Hofmann, *Lateinische Umgangssprache*, Heidelberg, 1936, 2. Aufl., p. 97; A. H. Saloni, *Vitae Patrum*, op. cit., p. 334 etc.

166 *Uinum* pour *uentum*. Relativement à la confusion entre *i* et *e*, voir note 46.

167 *purpureo* pour *purpureo*. Relativement à la confusion entre *o* et *u*, voir les notes 99, 121 etc.



(une fois pour *ubi* – *Romana*, 121 et une autre fois pour *ut* – *Romana*, 363) et *statim* et *ilico* – une seule fois.

Pour *ubi* de simultanéité on rencontre le corrélatif *tunc* – un seul exemple (voir l'exemple cité – *Romana*, 131).

A noter que les adverbes qui servent à préciser le sens temporel des conjonctions *ut* et *ubi* sont parfois employés tant dans les subordinées temporelles (formant des locutions conjonctives), que dans les propositions corrélatives. Voir *Getica*, 25: "... qui *ut primum* e nauibus<sup>168</sup> exientes terras attigerunt, *ilico* nomen loci<sup>169</sup> *dederunt*."; voir également *Romana*, 184: "*Igitur ubi semel se in Spaniam*<sup>170</sup> *mouit illa grauis et lucuosa Punici belli uis atque tempestas...*, *statim quodam impetu rapta*<sup>171</sup> *medias perfraegit*<sup>172</sup> *Alpes...*" (texte copié sur *Florus*, 1, 22, 9).

L'agglomération de marques visant à préciser le sens temporel de la conjonction est un trait caractéristique du latin familier et vulgaire.

On peut observer que l'adverbe *mox* n'apparaît pas dans de telles agglomérations (relativement à l'adverbe *mox*, voir le commentaire ci-dessous, qui accompagne l'exposé sur la conjonction *mox*). La distribution des corrélatifs qui soulignent le sens des locutions conjonctives offre des aspects intéressants: *ilico* renforce le sens de la locution *ut primum*, tandis que *statim* met en relief la locution *ubi semel*.

Quoi qu'il en soit, les adverbes qui soulignent le sens de *ubi* et *ut*, soit dans le cadre des locutions conjonctives, soit en tant que corrélatifs, sont plutôt rares.

On constate que, par rapport au nombre des exemples, *ut* d'antériorité est plus souvent précisé par des adverbes que ne l'est *ubi* d'antériorité; c'est un fait significatif.

L'antériorité récente peut être également marquée par la locution *cum nox*. Cette combinaison que l'usage classique ignore, équivaut aux locutions *cum primum* ou *ut primum*, généralement suivies de l'indicatif parfait. Chez Jordanès, la locution *cum mox* apparaît dans une seule phrase, voir *Romana*, 178: "*Cum mox caluere pugna, statim in sudorem eunt et leui motu quasi sole laxantur*". Chose notable, cette phrase est presque entièrement copiée sur *Florus* (voir 2, 4, "*quam mox*<sup>173</sup> *caluere pugna, statim in sudorem eunt et leui motu quasi sole laxantur*"), à cette différence près que Jordanès remplace *quam mox* par une autre locution, toujours de la langue vulgaire et, certainement, plus facile à comprendre – *cum mox*.<sup>174</sup>

168 Complément à préposition, à la place de l'ablatif sans préposition.

169 loci – génitif à la place du datif (voir également *Getica*, 50: "loci nomen dedit...").

170 *Spaniam* pour *Hispaniam*. Chez Jordanès on ne retrouve que les formes *Spania* (pluriel: *Spaniae*) et *Spani*, et celle-ci, très souvent même.

171 *rapta* – le sujet, sous-entendu, est *tempestas*, exprimé dans la subordinée temporelle.

172 *perfraegit*, pour *perfregit* – erreur des copistes, ou hyperurbanisme de Jordanès?

173 D'autres éditions de *Florus* présentent, à la place de la locution *quam mox, cum uix* – ce qui complique d'une manière erronée le texte (voir l'édition de C. Halm, Leipzig, Teubner, 1854).

174 *Thesaurus linguae Latinae* (op. cit., 1963, VIII – 10, p. 1553, 1. 62–63) n'indique comme attestation de

Le remplacement de *quam* par *cum*, sans entraîner des modifications dans le sens de la phrase, prouve qu'à cette époque ce n'était plus la conjonction en soi qui rendait compte du sens de la locution, mais l'adverbe *mox*.

En échange, Jordanès maintient l'adverbe *statim* de Florus – corrélatif de la locution.

A propos de *cum* marquant l'antériorité immédiate, quoique construit avec le plus-que-parfait du subjonctif. voir le commentaire infra.

Si, initialement, il servait pour corrélatif aux conjonctions temporelles et, plus tard, il formait avec celles-ci des locutions conjonctives, l'adverbe *mox* devient finalement lui-même conjonction temporelle, avec le sens de "dès que".<sup>175</sup>

*Mox*, mot vulgaire, inexistant chez César et rarement utilisé par Cicéron, apparaît souvent chez Tite-Live et Tacite.<sup>176</sup> Jordanès l'emploie fréquemment et dans toutes les hypostases possibles, à savoir:

- a) comme adverbe, avec le sens d'"immédiatement", "tout de suite", sans qu'il fonctionne comme corrélatif pour une conjonction temporelle, voir *Romana*, 178, 233, 296, 324, 360, 366 etc.; *Getica*, 53, 92, 141, etc. etc. Chez Jordanès, *mox* apparaît presque à chaque page, parfois même plusieurs fois dans la même page;
- b) comme corrélatif pour *ubi* et *ut*, de même que pour *cum* "*uere* temporelle" et *cum narratif* indiquant l'antériorité immédiate;
- c) dans des locutions conjonctives avec *ubi* et avec *cum* (voir les exemples ci-dessus);
- d) fréquemment, en tant que conjonction marquant l'antériorité immédiate.

Attesté d'abord chez Florus (première moitié du II<sup>e</sup> siècle de notre ère) avec la valeur d'une conjonction, *mox*-conjonction devient de plus en plus fréquent en latin tardif (il apparaît, par exemple, en tant que conjonction chez Commodien. *Instr.*, 1, 24, 19; Juvencus, Lucifer de Cagliari, Apicius, Ammien emploient la conjonction *mox*; on la retrouve dans la *Peregrinatio Aetheriae*, dans les inscriptions – voir *C. E.*, 245, 2 etc. etc. Grégoire de Tours utilise la locution *mox ut*, mais jamais la conjonction *mox*<sup>177</sup>; Orose, Cassien et d'autres auteurs imitant le style classique ignorent la conjonction *mox*).

---

la locution *cum mox* que Célius Aurélianus, *Chron.*, 4, 2, 16 et Jordanès (l'exemple cité plus haut). Mais elle apparaissait, probablement, chez d'autres auteurs tardifs aussi.

Pour ce qui est de la locution *mox cum*, celle-ci est ancienne (depuis Plaute) et elle réapparaît aux époques classique et impériale (Virgile, Tite-Live, Velléius Paterculus, Columelle, Juvénal, Suétone et d'autres l'emploient). Elle est utilisée à l'époque tardive aussi, voir *Vitae Patrum*, etc.

*Vbi mox* est rare aussi, par rapport à *mox ubi* (voir J. B. Hofmann – A. Szantyr, II – 2, op. cit., p. 652<sup>1</sup>; voir aussi *Thesaurus linguae Latinae*, VIII – 10, op. cit., p. 1552, l. 40 sqq.; *ibid.*, l. 53 sqq.).

*Vt mox* est lui aussi peu employé, en comparaison de *mox ut* (voir *Thesaurus linguae Latinae*, VIII – 10, op. cit., p. 1552, l. 30 sqq.; *ibid.*, l. 52 sqq.).

175 Bon nombre d'adverbes et de locutions adverbiales ont une évolution similaire: *statim*, *nunc*, *postea*, *ex eo*, *propter hoc* etc. [voir Ein. Löfstedt, *Vermischte Studien zur lateinischen Sprachkunde und Syntax*, Lund-London-Paris, 1936, p. 47 sqq.; voir également R. Kühner – C. Stegmann, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache*, II – 2, op. cit., p. 365, Anm. 2 (par. 208, 10, Anm. 2).]

176 Voir Fried. Stolz – J. G. Schmalz, op. cit., p. 759; J. B. Hofmann – A. Szantyr, op. cit., II – 2, p. 6372.

La conjonction *mox* sert initialement à marquer l'antériorité d'une action momentanée par rapport à une autre action momentanée. Dans les siècles suivants, *mox* sert également à introduire une action momentanée (celle de la subordonnée), tandis que la principale rend une action momentanée (le plus souvent), ou durative. L'imparfait de l'indicatif est extrêmement rare dans la subordonnée – un seul exemple cité dans le *Thesaurus linguae Latinae*.<sup>178</sup> L'imparfait du subjonctif est, lui-aussi, rarement attesté<sup>179</sup>. Le présent de l'indicatif apparaît seulement depuis Commodien et Ammien et il reste d'usage rare, surtout par rapport à l'emploi du parfait et du futur antérieur de l'indicatif.<sup>180</sup>

La conjonction *mox* apparaît chez Jordanès quatorze fois – donc elle est plus fréquente que *ubi* et *ut* d'antériorité.<sup>181</sup> La conjonction *mox* dépasse même en fréquence le corrélatif *mox*, ou le *mox* des locutions conjonctives. Mais la conjonction *mox* est dépassée de loin, chez Jordanès, par *mox*-adverbe qui contribue, aux côtés de *ilico* et de certaines locutions, à remplacer *statim*<sup>182</sup>, cet adverbe *mox* qui ne remplit pas le rôle de corrélatif d'une conjonction, moins encore d'une locution conjonctive temporelle – voir d'ailleurs le commentaire ci-dessus sur l'adverbe *mox*.

Voici maintenant la répartition de la conjonction *mox* dans les deux ouvrages; sept exemples dans les *Romana*, sept exemples dans les *Getica*. Il nous faut cependant dire que tant les exemples des *Romana* que ceux des *Getica* ne semblent avoir été empruntés à un autre auteur (on ne peut toutefois l'affirmer avec certitude, vu que les principales sources d'inspiration pour les *Getica* – à savoir *Getica enodia* de Dion Chrysostome et l'Histoire des Goths de Cassiodore – se sont perdues). Voici pourtant un exemple où la construction grammaticale appartient indubitablement à Jordanès: “Sed *cum* subiectio omnium Maurorum facta est<sup>183</sup>, Iubas rex ... *mox* superatum se sensit, ueneno hausto defecit...” (*Rom.*, 211), par comparaison à Rufus, 4: “Sed subacta omni Africa Mauros Iuba res tenebat, qui ... mortem sibi propria uoluntate consciiuit.” La parité entre les exemples de subordonnées introduites par *mox* dans les *Romana* et ceux qui se trouvent dans les *Getica* prouverait, de plus, que les constructions avec *mox* appartiennent en propre à notre auteur.

177 Voir M. Bonnet, *Le latin de Grégoire de Tours*, op. cit., p. 320.

178 Voir *Thesaurus linguae Latinae*, op. cit., p. 1553, l. 40 sq.

179 Voir *Thesaurus linguae Latinae*, op. cit., p. 1553, l. 42–43.

180 Voir *Thesaurus linguae Latinae*, op. cit., p. 1553, l. 62 sqq.

181 Th. Mommsen, dans son *Index de problèmes grammaticaux*, n'enregistre pas tous les exemples de *mox*-conjonction voir op. cit., p. 193).

182 Relativement au remplacement de *statim* par d'autres adverbes, voir aussi notre commentaire dans les pages suivantes.

183 Voir, p. 49 de la 1<sup>ère</sup> partie de cette étude, la discussion de cette proposition introduite par *cum*. Pour l'alternance de *cum* narratif avec des conjonctions “simplement temporelles” voir A. Ernout – Fr. Thomas, op. cit., p. 365, par. 361.

*Mox* introduit toujours, chez Jordanès, des verbes exprimant des actions momentanées. En général, les subordonnées sont construites avec le parfait de l'indicatif (d'après le modèle de *ubi* et *ut*) – il y a onze exemples de ce type. Les trois autres exemples ont le verbe au subjonctif plus-que-parfait.

Dans la principale, c'est toujours l'indicatif parfait qui apparaît, bien que le présent fût plus convenable (pour ce qui est de l'emploi du présent historique dans les principales régissant des subordonnées temporelles d'antériorité en latin classique). Voici un exemple tiré des *Romana*: "... *mox* ei successit, *ilico* nulla faciente necessitate. .. Mesopotamiam Assyriamque et Armeniam Persis *reliquid*<sup>184</sup>...", *Rom.*, 270; dans ce cas, la présence de *ilico* – en plus du modèle classique – justifierait l'emploi, dans la principale, du présent historique. Voir également *Romana*, 282: "Hic (Gordianus) etenim<sup>185</sup> *mox Romae*<sup>186</sup> *ingressus est, ilico* Puppienum et Albinum, qui Maximino<sup>187</sup> occidentes tyrannidem arripissent, *occidit*, ... Parthis *intulit bellum*..."

Dans une seule phrase, la proposition principale de la temporelle introduite par *mox* a le verbe à l'indicatif présent – présent historique: *Romana*, 347 (dans la principale apparaît le corrélatif *ilico*).

Quant aux principales qui régissent des temporelles construites avec le subjonctif (voir ci-dessous), elles ont, toutes, le verbe au parfait de l'indicatif.

Un fait étrange est l'apparition du plus-que-parfait du subjonctif dans les subordonnées introduites par *mox*. Initialement ont été construites avec le subjonctif les locutions du type *mox ubi*, *mox ut* etc., plus tard les locutions telles *ubi mox*, *cum mox* etc.

*Mox* suivi du subjonctif plus-que-parfait est très rarement attesté avant Jordanès. *Thesaurus linguae Latinae* n'en enregistre que deux exemples antérieurs à Jordanès<sup>188</sup> (*Itala, Exod.*, 33, 9 et la traduction d'*Oribasius, Synops.*, 9, 24, 23 Aa).<sup>189</sup> *Mox* suivi du subjonctif plus-que-parfait réapparaît ensuite chez un auteur postérieur à Jordanès – Grégoire le Grand (pape de 590 à 604). L'imparfait du subjonctif après *mox* est encore plus rarement attesté (un seul exemple dans le *Thesaurus linguae Latinae: Act. Archel.* 31, 8<sup>190</sup>; aucun exemple chez Jordanès).

Dans les oeuvres de Jordanès, *mox* suivi du subjonctif plus-que-parfait apparaît trois fois: deux fois dans les *Romana* et une fois dans les *Getica*. Tous ces exemples

184 Pour ce qui est de *reliquid*, voir note 43.

185 *etenim* a, dans ce passage, la valeur de la particule ?? marquant le passage d'une phrase à l'autre.

186 *ingredior* avec le sens de "entrer", accompagné d'un complément au datif, apparaît aussi dans les *Getica*, 311 ("Romae ingreditur"). Voir cependant *Romana*, 163: "fretum ingressus est"; c'est toujours l'accusatif qui accompagne *ingredior* dans les *Romana*, 231; *ibid.*, 373; *Getica*, 310 etc.

187 désinence d'ablatif à la place de la désinence d'accusatif, ou bien forme d'accusatif sans la finale -m? Voir, dans la même phrase, le datif classique: "*Parthis intulit bellum*".

188 voir vol. VIII – 10, op. cit., p. 1553, l. 26–33.

189 Dans la plus importante Grammaire de la langue latine: M. Leumann – J. B. Hofmann – A. Szantyr, II, 2, op. cit., cette construction de la conjonction *mox* n'est pas mentionnée.

190 Voir *Thesaurus linguae Latinae*, VIII – 10, op. cit., p. 1553, l. 42–43.

diffèrent des modèles que Jordanès a suivis. En voici un, *Romana*, 372: “Qui Campania<sup>191</sup> ingressus *mox* ad campos *uenisset* Barbaricos, *ilico* exercitus fauore<sup>192</sup>... *excepit*.” Cfr. Continuator Marcellini. ad an. 536: “qui *mox* in campo Barbarico regnum *peruasit*, expeditione soluta Romam ingreditur...” On peut observer que chez le Continuateur de Marcellinus *ilico* n’existe pas. Voir aussi *Romana*, 340, en comparaison de Marcellinus, 474. Voir également *Getica*, 60, par rapport à la traduction de Dictys, 4, 17-18.

La différence entre les modèles et la construction de Jordanès, le nombre assez grand d’exemples avec le subjonctif (par rapport aux exemples avec l’indicatif chez Jordanès), la proportion de dérogations plus grande dans les *Romana* que dans les *Getica*, l’apparition de cette construction chez des auteurs postérieurs à Jordanès sont autant d’arguments qui nous amènent à considérer qu’il ne s’agit pas de phénomènes fortuits ou de fautes ou innovations propres à l’auteur en question. *Ce type de construction était, vraisemblablement, fréquent en latin vulgaire et ces attestations supplémentaires (de Jordanès) ne font qu’accroître l’importance des écrits de Jordanès.*

Dans ces phrases, *mox* a le sens: “bientôt après que” et montre que l’action de la temporelle précède de peu l’action de la principale. L’antériorité immédiate est encore plus clairement marquée si, dans la principale, on retrouve l’adverbe *ilico* (voir, ci-dessus, l’exemple des *Romana*, 372). Autrement, c’est le contexte et le sens de l’adverbe-conjonction *mox* qui indiquent l’antériorité récente. Quoiqu’il en soit, les subordonnées introduites par *mox* ne s’inscrivent pas dans la sphère des temporelles introduites par *postquam*, construit avec le parfait de l’indicatif.

L’unique corrélatif de la conjonction *mox*, chez Jordanès, c’est l’adverbe *ilico*. Celui-ci apparaît souvent – il y en a six exemples. *Ilico* est un mot de prédilection des auteurs tardifs qui l’emploient même dans les locutions conjonctives<sup>193</sup>. Chez Jordanès, *ilico* apparaît souvent, soit comme adverbe de lieu, soit comme adverbe de temps remplaçant *statim* (ce dernier, présent, quand-même, chez Jordanès), ou bien en tant que corrélatif de diverses conjonctions et locutions (*dum, ut primum*).

Fait intéressant, le corrélatif *ilico* apparaît surtout dans les *Romana* et voici comment se présente la situation: pour cinq corrélatifs *ilico* de *mox* dans les *Romana*, il n’y a qu’un seul exemple dans les *Getica*. La présence répétée du corrélatif s’expliquerait par la tendance de l’auteur à construire avec plus de précision (en tout cas, une excessive précision) certains passages de *Romana* (voir *Romana*, 372 – exemple cité; voir aussi *Romana*, 296: “Hic (Diocletianus) ... *mox* in regno levatus est, *ilico* Aprum ... percussit.”)

*Ilico* apparaît une seule fois comme corrélatif de *mox* construit avec le subjonctif (voir *Romana*, 372). Dans les autres cas, il se trouve dans des principales qui régissent *mox* construit avec l’indicatif parfait (*Romana*, 270, 282, 296, 347; *Getica*, 126).

191 forme d’accusatif où la finale -m n’est pas marquée.

192 voir la note précédente.

193 voir J.B. Hofmann – A. Szantyr, II – 2, op. cit., p. 6371.

Une autre conjonction qu'utilise Jordanès pour marquer l'antériorité immédiate, c'est *quod*.

Dans le latin vulgaire de l'époque tardive, *quod* devient conjonction universelle<sup>194</sup>, annonçant, de la sorte, les valeurs multiples de la conjonction "ca" en roumain, "che" en italien (et rhéto-roman), "que" en français, espagnol, portugais.<sup>195</sup>

Dans les écrits de Jordanès, *quod* peut assumer un sens comparatif (dans une subordonnée comme "quod solet", à la place de "ut solet"), un sens final, un sens temporel, en plus de ses valeurs usuelles, introduisant des propositions relatives, des propositions-sujets, des complétives et des causales.

Cependant, *quod temporel* est très rare chez Jordanès: deux exemples seulement. Voir Romana, 203: "Sed hunc quoque *tantum quod* ab Alpe<sup>196</sup> *descenderat* apudque<sup>197</sup> Metaurum castra metantem Claudius Nero cum Liuio Salinatore debellat." Cfr. Florus, 1, 22, 50: "Set hunc quoque, *tantum quod* ab Alpe *descenderat*, aput Metaurum castra metantem Claudius Nero cum Liuio Salinatore debellat." Voici la traduction de cette phrase: "Mais Claudius Néron et Liuus Salinator vainquent même celui-ci (Hasdrubal), dès qu'il fut descendu des Alpes, pendant qu'il délimitait son camp, près de Métaure".

On remarque qu'il s'agit d'une locution *tantum quod*, formée de deux mots très utilisés en latin vulgaire (chez Jordanès, *tantum* est fréquent, en corrélation ou non avec des conjonctions de subordination; parmi celles-ci, il faut citer les comparatives et, notamment, les consécutives<sup>198</sup>). Le sens temporel de cette locution est issu de sa valeur comparative, plus ancienne (voir également l'apparition des locutions in *tantum quia*, in *tantum quod* en latin médiéval, à valeur comparative, temporelle – de simultanéité, d'antériorité et même de postériorité, en d'autres cas – à nuance causale ou conditionnelle<sup>199</sup>).

Dans un autre exemple, *quod temporel* a une nuance adversative-concessive ("quand" – "bien que"): "... *et quod nobis uidetur* sol ab imo surgere, illos<sup>200</sup> per terrae marginem *dicitur* circuire<sup>201</sup>", *Get.*, 20.

---

194 Voir J. B. Hofmann – A. Szantyr, II – 2, op. cit., par. 313, pp. 579–582; D. Norberg, *Syntaktische Forschungen auf dem Gebiete des Spätlateins*, Uppsala, 1943, p. 232 sqq.; J. B. Hofmann, *Lateinische Umgangssprache*, Heidelberg, 1957, 3. Aufl., p. 722 sqq.

195 Voir F. Brunot, *Histoire de la langue française*, Paris, 1924, vol. I, pp. 216–17; C. Tagliavini, *Origines de las lenguas neolatinas*, Mexico, 1973, p. 323; etc.

196 *ab Alpe* – singulier poétique au lieu du pluriel (même forme chez Florus).

197 *-que* superflu. D'ailleurs, dans le fragment correspondant de Florus cette particule n'existe pas (voir le texte cité ci-dessus). Pour *-que* superflu chez Jordanès, voir aussi Th. Mommsen, *Index grammatical* à l'édition mentionnée, p. 194.

198 Voir aussi la corrélation: "in tantum – ut" (à valeur consécutive) chez Jordanès (*Getica*, 62 et 255).

199 Voir, à ce propos, R. Iordache, "In quantum", "in tantum", *locuciones del latín imperial*, dans "Helmantica", N 99, Salamanque, 1981, pp. 327–28 et pp. 332–333.

200 *illos*, pour *illis*.

B) Pour indiquer une antériorité accentuée, l'écrivain utilise les conjonctions *cum* narratif, *postquam* et *dum* (énumérées par ordre de leur fréquence chez Jordanès).

*Cum* est en général construit avec le plus-que-parfait du subjonctif, tandis que le verbe de la principale est: a) d'habitude, à l'indicatif parfait; b) parfois, à l'imparfait de l'indicatif; c) rarement, au présent historique; d) une seule fois, au plus-que-parfait de l'indicatif (employé pour raconter plus rapidement les événements).

Dans une seule phrase, *cum* est suivi du parfait du subjonctif, voir *Getica*, 257: "*Cum* que haec omnia prouentu felicitatis egerit, non uulnere hostium, non fraude suorum, sed gente incolume<sup>202</sup> inter gaudia laetus sine sensu doloris occubuit." (phrase concernant la mort d'Attila). On remarque, ici, la perte de la valeur primitive, explicative, de *cum* narratif. Dans d'autres exemples aussi (où il apparaît même avec le plus-que-parfait du subjonctif), *cum* est dépourvu de sa valeur originelle, instrumentale-modale. Voir *Getica*, 307: "Eodem namque tempore ... *cum* per fidelissimum suum patricium Belesarium<sup>203</sup> reportasset triumphum, nec mora in ipso tempore<sup>204</sup> ... per eundem ducem mouit procinctum." (remarquer les corrélatifs "eodem tempore", "nec mora", "in ipso tempore").

*Cum historique*, construit avec le plus-que-parfait du subjonctif apparaît parfois chez Jordanès pour exprimer une antériorité immédiate plutôt qu'une antériorité accentuée. Le degré d'antériorité est indiqué par le contexte et les adverbes corrélatifs. Voir *Romana*, 51: "Quos uagientes meretrix quaedam Lupa nomine *cum* audisset, statim tollens ad Faustulum pastorem adduxit."; voir également *Getica*, 141: "Quod *cum* Gratianus imperator ... conperisset, mox ad eos collecto uenit exercitu...". Voir aussi l'exemple déjà cité – *Romana*, 307.

L'adverbe *iam* apparaît lui aussi en tant que corrélatif de *cum* narratif d'antériorité, voir *Romana*, 170: "... cum terrorem nominis sui latae<sup>205</sup> circumtulisset, cumque magnam uim iuuentutis ducesque ipsos aut cepisset aut haberet in uinculis classemque ingenti praeda onustam ... praemisisset, iam ipsam belli caput Chartaginem<sup>206</sup> urguebat..." (passage copié sur Florus, 2, 2, 21).

L'adverbe *tum* peut servir aussi comme corrélatif pour *cum* narratif construit avec le plus-que-parfait du subjonctif, voir *Romana*, 242 (passage copié, en général, sur Florus, 4, 12, 7).

---

201 forme courante en latin vulgaire, au lieu de *circumire*.

202 *incolume* pour *incolumi*. Le même adjectif à l'ablatif apparaît avec la voyelle finale *e* au lieu de *i*, dans les *Getica*, 68. A propos de la confusion entre *e* et *i*, voir les notes 46, 64, 67 etc.

203 Chez Jordanès on retrouve pour Belisarius soit la forme *Belesarius*, soit *Belezarius* (celle-ci, une seule fois). Pour *Belisarius*, voir Continuator Marcellini, an. 545.

204 Complément à préposition, à la place du complément sans préposition.

205 *latae* pour *late*, hyperurbanisme.

206 *Chartaginem* à la place de *Carthaginem* (même faute dans *Romana* 168 etc.). La forme erronée apparaît presque partout chez Jordanès.

Le corrélatif *tandem* apparaît, dans un exemple (*Romana*, 104), pour *cum* narratif indiquant l'antériorité non déterminée.

En tout cas, *cum* construit avec le subjonctif plus-que-parfait (indiquant d'habitude de l'antériorité non déterminée et, plus rarement, une antériorité immédiate) est mieux conservé dans les écrits de Jordanès que *cum* narratif de simultanéité (voir aussi notre commentaire ci-dessous sur *postquam* et *dum* d'antériorité).

*Cum* suivi du plus-que-parfait du subjonctif est rare dans les *Getica* par rapport à sa fréquence dans les *Romana* (cfr. ci-dessous la fréquence de l'emploi de *postquam* et *dum* construit avec le plus-que-parfait du subjonctif dans les *Getica*).

Le sens "après que" est assez souvent rendu, chez Jordanès, par la conjonction *postquam* (seize exemples dont trois à nuance causale; une autre fois, *postquam* a le sens de "depuis que").

Fréquemment employé en latin vulgaire dès l'époque préclassique, *postquam* l'emporte même sur *cum* narratif, en bas latin.

La répartition de la conjonction *postquam* dans les deux ouvrages se fait de manière égale: huit exemples dans les *Romana* (dont les trois à nuance causale) et huit – dans les *Getica*.

Si pourtant, chez Jordanès, la fréquence de *postquam* ne dépasse pas celle de *cum*, ce qui étonne, c'est la manière dont il est construit, de même que l'emploi fréquent du subjonctif. Ainsi, *postquam* est, dans huit exemples suivi de l'indicatif (huit conjonctions *postquam* pour dix verbes) et, dans huit autres phrases, donc une proportion de 50 %, du subjonctif plus-que-parfait (huit conjonctions suivies de onze verbes).

Voici la distribution de l'emploi du subjonctif pour chaque ouvrage: dans les *Romana*, *postquam* est, par quatre fois, suivi du subjonctif (quatre conjonctions – quatre verbes); dans les quatre autres cas (quatre conjonctions – cinq verbes), c'est l'indicatif qui suit; dans les *Getica* nous retrouvons, en principe, la même situation: quatre exemples avec le subjonctif (quatre conjonction – huit verbes) et quatre, avec l'indicatif (quatre conjonctions – cinq verbes).

En comparant les phrases construites avec le subjonctif et les modèles dont Jordanès s'est inspiré et vu, d'autre part, la parité entre les exemples des *Romana* et ceux des *Getica*, on constate qu'il s'agit là de constructions bien propres à Jordanès. On s'aperçoit, de plus, que les verbes au subjonctif se succèdent naturellement, après la même conjonction, dans une seule phrase (voir *Getica*, 110, où il y a quatre verbes au plus-que-parfait du subjonctif). Dans un autre exemple, *postquam* est suivi tant du subjonctif plus-que-parfait, que du subjonctif imparfait (*Getica*, 304).

On ne saurait expliquer l'emploi du subjonctif après *postquam* ni par le style direct, ni par l'attraction modale. Voir *Romana*, 265: "... Iohannem apostolum et euan-gelistam, *postquam* in feruente<sup>207</sup> oleo<sup>208</sup> missum non potuisset extingui<sup>209</sup>, Patmo<sup>210</sup>

---

207 *feruente* à la place de *feruenti* – confusion des voyelles e et i, ou bien forme d'accusatif sans -m final (voir



eum insulam *relegauit* ubi apocalypsim uidit.” Voici la traduction du fragment: “Après que – puisque – cela fut impossible, c’est-à-dire tuer l’apôtre et évangéliste Jean, même jeté dans de l’huile bouillante, Domitien le reléqua dans l’île de Pathmos, où Jean vit l’Apocalypse.”

Voir également *Romana*, 267: “Hic (Traianus) ... Hiberos ... et Sauromatas ... edomuit, *postquam* ad feritatem prorupissent.” Voir aussi *Romana*, 53, 376, *Getica*, 110, 123 et 304. Ajoutons un exemple où *postquam* indique le commencement de l’action de la principale – *Getica*, 163.

L’emploi du subjonctif après *postquam* ou *posteaquam* (en général, il s’agit du plus-que-parfait et, moins souvent, de l’imparfait) est un trait de latin vulgaire, attesté pour la première fois chez Cicéron (subjonctif plus-que-parfait en *Man.*, 9; *Dei.*, 36; *Att.*, 11, 12, 1; *Leg.*, 2, 64; subjonctif imparfait en *Cluent.*, 181; *Fam.*, 2, 19, 1 etc.); plus tard, le subjonctif apparaît dans *Bellum Afr.*, 91, 3; 93, 3; Vitruve, 2, 9, 16; Tite-Live, 22, 1, 2; Hyginus, *Fab.*, 140, 5; Valère Maxime, 5, 7 ext. 2 et, de plus en plus souvent en latin tardif, chez Ammien, 30, 7, 11; dans *Collectio Avellana*, p. 26, 27; chez Augustin, Cassiodore etc. (contrairement à l’opinion de certains chercheurs<sup>211</sup>, selon lesquels il n’existerait, durant toute la latinité, que douze exemples environ de *postquam* et *posteaquam* suivis du subjonctif – tant plus-que-parfait, qu’imparfait).

L’emploi du subjonctif après *postquam* et *posteaquam* s’explique par l’influence de la construction de *cum* narratif – d’ailleurs, rien que chez Jordanès nous comptons huit conjonctions suivies de douze verbes au subjonctif (y compris à l’imparfait du subjonctif). Si *cum* était tombé en désuétude à l’époque tardive, le modèle de ses constructions était encore vivant et, comme nous l’avons vu, plusieurs conjonctions sont construites avec le subjonctif plus-que-parfait et imparfait.

Cependant, lorsqu’il s’agit d’expliquer certaines constructions avec le subjonctif, il faut parfois tenir compte aussi de la perte – en bas latin – de la valeur modale (volitive ou potentielle) du subjonctif, notamment du subjonctif plus-que-parfait.

On constate assez fréquemment, chez Jordanès, l’apparition – dans les subordinées introduites par *postquam* – de formes du subjonctif plus-que-parfait, 1<sup>ère</sup> conjugaison, sans le suffixe *-u-*, voir: *regnassent* (*Rom.*, 53), *fugasset*, *depraedasset*, *superasset* (ces trois derniers exemples dans une seule phrase des *Getica*, 110; c’est toujours ici qu’apparaît le subjonctif *adriuisset*). Mais, comme de pareilles formes apparaissent chez Jordanès dans des propositions introduites par *quamuis* également (voir

---

la note suivante).

208 *in oleo* – complément à l’ablatif, à la place de l’accusatif de direction, ou bien accusatif présentant la voyelle o à la place de u (phénomène fréquent dans les deux ouvrages) et sans la finale *-m*?

209 Pour l’interprétation du syntagme “non potuisset exstingue”, voir R. Iordache, *L’infinitif dans les oeuvres de Jordanès*, op. cit., pp. 139–40. *Posse* apparaît ici comme unipersonnel, accompagné de la construction “Accusatiuus cum Infinitiuo”.

210 *Pathmo* à la place de *Pathnum*. Cependant, un peu plus loin apparaît la graphie correcte *insulam*.

211 Par exemple R. Kühner – C. Stegmann, II – 2, op. cit., p. 358, 8.

*Romana*, 214: *conspirassent*) et comme l'absence du suffixe peut être constatée à l'indicatif aussi, dans d'autres types de propositions (voir *importarunt*, *Rom.*, 321; *trucidarunt*, *Get.*, 111, et 258; *famularunt*, *Get.*, 115; *inchoarunt*, *Get.*, 245; *occuparat*, *Rom.*, 95 etc. etc.) et que, d'autre part, les passages en question diffèrent nettement des modèles dont Jordanès a repris les idées, nous considérons que dans les exemples ci-dessus (*regnassent* – *Rom.*, 53 etc.) il ne s'agit pas de l'emploi du subjonctif plus-que-parfait à la place de l'indicatif plus-que-parfait.

Parmi les conjonctions qui subissent l'influence de *cum* narratif, *postquam* présente, à un moment donné, une situation spéciale, regroupant dans une même phrase tant le subjonctif plus-que-parfait que le subjonctif imparfait, voir *Getica*, 304: “Sed *postquam* ad senium *peruenisset* et se in breui<sup>212</sup> ab hac luce egressurum *cognusceret*<sup>213</sup>, conuocans Gothos comites gentisque suae primates Athalaricum infantulum. ..., filium filiae auae Amalasuethae, ... *regem constituit*...”. (“mais après qu’il eut vieilli (Théodéric) et qu’il comprit que bientôt il quitterait ce monde, convoquant les comtes goths et les citoyens les plus notables de son peuple, il établit roi le petit Athalaric, fils de sa fille Amalasuetha.”)

Profitons de cette occasion pour préciser que dans les écrits de Jordanès, seuls *cum* narratif et *postquam* rendent possible la réunion, dans la même phrase, du plus-que-parfait et de l'imparfait (du subjonctif). Voir *Romana*, 170: “sed omnium uictor Regulus *cum* terrorem nominis sui latae<sup>214</sup> *circumtulisset*, *cumque* magnam uim iuuentutis ducesque ipsos aut *cepisset* aut *haberet* in uinculis classemque ingenti praeda onustam ... *praemisisset*, *iam ipsam belli caput Chartaginem*<sup>215</sup> *urguebat* *obsidione*...”.

L'emploi du subjonctif imparfait dans la deuxième subordonnée des *Getica*, 304 a pour résultat le glissement de cette proposition de la sphère de l'antériorité non déterminée vers la sphère de l'antériorité récente. Pour la deuxième subordonnée, *postquam* ne peut garder le sens de “après que”, mais acquiert le sens: “dès que”, ou “quand”, “comme”.

Le subjonctif imparfait précédé par *postquam* est assez rare en latin (voir les exemples extraits de Cicéron, supra, ensuite Tite-Live, 22, 1, 2; 4, 13, 10 – voir l'exemple ci-dessous). Chez Jordanès, ce temps du subjonctif n'est utilisé qu'une seule fois (voir aussi, dans les pages suivantes, notre commentaire sur la faible fréquence de l'imparfait de l'indicatif chez Jordanès). Dans cet unique exemple de Jordanès, l'imparfait du subjonctif n'est pas indépendant, mais il semble réclamé par le plus-que-parfait (du même mode) qui accompagne *postquam*; en réalité, cette construction avec le plus-que-parfait domine la phrase tant par sa position (par l'ordre de

212 *in breui* – expression vulgaire pour *breui* (voir également *Getica*, 233 etc.).

213 *cognusceret* pour *cognosceret*. Pour la confusion des voyelles *o* et *u*, voir les notes antérieures.

214 au lieu de *late*.

215 pour *Carthaginem*.

succession des subordonnées), que par son importance sémantique dans le passage en question (Cf. Tite-Live, 4, 13, 10: “*Quae postquam sunt audita et undique primores patrum et prioris anni consules increparent, ... tum Quinctius consules inmerito increpari ait...*”). Bien que le deuxième subjonctif soit conditionné par le premier, l’apparition des deux types de subjonctif après *postquam* est toutefois une tentative intéressante à attribuer les deux valeurs d’une conjonction vieillie, *cum*, à *postquam*, cette dernière répandue en latin vulgaire.

Pour ce qui est de l’emploi des temps de l’indicatif, on ne constate généralement pas de dérogations aux normes classiques. Statistiquement, la situation se présente ainsi: six conjonctions sont suivies de huit verbes au parfait de l’indicatif, une conjonction, par un verbe au plus-que-parfait et une autre, par un verbe à l’imparfait.

Quant à l’emploi du plus-que-parfait, voir *Romana*, 317: “*Hic etenim Eugenius confisus uiribus Arbogasti postquam apud Viennam Valentinianum extincxerat*<sup>216</sup>, *regnum inuasit...*”.

En latin cultivé classique, l’indicatif parfait aurait été, dans ce cas, préféré. Les subordonnées contenant le plus-que-parfait (de l’indicatif) sont assez fréquentes chez Tite-Live et Tacite<sup>217</sup>. A l’époque tardive, le plus-que-parfait n’accompagne pas souvent *postquam* – d’ailleurs, il n’y en a qu’un seul exemple chez Jordanès. Notons aussi que l’exemple de Jordanès n’est dû à l’influence d’aucun autre écrivain (cf. Orose, 7, 35, où Jordanès puise son idée).

L’imparfait de l’indicatif, rarement utilisé à l’époque classique (et plus rarement encore en latin préclassique), est employé dans une seule subordonnée – *Romana*, 135: “*mox eosdem, postquam esse homines liquebat, alioquin nihil respondere dignantes pari uecordia mactant facesque tectis iniciunt et totam urbem igni ferro manibus exaequant.*” (“Aussitôt qu’ils se sont convaincus – puisqu’il était clair – que ceux-là étaient des gens qui d’ailleurs ne daignaient nullement leur répondre, peu de temps après ils les sacrifient avec une égale fureur et lancent des torches sur les toits et détruisent la ville entière par le feu, par le fer et de leurs mains mêmes.”). Le passage est, du reste, copié sur Florus, 1, 13, 14.

La nuance causale de cette subordonnée est évidente. L’imparfait employé dans cet exemple confère plus d’élégance à l’expression.

Les règles de la Concordance des temps sont respectées. Dans les principales régissant les subordonnées qui commencent par *postquam* on utilise d’habitude le parfait de l’indicatif, parfois le présent historique (voir les exemples ci-dessus, *Romana*, 135 et 380), une seule fois, le participe présent avec la valeur d’un indicatif imparfait (voir *Getica*, 123: “*Quorum natio saeua ... uenationi*<sup>218</sup> *tantum*<sup>219</sup> *nec alio labore*

216 *extincxerat*, pour *extinxerat* (voir aussi *Romana*, 385: *extincxit*; *Romana*, 203: *iuncxisset* etc.).

217 Voir R. Kühner – C. Stegmann, II -2, op. cit., pp. 355<sup>4</sup>–356, par. 207, 4.

218 *uenationi* – forme d’ablatif (voir plus loin: “*alio labore*”). La confusion des voyelles *e* et *i* en position finale se retrouve fréquemment dans les pages des ouvrages de Jordanès. Voir aussi note 46.

experta, nisi quod, postquam creuisset in populis<sup>220</sup>, fraudibus et rapinis uicinarum gentium quiete<sup>221</sup> conturbans”).

Une autre conjonction qu'utilise Jordanès pour rendre autant l'antériorité non déterminée, que l'antériorité immédiate, c'est *dum* construit avec le plus-que-parfait du subjonctif.

*Dum* suivi du subjonctif plus-que-parfait apparaît dans les *Romana* à quatre fois; en revanche, il apparaît à sept fois dans les *Getica*. Quant à la distribution de *cum* narratif suivi du subjonctif plus-que-parfait, celle-ci est inversement réalisée dans les deux ouvrages de Jordanès: *cum narratif d'antériorité* est de loin plus fréquent dans les *Romana* que dans les *Getica*.

Ce type de *dum* a souvent une valeur explicative-qualificative-temporelle, tout comme *cum narratif*. Voir *Getica*, 249: “...*dum* utrique ad se uenissent, Balamber sagitta missa caput Venetharii saucians interemit...”. Dans certains exemples, le caractère explicatif-causal est évident, voir *Romana*, 330: “... Bonifatius, *dum* in offensa<sup>222</sup> Valentiniani uenisset, malo publico se defendere uoluit...”. Pour la valeur sémantique complexe de ces subordonnées plaide aussi l'antéposition des propositions introduites par *dum* par rapport aux principales. Voir également la corrélation “*dum -sic*” (*Getica*, 307).

Les propositions introduites par *dum* et ayant le verbe au subjonctif plus-que-parfait indiquent, en général, une antériorité non déterminée. Parfois c'est le contexte et les corrélatifs qui confèrent à la subordonnée temporelle la qualité de présenter l'antériorité immédiate. Voici un exemple tiré des *Getica*, 307: “quod *dum* Iustinianus imperator Orientalis audisset..., sic est commotus.” (Cf., pour cet exemple, Continuator Marcellini ad an. 534: “Cuius mortem imp. Iustinianus *ut doluit, sic* et ultus est.”).

Ce qu'il y a d'important c'est que la manière de construire ces subordonnées n'est pas copiée sur quelque historien antérieur ou contemporain (naturellement, sous la réserve de ne pas avoir eu la possibilité de consulter l'ouvrage sur les Gètes de Dion Chrysostome et l'Histoire des Goths de Cassiodore, tous les deux perdus depuis longtemps).

Comme auxiliaire des verbes, on rencontre parfois “fuisset” à la place de *esset* – phénomène qui, chez Jordanès, se retrouve dans d'autres types de propositions aussi (voir *Romana*, 293: “*dum* ... missus fuisset”; *ibid.*, 355: “... *dum* peremptus fuisset...”); dans un seul cas on rencontre un verbe de la I<sup>ère</sup> conjugaison sans le suffixe *-u-* (*Getica.*, 248: “imperasset”) – voir, au sujet de cette forme de plus-que-parfait (sans le suffixe *-u-*), notre commentaire supra. Les subjonctifs utilisés dans les subordonnées

219 L'adverbe *tantum* au sens de “seulement” est fréquent chez Jordanès (voir, au sujet de *tantum*, la discussion ci-dessus).

220 *in populis* – à la place de l'ablatif non prépositionnel, ou de l'ablatif précédé par *ex*.

221 accusatif singulier, avec omission de la consonne finale.

222 accusatif; omission du *-m* final.

introduites par *dum* sont: *uenisset*, au singulier et au pluriel aussi, *uidisset* (voir les exemples précités et, en plus, *Romana*, 320 et *Getica*, 122); apparaissent aussi, à une seule fois chacun: *ualuisset* (*Getica*, 47), *praecipisset*<sup>223</sup> (*Getica*, 129), *mouisset* (*Getica*, 236), *audisset* (*Getica*, 307) – *verbes qui sont habituels dans les subordinées introduites par cum narratif*.

*Dum* accompagné du plus-que-parfait du subjonctif, soit avec la valeur de *cum narratif d'antériorité*, soit avec celle de *postquam* simplement temporel, est rarement attesté avant Jordanès (le premier exemple apparaît, selon toutes probabilités, chez Hygin, *Fab.*, 18, ensuite dans la traduction de l'oeuvre de Hermas, *Vulg. uis.*, 1, 1, Fulgence de Ruspe, *Praedest.*, 3, 22<sup>224</sup>, parfois chez Cassiodore – importante personnalité culturelle du VI<sup>e</sup> siècle; on pourrait parfois supposer une attraction modale, voir Claudius Tryphoninus, *Digesta*, 49, 15, 12, 9 et *Pseudo Augustinus*, *Quaest. test.*, 1, 73, p. 125, 26<sup>225</sup>).

L'absence de cette construction de *dum* chez les écrivains antérieurs à Jordanès peut s'expliquer, en quelque mesure, par le fait que l'emploi du plus-que-parfait avait pour résultat l'apparition d'une valeur nouvelle (d'antériorité non déterminée) pour *dum*, valeur qui ne s'accordait pas très bien avec les sens fondamentaux de cette conjonction. D'ailleurs, chez Jordanès, le remplacement de *cum narratif de simultanéité* par *dum* est de beaucoup plus fréquent que l'emploi de *dum* à la place de *cum narratif d'antériorité*. C'est pour cela que *cum narratif de simultanéité* apparaît si rarement dans les écrits de Jordanès; d'autre part, on constate que *dum d'antériorité* est moins utilisé que *cum narratif d'antériorité*.

Dans les oeuvres de Jordanès on rencontre donc onze exemples de *dum* suivi du subjonctif plus-que-parfait, par conséquent un nombre de constructions de *dum* supérieur à celui des *postquam* (*postquam* suivi du plus-que-parfait du subjonctif) et, de toute façon, un nombre d'exemples assez important par rapport à tous ceux qu'indique le *Thesaurus linguae Latinae* pour *dum* temporel et même pour *dum* à nuance concessive et *dum* à nuance causale<sup>226</sup>.

Cette habitude de construire *dum* avec le subjonctif plus-que-parfait se laisse voir aussi dans le fait que, parfois, une seule conjonction est suivie de deux verbes, les deux étant au subjonctif plus-que-parfait. Voir *Getica*, 122: "Quas spiritus inmundi

223 *praecipisset*, au lieu de *praecepisset*.

224 les derniers exemples sont indiqués dans le *Thesaurus linguae Latinae*, V – 1, op. cit., p. 2220, lignes 58–59.

225 Voir *Thesaurus linguae Latinae*, V – 1, op. cit., p. 2220, lignes 60–62.

226 Voir *Thesaurus linguae Latinae*, V – 1, op. cit., pp. 2220, 2221, 2222. Pour ce qui est de la rareté de cette construction, nous renvoyons également à l'opinion, exagérée d'ailleurs, de H. Goelzer: "Cassiodore va même jusqu'à employer après *dum* le plus-que-parfait et le parfait du subjonctif, *construction extrêmement rare avant lui, pour ne pas dire tout à fait inconnue*." (Etude lexicographique et grammaticale de la latinité de Saint Jérôme, op. cit., p. 359). C'est nous qui soulignons.

per herimum<sup>227</sup> uagantes dum uidissent et eorum complexibus<sup>228</sup> in coitu miscuissent, genus hoc ferocissimum ediderunt, quae<sup>229</sup> fuit primum inter paludes...”.

Dans d’autres passages, *dum* accompagné du plus-que-parfait du subjonctif alterne tout naturellement avec *cum* narratif d’antériorité (voir *Getica*, 307).

La présence répétée, chez Jordanès, de *dum* suivi de subjonctif plus-que-parfait peut constituer un indice de l’emploi plus fréquent – de cette manière – de *dum* en latin vulgaire au VI<sup>e</sup> siècle de notre ère (voir également, dans ce sens, les six exemples de *dum* construit avec le subjonctif plus-que-parfait qui apparaissent chez Eugippius, écrivain du commencement du VI<sup>e</sup> siècle<sup>230</sup>; voir également la note 226 concernant l’existence de cet usage chez Cassiodore).

Dans un seul cas, *dum* est construit avec le parfait du subjonctif, voir *Getica*, 214: “Verum inter has obsidionum moras Vesegothae regem, fili<sup>231</sup> patrem requirunt, admirantes eius absentiam, dum felicitas fuerit subsecuta<sup>232</sup>.” Le mode s’expliquerait, dans cet exemple, par l’idée de style indirect. Quoi qu’il en soit, c’est l’unique exemple du subjonctif parfait utilisé dans divers types de subordonnées introduites par *dum*. D’autre part, nous constatons que le subjonctif parfait est extrêmement rare dans les propositions introduites par *cum* (un seul exemple dans la subordonnée temporelle – voir notre commentaire supra; un exemple dans une subordonnée explicative-causale et un autre dans une subordonnée concessive).

Nous assistons parfois à une manière impropre d’utiliser *dum* – avec l’imparfait du subjonctif, pour exprimer une relation temporelle d’antériorité. Voir *Romana*, 287: “Valerianus et Gallienus, dum unus<sup>233</sup> in Retia<sup>234</sup> a militibus, alter Romae a senatu in imperio<sup>235</sup> leuarentur<sup>236</sup>, regnauerunt an. XV”.

Dans une autre phrase, *dum* est suivi tant de l’imparfait du subjonctif que du parfait de l’indicatif: “Secundo dum Lucius Lucullus a Pontico regno Tigranem Armeniae regem ... expelleret, omnemque Armeniam inuasam<sup>237</sup> ad Mesopotamiam uenit,

---

227 *herimum*, à la place de *eremum* (voir aussi *heremo* pour *eremo* – *Romana*, 28).

228 *complexibus*, pour *complexibus*. Pour ce phénomène, voir les notes antérieures.

229 *quae* pour *quod*.

230 Voir *index uerborum et locutionum* pour l’édition de Eugippius établie par P. Knoell, Vienne, 1885 (p. 89), en “C. S. E. L.”, vol. IX.

231 *fili*, à la place de *fili* (voir également *Getica*, 259).

232 On remarque l’emploi de l’auxiliaire *fuerit* au lieu de *sit*. Cf.: “Si uictus fuero, uestra pietas nihil amittit.”, *Get.*, 291.

233 *unus* est employé ici pour alter (un autre exemple de ce genre apparaît dans les *Romana*, 272; plus nombreux sont les exemples où *unus* est utilisé à la place de *alius*).

234 pour *Rhaetia*.

235 au lieu de *in imperium*.

236 pluriel, à la place du singulier.

237 *omnem Armeniam inuasam* – accusatif absolu.

ibi Nitziben cum fratre regis Parthorum *cepit*, aequa sorte Persidam<sup>238</sup> cupiens deua-  
stare...” (*Rom.*, 232).

L'apparition de l'imparfait du subjonctif à la place du plus-que-parfait du sub-  
jonctif est due à un style négligent, mais elle peut être aussi un hyperurbanisme, une  
réaction contre un phénomène beaucoup plus fréquent en bas latin – l'emploi du sub-  
jonctif plus-que-parfait au lieu de l'imparfait du même mode (voir note 129).

Chez Jordanès, le plus-que-parfait du subjonctif apparaît cependant rarement à la  
place de l'imparfait du subjonctif (voir notre commentaire page 58 de la première  
partie de cette étude). Quant à l'utilisation de l'imparfait à la place du plus-que-parfait  
du subjonctif, elle est évidente dans certains passages de Jordanès, par exemple *Geti-  
ca*, 210 (“... *pene*<sup>239</sup> *Attilam trucidarent*<sup>240</sup>, *nisi*<sup>241</sup> prouidus prius *fugisset* et *se suosque*  
*ilico intra septa*<sup>242</sup> *castrorum ... reclusisset*”). Cependant, l'emploi de l'imparfait à la  
place du plus-que-parfait du subjonctif est rare chez Jordanès. D'ailleurs, ce phéno-  
mène n'est que rarement attesté à l'époque tardive.<sup>243</sup>

Les règles de la Concordance des temps sont en général correctement appliquées.  
D'ordinaire, le verbe de la principale est à l'indicatif parfait; dans deux cas, il est au  
présent historique (*Romana*, 330 et *Getica*, 236). Dans un seul cas, il se trouve, dans  
la principale, un participe présent (qui dépend d'un présent historique de la même  
phrase) – il s'agit de la principale qui régit un *dum* construit avec le subjonctif parfait  
(l'exemple déjà présenté – *Getica*, 214).

Pour les conjonctions d'antériorité non déterminée proprement dite et, parfois,  
d'antériorité immédiate, les corrélatifs sont extrêmement rares. Ainsi *cum* indiquant  
l'antériorité non déterminée a, dans un cas, pour corrélatif *tandem* (voir notre com-  
mentaire supra).

*Cum* suivi du subjonctif plus-que-parfait a, d'autres fois, pour corrélatifs *mox*,  
*statim*, *iam* et *tum*, dont le rôle est de rapprocher dans le temps l'action de la subor-  
donnée et celle de la principale (voir les exemples cités supra).<sup>244</sup> Le même rôle re-  
vient aux locutions-corrélatifs: “*nec mora*”, “*eodem tempore*” et “*in ipso tempore*”,  
regroupées dans la même phrase pour préciser le sens du même *cum* (voir *Getica*,  
307 – exemple commenté supra).

---

238 *Persis* est, parfois, fautivement remplacé chez Jordanès par le substantif de 1<sup>ère</sup> déclinaison: *Persida*.

239 la graphie *pene* pour *paene* est particulièrement fréquente chez Jordanès. Voir note 29.

240 le subjonctif imparfait au lieu de l'indicatif parfait des auteurs classiques (cf. Tite-Live, 2, 10, 2).

241 la formule plus élégante en latin “*d'or*” aurait été à l'aide de la conjonction *ni*.

242 *septa* pour *saepta*. La même graphie dans *Getica*, 213 (voir aussi note 239 etc.).

243 Voir Dag Norberg, *Manuel pratique de latin médiéval*, op. cit., p. 171; C. H. Grandgent, *Introducción al latín vulgar*, traduction de Francesco de B. Moll, Madrid, 1928, p. 95. Cf. H. Rönsch, *Itala und Vulgata*, op. cit., p. 431.

244 *Tum* et *iam* sont des corrélatifs spécifiques de la conjonction *cum*.

Le corrélatif *mox* apparaît aussi pour *dum* suivi du plus-que-parfait du subjonctif – un seul exemple (*Romana*, 293). Dans un autre cas, *dum* construit avec le plus-que-parfait du subjonctif a le corrélatif *sic* (*Getica*, 307),

C'est toujours avec le rôle de rapprocher dans le temps l'action de la subordonnée de celle de la principale, qu'apparaît le corrélatif *mox* pour la conjonction *postquam*, dans deux cas (les subordonnées sont toutes les deux construites avec l'indicatif – voir *Romana*, 135, exemple commenté supra, et *Getica*, 146).

Nous constatons donc la répétition du corrélatif *mox*, pour *cum* et *dum* construits avec le plus-que-parfait du subjonctif et pour *postquam* suivi de l'indicatif. *Mox* était, nous venons de le dire, un mot précis, très répandu en latin vulgaire et chez Jordanès.

Remarquons, d'autre part, la présence des mêmes corrélatifs qu'en cas de *ubi* et *ut* (*mox* et *statim*).

Nous pouvons observer aussi que locutions conjonctives n'apparaissent pas dans les propositions dépendantes indiquant l'antériorité non déterminée; nous retrouvons pourtant chez Jordanès des locutions conjonctives dans le cadre de la relation d'antériorité immédiate (*ubi semel, ut primum* etc.).

C) Le moment où commence l'action dans la principale est indiqué, chez Jordanès, par les conjonctions *quam* et *postquam*.

Tant *quam* que *postquam* sont très rarement utilisés par Jordanès avec cette valeur (un exemple pour chacune d'elles).

*Quam* et *postquam* (au sens de "depuis que") apparaissent chez Jordanès dans les mêmes conditions qu'en latin classique, c'est-à-dire lorsque la principale contient un adjectif numéral ordinal ou cardinal, ou bien un mot indiquant le temps (substantif, adverbe). Voir *Romana*, 164: "*Intra enim sexagesimum diem quam caesa silua fuerat, centum sexaginta nauium classis in anchoris stetit...*" (Passage copié sur Florus, 2, 2, 7); voir aussi *Getica*, 163: "... interiores Spanias<sup>245</sup> introibit<sup>246</sup>, ubi saepe cum Vandalis decertans tertio anno, postquam Gallias Spaniasque domuisset, occubuit gladio ilia perforata Eueruulfi...".

On remarque que, dans l'exemple des *Romana*, à cause de l'influence de Florus (influencé, à son tour, par Tite-Live), c'est *quam* qui est employé, tandis que dans les *Getica* on utilise *postquam*, c'est-à-dire la formule plus claire et plus récente (pour le passage tiré des *Getica* nous ne pouvons pas établir l'influence de quelque auteur antérieur ou contemporain).

*Quam* est suivi de l'indicatif plus-que-parfait, pour exprimer la réalité et l'antériorité d'un fait. L'auxiliaire est au plus-que-parfait, au lieu d'être à l'imparfait, phénomène assez fréquent chez Jordanès.<sup>247</sup>

245 Pour la forme *Spanias*, voir note 170.

246 *introibit* pour *introiuit*. La confusion des consonnes *b* et *u* est aussi fréquente chez Jordanès (voir aussi *libabimus* – *Getica*, 55; *bobes* – *Romana*, 128 etc.; voir aussi notes 73 et 84).

247 Voir *Getica*, 40: *fuere laudati* pour *sunt laudati*; *ibid.*, par 65: *fuerant adepti*, pour *erant adepti* etc. Voir



Pour ce qui est de la construction de *postquam*, voir le commentaire aux pages antérieures.

Le commencement de l'action de la principale peut être indiqué par des propositions relatives aussi. En voici une formule erronée chez Jordanès: "*Ac sexto quo profectus erat mensae*<sup>248</sup> (Claudius) *Romae*<sup>248</sup> *repedauit*<sup>249</sup> *ibique defunctus est...*", *Rom.*, 260 (Cf. Orose, 7, 6, 10: "*ac sexto quam profectus erat mense, Romam rediit.*")

L'étude approfondie des temporelles d'antériorité nous conduit à la conclusion que le degré d'antériorité n'est déterminé ni par la conjonction *et*, souvent, ni par le temps utilisé dans la subordonnée, mais par divers autres facteurs, tels les adverbes-corrélatifs, ou bien les adverbes employés dans le cadre des locutions conjonctives, ou bien le contexte.

Des subordonnées qu'introduisent diverses conjonctions et qui diffèrent au point de vue du temps et du mode, peuvent se situer sur le même plan temporel. Voir, par exemple: "*Quod ubi... agnouerunt, magnis aggeribus eandem urbem ... struunt...*", *Get.*, 195; "*Quod ubi rex ... cognouisset, ... fines eius coepit praedare.*<sup>250</sup>", *Get.*, 272; "*Quod ut Gepidarum rex conperit..., contra filios Attilae primus insurgit...*", *Get.*, 260; "*Quod cum Gratianus imperator ... conperisset, ... mox ad eos ... uenit...*", *Get.*, 141; "*Quod dum Iustinianus imperator... audisset..., sic est commotus.*", *Get.*, 307; "*Sed postquam ad senium peruenisset et se in breui*<sup>251</sup> *ab hac luce egressurum cognusce-*  
*ret*<sup>252</sup>,... *Athalaricum ... regem constituit...*", *Get.*, 304 etc.

Bien qu'ils jouent un rôle important dans la détermination des rapports temporels, les adverbes qui accompagnent les conjonctions d'antériorité de divers types sont assez rares. Il s'agit, d'habitude, d'adverbes qu'évitent les écrivains classiques – *ilico*, *mox* etc., ou bien l'expression employée en latin postclassique: "*nec mora*". L'adverbe qui sert le plus souvent à préciser le sens d'une conjonction et à établir un certain niveau d'antériorité c'est *mox* (soit en tant que corrélatif, soit dans le cadre de diverses locutions conjonctives).

### III. – LE RAPPORT DE POSTÉRIORITÉ

Les propositions temporelles qui indiquaient la limite supérieure de la durée de l'action ou de l'événement de la principale étaient introduites, en latin cultivé classique, par les conjonctions *antequam* et *priusquam*, au sens de "avant de", "avant que".

---

notes 124 et 232.

248 *Romae* – confusion (fréquente en bas latin) entre le lieu où se déroule une action et le lieu vers lequel se dirige un mouvement. *Mensae* – hyperurbanisme, au lieu de *mense*.

249 verbe rare qui n'apparaît qu'à l'époque archaïque et tardive. Orose, 7, 6, 10, utilise *rediit*.

250 au sujet de la forme active *praedare*, voir note 87 etc.

251 au sujet de cette locution adverbiale, voir note 212.

252 Pour *cognusceret*, voir note 213.

Les modes employés dans les propositions introduites par ces conjonctions étaient l'indicatif (lorsqu'on indiquait seulement le moment temporel du fait énoncé par le verbe de la principale), ou le subjonctif (lorsqu'on ajoutait, à l'idée de temps, une nuance finale ou de possibilité – en dehors des cas où le subjonctif était réclamé par le style indirect, ou était dû à l'attraction modale). D'ailleurs, le seul fait que la proposition subordonnée exprimait une action qui n'avait pas encore eu lieu au moment où se produisait l'action de la principale, tendait à appeler le subjonctif après *antequam* et *priusquam*<sup>253</sup> – le subjonctif utilisé comme expression du futur. Le subjonctif pour des relations purement temporelles apparaît déjà chez Lucrèce (4, 840–41), Cicéron, (*Phil.*, 1, 1 etc) et se développe en latin postclassique depuis Tite-Live.

Quoique *priusquam* soit une conjonction plus ancienne (et préférée de Népos et César<sup>254</sup>), *antequam* la remplace, petit à petit, à l'époque classique et impériale. En bas latin, *antequam* était très fréquent, notamment en latin vulgaire<sup>255</sup>. Tout comme bien d'autres écrivains tardifs, Jordanès emploie beaucoup plus fréquemment la conjonction *antequam* que *priusquam*. Ainsi, *priusquam* n'apparaît que trois fois – d'ailleurs, les trois exemples sont regroupés au commencement des *Romana*, dans des passages pour lesquels on peut établir avec précision l'influence de Florus. Voir un exemple de ce genre dans *Romana*, 146 – la construction grammaticale est reprise sur Florus, 1, 16, 12; un autre exemple dans *Romana*, 163 – passage copié sur Florus, 2, 2, 6; le troisième exemple dans *Romana*, 179 – *passage copié sur Florus*, 2, 4, 3.

*Antequam* est employé chez Jordanès à onze fois: il y en a cinq exemples dans les *Romana* et six dans les *Getica*. *Antequam* est donc quatre fois environ plus fréquent que *priusquam*.

Les exemples contenant *antequam* ne commencent qu'avec le paragraphe 333 des *Romana*, le final de cet ouvrage appartenant en beaucoup plus grande mesure à Jordanès (au point de vue de l'expression) que la partie du début et le milieu. Dans les *Getica*, *antequam* fait son apparition dans des phrases où l'intervention de l'auteur est évidente, par exemple: "Cuius soli terminos, *antequam* aliud ad medium *deducamus*, necesse est ... edicere.", *Get.*, 29. Voir aussi *Getica*, 194: "Sed *antequam* pugnae ipsius ordinem *referamus*, necessarium uidetur edicere...".

*Priusquam* présente, dans tous les trois exemples, le phénomène de la tmèse, voir *Romana*, 146: "*Nec prius finis caedibus datus, quam iugum sibi promissum Romani et duci Samnitum et hostibus reposuerunt.*"; mais il s'agit, comme nous venons de le dire, de phrases copiées sur Florus. Précisons toutefois que, dans deux des trois cas où apparaît *prius ... quam*, par le fait que le verbe principal est frappé de négation, la

253 Voir Al. Ernout – Fr. Thomas, op. cit., pp. 369–70. par. 365.

254 Voir R. Kühner – C. Stegmann, II – 2, op. cit., p. 366, par. 209, 1.

255 Cf. en ancien français:

ainz que" (voir P. Imbs, *Les propositions temporelles en ancien français*, Strasbourg, 1956, p. 416 sqq.) Voir Wilh. Meyer-Lübke, *Grammatik der romanischen Sprachen*, vol. III, op. cit., p. 650; Fried. Stolz – J. G. Schmalz, *Lateinische Grammatik*, II – 2, op. cit., p. 735.

subordonnée temporelle indique en fait un rapport d'antériorité, et non pas de postériorité. *Antequam* (ou ante ... *quam*) n'apparaît cependant jamais chez Jordanès pour la relation temporelle d'antériorité.

La conjonction *antequam* présente parfois le phénomène de la tmèse, c'est-à-dire dans environ 27 % des exemples. Tous les exemples de tmèse véritable se retrouvent dans les *Romana*; il se peut que la tmèse dans les *Romana* soit due à l'influence des exemples de *priusquam* à tmèse du même ouvrage. Voici un exemple de *antequam* à tmèse: "... ante ea<sup>256</sup> uictus cupiditate pecuniis uendidit regi Vandalorum, quam in Romanorum potestatem redigeret"., *Rom.*, 337. Dans deux autres cas, la tmèse de *antequam* est précisément due à l'influence du modèle suivi: voir *Romana*, 342, en comparaison de Marcellinus, 476 et *Romana*, 364, par rapport à Marcellinus, 532.

La tmèse de *antequam* – marque de distinction à l'époque tardive – est contrecarée par la présence d'exemples tels:

a) *Ante* est parfois écrit séparément de *quam*, mais à la proximité de la conjonction, voir *Getica*, 127: "Nam maribus ferro genas secant, ut ante quam lactis nutrimenta percipiant, uulneris cogantur subire tolerantiam". Voir en plus *Getica*, 186. Pour ces deux passages, les divers codices présentent l'adverbe *ante* séparé d'avec *quam*, mais occupant une position très proche du dernier.

b) dans les *Romana*, 358, *ante* est employé tant dans la principale (ou, mieux encore: au commencement des principales qui sont placées avant la même subordonnée temporelle de postériorité) qu'avant la conjonction *quam*: "Contra quem dum Hypatius nepus<sup>257</sup> Caesaris egreditur, ante ab Hunnis auxiliariis capitur et Vitaliano ... uenditur, antequam aperto proelio ... sese inimicum ostenderet." L'auteur aura eu l'intention soit d'écrire séparément les deux adverbes, oubliant par la suite son plan initial, soit – ce qui est plus probable – d'insister sur l'adverbe *ante*, en le répétant, pléonasme fréquent d'ailleurs en latin vulgaire à diverses époques (voir "priusquam – prius", à trois fois chez Plaute; "ante – antequam" chez Varron, *R. r.*, 2, 8, 1 et Vitruve, 2, *praef.*, 5; voir, pour un autre niveau stylistique, la combinaison "prius – ante – quam" qu'emploie Virgile, *Aen.*, 4, 24 sqq. etc. etc.).

A la place de *quam* on rencontre, dans un cas, d'une manière erronée, *nisi*. Voir *Romana*, 222: "... quam<sup>258</sup> pene<sup>259</sup> non ante Romanus populus adiit, nisi et suo labore uicina loca cepisset...". De telles formules apparaissent chez d'autres auteurs tardifs aussi, voir Commodien, *Apol.*, *Carm. de duobus pop.*, 247–48: "non ante tamen nisi..."<sup>260</sup>.

---

256 *ea* – accusatif singulier (*Carthaginem*). La forme *ea* apparaît dans des codices importants tels: Heidelbergensis, Palatinus et Valenciennensis. Cependant, dans le Laurentianus, on retrouve *eam*.

257 Pour *nepus*, voir note 99.

258 *quam* au lieu de *quod* (se rapportant à "regnum").

259 de nouveau l'adverbe *pene*, avec la graphie vulgaire *e*.

260 Voir une expression plus compliquée chez Calpurnius Siculus, *Buc.*, 1, 87–88: "nec prius – nisi cum". Pour

Précisons que, dans de tels exemples, à cause de la négation dans la principale, la subordonnée introduite par *nisi* indique un rapport temporel d'antériorité.

Quant aux modes utilisés, *priusquam* est construit, conformément à l'usage classique, dans un cas avec l'indicatif – étant énoncée seulement la relation temporelle entre la proposition dépendante et la proposition corrélatrice (voir l'exemple déjà cité, *Romana*, 146). Dans les deux autres cas, *priusquam* est suivi du subjonctif, à l'idée de temps venant s'ajouter une nuance de possibilité ou de but. Voir *Romana*, 163: "... statimque ac sine mora<sup>261</sup> Hyeronem Syracusanum tanta celeritate deuicit, ut ille ipse prius se uictum, quam hostem uideret, fateretur." Voir aussi *Romana*, 179.

En ce qui concerne la conjonction *antequam*, celle-ci est, d'ordinaire, suivie du subjonctif, même lorsque seul le moment temporel est indiqué. Voir *Romana*, 333: "... obitumque Attilae et Zenonis Isauri interitum, *antequam moriretur*<sup>262</sup>, felix conperit<sup>263</sup> infelicitium." En traduction: "Avant de mourir, (Marcien) a eu le bonheur de voir la fin de ses ennemis: Attila et Zénon l'Isaurien." Voir aussi *Romana*, 337.

Mais, assez souvent, le subjonctif peut être motivé par l'existence d'une nuance finale, par exemple: "... amputatisque eorum capitibus ante eos fecit<sup>264</sup> imperium perdere quam haberent.", *Rom.*, 364. Voir également *Romana*, 358 (exemple cité à la page antérieure), *Getica*, 29 etc.

L'indicatif apparaît après *antequam* une seule fois – voir *Romana*, 342: "Sed uolente deo *ante* inflatus crepuit<sup>265</sup> *quam* penitens<sup>266</sup> stare potuerat." Mais chez Marcelinus (476) on trouve *potuerit*<sup>267</sup>.

Le seul exemple d'indicatif après *antequam* se retrouve donc chez Jordanès dans son premier ouvrage.

La fréquence de l'indicatif dans les subordonnées introduites par *antequam* est, pourtant, très faible.

L'emploi du subjonctif pour indiquer une relation purement temporelle pénètre dans la littérature dès la fin de l'époque républicaine et s'accroît dans les périodes suivantes. En bas latin, divers écrivains évitent systématiquement l'indicatif: Ambro-

---

d'autres exemples de "non ante – nisi" à l'époque tardive, nous renvoyons à J.B. Hofmann – A. Szantyr, II – 2, op. cit., p. 596<sup>1</sup>.

261 "statim ac sine mora" – pléonasme, S'y ajoute le syntagme "tanta celeritate". Pour des répétitions de ce genre, voir note 111.

262 Dans le Codex Palatinus (IX<sup>e</sup> siècle) – la forme "moreretur".

263 De nouveau, la graphie *conperit*.

264 "oes fecit imperium perdere" – construction propre à la langue archaïque et au latin "de la décadence" (pour d'autres exemples de *facio* accompagné de l'infinitif, voir R. Iordache, *L'infinitif dans les oeuvres de Jordanès*, op. cit., pp. 130–131.)

265 *crepuit* – vulgaire, au lieu de *corruit*.

266 *penitens* pour *paenitens*. Le participe présent sans le diphtongue *-ae-* apparaît encore une fois, dans les *Getica*, 225.

267 Dans le Codex Laurentianus (pour Jordanès), XI<sup>e</sup> siècle, apparaît la forme *potuerit*.

se, Jérôme, Minucius Félix, Sulpice Sévère, Victor de Vite, Cassiodore. L'indicatif est presque inexistant dans *Vulgata, Gesta Francorum* etc. (voir *Vulgata, Joh.*, 8, 58: “*antequam Abraham fieret, ego sum*”).<sup>268</sup>

Le subjonctif immotivé apparaît chez Jordanès seulement après *antequam*, conjonction fréquente en latin vulgaire et chez Jordanès.

Quant à l'emploi des temps, nous constatons:

1. l'apparition fréquente de l'imparfait du subjonctif, auquel correspond dans la principale soit: a) le parfait de l'indicatif – la situation habituelle (voir *Romana*, 333, 337, 364, *Getica*, 238, 297 – pour *antequam*; *Romana*, 163 – pour *priusquam*), soit: b) le présent historique (*Romana*, 358 – dans la principale qui régit *antequam*), soit: c) l'imparfait de l'indicatif (voir *Getica*, 186 – dans la principale régissant *antequam*).

2. Assez souvent, *antequam* est suivi du présent du subjonctif qui correspond au véritable présent de l'indicatif, ou au présent du subjonctif exprimant le but, voir *Getica*, 29 (exemple ci-dessus), *Getica*, 127 et 194.

3. Dans un seul exemple, on retrouve le parfait de l'indicatif – après *priusquam*. Le verbe de la principale est au parfait de l'indicatif – *Romana*, 146 (le verbe principal est frappé de négation).

4. Une seule fois apparaît, après *antequam*, le plus-que-parfait de l'indicatif – temps très rare dans ce type de subordonnées, durant toute la latinité<sup>269</sup>. C'est toujours le parfait de l'indicatif qui apparaît dans la principale: “*Sed uolente deo ante inflatus crepuit, quam penitens stare potuerat*”, *Rom.*, 342. En de telles situations, le plus-que-parfait n'a pas d'aspect de perfectum, car il substitue un imparfait (Cfr., pour l'utilisation du plus-que-parfait à la place de l'imparfait chez Jordanès: “... ita sunt proeliati, ut ... non remansissent...”, *Get.*, 276).

5. Un exemple de plus-que-parfait du subjonctif, après “non prius – quam”, *Rom.*, 179. Un autre exemple de subjonctif plus-que-parfait après “non ante – nisi”, *Rom.*, 222.

D'autres conjonctions qui, en latin cultivé classique, indiquaient la postériorité de l'action de la temporelle c'étaient: *dum, donec* et *quoad* avec le sens de “jusqu'à”.<sup>270</sup>

268 Certaines langues romanes présentent, pour les conjonctions de postériorité, une évolution semblable à celle de *antequam*. En français moderne, la locution *avant que* est construite uniquement avec le subjonctif; de même en italien les locutions *avanti che* et *prima che*; cfr. en roumain: (*măi înainte ca* + subjonctif).

269 Chez Cicéron, l'indicatif plus-que-parfait est attesté une seule fois – voir S. Sciuto, *Grammatica della lingua latina*, Torino, 1967, p. 988. Voir quelques exemples d'indicatif plus-que-parfait, le long de la latinité, recueillis par R. Kühner – C. Stegmann, II -2 op. cit., p. 371, par. 209, 5, c.

270 Indiquant la limite de l'action de la principale, le laps de temps qu'accorde la subordonnée à l'action de la principale, ces conjonctions au sens de “jusqu'à” sont spécifiques du rapport de postériorité, et non pas du rapport de simultanéité (comme le soutiennent de nombreux chercheurs).

La manière dont ces conjonctions étaient construites, en latin classique, était la suivante:

1. indicatif – a) *présent*, lorsque la principale contenait un présent, un futur ou un impératif;

b) *parfait* ou *présent* historique, si dans la principale il y avait un temps passé;

c) *futur antérieur*, correspondant à un futur ou à un impératif dans la proposition principale.

ou:

2. subjonctif – a) *présent*, correspondant aux mêmes temps de la principale que l'indicatif présent;

b) *imparfait*.

L'indicatif était employé lorsque dans la temporelle on énonçait un fait réel ou considéré comme tel (il pouvait y avoir une nuance d'intention, sans qu'on insistât la-dessus). La conjonction avait le sens de "jusqu'au moment où".

Le subjonctif était utilisé lorsque la subordonnée renfermait une idée nettement dessinée de but, intention ou attente. La conjonction avait le sens de "jusqu'à ce que". Avec Tite-Live, le subjonctif entre dans la sphère de l'indicatif et cette tendance s'accroît aux siècles suivants; dans les écrits de divers auteurs de l'époque postclassique et tardive, ce phénomène apparaît souvent – Tacite, Avit etc.<sup>271</sup>

Parmi les conjonctions anciennes et classiques ayant le sens de "jusqu'à", seules *dum* et *donec* apparaissent chez Jordanès; chacune d'entre elles est employée avec cette valeur à deux fois. L'utilisation peu fréquente de *dum* s'explique par le fait que, chez Jordanès (tout comme chez d'autres auteurs tardifs – Grégoire de Tours et même Avit), *dum* a très souvent le sens de "pendant que", remplaçant *cum*. *Donec* au sens de "jusqu'à", quoique fréquent chez certains auteurs tardifs (Cyprien, Prudence, *Peregrinatio Aethiopiae*<sup>272</sup>), est rare chez Jordanès. Rappelons, à cette occasion, que *donec* au sens de "tant que" est employé, chez Jordanès, une seule fois. D'autre part, compte tenu du fait que *priusquam* – conjonction propre au rapport de postériorité – n'apparaît que trois fois et que *antequam* n'est guère trop fréquent, nous pouvons conclure que l'auteur n'a pas eu l'intérêt à construire ce type de subordonnée.

*Dum* apparaît dans un exemple avec valeur purement temporelle: "... regnumque cognatis, usque *dum* ille (Gratianus) Theodosium *ordinasset*, fideliter uiriliterque seruauit (Dominica Augusta)", *Rom.*, 314<sup>273</sup>. Dans l'autre exemple, *dum* a une valeur temporelle-finale ou, plus exactement, temporelle-consécutif-finale: "... adeoque

---

271 Voir, là-dessus, R. Kühner – C. Stegmann, II – 2, op. cit., p. 380, par. 210, point 8.

272 Voir J.B. Hofmann – A. Szantyr, II – 2, op. cit., p. 629. D'autres auteurs, tels Ammien ou Benoît de Nurse, ignorent *donec*. Chez Avit, *donec* au sens de "jusqu'à" est plus rare que *dum* (voir H. Goelzer, *Le latin de Saint Avit*, op. cit., p. 342).

273 La nature des relations entre l'empereur Valens et le père du futur empereur Théodose I<sup>er</sup> nous prouve qu'il s'agit, dans ce passage, de *dum* à valeur purement temporelle.

moratus (est) ostes<sup>274</sup>, *dum exercitus omnis euaderet*”, *Rom.*, 166 (passage copié, au point de vue de la construction grammaticale, sur Florus, 2, 2, 13).

*Donec* est construit, dans un exemple, avec l’indicatif parfait: “*Tarquinius tamen diu dimicauerunt, donec Arruntem filium regis manu sua Brutus occidit superque ipsum mutuo uulnere expirauit*<sup>275</sup>...” (passage copié sur Florus, 1, 10, 8, à une seule différence près: chez Florus, à la place de *diu*, il y a “*tam diu*”. Dans ce cas, le corrélatif de *donec* est, chez Jordanès, l’adverbe *diu*).

Dans un autre passage (copié sur Florus, 2, 6, 17), *donec* est suivi du subjonctif: “*Itaque duo maximi exercitus caesi ad hostium satietatem, donec Annibal*<sup>276</sup> *diceret militi suo “parce ferro”*”, *Rom.*, 188.

Observons donc que tant *dum* que *donec* sont construits – une fois chacun – avec le subjonctif, sans égard pour les règles de la syntaxe classique, voir les exemples cités, *Romana*, 314 (voir aussi note 274) et *Romana*, 188.

Pour ce qui est de l’emploi des temps, on ne remarque comme dérogation aux normes que l’exemple des *Romana*, 314 (voir ci-dessus). Dans ce cas, le subjonctif plus-que-parfait est utilisé à la place du subjonctif imparfait ou, plus exactement, à la place de l’indicatif parfait – si nous nous en tenons aux règles du latin classique. Le subjonctif plus-que-parfait ne fait son apparition dans ce type de subordonnée (après *dum*, *donec* et *quoad* avec le sens de “jusqu’à”) que dans la période postclassique (avec Tite-Live) et n’est que très rarement attesté durant toute la latinité<sup>277</sup>. Le subjonctif plus-que-parfait est un peu plus souvent attesté, dans les propositions introduites par *antequam* et *priusquam*, dès l’époque classique.<sup>278</sup>

Ce qu’il y a d’intéressant c’est que tous les exemples de *dum* et *donec* (au sens de “jusqu’à”) sont attestés dans les *Romana*. Remarquons, en revanche, l’emploi plus fréquent de *antequam* dans les *Getica*.

Les antécédents de ces conjonctions sont nombreux, par rapport au nombre des exemples. Dans un cas, *dum* forme locution avec l’adverbe *usque* (*Rom.*, 314). Dans l’autre cas, *dum* a pour corrélatif l’adverbe *adeo* (*Rom.*, 166). Si *usque* joue, à toutes les époques, le rôle d’antécédent tant pour *dum* au sens de “aussi longtemps que” (voir aussi notre commentaire, page 41 de la première partie de cette étude), que pour *dum* au sens de “jusqu’à”, *adeo*, lui, ne fonctionne comme antécédent que pour *dum*, *donec* et *quoad* au sens de “jusqu’à” – et ce, dès l’époque préclassique (voir Plaute, *Amph.*, 472: “*adeo usque ... dum*”; *Asin.*, 328: “*adeo usque dum...*”; *Rud.*, 811: “*usque adeo*

274 L’omission de l’aspirée dans le cas du substantif *hostis* est fréquente chez Jordanès (voir également *Romana*, 96, 97 etc.).

275 *expirauit*, pour *exspirauit* (même graphie chez Florus).

276 *Annibal*, pour *Hannibal*. La forme sans aspirée est très fréquente dans les écrits de Jordanès (voir aussi *Romana*, 181, 182, 183, 188 etc. etc.).

277 Voir R. Kühner – C. Stegmann, II – 2, op. cit., p. 381, par. 210, 8.

278 Voir R. Kühner – C. Stegmann, II -2, op. cit., pp. 370–371, par. 209, 5, b.

donec...”; Caton, *R.r.*, 106, 2: “usque adeo donec”; *ibid.*, 95, 1: “usque adeo dum” etc.).

*Donec* est précédé par le corrélatif *diu* – voir *Romana*, 123 (exemple ci-dessus).

Tant les subordonnées introduites par *antequam* et *priusquam*, que les propositions introduites par *dum* et *donec* (au sens de “jusqu’à”) sont généralement placées après la proposition principale. Parfois, les subordonnées sont intercalées entre le sujet et le prédicat de la principale, ou bien entre le complément d’objet direct (et son groupe) et le prédicat de la principale (voir *Getica*, 29); d’autres fois, la subordonnée précède la principale (surtout lorsqu’il ne s’agit pas de narrations historiques), voir, par exemple, *Getica*, 194: “Sed *antequam* pugnae ipsius ordinem *referamus*, necessarium uidetur edicere...”.

Entre toutes les conjonctions indiquant l’antériorité de la principale par rapport à la subordonnée, seule la conjonction *donec* introduit deux verbes dans une phrase, voir *Romana*, 123. Les autres conjonctions, même *antequam*, n’introduisent qu’une seule proposition temporelle – encore un indice prouvant que Jordanès n’a pas voulu donner ampleur à ce type de subordonnée.

Une autre conjonction ayant, chez Jordanès, le sens de “jusqu’à” c’est *quatenus*<sup>279</sup>.

À l’époque tardive, *quatenus* est souvent utilisé dans les ouvrages à caractère scientifique et technique, ainsi qu’en style ecclésiastique et administratif.<sup>280</sup>

La conjonction *quatenus* est assez fréquente chez Jordanès – treize exemples. Soulignons que la plupart des exemples se trouve dans les *Getica* (neuf) et que, de plus, c’est toujours dans les *Getica* que cette conjonction acquiert les plus variées et les plus complexes valeurs syntactico-sémantiques; d’ailleurs, comme nous l’avons dit, cet ouvrage présente davantage un style propre à l’auteur dont nous nous occupons.

On pourrait se demander: pourquoi Jordanès utilise-t-il la conjonction *quatenus*? C’est, croyons-nous, puisque *quatenus* offrait l’avantage d’une plus grande précision sémantique (ainsi que d’un corps phonétique plus grand), en comparaison de bien d’autres conjonctions anciennes, surchargées de valeurs, usées et dépourvues d’expressivité (telles *ut*, *cum*, *quoniam*, *qua* et *quam*). D’autre part, *quatenus* – conjonction plus récente et ayant un nombre assez limité de valeurs sémantiques (du moins aux époques classique et postclassique) – n’avait pas besoin de corrélatif.

*Quatenus* a, chez Jordanès, les valeurs suivantes: a) finale (le plus souvent); consécutive-finale: b) complétive; c) temporelle; d) causale.

En général, Jordanès – tout comme la plupart des juristes et des ecclésiastiques de l’époque tardive – préfère employer *quatenus* suivi du subjonctif, à la place de *ut*

---

279 Dans sa dissertation (op. cit.), Fr. Werner ne dit rien au sujet de *quatenus temporel*.

280 Voir Ed. Wölfflin, *Quatenus*, en “Archiv für lateinische Lexicographie und Grammatik”, vol. V – 1, Leipzig, 1888, pp. 399–414.



introduisant une proposition finale, une consecutive, une complétive (ou une proposition sujet). Quoiqu'il en soit, les valeurs sémantiques de cette conjonction présentes chez Jordanès sont de celles assez récentes. Il s'agit, bien sûr, de sens figurés de la conjonction *quatenus*.

*Quatenus* temporel apparaît très rarement chez Jordanès. Chez cet écrivain, *quatenus* introduit des propositions temporelles de postériorité; la conjonction a le sens "jusqu'à".

Voici un exemple où *quatenus* a valeur temporelle: "Hic (Tarquinius Priscus) et senatus maiestatem numero ampliauit et centuriis tribus auxit, *quatenus* Actius Neuius<sup>281</sup> *numerum augeri prohibebat, uir summus augurio.*", *Rom.*, 99.<sup>282</sup>

Dans ce fragment (copié d'ailleurs sur Florus, 1, 5, 2) ce qu'il y a de surprenant c'est le temps du verbe *prohibere*, le parfait de l'indicatif ayant été, certes, préférable. Jordanès (et, probablement, Florus aussi) aura hésité entre les divers sens de *quatenus* ("dans la mesure où", "pendant que" et "jusqu'à"), ce qui a déterminé l'emploi de l'imparfait.

Voici un autre exemple où *quatenus* a une valeur temporelle-finale: "Gyzericus etenim Vandalorum rex suis cum muneribus ad ista commitenda inlicuit<sup>283</sup>, *quatenus* ipse Leonis uel<sup>284</sup> Zenonis insidias, quas contra eum<sup>285</sup> direxerant, *praecauerat...*", *Get.*, 244. La traduction de cette phrase est: "Car Gyzéric, roi des Vandales, engagea, par ses cadeaux, celui-ci (Eurichus) à faire ces conquêtes (Arles et Marseille), jusqu'à ce que lui-même se mette à l'abri des pièges que Zénon et Léon avaient ourdis contre lui."

Le sens "jusqu'à" de *quatenus* était probablement fréquent en latin de chancellerie et dans les ouvrages scientifiques de l'époque tardive, bien que les exemples dont nous disposons soient peu nombreux<sup>286</sup>. En voici un, tiré de *Scholia Ciceronis Bobiensia* (IV<sup>e</sup> siècle), p. 132, 10, St.: "Quod Caesar *eatenus* ante portas ... permanserit, *quatenus* in exilium Cicero *discederet.*" On remarque l'emploi du subjonctif dans la subordonnée introduite par *quatenus*, tout comme dans l'exemple des *Getica*.

Rappelons que, chez Cicéron déjà, on retrouve le sens: "jusqu'à quand"? ("combien de temps"?), pour introduire des principales interrogatives et des complétives interrogatives indirectes. Chez Cicéron, les temporelles de postériorité introduites par *quatenus* sont pourtant inexistantes.

281 Actius Neuius, pour Attius Nauius.

282 Ed. Wölfflin considère cet exemple (*Romana*, 99) comme *causal* (op. cit., p. 406).

283 *inlicuit* au lieu de *illexit*.

284 *uel* au lieu de *-ue*.

285 *eum* – le pronom démonstratif est utilisé ici d'une manière erronée, à la place du pronom réfléchi.

286 Au sujet de la rareté des exemples de *quatenus* au sens de "jusqu'à", voir Ed. Wölfflin, op. cit., p. 404. En plus, Ed. Wölfflin hésite quant au sens des exemples qu'il présente.

La plupart des grammaires et des dictionnaires importants de la langue latine excluent le sens temporel de "jusqu'à" dans le cas de *quatenus*.

Mentionnons que chez Jordanès le sens de “jusqu’à” est rendu, en premier lieu, par les conjonctions *dum* et *donec*, mais peu souvent (à deux fois chacune d’elles).

Par rapport au nombre d’exemples de *dum* et *donec* (au sens de “jusqu’à”), Jordanès a fréquemment recours à *quatenus* (cette conjonction étant plus récente et mieux précisée au point de vue sémantique). Ajoutons que tous les exemples de *dum* et *donec* introduisant des temporelles de postériorité apparaissent dans les *Romana*, tout comme un exemple de *quatenus*, tandis que, dans les *Getica*, l’unique conjonction ayant le sens de “jusqu’à” c’est *quatenus*.

L’exemple de *quatenus* des *Getica* est d’autant plus important que les attestations de *quatenus* au sens de “jusqu’à” sont peu nombreuses en bas latin.

En résumant on peut donc dire que bien des conjonctions temporelles utilisées par Jordanès se retrouvent en latin classique (*cum*, *dum*, *donec*, *quamdiu*, *ubi*, *ut*, *postquam*, *quam*, *antequam* et *priusquam* – à savoir dix conjonctions anciennes). À côté de ces conjonctions fait son apparition une conjonction ancienne, importante par son emploi temporel, mais que l’usage classique évite – *quando*, ainsi qu’une série de conjonctions et de locutions conjonctives, la plupart postérieures à l’époque classique: *quousque*, *mox ubi*, *cum mox*, *mox*, *quod* et *tantum quod*, *non ante* – *nisi*, *quatenus* (énumérées en fonction du rapport temporel entre la subordonnée et la principale).

Certaines conjonctions classiques acquièrent des sens nouveaux ou sont construites d’une manière nouvelle; parfois, tant le sens que la construction sont étrangers à l’usage classique. Ces phénomènes, ainsi que la présence de conjonctions et de locutions conjonctives nouvelles modifient la fréquence d’apparition de certaines conjonctions dans le texte, par rapport à l’usage classique. Ainsi *dum*, dans ses diverses acceptions, dépasse, au point de vue de la fréquence, *cum* et devient, de la sorte, la plus fréquente conjonction temporelle chez Jordanès.

Les conjonctions classiques le plus souvent remplacées sont: *cum*, *ut* et *priusquam*.

Il est intéressant de dresser la liste de toutes les conjonctions temporelles qui apparaissent chez Jordanès, par ordre de leur fréquence: la situation statistique ressemble davantage à celle du latin vulgaire tardif qu’à celle du latin classique. Ainsi *dum* (répandue en latin vulgaire aux V<sup>e</sup> et VI<sup>e</sup> siècles et conservée dans certaines langues romanes) est de loin la plus fréquente conjonction temporelle utilisée par Jordanès. Suivant, par ordre décroissant: *cum*, *ubi*, *postquam*, *quando*, *mox*, *ut*, *antequam*, *priusquam*, *donec* – les deux dernières n’apparaissant que dans trois exemples; *quod* et *quatenus* font leur apparition par deux fois, *quamdiu*, *quousque* et *nisi* – une seule fois. De cette énumération on peut constater aussi l’existence de plusieurs conjonctions synonymes pour des temporelles du même type, ce qui donne de la variété stylistique à l’écriture de Jordanès.

L’influence du latin vulgaire sur Jordanès s’est exercée, dans le domaine de la subordonnée temporelle, de diverses manières dont nous citons ici les plus importantes:

I. – Certaines conjonctions anciennes, usées, ont cédé tant leur sens que leur construction, à d'autres conjonctions ou locution conjonctives, étrangères à l'usage classique. Ainsi, *quando* remplace, partiellement, *cum* explicatif- temporel et *cum* itératif. *Mox* et *quod* se substitue, en grande mesure, à *ut* temporel; *quatenus* remplace *quoad* et *donec*; *quousque* remplace *quamdiu*; *cum mox* et *tantum quod* se substituent à *ut primum*; *non ante – nisi*, à *non prius-quam*.

Parmi les conjonctions "nouvelles", la plus fréquente est *quando*, conjonction très employée en latin vulgaire tardif, conservée dans toutes les langues romanes (voir, d'ailleurs, note 79).

On observe également que les locutions conjonctives et les conjonctions nouvelles apparaissent, en premier lieu, pour exprimer le rapport d'antériorité et, en second lieu seulement, pour les rapports de simultanéité et de postériorité.

L'écrivain semble avoir fait des efforts notamment pour exprimer d'une manière aussi précise et nuancée que possible le rapport d'antériorité.

II. – Parfois, les conjonctions anciennes ajoutent un certain sens et imposent une certaine construction à des conjonctions appartenant déjà au latin classique, mais qui avaient des valeurs moins nombreuses. C'est ainsi que *dum* reprend la construction de *cum narratif d'antériorité* et, dans une certaine mesure, le sens aussi; *dum* remplace, de même, *cum "uere temporale"*.

III. – D'autres fois, les conjonctions anciennes ne cèdent que leur construction à des conjonctions à sens proche, présentes déjà en latin classique. Ainsi, sous l'influence de *cum narratif de simultanéité*, *dum* et *ut* sont suivis du subjonctif imparfait. *Dum* suivi du subjonctif imparfait (très rarement du présent du subjonctif) devient même plus fréquent que *cum narratif de simultanéité*.

Sous l'influence de *cum narratif de simultanéité*, *postquam* est construit avec le subjonctif imparfait.

Par analogie avec la construction de *cum narratif d'antériorité*, *ubi*, *mox* et *postquam* sont suivis du subjonctif plus-que-parfait.

L'extension du subjonctif après ces conjonctions n'est pas égale chez Jordanès. Ainsi, le subjonctif plus-que-parfait est particulièrement fréquent après *postquam* (dont le sens de "après que" s'accordait avec l'utilisation du plus-que-parfait) et plus rare après *mox* et, surtout, *ubi*: il s'agit là d'une barrière que s'impose Jordanès aux dérogations à la norme classique, concernant soit le sens, soit la construction. Rappelons, dans le même ordre d'idées, que *dum* suivi du subjonctif plus-que-parfait est beaucoup plus rare que *dum* suivi du subjonctif imparfait.

L'apparition du subjonctif plus-que-parfait après une série de conjonctions et l'emploi presque courant du subjonctif imparfait après d'autres conjonctions a conduit, finalement, à la modification du sens de certaines conjonctions. Ainsi, l'emploi du subjonctif imparfait après *postquam* modifie le sens de cette conjonction la déplaçant de la sphère de l'antériorité non déterminée dans celle de l'antériorité récente (avec le sens de: "dès que", "lorsque", "comme").

Si grand nombre des aspects que nous venons de passer en revue apparaissent assez souvent chez d'autres auteurs aussi, *ubi* non itératif suivi du subjonctif plus-que-parfait, *dum* et *mox* construits de la même manière et *postquam* accompagné du subjonctif plus-que-parfait et imparfait sont très rarement attestés avant Jordanès. **Les écrits de Jordanès sont donc de précieux enregistrements de faits de langue évités par les écrivains contemporains et, à plus forte raison, par les écrivains antérieurs.** Certains de ces aspects sont même assez fréquents chez Jordanès, par exemple la construction de *postquam* avec le subjonctif et la construction similaire – bien que plus récente et plus rarement attestée – de *dum*, et pourraient constituer un indice de l'utilisation plus fréquente, de cette manière, de *postquam* et *dum* en latin vulgaire au VI<sup>e</sup> siècle.

Il convient de faire remarquer que tous les aspects déjà mentionnés, rarement attestés avant Jordanès, apparaissent dans le cadre du rapport d'antériorité, rapport dont Jordanès précise les nuances de diverses manières, selon les nécessités et selon les connaissances de l'écrivain.

D'autre part, si l'on dressait la statistique des aspects étrangers à l'usage classique, qui apparaissent dans le cadre de chaque rapport, on constaterait que les plus nombreuses "innovations" concernent l'expression du rapport d'antériorité. Cependant, au point de vue quantitatif, les exemples d'aspects "nouveaux" réperables dans le cadre du rapport de simultanéité sont plus nombreux que ceux que présente le rapport d'antériorité: ce fait est dû, premièrement, à l'utilisation fréquente de *dum* avec le subjonctif imparfait (d'après le modèle de *cum narratif*).

Le processus de disparition de certaines conjonctions conduit donc, d'une part, à: I. l'apparition et la consolidation de conjonctions et locutions conjonctives nouvelles, et, d'autre part, à II. l'attribution de sens et des constructions nouveaux à des conjonctions déjà connues à l'usage classique, ou bien à: III. la consolidation de certains sens des conjonctions anciennes.

Ainsi, la disparition de *ut* et l'apparition assez rare de *ubi* conduisent à l'utilisation de la conjonction *mox* ou de la locution *cum mox*, ainsi qu'à l'attribution du sens "dès que" à la conjonction *quod*. L'emploi rare de *quamdiu* a eu pour résultat l'apparition de *quousque* ("aussi longtemps que"). L'emploi rare de *dum* et *donec* avec le sens de "jusqu'à", de même que l'absence de *quoad* justifient l'apparition de *quatenus* (= "jusqu'à")

La conjonction *qui*, chez Jordanès, a repris la plupart des valeurs de *cum* c'est *dum* (la conjonction temporelle la plus fréquente et, en même temps, celle qui présente le plus grand nombre de dérogations aux normes classiques). Suivent, par ordre décroissant, *quando* et *postquam*.

Cette reprise de diverses valeurs de la conjonction *cum* s'est effectuée, certes, suivant le sens fondamental de chaque conjonction. Ainsi, *dum* (ancienne forme d'Instrumental, tout comme *cum*<sup>287</sup> reprend, parfois, le sens explicatif-qualificatif-temporel "pendant que" de *cum narratif*, la rare utilisation de *cum narratif* contribue à raf-

fermer le sens explicatif-temporel (non qualificatif) “pendant que” de *dum* suivi de l’indicatif et du subjonctif. En revanche, le sens “après que” de *dum* (suivi du subjonctif plus-que-parfait) est rare.

Le plus fréquent des aspects mentionnés aux points I, II et III (voir ci-dessus) est “**La consolidation de certains sens des conjonctions anciennes**”, réalisée par le transfert de certaines constructions des conjonctions tombées en désuétude vers d’autres conjonctions à sens similaires, parfois même identiques. Ce procédé fait de Jordanès sinon un écrivain voulant imiter le style classique, du moins un écrivain qui commet plutôt des “fautes légères” que des “fautes graves”.

D’autre part, au sujet des situations mentionnées aux points I et II, sont plus fréquentes celles incluses sous le point I, à savoir “L’apparition et la consolidation des conjonctions nouvelles”.<sup>288</sup>

IV. – Un autre domaine où l’on constate des dérogations aux normes classiques c’est celui des modes:

A. L’utilisation erronée du subjonctif, sans qu’il y soit question du transfert du modèle de construction de quelque conjonction. C’est bien le cas de *ubi* et *quando* itératifs, de *antequam* et *non ante – nisi*, de même que le cas de *dum* et *donec* au sens de “jusqu’à”.

Parfois, on retrouve l’aspect classique joint à l’aspect erroné – la même conjonction étant construite avec les deux modes, dans la même phrase –; c’est le cas de *ubi* et *quando* itératifs.

B. Très rarement, on rencontre la situation inverse – l’indicatif à la place du subjonctif. Ainsi, *cum narratif* est construit avec le présent historique.

V. – On remarque, de même, dans les subordonnées temporelles chez Jordanès, **la transgression assez fréquente des règles de la Concordance des temps**. Sont en désaccord avec les normes: le parfait du subjonctif dans la subordonnée itérative, le plus-que-parfait de l’indicatif après *antequam*, le plus-que-parfait du subjonctif après *dum* (=“jusqu’à”), l’imparfait de l’indicatif dans la subordonnée introduite par *quatenus* (=“jusqu’à”).

Les locutions conjonctives, bien que très fréquentes à l’époque tardive et en latin vulgaire notamment, sont très rares chez Jordanès. On devrait chercher l’explication de ce phénomène dans le grand nombre de conjonctions “nouvelles” qu’emploie l’auteur. Cependant, en latin tardif vivant on retrouve des adverbes même à côté des conjonctions nouvelles, vigoureuses, monosémiques dans la plupart des cas. On peut dire que Jordanès, pour ce qui est de la fréquence des locutions conjonctives, garde une ligne de milieu entre le latin classique et le latin vulgaire.

---

287 Voir, là-dessus, R. Iordache, *“Cum” temporal o “cum” explicativo?*, op. cit., pp. 266–68.)

288 Par conjonctions “nouvelles” on entend, d’habitude, les conjonctions apparues dans les périodes ultérieures à la période “d’or”. Parfois, nous nous rapportons à un certain sens, étranger à l’usage classique (voir le sens temporel de *quando* par rapport à son sens causal).

Chez Jordanès, seules les conjonctions anciennes et à plusieurs valeurs, parfois ayant un corps phonétique réduit, entrent dans des locutions conjonctives. Presque tous les exemples de locutions apparaissent dans le cadre du rapport d'antériorité (récente). Ainsi, on rencontre: *ubi semel, ut primum, mox ubi, cum mox, tantum quod*.

La conjonction *dum* n'apparaît dans des locutions que lorsqu'elle a le sens: "aussi longtemps que" et "jusqu'à" – et, chaque fois, avec l'adverbe *usque*: deux exemples pour le sens de "aussi longtemps que" (un taux assez élevé, vu le nombre total des exemples où *dum* a cette acception: cinq) et un exemple pour le sens "jusqu'à" (de fait, 50 % des exemples). En revanche, *dum* au sens de "pendant que" est précisé seulement par son corrélatif et ce, très rarement (voir ci-dessous notre commentaire).

Les corrélatifs sont assez fréquents et précisent d'habitude le sens de conjonctions anciennes et à plusieurs valeurs. *Donec* a – dans l'unique exemple où son sens est "aussi longtemps que" – pour corrélatif l'adverbe *tamdiu*. *Dum* au sens de "pendant que" est, à deux fois, en corrélation avec l'adverbe *ilico*. *Vbi* et *ut* apparaissent en corrélation avec *mox* (un exemple chacun); même situation pour *cum* "temporel proprement dit". *Vbi de simultanéité* a, dans un cas, le corrélatif *tunc*. *Cum narratif d'antériorité* (suivi du subjonctif plus-que-parfait) a pour corrélatifs: *eodem tempore, nec mora, in ipso tempore* (agglomérés dans une seule phrase), ou: *statim, mox, iam, tum* (dans des exemples différents), ainsi que *tandem*; *dum d'antériorité* (construit avec le subjonctif plus-que-parfait) présente, dans un exemple, le corrélatif *mox* et, dans un autre exemple, le corrélatif *sic*. *Postquam* a pour corrélatif, par deux fois, *mox*. *Dum* au sens de "jusqu'à" est une fois précisé à l'aide de l'adverbe *adeo* et *donec* (= "jusqu'à"), à l'aide de l'adverbe *diu*.

Les conjonctions étrangères à l'usage classique qui apparaissent avec des corrélatifs sont: *quando*, ayant pour corrélatif *tunc* (deux exemples), *mox* en corrélation avec *ilico* (six exemples).

On remarque donc:

a) l'apparition de corrélatifs (adverbes ou locutions adverbiales) étrangers à l'usage classique: *ilico, mox, nec mora* etc.

b) l'agglomération de marques visant à préciser le sens d'une conjonction – soit l'apparition d'un groupe de corrélatifs, soit l'éclaircissement d'une locution à l'aide d'un corrélatif (c'est ainsi que *ut primum* est précisé par *ilico, ubi semel*, par *statim, cum mox*, par *statim* aussi.

c) le plus fréquent corrélatif c'est *ilico*, que suit *mox*.

d) le plus fréquent adverbe (vulgaire) en double hypostase (c'est-à-dire de corrélatif et précédant une conjonction avec laquelle il forme une locution conjonctive) c'est, cependant, *mox*.

e) la présence de diverses expressions (surtout de "nec mora"), ainsi que des adverbes di- et trisyllabiques (utilisés, parfois, en latin classique, comme *tamdiu*, mais tardifs, pour la plupart, par exemple: *ilico*), à la place des corrélatifs anciens, à corps phonétique réduit.

On rencontre, certes, chez Jordanès, bien des aspects classiques aussi: la "Règle du présent" dans le cas de *dum* (= "pendant que") est particulièrement familière à notre auteur. L'indicatif présent est, d'ailleurs, plus fréquent dans les propositions introduites par *dum* (= "pendant que") que le subjonctif imparfait.

*Cum narratif* est, en général, suivi du subjonctif imparfait et plus-que-parfait. Très rarement, il apparaît avec d'autres temps du subjonctif, ou avec l'indicatif.

Certaines dérogations témoignent des efforts que fait l'écrivain pour s'exprimer élégamment, par exemple la construction de *dum, quamdiu* et *quousque* (toutes ayant le sens de "aussi longtemps que") avec l'imparfait du subjonctif.

La plupart des dérogations se trouve dans les *Getica*. On y retrouve non seulement beaucoup de dérogations aux normes classiques, mais encore des constructions plus variées et plus hardies.

Nous concluons en soulignant que les *Romana* et les *Getica* sont importantes aussi par le fait qu'ils enregistrent des aspects du latin vulgaire ou du style de chancellerie rarement attestés chez les écrivains antérieurs ou contemporains. Citons, à cet égard: *ubi non itératif* accompagné du subjonctif plus-que-parfait, *dum* et *mox* construits avec le même mode et temps (le subjonctif plus-que-parfait), *postquam* suivi du subjonctif plus-que-parfait et imparfait, *quatenus temporel* au sens de "jusqu'à".

#### Povzetek

#### OPOMBE K ČASOVNEMU ODVISNIKU V KLASIČNI IN KASNI DOBI LATINŠČINE: JORDANES

Študija temelji na načelih historične sintakse in skuša predstaviti različno grajene časovne odvisnike skozi stoletja žive latinščine; predvsem se ukvarja z rabo časovnih odvisnikov klasične dobe in v pozni latinščini. Popravlja in dopolnjuje več teorij, ki načenjajo rabo veznikov v klasični dobi.

Za Jordanesa, avtorja s srede 6. stoletja našega štetja, se ugotavlja, da se nekateri vezniki izgubljajo. To pa pogojuje pojav in uveljavljanje novih veznikov in vezniških izrazov, nadalje, dodajanje novih funkcij že iz klasične rabe znanim veznikom in, končno, utrditev nekaterih pomenov starih veznikov.

Študija ugotavlja tudi druge kršitve klasične norme v rabi naklonov in časov, tako pri sosledici časov; kršitve je mogoče ugotoviti tako pri rabi starih, znanih veznikov kot pri rabi novih.

Vezniške konstrukcije so v kasni latinščini in tudi v vulgarni latinščini pogostne; vendar pa so pri Jordanesu redke, saj se drži avtor zlate sredine med rabo v klasičnem jeziku in tisto v ljudskem govoru kasne dobe.

Soodnosni zaimki so pogostni: navadno pojasnjujejo stare veznike, ki imajo največ vrednosti. Posebej se omenja: a) soodnosne zaimke (prislove in prislovne izraze), ki jih klasična raba ni poznala; b) kopičenje znakov, ki natančneje določajo vrednost nekega veznika, bodisi da gre za splet soodnosnih zaimkov, ali pa za pojasnjevanje nekega izraza s pomočjo soodnosnice; c) najbolj pogostno soodnosnico, *ilico*, ki ji sledi prislov *mox*.

*Getica* poznajo največje število odstopanj. Ni kršena samo klasična norma; konstrukcije so raznolike in bolj drzne.

Jordanesova dela so neizmerljivega pomena za naše poznavanje pozne latinščine, tako ljudske kot kultivirane. Jordanesov tekst je pomemben tudi zato, ker se v njem pojavljajo značilnosti govorenega jezika pa tudi črte pisarniškega stila, kar je pri avtorjih prejšnjih dob redko; redko celo pri piscih njegove dobe. Za osvetlitev naj navedemo: neponovljeni *ubi non* s konjunktivom pluskvamperfeka; *dum* in *mox* s konjunktivom pluskvamperfekta; časovni *quatenus* v pomenu 'do'.

## DIE STADTWERKE VON HATTUŠA

Als ich vor gut dreißig Jahren mein Studium der Indogermanistik bei Prof. Čop begann, riet er mir sofort am Anfang, mich dem Hethitischen zu widmen, wo noch so viel Neues zu erwarten wäre. Für diese Ermutigung bin ich ihm bis heute dankbar geblieben.

Beim Unterricht, der stets mitreißend und lebhaft war, galt seine besondere Begeisterung allen Sonderfällen, Cruces und hapax legomena.

Lange habe ich überlegt, womit ich dem verehrten Jubilar eine Freude bereiten könnte. Ich entschieß mich für einen Text, der mich schon seit Jahren beschäftigt und den ich trotz aller Mühe bis heute nicht übersetzen kann, teils wegen des schlechten Erhaltungszustandes, teils aber auch wegen einer auffällig hohen Zahl sonst unbelegter Wörter.

Es handelt sich um KUB 31.100 (CTH 275, *Fragments de protocoles (ou de traités?)*), eine Instruktion, die E. Laroche in die Nähe von KUB 13.2 (CTH 261, *Instructions aux chefs de postes (bēl madgalti)*) gestellt hat<sup>1</sup>. Obwohl eine zusammenhängende Übersetzung kaum möglich ist, verdient dieser Text, in einer möglichst zuverlässigen Umschrift vorgelegt zu werden, die vielleicht weitere Fortschritte in dessen Verständnis ermöglichen wird. Im "Boğazköy-Archiv" der Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz konnte ich meine alten Umschriftversuche anhand von Fotos überprüfen und einige zusätzliche Lesungen gewinnen.

Der Text enthält Vorschriften zum Bau und Instandhaltung von Gebäuden, Wasserversorgung, Instandhaltung von Brunnen und Zisternen, und zur Abfallentsorgung in der Hauptstadt Hattuša. Dies, sowie die Tatsache, da *éin* Beamter in der 2. Person Sg. – im Gegensatz zu der 2. Person Pl. der übrigen Instruktionstexte – angesprochen wird, deutet auf eine Zugehörigkeit zur Textgruppe CTH 257, *Instructions d'un Arnuwanda aux maires (ḫazannu)*<sup>2</sup>. Besser wäre es wohl, von *éin*em ḪAZANNU zu sprechen<sup>3</sup>. Inzwischen sieht man im "un Arnuwanda" den mittelhethitischen König Arnuwanda I.<sup>4</sup>, obwohl alle Fragmente dieser Textgruppe jüngere Abschriften sind<sup>5</sup>.

---

1 E. Laroche, RHA IX/49, 1948–49, 12.

2 Ph. H.J. Houwink ten Cate, apud Schrijvend verleden. Documenten uit het oude Nabije Oosten vertaald en toegelicht, uitg. K.R. Veenhof. Leiden 1983, 176 Anm. 13.

3 Der ḪAZANNU ist bis jetzt nur in Hattuša belegt. H. Otten, FsKammenhuber 1983, 133–142, übersetzt den Titel mit "Bürgermeister", R.H. Beal, THeth 20, 1992, 437–442, mit "Governor of a Province Centered on a Major City" (im Gegensatz zu *BEL MADGALTI* "Governor of a Rural(?) Province").

4 F. Pecchioli Daddi, Il ḪAZAN(N)U nei testi di Hattusa, OA 14, 1975, 98f.



Im Gegensatz zu den anderen Fragmenten dieser Textgruppe weist KUB 31.100 keine jüngere Zeichenformen aus, sondern nur die älteren, z.B. IK, AK, ḪAR, AH, E, URU. Das Zeichen ŠAR Rs. 8' endet mit nur einem senkrechten Keil, Rs. 16' scheint zwei zu haben, obwohl der letzte nicht ganz durchgezogen ist und in der Autographie gar nicht angedeutet wurde. Beachte auch die Ligatur *kat+ta* Rs. 10'.

Mit aller Vorsicht ließe sich die Niederschrift in den Anfang des 14. Jh. v. Chr. datieren, eine Bezeichnung "mittelhethitischer" Duktus ist nicht auszuschließen.

Vs. 1'	x-x-x-ma ku-it x[
2'	ku-i-e-eš nu <sup>GIŠ</sup> IG-an-na k[i-
3'	EGIR-pa ne-u-ṽa-aḫ-ḫa-an e-eš-tu [
4'	a-ša-an-du nam-ma še-er tu-e-x[
5'	nu-ut-ta EGIR-an(-)ar-ḫa li-e x[
6'	<sup>URU</sup> Ḫa-at-tu-ši-ja-[ká]n ku-e ku-e x[
7'	ḫu-u-ma-an-da-aš EGIR-an ar-ḫu-u[t
8'	ú-e-te-eš-kán-zi na-at EGIR-an[
9'	ḫu-te-ek-ki-iš-kán-du ú-e-te-eš-ká[n-du
10'	na-at ŠA EGIR.UD <sup>MI</sup> ú-e-tum-mar e-eš-[tu
11'	ḫu-u-te-ek-ki-iš-kán-du EGIR-an-da-m[a-at
12'	ma-ak-nu-uš-kán- [du
13'	nam-ma ku-in x-x tal-ḫi-in x[
14'	x-x-ḫš-x x x x-ša-at-ta x[
15'	nu-za tal-ḫ[i(-) o o ] ḫu-u-ma-an-ti-ja QA-TAM-MA x[
16'	ŠA É <sup>URU</sup> [o o o]x ku-i-e-eš BÀD-eš-na-aš a-ra-aḫ-z[é-
17'	nu-uš tal-ḫa-ṽ[ṽa-an-z]i zi-in-ni nam-ma IŠ-TU KÁ.GAL x[
18'	ku-i-e-eš x[o o]x a-pu-u-uš-ša ú-e-te nu-uš-kán x[
19'	IŠ-TU KÁ.GAL x x x I-NA É <sup>URU</sup> Ḫa-la-ap-ša-an an[-da
20'	[a-r]a-aḫ-zé-na(-) x x <sup>MEŠ</sup> ḫa-pal-li-ja-an-da -na-at-x[
21'	[o o]x ḫu-u-ma-aṽ zi-in- [ni]
22'	[o o o] x x x x-te-eš-ki-ši iš-ki-iš-ki-ma-at x[
23'	[o o o] x x x x x ḫu-it-ti-ja-an-zi na-x an-da [
24'	[o o o o] x x [o o o] ḫu-u-ru-te-eš-kán-zi(-)x[
25'	[o o o o o o o o]x ḫu-it-ti-ja-u-ṽa-a[n(-)
26'	[o o o o o o o o o -a]n-zi zi-in-ni [
27'	[o o o o o o o o o o o o] x x [

Rs. 1'	[o o o o o o] x [
2'	[o o o o o li-]e ku-iš-ki pa-iš-kat-ta [
3'	[o o o o o o] ħa-aḥ-ra-an-na-aš ŠA <sup>GIŠ</sup> TIR <sup>HLA GIŠ</sup> KIR[I <sub>6</sub>
4'	[o o o o o o -]na-aš PÚ <sup>HLA</sup> -aš ku-ut-ta-aš EGIR-an(-)ša-ra-a[
5'	[o o o o o o]x-ri-na-ja še-er I-NA ḪUR.SAG x-x-x [
6'	[o o o o o o -]li-ja-ja-ša-an an-da li-e x-x[
7'	[o o o]x-du-ša-kán an-da li-e pí-eš-ši-iš-x[
8'	[nu-za] ka-ma-ar-šu-ya-aš ud-da-ni-i me-ek-ki na-aḥ-šar-x[
9'	[nam-]ma-kán <sup>URU</sup> ħa-at-tu-ši še-er ħa-aš[-š]u-uš li-e x[
10'	[n]a-aš-ta [ḥ]a-aš-šu-uš kat-ta šal-la-a-i ḥu-uš-ši-li-pá[t
11'	nam-ma ku-i-e-eš ku-i-e-eš ku-e-lu-ya-ni-eš še-er É-x[
12'	ku-i-e-eš nam-ma ku-i-e-eš ku-ya-pí nu-uš ḥu-u-ma-an-du[-uš
13'	ya-na-al-li-iš-kán-du iš-tal-ki-iš-kán- d[u]
14'	x[o-k]án (Rasur) ku-i-e-eš ku-i-e-eš <sup>GIŠ</sup> KIRI <sub>6</sub> .GEŠTIN <sup>HLA GIŠ</sup> ti-i-e[-eš-šar
15'	x[o o o] še-er na-at ḥu-u-ma-an-da ya-aḥ-nu-ma-a[n-
16'	x[o o o o o <sup>G</sup> ]iš ti-i-e-eš-šar ḥu-u-ma-an ḥu-u-ur[-
17'	x[o o o o o o o o]ši-iš-šu-u-ri-ja-u-ya-an-z[i
18'	x[o o o o o o o o o ḥ]u-u-ma-an-te-eš x[o]x [
19'	x[o o o o o o o o o]x x a-ra-aḥ-z[é-
20'	x[o o o o o o o o o]x x x GI[Š
21'	x[o o o o] x x[
22'	x[
23'	x <sup>HLA-TIM</sup> -ma[

## PHILOLOGISCHER KOMMENTAR

Vs. 2'f. Zur Instandsetzung von Türen und ähnlichen Vorrichtungen vgl. KUB 31.86 Vs. II 14f. "Die Tore, Posternen, Treppeneingänge, Stadtbefestigungen sollen mit Tür und Riegel versehen sein, nichts darf abgenutzt werden".

Vs. 5' EGIR-an(-)ar-ḥa ist univerbiert.

Vs. 7' "Kümmere dich um alles!", s. HW<sup>2</sup> A 201; vgl. fast synonym [...EGI]R-an ar-ḥu-ut nu-kán IGI<sup>HLA</sup>-ya ḥar-ak 706/v Z. 4'.

Vs. 9', 11' ḥutekkiške-, nach J. Puhvel, HED 3, 1991, 417, Iterativ zu ḥutk-, Variante von ḥatk-; eine Bedeutung "dicht machen" würde im Kontext von Baumaßnahmen gut passen.

Vs. 10'–12' s. CHD s.v. maknu- "Let it be a permanent building. Let them keep ...-ing it [es soll dicht gemacht werden], and afterwards let them increase (or accumu-

late) [...]”. Wahrscheinlich ist das Objekt von *maknu-* hier *uētummar* “das Gebäude”, das sorgfältig ausgeführt werden soll und bei Bedarf auch erweitert oder angebaut werden soll. Vs. 10’ benutzte A. Ünal, JCS 40, 1988, 97–106, als Titel für einen Aufsatz über die Rolle des hethitischen Architekten (“You should build for eternity”); vgl. auch id., Belleten LII/205, 1989, 1470 (“Let it be a construction for eternity”).

Vs. 13’, 15’, 17’ *talḫi-* (Subst.), *talḫai-* (Verb): die ersten beiden Belege sind unergiebig, aber es scheint sich weiterhin um Bauvorschriften zu handeln. Vs. 16’f. könnte man ungefähr mit “Die äußeren Befestigungsmauern des Hauses der Stadt... sollst du fertig *talḫai-*” wiedergeben. Die Infinitiv-Form ist zwar keineswegs gesichert, aber durch Spuren, Raum und Verbindung mit Imp.Sg.2 *zinni* wohl sehr wahrscheinlich. Einen Bau der äußeren Befestigungsmauer würde man durch Auskleidung mit behauenen Steinen abschließen. Das erinnert an einen ähnlichen Vorgang, wo ein Wallgraben mit Stein gepflastert wird, nämlich KUB 31.86 Vs. II 12’. In der Umschrift von E. von Schuler, Dienstanw. 43 lautet [x] *ša-ra-a IŠ-TU ZÁx?*: *x-ri ḫa-a-an-du*. In seiner Rezension schlägt E. Laroche, RHA XV/61, 1957, 127 die Lesung [nu] *IŠ-TU NA<sub>4</sub> [?]: [p]a-tal-ḫa-a-an-du*. Er schreibt weiter: “Devant *patalḫandu*, on a soit le double Glossenkeil, soit la fin d’un idéogramme effacé après NA<sub>4</sub>. Pour *patalḫa(i)-*, dénominatif de *patalḫa-*, cf. HW 166: “chausser, cheviller”?”. Sein Vorschlag wurde von A. Goetze, JCS 13, 1959, 69f. bestätigt. Vgl. auch R.H. Beal, THeth 20, 1992, 242 Anm. 920: “... let them secure (: *patalḫāndu* [coll.])”. Ich habe die Stelle am Foto nochmals kollationiert und bin zum folgenden Ergebnis gekommen: die Rasur fängt unmittelbar nach *IŠ-TU* an und reicht bis einschließlich RI/TAL. Über die Rasur wurde dann NA<sub>4</sub> und RI/TAL geschrieben, alles dazwischen ist getilgt. Demnach wäre also NA<sub>4</sub> (Rasur) *tal-ḫa-a-an-du* zu lesen, Die Verbindung zur Wortsippe *patalḫa-* wäre damit hinfällig, obwohl der Kontext noch weiterhin eine Deutung wie etwa “(mit Steinen) auslegen, bedecken, pflastern, auskleiden” verlangt.

Vs. 17’ Imp.Sg.2 *zinni* kann nun bei N. Oettinger, Stammbildung 1979, 312 das Paradigma *vin zinne-* “beendigen, fertig werden mit etwas” ergänzen.

Vs. 19’ *INA É URU Ḫalap=šan* wohl als Syntagma am Satzanfang zu verstehen. Handelt es sich um eine Institution in Ḫattuša? Zu ähnlichen regionalen Vertretungen in der Hauptstadt vgl. R.H. Beal, THeth 20, 1992, 53f. mit Anm. 202. Vielleicht ist *É URU [Ḫa-la-a]p* auch Vs. 16’ zu ergänzen.

Vs’ 20’ *ḫapallijant-* “beschädigt(?)”, im Anschluß an ein, bei J. Puhvel, HED 3, 1991, 116 (s.v. *ḫapallasai-*), noch mit einem Asteriskus versehenen Verb *ḫapallai-*.

Vs. 22’ *iškiški=ma=at* Iter.Imp.Sg.2 zu *išk(ija)-* “salben, bestreichen”, am häufigsten durchgeführt mit Feinöl, Honig, Fett oder Bier; beachte jedoch KBo 21.22, 43 AN.BAR-*at iš-ki-ja-an* “è rivestita di ferro”, A. Archi, FsMeriggi<sup>2</sup>, 1979, 47 (kaum mit A. Kammenhuber, HW<sup>2</sup> A 366 s.v. *arzilali-* “mit Eisen ist er gesalbt”).

Vs. 24’ *ḫuruteške-* “(um)stoßen(?)” o.ä., s. J. Puhvel, HED 3, 1991, 408 s.v. *hurutil-*. Vielleicht auch *ḫu-u-ru-te-eš-ki-ši* Vs. 22’ (vor *iškiške-*), aber äußerst unsicher.

Rs. 3' nicht *ḥaḥrannašš=a* (so J. Puhvel, HED 3, 1991, 6), sondern *-aš ŠA* "der geharkten [Felder?], der Wälder, der Gärt[en]".

Rs. 4' erwähnt "Wände der Brunnen"; EGIR-*an(-)ša-ra-a* univerbiert.

Rs. 5' Die Spuren hinter HUR.SAG könnten *ta-a-ḥa* gelesen werden. Kann es sich dabei wirklich um den gutbekannten Berg Taḥa handeln, der ja zwischen Zipalantata und Ankuwa, also etwa 60 km südöstlich von Ḥattuša, lag? Wir haben keine Angaben, wie groß der Verwaltungsbezirk der Hauptstadt war.

Rs. 6' vielleicht [... *lu-ú-]* *li-ja-ja-ša-an* zu ergänzen.

Rs. 7' das erste Zeichen nach dem Bruch weist zwei senkrechte Keile auf. Eine mögliche Lesung wäre *-i]š*. In diesem Absatz ist die Rede von Brunnen und Wasserbecken (*luli-*), die dicht und sauber gehalten werden sollen. Diese Vorrichtungen standen in den Feldern, Wäldern und Gärten, vielleicht auch als Bewässerungsanlagen. Rs. 6'f. also etwa "[Schütte] kein [...] in den Becken, werfe keine...-*išta* - hinein!"

Rs. 8'–10' "In der Angelegenheit der Fäkalien seid sehr vorsichtig! Ferner, die Asche darf man nicht oben in Ḥattuša [ausschütten], die Asche soll man ausschließlich (*-pāt*) unten in der großen Grube [ausschütten]". Diese Stelle wurde mehrfach behandelt und verschiedentlich interpretiert.

Rs. 8' *kamaršuyāš uddanī* "cacandi causa" E. Kronasser, EHS 1963, 302, vgl. E. Neu, GsKronasser 1982, 134.

Statt des in den Instruktionen üblichen Partizips *nahḥant-* "vorsichtig" (CHD s.v. *nah(h)-* b.1') steht hier eine Form von *nahšarija-* in gleicher Bedeutung, die in CHD für diese Wortsippe nicht verbucht ist.

Rs. 12'f. *ḥaššuš* Pl.Akk. "Asche", s. J. Puhvel, HED 3, 1991, 210, ähnlich auch Ph.H.J. Houwink ten Cate, op.cit. (s.Anm.2), 176 ("haarden", "(oude) oventjes"). Die Bedeutung "Asche" ist bei Puhvel, loc. cit., durch Parallelen gestützt und scheint sinnvoll im Kontext zu sein. Fäkalien und Asche unterliegen besonderen Entsorgungsvorschriften. Da dieser Absatz innerhalb von Vorschriften, die Wasserversorgung betreffen, eingebettet ist, muß es sich um Maßnahmen gegen Wasserverunreinigung handeln.

Die zweite Deutung, die von H.G. Güterbock, Oriens 10, 1957, 353, stammt, ist zwar theoretisch nicht auszuschließen, da ein Verbum ja fehlt, ist aber sachlich und inhaltlich nicht haltbar. Güterbock sah in *ḥaššuš* (Sg.Nom.) die syllabische Schreibung für LUGAL-*uš* "König", aufgenommen von J. Friedrich, HW 2. Erg. 12, F. Gentili Pieri, AttiAccTosc. 47, 1982, 27f., und J.J.S. Weitenberg, U-Stämme, 1984, 436 Anm. 375.

Rs. 10' *ḥuššili-* "Grube", s. J. Puhvel, HED 3, 1991, 409f., vgl. auch N. Boysan-Dietrich, THeth 12, 1987, 7 Anm. 2. Eine Bedeutung "Abort, Latrine" erübrigt sich, da die Ablage der Fäkalien hier nicht vorgeschrieben ist, nur die Asche muß ausdrücklich in die große Grube in der Unterstadt ausgeschüttet werden.

Rs. 11'–13' "Ferner, welche *kueluḡana*-Behälter oben im Haus [...] und welche auch sonst wo sind, sollen allesamt *ge-ḡanallai-t* und geglättet werden!", s. CHD 3, 388, s.v., *namma* 5.f.

Rs. 13' *uanalliške*- hapax legomenon, bezeichnet einen technischen Vorgang, der dem des *ištalkiške*- "glatt, eben machen" ähnlich ist. Letzters ist auch in KUB 31.86 II 17' mit Dupl. KUB 31.89 II 6' im Zusammenhang mit Bautätigkeiten belegt, vgl. J. Puhvel, HED 2, 1984, 451.

Man kann aus diesem Zusammenhang schließen, daß die *kueluṽana*-Behälter gebaute, wasserdicht gemachte Zisternen waren, die sowohl innerhalb von Gebäuden, als auch sonst wo im Stadtgebiet verstreut waren.

Rs. 14', 16' *GIŠ-tiēššar* und *GIŠ-tir-ḫla* Rs. 3' werden normalerweise mit "Wald" übersetzt. Hier gehört es zusammen mit Weingärten, Gärten und bebauten Feldern (? *ḫaḫrannaš* Rs. 5') zu den kultivierten und bewässerten Anbauflächen. Kann es sich eher um Obstgärten handeln?

Rs. 17' *šiššuriṽauṽanzi* Inf. "bewässern", -iš- ist über getilgtes -eš- geschrieben.

Der hier behandelte Teil der Instruktionen beschränkt sich also auf zwei Aufgabenbereiche des "Bürgermeisters" von Ḫattuša. Während die Vorderseite Baumaßnahmen für einen sauber ausgeführten und sicheren Bau vorschreibt, befaßt sich die Rückseite mit der Pflege der Wasservorrichtungen, nämlich von Brunnen und Zisternen, mit dem Schutz vor Verschmutzung und mit Bewässerungsanlagen.

[Korekturzusatz: Siehe auch die Umschrift und Übersetzung des Textes von A. Ünal, Ritual Purity Versus Physical Impurity in Hittite Anatolia, Apud Uluslararası 1. Hititoloji Kongresi Bildirileri (19–21) Temmuz 1990) Çorum (o.J.), S. 196f., 215f.]

#### Povzetek KOMUNALA V HATTUŠI

Slabo ohranjeni tekst KUB 31.100 sodi v žanr instrukcij, pravilnikov za visoke državne uradnike. Predpisi zadevajo varno in trdno zidavo stavb ter njihovo vzdrževanje na eni strani, na drugi pa skrb za vodnjake in cisterne, namakanje vinogradov, vrtov in sadovnjakov, ter za čistočo vode. Tudi za odlaganje odpadkov je poskrbljeno. Predpisi veljajo za hetitsko glavno mesto, Hattušo, zato so najbrž naslovljeni na njenega župana. Na podlagi paleografije lahko ugotovimo, da je bil tekst zapisan ob koncu 15. ali začetku 14. stol. pr.Kr.

## INDO-EUROPEAN 'LARYNGEALS' AND HITTITE HINIK-, HEU-: SOME CRITICAL OBSERVATIONS

Referring to 'lex Eichner'<sup>1</sup> certain scholars<sup>2</sup> teach that the *he-* of Hittite *heu-* 'rain' (*heu-/he-aw-*)<sup>3</sup> goes back ultimately to the lengthened  $\bar{e}$ -grade ( $*H_2\bar{e}y-$ ) of a root

- 1 For *Eichners Gesetz* see Mayrhofer, *Indogermanische Grammatik* Band I, 1986, pp. 132ff., 141f., and cf. the critical discussion by Lindeman, *Introduction to the 'Laryngeal Theory'*, 1988, p. 56ff., *HS*. 102, 1989, p. 274. For the stem *\*ink* in Old Irish *ro-iccu* 'I reach', *con-icimm*, *-cumcu* 'I can' and similar forms, mistakenly invoked as a piece of evidence for 'lex Eichner', see Thurneysen, *Grammar of Old Irish* p. 130, and cf. Lindeman, *Introduction*, p. 85. Theoretically, *cumacc*, verbal noun of *con-ic* 'can', may be the regular phonetic outcome in Old Irish of Celtic *\*kom-anko-* (with *\*ank-* representing IE. zero-grade *\*nk-*, cf. Mid. Welsh *anc* in *ranc bod* 'to satisfy' and in *cyfranc* 'encounter' = OIr. *comracc* 'id.'): a phonetic development of a preform *\*kom-anko-* into Old Irish *\*cumecc*, *cumacc* is quite straightforward, cf. Celtic *\*ko(m)-men-* > OIr. *cumen*, *cuman* 'remembered'. It should be stressed in this connection that the preverb *com-* occurs with a generalized *u* in *cúimne* 'remembrance', *cúimnech* 'mindful'. For the preverb *com-*, *cum-* see Lewis and Pedersen, *Concise Comparative Celtic Grammar* p. 104. I see little point in discussing recent *ad hoc* fabrications allegedly involving a preserved IE. lengthened  $\bar{e}$ -grade in the vicinity of  $*H_2$  or  $*H_3$ . It is perhaps worth noticing, however, that the  $\bar{a}$ s- attested by Skt.  $\bar{a}sa-$  'ash', OLat.  $\bar{a}sa$  'fire-altar', Oscan (loc. sing.) *aasai* 'in ara', if from a lengthened grade  $*[H_2\bar{a}s-]$  contrasting with normal grade  $*[H_2as-]$  seen in Toch. AB  $\bar{a}s-$  'dry up' (pres. iv *asatär*, B *osotär*), would be a particularly convincing piece of evidence against 'lex Eichner': if, prior to the rise of the lengthened grade in Indo-European, normal grade  $*H_2es-$  was realized phonetically as  $*[H_2as-]$ , it follows that the lengthened grade of  $*[H_2as-]$  must have been  $*[H_2\bar{a}s-]$ , whence non-Anatolian  $\bar{a}s-$ . See my remarks in *Hethitisch und Indogermanisch*, 1979, p. 153, note 6. For Hitt. *hassa-* 'fire-place', see Puhvel, *HED*. 3, p. 224.
- 2 See H. Eichner, *Gedenkschrift für H. Kronasser*, 1982, p. 18; Ch. Zinko, 'Hethitisch *heu-* "Regen"', *Akten der 13. Österreichischen Linguistentagung*, 1988, pp. 319–38, particularly p.329. Eichner, *ibid.* p. 18, note 12, positing IE.  $*(s)h_2i-né-k-$  as the source of Hitt. *hinik-* and Vedic *siñcāti*, writes: "Diese Analyse (nicht  $*sh_2i-n-ek-$ ) folgt aus dem Wurzelansatz  $*sH_2eik/*sh_2aik$  (ai. Perf. *sišéca*, nicht:  $*sisyáca$ ),..." Eichner's reasoning here is irrelevant, however: Saussure assumed that the original formation of the nasal infix presents involved a morpheme of regular ablauting type  $*-né-/n-$  and to this day, there is no linguistic evidence forcing us to consider his analysis unjustified. Cf. also e.g. Cowgill, *Language* 39, p. 252, Borgström, *NTS*. 15, p. 157, R. Antilla, *Proto-Indo-European Schwebelaut*, 1969, p. 39f. Cowgill, *Kratylos* 29, 1984[85], p. 8, taking *heu-* to come from pre-Hitt.  $*he-yu-$ ,  $*he-yaw-$ , or  $*hey-u-$ ,  $*hey-aw-$ , offers no comment on the origin of his pre-Hitt. root  $*he(-y)-$ . See also my *Introduction to the 'Laryngeal Theory'*, 1988, p. 110.
- 3 For the inflection of this word in Hittite see E. Neu, *Essays in historical linguistics in memory of J.A. Kerns*, 1981, pp. 203–12, *Kratylos* 25, 1980[81], p. 89. For the ablaut (*heu-/heaw-*) see now E. Neu, 'Zur Stammabstufung bei *i-* und *u-*stämmigen Substantiven des Hethitischen', *Sprachwissenschaftliche Forschungen Festschrift für Johann Knobloch*, Innsbruck 1985, p. 260: "Es fällt schwer anzunehmen, dass die schon im Althethitischen für *heu-* bezeugte Stammabstufung bereits in so früher Zeit in Anlehnung an *u-*stämmige Adjektive erfolgt sein soll." For Puhvel's analysis (in *HED*, p. 303) see below. According to

\* $H_2ey-$ , the zero-grade of which is attested by the Hittite nasal infix verb stem *hinik-* ‘to rain’ < \* $H_2inek-$  (cf. *heus hinikta*, Laroche, *RHA*. 23, 1965, p. 68f.); a variant form of the stem \* $H_2inek-$  is \* $H_2in(e)k-$  (with *s*-mobile) allegedly underlying Vedic *siñcāti* ‘pour, sprinkle’, Avest. *hinčaiti* ‘id.’. Hence, the basic verbal theme from which these nasal infix presents are all ultimately derived, must be reconstructed as IE. \*(*s*) $H_2eyk-$ .

However, the assumption that Hitt. *hinik-* and Vedic *siñcāti* reflect an orig. IE. nasal infix present of the shape \*(*s*) $H_2iné-k-$  can be shown to be unfounded.

As is well known<sup>4</sup>, Vedic *siñcāti* has a cognate in Proto-Germanic \**sejhw-a-* ‘filter’, seen in OE. *sēon*, pret. *sāh*, ptc. *siwen*, OHG. *sīhan*, pret. *sēh*, ptc. *siwan*, etc. Since Proto-Gmc. \**sejhw-* cannot be the regular phonetic reflex of a full-grade \**sayk<sup>w</sup>-* (< \* $sH_2eyk<sup>w</sup>-$  with an *a*-colouring ‘laryngeal’), the only course<sup>5</sup> open to those who want to uphold the assumption of an etymological connection of *hinik-* < \* $H_2iné-k-$  with Vedic *siñcāti* would be to resort to ‘lex Eichner’ and account for the shape of Gmc. \**sejhw-a-* by assuming an IE. lengthened grade \* $sH_2ēyk<sup>w</sup>-$ <sup>6</sup> (with \* $\bar{e}$  preserved in the vicinity of \* $H_2$ ) > non-Anatolian IE. \* $sēyk<sup>w</sup>-$ , whence (with regular shortening of preconsonantal \* $\bar{e}y$  to \**ej* according to Osthoff’s Law), Proto-Gmc. \**sejhw-a-*.

Obviously, this reasoning being entirely circular can have no probative force whatever: a strictly *ad hoc* postulated lengthened grade \* $H_2ēy-$  in the preform of Hitt. *heu-* ‘rain’ (< IE. \* $H_2ēyu-$ ) forms the basis for the reconstruction of an IE. stem form \* $sH_2ēy-k<sup>w</sup>-$  (> Proto-Gmc. \**sejhw-*), the \* $\bar{e}$  of which has no other linguistic justifications than precisely the strictly *ad hoc* postulated lengthened grade in the preform of Hitt. *heu-*. *Non liquet*.

Puhvel, *HED*. vol. 3, 1991, p. 315f., explicitly rejecting the proposed etymological connection of *heu-* with *hinik-*, takes the latter verb form and vedic *siñcāti* to reflect an orig. nasal infix present \*(*s*) $H_1in(e)k-$  (with *s*-mobile) to a base \*(*s*) $H_1eyk<sup>(w)</sup>-$ , seen in Proto-Gmc. \**sejhw-a-* ‘filter’. However, the proposed reconstruction of a basic stem of the shape \*(*s*) $H_1eyk<sup>(w)</sup>-$  as the source of Hitt. *hinik-*, Vedic *siñcāti* and Proto-Gmc. \**sejhw-a-*, although phonologically possible, remains questionable as it rests on two unverifiable *ad hoc* assumptions, i.e. 1) that the *s-* of Vedic *siñcāti* is in fact an *s*-mobile, and 2) that the *h-* of *hinik-* does reflect a voiced *e*-colouring ‘laryngeal’<sup>7</sup> rather than \* $H_2$  or \* $H_3$ : we do not dispose of any linguistic material that could

J. Catsanicos, *BSL*. LXXIX, 1984, 2, p. 147, *heu-*, *heaw-* is characterized by a mobile accent.

4 Cf. Seebold, *Vergl. und etym. Wb. der germ. starken Verben*, 1970, p. 390.

5 Hoenigswald’s assumptions (‘Laryngeals and *s* movable’, *Language* 28, p. 172f.), that prevocalic ‘laryngeals’ were lost in the Indo-Hittite period before the difference of *e* and *a* had become distinctive, being unfounded, gives no support to the idea that a non-Anatolian IE. stem form \**seyk<sup>w</sup>-* (> Proto-Gmc. \**sejhw-*) may reflect orig. \* $s[H_2]eyk<sup>w</sup>$ . For Hoenigswald’s hypothesis see *Introduction to the ‘Laryngeal Theory’*, p. 49.

6 Or, more precisely, \* $sēyk<sup>(w)</sup>-$  in order to account for the ‘pure’ velar of Hitt. *hinik-*, cf. Puhvel, *HED*. 3, p. 315.

prove that Proto-Gmc. *\*sejhw-a-* and Vedic *siñcāti* do not simply go back to an IE. verbal stem of the shape *\*sey-k<sup>w</sup>-* (without any internal ‘laryngeal’) - a *\*-k<sup>w</sup>-* extension of an original root *\*sey-* (the *s-* of which is not an *s*-mobile). From a structural point of view, it should be stressed that judging by the etymologically clear cases, the present stem of Germanic strong verbs of the 1. ablautseries presupposes without exception the Indo-European normal grade, cf. e.g. Gmc. *\*lejhwa/e-* (in Goth. *leihwan*) < IE. *\*leyk<sup>w</sup>o/e-* = Gk. *leípō*.

To posit (with Puhvel, *HED*. 3, p. 303) a stem *\*(s)H<sub>1</sub>ew-H<sub>2</sub>-* (with *s*-mobile) as the source of Hitt. *heu-*, *heaw-* and of Toch. AB *su-*, *swā-s-* ‘to rain’ (e.g. B present V *suwam*, subjunctive V *swāsam* < *\*suwāsam*), OPruss. *suge*, Alb. *shi* ‘rain’<sup>8</sup>, Gk. *hūei* ‘rains’ is equally *ad hoc*: to my knowledge there exists no linguistic material that could prove *a*) that the root underlying non-Anatolian IE. *\*sū-* < *\*su-H-* is not simply orig. *\*sew-* (with no *s*-mobile), and *b*) that the initial *h-* in Puhvel’s “basic stem” *\*hew(a)-*<sup>9</sup> is not a reflex of *\*H<sub>2</sub>* (or *\*H<sub>3</sub>*)<sup>10</sup> rather than of an *e-* colouring ‘laryngeal’. Further, the idea that the *-a-* in *heaw-* (< *\*he[w]aw* by dissimilation) reflects a ‘vocalized’ *\*H<sub>2</sub>* is disputable on phonological grounds: since, in the Indo-European sound system, *\*H* represents a consonantal element inherently less sonorous than the resonants *\*y*, *\*w*, *\*r*, *\*l*, *\*n*, *\*m*, it follows that what we write phonemically *\*/H<sub>1</sub>ewH<sub>2</sub>wo-/* must be interpreted phonetically as *\*/[H<sub>1</sub>ewH<sub>2</sub>uo-]* (according to Sievers’ Law), see the discussion in my *Introduction* p. 104. An illustrative example is *\*/g’énH<sub>1</sub>yo-/* (i.e. stem *\*g’énH<sub>1</sub>-* ‘beget’ plus suffix *\*-yo-*) = phonetically *\*/[g’énH<sub>1</sub>io-]*, a form that survives in Vedic *jāniya-* ‘belonging to the race’. Cf. Lindeman, *IF*. 91, p. 79ff. It should also be stressed that there does not seem to exist any non-ambiguous evidence for a ‘vocalization’ (> *a*) of the IE. ‘laryngeals’ in Anatolian, see *Introduction*, p. 106 (with further references), and cf. H. Craig Melchert, *Sprache* 33, 1987, p. 19f., note 3, who argues that internal cases like HLuw. *tuwatri-*, Lyc. *kbatra-* ‘daughter’ < *\*dhugH<sub>2</sub>tr-* “may show anaptyxis rather than vocalization.”

Not surprisingly, ‘laryngeal’ speculations, however imaginative, thus offer little help to the linguist who sets out to establish the original formation and prehistory of the noun *heu-*, *heaw-*. The obvious reason for this is to be found in our insufficient knowledge of Hittite ‘laryngeal’ reflexes and of Hittite phonology on the whole. Also, such ‘laryngeal’ speculations do not offer any clear answer to the question whether

7 In Puhvel’s system, the symbol *\*H<sub>1</sub>* denotes a voiced *e*-colouring ‘laryngeal’, see *HED*. vol. 1 and 2, p. x with further references.

8 Since initial IE. *\*s-* before a stressed syllable normally yields Alb. *gj-*, the proposed etymological connection of *shi* with non-Anatolian IE. *\*sū-* remains uncertain.

9 See *HED*. 3, p. 303. Puhvel posits an orig. nom. sg. *\*hewus* for Hittite, which, however, would probably have been written *\*hemus*, cf. acc. plur. *heamus* (with *-wu-* written *-mu-* as in *idalamus*, acc. pl. of *idalu-*), and see E. Neu’s discussion in *StBoT*. 18, p. 121f.

10 Theoretically, *\*hew-* in Puhvel’s stem *\*hew(a)-* might come from *\*H<sub>2</sub>seyw-*.



*heu-*, *heaw-* is to be etymologically connected with the Hittite verb *hinik-*, the preform of which likewise remains uncertain.

Povzetek

INDOEVROPSKI 'LARINGALI' IN HETITSKO HINIK-, HEU-: NEKAJ OPAZK

Ko natančno pretehta predpostavke nekaterih sodobnih fonoloških podmen, pride pisec do sklepa, da indoevropska etimologija hetitskega *heu-/heaw-* 'dež' nima opore v 'laringalni' teoriji ali v anatolskem in neanatskem jezikovnem gradivu. Povezava te besede z glagolom *hinik-* 'deževati' se s formalnimi sredstvi ne da dokazati.

## ZUR SEMANTIFIZIERUNG VON ZAHLWÖRTERN: DAS WORT 'TAUSEND' – EINE GERMANISCH-BALTOSLAVISCHE ISOGLOSSE?

### A. VORBEMERKUNG

Gegenüber den Zahlen bis 'zehn' sind die unmittelbar darauffolgenden Zahlen in den indogermanischen Sprachen durchsichtige Bildungen. Das liegt daran, daß das indogermanische Zahlensystem auf dem Dezimalsystem aufgebaut ist und sich von der Zahl 'elf' an Beziehungen zu 'zehn' herstellen lassen. Was nun die höheren Zahlen, nämlich die für 'hundert' und 'tausend', angeht, so ist die Zahl 'hundert' auf 'zehn' ('zehn mal zehn') und die Zahl 'tausend' auf 'hundert' ('zehn mal hundert') beziehbar. Weil dem so ist, ist zu erwarten, daß Sprecher indogermanischer Sprachen für sie undurchsichtige Wörter für 'hundert' oder 'tausend' nach dem Wort 'zehn' bzw. 'hundert' umgebildet oder neugebildet haben. In der Tat ist dies bei dem gotischen Wort 'hundert' der Fall: Got. *taihuntehund* (1mal), *taihuntaihund* (3mal), das synchron als 'zehn Einheiten zu Hundert', d.h. 'in bezug auf Hundert', gedeutet werden konnte (Lühr 1977: 65), hat die Kontinuante von urgerm. \**xunda* 'hundert' ersetzt. Auch bei dem Wort 'tausend' sind derartige Einflußnahmen zu vermuten. Während aber für das Wort 'hundert' mit Sicherheit ein einziges urindogermanisches Wort rekonstruiert werden kann, verhält es sich bei dem Wort 'tausend' anders. Ai. *sahásram*, av. *hazaηrəm*, griech. *χίλιοι* (ion. *χεῖλιοι*) und wohl auch lat. *mille* 'tausend' bilden eine Sprachgruppe, der mit got. *pūsundi* usw., aschwed. *púsand*, lit. *tūkstantis* (älter *tūkstantis*), lett. *tūkstuotis*, aksl. *tysęsti*, *tysęšti*<sup>1</sup> usw. eine andere gegenübersteht. Nach verbreiteter Ansicht ist das Wort 'tausend' dabei eine der auffallendsten lexikalischen Übereinstimmungen zwischen dem Germanischen, Baltischen und Slavischen. Auch Pijnenburg (1989: 100ff.) tritt in seinem Beitrag "Eine germanisch-baltoslawische Isoglosse" für die Gleichsetzung ein. Nach einer kritischen Überprüfung der in neueren etymologischen Wörterbüchern, Handbüchern, Grammatiken und Monographien erschienenen Deutungen kommt er zu dem Schluß, daß im Jahr 1986 nach wie vor Feists Feststellung aus dem Jahre 1939 (1939: 505f.) gilt: "Im einzelnen ist in der Bild. der Formen noch manches unklar". Demgegenüber zielt Pijnenburgs Beitrag auf eine Lösung der "Formprobleme" ab, wobei aber die "semantische Seite der Sache – die 'eigentliche' Bedeutung" "höchst problematisch" bleibe. Er rekonstruiert ein

1 Nach Rosenkranz (1955: 107) scheint *tysęšti* makedonisch und *tysęšti* bulgarisch zu sein.

\**tūt-spt-ī*; eine von vielen Deutungsmöglichkeiten sei: 'dasjenige, was eine Menge bildet; eine große Quantität bildend'. Mit dieser Deutung schließt sich Pijnenburg, was das zweite Element betrifft, der Auffassung van Heltens (1905: 121f.) an, der für das Wort 'tausend' ebenfalls von einer Zusammensetzung mit Hilfe des Partizips von \**es-* 'sein', nämlich \**spt-ī* (vgl. ai. *sati*), ausging. Anders als Pijnenburg sah aber van Heltens in dem ersten Bestandteil des Kompositums ein \**tūs-* in der Funktion eines Substantivs, das wie lat. *flōs* 'Blume' gebildet sei. Dieser Ansatz ist jedoch wie alle diejenigen Erklärungen, die von einem Bestandteil \**tūs-* ausgehen, ohne Zusatzannahmen lautlich unhaltbar.

Betrachtet man nun Pijnenburgs Deutung, so wären mit dem Ansatz \**tūt-spt-ī* in der Tat eine Reihe von Problemen gelöst. Es sind jedoch nur die lautlichen Probleme – diese sind bei Pijnenburg in aller Ausführlichkeit dargestellt und brauchen daher im folgenden (B I) nicht noch einmal vollständig abgehandelt zu werden; übrig bleiben Probleme, die die Morphologie und Wortbildung betreffen:

- 1) \**tūt-* in \**tūt-spt-ī* müßte als Wurzelnomen aufgefaßt werden. Ein solches Wurzelnomen existiert aber sonst nicht. Got. *þuthaur* 'Trompete' ist keine Parallele, da *þut-* wie dt. *tuten* vermutlich onomatopoetischen Ursprungs ist (Feist 1939: 506).
- 2) Eine Zusammensetzung aus einem Wurzelnomen und einem Partizip des Verbs 'sein' entspricht keinem geläufigen germanisch-baltoslavischen Kompositionstyp<sup>2</sup>.

Da also Pijnenburgs Deutung des Wortes 'tausend' nicht überzeugt, soll im folgenden die Problematik des germanischen und baltoslavischen Wortes 'tausend' erneut aufgerollt werden. Es wird zu zeigen versucht, welche Schwierigkeiten sich ergeben, wenn man mit Pijnenburg an einer germanisch-baltoslavischen Isoglosse festhält<sup>3</sup> und dabei Lautliches, Morphologie und Wortbildung angemessen berücksichtigt. Die Diskussion der übrigen Erklärungsversuche ergibt dabei, daß möglicherweise eine der bereits vorgenommenen Deutungen haltbar ist. Doch müssen etliche Modifikationen vorgenommen werden.

---

2 Meid 1967: 25ff.; Senn 1966: 340f.; Brugmann 1906: 67f. Im Altindischen fungieren Komposita mit einem Partizip Präsens im Hinterglied als verbale Rektionskomposita (z.B. ai. *divi-spṛśant-* 'den Himmel berührend'), oder das Vorderglied ist ein Präfix (z.B. ai. *sū-vidvāms-* 'wohlkundig'); vgl. Wackernagel 1957: 193f.

3 So auch Schelesniker 1987: 233. Jedoch würden die im Slavischen, Baltischen und Germanischen bei dem Wort 'tausend' vorliegenden "untereinander unklaren Lautverhältnisse" daher rühren, "daß dieses Wort so ziemlich unter die letzten Bildungen der losen Dialektgemeinschaft fällt."

## B. HAUPTTEIL

### I. Die bisherigen Erklärungsversuche

Pijnenburg teilt die bisherigen Erklärungsversuche des Wortes 'tausend' nach drei Hauptlinien:

- 1) "Das Wort ist eine Zusammensetzung von idg. \**tūs-* 'stark, kräftig, viel' und idg. \**kmt-ja*, \**kmt-jom*, das wiederum von der Wurzel von idg. \**kmtóm* 'hundert'<sup>4</sup> abgeleitet ist"<sup>5</sup>.
- 2) "Das Wort ist eine Ableitung mittels eines (Partizip-)Suffixes \*-*ent-*, \*-*ont-*, \*-*nt-* von einem Wort idg. \**tūs-*"<sup>6</sup>. Hinzuzufügen ist Hamps (1973: 174) Ansatz \**tū-sk-ont-*, ein Partizip Präsens von einem Präsens auf \*-*sk-*.
- 3) "Das Wort ist eine Entlehnung, sei es des Germanischen aus dem Slawischen, sei es des Slawischen aus dem Germanischen".  
Hinzu kommt die These 4), daß das Wort 'tausend' im Baltischen, Slavischen und Germanischen erst einzelsprachlich und damit unabhängig voneinander aus \**tūs-* und dem Wort 'hundert' zusammengesetzt ist.

Im Falle von These 1) ist der in der Forschung schon angebrachten Kritik zunächst einmal hinzuzufügen, daß wegen des Ablauts im Altkirchenslavischen und im Altschwedischen eine Vorform \**túHs-komt-ih<sub>2</sub>*, \**túHs-kmt-ieh<sub>2</sub>-s* 'Krafthundert'<sup>7</sup>, die mit Ausgleich ein Nebeneinander von \**túHs-komt-ih<sub>2</sub>* und \**túHs-kmt-ih<sub>2</sub>* ergeben hätte, anzusetzen wäre. Doch bleiben auch bei einem solchen Ansatz die immer wieder zitierten Einwände, von denen die folgenden die wichtigsten sind, bestehen:

- a) Daß uridg. \**sk* zu balt. -*st-* wird (Leumann 1942: 126f.; Hamp 1973: 174ff. und Anm. 4), ist nach wie vor nicht erwiesen, wie das bekannte Gegenbeispiel alit. *ieška* (neulit. *ieško*) 'sucht', lett. *iēškāju* 'lause', aksl. *iskō* (neben *ištō* mit -*št-* aus der 2. Sg. *išteši* < \**išč-*)<sup>8</sup> 'suche (auf), fordere' < urbaltoslav. \**éjske/a-* < vorurbal-

4 Die urindogermanische Vorform des Wortes 'hundert' wird auch als \**kmtóm* angesetzt und *m* in lit. *šimtas*, lett. *simts* als Angleichung an das Wort 'zehn' (lit. *dešimtis*, lett. *desmit*, dial. *desimt*) betrachtet (Kent 1929: 345; Peeters 1978: 28; Bengtson 1987: 257).

5 Zuerst Bugge 1888: 326f.; ferner Jensen 1952: 55; Porzig 1954: 142; Polomé 1972: 51. Pinault (1989: 63) verweist für die Bedeutung "'fort-cent'" von "germ. *thus-hundi*" auf toch. A *wälts*, B *yaltse* < \**w'ältsa* < \**ueld<sup>h</sup>om* 'force' (nach Rix 1991: 226 Anm. 4 jedoch recte \**ueld-tjo-m* 'große Zahl' [Windekens 1976: 66; 1979: 198, 202] oder \**ueldom*).

6 Vgl. Schade 1872/1882: 937. Eine unwahrscheinliche Mischung der ersten und zweiten These nimmt Brugmann (1911: 48f.) vor: Neben dem Kompositum 'Krafthundert' habe es "eine gleichlautende, in beiden Gliedern deklinable Wortverbindung gegeben..., die bestand aus einem mit einem *nt*-Formans gebildeten Adjektiv mit der Bedeutung 'schwellend, kräftig, stark' (vgl. etwa got. *nēhr undja* 'der nächste...') und dem Substantivum \**kmtó-m* ('kräftiges, starkes Hundert')."

7 Vgl. Comries (1992: 792) Ansatz \**tū(s)-kmt-*, wobei das erste Element mit ai. *tuvi-* 'sehr' verwandt sei. Da nicht nur im Germanischen, sondern auch im Slavischen und Baltischen (vgl. unten) Suffixablaute auftritt, kann dieser Ablaut keine germanische Neuerung sein (anders Lloyd/Springer 1988: 354).

8 Stang 1942: 37; zu den Formen im einzelnen vgl. Koch 1990: 471ff.

toslav. \**ējske/o-* zeigt<sup>9</sup>. Gegenüber dem ererbten *sk*-Präsens uridg. \**h<sub>2</sub>is-ske/o-* (ai. *icchāti*, av. *isaiti* ‘sucht, wünscht’) ist in vorurbaltoslav. \**ējske/o-* wohl die Dehnstufe aus dem für das Vorurbaltoslavische zu postulierenden *s*-Aorist \**ējs-* < \**h<sub>2</sub>ējs-s-* eingeführt (Klingenschmitt 1982: 67 Anm. 5 als eine Möglichkeit). Fälle wie lit. *pa-žistu* (Infinitiv *pažinti*), lett. *pa-zīstu* ‘kenne, erkenne’ (vgl. lat. *nōscō*, ap. *xšnāsa-*, arm. *čanač* ‘em < uridg. \**ǵ<sub>h</sub>h<sub>3</sub>-ske/o-* ‘erkennen’), lit. *gimstu*, lett. *dzimstu* ‘werde geboren’ (vgl. griech. *βύσσω*, ai. *gácchati* < \**g<sup>w</sup>m<sub>3</sub>-ske/o-* ‘kommen’) sind sekundäre Bildungen, die sich dem Präsensstyp nasaler Wurzelauslaut + *st*-Suffix (*rimstu*, *rimti* ‘ruhig werden’) angeschlossen haben; mit lit. *gimstu* vgl. das danebenstehende aus dem Aorist hervorgegangene Präsens *gemù* ‘werde geboren’ (Infinitiv *gimti*) (Stang 1966: 337ff.).

- b) Auch im Slavischen führt ein Ansatz \**túHs-komt-ih<sub>2</sub>*, \**túHs-kmt-ih<sub>2</sub>* nicht zu den bezeugten Lautformen. Wie aksl. *iskŏ* deutlich macht, hätte sich vor velarem Vokal \**tyskŏšti*<sup>10</sup> ergeben; und was die Form mit *ę* betrifft, so weist kslav. *voštaně* ‘wachsen’ < \**voskěnz*, eine Ableitung von aksl. *voskь* ‘Wachs’ (lit. *vāškas*), auf eine Lautentwicklung zu *št* vor (ursprünglich) palatalem Vokal hin. Aus \**túHs-kmt-ih<sub>2</sub>* wäre demnach ein aksl. \**tyštešti* hervorgegangen.
- c) Im Germanischen kann keine bereits vorurgermanische Zusammensetzung \**túHs-kmt-ih<sub>2</sub>*, deren Elemente nicht mehr segmentierbar waren, fortgesetzt sein; denn die Kontinuante von \**s-k* wäre wie inlautendes \**sk* behandelt worden, und \**sk* (\**sk*) bleibt unverschoben; vgl. an. *lŏskr* ‘schlaff, träge’ (air. *lasc*; Meid 1967: 195). Doch besteht die Möglichkeit, daß \**-kmt-* in vorurgerm. \**túHs-kmt-ih<sub>2</sub>* auf das Wort ‘hundert’, \**kmtóm*, bezogen worden ist und \**-k-* dann Anlautsbehandlung (> \**χ*) erfahren hat. Das Ergebnis wäre dann ein urgerm. \**pūs-χundī*. Da die Fortsetzung von \**χ* aber nur in aisl. *púshund*, aisl., runenschwed. (Stein von Saleby II) *pūshundrað* auftaucht und das Wort sonst kein inlautendes *h* aufweist (got. *pūsundi*; anord. *púsund* ‘1200’, seltener ‘1000’, awn. pl. *púsundir*, runenschwed. *púsind*, aschwed. *púsand*, *púsund*; ahd. *dūsunt*, *thūsunt*, *tūsent*; as. *thūsundig*; andl. *thūsint*; ae. *pūsend*; afries. *thūsend*; Ross/Berns 1992: 621), müßte in diesem Fall *h* wie in anord. *líkame*, ae. *lícuma* lautgesetzlich geschwunden, im Altnordischen jedoch teilweise restituiert sein<sup>11</sup> – das von Grimm (1868: 253f.) als Stütze angeführte salfränk. *thūschunde*, *thuis chunde*, *tos chunde* ‘Großtausend, 1200’

9 Shevelov 1964: 141. Demgegenüber treten Endzelin (1923: 111), Bräuer (1961: 172) und andere für den Lautwandel von uridg. \**sk* zu slav. *s* und lit. *š*, lett. *s* und damit für einen Zusammenfall mit den Fortsetzungen von uridg. \**k* ein. Doch sind auch in anderen Palatalsprachen die Vertretungen von uridg. \**sk* und \**k* verschieden (Arumaa 1976: 154). Lit. *aūšti* ‘tagen, dämmern’, dessen -š- Brugmann (1897: 568) wegen ai. *ucchāti* ‘leuchtet’ von einer Lautfolge \**-s-sk-* herleitet, kann š < \**s* wie in lit. *aušrà* ‘Morgenröte, Morgendämmerung’ aufweisen. Ebenso wenig ist aksl. *pasŏ* ‘weide’ ein eindeutiges Beispiel für den Wandel von \**sk* zu aksl. *s*.

10 Im folgenden wird für den Nominativ Singular im Altkirchenslavischen die sich aus den Casus obliqui ergebende Form mit -š- aus -št- < \*-tj- angegeben.

11 Kluge 1901: 491; 1913: § 66: Als “Spiritus asper” verklingt *h* frühzeitig in der Kompositionsstufe.

bleibt fern, weil *ch* nur steht, wenn *chunna* vorausgeht (van Helten 1900: 515). Daneben besteht die Möglichkeit, daß die allein ein *-s-* aufweisenden Formen, die die überwiegenden Lautungen sind, etwas Altes, *h*-haltiges aisl. *pūshund* und aisl., runenschwed. *pūshundrað* aber eine "lectio facilior" darstellen, da sich deren *h* leicht als volksetymologische Angleichung an das Wort 'hundert' erklärt (Hirt 1896: 345)<sup>12</sup>. Ist dem so, so wären für das Urgermanische die Formen *\*pūsundī*, *\*pūsandī* der korrekte Ansatz.

Die zweite, von Pijnenburg (1989: 103) als "Ableitungstheorie" bezeichnete These besteht aus drei Varianten: Es wird Ableitung angenommen erstens durch ein *nt*-Suffix in "verstärkender, elativierender Funktion", die im Slavischen und Baltischen in Wörtern wie russ. *bol'suščij* 'sehr groß', lit. *gražiñtelis* 'wunderschön', *seniñtelis* 'steinalt', *jauniñtelis* 'blutjung' noch vorhanden sei (Aitzetmüller 1991: 140 und Anm. 205), zweitens durch ein Adjektivsuffix wie in got. *nehrundja* 'der Nächste' (Hirt 1896: 347) und drittens durch ein Partizipialsuffix *\*-nt-*. Die letzte These stammt von Szemerényi (1970: 209). Sie ist ohne Modifikationen jedoch ebenso unhaltbar wie die beiden anderen Varianten der Ableitungstheorie, da *\*s* hinter *u*-Laut möglicherweise zu balt. *\*š*, aber auf jeden Fall zu aksl. *x* vor velarem Vokal und *š* vor palatalem Vokal geführt hätte. Seinen Ansatz *\*tūsntī* hat Szemerényi (1990: 241) übrigens später korrigiert. An dessen Stelle setzt er ein *\*tūso-kmt-ī* mit einem adjektivischen Element *\*tūso-* 'stark', das mit *\*tū-mo-* 'stark' in ahd. *dūmo* 'Daumen', *\*tū-ro-* 'geschwollen' in lat. *obtūrō* zu vergleichen sei. Nach der Lautverschiebung sei im Germanischen der "Bindevokal" in *\*pūsa-* geschwunden<sup>13</sup> und *\*-sh-* zu *-s-* vereinfacht worden. Die germanische Form sei auch die Quelle der slavischen und nicht umgekehrt<sup>14</sup>, wie etwa Hamp (1973: 174) erwägt; und lit. *tūkstantis* sei aus *\*tūsant-* umgestaltet (Vaillant 1958: 647f.). Szemerényis revidierte Erklärung des Wortes 'tausend' ist aber nicht weniger problematisch als seine zunächst vertretene "Ableitungstheorie". Denn es fehlt eine Erklärung, wie man sich den Suffixablaut vorzustellen hat. Weiterhin ist die Annahme, das slavische Wort sei aus dem Germanischen entlehnt, lautlich mit Schwierigkeiten belastet (vgl. unten).

Die dritte These, nach der das Wort eine Entlehnung sei, ist auf den ersten Blick nicht von der Hand zu weisen, da es Beispiele für die Entlehnung von Zahlwörtern für höhere Zahlen gibt: z.B. alb. *mijë* 'tausend' aus dem Lateinischen, arm. *hazar* 'tausend' aus dem Iranischen, air. *mīle* 'tausend' aus dem Lateinischen (Lehmann 1986: 368). Wie später Szemerényi hat so Hirt (1896: 348) Entlehnung des slavischen Wor-

12 Pijnenburg (1989: 101f.) weist darauf hin, daß *h* sonst nach Konsonant erscheint, und zwar in got. *puþhaurn* 'Trompete' und in allen Präfixbildungen mit der Fortsetzung des Präfixes *\*uz-*. Doch kann *h* hier ebenso restituiert sein.

13 Meid 1967: 21. Als Parallele für den Schwund des Kompositionsvokals vor *\*-h-* könnte man die Vorform von *Bēheim*, *\*bajja-χaima-*, anführen (Lühr 1982: 480 Anm. 3).

14 Ebenso Rix (1991: 225f.): Germ. *\*pūsa-hundi* setze ein *\*tuhsō-(d)kmtih₂* 'starkes, dickes Hundert' fort und sei ins Baltische und Slavische entlehnt.

tes ‘tausend’ aus dem Germanischen vermutet<sup>15</sup>. Doch bereitet bei dieser Annahme zum einen der im Slavischen auftretende Suffixablaut Probleme (Kiparsky 1934: 88); denn urgerm. \**pūsundī* hätte ebenso wie urgerm. \**pūsandī* eine Lautung mit aksl. *o* ergeben; zur Vertretung von urgerm. \**an* als aksl. *o* vgl. aksl. *xodožstvo* ‘Erfahrung’ gegenüber got. *handugs* ‘weise’ (Stocki 1950: 55); zum anderen wäre urgerm. \**d* wohl als *d* entlehnt worden, wodurch sich aksl. \**tysq̄zdi* (lit. \**tūsundi*/\**tūšundi*) ergeben hätte (Kiparsky 1934: 88; Pijnenburg 1989: 100). Wenig wahrscheinlich ist auch die Annahme einer Entlehnung des germanischen Wortes aus dem Slavischen<sup>16</sup>: Geht man von einem urslav. \**tyxot’i* aus, so wären zwar \**y* durch \**ū* und \**o* durch \**an* substituierbar gewesen, aber für \**x* wäre kaum ein \**s* eingetreten, sondern sicher urgerm. \**χ* (vgl. aksl. *xyzь* ‘Hütte’ < urgerm. \**χūsa<sup>n</sup>*). Und was ein urslav. \**tyšet’i* als Ausgangspunkt angeht, so hätte in der Tat \**š* mit urgerm. \**s* wiedergegeben werden können. Doch fragt sich, ob urslav. \**e* im Germanischen als \**un* erschienen wäre; es sei denn, man hätte das aus dem Slavischen entlehnte Wort ‘tausend’ nach dem germanischen Wort ‘hundert’ (\**χunda<sup>n</sup>*) umgebildet; vgl. demgegenüber aksl. *кнѣ(д)zь* ‘Fürst’ < urgerm. \**kuningaz* (Arumaa 1964: 134). Eine weitere Variante der Entlehnungstheorie findet sich bei Uhlenbeck (1906: 300f.), nach dem die slavischen Formen aus dem Germanischen, die baltischen aus dem Slavischen entlehnt sind. Wie aber z.B. lit. *tūkstantis* aus urslav. \**tyxot’i*, \**tyšet’i* hervorgegangen sein soll, bleibt unklar<sup>17</sup>.

Die vierte These, nach der das Wort ‘tausend’ einzelsprachlich innerhalb des Slavischen, Baltischen und Germanischen aus \**tūs-* und dem Wort ‘hundert’ zusammengesetzt ist, erscheint Pijnenburg (1989: 647) für aksl. *tysęšti* (Vaillant 1958: 647) zu Recht möglich: Nach den Regeln von Leskien (1990: 48) und Shevelov (1964: 188) hätte sich aus \**tyx-* < \**tūs-* + \**sęšti* < \**kmti* zunächst \**tyxsęšti* ergeben müssen; vgl. ksl. *дъхноѣти* ‘atmen’ (zu lit. *dūsti*) mit *x* vor Konsonant (*n*). Da jedoch in der Periode des Slavischen kein einziger Fall von *-xs-* zu finden sei, könne bezeugtes *tysęšti* Repräsentant von urslav. \**tyx* + *sęšti* gewesen sein. Auch im Germanischen ist eine erst einzelsprachliche Zusammensetzung mit dem Wort ‘hundert’ denkbar, sofern der Schwund von anlautendem \**h-* im Kompositionshinterglied gemeingermanischen Alters ist (vgl. oben). Jedoch hält Pijnenburg (1989: 103) die baltischen Lautungen nicht für erst im Baltischen zustande gekommene Bildungen. Denn “eine erst baltische Zusammensetzung \**tūs-/tūš-* aus idg. \**tūs-* und *šimti-* aus idg. \**kmti-* muß balt. \**tūšimti-* ergeben.” “Auch wenn man von einer Grundform mit Vollstufe-*o* ausgeht, also \**tūs-* + *šamti-*, kann nicht ohne weiteres auf lit. *tūkstantis*, lett. *tūkstoš*, *tūkstuotis* geschlossen werden.” Zu bemerken ist jedoch, daß im Altpreußischen ein Akk.Pl. *tusimtons* begegnet, der ohne weiteres das Wort ‘hundert’ enthalten kann; vgl. lit. *šimtas*, lett. *simts*

15 Hirt 1898: 340; Vaillant 1948: 184; Franck/Wijk 1949: 142.

16 Lexer 1876: 1590 (“wahrscheinlich”); Kawczyński 1888: 607f.; Sobolevskij 1912: 480.

17 Nach Stang (1972: 59) stammt das Wort ‘tausend’ aus “unbekannter Quelle, das sich in nach-ieur. Zeit in einem bestimmten Sprachkreis verbreitet hat.”

(Vaillant 1958: 647; Comrie 1992: 792). Genau diese altpreußische Lautform wird bei der folgenden Erklärung eine entscheidende Rolle spielen.

## II. Ein neuer Erklärungsversuch

### 1. Die gemeinsame Vorform

Überblickt man nun die germanischen und baltoslavischen Lautungen, so ist zweierlei von Bedeutung: Man hat Lautformen, die das Wort 'hundert' enthalten können, andere aber, wo dies nicht möglich ist. Zum zweiten ist der Suffixablaut, der sich, wenn man das Altpreußische mit einbezieht, in allen drei Sprachgruppen findet, auffallend. Betrachtet man zuerst diesen Suffixablaut, so ist die vielfach in der Forschung vertretene Auffassung, das Wort 'tausend' sei ursprünglich eine Zusammensetzung mit dem Wort 'hundert' gewesen und sekundär an die Partizipien des Präsens angeglichen worden<sup>18</sup>, nicht sehr überzeugend. Da keine semantischen Berührungspunkte zwischen Partizipien des Präsens und Zahlwörtern bestehen (Aitzetmüller 1991: 140), käme allenfalls eine rein formale Angleichung in Frage. Doch fehlt dafür die Ratio. Anders steht es, wenn man den umgekehrten Weg annimmt, also eine Partizipialbildung – wegen des Suffixablauts und der Lautfolge *-nt-* kommt am ehesten eine solche Bildung in Frage<sup>19</sup> –, und die Angleichung an das Wort 'hundert' als sekundär betrachtet. Denn daß eine als Zahlwort für 'tausend' gebrauchte Bildung, die von Haus aus kein Zahlwort war, nach einem Zahlwort umgestaltet ist, erscheint weitaus einsichtiger. Die folgende Arbeitshypothese ist somit: Ein Partizip Präsens, das substantiviert worden sein müßte, bildet im Germanischen und Baltoslavischen die Basis des Wortes 'tausend'. Da das Wort 'tausend' auf das Wort 'hundert' beziehbar war, konnte es nach dem Wort 'hundert' umgebildet werden.

Trifft diese Annahme zu, so ist als nächstes nach einem solchen Partizip Präsens als Ausgangsform des Wortes 'tausend' zu suchen, von der aus sich die Abweichungen

---

18 Z.B. Vondrák 1924: 423 (als Möglichkeit); Comrie 1992: 792f.: Die Fortsetzung von *\*tū(s)-kmt-* sei im Baltischen und Slavischen sekundär zum Partizip umgedeutet worden. Für das Nebeneinander von urslav. *\*tysēt-* und *\*tysqt-* verweist er auf aksl. *goręšt-, gorōšt-* 'brennend'; und urbalt. *\*tūšant-* sei als Partizip interpretiert worden, indem der Präsensstamm *\*tūša-* mit einem neuen Präsensstamm *\*tū-sta-* vermischt wurde. In ähnlicher Weise hat bereits Endzelin (1923: 366) für die "litauisch-lettische Ursprache" ein *\*tū(s)-šant-* angesetzt, das, "sobald es nicht mehr als Kompositum empfunden wurde, volksetymologisch einem Partizip *\*tūšant-* (aus ide. *tū-sko-nt-*) angeglichen" wurde. Auf den Präsensstamm urbalt. *\*tūša-* deute dabei noch indirekt lett. *tūskt* (neben *tūkt*) 'schwellen, fett werden'. Weiterhin sei neben dem Präsensstamm *\*tūša-* < *\*tū-skō* ein gleichbedeutender Präsensstamm *\*tū-sta-* aufgekommen, deren Kontaminationsprodukt *\*tūšta-* die Bildung eines Partizips *\*tūštant-* 'tausend' ermöglicht habe. *-k-* in lit. *tūkstantis* und lett. *tūkstoš* schließlich stamme aus der gleichbedeutenden Wurzelform *\*tūk-* (lett. *tūkstu* 'ich schwelle, werde fett'). Vgl. auch Osthoff/Brugmann 1890: 11; Walde/Pokorny 1930: 707; Fraenkel 1932: 98. Nach Comrie (1992: 792) ist ebenso *k* von der Wurzel *\*tuk-* (lett. *tūkstu* 'werde fett') bezogen, *-s-* aber von den Verben auf *-sta-*.

19 Theoretisch könnte ein Vertreter des "amphidynamischen" Typs *\*uék-ont-s* (vgl. griech. *ἐκών*), *\*uk-nt-és* (ai. *uśatás*) 'wünschend' vorliegen. Doch ist dieser Typ in keiner Einzelsprache lebendig (Rix 1976: 123, 234).



im Germanischen, Baltischen und Slavischen am einfachsten erklären lassen. Für die Rekonstruktion dieser Form spielt das aus dem Baltischen entlehnte finn. *tuhat*, Gen. *tuhannan* ‘tausend’ eine Rolle. Finn. *-h-* steht hier höchstwahrscheinlich für balt. *\*-š-* (Vorform *\*tušante*-<sup>20</sup>) und nicht für *\*-št-*, *\*-st-* (Stang 1966: 282)<sup>21</sup>, und balt. *\*-š-* kann auf uridg. *\*k*, *\*ks*<sup>22</sup> oder *\*s* (hinter *\*ū*) zurückgehen, Lautwandel, die bekanntlich nicht allgemein durchgeführt sind (Stang 1966: 91ff.). Wenn aber das Finnische für das Baltische einen *s*-Laut erweist, muß die *st*-Verbindung im baltischen Wort ‘tausend’ eine Neuerung sein. Als Transponate für das Wort ‘tausend’ ergeben sich so, wenn man mögliche Angleichungen an das Wort ‘hundert’ zunächst unberücksichtigt läßt, die Partizipialstämme vorurslav. *\*tūkōnt-*, *\*tūkņt-* und *\*tūksont-*, *\*tūksņt-*, vorurbalt. *\*tūkōnt-*, *\*tūksont-* und *\*tūsont-* (*k* in lit. *tūkstantis*, lett. *tūkstuotis* läßt sich auf sekundären Einschub vor Sibilant zurückführen; vgl. alett. *tuustosch-*; Stang 1966: 109) und vorurgerm. *\*tūsont-*, *\*tūsņt-*. Für das Germanische ist daran zu erinnern, daß altes inlautendes *\*-sk-* erhalten geblieben wäre und so nicht vorliegen kann. *\*-s-* vertritt allenfalls eine ursprüngliche Lautfolge *\*-s-χ-*, die aber nur von einer Zusammensetzung mit dem Wort ‘hundert’ und nicht von einer Partizipialbildung herleitbar ist. Zu den Transponaten hat man auch die sich aus apreuß. *tusimtons* ergebende Vorform zu stellen (Shevelov 1964: 91). Diese ist, wenn man *m* als sekundäre Angleichung an das Wort ‘hundert’ betrachtet, entweder als *\*tūkņt-*, *\*tūksņt-* oder *\*tūsņt-* anzusetzen. Vergleicht man nun diese Transponate miteinander, so erscheinen sie zu ähnlich, als daß sie unabhängig voneinander zustande gekommen sein können. Der Unterschied betrifft lediglich den auf *\*ū* folgenden Konsonantenstand: vorurslav. und vorurbalt. *\*k*, vorurslav. und vorurbalt. *\*ks*, vorurgerm. und vorurbalt. *\*s*. Um nun zu entscheiden, welches die tatsächliche Vorform darstellt, ist nicht nur zu beachten, wie *\*k*, *\*ks* und *\*s* im Germanischen und Baltoslavischen vertreten sind. Auch müssen mögliche Angleichungen an die Fortsetzung von *\*k* des Wortes ‘hundert’ in die Überlegungen mit einbezogen werden. Die Formen mit *\*k* und *\*ks*, *\*tūkōnt-*, *\*tūkņt-* bzw. *\*tūksont-*, *\*tūksņt-* scheiden aus, weil sie im Germanischen zu Lautungen mit *\*χ/g* bzw. *\*χs* geführt hätten und in *\*pūsund-*, *\*pūsand-* nicht das Wort ‘hundert’ eingedeutet sein kann. Übrig bleibt so nur der Partizipialstamm *\*tūsont-*, *\*tūsņt-*. Ist dieser Stamm der richtige Ansatz, kann *-s-* im Slavischen auf Angleichung an das Wort ‘hundert’ (aksl. *сѣто*) beruhen. Einer besonderen Erklärung bedarf jedoch *-st-* im Baltischen, eine Lautfolge, die, wie sich zeigen wird, mittelbar ebenso mit dem Wort ‘hundert’ in Zusammenhang gebracht werden kann.

20 Itkonen/Joki/Peltola 1975: 1374. Vgl. finn. *hanhi* ‘Gans’ < balt. *\*šanše*. Zuweilen steht finn. *h* in Lehnwörtern jedoch auch für *st* in der Lautfolge *str*, wie finn. *ihra* ‘Speck’ (an. *ístra* ‘Fetthülle der Eingeweide’) zeigt (Hakulinen 1957: 34f.).

21 Aitzetmüller 1991: 140. Arumaa (1985: 199) findet *ž* bei der wolgafinnischen Entsprechung auffallend. Doch entspricht auch sonst wolgafinn. *ž* einem finn. *h* < *\*š*; vgl. mordwin. Erza *ožo*, tscheremiss. *užar* ‘gelb’ zu finn. *viha* ‘Zorn, Haß’ (ai. *viśá-*, av. *viša-* ‘Gift’) (Hinweis von R.-P. Ritter).

22 Vgl. ksl. *ось* ‘Achse’, lit. *ašis*, lat. *axis* (Arumaa 1976: 100f.).

Demnach wäre also im Germanischen die reguläre Form fortgesetzt. Dies ver­trägt sich mit einer möglichen Hypothese über das Ursprungsgebiet des Wortes ‘tau­send’. Denn hält man an einer germanisch-baltoslavischen Isoglosse fest, so gibt es eventuell Hinweise darauf, daß das Wort bei den Vorfahren der Germanen aufgekom­men ist und sich von da aus zu den Vorfahren der Balten und Slaven verbreitet hat – Vorur­germanisch, Vorurbaltisch und Vorurslavisch bildeten damals noch ein “Kom­munikationskontinuum”. Es handelt sich um den Ausgang und um die Verbalwurzel des Partizips bei der Vorform des Wortes ‘tausend’.

Wegen des *i*-Lautes im Ausgang (vgl. got. *pūsundi*, Pl. *pūsundjos*, aksl. *tysešti*, *tysošti*) dürfte morphologisch am ehesten ein substantiviertes Femininum auf \**-ī* (vgl. ai. *bhārant-ī*, griech. *φέρουσα* f. ‘tragend’ < \**-ih<sub>2</sub>*) vorliegen, das im Baltischen in Angleichung an lit. *dešimtis*, *-iēs* f. ‘zehn’ (aksl. *desętb*) nach den *i*-Stämmen flektiert wurde (lit. dial. *tūkstantis*, *-ies* f.; lit. *tūkstantis*, *-čio* m. nach dem Vorbild von *šimtās* ‘hundert’; Fraenkel 1910: 202). Ein substantiviertes Partizip auf \**-ī* ist jedoch inner­halb der germanischen und baltoslavischen Sprachen nur im Germanischen nachweis­bar; vgl. got. *hulundi* ‘Höhle’, Frauennamen ahd. *Purgunt* (ai. *bṛhatī*, av. *bərəzaitī* f. ‘hohe, starke’, gall. *Brigantēs*, air. *Brigit*<sup>23</sup>). Auch die der Partizipialbildung \**tūsontī*, \**tūsptī* zugrundeliegende Wurzel \**tūs-* erscheint in dieser Form möglicherweise im Germanischen: Aisl. *pústr* m. ‘Feindseligkeit, Zorn’ im Sinne von ‘(vor Zorn) Ange­schwollensein’, nostfries. *dūst* ‘Troddel’, nnorw. *tūst* ‘Büschel, Haarzotte, Quaste’, *tūsta* ‘Büschel, Knoten, Bündel, Baum mit buschiger Krone’, nisl. *pūsta* ‘Haufen, Masse’ können auf ein \**tūs-* ‘schwellen’ + *t* zurückgeführt werden<sup>24</sup>. In der Form \**tuH-s-* stellt sich die Wurzel zu der in ai. *távišī* ‘Kraft, Stärke’, aav., jav. *təuuišī* ‘Kraft, Körperkraft’ auftretenden Wurzelform \**teuə<sub>2</sub>s-* (Mayrhofer 1992: 639). Sofern diese Wurzel, was allerdings nicht weiter belegt werden kann, auch als Verbalwurzel verwendbar war und von ihr Partizipien gebildet wurden, ergibt sich als Grundbedeu­tung von \**tūsptī*, \**tūsontī* die Bedeutung ‘Anschwellende (Menge); Anschwellung, Haufe’<sup>25</sup>; vgl. die Bedeutung ‘Menge’ von aksl. *тма* (russ. *тма́*) ‘10 000’, das wohl nicht von lit. *tūm(s)tas* ‘Haufen, Menge’, (Ašmenà) *tumstas* ‘1000’ (Fraenkel 1965: 1136) zu trennen ist (Aitzetmüller 1991: 141)<sup>26</sup>.

23 Brugmann 1913/14: 305ff.; Meid 1967: 171.

24 Holthausen 1930: 257. Ob lett. *tūska* ‘Geschwulst’, *tūsk’is* ‘Wassersucht’ ebenso von der Wurzel \**tūs-* her­stammen, ist unsicher, da die lettischen Wörter eine *sk-*Ableitung von lett. *tūkt* ‘schwellen’ sein können (Pokorny 1959: 1084).

25 Eine mit dem Wort ‘tausend’ vergleichbare Bildung hat man in toch. B *tumane* (-*t<sup>h</sup>māne*), *tmāne* (-*tmāne*), A *tmām* ‘zehntausend’ gesehen und dies als Substantivierung eines von der unerweiterten Wurzel \**teuH<sub>2</sub>-* ‘stark sein’ abgeleiteten mediopassivischen Partizips ‘das, was angeschwollen ist’ betrachtet (Windekens 1941: 143; kritisch dazu Winter 1992: 127). Auch eine Entlehnung aus dem Iranischen wurde erwogen (Windekens 1976: 642; Isebaert 1980, 102f., 118). Bei dem tocharischen Wort handelt es sich jedoch um ein altes Kultur- und Wanderwort, das sich in vielen asiatischen Sprachen, so – außer im Tocharischen – im Persischen, Türkischen, Mongolischen, Tungusischen, Chinesischen, findet und dessen Herkunft bis heute nicht sicher geklärt ist (Hinweis von K.T.Schmidt; vgl. Doerfer 1965: 641f.).

## 2. Aisl. *þúshund*, aisl., runenschwed. *þūshundrað*

Was nun die Sonderentwicklungen im Germanischen, Slavischen und Baltischen angeht, so erklärt sich *-h-* in aisl. *þúshund*, aisl., runenschwed. *þūshundrað* als Angleichung an das Wort 'hundert' (vgl. aisl. *þúshund*, aisl., runenschwed. *þūshundrað* mit aisl., aschwed. *hund-rap*), sofern als Vorform tatsächlich allein ein *s*-haltiges *\*tūsŋtī* (*\*tūsontī*) anzusetzen ist. Da das Wort 'hundert' und das Wort 'tausend' die übereinstimmende Lautfolge *\*-und-* aufweisen, liegt im Germanischen die Eindeutung von 'hundert' besonders nahe.

## 3. Aksl. *tysęsti*, *tysęšti*

Anders verhält es sich im Slavischen, da die auslautende Lautgruppe abweicht: *\*tyxŋtī*, *\*tyšętī* gegenüber aksl. *sъto*, wobei das slavische Wort 'hundert' lautgesetzlich nicht aus der urindogermanischen Vorform *\*kmtóm* herleitbar ist. Doch erscheint die zu erwartende Lautung *\*sęto*, die, von der Umbildung nach der Nom./Akk.-Endung der neutralen *o-* und *s-*stämmigen Substantive im Slavischen und nach den *a-*stämmigen Maskulina im Baltischen abgesehen, lit. *šimtas*, lett. *simts* entspricht<sup>27</sup>, in slav. *\*tysętī* (Aitzetmüller 1991: 140). Daher liegt der Schluß nahe, daß auch das Slavische die lautgesetzliche Fortsetzung des urindogermanischen Wortes 'hundert' besessen hat und diese in das Wort 'tausend' eingedeutet wurde<sup>28</sup>. Ebenso zeigt apreuß. *tūsimtons* diese Umbildung. Aus diesem Grunde ist möglicherweise bereits in der Vorstufe des Baltoslavischen die schwundstufige Form *\*tūsŋtī* nach dem Wort 'hundert' umgebildet worden (Hirt 1896: 347). Verfolgt man nun die Entwicklung im Slavischen weiter, so dürfte von *\*tysętī* aus das *\*s* auch in die danebenstehende, ursprünglich *o-*stufige Form *\*tyxŋtī* eingedrungen sein und so ein *\*tysŋtī* ergeben haben.

Gesetzt den Fall, daß zu dieser Zeit im Slavischen noch die lautgesetzliche Kontinuante des Wortes 'hundert', *\*sęto*, vorhanden war, so gewinnt man möglicherweise weiterhin eine Erklärung für die im Slavischen abweichende Lautform des Wortes

26 Sadnik/Aitzetmüller 1955: 323f. Anders Vasmer 1958: 162: Die Bedeutung von aksl. *тъта* sei Lehnübersetzung aus turkotatar. *tuman* 'zehntausend, Nebel' (Rosenkranz 1955: 107). Fraenkel (1932: 98) verweist weiterhin auf poln. *chmura* und griech. *νέφος* 'Wolke', Wörter, die ebenfalls große Zahlen, Unmengen bezeichnen.

27 Uridg. *\*ŋ* kann im Frühurslavischen zwar auch als *\*um* vertreten sein, doch stimmen das Baltische und Slavische hinsichtlich der Vokalqualität der Fortsetzungen von uridg. *\*ŋ* und *\*ŋ* sonst überein; vgl. aksl. *дѣти*, lit. *dūmti* 'wehen, blasen', aksl. Präs. *дѣтѣ*, apreuß. *dumsle* 'Hornblase' (Arumaa 1964: 135). Zudem erscheinen sonst palatale Reflexe von *\*ŋ* und *\*ŋ* hinter der Fortsetzung von Palatalen (Shevelov 1964: 86ff.; Comrie 1992: 784).

28 Die Lautfolge *\*ty-* war möglicherweise volksetymologisch auf urslav. *\*tyjō* 'werde fett' (aruss., russ.-ksl. *тыи*, *тыю* 'παίνεσθαί', ukr. *тыты*, *тыю*, skr. *tīti*, *tījēti*, tschech. *tyti*, *tyji*, poln. *tyć*, *tyje*, osorb. *tyć* usw.; Vasmer 1958: 162) zu beziehen und *\*tysŋtī* so als 'fettes, großes Hundert' = 'Tausend' zu interpretieren (Vondrák 1924: 132, 423). Demgegenüber betrachtet Kawczyński (1888: 607) eine Bedeutungsentwicklung von 'fette, große Zahl' zu 'tausend' als eine der "kühnsten" "Bedeutungsverschiebungen", "auf welche man je verfallen ist." Doch wird der eben erwogene Bedeutungsansatz 'fettes, großes Hundert' > 'Tausend' als volksetymologische Deutung von *\*tysętī* verstanden.

‘hundert’ (aksl. *sъto* usw.), dessen velarer Vokal gegenüber dem palatalen Vokal im Baltischen (lit. *šimtas*, lett. *simts*) entgegen den Lautregeln ist. Die Erklärung vollzieht sich in drei Schritten: In gleicher Weise wie im Slavischen \**tyseŕ'i* auf die Form \**sęto* ‘hundert’ bezogen werden konnte, bestand die Möglichkeit, nach der ursprünglich *o*-stufigen Form \**tysot'i* eine ablautende Variante \**soto* ‘hundert’ zu bilden<sup>29</sup>. Weiterhin war es möglich, daß ebenso wie \**ę* in \**sęto* als antekonsonantische Vertretung der Reduktionsstufe \**ьm* auffaßbar war, \**o* in \**soto* als antekonsonantische Vertretung der Reduktionsstufe \**ьm* betrachtet wurde. Trat nun in einem solchen synchron als Vertretung von \**ьm* geltenden \**o* eine durch Schwachtonigkeit bedingte Entnasalierung ein, so war das Ergebnis \**ъ*, wie es in dem slavischen Wort ‘hundert’ (aksl. *sъto* usw.) auftritt. Ein Nebeneinander von verwandten Formen mit \**o*, \**ъ* und \**ъ* + Nasal, deren unterschiedliche Laute für damalige Sprecher mit Schwachtonigkeit in Verbindung gebracht werden können, begegnet im Slavischen auch sonst, und zwar in dem Nominalpräfix *so-*, in den Verbalpräfixen *сьn-* und *сь-* ‘zusammen’ und in der Präposition *съ* ‘mit’. Vielleicht hat der für das Wort ‘hundert’ erwogene Wandel von \**o* zu \**ъ* aber sogar in einem weiteren Zahlwort eine unmittelbare Parallele: Entspricht aksl. *въторъ* ‘zweiter’ den Wörtern lit. *añt(a)ras*, ai. *ántara-*, got. *anþar*, so könnte auch hier \**o* der Vorform \**qotorъ* (Arumaa 1964: 135; Schmalstieg 1971: 139f.)<sup>30</sup> als Vertretung einer Reduktionsstufe (\**ьn*) empfunden und im Schwachton zu \**ъ* entnasaliert worden sein. Im Falle des Wortes ‘hundert’ ist aksl. *sъto* jedenfalls auf Kosten der lautgesetzlichen Form verallgemeinert worden<sup>31</sup>.

#### 4. Lit. *tūkstantis*, lett. *tūkstuotis*

Noch problematischer als im Slavischen liegt der Fall im Litauschen und Lettischen. Denn hier hat man bei dem Wort ‘tausend’, wie bemerkt, ein *-st-*, das weder von der durch das Finnische geforderten Vorform mit \**-š-* noch mit der angenommenen partizipialen Vorform \**tūsontī* (\**tūsntī*) vereinbar ist und auch nicht mit dem Anlaut des Wortes ‘hundert’ (lit. *šimtas*, lett. *simts*) übereinstimmt. Doch möglicherweise hat das Wort ‘hundert’ auch bei der Umbildung des litauisch-lettischen Wortes ‘tausend’ eine Rolle gespielt. Überlegt man zunächst, in welcher Art von Zahlwort ein *-t-*

29 Vgl. Shevelov 1964: 91: “\**simtom* obtains a parallel form \**sumtom* under the influence of alternating *-imt-* : *-unt-* (later *-ęt-* : *-ot-*) in \**tū(s)simt-*”. Doch geht Shevelov, wie sein Ansatz \**tū(s)kmt-jā* zeigt, für das Wort ‘tausend’ offensichtlich von einer alten Zusammensetzung mit dem Wort ‘hundert’, \**tūs-* + \**kmt-* (zu aruss., russ.-ksl. *tyti* ‘fett werden’) aus (141, 181).

30 Anders z.B. Meillet 1895: 329: \**ŕ-*; Brugmann 1909: 169: \**u-*; Pedersen 1905: 395: zu ai. *vítaras* ‘weiter führend’ (Vasmer 1950: 237 mit weiterer Literatur).

31 Barschel (1967: 451) wendet sich zu Recht entschieden gegen Arumaas (1964: 130) Auffassung von aksl. *sъto* als iranischem Lehnwort – iran. *a* wird nicht durch slav. *ъ* oder *ь* wiedergegeben (Arumaa: urslav. \**сьmto-*), und ein Ansatz iran. \**sutəm* bzw. \**sitəm* sei für die slavische Form nicht gerechtfertigt. Nach Barschel ist nasalloses *sъto* erst auf slavischem Boden entstanden, und zwar sei vor dem Abfall des Auslautskonsonanten \**сьmto* zu \**sъtom* dissimiliert worden (ebenso bereits Vondrák 1924: 147, 423; Shevelov 1964: 91). Wenig einsichtig ist Szemerényis (1960: 65) Annahme, daß eine frühere Form \**sinto*<sup>n</sup> durch die Endung der ehemaligen Dekadenbezeichnungen \**-сь* (z.B. \**newĩnsъ(n)* ‘neunzig’) umgestaltet sei. Weiterhin ist ein Ansatz uridg. \**kutom* für aksl. *sъto* nicht gerechtfertigt (Comrie 1992: 784).

zu erwarten ist, so stößt man unweigerlich auf das Ordinale; vgl. lit. *trėčias* ‘dritter’ (< \*-tja-) gegenüber *trīs* ‘drei’, *ketviřtas* ‘vierter’ gegenüber *keturi* ‘vier’ usw. Während sich in diesen Zahlen Kardinale und Ordinale durch das Fehlen bzw. Vorhandensein von -t- unterscheiden, gibt es ein Wort, das in der gleichen Lautform sowohl als Kardinale als auch als Ordinale fungiert, und zwar genau das Wort ‘hundert’: lit. *řimtās*, lett. *řimts* ‘hundert’, ‘hundertster’, ein Zusammenfall, der dadurch bedingt ist, daß die Fortsetzung von \*-om in \**křmtóm* als neutrale Endung aufgefaßt wurde, das Neutrum beim Substantiv aber im Litauisch-Lettischen aufgegeben und zumeist zum Maskulinum umgebildet worden ist (Stang 1966: 179). Ähnliche lautliche Übereinstimmungen zeigen sich beim Kardinale und Ordinale des Wortes ‘tausend’: lit. *tūkstantis*, lett. *tūkstuotis* Kardinale und lit. *tūkstantysis* (Kurschat), *tūkstantas* (Jablonskis), *tūkstantinis*, lett. *tūkstuošais* Ordinale. Da also die Kardinalia und Ordinalia der Wörter ‘hundert’ und ‘tausend’, von den Endungen beim Wort ‘tausend’ abgesehen, jeweils identisch sind, liegt der Schluß nahe, daß das Wort ‘tausend’ in der Vorstufe des Litauisch-Lettischen durch den Einfluß des Wortes ‘hundert’ zu seinem t-Laut gekommen ist<sup>32</sup>. Für diese Annahme spielen nun die im Litauischen in älteren Grammatiken angegebenen Ordinalia *tūkstinis* und *tūkstāsīs*<sup>33</sup>, die keine Entsprechung beim Kardinale haben, eine Rolle. Folgende Entwicklung erscheint denkbar: Neben dem Kardinale \**tūsantis* ‘tausend’ stand ein Ordinale \**tūsantas* ‘tausendster’ mit adjektivischer Flexion; zu den Ausgängen vgl. lit. *deřimtīs* ‘zehn’ neben *deřimřtas* ‘zehnter’. In Verbindung mit Substantiven wurde das Ordinale \**tūsantas* zu \**tūstas* (lit. *tūkstās-is*, *tūkst-inis*) verkürzt. Eine derartige Verkürzung hat in anderen indogermanischen Sprachen bei Ordinalia Parallelen (z.B. urgerm. \**tegunþan-* > ae. Lindisfarne *teigþa* < *tegþa* in mehrsilbigen Wörtern<sup>34</sup>) und kommt auch im Baltischen im Falle von Silben, die aus Vokal und Nasal bestehen, vor (z.B. *vargōninkas* neben *vargōninkas* ‘Organist’ mit Suffix *-ininkas*<sup>35</sup>). Für das Litauisch-Lettische gab es im Falle des zweisilbigen Ordinale ‘tausendster’ jedoch das Vorbild \**řimtas* ‘hundertster’. Was die weitere Entwicklung des Wortes ‘tausend’ im Baltischen betrifft, so ist anzunehmen, daß die längere Form des Ordinale, \**tūsantas*, weiter bestand. Unter dem Einfluß von \**tūsantas* und den Vorformen der Ordinalia lit. *septiřntās*, lett. *septiřntais* ‘siebter’, *ařtuņntās*, lett. dial. *asřūt(ai)s*<sup>36</sup> wurde \**tūstas* zu \**tūstantas* erweitert; vgl. mndd. *twelftende* neben *twelfte* ‘zwölfter’ (Lasch 1914: 210) wohl nach dem Vorbild von *teinde* ‘zehnter’, *achteste*, *teinste*, afries. *achtunda* (Lloyd/Springer 1988: 123). Schließlich – wegen des Gleichlauts von \**řimtas* ‘hundert, hundertster’ und \**deřimtīs*

32 Zur lautlichen Beeinflussung von Ordinalia durch Ordinalia, die durch eine Rechenoperation aufeinander beziehbar sind, vgl. Winter (1969: 38), der auf die nach ‘zehnter’ umgebildeten Ordinalia griech. arkad. πέμπτοϲ ‘fünfter’ (δέκοτοϲ), ai. *pañcamās* ‘fünfter’ (*dařamās*) verweist.

33 Kurschat 1876: 265; Senn/Salys 1963: 731; Endzelin 1971: 185.

34 Sievers/Brunner 1965: 256; Ross/Berns 1992: 632.

35 Senn 1966: 319; Endzelin 1971: 36, 70.

36 Zur Erklärung der Formen auf \*-nt- siehe Stang 1966: 283f.

‘zehn’, \**dešimtas* ‘zehnter’ – trat neben das Ordinale \**tūstantas* ein Kardinale \**tūstantis*<sup>37</sup>.

## C. ZUSAMMENFASSUNG

Sind die angenommenen Umbildungen des Wortes ‘tausend’ im Germanischen und Baltoslavischen zutreffend, so kann man in beiden Fällen von einer Semantifizierung der Lautform des Wortes ‘tausend’ sprechen. Denn in die Fortsetzungen der postulierten Grundform \**tūsontī*, \**tūsntī* ‘Anschwellung, Haufe’, der Substantivierung eines Partizip Präsens (‘Anschwellende [Menge]’), wurde – mehr oder weniger offensichtlich – das Wort ‘hundert’ eingedeutet. Der vorgestellten Deutung des Wortes ‘tausend’ am nächsten kommt Aitzetmüllers (1991: 140) Behandlung dieses Wortes. Auch für ihn sind als Grundformen \**tūsontī*, \**tūsntī* anzunehmen, die nach dem Wort ‘hundert’ umgebildet wurden. Doch sieht er, wie bemerkt, in diesen Bildungen keine Partizipien, sondern Adjektive mit einem *-nt-* in elativierender Funktion.

Ausgangspunkt für die oben gegebene Diskussion war die Überlegung, daß sich – wegen des für ein Partizip Präsens typischen Suffixablaufs \**-ont-*, \**-nt-* – als Grundform des Wortes ‘tausend’ eher ein Partizip anbietet als ein Zahlwort. Denn die Annahme, daß ein Partizip, das als Zahlwort fungiert, nach einem Zahlwort umgebildet wird, ist plausibler als der umgekehrte Weg. Von den für das Wort ‘tausend’ in Frage kommenden Transponaten \**tūkont-*, \**tūknt-* und \**tūksont-*, \**tūksnt-* (vorur-slav., möglicherweise auch vorurbalt.) und \**tūsont-*, \**tūsnt-* (vorurgerm., eventuell auch vorurbalt.) wurden die im Germanischen nahezu unverändert fortgesetzten Lautungen \**tūsont-*, \**tūsnt-* als Grundformen des Wortes ‘tausend’ betrachtet, weil sich daraus die einzelsprachlichen Vertretungen mitsamt ihren Umbildungen nach dem Wort ‘hundert’ am einfachsten ableiten lassen. Lag in den drei Sprachzweigen keine lautgesetzliche Vertretung von \**tūsont-*, \**tūsnt-* vor, so ist im Falle des Germanischen und Altpreußischen die Eindeutung des Wortes ‘hundert’ am sichtbarsten: vgl. aisl. *þúshund*, aisl., runenschwed. *þúshundrað* mit aisl., aschwed. *hund-rap*; apreuß. *tūsim-tons* mit lit. *šimtas*, lett. *simts*. Die Entsprechung des baltischen Wortes ‘hundert’, urslav. \**sęto* (mit Umbildung nach der Nom./Akk.-Endung der neutralen *o-* und *s-*stämmigen Substantive), die entgegen dem bezeugten Wort (aksl. *sъto*) den regulären palatalen Vokal aufweist, dürfte ebenso im Slavischen vorgelegen haben, wie aksl. *tysęšti* (anstelle von \**tyšęšti*) deutlich macht. Von *tysęšti* ist *-s-* wohl ferner auf die Vorform \**tyxęšti* von aksl. *tysęšti* übergegangen. Trifft dies zu und hat zu dieser Zeit

37 In ähnlicher Weise nimmt Gauthiot (1904: XIX) eine Übertragung von *st* aus dem Ordinale *tūkstas* an; doch geht er für die Vorform von einer selbständigen Bildung \**tūs-to-* aus, die unmittelbar vom Vorderglied \**tūs-* mit dem \**-to-* der Ordinalia gebildet sei. Leumann (1942: 128) kritisiert an dieser Auffassung “die Überspringung des Elementes ‘100’”, worin ihm zweifellos zuzustimmen ist. Seiner Meinung nach ist *tūkstas* eine verkürzte Ableitung vom Kardinale *tūkstantis*, “natürlich in Anlehnung an *šimtas* ‘100’, wobei schon *šimtas* als Ordinalia leicht möglich war, weil es an die regulären Ordinalia auf *-tas* der kleineren Zahlen anklang.”

die auch für das Slavische zu postulierende Form \**seto* ‘hundert’ existiert, könnte aus *tysošti* eine mit \**seto* ablautende Variante \**so* erschlossen worden sein, wodurch sich eventuell eine Erklärung für die im Slavischen abweichende Lautform des Wortes ‘hundert’ (*stto*) ergibt (vgl. oben). Was schließlich die noch zu erklärenden Formen im Baltischen betrifft, so sind durch Einflußnahme des Wortes ‘hundert’, das im Baltischen nicht nur als Kardinale, sondern auch als Ordinale fungiert, möglicherweise weiterhin die Lautformen lit. *tūkstantis*, lett. *tūkstuotis* ‘tausend’ deutbar. Die bezeugten Ordinalia lit. *tūkstinis* und *tūkstāsis* könnten auf ein neben dem Kardinale \**tūsantīs* ‘tausend’ vorhandenes Ordinale \**tūsantas* ‘tausendster’ weisen, das in Verbindung mit Substantiven nach dem Vorbild von \**šimtas* ‘hundertster’ zu \**tūstas* (lit. *tūkstās-is*, *tūkst-inis*) verkürzt wurde. Die längere Form \**tūsantas* müßte daneben weiter existiert haben, \**tūstas* nach deren Vorbild und anderer Ordinalia mit der Lautfolge *-ntas* zu \**tūstantas* erweitert worden<sup>38</sup> und schließlich neben \**tūstantas* ein Kardinale \**tūstantis* getreten sein. Gegenüber dem Slavischen wäre dabei im Baltischen im Falle der Form mit ursprünglich *o*-stufigem Suffix also nicht die ganze Lautform des Wortes ‘hundert’ in das Wort ‘tausend’ übernommen, sondern nur ein allein für das litauisch-lettische Wort ‘hundert’ charakteristischer Lautstand: Im Zuge der Aufgabe des Neutrums beim Substantiv war der Ausgang \**-tas* des Kardinale (gegenüber \**-tom* von \**kūntóm*) mit dem des Ordinale zusammengefallen.

Mit den angenommenen Umbildungen nach dem Wort ‘hundert’ kann das Wort ‘tausend’ im Germanischen und Baltoslavischen tatsächlich als Isoglosse betrachtet werden.

## Literaturverzeichnis

- Aitzetmüller 1991: R. Aitzetmüller, Altbulgarische Grammatik als Einführung in die slavische Sprachwissenschaft, <sup>2</sup>Freiburg i. Br. (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes 30)
- Arumaa 1964. 1976. 1985: P. Arumaa, Urslavische Grammatik. Einführung in das vergleichende Studium der slavischen Sprachen, I: Einleitung, Lautlehre (I. Teil: Vokalismus, II. Teil: Betonung). II: Konsonantismus. III: Formenlehre, Heidelberg
- Barschel 1967: B. Barschel, Besprechung von: Arumaa 1964, Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe 16, 449–451
- Bengtson 1987: J.D. Bengtson, Notes on Indo-European “10”, “100”, and “1000”, *Diachronica* 4, 257–262
- Bräuer 1961: H. Bräuer, Slavische Sprachwissenschaft, I: Einleitung, Lautlehre, Berlin (Sammlung Göschen 1191/1191a/1191b)

38 Auch die Annahme einer Kontamination wäre möglich.

- Brugmann 1897. 1906. 1911: K. Brugmann, Vergleichende Laut-, Stammbildungs- und Flexionslehre der indogermanischen Sprachen..., I. II, 1. II, 2, 1, <sup>2</sup>Straßburg
- — 1909: Gotisch *baírōs* und der Dual der Indogermanen, Indogermanische Forschungen 24, 165–173
- — 1913/14: Zur nominalen Stammbildung der germanischen Sprachen, Indogermanische Forschungen 33, 300–313
- Bugge 1888: S. Bugge, Etymologische Studien über germanische Lautverschiebung, Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 13, 311–339
- Comrie 1992: B. Comrie, Balto-Slavonic, in: Gvozdanović 1992: 717–833
- Doerfer 1965: G. Doerfer, Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen, II, Wiesbaden
- Endzelin 1923: J. Endzelin, Lettische Grammatik, Heidelberg (Indogermanische Bibliothek 5.1)
- — 1971: J. Endzelins' Comparative Phonology and Morphology of the Baltic Languages, translated by W.R. Schmalstieg/ B. Jēgers, The Hague/Paris (Slavistic Printings and Reprintings 85)
- Feist 1939: S. Feist, Vergleichendes Wörterbuch der Gotischen Sprache, <sup>3</sup>Leiden
- Fraenkel 1910: E. Fraenkel, Beiträge zur griechischen Grammatik, Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung 43, 193–219
- — 1932: Zur tocharischen Grammatik, Indogermanische Forschungen 50, 97–108
- — 1965: Litauisches etymologisches Wörterbuch, II, Heidelberg
- Franck/Wijk 1949: J. Franck/N. van Wijk, Etymologisch woordenboek der nederlandse taal, <sup>2</sup>den Haag
- Gauthiot 1904: M. Gauthiot, [Zu lit. *tūkstantis*], Bulletin de la société de linguistique de Paris 13, XIX
- Gvozdanović 1992: J. Gvozdanović (Ed.), Indo-European Numerals, Berlin/New York (Trends in Linguistics: Studies and Monographs 57)
- Grimm 1868: J. Grimm, Geschichte der deutschen Sprache, I, <sup>3</sup>Leipzig
- Hakulinen 1957: L. Hakulinen, Handbuch der finnischen Sprache. Aus dem Finnischen übersetzt..., I, Wiesbaden
- Hamp 1973: E.P. Hamp, North European “1000”, in: C. Corum / T.C. Smith-Stark / A. Weiser (Ed.), Papers from the Ninth Regional Meeting [of the] Chicago Linguistic Society, April 13–15, 1973, Chicago, 172–178
- van Helten 1900: W. van Helten, Zu den malbergischen Glossen..., Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 25, 225–542
- — 1905: Zum germanischen Zahlwort, Indogermanische Forschungen 18, 84–126



- Hirt 1896: H. Hirt, Akzentstudien, 1: Germ. got. *pūsundi*, Indogermanische Forschungen 6, 344–349
- — 1898: Grammatisches und Etymologisches, Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 23, 288–357
- Holthausen 1930: F. Holthausen, Wortdeutungen, Indogermanische Forschungen, 48, 254–267
- Isebaert 1980: L. Isebaert, De Indo-Iraanse bestanddelen in de Tocharische woordenschat. Vraagstukken van fonische productinterferentie, met bijzondere aandacht voor de Indo-Iraanse diafonen *a*, *ā*, Phil. Diss. Leuven
- Itkonen/Joki/Peltola 1975: E. Itkonen / A.J. Joki /R. Peltola, Suomen kielen etymologinen sanakirja, V, Helsinki (Lexico Societatis Fenno-Ugricae 12, 5)
- Jensen 1952: H. Jensen, Die indo-europäischen Zahlwörter 10, 100, 1000, Zeitschrift für Phonetik und allgemeine Sprachwissenschaft 6, 50–57
- Kawczyński 1888: M. Kawczyński, Germanisch-slavische Etymologien, Archiv für slavische Philologie 11, 607–613
- Kent 1929: R.C. Kent, The Labial Nasal before Stops in Primitive Indo-European, in: Donum natalicium Schrijnen, Nijmegen/Utrecht, 342–346
- Kiparsky 1934: V. Kiparsky, Die gemeinslavischen Lehnwörter aus dem Germanischen, Helsinki (Annales Academiae Scientiarum Fennicae, B 32, 2)
- Klingenschmitt 1982: G. Klingenschmitt, Das altarmenische Verbum, Wiesbaden
- Kluge 1901: F. Kluge, Vorgeschichte der altgermanischen Dialekte, in: H. Paul (Hg.), Grundriß der germanischen Philologie, I, <sup>2</sup>Straßburg, 320–496
- — 1913: Urgermanisch. Vorgeschichte der altgermanischen Dialekte, <sup>3</sup>Straßburg (Grundriß der germanischen Philologie 2)
- Koch 1990: Ch. Koch, Das morphologische System des altkirchenslavischen Verbums, I: Text, München (Münchner Universitäts-Schriften. Reihe der Philosophischen Fakultät 22/I)
- Kurschat 1876: F. Kurschat, Grammatik der litauischen Sprache, Halle
- Lasch 1914: A. Lasch, Mittelniederdeutsche Grammatik, Halle a. S. (Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte 9)
- Lehmann 1986: W.P. Lehmann, A Gothic Etymological Dictionary, Leiden
- Leskien 1990: A. Leskien, Handbuch der albulgarischen (altkirchenslavischen) Sprache. Grammatik, Texte, Glossar, <sup>10</sup>Heidelberg
- Leumann 1942: M. Leumann, Idg. *sk* im Altindischen und Litauischen, Indogermanische Forschungen 58, 1–26, 113–130
- Lexer 1876: M. Lexer, Mittelhochdeutsches Handwörterbuch, II, Leipzig [1974]
- Lloyd/Springer 1988: A.L. Lloyd / O. Springer, Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen, I: *-a – bezzisto*, Göttingen/Zürich

- Lühr 1977: R. Lühr, Die Dekaden '70–120' im Germanischen, Münchener Studien zur Sprachwissenschaft 36, 59–71
- — 1982: Studien zur Sprache des Hildebrandliedes, II: Kommentar, Frankfurt am Main/Bern (Regensburger Beiträge zur deutschen Sprach- und Literaturwissenschaft B/22)
- Mayrhofer 1992: M. Mayrhofer, Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen, I, Heidelberg
- Meid 1967: W. Meid, Germanische Sprachwissenschaft, III: Wortbildungslehre, Berlin (Sammlung Götschen 1218/ 1218a/1218b)
- Meillet 1895: A. Meillet, Étymologies, Indogermanische Forschungen 5, 328–334
- Osthoff/Brugmann 1890: H. Osthoff / K. Brugmann, Morphologische Untersuchungen auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen, V, Leipzig
- Pedersen 1905: H. Pedersen, Die nasalpräsentia und der slavische akzent, Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung 38, 297–421
- Peeters 1978: Ch. Peeters, Indo-European \**k̑ntóm* oder \**k̑ntóm*? A Comparative Dilemma, Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung 92, 27–28
- Pijnenburg 1989: W.J.J. Pijnenburg, Eine germanisch-baltoslawische Isoglosse, Historische Sprachforschung 102, 99–106
- Pinault 1989: G.-J. Pinault, Introduction au tokharien, LALIES. Actes des sessions de linguistique et de littérature 7, 5–224
- Pokorny 1959: J. Pokorny, Indogermanisches etymologisches Wörterbuch, I, Bern/München
- Polomé 1972: E.C. Polomé, Germanic and the other Indo-European Languages, in: F. van Coetsem / H.L. Kufner (Ed.), Toward a Grammar of Proto-Germanic, Tübingen, 43–69
- Porzig 1954: W. Porzig, Die Gliederung des indogermanischen Sprachgebiets, Heidelberg
- Rix 1976: H. Rix, Historische Grammatik des Griechischen. Laut- und Formenlehre, Darmstadt (<sup>2</sup>1992)
- — 1991: Urindogermanisch \**ǵ<sup>h</sup>eslo-* in den südindogermanischen Ausdrücken für "1000", in: L. Isebaert (Ed.), Studia etymologica indoeuropaea. Memoriae A.J. van Windekens (1915–1989) dicata, Leuven (Orientalia Lovaniensia analecta 45), 225–231
- Rosenkranz 1955: B. Rosenkranz, Historische Laut- und Formenlehre des Altbulgarischen (Altkirchenslavischen), Heidelberg
- Ross/Berns 1992: A.S.C. Ross/J. Berns, Germanic, in Gvozdanović 1992: 555–715
- Sadnik/Aitzetmüller 1955: L. Sadnik / R. Aitzetmüller, Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten, Heidelberg/'s-Gravenhage
- Schade 1872/1882: O. Schade, Altdeutsches Wörterbuch, II, Halle a. S. [1965]

- Schelesniker 1987: H. Schelesniker, Die Schichten des urslavischen Wortschatzes, in: W. Meid (Hg.), Studien zum indogermanischen Wortschatz, Innsbruck (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 52), 227–244
- Schmalstieg 1971: W. Schmalstieg, Die Entwicklung der  $\bar{a}$ -Deklination im Slavischen, Zeitschrift für slavische Philologie 36, 130–146
- Senn 1966: A. Senn, Handbuch der litauischen Sprache, I: Grammatik, Heidelberg
- Senn/Salys 1963: A. Senn/A. Salys, Wörterbuch der litauischen Schriftsprache. Litauisch-Deutsch, IV, Heidelberg
- Shevelov 1964: G.Y. Shevelov, A prehistory of Slavic. The historical phonology of Common Slavic, Heidelberg
- Sievers/Brunner 1965: K. Brunner, Altenglische Grammatik nach der angelsächsischen Grammatik von E. Sievers, <sup>3</sup>Tübingen (Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte A3)
- Sobolevskij 1912: A. Sobolevskij, Besprechung von: C. Mladenov, [Alte germ. Elemente in slav. Sprachen] (bulg.), Sofia 1910, Archiv für slavische Philologie 33, 473–482
- Stang 1942: Chr.S. Stang, Das slavische und baltische Verbum, Oslo (Skrifter utg. av Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo, II. Hist.-Filos. Klasse, 1942 No. 1)
- — 1966: Vergleichende Grammatik der Baltischen Sprachen, Oslo/Bergen/Tromsø
- — 1972: Lexikalische Sonderübereinstimmungen zwischen dem Slavischen, Baltischen und Germanischen, Oslo/Bergen/Tromsø (Skrifter utg. av Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo II. Hist.-Filos. Klasse, Ny Serie 11)
- Stocki 1950: R.S. Stocki, Slavs and Teutons. The Oldest Germanic-Slavic Relations, Milwaukee, Wisconsin
- Szemerényi 1960: O. Szemerényi, Studies in the Indo-European system of numerals, Heidelberg
- — 1970. 1990: Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft, <sup>1,4</sup>Darmstadt
- Uhlenbeck 1906: C.C. Uhlenbeck, Aanteekeningen bij Gotische etymologieën, Tijdschrift voor nederlandsche taal en letterkunde 25, 245–306
- Vaillant 1948: A. Vaillant, Notules, Revue des études slaves 24, 176–184
- — 1958: Grammaire comparée des langues slaves, II: Morphologie, 2: Flexion pronominale, Lyon/Paris
- Vasmer 1950. 1958: M. Vasmer, Russisches etymologisches Wörterbuch, I. III, Heidelberg
- Vondrák 1924: W. Vondrák, Vergleichende Slavische Grammatik, I: Lautlehre und Stammbildungslehre, <sup>2</sup>Göttingen
- Wackernagel 1957: J. Wackernagel, Altindische Grammatik, II,1: Einleitung zur Wortlehre. Nominalkomposition, <sup>2</sup>Göttingen

- Walde/Pokorny 1930: A. Walde/J. Pokorny, Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen, I, Berlin/Leipzig
- Windekens 1941: A.J. van Windekens, Lexique étymologique des dialectes tokhariens, Louvain (Bibliothèque du Muséon 11)
- — 1976. 1979: Le Tokharien confronté avec les autres langues indo-européennes, I: La phonétique et le vocabulaire. II, 1: La morphologie nominale, Louvain (Travaux... de l'Université catholique néerlandaise de Louvain 11. 12)
- Winter 1969: W. Winter, Analogischer Sprachwandel und semantische Struktur, Folia Linguistica 3, 29–45
- — 1992: Tocharian, in: Gvozdanović 1992: 97–161

Povzetek

K SEMANTIFIKACIJI ŠTEVNIKOV: LEKSEM "TISOČ" – GERMANSKO-BALTOSLOVANSKA IZGLOSA?

V indoevropskih jezikih so števniki, ki označujejo števila večja od "deset", v nasprotju s števniki, ki označujejo manjša števila, jasne tvorbe. Tako stanje je posledica indoevropskega decimalnega števnege sistema. Števnik za "enajst" je tvorjen na podlagi števnik za "deset", števnik za "sto" na podlagi števnik za "deset" ("deset krat deset"), števnik za "tisoč" na podlagi števnik za "sto" ("deset krat sto"). Vpliv takega besedotvornega vzorca je možno zaslediti tudi pri germanskem in baltoslovanskem števniku za "tisoč".

Najnovejša Pijenburgova razlaga iz zloženke *\*tūt-spt-i* ne prepričuje, ker korenski samostalnik *\*tūt-* nikjer ni izpričan in ker germansko-baltoslovanski besedotvorni vzorec zloženke iz korenskega samostalnika in deležnika glagola s pomenom "biti" ni dokazljiv. Starejše poskuse razlag germansko-baltoslovanskega števnik za "tisoč" je možno razdeliti v štiri skupine:

- 1) leksem je zloženka iz ievr. *\*tūs-* "močan, krepek, mnog" in ievr. *\*k'ṛt-ja*, *\*k'ṛt-jom*, kar je izvedeno iz ievr. *k'ṛtóm* "sto";
- 2) leksem je izpeljanka (z deležniško) pripono *\*-ent- \*.-ont, \*-ṛt-* iz ievr. *\*tūs-*; semkaj je potrebno prišteti tudi Hampovo (1973: 174) rekonstrukcijo *\*tū-sk'-ont-*, deležnik sedanjika na *\*-sk'-*;
- 3) leksem je izposojenka, ali germanska iz slovanščine ali pa slovanska iz germanščine;
- 4) leksem za "tisoč" je bil v baltščini, slovanščini in germanščini neodvisno v vsaki jezikovni skupini posebej zložen iz *\*tūs-* in leksema za "sto".

Razlaga pod 1) ni verjetna zaradi prevoja v csl. (o : e) in stšved. (*pūsand* : *pūsund*) kot tudi a) zaradi nedokazljivega prehoda ievr. *\*-sk'-* v balt. *-st-*, b) ker bi se ievr. *\*tūHs-k'ṛt-ih2* razvilo v csl. *\*tyšṭešti* in c) ker bi se ievr. *\*tūHs-k'ṛt-ih2* z medglasnim *\*-s-k'-* praviloma razvilo v germ. *\*-sk-*. Upoštevajoč možnost, da bi se *\*-k'ṛt-* v pragerm. *\*tūHs-k'ṛt-ih2* naslonilo na leksem za "sto" *\*k'ṛtóm* in bi se *\*-k'ṛt-* v pragerm. *\*tūHs-k'ṛt-ih2* naslonilo na leksem za "sto" *\*k'ṛtóm* in bi fonetični razvoj *\*k'* sledil pravilu obravnave na vzglasju, pa bi pričakovali pragerm. refleks *\*pūs-χundī*. Takšno pragerm. iztočnico bi lahko potrjevalo stisl. *pūshund* in stisl., runskošved. *pūshundrað*, vendar sta obliki zaradi drugih germ. refleksov, ki medglasnega *-h-* nimajo, verjetno nastali po ljudskoetimološki naslonitvi na leksem za "sto".

Razlaga pod 2) ni verjetna, ker bi se *\*s* za *u*-jevskim glasom morda razvil v balt. *š*, vsekakor pa v csl. *χ* pred temnim samoglasnikom in v *š* pred palatalnim samoglasnikom.

Razlagi pod 3) nista možni, ker bi bilo pragerm. *\*pūsundī* kot tudi pragerm. *\*pūsandī* v csl. prevzeto z *\*o*, pragerm. *\*d* pa bi bil v slov. prevzet kot *d*, zato bi pričakovali csl. *\*tysōždi* (lit. *\*tūsundī*/*\*tūšundī*). Tudi nasprotna pot izposoje ni verjetna, ker bi bilo praslov. *\*tyxot'i* s *\*-x-* v germ. verjetno prevzeto s pragerm. *\*χ*, praslov. možna izhodna oblika *\*tyšēt'i* bi bila v prevzeta s pragerm. *\*s*, vprašanje pa je, ali bi se psl. *\*e* v germ. realiziral kot *un*.

Razlaga pod 4) o posameznojazykovnem nastanku leksema za "tisoč" bi bila za csl. *tysęšti* možna. Ob predpostavki, da je izpad vzglasnega \*h- v drugem delu zloženke splošnogermanske starosti, je enako možno sklepati tudi za germ. jezike. Toda v balt. bi se zloženka morala realizirati v \**tūšimti-*. Tudi domneva polne o-prevojne stopnje, torej \**tūs-* + *šanti-*, izpričanih lit. *tūkstantis*, let. *tūkstoš*, *tūkstuotis* ne pojasnjuje. Za tu predlagano razlago pa je odločilnega pomena stprus. tož. mn. *tusimtons*, ki gotovo vsebuje leksem za "sto", prim. lit. *šimtas*, lot. *simts*.

Ker nobena od dosedanjih razlag za germ. in baltoslov. leksem "tisoč" ne vzdrži kritike, se ponuja teza, da je podlago za germ. in baltoslov. leksem za "tisoč" tvoril posamostaljeni sedanjski deležnik, ki je bil zaradi povezave pomena "tisoč" s "sto" verjetno preoblikovan od leksema za "sto". Ob takšni domnevi se namreč da najbolj preprosto razložiti vsa razhajanja v germanskih, baltskih in slovanskih jezikih. Glede na fonetične razvoje v vseh treh jezikovnih skupinah se kot najbolj verjetna izhodna deležniška osnova izkaže \**tūsont-*, \**tūsŋt-*. V germanski je torej izpričana fonetično regularna oblika. Zaradi izglednega -i (prim. got. *pūsundi*, mn. *pūsundjos*, csl. *tysęšti*, *tysęšti*) je potrebno izhajati iz posamostaljene oblike za ženski spol na \*-i, ki je v balt. pod vplivom lit. *dešimtīs*, -iēs (ž.) "deset" prešla v i-sklanjatev (lit. nareč. *tūkstantis*, -ies (ž.), lit. *tūkstantis*, -čio (m.) pod vplivom *šimtas*). Potrditev za koren \**tūs-* v deležniških oblikah \**tūsontī*, \**tūsŋtī* nudijo germanski jeziki s stisl. *hūstr* (m.) "sovražnost, jeza" v smislu "nadutost, zateklost (od jeze)", nnorv. *tūst* "šop, šop las, čop", *tūsta* "šop, vozle, sveženj, drevo s bujno krošnjo" < \**tūs-* + -t- in sti. *tāvisī* "moč, sila", stav., mlav. *təuuišī* "moč, telesna moč" iz korenske oblike \**teuəz-*. Osnovni pomen \**tūsontī*, \**tūsŋtī* je bil "otekajoča (množica); oteklost, kup", prim. pomen "množica" csl. *tьma* (rus. *тьма*) "10 000", kar se ne da ločiti od lit. *tūm(s)tas* "kup, množica", (Ašmenà) *tumstas* "1000".

Odstopanja od pričakovanega fonetičnega refleksa se razlagajo:

a) stisl. *bushund*, stisl. in runskošved. *pūshundrað* imajo -h- pod vplivom leksema za "sto";

b) pričakovana slov. refleksa sta \**tyxēt'i* in \**tyšet'i*. Pod vplivom pričakovanega slov. refleksa \**šeto* za ide. \**k'ṛtóm* se je \**tyšet'i* preoblikovalo v \**tyšet'i*, ta oblika pa je sprožila zamenjavo x s s tudi v o-stopenjski obliki \**tyxot'i*. Ker je bilo pod vplivom leksema za "sto" je preoblikovano tudi stprus. *tūsimtons*, je možno predpostaviti, da je bila ničtostenjska oblika \**tūsŋtī* pod vplivom leksema za "sto" preoblikovana že v baltoslovanskem obdobju. Ob slov. \**tyšet'i* z ohranjenim pričakovanim fonetičnim refleksom za leksem "sto" se ponuja možnost razlage nepričakovanega slov. refleksa za leksem "sto" (csl. *sъto* itd.). Tako kot je \**tyšet'i* nastalo na podlagi oblike \**šeto* "sto", je možno, da je prvotna o-stopenjska oblika \**tyxot'i* vplivala na nastanek prevojnje variante \**šoto* "sto", ta pa se je v šibki tonični poziciji denazalizirala v \**šъto*, prim. imensko predpono \**šo-*, glagolsko predpono *šъn-* in *šъ-* "skupaj" in predlog *šъ* "z", csl. *vъtorъ* "drugi" za pričakovano \**otorъ*, prim. lit. *añi(a)ras*, sti. *ántara-*, got. *anþar*.

c) lit. *tūkstantis* in let. *tūkstuotis* je prav tako možno razložiti z vplivom leksema za "sto". Poleg glavnega števnik \**tūsantis* je bil tvorjen vrstilni števnik \**tūsantas* "tisoči" s pridevniškim sklanjatvenim vzorcem. V povezavi s samostalnikom je bil vrstilni števnik \**tūsantas* skrajšan v \**tūstas* (lit. *tūkstās-is*, *tūkstinis*). Pod vplivom daljše še ohranjene oblike vrstilnega števnik \**tūsantās* in drugih vrstilnih števnikov (lit. *septīntas*, let. *septīntais*) pa se je \**tūstas* podaljšalo v \**tūstantas*. Pod vplivom vzorca \**dešimtis* "10" : \**dešimtas* "10." se je tvoril nov glavni števnik \**tūstantis*.

Zaradi prikazanih preoblikovanj pod vplivom leksema za "sto" je leksem za "tisoč" lahko imeti za germansko-baltoslovansko izogloso.

## ZU DEN HETHITISCHEN ORTSPARTIKELN

### Die hethitischen Ortspartikeln

1.1 Die Enklitika *-an*, *-apa*, *-ašta*, *-kan* und *-šan* bilden bekanntlich die Gruppe der hethitischen Ortspartikeln, die am ehesten der Wortart Adverb zuzurechnen sind<sup>1</sup>; mit dem Prädikat eines Satzes gehen sie eine enge Funktionssymbiose ein. In der Regel besetzen sie die zweite Position eines Satzes, folgen also dem Wackernagelschen Enklisengesetz<sup>2</sup>. Inwieweit diese enklitischen Adverbien etymologisch aus größeren Wortkörpern entstanden sind<sup>3</sup>, ist noch nicht endgültig abgeklärt. Ihrer Herkunft nach sind sie zweifelsfrei indogermanischer Provenienz<sup>4</sup> und lassen auf vergleichbare grundsprachliche Satzmuster schließen<sup>5</sup>. Mit der Wahl des Terminus Ortspartikel gegenüber etwa einer allgemeineren Bezeichnung Satzpartikel möchten wir zugleich deren durchweg lokale Funktion herausstellen. Wir teilen also nicht die mancherorts vertretene Auffassung, wonach einzelne Vertreter dieser Partikelgruppe z.B. auch aspektuelle oder modale Funktion haben sollen<sup>6</sup>. Mit derartigen Deutungen und Interpretationsversuchen scheint mir allzu viel in das semantisch-syntaktische Verhalten der betreffenden Enklitika hineingeheimnist zu werden.

- 1 Vgl. A. Kammenhuber, in: F.J. Hausmann – O. Reichmann – H.E. Wiegand – L. Zgusta (Hrsg.), Wörterbücher – Dictionaries – Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie II. Berlin/New York 1990, 1689a; O. Carruba, *Orientalia* 33, 1964, 428f.; id., Die satzeinleitenden Partikeln in den indogermanischen Sprachen Anatoliens (Incunabula Graeca XXXII). Roma 1969, 20 ('enklitisches Adverbium'). Über den Gebrauch der Ortspartikeln informieren u.a. F. Josephson, *The Function of the Sentence Particles in Old and Middle Hittite*. Uppsala 1972; J. Boley, *The Sentence Particles and the Place Words in Old and Middle Hittite* (IBS 60). Innsbruck 1989; ead., *The 'Local' Sentence Particles in Hittite*, in: O. Carruba (Hrsg.), *Per una grammatica ittita*. Pavia 1992, 1ff. (Bibliography 29–31).
- 2 J. Wackernagel, Über ein Gesetz der indogermanischen Wortstellung. IF 1, 1892, 333ff.; vgl. Th. Krisch, Das Wackernagelsche Gesetz aus heutiger Sicht, in: H. Eichner – H. Rix (Hrsg.), *Sprachwissenschaft und Philologie: J. Wackernagel und die Indogermanistik heute*. Wiesbaden 1990, 64ff.; S. Luraghi, Osservazioni sulla legge di Wackernagel e la posizione del verbo nelle lingue indoeuropee, in: M.-E. Conte, A.G. Ramat, P. Ramat (Hrsg.), *Dimensioni della linguistica*. Milano 1990, 31ff.
- 3 Vgl. O. Carruba, *Orientalia* 33, 1964, 429ff.; id., Die satzeinleitenden Partikeln, 38.
- 4 Vgl. etwa zu heth. *-kan* (\**kem*) und *-an* (\**an*) G.E. Dunkel, in: H. Eichner (Hrsg.), *Sprachwissenschaft und Philologie* [s. oben Anm. 2], 115ff., 126ff.; F. Bader, BSL 68/1, 1973, 49f., 70; F. Josephson, IF 81, 1976 [1977], 173. Die hethitischen Ortspartikeln sind weder vom Hattischen noch vom Hurritischen hervorgerufen oder beeinflusst; vgl. Verf., *Festschrift für H. Otten*, Wiesbaden 1988, 248ff.
- 5 Vgl. B. Rosenkranz, IBS 25, 1979, 223.
- 6 Daher m.E. weitgehend verfehlte Analysen zur Partikel *-šan* von F. Bader, in: Y.L. Arbeitman (Hrsg.), *A Linguistic Happening in Memory of Ben Schwartz*. Louvain-La-Neuve 1988, 49ff.

1.2 Geht man z.B. für die Ortspartikel *-šan* von einer Grundfunktion “Bewegung/Ruhelage auf oder über etwas” aus<sup>7</sup>, läßt sich diese lokale Funktion von *-šan* an den meisten Belegstellen mühelos nachvollziehen. In der Regel verfügt der betreffende Satz über eine Ortsangabe im Lokativ bzw. Dativ-Lokativ, seltener im Akkusativ<sup>8</sup>. Fehlt eine spezifische Ortsangabe in einem Satz mit *-šan*, ist der Ortsbezug aus dem engeren oder weiteren Kontext zu gewinnen. Auf einer unterschiedlichen Auffassung des lokalen Bezugs scheint zu beruhen, wenn in Duplikaten oder an Parallelstellen z.B. die Partikel *-šan* mit *-kan* alterniert<sup>9</sup>, allerdings beginnt die Ortspartikel *-kan*, im Laufe der hethitischen Sprachgeschichte die Partikeln *-ašta* und *-šan* allmählich zu verdrängen.

## Zur Frage der Unvereinbarkeit verschiedener Ortspartikeln

2. In der Sekundärliteratur wird immer wieder darauf hingewiesen, daß sich die Ortspartikeln innerhalb des gleichen Satzes einander ausschließen<sup>10</sup>. Diese Feststellung ist nur insofern richtig, als die genannten Enklitika nicht in einer gemeinsamen Partikelkette zu Beginn eines Satzes auftreten. In ein und demselben Satz können aber sehr wohl zwei verschiedene Ortspartikeln nebeneinander gebraucht werden, sie sind dann allerdings, wie wir noch sehen werden, auf unterschiedliche Ortsangaben bezogen.

## Das Nebeneinander von *-ašta* und *-šan*

3. Wie das folgende Textbeispiel (KBo XXI 33+ Rs. IV 20’f) zeigt, können die Ortspartikeln *-ašta* und *-šan* im gleichen Text auftreten: *na-aš-ta (n=ašta) pa-ra-alšu-uh-ḫi-iš-ša-an (šuhḫi=ššan) ša-ra-a DINGIR.LÚ<sup>MEŠ</sup>-aš pé-e-da-i* “hinaus (und) hinauf auf das Dach zu den männlichen Göttern bringt er (ihn; d.h. den zuvor genannten Becher)”<sup>11</sup> Die adverbiale Bestimmung *šuhḫi=ššan* begegnet auch außerhalb dieses Textes im Satzinnern<sup>12</sup>.

7 Vgl. O. Carruba, *Orientalia* 33, 1964, 430.

8 Vgl. F. Bader, a.a.O. 56 (*-šan* KASKAL-*ši tittanu-* gegenüber *-šan* KASKAL-*an tittanu-*).

9 Vgl. KBo IV 1 Vs. 42 *na-at-ša-an* gegenüber Duplikat KUB II 2 I 52’ *na-at-kán*; KBo XXIX 206 + KUB XXXII 123 I 10’ *nu-uš-ša-an* gegenüber Duplikat KUB LV 65 I 10’ *nu-kán*; *Unterird.* (ZA 54, 1961, 132, 136) III 35 *-kan* gegenüber Dupl. C III 34 *-šan*, *ibid.* IV 12 *-kan* gegenüber C IV 11 *-šan*. Zumindest für die drei letzten Beispiele gilt, daß die Texte mit *-kan* sprachlich und paläographisch jüngeren Datums sind als die Texte mit *-šan*. Vgl. E. Neu – Chr. Rüster, *Festschrift für H. Otten*. Wiesbaden 1973, 231 (dort auch zum Wechsel *-ašta/-kan*).

10 Vgl. stellvertretend O. Carruba, *Orientalia* 33, 1964, 430.

11 Vgl. J. Boley, *The ‘Local’ Sentence Particles in Hittite* [s. oben Anm. 1], 25, Textbeispiel Nr. 61.

12 Vgl. KUB XXIX 4 II 55 (H. Kronasser, *Die Umsiedelung der Schwarzen Gottheit*. Wien 1963, 18/19), KUB LVII 63 III 23’ (A. Archi, *Festschrift für H. Otten*. Wiesbaden 1988, 24/25).

Die am Satzanfang stehende Ortspartikel *-ašta*<sup>13</sup> gehört funktional zum Prädikat des Satzes (*-ašta parā...pedai*) und unterstreicht die Bewegungsrichtung des Herausschaffens; die der Ortsangabe unmittelbar folgende Partikel *-šan* nimmt ebenso Bezug auf das Prädikat (*-šan šarā...pedai*) und kennzeichnet die Bewegungsrichtung “nach oben”. Würden beide Enklitika in einer gemeinsamen Partikelkette am Satzanfang auftreten (*\*n=ašta=šan*), wäre keine eindeutige Zuordnung zu den beiden Richtungsangaben *parā* “hinaus” und *šuhhi šarā* “aufs Dach hinauf” vorhanden, zumal da die Geltung von *-šan* durch *parā* unterbrochen würde.

## Das Nebeneinander von *-ašta* und *-kan*

4.1 Für das Nebeneinander von *-ašta* und *-kan* sei zunächst folgendes Textbeispiel (KUB XXVII 69 Vs. II 3’ff.) angeführt: *nu-uš-ša-an šar-ḫa-na[-an]/la-a-ḫu-u-ya-an nu-kán ma-a[ḫ-ḫa-an] / NINDA.GUR<sub>4</sub>.RA A-NA<sup>LÚ.MEŠ</sup>MUḪALDIM ḫa-an-da-a-iz-zi na-aš-ta (n=ašta)/šar-ḫa-na-an ḫa-aš-ši-i-kán (ḫašši=kan)/an-da la-a-ḫu-ya-a-i* “und oben darauf<sup>14</sup> ist š.<sup>15</sup> gegossen. Und sowie er das Dickbrot für die Köche zu-rechtlegt, gießt er auf der Feuerstelle š. hinein.”<sup>16</sup> Auch hier gehört satzeinleitendes *-ašta* zum Prädikat des Satzes (*-ašta...anda laḫuyāi*), während die Partikel *-kan* die Ortsangabe *ḫašši* näher markiert.

4.2 Die Ortspartikeln *-ašta* und *-kan* treten gemeinsam auch in folgendem Satz aus mittelhethitischem KUB XXIX 7+ Rs. 51f. auf: *na-aš-ta (n=ašta) GIŠMÁ iš-tap-pé-eš-na-aš PA<sub>5</sub>-aš iš-tap-pé-eš-na-az pa-ra-a ÍD-kán an-da pé-e-d[a-]i* “der Kanal der Schleuse bringt das Schiff heraus aus der Schleuse in den Fluß”<sup>17</sup>. Die Ortspartikel *-ašta* ist mit dem ablativischen Ausdruck *ištappešnaz parā* “aus der Schleuse heraus” zu verbinden, die Partikel *-kan* hingegen unterstreicht den Richtungsbezug *ÍD anda pedai* “in den Fluß hinein bringt er”. Auch hier hätte eine Partikelkette *\*n=ašta=kan* keine klare Zuordnung zu den beiden adverbialen Bestimmungen ergeben, wäre doch die lineare Wirkung von *-kan* auf *ÍD anda* durch die ablativische Wendung gestört worden.

4.3 Erwähnt sei für das Nebeneinander von *-ašta* und *-kan* auch noch der folgende Satz (KUB VII 14+ II 46): *[n(a-aš-t)]a MÁŠ.GAL pár-ni ḫal-ḫal-tu-mar-aš-kán (ḫalḫaltumaraš=kan) an-da ya-aḫ-nu-zi* “und den Ziegenbock schwenkt er im Haus an den (vier) Ecken”. Im Gegensatz zu F. Josephson (a.a.O. 402), der satzeinleitendes

13 Die Partikel *-ašta* kennzeichnet im wesentlichen die Bewegungsrichtungen “aus einem Zentrum heraus; in ein Zentrum hinein” (vgl. O. Carruba, a.a.O. 430).

14 Auf Öl, das sich in einer Schale befindet.

15 Heth. *šarḫana*- bezeichnet eine Flüssigkeit<sup>?</sup> und ist, wie auch die Syntax von 420/s, 10’ zeigt: *nu-u]š-ša-an šar-ḫa-na-a-an GAR-ri* “darauf wird š. gelegt”, als neutraler *a*-Stamm anzusetzen.

16 Oder hat man “gießt er in die Feuerstelle š. hinein” zu interpretieren?

17 Vgl. R. Lebrun, Samuha – Foyer religieux de l’empire hittite. Louvain-La-Neuve 1976, 124 (hier ist der Abschnittsstrich vor Z. 51 zu tilgen), 131 (*ištappeššar* “bassin”); H. Hoffner, BiOr 35, 1978, 246.



-*ašta* auf “the completion of the action as a sequence to the preceding action” beziehen möchte, hat man nach unserer Auffassung die Ortspartikel -*ašta* eng mit dem am nächsten stehenden Dativ-Lokativ *parni* im Sinne von “drinnen (-*ašta*) im Haus (*parni*)” zu verbinden, dafür wurde auf ein zweites *anda* (also *parni anda*) innerhalb desselben Satzes verzichtet. Die zweite Ortsangabe (*ħalħaltumaraš anda u.*) erhält durch die Hinzufügung von -*kan* einen eigenen lokalen Bezugsrahmen. Damit ist im Satzinnern *ħalħaltumari=kan anda (laħuūai)* KBo XIII 217 V 18’ (vgl. Z. 21’) zu vergleichen.

## Das Nebeneinander von -*šan* und -*kan* und umgekehrt

5.1 Auch die Ortspartikeln -*šan* und -*kan* können zusammen im gleichen Satz auftreten, wie folgendes Textbeispiel (KBo XXXV 253 Vs. II 15’ ff.) zeigen soll: *na-aš-ta A-NA<sup>UZUGA</sup> [(BA a-na-a-ħi da-a-i)] / na-at-ša-an (n=at=šan)<sup>DUGa</sup>-aħ [(-ru-uš-ħi A-NA Ĭ.GIŠ-kán)] / an-da da-a-i* “von der Brust (des Opfertieres) nimmt er eine Kostprobe und legt sie auf/in<sup>7</sup> das Weihrauchgefäß zu dem Leinsamenöl<sup>7</sup> (bzw. in das L.)”<sup>18</sup> Die Ortspartikel -*šan* nimmt unmittelbaren Bezug auf den darauf folgenden Dativ-Lokativ <sup>DUGa</sup>*aħrušħi* (-*šan* <sup>DUGa</sup>*dai*), während -*kan* die Bewegungsrichtung für A-NA Ĭ.GIŠ *anda dai* näher markiert. Bei einer Partikelkette \**n=at=šan=kan* wäre wiederum keine eindeutige funktionale Zuordnung gegeben und die lineare Wirkung von -*kan* auf späteres A-NA Ĭ.GIŠ *anda* durch -*šan* <sup>DUGa</sup>*aħrušħi* unterbrochen worden.

5.2 Auch die umgekehrte Reihenfolge der beiden Ortspartikeln -*kan* und -*šan* ist belegt (KBo V 4 Rs. 3f.): *nu I-aš I-e-da-ni le-e i-da-la-a-u-e-eš-zi nu-kán I-aš I-e-da-aš-ša-an (I-eda=ššan) ĬR-iš [LÚpít-ti-ja-a]n-ti-li le-e pa-iz-zi* “nun soll einer mit dem anderen nicht Streit anfangen, und einer soll zu dem anderen nicht als Unfreier fliehen!” (vgl. J. Friedrich, SV I, 1926, 60/61). Für die Interpretation des satzeinleitenden -*kan* bedarf es nicht F. Josephsons “punctuality of the action” (a.a.O. 401), sondern -*kan* läßt sich rein lokal verstehen, indem diese Partikel die Bewegungsrichtung des Verbums unterstreicht, die innerhalb der korrelierenden Satzglieder I-aš I-eda (m.E. nicht mit J. Friedrich pluralisch I-edaš) durch -*šan* noch eine zusätzliche Verstärkung erfährt, und zwar mit der für -*šan* typischen Nuance.

5.3 Auch gibt es den Fall, daß -*kan* und -*šan* nebeneinander nur innerhalb eines Satzes auftreten, wie das folgende fragmentarische Textbeispiel (KUB XV 34 III 48) zeigt: EGIR-ŠU-ma <sup>URU</sup>*Tauriša=pat=kan anda paššui=ša[n* “hinterher aber eben in Tauriša auf einem Steinblock[?]”.

18 Zur Bedeutung von Ĭ.GIŠ s. Chr. Rüster - E. Neu, StBoT 35, 1991, 45 mit Anm. 17.- Zu KBo XXXV 253 s. im Editionsband die Inhaltsübersicht unter Nr. 253; vgl. CTH 628 I (5<sup>e</sup> tablette).

## Das Nebeneinander von *-kan* und *-kan*

6.1 Es gibt aber auch hethitische Sätze, in welchen die gleiche Ortspartikel zweimal auftritt, was im folgenden an einigen Textbeispielen erläutert werden soll. Wir beginnen mit dem Nebeneinander von *-kan* und *-kan*: LÚSANGA-ma-za GÍR da-a-i/na-aš-ta A-NA UDU a-na-a-ḫi da-a-i / na-at-kán (*n=at=kan*) DUGaḫ-ru-uš-ḫi Ì.GIŠ-kán / an-da šu-un-ni-iz-zi 1598/c Rs. 1ff. (auch ibid. Vs. II 4'–6' doppelt gesetzes *-kan*) "der Priester aber nimmt sich ein Messer und entnimmt dem Schaf eine Kostprobe; sie taucht er in/auf? dem Weihrauchgefäß in das Leinsamenöl?". Dieses Textbeispiel ähnelt dem aus § 5. Die erste Setzung der Partikel *-kan* gilt dem Dativ-Lokativ DUGaḫrušḫi (mit Verbum *šunnizzi*), während das zweite *-kan* die Bewegungsrichtung von Ì.GIŠ *anda šunnizzi* unterstreicht.

6.2 Ein weiteres Beispiel liegt in KUB XXX 38+ III 9f. vor: II MUŠEN.GAL-ma-kán an-dur-za I-NA É.DINGIR<sup>LIM</sup>kán an-da / du-ya-an-ti-ḫi-ja e-nu-ma-aš-ši-ja ya-ar-nu-an-zi "2 große Vögel aber verbrennen sie drinnen im Tempel *d.* (und) *e.*"<sup>19</sup> Das erste *-kan* dürfte auf das Ortsadverb (ursprünglich Ablativ) *andurz* "drinnen" bezogen sein, das zweite *-kan* markiert näher den Ortsbezug von I-NA É.DINGIR<sup>LIM</sup> *anda* "im Tempel". Vgl. *-kan apija* unten § 6.3.

6.3 Für zweifaches *-kan* lassen wir ein weiteres Textbeispiel (KBo X 23 II 28' ff.) folgen: LÚ.MEŠALAM.ZU<sub>9</sub>-ma-kán / I-NA KÁ É LÚŠÀ.TAM / ŠA MUNUS.LUGAL<sup>É</sup>ar-ki-ú-i ka[t-ta-an / LUGAL-i-kán me-na-aḫ-ḫa-an-da / a-ra-an-ta "die Spaßmacher? aber stehen im Tor des Hauses des Kämmerers der Königin neben dem *a.*<sup>20</sup> dem König gegenüber"<sup>21</sup>. Das Enklitikon *-kan* der satzeinleitenden Partikelkette dürfte sich auf die Ortsangabe "im Tor" beziehen; damit ist seine Geltung verbraucht. Unabhängig davon ist diese Ortspartikel eigens bei der Umstandsbestimmung LUGAL-*i menaḫḫanda* "dem König gegenüber" gesetzt. So begegnen im Satzinnern z.B. auch DUTU-i-kán me-n[a-aḫ-ḫa-an-da] oder A-NA DINGIR<sup>LIM</sup>kán IGI-an-da (in noch unveröffentlichten Texten). Daß zweimaliges *-kan* im gleichen Satz fehlerhaft sei (A. Kammenhuber, HW<sup>2</sup> I 446b: "Ungewöhnlich oder fehlerhaft"), vermag ich nicht zu bestätigen.

---

19 Für MUŠEN.GAL bleiben wir hier bei der wörtlichen Übersetzung.- Die hurritischen Opfertermini lassen wir absichtlich unübersetzt; zu deren Morphologie vgl. V. Haas – G. Wilhelm, AOAT-S 3, 1974, 130ff.; E. Neu, Hethitica IX, 1988, 157f.

20 Zur unterschiedlichen Deutung von <sup>É</sup>arkiu- s. S. Alp, Beiträge zur Erforschung des hethitischen Tempels. Kultanlagen im Lichte der Keilschrifttexte. Neue Deutungen. Ankara 1983, 89, 333ff., zu dem von uns behandelten Text s. S. 336; I. Singer, StBoT 27, 1983, 106ff.

21 Zu diesem Textbeispiel vgl. O. Carruba, Die satzeinleitenden Partikeln, 22 Anm. 10. Wir sind nicht der Auffassung von O. Carruba, wonach das zweite *-kan* "durch die Schwerfälligkeit des langen Satzes gesetzt sein mag", vielmehr scheint jedes der beiden *-kan* einen eigenen Bezugsrahmen zu haben. Nicht zu folgen sein mag ich F. Josephson (a.a.O. 401), nach dessen Auffassung "the initial *-kan* likewise stresses the punctuality of the action". Auch sonst sieht er in Ortspartikeln Kennzeichen für Aktionsarten bzw. Aspekte, worin ich ihm schwerlich zustimmen kann (s. auch oben § 5.2).

6.4 O. Carruba<sup>22</sup> macht auf ein weiteres Beispiel mit doppelt gesetztem *-kan* aufmerksam (KBo IV 14 II 48): *nu-kán ni-ja-an-ta-ri ku-i-e-eš-ka<sub>4</sub> zi-ik-ma-kán a-pí-ja ku-e-da-aš-kán an-da ha-an-da-a-ši* “einige wenden sich ab, denen du aber dich dort anschließt”. Entsprechend *-kan andurz* (oben § 6.2; vgl. *-ašta parā* oben § 3) wird man das erste *-kan* des Relativsatzes zum Adverb *apíja* zu ziehen haben, während das zweite *-kan* die Bewegungsrichtung von *kuedaš anda handāši* unterstreicht.

6.5 Auch in KUB V 24 I 34 findet sich zweimaliges *-kan* (*mān=kan* und im Satzinnern *kez=kan INIM-za*), allerdings ist in einem inhaltlich wie syntaktisch vergleichbaren Satz (ibid. I 24f.) das zweite *-kan* durch die Identifikationspartikel *-pat* ersetzt: *kez=pat memiaz* “durch eben diese Angelegenheit”.

6.6 Schließlich sei für zweimaliges *-kan* noch ein Satz aus den ‘Deeds of Suppiluliuma’ (Fragment 15 IV 26’f.) angeführt: [*lu-uk-]kat-ti-ma-kán* (*lukkatti=ma=kan*) *A-BU-IA* URUTi [(-*ya-an-za-na-za kat-ta*)] / [(KUR-e-)]*kán* (*utne=kan*) *an-da pé-en-na-i* “am (anderen) Morgen fuhr mein Vater von Tiwanzana herab ins Land” (vgl. H.G. Güterbock, JCS 10, 1956, 76). Entgegen F. Josephson (a.a.O. 402: “The first *-kan* refers to the effectuation of the action, whereas the second *-kan* refers to the achievement of the final term”.) läßt sich auch das erste *-kan* rein lokal mit Bezug auf das Prädikat *katta pennai* verstehen; die Ortspartikel *-kan* wird aus Verdeutlichungsgründen bei der zweiten Ortsangabe noch einmal gesetzt, weil sich die erste Bewegungsrichtung (“Woher?”) völlig umgekehrt hat (“Wohin?”; *anda pennai*). Auch wenn das Prädikatsverbum *pennai* nur einmal auftritt, liegen semantisch bzw. in der Tiefenstruktur des Satzes zwei unterschiedliche Verben vor: *-kan* ABLATIV *katta pennai* (wo für *-kan* auch *-ašta* hätte stehen können) und *-kan* RICHTUNGSKASUS *anda pennai*, also “herabfahren (von)” und “hin(ein)fahren”.

## Das Nebeneinander von *-šan* und *-šan*

7.1 Für zweimaliges *-šan* im gleichen Satz beginnen wir mit dem folgenden Textbeispiel (KBo XV 34 II 31’f.): *nu-uš-ša-an še-er* UZUNÍG.GIG UZUŠÀ *šu-up-pí-iš-šara-an-ta da-a-i* / [*na-a*]t-*ša-an* (*n=at=šan*) *PA-NI* DIM URUKu-li-ú-iš-na *A-NA NIN-DA.ÉRIN*MEŠ-*ša-an še-er da-a-i* “oben darauf legt er die reine Leber und das reine Herz und legt es (das Ganze) vor den Wettergott von Kulišna auf die Soldatenbrote”<sup>23</sup> Hier scheint das zweite *-kan* (bei *NIN-DA.ÉRIN*MEŠ *šer*) auf bloßer Wiederholung zu beruhen, da die Wirksamkeit von satzeinleitendem *-kan* durch den adverbialen Ausdruck “vor den Wettergott von Kulišna” gestört sein dürfte. Allerdings wird man den Bezug des ersten *-kan* auf die darauf folgende adverbiale Bestimmung nicht

22 a.a.O. 22. Das dort aufgeführte Beispiel KBo V 2 IV 29 für *-ašta* und *-kan* im gleichen Satz ist nach meinem Textverständnis zu streichen, da die Ortspartikel *-kan* zu Beginn eines eigenständigen Relativsatzes steht, während *-ašta* in den übergeordneten ‘Satz’ gehört, der in Z. 31 seine Vervollständigung erfährt: *nu-za LU AZU I MUŠEN.GAL da-a-i*; doch s. auch F. Josephson, a.a.O. 400.

23 Vgl. O. Carruba, a.a.O. 21.

ganz auszuschließen haben, auch wenn *-šan* in Verbindung mit “vor, im Angesicht von” (*PA-NI*) semantisch nicht recht passen will (doch s. *ÍD-i=šan piran* KUB IX 16 I 14 “vor dem Fluß”, wo *-šan* allerdings wegen der Semantik des Verbums *ḫarpanzi* “sie häufen auf” erforderlich zu sein scheint).

7.2 Wegen des Nebeneinanders von *-šan* und *PA-NI* ist das folgende Textbeispiel (KBo XXI 33+ IV 9’ff.) dem aus § 7.1 ähnlich: EGIR-*an-da-ma* LÚAZU I NIN-DA.SIG *pár-ši-ja-an-na-i še-e-ra-aš-ša-an* / ŠA UDU I UZUTI *zi-ik-ki-iz-zi nu-uš-ša-an (nu=ššan) PA-NI DINGIR<sup>LIM</sup> / A-NA GIŠBANŠUR.GIŠ-ša-an A-NA PA-NI NINDA<sup>zi</sup> ip-pí-in-ni zi-ik-ki-iz-zi* “hinterher aber bricht der Opferschauer ein flaches Brot. Oben darauf aber legt er jeweils eine Schafsrippe und legt (alles) vor die Gottheit auf einen hölzernen Tisch vor das z.-Brot”<sup>24</sup> Der gleiche Text zeigt die Ortsangabe ANA GIŠBANŠUR.GIŠ-*šan* auch sonst im Satzinnern<sup>25</sup>. Ebenso läßt sich verweisen auf KBo XXIV 10 Vs.<sup>?</sup> I 5’ (“links auf dem hölzernen Tisch”); der betreffende Satz scheint zweimaliges *-šan* zu haben (vgl. *ibid.* Z. 3’).

7.3 Schließlich sei für doppelt gesetztes *-šan* noch der folgende Satz zitiert (KUB II 13 I 53f.): *nu-uš-ša-an (nu=ššan) II NINDA.GUR<sub>4</sub>.RA EM-ŠÚ / ŠA.BA NIN-DA.GUR<sub>4</sub>.RA KU<sub>7</sub> I NINDA<sup>ar</sup>ma-an-ni-iš-ša-an (NINDA<sup>armanni</sup>=ššan) / ki-it-ta-ri* “oben drauf (auf dem zuvor hingestellten Tisch) liegen zwei saure Dickbrote, dazu<sup>?</sup> ein süßes Dickbrot, auf einem *armanni*-Brot”. Das erste *-šan* nimmt Bezug auf den im vorausgehenden Satz erwähnten Tisch; die im Dativ-Lokativ stehende Ortsangabe NINDA<sup>armanni</sup> erhielt dann eigens noch die Ortspartikel *-šan*.

## Das unmittelbare Nebeneinander von *-ašta* und *-ašta*

8. Die Doppelsetzung der Ortspartikel *-ašta* unmittelbar hintereinander in KBo XXI 90 Rs. 46’ kann eigentlich nur auf einem Versehen beruhen: *na-aš-ta-aš-ta (n=ašta=šta) pa-r[a-a] ú-iz-zi* “sie (die Gottesherrin, Rs. 45’) kommt (aus dem Innengemach) heraus”. Die ‘normale’ Konstruktion ist: *na-aš-ta (n=ašta) pa-ra-a ú-iz-zi* KUB LIII 20 Rs.<sup>?</sup> 13’ (so auch IBoT I 36 I 64) bzw. *ta-aš-ta pa-ra-a ú-iz-zi* KBo XXI 103 Rs. 25’.

## Ortspartikeln nur im Satzinnern

9. Ganz vereinzelt finden sich in der Sekundärliteratur Hinweise bezüglich des Auftretens von Ortspartikeln im Innern eines Satzes<sup>26</sup>. In den vorhergehenden Ab-

24 Zum *zippinni*-Brot s. H.A. Hoffner, *Alimenta Hethaeorum. Food Production in Hittite Asia Minor*. New Heaven 1974, 191.

25 J. Boley, a.a.O. 25 (Textbeispiel Nr. 62).

26 Vgl. A. Kammenhuber, *Orientalia* 31, 1962, 377; O. Carruba, a.a.O. 20f.; F. Josephson, a.a.O. 399ff.; H. Eichner, *Sprache* 26, 1980, 212.

schnitten haben wir zunächst die Kombination von jeweils zwei verschiedenartigen Ortspartikeln und dann die Doppelsetzung von ein und derselben Ortspartikel behandelt. Dabei stand (mit Ausnahme von *-ašta=šta*) jeweils das zweite Glied im Satzinnern, während das erste Glied Teil der satzeinleitenden Partikelkette war. Vollständigkeit der Belege wurde nicht angestrebt. Vor allem sollte auf die für die hethitische Syntax hochbedeutsamen Phänomene aufmerksam gemacht werden, da sie in der wissenschaftlichen Literatur bisher keine zusammenhängende Behandlung gefunden haben. Auch die folgende Zusammenstellung von Sätzen, die nur im Satzinnern und nicht auch in der satzeinleitenden Partikelkette eine Ortspartikel enthalten, bringt keine belegmäßig vollständige Dokumentation, dennoch dürften die angeführten Textbeispiele das Phänomen mit allen seinen Implikationen deutlich werden lassen.

### *-apa* nur im Satzinnern

10. Für *-apa* im Satzinnern kann lediglich ein bruchstückhafter Satz aus KBo XIX 92,3' zitiert werden: [*m*]a-a-an ut-ta-na-an-za-pa x[. Bei diesem Text mit altertümlichem *-apa* (neben *uttananz=apa*<sup>27</sup> auch *nu=z=apa* Z. 7') dürfte es sich um die junge Abschrift (13. Jh. v. Chr.) eines althethitischen<sup>2</sup> Textes handeln (vgl. URU<sup>3</sup>Zalpa Z. 4', *ienzi* Z. 5')<sup>28</sup>.

### *-ašta* nur im Satzinnern

11. Für das Auftreten der Ortspartikel *-ašta*<sup>29</sup> nur im Satzinnern läßt sich der folgende Textabschnitt (KBo XI 11 I 2ff.) anführen: ta<sup>UZU</sup>SA šu-ma-an-za-na-aš-ta (*šumanzanaš=šta*) an-da ta-ru-pi-ja-mi / na-at ki-iš-šar-ta ħar-mi "dann flechte ich die Sehne in Bänder ein und halte es (d.h. das aus Sehne und Bändern geflochtene Produkt) in der Hand". Die Grundfunktion von *-ašta* ("Bewegung in ein(em) Zentrum") in Verbindung mit *anda* "hinein" paßt semantisch bestens zur Handlung des Ineinanderflechtens von Sehne und Bändern. Heth. *šumanzanaš* mit darauf folgendem *anda* wird man als Dativ-Lokativ Pluralis zu verstehen haben<sup>30</sup>.

27 Nominativ Singularis von *uttanant-* (Ableitung mit personifizierendem *-nt*-Suffix von *uttar* "Wort, Sache").

28 Dieser Beleg für *-apa* im Satzinnern wurde bereits von O. Carruba (a.a.O. 23), allerdings noch unter der Grabungsnummer, zitiert.

29 Zum Gebrauch von *-ašta* s. A. Kammenhuber, HW<sup>2</sup> I, 1975-1984, 426ff. Der rezensionsartige Abschnitt II (Lit. und Datierungsfragen; 429ff.) enthält allerdings viel Fehlerhaftes und für ein Wörterbuch Überflüssiges.

30 N. Oettinger (KZ 94, 1980, 49) analysiert den nominalen Ausdruck als *šumanzan (=ašta)* und sieht darin einen Akkusativ generis communis. Für das sich daraus ergebende Nebeneinander<sup>UZU</sup>SA *šumanzan* hätte ich aber ein wortverbindendes "und" erwartet ("Sehne und Band flechte ich ineinander"), was zu *šumanzanna* (mit Verdoppelung des Schlußkonsonanten) hätte führen müssen.

Das sprachlich jüngere Duplikat 1134/u<sup>31</sup> überliefert in Z. 2: *šu-ma-an-za-na-aš-ša*, d.h. dem Kopisten erschien ein im Satzinnern stehendes *-ašta* ungewöhnlich, und er änderte *-ta* der Vorlage in *-ša*, um auf diese Weise ein vermeintliches “und” zu erhalten (*šumanzanašš=a*), folglich hatte er *šumanzanaš* als Akkusativ Pluralis aufgefaßt (“Sehne und Bänder”)

## *-kan* nur im Satzinnern

12.1 Unseren nicht auf Vollständigkeit angelegten Überblick über das Auftreten der Ortspartikel *-kan* nur im Satzinnern beginnen wir mit Beispielen für das Syntagma DATIV-LOKATIV + *-kan anda*<sup>32</sup>: I SILA<sub>A</sub> *-ma I-NA É.DINGIR<sup>LIM</sup>kán an-da ke-el-di-ja / am-ba-aš-ši ũa-ar-nu-an-zi* KBo XXIII 1 II 11 “ein Lamm aber verbrennen sie im Tempel zum Heil am<sup>?</sup> a.”<sup>33</sup>; *na-an A-NA PA-NI <sup>D</sup>Gul-ša-aš / ZAG.GAR.RA-ni ħal-ħal-tu-u-ma-ri-kán (ħalħaltumari=kan) an-da / la-a-ħu-u-ũa-a-i* KBo XIII 217 V 16’ff. (vgl. Z 21’) “und es (das Rhyton) gießt er vor den Schicksalsgöttinnen am Altar in die Ecke”; II LÚ.MEŠ<sup>A</sup>LAM.ZU<sub>9</sub> / *ne-ku-ma-an-te-eš lu-ú-li-kán (luli=kan) / an-da pá-r-aš-na-a-an-te-eš* KUB II 3 II 14ff. “zwei Spaßmacher<sup>?</sup> hocken nackt in einem Wasserbecken”; *na-aš-kán <sup>URU</sup>Úr-ki-ša[-az URU-za ar-ħa i-ja-an-ni-iš] / na-aš i-ku-un-ta l[u(-ú-li-kán an-da a-ar-aš)]* KUB XVII 7+ I 15f. “und er (Kumarbi) ging von (seiner) Stadt Urkiš fort, und er gelangte an einen kalten<sup>?</sup> See”;<sup>34</sup> *PA-NI <sup>GIŠ</sup>ZA.LAM.GAR-at / I-NA É<sup>TIM</sup>kán an-da a-ša-an-zi* KUB XII 11 IV 14f. “vor dem Zelt sitzen sie im Haus”; *na-at IŠ-TU <sup>DUG</sup>GIR.KIŠ IT-TI <sup>GIŠ</sup>BUGIN É.ŠÀ-ni-kán an-da ti-an-zi* mittelheth. KBo XV 33 II 21’ “und sie legen es aus dem Mischkrug<sup>?</sup> neben den Trog<sup>?</sup> hinein ins Innengemach”. Dieses wie auch das vorhergehende Textbeispiel lassen vermuten, daß die dem Syntagma mit *-kan* vorausgehenden adverbialen Bestimmungen die satzeinleitende Setzung von *-kan* aus Gründen der Eindeutigkeit verhindert haben (vgl. KUB XXV 23 I 15’ f.).

- 
- 31 Vgl. die Varianten *ki-iš-šar-ta* A (= KBo XI 11) I 3 (alter Instrumental) gegenüber *k]i-šar-ta-az* B (= 1134/u) 3 (fehlerhafter Ablativ); *arħa kuṽakuṽarkimi* A I 5 gegenüber *arħa kurašk[imi* B 5; *še-e-ra-aš-ša-an* A I 7 gegenüber *še-er-ra[-* B 6. Die Graphien *šumanzanašta* A und *šumanzanašša* B habe ich am Foto kollationiert.
- 32 H. Eichner (Sprache 26, 1980, 212) hat darauf hingewiesen, daß *-kan* im Satzinnern nur nach einem Dativ-Lokativ berechtigt sei. In dieser Verwendung sieht er ein Relikt des indogermanischen Typs umbrisch *ueris-co(m)* “beim Tor” und in gewisser Weise auch lateinisch *nobis-cum*.
- 33 Zu dem hurritischen Essiv *keldija* “zum Heil” s. V. Haas – G. Wilhelm, AOAT-S 3, 1974, 133; zu *ambašši* vgl. E. Laroche, Glossaire de la langue hourrite. Paris 1980, 46; A. Kammenhuber, HW<sup>2</sup> I, 68f. – Im gleichen Text (KBo XXIII 1 II 9) steht vor der Ortsangabe “im Tempel” (mit *-kan*) noch das Adverb *andurz*; dieses bedingt offensichtlich unmittelbar vorhergehendes, satzeinleitendes *-kan*, so daß in dem betreffenden Satz die Ortspartikel *-kan* zweimal vertreten ist (vgl. oben § 6.2).
- 34 Zur Textherstellung s. H.G. Güterbock, JCS 5, 1951, 146/147. Folgt man der Auffassung F. Starkes (StBoT 31, 1990, 540f.), wonach *ikunta* als luwische Verbalform (Prät. Pl. 3.) zu gelten habe, was mir syntaktisch jedoch problematisch erscheint, entfiele dieses Beispiel aus dem Ullikummi-Lied, da *luli=kan* dann am Satzanfang stünde.

Auch in dem folgenden Omentext (KUB XXIX 9 I 4ff.) geht dem Syntagma mit *-kan* eine weitere Ortsangabe voraus: [tá-k]u-kán an-tu-*ḫa-ḫa-aš* I-NA É-ŠÚ / an-da-an pa-iz-zi nu-uš-ši ša-ku-*ḫa-aš* / pí-ra-an É-ri-kán (piri=*kan*) an-da kat-kat-ti-ja-zi “wenn ein Mensch in sein Haus hineingeht, und es ihm vor den Augen im Hause flimmert”.<sup>35</sup>

Erwähnung verdient auch der Satz (KUB XIII 2 III 11): ka-ru-ú-li-*ja-az-ja* [m]a-*ḫa-an* KUR.KUR-kán (utnijaš=*kan*) an-da *ḫu-ur-ki-la-aš* / iš-*ḫi-ú-ul i-ja-an* “und wie von altersher in den Ländern das Gesetz gegen Greuelthat (Unzucht) verordnet (ist)” (zur Übersetzung s.E. von Schuler, AfO, Beiheft 10, 1967 [Neudruck], 47). Das am Satzanfang stehende Zeitadverb im Ablativ hat wahrscheinlich satzeinleitendes *-kan* verhindert, also wurde es unmittelbar an die ihm zukommende Ortsangabe gefügt. Daher bin ich auch nicht der Auffassung F. Josephsons (a.a.O. 403), daß hier “*-kan* emphasises the notion of established position”. Die Ortspartikeln verlangen eindeutige Zuordnung zu den von ihnen funktional begleiteten Satzgliedern. Kommen zwischen einem solchen adverbialen Satzglied und einer dafür gedachten satzeinleitenden Ortspartikel weitere Umstandsbestimmungen zu stehen, wird die betreffende Ortspartikel nicht an den Satzanfang, sondern um der Eindeutigkeit willen unmittelbar zu seinem Bezugswort im Satzinnern gesetzt.

12.2. Für das Syntagma DATIV-LOKATIV + *-kan appanda* sei folgender Textbeleg angeführt: nu-*ḫa* I ANŠE.KUR.RA ar-ru-uš-kán / EGIR-an-da *ḫar-ki-iš* “ein Pferd (war) an der Kruppe hinten weiß”.<sup>36</sup>

12.3 Ein Zeitadverb und eine umfangreiche Nominalphrase sind wohl die Ursache, daß die Ortspartikel *-kan* nicht am Satzanfang, sondern im Satzinnern bei der ihr eigenen adverbialen Bestimmung zu stehen kam, so daß sich ein Syntagma DATIV-LOKATIV + *-kan ištarna* bilden konnte: nu :zi-la-du-*ḫa* / ŠA DUTUŠI DUMU-ŠÚ DUMU.DUMU-ŠÚ NUMUN DUTUŠI DINGIR<sup>MES</sup>-*aš-kán iš-tar-na* / A-NA DIŠTAR na-*ḫa-a-an e-eš-du* Apologie I 6ff. “und in Zukunft soll Meiner Sonne sein Sohn, sein Enkel (und die weitere) Nachkommenschaft Meiner Sonne unter den Göttern der Ištar gegenüber ehrfürchtig sein!”<sup>37</sup>

12.4 Mehrfach begegnet im Satzinnern das Syntagma DATIV-LOKATIV + *-kan menaḫḫanda* (IGI-*anda*). Auf einige diesbezügliche Textstellen wurde bereits oben § 6.2 in Verbindung mit einer anderen Ortspartikel hingewiesen. Hier seien noch folgende Textbeispiele genannt: DUMU.É.GAL-*ma* EGIR-*pa* LUGAL-*i-kán* (*ḫaššui=kan*) / [me-]*na-ḫa-ḫa-an-da ti-ja-zi* KBo XXVII 42 I 11f. “der Hofjunker stellt sich wieder dem König gegenüber auf”; I GIŠBANŠUR.GIŠ *iš-tar-na pé-e-di* / GIŠsar-*ḫu-u-li-kán*

35 Etwas anders H.G. Güterbock, Corolla Linguistica. Festschrift für F. Sommer. Wiesbaden 1955, 65, ganz abweichend F. Josephson, a.a.O. 403.

36 Für *arruš* hatten wir (IBS-V 23, 1980, 31 Anm. 68) einen Akkusativ der Beziehung erwogen. Vielleicht sollte man aber eher H. Eichner (a.a.O. 212) folgen, der *arruš* im Wortausgang als Nachbildung zum Lokativ *tapuš* “an der Seite” erklärt.

37 Übersetzung mit H. Otten, StBoT 24, 1981, 5.

(<sup>GIŠ</sup>šarḫuli=*kan*) / *me-na-aḫ-ḫa-an-ta A-NA É-A da-a-i* KBo XV 24 + XXIV 109 Rs. III 3f. “einen hölzernen Tisch stellt er in die Mitte dem Pfeiler gegenüber für Ea hin”. (Man beachte die dem Syntagma mit *-kan* vorausgehende Ortsangabe *ištarna pedi*). Schließlich ist aus bruchstückhaftem Kontext noch zu zitieren (KBo XXI 78 Vs. II 10): <sup>LÚ</sup>ki-i-ta-aš LUGAL-i-kán *me-na-aḫ-ḫa-an-da*.

12.5 Ein Syntagma DATIV-LOKATIV + *-kan šer* liegt in dem folgenden Textbeispiel (KUB XIII 4 I 45) vor: *na-aš-ma-aš ku-iš im-ma ku-iš EZEN<sub>4</sub>-aš URUḪa-at-tu-ši-kán še-er* “oder welches Fest auch immer oben in Ḫattuša (stattfindet)”.

12.6 Bezeugt ist auch das Syntagma DATIV-LOKATIV + *-kan* ohne nachfolgendes Adverb: *nam-ma LÚ.MEŠAZU LÚ.MEŠMUŠEN.DÙ MUNUS.MEŠŠU.GI MUNUSENSI / HUR.SAG-aš-kán pa-it ú-e-el-lu-aš-kán pa-it* KUB XXXVI 83 I 9f. “dann gingen! die Opferschauer, die Auguren, die weisen Frauen (und) die Seherin zu den Bergen, zu den Wiesen gingen! sie”<sup>38</sup>. Innerhalb eines Satzes findet sich auch das Syntagma <sup>URU</sup>Nerikki-*kan annalli* KUB XLII 100 IV 33’f.

12.7 Erwähnung verdient auch die Verbindung ADVERB + *-kan*: LUGAL-*uš an-da-kan (anda=kan) pa-iz-zi* IBoT III 1 Vs. 22’f. “der König geht hinein”.

12.8.1 Schließlich sind noch einige unsichere Fälle zu nennen, darunter auch solche, bei denen sich die im Satzinnern stehende Ortspartikel *-kan* nicht mit dem Dativ-Lokativ verbindet. Wir beginnen mit dem Textzitat KUB XXVI 12+ IV 33f.: [*na-aš-m*]a-aš-ma-aš *šu-me-eš ku-i-e-eš LÚ.MEŠSAG A-NA LUGAL-kán / [tu-ik-k]i-i šu-up-pa-i ša-li-kiš-kit<sub>9</sub>-te-ni*. Aus E. von Schulers Übersetzung<sup>39</sup> ist zu schließen, daß er den gesamten zitierten Wortlaut als einen einzigen Satz versteht, dann stünde der Dativ *ḫaššui=kan* tatsächlich im Satzinnern. Zu erwägen wäre aber auch ein mit <sup>LÚ.MEŠ</sup>SAG endender nominaler Relativsatz, der konjunktionslos mit *A-NA LUGAL-kán* fortgeführt würde: “Oder welche ihr die Vorsteher? (seid und) der reinen Person des Königs nahekommst...”

12.8.2 Auch die Interpretation des folgenden Textabschnitts (KUB XXIX 4 I 60f.) ist hinsichtlich der Stellung des Syntagmas *IŠTU É.DINGIR.GE<sub>6</sub>-kan* “aus dem Tempel der Gottheit der Nacht”<sup>40</sup> nicht ganz sicher: *na-at I-NA É.DINGIR<sup>LIM</sup>.GE<sub>6</sub> IŠ-TU É.DINGIR.GE<sub>6</sub>-kán / ku-e É.DINGIR<sup>LIM</sup>.GE<sub>6</sub> pa-ra-a ú-e-da-an na-at a-pé-e-da-aš A-NA É.DINGIR.GE<sub>6</sub> / pé-e-da-an-zi*. H. Kronassers (a.a.O. 13) Übersetzung schließt *IŠ-TU É.DINGIR.GE<sub>6</sub>-kán* nicht in den Relativsatz mit *kue* ein, in welchem das Bezugswort (Plurale tantum) <sup>É.DINGIR<sup>LIM</sup>.GE<sub>6</sub></sup> bereits enthalten ist. Die Wendung *na-at a-pé-e-da-aš A-NA É.DINGIR.GE<sub>6</sub>* (Z. 61) nimmt voranstehendes *na-at I-NA É.DINGIR<sup>LIM</sup>.GE<sub>6</sub>* (Z. 60) wieder auf. Das Syntagma mit *-kan* in den Relativsatz

38 Oder sollte man “auf die Berge/Wiesen” übersetzen? Allerdings wäre dann die Ortspartikel *-šan* zu erwarten gewesen. Zu <sup>HUR.SAG<sup>HLA</sup></sup>šan *šer* vgl. KBo X 23 V 11f.

39 AfO, Beiheft 10 (Neudruck der Ausgabe 1957), Osnabrück 1967, 28f. Der Ausdruck *ANA LUGAL tuikki* ist mit E. von Schuler (S. 32) als partitive Apposition zu verstehen.

40 Zu <sup>DINGIR.GE<sub>6</sub></sup> “Gottheit der Nacht” und nicht “Schwarze Gottheit” s. KBo XXXII, 1990, VI Anm. 9.



miteinzubeziehen, hat weniger Wahrscheinlichkeit für sich. Irgendwie erscheint die Konstruktion holprig.

12.8.3 Weiterhin sei noch der folgende Satz (KUB XIII 4 III 50) angeführt: *nu É.DINGIR<sup>LIM</sup>-kán im-ma I-an ħar-ak-zi* “und (wenn) gar ein Tempel zerstört wird”. Das Zeichen für vermeintliches *-kan* ist beschädigt; es wurde auch die Lesung *-ma* vorgeschlagen<sup>41</sup>.

12.8.4 Unsicher ist die Stellung von *-kan* in KBo V 2 Vs. II 29f.: *ma-a-an lu-uk-kat-ta* <sup>PUTUŠ</sup>*-uš-kán* (<sup>D</sup>*Ištanuš=kan*) *u-up-zi* “wenn am nächsten Morgen die Sonne aufgeht”. Versteht man hingegen *lukkatta* als Verbalform (vgl. StBoT 5, 1968, 109f.) und nicht als adverbialen Ausdruck<sup>42</sup>, dann kommt <sup>PUTU</sup>*-uš-kan* am Satzanfang zu stehen: “Wenn es hell wird (und) die Sonne aufgeht”.

### *-šan* nur im Satzinnern

13. Im folgenden geben wir einen nicht auf Vollständigkeit angelegten Überblick über das Auftreten der Ortspartikel *-šan* nur im Inneren eines Satzes<sup>43</sup>. Textstellen, in welchen diese Position von *-šan* mit einer anderen Partikel oder mit *-šan* selbst kombiniert ist, wurden bereits oben §§ 3; 5.2; 7 behandelt.

13.1 Wir beginnen unsere Zusammenstellung mit dem im Satzinnern auftretenden Syntagma DATIV-LOKATIV + *-šan anda*: <sup>LÚ</sup>*ME-ŠE-DI* III <sup>GIŠ</sup>*SUKUR da-a-i / na-at pa-iz-zi ŠA GAL ME-ŠE-DI / GIŠ*SUKUR *a-ya-an kat-ta / ku-ut-ti-iš-ša-an* (*kut-ti=ššan*) *an-da da-a[-i]* KUB X 54 III 6ff. “ein Leibgardist nimmt drei Speere, und es kommt dazu, daß er sie neben dem Speer des Chefleibgardisten an die Wand legt”<sup>44</sup>. Zu beachten sind die dem Dativ-Lokativ mit *-šan* vorausgehenden lokalen Adverbien *a<sup>ya</sup>an katta*, die eine andere Bewegungsrichtung als *-šan anda* ausdrücken. Bei satzeinleitender Stellung von *-šan* wäre dessen Geltung für *kutti anda dai* durch die dazwischen stehenden Satzteile unterbrochen worden. Also fügte man aus Gründen der Verdeutlichung die Ortspartikel *-šan* unmittelbar an den dazugehörigen Dativ-Lokativ *kutti*.

13.2 Das im Satzinnern befindliche Syntagma DATIV-LOKATIV + *-šan appa* (EGIR-*pa*) ist in bruchstückhaftem Kontext (1189/u Rs. 4’) bezeugt: *iš-ta-na-ni-i[š-š]a-an* (*ištanani=ššan*) EGIR-*pa* “auf den Altar zurück”. Möglicherweise ist *dai* “er legt” Prädikat. Von dem vor *ištanani=ššan* stehenden Objekt ist nur noch *-]la-an* erhalten. In Zeile 6’ liest man: <sup>]</sup>*GÜB-la-az iš-ta-na-ni* EGIR-*pa* “links auf den Altar

41 Vgl. A Süel, Hitit kaynaklarında tapınak görevlileri ile ilgili. Bir direktif metni. Ankara 1985, 64 mit Anm. 235, zur Übersetzung ibid. 65; E.H. Sturtevant – G. Bechtel, A. Hittite Chrestomathy. Philadelphia 1935, 160/161.

42 Zur Herkunft von *lukkatta* vgl. E. Neu, IBS-V 23, 1980, 17f.

43 Vgl. O. Carruba, Die satzeinleitenden Partikeln, 20f.; F. Josephson, a.a.O. 399ff.

44 Vgl. O. Carruba, a.a.O. 20; F. Josephson, a.a.O. 402. Im Satzinnern *ku-ut-ti-iš<-ša-an> an-da* auch KBo IV 9 V 6 (Hinweis J. Klinger).

zurück“ (ohne an den Dativ-Lokativ angehängtes *-šan*), Dieses findet sich aber in Zeile 8' in einem anderen Zusammenhang: *iš-t]a-na-ni pí-ra-an A-NA UZUNÍG.GIG-ša-an* “vor dem Altar auf die Leber”. Wahrscheinlich hat die vor *A-NA UZUNÍG.GIG* stehende adverbiale Bestimmung *ištanani piran* bewirkt, daß die auf den sumero-graphischen Ausdruck bezogene Ortspartikel *-šan* nicht an den Satzanfang gesetzt wurde.

13.3 Für das Syntagma DATIV-LOKATIV + *-šan parā* kann auf die rituelle Anweisung KUB IV 1 IV 37a verwiesen werden: EGIR-ŠÚ-*ma pí-di-ša-an (pidi=šan) pa-ra-a* “hinterher aber hin(aus) auf den Platz!” In einem noch unveröffentlichten Duplikat ist *p]í-di-iš-ša-an* geschrieben. Ohne *parā* heißt es in Z. 38a: EGIR-ŠÚ-*ma la-pa-ti pí-di-eš-ša-an*.

13.4 Das Syntagma DATIV-LOKATIV + *-šan piran* liegt in folgenden Sätzen vor: EGIR-*pa-ma-za MUŠEN.GAL da-a-i na-an A-NA DIN[GIR<sup>LIM</sup>] / am-ba-aš-ši ÍD-i-ša-an (hapi=šan) ȳa-ar-nu[-zi]* KUB XXX 38+ I 49f. “hinterher aber nimmt er einen großen Vogel und verbrennt ihn für die Gottheit am *a*.<sup>45</sup> vor dem Fluß”<sup>46</sup>. Satz-einleitendes *-šan* ist wohl wegen der vor *hapi* stehenden Satz-teile *šiuṇi* (Dativus com-modi) und *ambašši* (möglicherweise Ortsangabe) unterblieben, da auf diese Weise für die Ortspartikel keine eindeutige Zuordnung gegeben war. Die Ortsangabe “vor dem Fluß” begegnet auch in *nu GIM-an URUḪi-šu-ur-la a-ri nu [ ḫar(-pu-uš)] / ÍD-i-ša-an pí-ra-an ḫar-pa-an-z[i]* KUB IX 16 I 13f.<sup>47</sup> “sowie er (der König) nach Ḫišurla ge-langt, häuft man [ ] vor dem Fluß Erdhaufen? auf”. Vor *ḫarpuš*, das übrigens mit *ḫarpanzi* eine Figura etymologica bildet, könnte noch eine adverbiale Bestimmung gestanden haben.

13.5.1 Die Ortsadverbien *šarā* “hinauf” und *šer* “oben” stehen auf Grund ihrer Bedeutung der Funktion der Ortspartikel *-šan* (s. oben § 1.2) besonders nahe. Für deren gemeinsames Auftreten (*-šan...šarā*; *-šan...šer*) gibt es daher zahlreiche Belege. Für das im Satzinnern auftretende Syntagma DATIV-LOKATIV + *-šan šer* seien hier einige Textbeispiele angeführt: *ki-i A-NA DPí-ri-in-kir ke-el-di-ja šu-uḫ-ḫi-iš-ša-an (šuhḫi=ššan) / še-er da-an-zi* KUB XXIX 4 II 55f. “dies nehmen sie für Pirinkir zum Heile mit hinauf auf das Dach”<sup>48</sup>; *ke-e-ma ud-da-a-ar LUŠANGA / ŠA DUTU A-ri-in-na / šu-uḫ-ḫi-iš-ša-an (šuhḫi=ššan) še-er / ŠA É DUTU ki-iš-ša-an / me-mi-iš-ki-iz-zi* KUB LVII 63 III 21'ff. “diese Worte aber spricht der Priester der Sonnengöttin von Arinna auf dem Dach des Tempels der Sonnengöttin auf diese Weise”<sup>49</sup>; EGIR-ŠU-*ma GIŠŠUKUR<sup>HL.A/</sup> ḪUR.SAG<sup>HL.A</sup>-ša-an ku-ȳa-pí š[e-e]r / a-ra-an-ta-ri* KBo X 23 V 11'ff. “hinterher aber werden die Speere irgendwohin hinauf ins Gebirge gebracht”<sup>50</sup>;

45 Zu hurritisch *ambašši* s. oben Anm. 33.

46 Vgl. R. Lebrun, *Hethitica III*, 1979, 143, 150. Wegen *-šan* im Satzinnern erwägt R. Lebrun (S. 157) Auslassung eines Verbums hinter *ambašši*. Einer solchen Annahme bedarf es aber angesichts dieses gut bezeugten Phänomens nicht.

47 Duplikat KBo III 25 I 9' [*ma-]aḫ-ḫa-an LUGAL-uš URUḪi-šu-u-ur-l[a*.

48 Vgl. H. Kronasser, a.a.O. 18/19. Zu *šuhḫi=ššan šarā* mit satzeinleitendem *-ašta* s. oben § 3.

49 Vgl. A. Archi, *Festschrift für H. Otten*. Wiesbaden 1988, 24/25.

na-at <sup>GIŠ</sup>hal-pu-u-ti-li pí-ra-an kat-ta / hu-i-šu-ya-aš-ša-an (hūišuūaš=šan) <sup>UZU</sup>šu-up-pa-ja-aš še-er da-a-i KUB XX 88 Rs. 14'f. "und er legt es unten vor den Schrein<sup>7</sup> auf das frische Fleisch"<sup>51</sup>: ma-a-a[n-za MUNUS.LU]GAL <sup>DIŠ</sup>TAR <sup>URU</sup>Ta-mi-ni-in-ga I-NA <sup>URU</sup>ša-mu-u-ḥ[a] / I-NA É A-BIA-BI <sup>DUTU</sup>ŠI ša-ra-a-az-zi-ja-aš-ša-an A-NA É [T] / še-e-er MU-ti me-e-ja-ni-ja-aš i-e-ez-zi KUB XII 5 I 1ff. "wenn die Königin die Ištar von Tamininga in Šamuḥa im Palast des Großvaters der Majestät im oberen Hause im Laufe des Jahres feiert"<sup>52</sup>; nam-ma PA-NI <sup>GIŠ</sup>BANŠUR A-NA BA.BA.ZA-ša-an še-er NINDA.Ì.E.DÉ.A / me-ma-al iš-hu-u-ya-i KBo II 9 IV 6f. "dann schüttet er vor dem Tisch auf den Gerstenbrei fette Brotkrümel (und) grobkörniges Mehl"; ma-a-an-za MUNUS.LUGAL <sup>DU</sup>ḥar-ša-an-na-aš / I-NA É <sup>LÚ.MEŠŠÀ</sup>TAM.LUGAL-ša-an še-er / MU<sup>KAM</sup>-ti me-i-e-ni ku-it im-ma ku-it / me-ḥur i-ja-zi ABoT 1 I 1ff.<sup>53</sup> "wenn die Königin den Wettergott des Hauptes droben im Hause der königlichen Kämmerer im Laufe des Jahres zu welcher Zeit auch immer feiert"<sup>54</sup>.

Wie die hier angeführten Textbeispiele zeigen, stehen vor dem mit -šan versehenen Dativ-Lokativ meistens noch weitere Ortsangaben oder auch sonstige Satzteile oft größeren Umfangs. Würde in Sätzen dieser Art die Ortspartikel -šan in der üblichen Position am Satzanfang auftreten, würde deren Wirksamkeit für den erst später angeordneten Dativ-Lokativ durch diese anderen Satzteile unterbrochen werden.

13.5.2 Eine Art Verbindung des Ortsadverbs šarā mit der im Satzinnern stehenden Ortspartikel -šan liegt in KUB II 3 III 45ff. vor: DUMU.É.GAL / a-nu-ya-aš ḥar-ša-na-al-li / A-NA GAL DUMU<sup>MEŠ</sup>.É.GAL pa-a-i / na-at LUGAL-i MUNUS.LUGAL-ja ša-ra-a A-NA DUMU<sup>MEŠ</sup>.LUGAL-ja-aš-ša-an ši-ja-an-zi "der Hofjunker gibt einen Kranz aus a.<sup>55</sup> dem Chefhofjunker, und man setzt ihn dem König und der Königin sowie den Prinzen auf"<sup>56</sup>. Das Ortsadverb šarā, das zu dem Syntagma ḥaššui ḥaššušari=ja gehört, wird semantisch und funktional durch die Ortsparti-

50 Vgl. O. Carruba, a.a.O. 20. Zwischen -šan und šer ist hier noch das Ortsadverb kuḫapi eingefügt. Zu mediopassivem ar- in passivischer Bedeutung s. E. Neu, StBoT 5, 1968, 7.

51 Die Ortspartikel -šan ist hier an das seinem Regens vorangestellte pluralisch-kollektivische Adjektivattribut gefügt. Zu <sup>GIŠ</sup>ḥ. vgl. J. Puhvel, HED 3, 1991, 44.

52 Wie im vorhergehenden Beispiel ist auch hier die Ortspartikel -šan an das seinem Regens vorangestellte pluralisch-kollektivische Adjektivattribut angehängt. J. Danmanville (RHA XX/70, 1962, 51) übersetzt diese Ortsangabe mit "dans la chambre d'en haut". Zum Text vgl. R. Lebrun, Samuha, 1976, 33f. In diesem Textbeispiel konnte die Ortspartikel -šan nicht an den Satzanfang gestellt werden, weil dann wegen der darauf folgenden Ortsangaben die Verbindung mit šarazziāš nicht eindeutig gewesen wäre. Vgl. ibid. IV 17'ff. (Kolophon) mit Umstellung des Akkusativobjekts.

53 Im Kolophon (Rs. VI 3') dieses Textes steht: I-NA É <sup>LÚ.MEŠŠÀ</sup>ŠÀ.TAM-ša-an EGIR-an.

54 Anders O. Carruba, a.a.O., 20f.; F. Josephson, a.a.O. 402.

55 Zu unklarem anu- s. A. Kammenhuber, HW<sup>2</sup> I, 124a; E. Neu, StBoT 26, 1983, 18; I. Singer, StBoT 28, 1984, 125; J.J.S. Weitenberg, Die hethitischen u-Stämme. Amsterdam 1984, 24.

56 Vgl. O. Carruba, a.a.O. 20-. In dem althethitischen Satz ḥalmaššuiiti ḥašši=ja=šan tianzi StBoT 8 II 49ff. "auf den Thron und (-ja) auf den Herd legen sie (die Becher)" hat die Ortspartikel -šan wegen des als Einheit aufzufassenden zweigliedrigen Dativ-Lokativ-Syntagmas als satzeinleitend zu gelten.

kel *-šan* wieder aufgenommen bzw. fortgeführt, die dem sumerographischen Ausdruck *A-NA DUMU<sup>MES</sup>LUGAL-ja* folgt (*-ja* “und”). Die Funktion der Ortspartikel *-šan* paßt vorzüglich zum Verbum *šija-* in der Bedeutung “(einen Kranz/eine Kopfbedeckung) aufsetzen”

13.6 Unseren Überblick über das Auftreten der Ortspartikel *-šan* nur im Satzinnern beenden wir mit einem Textbeispiel für das Syntagma DATIV-LOKATIV + *-šan* ohne darauf folgendes Ortsadverb: *a-pu-u-ša* IV MUŠEN<sup>HLA</sup> GIŠ<sup>S</sup>*ke-eš-ḫi-ja-aš* A-NA IV GIŠ<sup>S</sup> GİR<sup>MES</sup> *pí-ra-an kat-ta* / A-NA NINDA<sup>A</sup>*na-aḫ-ḫi-da-aš-ša-an* (*naḫḫidaš=šan*) *da-a-i* mittelheth. KUB XXXII 49a III 12’f. “jene vier Vögel aber legt er unten vor die vier Füße des Stuhles auf die *naḫḫiti*-Brote”<sup>57</sup>. Dem Dativ-Lokativ mit *-šan* geht hier eine umfangreichere, anders gelagerte Ortsangabe (mit Genitivattribut) sowie das pluralische Objekt voraus. Angesichts dieser Situation hätte satzeinleitendes *-šan* keine eindeutige Zuordnung zum Dativ-Lokativ erfahren.

## Schluß

14. Unsere kleine Dokumentation über die Stellung von Ortspartikeln im Satzinnern hat gezeigt, daß es für den jeweiligen Textverfasser gute Gründe gab, diese enklitischen Adverbien von der üblichen satzeinleitenden Position weg unmittelbar zum Bezugswort zu ziehen und an dieses anzuhängen. Die Ortspartikeln sollten nämlich eine möglichst eindeutige Zuordnung erfahren. Für althethitische Textoriginale läßt sich, falls wir nichts übersehen haben, dieses Stellungsphänomen nicht nachweisen. Der Grund dafür könnte vor allem darin liegen, daß der althethitische Satz in der Regel verhältnismäßig einfach strukturiert war und sich folglich für eine satzeinleitende Ortspartikel problemlos eine eindeutige Zuordnung zu einer bestimmten Ortsangabe ergab. Hinzu kommt, daß im Althethitischen die Ortspartikeln noch nicht die gleiche Gebrauchsfrequenz und -intensität erlangt hatten wie in den nachfolgenden Sprachstadien. Die ohnehin nur spärlich verwendete Partikel *-an* stirbt bereits im Althethitischen aus. Ab dem Mittelhethitischen wird der Satzbau komplexer. Verschiedenartige Ortsangaben mit – vom Verbum her gesehen – unterschiedlichen Bewegungsrichtungen können sich geradezu häufen, wovon vor allem einige junghethitische Sätze zeugen. Daher mußte es Anliegen des Sprachbenutzers sein, wollte er bis in Nuancen hinein verstanden werden, den Ortspartikeln zu einer eindeutigen Zuordnung zu verhelfen, auch wenn dadurch deren gewohnte Anfangsposition aufzugeben war. Man scheute sich dann auch nicht, die gleiche Ortspartikel zweimal in einem Satz zu verwenden oder zwei verschiedene Ortspartikeln in ein und demselben Satz unter-

57 Vgl. CHD L-N, 1989, 342b.– Ein weiteres Textbeispiel mit im Satzinnern stehenden *išši=ššan* “auf den Mund (spucken)” zitiert O. Carruba (a.a.O. 20).– Zu *pí-di-eš-ša-an* am Ende einer rituellen Anweisung s. oben § 13.3.

zubringen. Angesichts dieses letzten Befundes kann schließlich von einer gegenseitigen Unvereinbarkeit der Ortspartikeln im gleichen Satz nicht mehr die Rede sein.

Povzetek  
HETTITSKE KRAJEVNE ČLENICE

Predmet sintaktične raziskave so hetitske krajevne členice *-an*, *-apa*, *-ašta*, *-kan* in *-šan*, ki stojijo običajno na začetku stavka, vendar včasih zavzemajo tudi druge pozicije znotraj stavka. Te umestitve, ki odstopajo od norme, so v žarišču pričujoče razprave, pri čemer velja pozornost tudi takim stavkom, v katerih je bodisi ponovljena ista krajevna členica, ali pa sta uporabljeni dve različni krajevni členici.

## MITTELHETHITISCH *HATTES* 'SIE SCHLACHTETE'

1. Die Benennungsmotive des Terminus technicus 'schlachten' können unterschiedlich sein. Während man z.B. gr. *spházō* unter der Annahme von *s*-mobile etymologisch mit gr. *pégnyμι* verbinden, eine idg. Wurzel *\*(s)peh<sub>2</sub>ǵ<sup>-1</sup>* postulieren und so eine Grundbedeutung 'anpflocken, festbinden' ansetzen könnte, geht dt. *schlachten* von 'schlagen' und türk. *kesmek* 'schlachten' von '(ab) schneiden' aus. Bei den hethitischen Termini, nämlich *huek-mi* und *hatt-a*, hat B. Čop<sup>2</sup> als Benennungsmotiv jeweils '(ab)stechen' wahrscheinlich gemacht. Und zwar verbindet er in plausibler Weise *huek-mi* 'schlachten' mit ap. *a-vaj-am* 'ich stach aus'<sup>3</sup> und *hatt-a* 'schlachten' mit av. *āθi-* 'Verderben'<sup>4</sup>.

2. Die 1983 gefundene hurritisch-hethitische Bilingue, die eine mittelhethitische Niederschrift darstellt<sup>5</sup>, bietet in ihrer hethitischen Version eine neue Form des letzten Verbs, nämlich *hattes* 'schlachtete'. Der Text handelt davon, daß der Wettergott und *Suḫaliḫatt*<sup>6</sup>, also gewissermaßen Zeus und Hermes, hinab in die "finstere Erde" gingen, um die Sonnengottheit der Erde und die Alten Götter zu besuchen und so für die Dauer eines Festmahls die Gegnerschaft zwischen Himmlischen und Unterirdischen außer Kraft zu setzen<sup>7</sup>. Bei der Festzubereitung spart die Sonnengöttin der Erde nicht (KBo 32.13 II 15 ff.):

15 nu SIG<sub>7</sub> -an GUD<sup>HLA</sup> -un ha-at-te-eš<sup>d</sup> IM-un-ni

- 1 Zur Rekonstruktion von gr. *pégnyμι* vgl. R.S.P. Beekes, *The Development of the Proto-Indo-European Laryngeals in Greek*, 1969, p. 183.
- 2 Diese Zeilen seien dem Jubilar mit den besten Wünschen zu seinem Fest und zugleich auch zur Unabhängigkeit seiner Heimat gewidmet.
- 3 RHA 13, 1955, p. 63 f. und K. Strunk in: *Hethitisch und Indogermanisch*, edd. Neu und Meid, 1979, p. 241–256. Vgl. J. Puhvel, HED 3, 1991, sub "*huek*".
- 4 B. Čop, *Linguistica* 3, 1958, p. 52–68 und später; s. Puhvel, HED 3, sub "*hat(t)*". Das Verbum av. *āθ-* selbst ist nach J. Kellens, *Le verbe Avestique* p. 113 A.1 unsicher. Aus dem Fortsetzer von altiranisch *\*āθi-* entlehnt ist arm. *ah* 'Furcht'.
- 5 Vgl. E. Neu in: *Sedat Alp'a Armağan/Festschrift für Sedat Alp*, Ankara 1992, p. 394.
- 6 *Suḫaliḫatt* weist durch seine Wortbildung auf Entstehung im Hethitischen der Kültepe-Zeit, also am Beginn des Zweiten Jahrtausends. Das könnte dafür sprechen, daß diese Gottheit als hethitisches Pendant des *Tašmišu* der Hurriter, des Begleiters des hurritischen Wettergottes, entstanden ist. Zu *Tašmišu* als einer Art Hermes vgl. W.Burkert in: *Zweihundert Jahre Homer-Forschung* (ed. J. Latacz) 1991, p. 170 A. 60; ders., *The Orientalizing Revolution*, 1992, p. 212 A. 15.
- 7 Vgl. E. Neu, *Das Hurritische. Eine altorientalische Sprache in neuem Licht*. Mainz-Stuttgart 1988, p. 15.

- 16 *šal-la-i pí-ra-an SIG<sub>7</sub>-an GUD<sup>HIA</sup>-un ha-at-te-eš<sup>8</sup>*  
 17 *III SIG<sub>7</sub> UDU<sup>UDU</sup> GUKKAL<sup>?</sup> + KUN<sup>HIA</sup>-na ha-at-te-eš*  
 18 *kap-pu-ya-u-ya-ar-ma ku-e-da-ni NU.GÁL*  
 19 *MÁŠ.TUR-i SILA<sub>4</sub>-i MÁŠ.GAL-ja nu a-pí-ni-iš-šu-ya-an*  
 20 *ha-at-ta-at*

(15) Und sie schlachtete zehntausend Rinder vor dem großen (16) Wettergott, zehntausend Rinder schlachtete sie<sup>9</sup>, (17) auch schlachtete sie dreißigtausend Fettschwanzschafe. (18) Wo kein Zählen möglich war, (19) das waren Zicklein, Lämmer und Ziegenböcke, (20) soviel schlachtete sie (davon).

3. Wie man sieht, ist ‘sie schlachtete’ in 15–17 durch *hattes*, in 20 jedoch durch *hattat* ausgedrückt. Im Gegensatz zur ersten Form kann die zweite keiner der Flexionen des Aktivs angehören und ist daher medial. Sucht man nach dem Grund der Variation, so dürften metrische Gründe ebenso ausscheiden wie die Annahmen partieller Veränderung durch einen hethitischen Abschreiber oder eines Einflusses der hurritischen Vorlage. Das Hurritische weist nämlich zwar zwei verschiedene Verben auf<sup>10</sup>, doch sind sie anders verteilt: In 15 und 16, wo Rinder Objekt sind, ist *uw-*, in 17 und 19 hingegen, wo es um Kleinvieh geht, *šur-* als Verb gebraucht.

Es gibt jedoch deutliche Hinweise darauf, daß das betreffende heth. Verb im Althethitischen als athematischer Stativ (“*a*-Medium”) *hatt-a* und im Junghethitischen als halbvokalischer, aktiv flektierender Stamm *hatta-* erscheint<sup>11</sup>. So stellt sich Med.Prät.Sg.3 *hatt-at* (20) in eine Reihe mit ah. Med.Präs.Sg.3. *ha-at<ta>-ri* (*hatt-ari*), Pl. *hatt-anta* usw.<sup>12</sup> und in Gegensatz zum Junghethitischen, wo Akt.Präs.Sg.3. *hattai* mit Pl. *hattanzi* das Normale darstellt. Der im Ah. noch athematische Charakter wird nicht nur durch zahlreiche Ableitungen, sondern auch durch die vereinzelte Neubildung Akt.Präs.Sg.3. *ha-at-zi*<sup>13</sup> des graphisch jungen Textes KUB 53.12 III 24’ bestätigt.

4. Unsere mittelheth. Bilingue zeigt nun mit *hattes* und *hattat* die Übergangsphase vom alten medialen zum jungen aktiven Gebrauch von *hatt-*. Man vergleiche den sprachlich ebenfalls mittelheth. Text KBo 6.34+ (StBoT 22 p. 59 ff.), der den Moment

8 E. Neu, ib. p. 7.

9 Die inhaltliche Wiederholung hat der Hethiter aus der metrischen hurr. Vorlage übernommen.

10 E. Neu in: XXIII. deutscher Orientalistentag. Ausgewählte Vorträge, ed. E.v. Schuler, 1989, p. 297.

11 Vg. Münchener Studien zur Sprachwissenschaft 34, 1976, p. 124–126.

12 Zu diesen Formen s. auch E. Neu, StBoT 5, 1968, p. 51 f. und StBoT 26, 1983, p. 61 f. Die Vorteile des athematischen Ansatzes von *hatt-* (nach unserem System: *hatt-a*) dürften nun deutlich werden.

13 Zutreffende Analyse *hat-zi* bei Puhvel, HED 3 1991, p. 254, 249. Allerdings ist die vollständige semantische Identität von *hatt-a* (> jungheth. *hatta-*) mit *hazze<sup>mi</sup>*, von der Puhvel ausgeht, nicht gesichert.

konserviert, wo ebenfalls mediales *sarrata* 'übertritt' durch aktives *sarrizzi* abgelöst wird, aber noch nicht der gängige jungheth. Typ *sarrai* (wie *hattai*) eingetreten ist<sup>14</sup>.

Unsere Form *hattes* erklärt sich nun als durch sprachwirkliche Anaptyxe aus *\*hatt-s* entstanden<sup>15</sup> und gehört zum Wurzelverb.

5. Sprachwirkliche *e*-Anaptyxe findet sich einerseits bei anlautenden *\*sr-* und *\*tr-* vor hellem Vokal der Folgesilbe, wie z.B. in heth. *\*tēri-* '3' < uranatolisch *\*trí-* > *\*téri-* > keilschriftluwisch *\*tárrí-*<sup>16</sup>. Dabei zeigt *\*tárrí-* Geminatbildung nach B. Čops Regel (IF 75 p. 86 ff.), wie z.B. auch k.-l. *tappas-* 'Himmel' mit doppelter Media [*bb*] (nicht Tenuis [*p*]!) < uranat. *\*nébes-*. Vergleiche m.E. heth. *sēr* 'auf' < uranat. *\*srí* > k.-l. *sárrí* 'auf'. Im Inlaut findet sich *e*-Anaptyxe in *\*-sn-* (> *sen*) wie etwa in *pisena-* 'Mann' und *parsina-* 'Lende', nicht aber in deren (vermutlich anders akzentuierten) Ableitungen, und bei *\*-sk-* (> *sek*) wie in *tarsi(k)ke-* 'jeweils sprechen' usw. Dagegen liegt in *\*-ksk-* (> *kesk*) eine **morphologisch** bedingte Anaptyxe vor, indem *\*taksez(z)i* 'er fügt' (vgl. *tarsikke-*) zunächst analog nach dem Plural zu *\*takszi* restituiert und dann (ebenfalls sprachlich) zu *takkeszi* erleichtert wird. Ebenso entstand auch unser *hattes* (und *akkis*, *sakkis*, *uakkis*, *sāhis*), denn mit lautlicher Anaptyxe können wir es hier nicht zu tun haben, da auslautendes *-z* generell erhalten bleibt, wohl aber mit morphologisch bedingter, da es ein Vorteil war, wenn sich die Endung (*-s*) vom Stammlaut abhob.

#### Povzetek

#### SREDNJEHITITSKO *HATTES* 'ZAKLALA JE'

Srednjehititsko *hattes* 'zaklala je' je prav tako atematska oblika kakor tudi obstoječi *hattai* istega pomena. Vrivanje *e*-ja *\*hatt-s* > *hattes* z glasovnega vidika ni nujno, torej je pogojeno oblikoslovno. Glasovno pogojeno vrivanje *e*-ja nahajamo nasprotno na primer v hetitskem *sēr* 'na' < *\*srí* in v *pisena-* 'mož' < *\*pesno-*.

14 Vgl. N. Oettinger, Die Stammbildung des hethitischen Verbuns, Nürnberg 1979, p. 184 ff.

15 Die Rückführung von *hattes* auf *\*hatta-is* dürfte E. Neu, Das Hurritische (s.o. A. 7) p. 7 A. 12 zu recht mit Fragezeichen versehen haben.

16 Vgl. H. Eichner in: Indo-European Numerals (ed. J. Gvozdanović), Berlin–New York 1992, bes. p. 71 f.





## METALS, WORDS AND GODS. EARLY KNOWLEDGE OF METALLURGICAL SKILLS IN EUROPE, AND REFLECTIONS IN TERMINOLOGY

### PRELIMINARIES

How can metallurgical terminology – specifically names of metals – support archaeological investigation? Can comparative linguistics and archaeology co-operate in order to identify the emergence and development of metallurgical skills? How did Neolithic and Bronze Age man imagine the taming of nature in order to achieve metal artifacts?

Such questions – and many others – may arise whenever we try to investigate the beginnings and making of civilization. It is clear that the various aspects connected to archaeometallurgy cannot be analyzed separately from other aspects of human life, like agriculture, trade, urbanization, religious beliefs, early writing systems, pottery techniques, a.o. The earliest known (or identifiable) names of metals do reflect a certain ideology and a certain way of ‘seeing’ metals as imbued with magic powers. It is certain that colours and reflections – specific to metals – made early man interpret them as divine (Biek and Bayley 1979; Mușu 1981, chapter *Symphony of colours*, a first attempt in reconstructing pre-Greek names of colours).

We can now accept that Neolithic Europe – with all its specific cultural achievements – was **not** Indo-European<sup>1</sup>. Neolithic southeast Europe c. 6500–3500 B.C. has been termed by Marija Gimbutas ‘Old Europe’, and this term might be used in order to define this vast cultural bloc: a matrifocal, matrilinear and equalitarian society whose people created a wonderful pottery and did not use sharp weapons for war purposes but for hunting and wood-cutting. They also used – at a certain stage of development – a sacral writing system, probably locally developed from Late Palaeolithic/Mesolithic sacred signs and symbols (Gimbutas 1973 a; 1982; n.d.; Winn 1981). The survival of ‘Old European’ ideology has also been convincingly explained (Gimbutas 1986) and is supported by numerous linguistic data (e.g. Alessio 1935; 1955; Gerola 1942; Paliga 1987, 1989; Ribezzo 1950; Rostaing 1950). Our analysis should therefore concentrate on the question whether words (terms) of possibly pre-Indo-Eu-

---

1 Unfortunately in no way can the present author subscribe to the hypothesis advocated by Colin Renfrew in his recent *Archaeology and language*, London: J. Cape 1987. For the justified observations concerning this book see e.g. M. Gimbutas’s review in *Current Anthropology* June 1988 (in print when this paper is being prepared).

ropean (hereafter pre-IE) origin have been preserved down to historical times, even until modern times. As a good example, it should be observed that only about 40 % of the vocabulary of Greek can be attributed to the Indo-European (hereafter IE) heritage (Chantraine 1968–1980: IX: “Mais aussi de nombreux vocables dont nous ignorons l’origine sont des termes d’emprunt et que l’on désigne souvent par les termes d’égéen ou de ‘méediterranéen’ qui dissimulent pudiquement notre ignorance”). Despite the (probably) largely spread opinion that the pre-IE heritage is far too difficult to be investigated, present author’s view is that this heritage is surprisingly high and associated with the IE heritage; the analysis is not only possible but now even inevitable.

Of course, such an analysis can be profitably extended to the whole European area or to any area where the distinction IE *v.* pre-IE can be made. It is pointless to await miraculous solutions to such complex aspects as the pre-IE heritage; such solutions do not exist. We are not very far from the moment when tens, maybe hundreds, of pre-IE terms have been properly listed and analyzed in a coherent way, something like the way in which primitive IE roots have been analyzed. Indeed, what we need is perhaps more coherence in working with the ‘pre-IE phenomenon’.

In the light of these preliminary data, the purpose of this paper is to analyze the origin and distribution of some essential names of metals, mainly in European languages, beginning with the names of earliest known metals – copper and gold – and continuing with the names for bronze and iron. In our view there still are unobserved (or not properly interpreted) data; it is not therefore our purpose just to summarize or up-date already known facts as stated mainly in two fundamental studies dedicated to names of metals: the older one of Paul Kretschmer (1952) and the newer one of V.V. Ivanov (1983). The importance of the *Dii Fabri* – gods supervising metallurgical activities – will be briefly pointed out at the end.

## COPPER, GOLD, LEAD

In the 1930’s it already became clear that important metallurgical terms of the Aegean civilization should be accepted as pre-Greek, i.e. inherited from the Mediterranean substratum. Such words were χαλκός ‘copper’, later also ‘bronze’, κοσσίτερος ‘tin’, μόλυβδος ‘lead’, χρύσος ‘gold’, σίδηρος ‘iron’, κίβδος ‘slag’, λέβης ‘cauldron’ (Glottz 1937: 441). Though their pre-IE origin was sometimes doubted (see further discussions and references in Frisk 1960 ff. and Chantraine 1968–1980, *s.v.*) there can be little doubt that these forms really reflect a pre-IE heritage. Doubts have persisted (and will surely persist) because we still lack a reasonable definition of what Old European (Gimbutas’s term), pre-IE, pre-Greek mean, and what the relations between these terms are. Given the limited scope of this paper I shall focus not on generalities but on some particular details. Indeed for a word like *lébēs*, already quoted, it is even possible to identify the pre-IE root: *\*L-B-/\*L-P-* ‘stone, rock’, one of the first to be analyzed in this perspective (Trombetti 1925: 33

and 36; Paliga 1987: 25). The etymological analysis shows that pre-historic cauldrons were initially made of stone, probably naturally concave stone slabs. This term is clearly related to an important number of place-names (hereafter PN), undoubtedly of pre-IE origin, spread over a large area in southeast and south Europe. I shall revert to the situation of Gr. *kibdos* below, in a quite unexpected context.

Three terms are also relevant for the pre-IE perspective – the names for ‘copper’, ‘gold’, and ‘lead’. The etymological analysis is impeded, though it is not a *locus desperatus*, by the very fact that we know very little (if anything) about the phonetic structure of the substrate (pre-IE) idioms of southeast Europe.

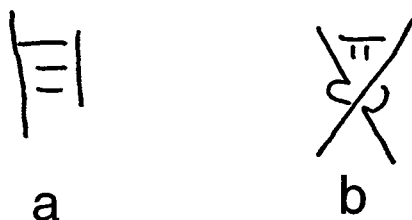


Fig.1 Mycaenean symbols for (a) bronze and (b) gold. (After Morpurgo 1963: XXIX).

Gr. *khalkós* (Mycaenean *ka-ko*, cf. Morpurgo 1963: 125) cannot be surely explained as an IE heritage (as formerly done, cf. Kretschmer 1952). Equally I do not find it useful (or correct) to hypothesize an Oriental origin (Chantraine 1968–1980: 1244). But to invoke IE or Oriental heritage is for many scholars preferable because we deal with known (or, at least, better known) facts. Archaeological finds document an old indigenous copper metallurgy in SE Europe (Comşa 1987: 102 ff.; Gimbutas 1973a,b; Černyh 1976: 17) and it is therefore feasible that Neolithic man of SE Europe had no need to borrow (when and how?) a term denoting a metal he had known from immemorial times. Some similar terms spread in the Aegean and Mediterranean may be due to the existence in pre-history of an archaic pre-IE/pre-Semitic substratum which could have included similar terms. It is also feasible to suppose that even those languages had similar (or even identical?) structures.

If we really try to find a closely related word to *khalkós*, then this might be, among others, the ethnikon *Χόλυβες*, a group of the south part of Pontus (Chantraine, *ibidem*). If placed in this pre-IE context, it is even possible to suggest a pre-IE root, identified as such a long time ago: *\*K(h)aL-*, also *\*K(h)aR(r)-* ‘stone, cliff hill, mountain’. The spelling (aspirated *k*) should not impede an approach to other forms spelled without aspiration (Trombetti 1925: 28; Alessio 1935; Rostaing 1950: 117). A whole series of place-names could be quoted in this context, e.g. *Callatis*, *Calabria*, *Calais*, etc. (Kiss 1980). We meet again the parallel term – place-names upon which I drew attention recently following previous observations (Paliga 1987; Trombetti 1925; Rostaing 1950; Muşu 1981). In this perspective, one of the oldest names for ‘copper’, as attested in Greek, was initially associated with mountainous areas, i.e. areas where this metal was found in native form.

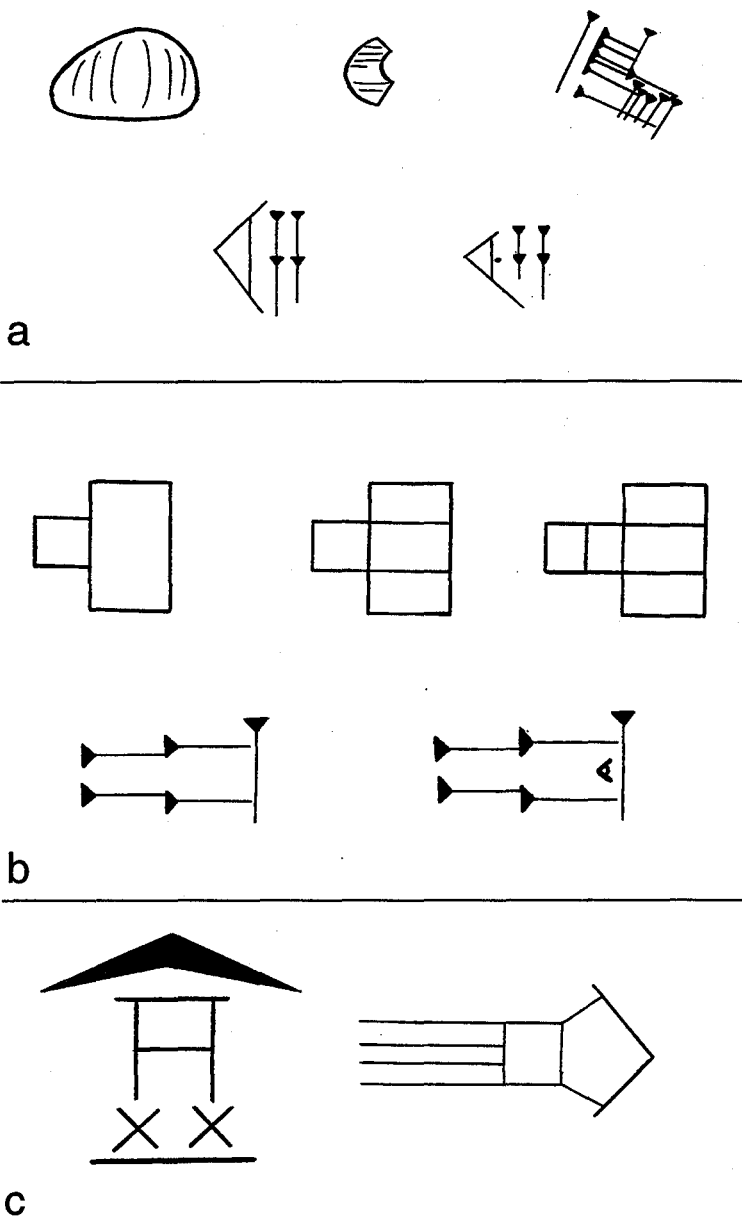


Fig. 2 Graphemes for 'metal' in the Middle East:

a) 1. 10<sup>th</sup>-5<sup>th</sup> mill. B.C.; 2. Sumerian pictogram; 3. New Sumerian – Old Babylonian;  
4. Assyrian; 5. Babylonian.

b) The evolution of Sumerian grapheme for 'copper': URUDU < \*BURUDU.

c) Sumerian signs for 'furnace' (GIR<sub>4</sub>) and 'smithy'. (After Limet 1960 and Ivanov 1983).

It is usually admitted that Gr. *khrysós* 'gold' (Myc. *ku-ru-so*, cf. Morpurgo 1963: 171) reflects a Semitic influence (Chantraine 1968–1980: 1278 with reference to Masson, E. 1967: 37–38), the probable source being Phoenician *ḫrṣ* (Akkadian *ḫurāṣu*, Ugaritic *ḫrṣ*, Hebrew *ḫāruṣ*). From reasons which cannot be developed here, I am inclined to consider this word inherited from the indigenous pre-IE substratum with correspondences in the pre-Semitic substratum. This term could be also named 'Mediterranean'. Many scholars would probably reject such a view because we face a radical question: was there a Mediterranean substratum common to such a vast area covering historical Semitic and SE European territories? The answer seems to be positive, but this is too complex a question to be answered in this paper. In my view, it is even possible to suggest a pre-IE root for the Greek term: *\*K-R(r)-* (*\*KaR-*, *\*KoR-*, *\*KuR-*), with a parallel *\*K-L-* (*\*KaL-*), and with the reconstructed meaning 'stone, rock, mountain' (Trombetti 1925: 31–33; Rostaing 1950: 138 ff.; Paliga 1989). PN like *Kárpotos* (island in the Aegean) or the Carpathians (Rom. *Carpați*) are typical examples for this context. (It should be remembered that rich gold bearing ores have been exploited in the Carpathians from immemorial times). In explaining Gr. *khrysós* we should start either from an initial form *\*KuR-us-* or from an initial zero-grade form *\*KR-us-*. Mycaenean *kuruso* does not necessarily imply that the first variant is the only possible, because in a syllabary the combination consonant + consonant cannot be accurately spelled. Zero-grade parallel forms of this root are well documented in place-names (cf. Rostaing 1950: 153 ff.). If this interpretation is accepted, the implication is immediate: the Greek name for 'gold' is also connected with archaic roots denoting mountainous areas where this metal was exploited. This detail is confirmed not only by logic or linguistic analysis but by archaeological evidence as well (cf. Černyh 1976).

Gr. *mólybdos* 'lead' (also spelled *mólibdos*, *mólibos*, Myc. *moriwodo*, i.e. *\*moriwodo*, cf. Morpurgo 1963: 192–3) is one of the terms for which a non-IE origin has been lately accepted, being analyzed in connection with Lat. *plumbum* 'lead'. There are discussions of the type: in which way should we understand the alleged relationship between *mólybdos*, *mólib(d)os*, and *plumbum*? There are some possible answers like (1) "Eine Entlehnung aus einer nicht näher bestimmbar mittelmeerländischiberischen Quelle, vgl. Iber. ethnikon *Plumbarii*, Πλουμαρία, Georg. *brpeni*, *prpeni* 'Blei, Zinn', Bask *berún* 'Blei' (Walde-Hofmann 1938–1954: 325–6), or (2)" terme emprunté, aux formes variées, ce qui n'étonne pas pour un nom de métal. /.../ En général, on pense que le mot est un emprunt parallèle à lat. *plumbum* et que les deux termes viendraient de l'ibère" (Chantraine 1968–1980: 710), or (3) speaking about Lat. *plumbum*, that it is a "noun borrowed from the same unidentified source as Greek *mólybdos*" (AHD 1535). The analysis is difficult because of the divergent forms in Greek and Latin. Yet for Greek it can be surmised that we can refer to a basic form *mólybdos*, *mólib(d)os*, therefore a pre-IE root *\*MoL-*, whereas parallels like *bólybdos*, *bólimos* are corrupt; but this happens often with many pre-Greek forms (cf. Faure 1977). Indeed, Lat. *plumbum*, though indisputably a non-IE term, can hardly be direct-

ly related to the same root \**MoL-*. I am inclined to see here two different roots, both of pre-IE origin: \**MoL-* \*(*M-L-*) and \**P-L-* (\**PaL-*, \**PoL-*, zero-grade form \**PL-*). Both roots are well attested in the pre-IE relics and have been analyzed in this context:

(a) Root \**MaL-*, \**MoL-* ‘hill, mountain’ (further examples in Trombetti 1925: 38, with the observation that some forms quoted there do not belong to this root; Rostaing 1950: 202; Paliga 1989). The parallel root \**MaR-* is also well represented. Still preserved until modern times are Alb. *mal* ‘hill’, Rom. *mal* ‘riverside’ (<‘rocky river-side’). Related place-names are attested over a large area, e.g. Cretan *Malla* (today *Malles*), *Malea* (Laconia and Lesbos), *Maluentum* (Dacia, cf. PN *Malnaş* in Transylvania and Rom. *mal* already mentioned), Iberian *malh* ‘cliff’, Basque *malkaf* ‘rocky region’.

Gr. *mólybdos* indicates once more that the term was initially associated with the mountainous regions where this metal had been identified by pre-historic man.

(b) Root \**PaL-* (also \**PaR-* and \**BaL-/BaR-*) ‘mountain, elevation’ is one of the best known and most analyzed (Trombetti 1925:43; Rostaing 1950:230 ff.; Faure 1977:141; Paliga 1989). PN *Peleia* (Caria), *Pelarmos* (Caria), *Pelekas* (Misia), Alpine *peglia* ‘hauteur nue et herbeuse’ reflect this root.

In this perspective, the Latin name for ‘lead’ – *plumbum* – is, once again, connected to a pre-IE root meaning ‘elevation, hill, mountain’. Of course, the word should be explained from a zero-grade form \**PL-umb-* or from \**PuL-umb->\**PL-umb-*. There can be no certainty in such cases as long as we still have no coherent view of the pre-IE heritage and, consequently, of the possible phonetic structure of the pre-IE idioms spoken in Neolithic and Chalcolithic Europe.*

Latin proves to be another language with solid links with the pre-IE substratum. From this point of view it is interesting to present the situation of (*aes*) *cyprium*, later *cuprum* ‘copper’ a term with a large diffusion in many modern languages via Late Latin. What is the origin of this fundamental term? At a first glance the answer is simple and immediate: the word is derived from the name of the island Cyprus, Gr. Κύπρος. There are some other details which can be clarified; for example the relation between (*aes*) *cyprium*, *cuprum* and Sumerian *zabar* ‘copper’ (i.e. ‘gleaming stone’), Assyrian *siparru* ‘id.’ is seemingly fortuitous (Frisk 1960 ff.: Lief. 11, 52). Indeed, it is difficult to derive non-IE terms present in European languages from Asia Minor or Sumer, even if we are sometimes confronted with radical assertions like “le grec *khry-sós* est certainement dérivé du terme sémitique, Akk. *ḫurāṣu*, Heb. *ḫārūs*, Arab *ḫrd*” (Limet 1960: 41 ff.). Undoubtedly, metallurgy (just like agriculture) developed earlier in the Orient, but facts rather indicate the diffusion of ‘know-how’ from step to step together with the preservation of many indigenous terms of pre-metallic age adapted to new techniques. Several such terms are discussed in the present paper and the word for ‘copper’ in Latin (hence in many European languages) is a good example. If the island of Cyprus gave its name to a certain metal, what can we expect from a deeper etymological analysis? What can be the possible etymon of the place-name *Kypros*? Can this ultimate linguistic perspective support a better explanation?

The origin of the PN *Kýpros* should be looked for outside the IE heritage, from a possible root \*KuP-. The perspective opened by this non-IE view is once again promising.

(1) A first group is represented by Gr. κυπάρισσος 'cypress', usually presented as "terme méditerranéen d'origine inconnue; passé en latin, sous la forme *cupressus*, peut-être par intermédiaire étrusque" (Chantraine 1968–1980: 600). Though the situation of Lat. *cupressus* is of secondary importance, it may be surmised that both Greek and Latin inherited – more or less independently – the same term from the substratum. I do not see any need to suppose an Etruscan intermediary which is too late on the chronological scale. Gr. *kypárisσos* and Lat. *cupressus* are paralleled by two relevant terms: Albanian *kopaç* and Romanian *copac* (dialectally also *cupaciu*, *ci = ç*) 'a tree'. To my knowledge this obvious relationship of Greek, Latin, Albanian and Romanian terms has not been observed (or was simply considered fortuitous?). It can be little doubt that we may here identify a pre-IE heritage: root \*KoP-, \*KuP- 'bush, tree'.

(2) Another group relevant to this topic is represented by the modern form *copil* 'a child' (in Romanian and Albanian, diffused all over southeast Europe). The word is considered indigenous in Romanian (just like *copac* 'tree'), i.e. of Thracian origin, proved by the clear Albanian parallel. Yet there is an almost identical parallel in the Uralic languages: Selkup *kypa* 'small, little' (Collinder 1957: 482)<sup>2</sup>. This unexpected similarity (undoubtedly not a result of hazard) may clarify – in a quite unexpected way – obscure facts. Starting from a minimum of information, we can reconstruct another pre-IE root \*KoP-, \*KuP- 'small, little', in this case pre-Uralic as well. Once this view is accepted, I am inclined to include here unexplained Greek terms like κύπασσις 'little tunic worn by men and women', κύπετρον (also κύπερος, κύποιρος), name of a plant with aromatic roots (name derived from its probable small size), κύπρος, a measure for grain (i.e. 'small measure'). For all these words, present in southeast Europe and even in an Uralic idiom, a primitive root with the meaning 'small, little' may be reconstructed. Two questions may now arise:

(a) What can there be the relation between the two meanings 'bush, tree' and 'small, little'? The answer seems logically easy: it can be supposed that the oldest meaning for the group 'bush, tree' was also 'small', i.e. 'small tree or plant'. Later the two groups became independent (perhaps already in pre-IE times) and the speakers did not feel the initial connection any more.

(b) In what way are all these forms relevant to our problem, the origin of the PN *Kýpros*, and consequently, the primitive etymon of the term 'copper'?

It should be remembered that the root \*KoB-/ \*KoP- was discussed in the case of several place-names (Trombetti 1925; Rostaing 1950). It may be of course questioned

---

2 French *copain*, derived from *compain*, in its turn from *compagnon*, which reflects a Late Latin form \**companio*, *-onis* 'someone who eats bread with', is a loan translation (calque) after Gothic *ga-hlaiba* 'with-bread'. This form has therefore nothing to do with the context discussed.



whether all these forms really repose on a primitive root with the meaning ‘small, little’, eventually whether all these forms really have a common origin. In my opinion at least some (if not all) of these forms reflect the preservation of an archaic pre-IE root. The spread of the forms from west to south and southeast Europe is normal as long as many other examples confirm it. The PN *Kýpros* cannot be any longer considered enigmatic as long as many other parallels can be quoted.

Yet I have not answered the most important question: what is the connection between the primitive meaning ‘small, little’ and the name *Kýpros*? Surely, it is not a small island, therefore a primitive meaning ‘small island’ can be easily rejected. A second hypothesis assumes that the PN is related – in a way or another – to *kypárisos* ‘cypress’, mainly because this tree is abundant on the island (Guyot and Gibassier 1960: 33–4). A third possibility – which I support in the context discussed – is that initially the name of the island was derived from something which had had the meaning ‘small, little’. This was the primitive pre-IE name for ‘copper’. In other words, an old pre-IE word for ‘copper’ was associated with the idea of smallness. A key-word for solving this difficult and extremely delicate problem may be Rom. *a copleşi* ‘to press, to squeeze, to overwhelm’, i.e. ‘to make, turn small’, a verb now accepted as probably indigenous, of Thracian origin.<sup>3</sup> I should add: of pre-Thracian origin, derived from the same root *\*KoP-/\*KuP-* ‘small, little’, i.e. ‘to turn small, to squeeze’. In a similar way, a pre-Greek form *\*KuP-ro-* was used to denote the soft metal (copper), literally the ‘metal which could be squeezed, hammered into small pieces’.

In the light of the data presented, there are two ways of explaining the Latin name for ‘copper’:

(1) One possibility is to derive it from the PN *Kýpros*, in its turn derived from (or related to) *kypárisos* ‘cypress’. Pre-IE root *\*KoB-/\*KoP-/\*KuP-* ‘small, little’> name for ‘cypress’ (initially ‘small plant/ tree’)> name of island> name of metal.

(2) The other possibility – to which I incline – may be summarized: pre-IE root *\*KoB-/\*KoP-/\*KuP-* ‘small, little’>name for copper (‘metal which can be turned small’)>name of island (from its copper bearing ores). At a later stage, when the initial pre-IE idiom became extinct, folk-etymology derived the name for ‘copper’ from the place-name.

It is understandable that it is too early to offer an ideal solution to such obscure facts. The pre-IE heritage is still little and often incoherently analyzed, but future data will surely substantiate many details and consequently clarify this topic as well.

I should point out that this context (the pre-IE root */\*K-B-/\*KoP-* ‘small, little’) can offer a good explanation to another important term noted above: *kíbdos* ‘slag’. Indeed, the root of this word seems to be again *\*K-B-/\*K-P-*. The primitive meaning

---

3 Given the limited dimensions of this paper, the author cannot extend discussions concerning the problem of the Thracian heritage in SE Europe. A good introduction for the English reader, with further references, was recently done by T. Taylor (1987).

of the word seemingly was '(small)particles'. Quite unexpectedly, both *kibdos* 'slag' and (*aes*)*cyprium*, *cuprum* can be therefore explained as initially deriving from the same pre-IE root. Can this be acceptable? Facts show that the situation really was so. A fascinating history is hidden behind every word if it is unveiled.

Lat. *aurum* 'gold', from an older form *\*aus-om*, has quite clear parallels: Old Prussian *ausis* 'id.', Lithuanian *auksas* 'id.' (with an epenthetic *k* unexplained), Tokharian A *väs* 'id.'. The primitive reconstructed root is *\*aus-* and its proto-IE character seems to be proved by the preservation of similar forms on a large area (Ernout and Meillet 1959: 60). Indeed, gold must have been an important metal of the IE society and the search for gold was probably one of the impulses (maybe the most important) to the IE expansion (Gimbutas 1973 a).

## BRONZE: AN INDO-EUROPEAN METAL

The only IE name of metal reconstructable from forms preserved all over the IE area is *\*ayos*: Lat. *aes* (initially *ais*) 'bronze', sometimes 'copper' (i.e. 'copper alloy'), Gothic *aiz* (Gen. *aizis*), 'ore', Sanskrit *áyaḥ* (Gen. *áyasaḥ*), Avestan *ayō* (Gen. *ay-anhō*), etc. (Pokorny 1959: 15; Morris *et al.* 1979: 1507; Ivanov 1983: 32; Lehmann 1987: 78). This term places us on the more firm ground of the comparative grammar of the IE languages. This confirms archaeological finds which now indicate that intentionally produced copper alloys were introduced into Europe by the Kurgan People: the Indo-Europeans (Gimbutas 1973 a,b; 1979).

## AN UNEXPECTED DIFFICULTY: THE NAME FOR 'IRON'

The name for 'iron' poses unexpected problems to linguists because in a series of languages it has no accepted or acceptable etymon. Gr. *sídēros* and Lat. *ferrum* are two typical examples. Both IE and pre-IE perspectives are obscure from the very beginning: the Indo-Europeans did not know or use iron, and the same thing is valid for their indigenous (Neolithic and Chalcolithic) predecessors. The etymological analysis is confronted with a serious problem. If the term is surely non-IE (non-Proto-Indo-European) can it be pre-IE? A positive answer implies a total anachronism whereas a negative answer leads to an even more disconcerting position: where was this term taken from or how was it invented? An authority in Greek etymology rejected a hypothesis which – in the present author's opinion – has good chances to be real: iron was initially known from meteorites. The argument invoked is purely phonetical: the presence of initial *s-* (Chantraine 1968–1980: 1002–3). But the phonetic treatment of initial *s* in Greek is clear enough only in the case of the IE heritage. But what can we say about the treatment of initial *s* in the substratum elements? Tens other examples show that it is highly probable that initial *s* was preserved in the substratum (pre-IE) terms and, very probably again, in some IE terms which underwent other

phonetic treatments (e.g. terms possibly borrowed, at a certain historical stage, from neighbouring idioms, like Thracian, Illyrian, eventually from other languages about which we have no knowledge). In this sense, there is no need to invoke repeatedly that a word like Σιληνός ‘a silenus, Silenus’ was borrowed. It is much more reasonable to assume that it is an archaic indigenous mythological term just like *sídēros* ‘iron’. The inevitable parallel of this word is, in this view, Lat. *sidus*, *-eris* ‘a star, constellation’, for which an IE root (\**sweid-* ‘to shine’) has become largely accepted (Pokorny 1959: 1042; AHD 1979: 1544). It should equally be mentioned that the possible relationship between Gr. *sídēros* and Lat. *sidus* was (hesitantly) rejected in favour of a relationship between the Greek word and an Old African form *si-tari* (Bantu *kɛ-talɛ*) ‘iron’ (Trombetti 1925: 47). If this relation is improbable, the parallel Gr. *síderos* ‘iron’ – Lat. *sidus* ‘star’ remains probable, or – at least – possible.

Lat. *ferrum* also poses difficult problems. A common statement may be one like: “Latin *ferrum* is possibly borrowed (via Etruscan) from the same obscure source as Old English *braes* ‘brass’ (AHD 1979: 1515). Such a statement is similarly presented in Ernout and Meillet (1959: 229) where we are further referred to Akkadian *parzillu* ‘iron’, Phoenician *barzel* ‘id’, “ce qui ne fournit rien de net”.

The Germanic word for ‘iron’ has been reconstructed as \**isarno* and is usually derived from the IE root \**eis-* in words denoting passion, e.g. Lat. *ira* ‘anger’, Gr. *hieros* ‘filled with the divine’, etc. (Pokorny 1959: 299; AHD 1979: 1514). Yet this derivation has been lately doubted with solid arguments and with the conclusion that “the position of the words for iron in the Germanic lexicon as well as phonological and morphological considerations lead us to the conclusion that they are not native, but rather borrowed from a non-Germanic language” (Lehmann 1987: 78; cf. Polomé 1987: 223). Another doubtful point added to the already existing ones relevant in Greek and Latin. What can there be the situation of Germanic \**isarno*? If we adopt the position that this term does not belong to the IE heritage, then a pre-Germanic/pre-IE origin might be sustained but it is impossible to advance any possible initial meaning. It might have been a name for another metal in ‘pre-ferric’ west-central Europe or a name of a colour, etc. Yet I think that the derivation from the IE root \**eis-* is still feasible in the light of the ‘meteoric theory’. In other words, the reconstructed sense ‘sacred metal’ supports very well the hypothesis that the Indo-Europeans could have known iron as a meteoric metal just like other ethnic groups outside the Kurgan (IE) area.

It is therefore a problem open to speculation whether Gr. *sídēros* and Lat. *sidus* may be assumed of IE or pre-IE origin. There are arguments supporting both opinions with much chance that the form might be pre-IE, from a primitive reconstructable root \**S-D-* (\**SiD-*) ‘star, constellation; falling star, meteorite’.

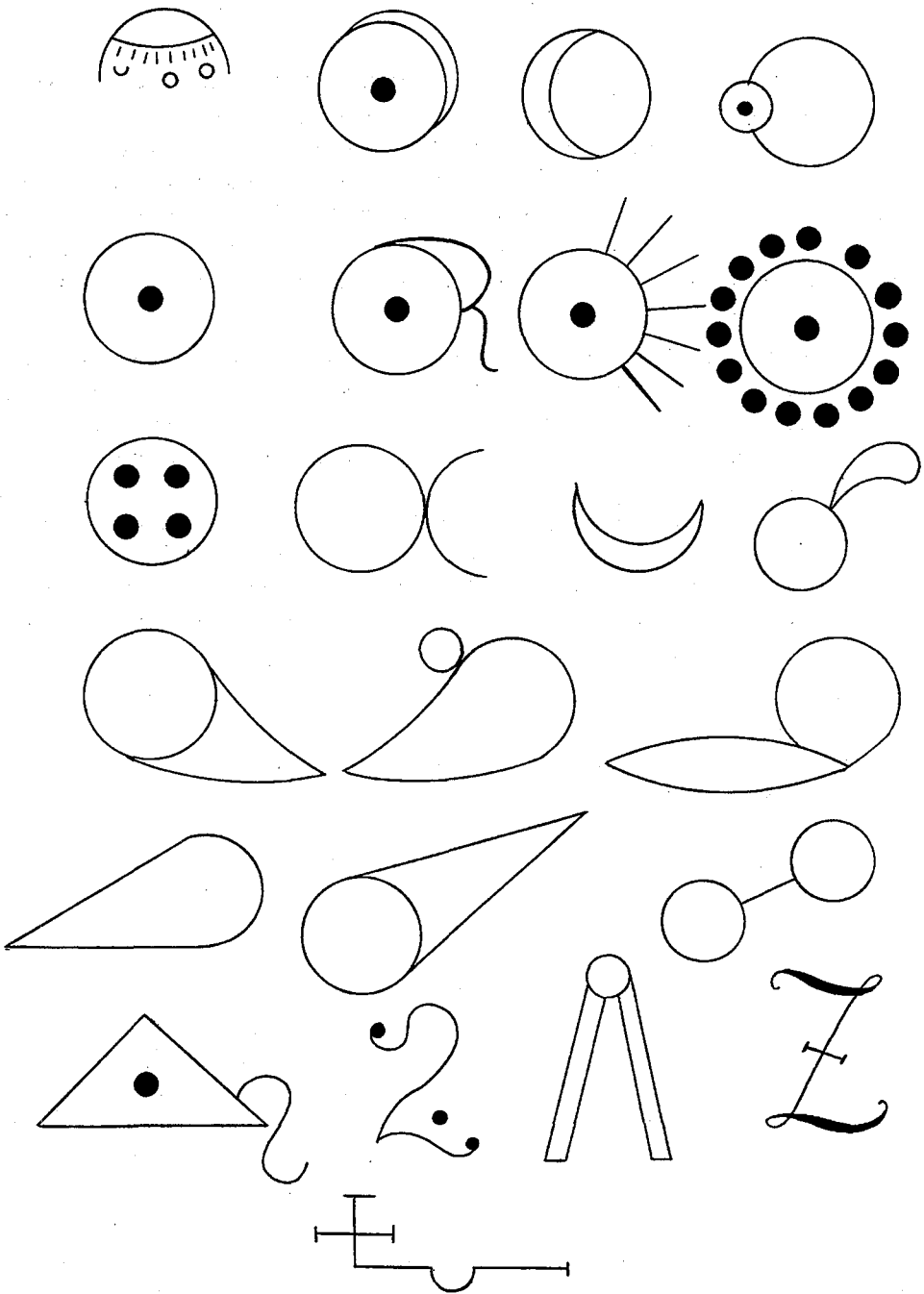


Fig. 3 Alchemic signs for 'gold'. Top left: Egyptian. (After Ivanov 1983 and Junius 1985).

## METALLURGY AND 'L' AU DELA'

The term *metallurgy* derived from *metal* (spread in many European languages) represents Latin *metallum*, in its turn borrowed from Gr. μέταλλον 'mine', then 'mineral, metal'. This word is obscure as well. Paul Kretschmer, in a classical study dedicated to ancient names of metals, withdrew his previous opinion which had suggested a pre-IE term in connection with a Cretan PN *Metallápyton* (*pyton* being obscure); reconsidering this former hypothesis, he suggested an approach to μεταλλάω 'search after, investigate' (Kretschmer 1952: 1). This hypothesis is appreciated as 'very probable' in Chantraine (1968–1980: 690).

On the other hand, it is clear that a generic name for 'metal' may appear only at a later stage of historical development when man began to process several metals and thus felt the need for such a term. The oldest meaning of Gr. *μέταλλον* was 'mine' and is clear that initially this word had nothing to do with metallurgy in its broader sense (even if we refer to the level got at in pre-feric age) but, very probably, with the magic powers of primitive mines which surely had close resemblance with caves and labyrinths. It is therefore more plausible to look for the initial meaning of Gr. *μέταλλον* in the sphere of magic meanings connected to caves and labyrinths. If this hypothesis is accepted, then *μέταλλον* should be connected to an archaic pre-IE root \**MaT(T)* -, \**MeT(T)*- 'intricate, confuse; maze' (Paliga 1988; the problem of the cult places in the Aegean in analyzed in Rutkowski 1972).

Metallurgical activities were therefore associated with the magic powers of nature as proved not only by the primitive sense of *μέταλλον* but later by the consciously processed ores which implied high temperatures, i.e. fire. For primitive man this meant the understanding of nature by magic. It should be remembered that the magic virtues of manual work have been preserved until modern times (cf. Benoist 1966). Consequently, the *Dii fabri* (or smith-gods) had an important role in mythological representations. Comparative mythological analyses show that artisan gods are present in many (perhaps all) mythologies, e.g. *Anunnaki* and *Kothar* (Mesopotamia), *Twashtri* (Vedic mythology), *Hephaistos* and the secondary figure *Technites* (from τέχνη 'skill, art' akin to lat. *texo* 'to weave', IE root \**teks-*), Latin *Volcanus/Vulcanus*, etc. (Kernbach 1983). A fascinating *deus faber* is the Finnish god *Ilmarinen*, a central figure of the Kalevala; this god was initially associated with nature and weather (cf. *ilma* 'good weather', formerly also 'sky')(Harva 1946). Another interesting figure, still enigmatic, is the Thracian artisan god *Dabatopeios*. The name seems to be a compound: *Dabato-peios*, the second part of which is not clear. The first part is yet perfectly analyzable etymologically, reflecting the IE root \**dhabh-* 'to fit together', hence also Lat. *faber* (initial IE \**dh* > Lat. *f*), also modern Romanian form *dibaci* (*ci* = *č*) 'skillful', undoubtedly an archaic indigenous term of Thracian origin (Muşu 1982: 139 ff.). This theonym is akin to the personal name Dabeis (Dečev 1957: 109). The Thracian artisan god *Dabatopeios* was a *faber* or *technites* par excellence, as

proved by etymological analysis: a god imagined as the skillful artisan. Another example showing that spiritual achievement was attained by skillful manual work (cf. Benoist 1966; H. Masson 1970).<sup>4</sup>

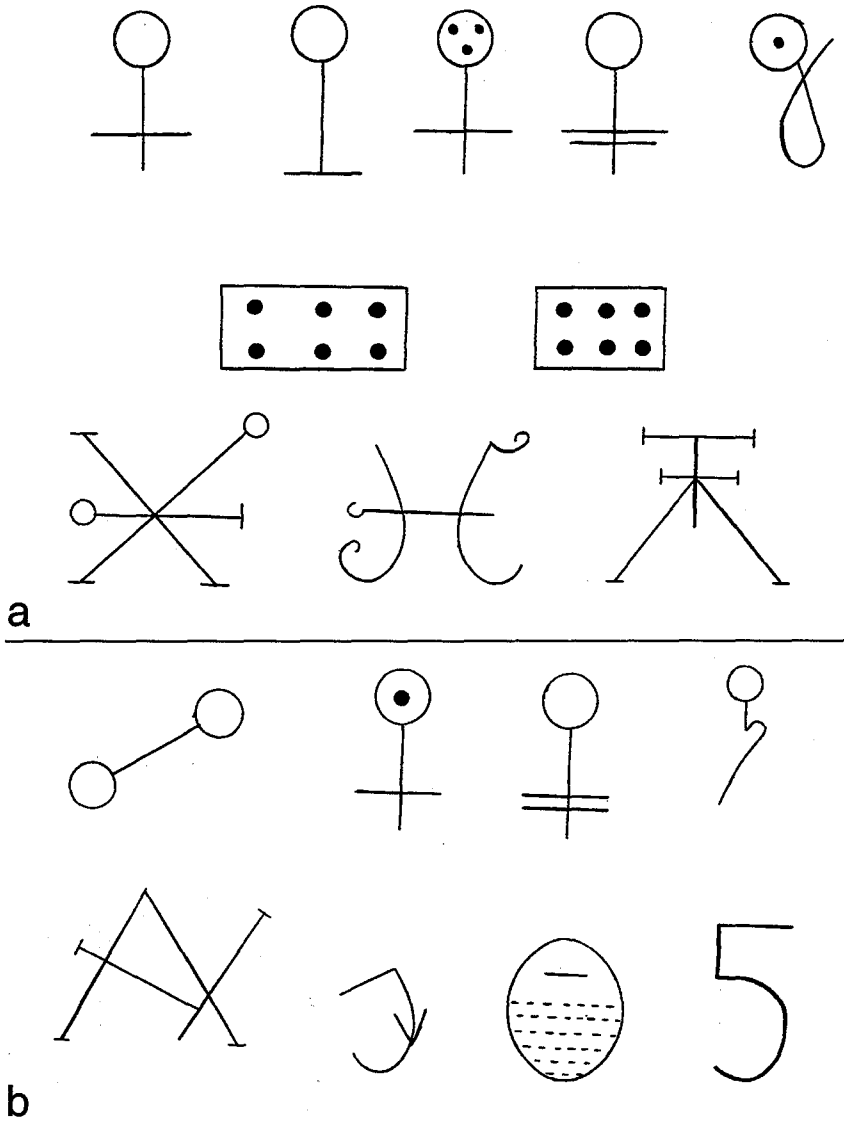


Fig.4 Alchemic signs for 'copper' a) and 'brass' b). (After Junius 1985).

4 It should be noted that the first meaning of *sophós* was 'skillful', later 'clever'. This evolution of meaning may be one of the essential keys to understanding the European spirituality based on *homo faber*.

In the final part of this study I shall concentrate on two important figures of classical mythology: the Greek lame-god Hephaestus (*Hephaistos*) and the Latin god *Volcanus/Vulcanus*. About Hephaestus we cannot unfortunately say much more than at the beginning of this century: “for the time being it is impossible to offer an explanation for god’s name” (Malten 1913: 341). The name is, beyond any doubt, of pre-IE origin, like many other words in Greek and like others analyzed in this paper. A major difficulty of analysis consists in the fact that we do not know how to interpret graphic forms of Greek words of pre-IE origin as long as we do not know the phonetic structure of the pre-IE idioms of SE Europe. It would be simplist to assume that the peculiar pre-IE phonemes followed the same phonetic changes like the IE phonemes which can be now fairly well reconstructed by comparative analysis. The point is that only 40 % of the Greek vocabulary admits an IE etymon. The overwhelming majority remains unclear. In the very case of the god-name Ἡφαίστος we can say, with much probability, that it must have something in common with the Cretan place-name *Phaistos* (as already suggested by Malten 1913: 340), with the Mycaean spelling *paito* (Morpurgo 1963: 225; Chantraine 1968–1980: 1172). If this is admittedly true, then the name has a structure *He-phaistos*. Following Gh. Muşu’s hypothesis concerning pre-Hellenic heritage, aspirated or non-aspirated vowels in ante-position seem to have the role of a prefix (Muşu 1981). It is clear that if we try to explain peculiar forms it is imperious to abandon the phonetic rules known in the comparative grammars of IE languages. The name of the Greek smith-god *Hephaestus* has already been analyzed in the light of the pre-IE heritage, unfortunately the study is still unpublished (Muşu *n.d.*). Nevertheless, Hephaestus’s lameness is fairly well interpretable. It should be remembered that lameness appears as a repetitive motive of many ancient and modern mythologies; a lame mythic figure usually represents a god tamed by mutilation. Hephaestus, supervizing the terrible fire of the earth, should have been imagined as lame, i.e. with reduced, not dangerous, powers (Muşu 1972 and personal communication).

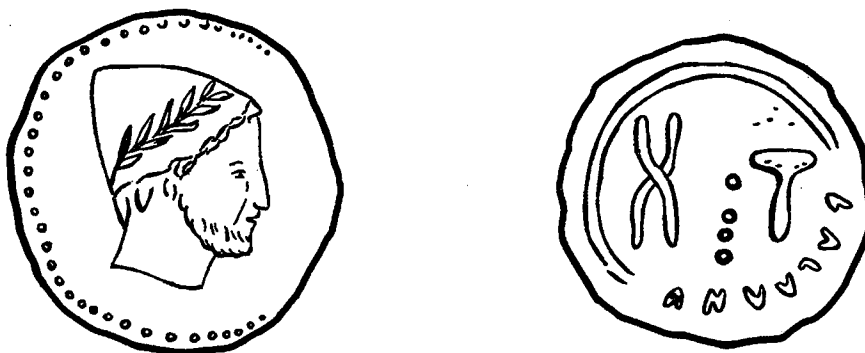


Fig. 5 Sethlans – Etruscan god of smiths and his attributes on a coin found at Populonia. (After Komorovský 1986).

The etymological analysis of the god-name *Volcanus/Vulcanus* is, in my opinion, much simpler, despite the common opinion that the name is not analyzable (e.g. Eisenhut 1974: 949). To explain this name is to explain also a detail of spelling: the group *vo-/vu* (pronounced *wo-/wu-* down to classical age). The name *Volcanus/Vulcanus* is a good example proving that the root was *\*OL-/\*UL-* 'high, elevated', emphatically pronounced *\*WOL-/\*WUL-*; this phenomenon was already analyzed in the case of many pre-IE relics (Rostaing 1950). I see this god-name related to *vultur* (usually explained as deriving from the IE root *\*gwłtur-*, Pokorny 1959: 482 and AHD 1979: 1520) and to many other PN, e.g. *Ólympos*; *Ulcinium*, *Ulcirus*, *Ululeus* (Illyria); *Oloros*, *Ólynthos* (Thracia), *Olomouc* (Czechia), etc. (further examples in Paliga 1989). Once again we can identify a word of pre-IE origin connected with the mountainous elevations, in this very case with the volcanic mountains.

## FINAL REMARKS AND CONCLUSIONS

The beginnings of metallurgical activities have a particular significance for understanding the civilizational process. This paper concentrated on S and SE Europe, where archaeological finds document the emergence of the earliest European civilization termed 'Old Europe' by M. Gimbutas and 'urbian' by the author of this paper (1989). It is clear that metallurgy is only one aspect of the complex social activities of the Old Europeans. It can be no doubt that metallurgical skills developed in Europe much time before the IE expansion and this is proved not only by archaeological evidence but also by linguistic analysis. Many fundamental terms of earliest documented metallurgical activities are not IE nor can they be attributed to an Oriental influence. Though metallurgy (like agriculture) developed earlier in Anatolia it is little probable that Neolithic and Chalcolithic Europeans imported terms from there. It is anyway unknown whether the pre-IE languages of Anatolia had a similar (or even identical) structure to (with) the pre-IE idioms of SE Europe. This may be very possible as proved by the extraordinary diffusion of many pre-IE terms over a large area. In this perspective it is of course problematic to say who borrowed from where. Several terms analyzed in this paper indicate that the indigenous Europeans rather adapted local realities to new socio-economic achievements, which – for those times – could be termed 'technological revolutions'. A number of words analyzed prove their affinities with local names, especially in mountainous areas. A careful analysis proves that indigenous people of SE Europe associated names of metals with the rocky regions where the respective metals were probably found. Another term like Gr. *lébes* 'cauldron' proves that cauldrons were initially made of stone, probably naturally concave stone-slabs. The evolution from a lithic to a metallic civilization is obvious.

Of course, not all the aspects connected to pre-historic metallurgy are so clear. We are sometimes forced to use our imagination in order to reconstruct a possible pre-historic tableau, e.g. the feasible hypothesis that meteoric iron was known by primitive man from immemorial times. Later man was surprised to observe that he



himself could process and produce this metal known by his ancestors. It cannot be therefore surprising that iron was imagined imbued with magic powers.

It would be interesting to extend the investigation of metallurgical terms at a general European (or Euro-Asiatic) scale, from reconstructable pre-historic times down to present day. Such an attempt (though to a restricted scale) was recently done (Ivanov 1983, with a mis-guiding title) yet many questions remain unanswered and there still is much uncertainty in working with the pre-IE substratum. I do not see any real progress in comparative linguistics unless the pre-IE heritage becomes more coherently analyzed.

It would be also interesting to investigate the situation of metallurgical terminology in certain areas, e.g. Modern SE Europe (cf. Mihail 1981), in Romance, Germanic or Celtic languages. Basque<sup>5</sup>, Albanian<sup>6</sup> and the Fenno-Ugric languages may also offer valuable data.

The close connection between metals, skills and the mythological representations may also be a fruitful theme. I pointed here only several essential aspects, among which is of particular importance to note the analogy of derivation of the type: mountainous area – metal/ mountainous area – god-name. Such details show that the pre-IE heritage of Europe is much more important and much more resistant than we are accustomed to consider. It must become clear that a proper analysis of the pre-IE heritage requires a change (or a radical revision) of what we know from the comparative grammar of the IE languages. Linguists should be prepared to see and interpret complex realities otherwise. The Indo-Europeans represented only one component of European ethnogenesis and we cannot expect a real progress without taking into consideration the other essential component: the pre-IE substratum. Such a large and deep perspective cannot be practically approached without the co-operation of many linguists and without the constant comparison of linguistic and archaeological data. The metallurgical terminology is an example but must not remain the only example. *Faute de mieux* we must still refer to place-names in order to explain archaic realities. If this is still inevitable, we must anticipate the day when we have achieved a more coherent and ampler pre-IE glossary. I do not see possible the decipherment of Linear A or Etruscan without previously accomplishing this condition.

## ACKNOWLEDGEMENTS

Many of the opinions presented here are due to the long discussions I once had with Prof. Gh. Muşu. Unfortunately, his works, and especially his essential contributions to a better understanding of the pre-Hellenic heritage, are little known. I also

---

5 Basque *urre* 'gold' and *zirar* 'silver' seem to be archaic indigenous terms, from which *urraida* 'copper' and respectively *zirraida* 'tin' are derived (Kretschmer 1952: 12).

6 Albanian *hëkur* 'iron' is an interesting term, practically not clearly explained (cf. Mihail 1981: 37). A pre-IE origin of this word should not be rejected *a priori*.

wish to express my gratitude to Prof. Marija Gimbutas for her constant and warmful assistance.

## References

- Alessio, G. 1935–1936. Le base preindoeuropee KAR(R)A/ GAR(R)A ‘pietra’. I: *Studi etruschi* 9: 133–152; II: *Studi etruschi* 10: 165–189.
- Alessio, G. 1955. *Le lingue indoeuropee nell’ambiente mediterraneo*. Bari: Adriatica
- Benoist, L. 1966. *Le compagnonnage et les métiers*. Paris: PUF
- Biek, L. and J. Bayley. 1979. Glass and other vitreous materials. *World Archaeology* 11,1: 1–25
- Černyh, E.N. 1976. *Drevnaja metalloobrabotka na jugo-zapade SSSR*. Moskva: Nauka
- Chantraine, P. 1968–1980. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*. Paris: Klincksieck
- Collinder, B. 1957. *Survey of the Uralic languages*. Stockholm-Uppsala: Almqvist & Wiksell
- Collinder, B. 1958. *Comparative grammar of the Uralic languages*. Stockholm-Uppsala: Almqvist & Wiksell
- Comşa, E. 1987. *Neoliticul de pe teritoriul României. Considerații*. București: Ed. Academiei (with an abstract in French).
- Craddock, P.T. 1979. The copper alloys of the Medieval Islamic world – inheritors of the classical tradition. *World Archaeology* 11,1: 68–79.
- Dečev, D. 1957. *Die thrakischen Sprachreste*. Wien: R.M. Rohrer
- Eisenhut, W. 1974. Volcanus. Volcanal. Volcanalia. *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumwissenschaft*, Supplementband XIV, ed. by Hans Gärtner, pp. 948–962. München: Alfred Druckenmüller
- Ernout, A. and A. Meillet 1959. *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, 4th ed. Paris: Klincksieck
- Faure, P. 1977. *Viața de fiecare zi în Creta lui Minos, 1500 î.e.n.* București: Eminescu (French original: *La vie quotidienne en Crète au temps de Minos, 1500 a.v. J. Christ.* Librairie Hachette 1973).
- Frisk, H. 1960 ff. *Griechisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Carl Winter
- Garelli, P. 1963. *Les assyriens en Cappadoce*. Paris: Adrien Maisonneuve
- Gerola, B. 1942. Substrato mediterraneo e latino. *Studi etruschi* 16: 345–368.
- Gimbutas, M. 1973a. Old Europe, c. 7000–3500 B.C.: the earliest European civilization before the infiltration of the Indo-European peoples. *Journal of Indo-European Studies* 1, 1–2: 1–20.

- Gimbutas, M. 1973b. The beginning of the Bronze Age in Europe and the Indo-Europeans. *Journal of Indo-European Studies* 1, 3–4: 163–214
- Gimbutas, M. 1979. The three waves of the Kurgan people into Old Europe, 4500–2500 B.C. *Archives suisses d'anthropologie générale* 43,2: 113–137
- Gimbutas, M. 1982. *Goddesses and gods of Old Europe. Myths and cult images*. London: Thames and Hudson
- Gimbutas, M. 1986. The religion of Old Europe and its legacy in the Bronze Age. *4th International Thracian Conference Boston 7–10 June 1984*. pp. 249–285. Milan: Drăganu Foundation
- Gimbutas, M. n.d. *Spirituality of Old Europe*. Manuscript.
- Glötz, G. 1937. *La civilisation égéenne*. Nouvelle édition mise à jour par Ch. Picard. Paris: Albin Michel
- Guyot, L. and P. Gibassier 1960. *Les noms des arbres*. Paris: PUF
- Harva, U. 1946. Ilmarinen. *Finnisch-ugrische Forschungen*. 29: 89–104.
- Ivanov, V.V. 1983. *Istorija slavjanskih i balkanskih nazvanij metallov*. Moskva: Nauka
- Jovanović, B. 1971. Early copper metallurgy of the Central Balkans, in G. Novak (ed.) *Actes du 8<sup>e</sup> congrès international des sciences préhistoriques et protohistoriques, Beograd 9–15 Sept. 1971*. (3 vols. 1971–1973). Belgrade, vol. I: 131–140
- Junius, M.M. 1985. *Practical handbook of plant-alchemy*. New York: Inner Traditions International Ltd.
- Kernbach, V. 1983. *Dicționar de mitologie generală*. București: Albatros
- Kiss, L. 1980. *Földrajzi nevek etimológiai szótára* (an etymological dictionary of world place-names). Budapest: Akadémiai kiadó
- Komorovský, J. 1986. *Prometeus. Mytologické paralely*. Bratislava: Smena
- Kretschmer, P. 1952. Zu den ältesten Metallnamen. *Glotta* 32: 1ff.
- Lehmann, W.P. 1987. Linguistic and archaeological data for handbooks of proto-languages, in Skomal and Polomé (eds.) 1987: 72–87
- Limet, H. 1960. *Le travail du métal au pays de Sumer au temps de la III<sup>e</sup> dynastie d'Ur*. Paris: Les Belles Lettres
- Malten, L. 1913. Hephaistos. *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, 8. Band, ed. by W. Kroll, pp. 311–366. Stuttgart: J.B. Metzler
- Masson, E. 1967. *Recherches sur les plus anciens emprunts sémitiques en grec*. Paris: Masson
- Masson, H. 1970. *Dictionnaire initiatique*. Paris: Pierre Belfond
- Meillet, A. 1922. *Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes*, 5<sup>e</sup> éd. revue, corrigée et augmentée. Paris: Hachette
- Meyer-Lübke, W. 1935. *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, 3rd. ed. Heidelberg: Carl Winter
- Mihail, Z. 1981. La terminologie de l'exploitation minière et métallurgique dans les langues du sud-est européen. *Cahiers balkaniques* (Paris), 2: 33–56

- Morpurgo, A. 1963. *Myceneae graecitatis lexicon*. Roma: Ateneo
- Morris, W. (ed.). 1979. *The American Heritage Dictionary of the English Language* (AHD), Boston: Houghton Miffling Co.
- Muşu, Gh. 1972. *Din istoria formelor de cultură arhaică*. Bucureşti: Editura ştiinţifică şi enciclopedică
- Muşu, Gh. 1981. *Lumini din depărtări. Civilizaţii pre-hellenice şi microasiatice*. Bucureşti: Editura ştiinţifică şi enciclopedică
- Muşu, Gh. 1982. *Din mitologia tracilor*. Bucureşti: Cartea românească
- Muşu, Gh. n.d. *Kronos sau creaţia*, MS.
- Paliga, S. 1987. Thracian terms for 'township' and 'fortress', and related place-names. *World Archaeology* 19, 1: 23–29
- Paliga, S. 1989. Types of mazes. *Linguistica* (Ljubljana), 29: 57–70
- Paliga, S. 1989. Old European, Pre-Indo-European, Proto-Indo-European. Archaeological Evidence and Linguistic Investigation. *The Journal of Indo-European Studies* 17/3–4: 309–334.
- Polomé, E.C. 1987. Who are the Germanic people? in Skomal and Polomé (eds.) 1987: 216–244.
- Renfrew, C. 1972. *The emergence of civilisation. The Cyclades and the Aegean in the third millenium B.C.* London: Methuen
- Renfrew, C. 1979. *Problems in European prehistory*. Edinburgh: University Press
- Ribezzo, F. 1950. Di quattro nuove voci mediterranee già credute celtiche. *Revue internationale d'onomastique* 2,1: 13–25
- Rostaing, Ch. 1950. *Essai sur la toponymie de la Provence*. Paris: éd. d'Artrey
- Rutkowski, B. 1972. *Cult places in the Aegean world*. Wrocław: Ossolineum (Bibliotheca antiqua X). Reprinted: 1986 – New Haven – London: Yale University Press
- Skomal, S.N., E.C. Polomé (eds.) 1987. *Proto-Indo-European: the archaeology of a linguistic problem. Studies in honor of Marija Gimbutas*. Washington D.C.: Institute for the Study of Man
- Taylor, T. 1987. Aspects of settlement diversity and its classification in southeast Europe. *World Archaeology* 19,1: 1–22
- Trombetti, A. 1925. Saggio di antica onomastica mediterranea. *Arhiv za arbanasku starinu, jezik i etnologiju* 3: 1–116 (reprinted in *Studi etruschi* 13/ 1939: 263–310).
- Trombetti, A. 1927. La lingua etrusca e le lingue pre-indoeuropee del Mediterraneo. *Studi etruschi* 1: 213–238
- Walde, A., J.B. Hofmann 1938–1954. *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*, 3<sup>rd</sup> ed. Heidelberg: Carl Winter
- Winn, S.M.M. 1981. *Pre-writing in southeastern Europe, the sign system of the Vinča culture, ca. 4000 B.C.* Calgary: Western Publishers

Povzetek  
KOVINE, BESEDE IN BOGOVI. ZGODNJA VEDNOST EVROPEJCEV O PRIDOBIVANJU IN  
PREDELOVANJU KOVIN TER ODSEV TEGA V IZRAZJU

Raziskava se osredinja na jugovzhodno Evropo (kjer je z arheološkimi najdbami izkazan nastanek najbolj zgodnje evropske civilizacije, 'Stara Evropa'). Iz etimoloških razčlemb se vidi, da so pomembni metalurški izrazi, zvečine grški in latinski, a tudi drugih jezikov, predindoevropskega izvora. Verjetno so taki izrazi ostanki govorov iz časov pred širjenjem Indoevropcev v Evropo. Tudi imeni bogov Hephaestus in Volcanus zrcalita predindoevropske bajeslovne izraze. Natančno tehtanje nekaterih izrazov odkriva razvoj od kamene do kovinske tehnologije.

Ἐὐσεβεία, θρησκεία and *religio*  
An etymological analysis of three disputed terms

While extensive philological research work has made clear the usage and the semantics of the words εὐσεβεία (also θεοσεβεία), θρησκεία and *religio* in Greek and Roman literature, their prehistoric meaning, whence the later sense of these terms has developed, is not transparent at all.<sup>1</sup> This is due to the fact that one has not paid too much attention to their etymologies, and thus the problems attached have not yet been definitely solved. By renewing these highly disputed questions the following paper hopes to contribute to a more appropriate understanding of the original sense of the Greek and Latin words for religion, which beyond any doubt belonged to the most important concepts of ancient Hellas and Rome.

Let us start with the word 'religion' itself which is derived from Latin *religio*, -onis. Examining the first occurrences and usages of this noun one can see that *religio* originally had a clear connotation: 'holy scruples', 'awe', Slovene 'religiozen strah, svetna boječnost', German 'religiöses Bedenken', 'heilige Scheu'. In this sense the word can be attested for the first time in Roman Comedy: cf. Plaut. *Curc.* 350, where against the usual reading *vocat me ad cenam: religio fuit, denegare nolui* (Leo, Lindsay and others), one should rather change the comma and let the parasite say: *...religio fuit denegare; nolui*, thus having the same construction and meaning as one finds in Fab. Pict. apud Gell. *N.A.* 10,15,4 (= frg. 3 Huschke) *equo Dialem flaminem vehi religio est* "There exist religious scruples that the *flamen Dialis* should ride a horse (= the *flamen Dialis* must not ride a horse)", or in German "Es gibt religiöses Bedenken (dagegen), daß..." The last example clearly shows, that the construction of *religio* + infinitive in the sense of "it is forbidden" has its origin in a sacred prerogative concerning the *flamen Dialis*. By making the parasite use the formula *religio* + inf. in *Curc.* loc. cit., Plautus wants the parasite Curculio to be solemn in a ridiculous way. There is also a passage in Plautus *Merc.* 881 which throws light on the original meaning of *religio*, and even more illustrative is Ter. *Andr.* 940 ff. and Acc. TRF 171f. ed. R<sup>3</sup>. In Terence the old Chremes expresses his doubts that he really might have found his daughter, saying to Pamphilus: *At mi unus scrupulus etiam restat, qui me male habet*, to what Pamphilus answers: *dignus es cum tua religione – odium! : nodum in scirpo quaeris*. And in Accius' tragedy *Astyanax* Menelaos exclaims:

---

1 See the select general bibliography at the end of this paper, where you can also find the full bibliographical informations on the books and articles which in the following will be quoted only by their authors' names.

*Nunc, Calcas, finem religionum fac! Desiste exercitum morari meque ab domuitione arcere tuo obsceno omine!*

It is a matter of fact that awful fear of the supernatural were special characteristics of Roman religion. Therefore, according to the definition given by Nigidius Figulus (apud Gell. *N.A.* 4,9,2), a person who was not only anxious in that respect, but also too fearful and superstitious, was called '*religiosus*'.<sup>2</sup>

The verb itself, from which the nomen *religio* is derived, is only once to be found in Latin literature, and there – in the form of a participle – in an old carmen whose author is not certain and from which Nigidius Figulus apud Gell. *N.A.* 4,9,1 (= frg. inc. 148 R<sup>3</sup> = p. 7 FPL ed. Morel-Büchner = frg. 4 Swoboda) quotes the following words as part of a sacred order : *religentem esse oportet, religiosus ne fuas*.

Most philologists and scholars of historical linguistics have derived *religio* from *re+legere*, not only because of the participle *religens*, but also with regard to Cicero, *de nat. deor.* 2,72: *qui autem omnia quae ad cultum deorum pertinerent diligenter retractarent et tamquam relegerent, <hi> dicti sunt religiosi ex religendo, ut eligantes ex eligendo, ex diligendo diligentes, ex intellegendo intellegentes; his enim in verbis omnibus inest vis legendi eadem quae in 'religioso'*.

Since antiquity, however, there have been others, who in agreeing with Lactantius, *inst. div.* 4,28,2, and Servius, *Verg. Aen.* 8,349, have combined *religio* with *re + ligare* 'to bind to'. Ernout-Meillet 569 seem to support the latter derivation rather than that one from *re+legere* in the sense of 'to gather'. Nevertheless, considering the meaning of other verbs like *diligo*, *neglego*, *intellego* (the last two words sometimes appear also written as *negligo*, *intelligo*, which perhaps might be the older and more correct orthography, although later attested in Roman literature), the connection of *religio* with *legere* is much more plausible than that with *ligare*. So in his very thorough etymological and semantical investigation Lieberg 57 (following Walde-Hofmann I 352 f.) rightly states: "*Dobbiamo del tutto abbandonare l'etimologia da religare e ritenere sicura quella da religere*" (= *relegere*). The same scholar convincingly refutes the assumption of Pokorny I 658, Kaetzler 11 ff., and Szemerényi 149, who tried to show that the Indoeuropeans had two verbal roots \**leǵ-*: one of which ending in a palatal *g* had the meaning of 'to gather' (to be found in *legere*, *relegere*, *eligere* etc.: perf. *lēgi*), whereas the *leg-* with velar *g* originally had the sense 'to heed' and was the basis of *religio*, *religens*, *religiosus* and *neglego* (perf. *neglexi*), having its parallel in Greek ἄλέγω. But since the explanation of the α in ἄλέγω had caused difficulties – Hermann 171 and Seiler (1) 288 and (2) 8 ff. declared it to be the zero grade of the preverb ἐν(+λέγω)–, this theory had been abandoned already by Frisk I 66 f., and also Chantraine I 56 regarded it as highly uncertain.

2 Further passages illustrating the original sense of *religio* and *religiosus* see especially in Lieberg 51 ff. and Benveniste (1) II 269 ff.

For the same reason Lieberg 50 also did not accept the theory of Wilt 13 ff., who, although denying any etymological connection of *religio* with *relegere* or *religere*, nevertheless did not see any obstacle to combine the word with Greek ἄλέγω.

But, to my opinion, there are good grounds for connecting *religio*, *religere* with ἄλέγω, if one assumes, as Rix 86 f. did, an Indoeuropean verbal root *\*h<sub>2</sub>lege/o-* with the sense of ‘to respect, regard, care for or of, heed’ etc. Benveniste (2) 152, Frisk I 66 f., Rix 86 f., and also recently Schrijver 21 f., tried to connect this verb with Greek ἄλγος ‘pain, grief’ and its derivations (e.g. δυσ-ηλεγής etc.), and Frisk and Schrijver thought that the original sense of ἄλέγω must have been ‘to feel pain’. But there is no evidence for this assumption. So Chantraine I 56 (following Seiler [2] 9) rightly states: “*Il semble difficile de rattacher pour le sens cette famille de mots (scil. de ἄλέγω) à ἄλγος, encore que les deux séries aient pu agir l’une sur l’autre. (cf. sous ἄλγος)*”.

Examining the occurrences of ἄλέγω and its enlarged forms ἀλεγίζω, ἀλεγύνω one can see that, with the exception of Latin *religere*, *religio* etc., this verbal root cannot be traced elsewhere but in Greek, where these verbs obviously were expressions of archaic poetry: the last two words are only to be found in epics, whereas ἄλέγω occurs in archaic lyrics as well: cf. e.g. Pind. *Ol.* 2, 78: Πηλεύς τε κοῖ Κόδμος ἐν τοῖσιν ἀλέγονται and also later in IG 14,1389 II 6 (a metrical inscription found in the via Appia) ἐν ἄθανάτοις ἀλέγεσθον.

The meaning of ἄλέγω in the quoted passages is not, however, primarily ‘to count among’, as rendered by LSJ s.v. 61, but rather ‘to respect’ (scil. with reverence and awe), ‘to adore’. Furthermore, the majority of testimonies, where the simplex ἄλέγω occurs, belong to a religious context (e.g. with accusative): Hom. *Il.* 16, 388 θεῶν ὅπιν οὐκ ἀλέγοντες, Hes. *Op.* 251; (with genitive): Hom. *Od.* 9,115 οὐ γὰρ Κύκλωπες Διὸς .....ἀλέγουσιν etc.

We have already pointed out that the Latin word *religio*, in its earliest occurrences in Roman literature, also had the meaning of ‘respect with reverence and awe’. Just as *legio* goes back to *legere* ‘to gather’, *religio* and *religens* (from *religere*) can be derived from the Italic prefix *re-* + *\*h<sub>2</sub>lege/o-*. Because of the usual quantity *ē* in *religio*<sup>3</sup> the conjunction of the two elements must have taken place after the disappearing of the laryngal in the Italic languages; otherwise the Latin form would be *\*rāligio*. On the other hand, the change of *e* to *i* in *leg-* points to an archaic period of the

3 Szemerényi 149 and Schrijver 22 (as already Seiler [1] 288 and [2] 9) are mistaken in assuming an *ē* in *religio*. Where the lengthening of the *e* in *religio* occurs (mainly in Latin poetry), it can be explained as a metrical liberty, which, however, has its origin in the pronunciation of everyday life. There the doubling of the *l* was optional, a custom which in later times became typical of the Latin speaking people in Africa, as attested by the Roman grammarians: cf. Isid. *Etym.* I, 32,8: *labdacismus est, si pro uno l duo pronuntiantur, ut Afri faciunt*; Pomp. GLK V, 282, 4 ff. *labdacismus scatenet Afri; raro est, ut aliquis dicat ‘l’*. But this phenomenon can be detected also in many metrical inscriptions outside Africa. Cf. Leumann 560.



Latin language. Furthermore, the prefix *re-* and the ending *-io* show that *religio* had become a typical Latin word. Since we have seen that from the very beginning *\*h<sub>2</sub>lege/o-* must have had the sense of ‘*respectful awe*’, we can understand why, in combination with *re-* denoting the iteration, this verbal root was used as basis to define the Romans’ attitude towards their gods.

Intensive and respectful awe for the supernatural is not only a typical feature of Roman religion – although there it is most obvious –, but it is common to man’s belief in divine powers in general. It was, therefore, also an essential part of the ancient Greeks’ religious feelings. This is expressed by the words εὐσέβεια and θεοσέβεια. These words, however, semantically do not cover the same large scope as the Latin word *religio* does, since, as already Wilamowitz 15 justly observed, the Greeks originally did not have a comprehensive proper term for this concept. Εὐσέβεια occurs for the first time in Greek Tragedy, θεοσέβεια, however, not before Xenophon (*Anab.* 2,6,26): the latter word in the sense of ‘*service or fear of God*’, ‘*religiousness*’, whereas εὐσέβεια did not only signify the Greek’s *reverence* towards their gods, but also towards the parents, thus being in some way an expression corresponding to Roman *pietas* (cf. LSJ 731 s.v.).

Analysing εὐσέβεια or θεοσέβεια etc. from the etymological point of view the main question is: What was the original meaning of the verbal root σεβ- which is the basis of σέβω, σέβομαι, σέβας, σεμνός (\*σεβ-νος), εὐ-σεβ-ής etc. But before trying to give an answer to this question it must be stated that the verb for the first time occurs in Hom. *Il.* 4, 242 in the middle form, which is the only evidence of this word in epic literature at all. The active form σέβω, however, can be found from post-Homeric times onwards (since Pindar and Trag.). For LSJ, the original meaning of σέβομαι is ‘*to feel awe or fear before God*’, ‘*feel shame*’, *Il.* 4, 242 as the earliest example quoted, whereas the active σέβω is rendered ‘*to worship, to honour* (mostly scil. the gods)’. For Frisk II 686 f. the etymology of σέβομαι is not clear. He says: “Lautlich möglich, aber wenigstens beim ersten Anblick wenig überzeugend ist die Zusammenstellung mit altind. *tyájati* ‘*verlassen, im Stich lassen, aufgeben*’” (this connection had been put forward by Brugmann 301 ff., Pokorny I 1086 and others), thus sharing the doubts which had been uttered already by Mayrhofer I 529. But in regard to the causative σοβέω Frisk thinks that the original meaning of σέβομαι could have been: “*wegeilen, davonfliehen*’ ..... daraus ‘*(scheu) vor etwas zurücktreten, zurückweichen*’”. Burkert 408 in his thorough analysis of εὐσέβεια declares, quoting Frisk and Aesch. *Pers.* 694 : “Der Wortstamm *seb-*...weist etymologisch auf ‘*Gefahr*’ und ‘*Flucht*’ zurück”, and Chantraine II 993, rejecting Mayrhofer’s doubts, states: “La diversité remarquable des emplis réduit à la signification unique ‘*se retirer*’ ou ‘*faire se retirer*’, confirmée par l’étymologie, cf. skr. *tyájati* ‘*quitter, abandonner*’ de \**tjeg<sup>u</sup>-*.” Also Rix (1) 90, without any comment, connects σέβεται with sanskr. *tyájate*.

Comparing the usage of σεβ- and σοβ- one can see that according to the statements given in the relevant dictionaries, the stem σεβ- is restricted to the religious sphere, whereas σοβ- is used in profane context. An examination of σοβ-, however, clearly shows that the sense was not only 'to move away, to drive away', but also 'to move towards, to drive towards, to walk towards', especially in an impressive, often pompous or fierce manner: cf. the relevant passages in LSJ s.v. σοβέω and, above all, the meaning of σοβαρός 'rushing', 'violent', 'haughty' etc. Thus the earliest sense of σοβ- must have been a neutral one: simply 'to move in an impressive way', and the indication of a direction cannot have been original (just as *fero* first had the neutral sense of 'to bring', either *to* or *away* [for the latter cf. φῶρ, *fur*]). The very same also holds good for σέβομαι, and this can be proved by Sanskrit, where *tyájati* on the one hand means 'to quit, to abandon', whereas *tanu-tyáj-* has the sense of 'to offer one's body and life to'. Thus we can see that the common Indoeuropean verbal root *\*tjegʰ-*, from which sanskr. *tyáj-* and σεβ-, σοβ- can be derived, originally had the neutral meaning 'to move either to or away from somebody or something'. The Greeks, however, seem to have given to this word of moving the special connotation of impressiveness.

This original sense of σέβεσθαι, to my mind, is obvious in Hom. *Il.* 4, 242 ff., where Agamemnon encourages his kinfolk to rush again into battle, exclaiming:

Ἄργειοι ἰόμωροι, ἐλέγχεα, οὔ νυ σέβεσθε;  
 τίφθ' οὕτως ἔστητε τεθηπότες ἦντε νεβροί,  
 αἶ τ' ἐπεὶ οὖν ἔκαμον πολέος πεδίιο θεούσαι,  
 ἐστᾶσ', οὐδ' ἄρα τίς σφι μετὰ φρεσὶ γίγνεται ἀλκή.

Most translators render οὔ νυ σέβεσθε with "why don't you feel shame?", but, in my opinion, the question "why do you stand here so shocked as the young deer stand..." imposes rather an encouraging exhortation to rush into battle than to be ashamed. Therefore, I would propose to translate here οὔ νυ σέβεσθε "why don't you move now?" (= "why don't you rush into battle?").

That this was the original meaning of σέβομαι can also be proved by a passage in Aristoph. *Nub.* 291ff., where Socrates first addresses the Clouds and then asks Strepsiades:

ὦ μέγα σεμναὶ Νεφέλαι, φανερώς ἠκούσατέ μου καλέσαντος.  
 ἦσθου φωνῆς ἅμα καὶ βροντῆς μυκησαμένης θεοσέπτου;

The form θεοσέπτου has caused problems of understanding, so that Wilamowitz changed it to θεόσεπτον, to which Dover in his commentary replied: "I wish (with Wilamowitz [SPAW 1921, 741] that Ar. had written θεόσεπτον (or -τα), an internal accusative characterizing the roar of the thunder; but emendation cannot be supported by adequate stylistic evidence." Bearing in mind, however, what σέβομαι originally

meant, one can see that the genitive θεοσέπτου here yields good sense: the βροντή is θεόσεπτος, 'moved, sent by the gods', i.e. 'the Clouds'. And Strepsiades picking up -σεπ- (-σεβ-), as Dover accurately observed, answers:

καὶ σέβομαί γ', ὃ πολυτίμητοι, καὶ βούλομαι ἀντοπαρδεῖν  
πρὸς τὰς βροντὰς.

Here σέβομαι can be translated as 'I move myself in the proper way (scil. in front of the gods)', which leads to the sense 'I adore (scil. the gods)', 'I revere'. The original meaning of σεβ-, however, evidently has been retained in the religious word θεόσεπτος, a fact that might be explained by the conservative character of sacred language.

Now we also comprehend the construction σέβεσθαι θεούς, where θεούς can be defined as an accusative of direction (just as with [ἀφ]ικνέομαι: e.g. Hom. *Od.* 1, 332 μῆστῆρας ἀφίκετο, etc., cf. Schwyzer II 68). Thus σέβεσθαι could mean 'to move towards (scil. the gods)' or 'to move back (scil. from their altars)', 'to quit them in a proper way', which, of course, was done with reverence and awe. This then led to the use of σέβομαι, σέβω in the general sense of 'to worship' or 'to fear the gods'.

Besides paying reverence to the gods by moving humbly and decently to or from their altars, a main characteristic of religion is, furthermore, the observance of the gods' privileges, laws, rites and ceremonies as well as the handling of their statues and property with care and awe. The adequate expression for this careful handling was εὐλαβέομαι, εὐλάβεια, in which -λαβ-, the stem of λαμβάνω, leads back to Indo-European \*slh<sub>2</sub>g<sup>h</sup>- 'to grasp, to seize, to hold'. From the concrete meaning of 'holding with care and awe' the word εὐλάβεια achieved also the general sense of 'fear of god'.

The importance of the careful observance of the divine privileges, laws and traditional rites, on the other side, is reflected in the term θρησκεία. Although the usage of this noun, which in early historical times denoted 'cult', 'ritual', 'worship of the gods', and in the period of the Roman Empire had already achieved the general meaning of 'religion', has been investigated quite well,<sup>4</sup> there are still some problems of its etymology to be solved. Hesychius' notice θρήσκω νοῶ, θράσκειν ἀναμυμνήσκειν, ἐν-θρεῖν φυλάσσειν and ἀ-θερ-ές ἀνόητον, ἀνόσιον can give a hint to the original meaning of the words θρησκεία and θρησκεύω, which obviously belonged to the Ionian dialect. Therefore the α in Hesychius' θράσκειν is difficult to explain, unless one assumes here the influence of the Doric or a N.-West Greek dialect (just as in Hesychius' τεθρᾶσθαι instead of τεθρῶσθαι, the perfect form from θρῶσκομαι).<sup>5</sup> Another difficulty is not only to be found in the presumable aorist ἐν-θρεῖν instead of ἐν-θερεῖν, but also in Hesychius' θρεσκήζ' περιττός, δεισι-

4 Cf. Van Herten, Benvenisté (2) II 266 f. and Robert 226 ff.

5 Cf. Petersmann 45 (note 25); 46.

δοίμων, and Hymn. ad Isin 5 (= IG XII (5) 739,5) φιλόθρεσκος 'loving ceremonies', while we have θρησκός 'pious, religious' in the New Testament *Ep. Iacob.* 1,26.

The present θρήσκω, θρησκεύω, in which σκ just as in θρώ-σκω, θνήσκω, is an infix, to my mind is to be derived from the Indo-European root *\*dherh<sub>1</sub>-*. Its full form can also be detected in Hesychius' above mentioned ἄ-θερ-ές ἄνόητον, ἄνόσιον, and Homeric ἄ-θερ-ίζω 'to take no notice of', whereas *\*dhrh<sub>1</sub>-* is the basis of θρή-(σκω) etc. (Cf. the similar development of *\*dherh<sub>3</sub>-* in ἔ-θορ-ον, θορ-εῖν; *\*dhrh<sub>3</sub>-* in θρω-ι-σκ-ω etc.<sup>6</sup>). There is no realization of this root in other Indo-European idioms.

As far as the Greek origin is concerned, the words θρησκεῖα, θρησκεύω etc. belong, as stated above, to the Ionian dialect. They occur for the first time in Herodotus (2,18,2; 2,37,3; 2,64,1), and after disappearing in the literature for centuries, they emerged again in the period of the Roman Empire and proved to be most vivid terms. Thus they became also central expressions in Ancient Christianity, and in later ages θρησκεῖα turned out to be the common word for 'religion' in general, the result of which can be seen in modern Greek.

## Select Bibliography

### 1. Grammars and Lexica:

- Chantraine., P., Dictionnaire étymologique de la langue grecque, vol. I-II, nouv. tir., Paris 1983-1984.
- Ernout, A.-Meillet, A., Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots, 4<sup>e</sup> éd., 4<sup>e</sup> tir. aug. d' add. et de corr. nouv. par J. André, Paris 1985.
- Frisk, H., Griechisches etymologisches Wörterbuch, vol. I-III, Heidelberg 1960-1972.
- Leumann, M., Lateinische Laut- u. Formenlehre, Neuausgabe, München 1977.
- Mayrhofer, M., Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen (A Concise Etymological Sanskrit Dictionary), vol. I-IV, Heidelberg 1956-1980.
- Pokorny, J., Indogermanisches etymologisches Wörterbuch, vol. I-II, Bern, München 1959, 1969.
- Rix, H. (1), Historische Grammatik des Griechischen. Laut-u. Formenlehre, Darmstadt 1976.
- Schwyzler, E., Griechische Grammatik, vol. I (Allgemeiner Teil, Lautlehre, Wortbildung, Flexion), München 1939.
- Walde, A.-Hofmann, J.B., Lateinisches etymologisches Wörterbuch, vol. I-II, Heidelberg 1930-1956.

---

6 Cf. Petersmann 44 (note 25).

## 2. General and special treatises on Greek and Roman religion:

- Aly, W., *Das Wesen der römischen Religiosität*, in: ARW 33, 1936, 57–74.
- Benveniste, E. (1), *Le vocabulaire des institutions Indo-Européennes*, vol. I–II, Paris 1969.
- Benveniste, E. (2), *Origines de la formation des noms en Indo-Européen*, 2<sup>e</sup> tir., Paris 1935.
- Boyancé, P., *Études sur la religion romaine*, (Collection de l'École Française de Rome, XI), Rome 1972.
- Brugmann, K., *Griechische Etymologien*, in: KZ 25, 1881, 298–308.
- Burkert, W., *Griechische Religion der archaischen und klassischen Epoche*, Stuttgart, Berlin, Köln, Mainz 1977.
- Dörrie, H. (1), *Überlegungen zum Wesen antiker Frömmigkeit*, in: *Pietas. Festschrift für B. Kötting*, hrsg. von E. Dassmann und K. S. Frank, Münster 1980 (= *Ergänzungsband 8, Jahrb. f. Ant. u. Christentum*).
- Dörrie, H. (2), *Gottesbegriff*, in: RAC 11, 1981, 944–951.
- Dörrie, H. (3), *Gottesvorstellung*, in: RAC 12, 1983, 81–154.
- Dubuisson, M., *Le latin de Polybe. Les implications historiques d'un cas de bilinguisme*, Paris 1985.
- Dumézil, G., *La religion romaine archaïque (suivi d'un appendice sur la religion des Étrusques)*, Paris 1966.
- Fowler, W.W., *The Latin history of the word religio*, in: *Roman Essays and Interpretations*, Oxford 1920, 7–15.
- Fugier, H., *Recherches sur l'expression du sacré dans la langue latine*, Paris 1963.
- Hermann, E., *Graeca*, in: IF 35, 1915, 171.
- Herten, J. van, *Threskeia, Eulabeia, Hiketes. Bijdrage tot de kennis der religieuze terminologie in het Grieksch. With a Summary in English*, Diss., Utrecht 1934.
- Kaetzler, J.B.: *Religio. Versuch einer Worterklärung*, in: 20. Jahresber. des Bischöfl. Gymnasiums in Schwaz, 1953, 11–14.
- Kaufmann-Bühler, D., *Eusebeia*, in: RAC 6, 1966, 985–1052.
- Kerényi, K., *Die antike Religion. Eine Grundlegung*, Amsterdam, Leipzig 1940.
- Kobbert, M. (1), *De verborum religio atque religiosus usu apud Romanos*, Königsberg 1910.
- Kobbert, M. (2), *religio*, in: RE I A, 1, 1914, 565–575.
- Koets, P. J., *Deisidaimonia: A contribution to the knowledge of the religious terminology in Greek*, Purmurend Muusses 1929.
- Latte, K., *Römische Religionsgeschichte*, München 1965.
- Lieberg, G., *Considerazioni sull'etimologia e sul significato di religio*, in: *Rivista di Filologia e di Istruzione Classica* 102, 1974, 34–57.

- Michels, A.K., The versatility of 'religio', in: The Mediterranean world. Papers presented in honour of Gilbert Bagnani, Peterborough/Ontario 1976, 36–77.
- Muth, R. (1), Römische religio, in: Serta philologica Aenipontana (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, VII–VIII), Innsbruck 1962, 247–271.
- Muth, R. (2), Vom Wesen römischer *religio*, in: ANRW II, 16,1, 1978, 290–354.
- Muth, R. (3), Einführung in die griechische und römische Religion, Darmstadt 1988.
- Nilsson, M.P., Geschichte der griechischen Religion, vol. I<sup>3</sup>, München 1967, vol. II<sup>3</sup>, München 1974.
- Otto, W.F., Religio und Superstitio, in: ARW 12, 1909, 533–554; 14, 1911, 406–422 (= Ders., Aufsätze zur römischen Religionsgeschichte [Beiträge z. klass. Philologie LXXI], Meisenheim a. Glan 1975, 72–130).
- Petersmann, H., Tithrone als Epiklese der Athene. Ein etymologisch-religionswissenschaftlicher Beitrag zum Wesensverständnis der Göttin, in: Histor. Sprachforschung (= ZVS = Historical Linguistics) 103, 1990, 38–50.
- Rix, H. (2), Anlautender Laryngal vor Liquida oder Nasalis sonans, in: MSS 27, 1970, 786–787.
- Robert, Louis, Études épigraphiques et philologiques, Paris 1938, 226–235.
- Roloff, K.H., Caerimonia, Glotta 32, 1953, 101–138.
- Schilling, R. (1), The Roman Religion, in: Historia Religionum, ed. by C.J. Bleeker and E. Widengren, vol. I, Leiden 1969, 442–494.
- Schilling, R. (2), Rites, Cultes, Dieux de Rome, Paris 1979, (cf. esp. 30–53: L'originalité du vocabulaire religieux latin).
- Schrijver, P., The reflexes of the Proto-Indo-European Laryngals in Latin, Amsterdam, Atlanta 1991.
- Seiler, H.J. (1), Review of H. Frisk, Griech. etymolog. Wörterbuch, Lief. 1, Heidelberg 1954, in: Word 11, 1955, 288.
- Seiler, H.J. (2), Zum prothetischen Vokal im Griechischen. Ablautende "Präposition" \*en/η-, in: KZ 75, 1957, 1–23.
- Szemerényi, O., Syncope in Greek and Indo-European and the Nature of Indo-European Accent, Napoli 1964.
- Wagenvoort, H., Wesenszüge altrömischer Religion, in: ANRW I, 2, 1972, 348–376 (= 2. Fassung von Ders., Die Wesenszüge altrömischer Religion, in: Historia Mundi, vol. III, Bern 1954, 485–500).
- Wilamowitz-Möllendorf, U. von, Der Glaube der Hellenen, vol. I<sup>3</sup>–II<sup>3</sup>, Darmstadt 1959.
- Wilt, H.T., Religio. A semantic study of the pre-Christian use of the terms religio and religion, Diss., Columbia University 1954, 13–17.
- Wissowa, G., Religion und Kultus der Römer, 2. Aufl., München 1912.

Wlosok, A., Römischer Religions- u. Gottesbegriff in heidnischer und christlicher Zeit, in: Antike und Abendland 16, 1970, 39–53.

Povzetek

Εὐσεβεία, θρησκεία in *religio*

ETIMOLOŠKA ANALIZA TREH SPORNIH TERMINOV

Obsežne filološke analize so pojasnile rabo in pomen leksemov εὐσεβεία (tudi θεοσεβεία), θρησκεία in *religio* v grški in rimski literaturi. Njihovi predhistorični pomeni pa niso zadovoljivo pojasnjeni, ker se pri raziskavah premalo upošteva etimologija. Z etimološko analizo se tu zato skuša prispevati k bolj primernemu razumevanju prvotnega pomena omenjenih treh religiozних terminov.

Lat. samostalnik *religio, -onis* je bil prvotno konotiran z "religiozen strah", "sveta boječnost", angl. "holy scruples", "awe", nvn. "religiöses Bedenken", "heilige Scheu", z *religiosus* pa je bila označena oseba, ki ni izražala le zaskrbljenosti do nadnaravnega, ampak je bila v tem oziru tudi preveč boječa in praznoverna. Glagol, iz katerega je bil samostalnik *religio* izpeljan, je izpričan le enkrat in posredno z deležnikom v zvezi *religentem esse oportet, religiosus ne fuas*. Lat. *religio, religere* se zato povezuje z gr. glagolom ἀλέγω "spoštovati, častiti", ki ga je potrebno izvesti iz ievr. glagolske osnove \**h<sub>2</sub>lege/o-* s pomenom "spoštovati, upoštevati, skrbeti za/o, paziti". Lat. glagol je moral biti z iterativnim *re-* iz te ievr. glagolske osnove tvorjen šele po izpadu vzglasnega laringala v italjskih jezikih.

Stari Grki so močan in spoštljiv strah pred nadnaravnim izražali z leksemoma εὐσεβεία in θεοσεβεία. Medtem ko zadnji leksem pomeni "služba božja, strah pred bogom, pobožnost", označuje prvi "spoštovanje do bogov" pa tudi "spoštovanje do staršev" in ustreza lat. *pietas*. Glagolska osnova σεβ- je za razliko od σοβ- v σοβέω in σοβαρός omejena na rabo v leksemih z religioznega področja in se ohranja v σέβω, σέβομαι, σέβας, σεμνός, εὐ-σεβ-ής itd. Ievr. glagolska osnova \**tjeg<sup>h</sup>*-, od koder je možno izvajati sti. *tyáj-* in σεβ-, σοβ-, je imela prvotno nevtralen pomen "premikati k oz. od koga ali česa", o čemer je možno sklepati na podlagi analize grškega gradiva in pomenskega razmerja med *tyájati* "opustiti, zapustiti" ob *tanu-tyáj-* "ponuditi, darovati telo ali življenje komu". Kaže pa, da so Grki temu izrazu premikanja dodali posebno konotacijo izrazitosti.

Na osnovi Hesychijevih glos je gr. θρησκεία, ki v zgodnjih historičnih časih pomeni "kult; ritual; čaščenje bogov" in v času rimskega imperija pridobi splošni pomen "vera", možno prepoznati za ionsko besedo. Sedanjika θρήσκω in θρησκεύω z medpono σκ je potrebno izvesti iz ievr. osnove \**dherh<sub>1</sub>-*. Polna stopnja te osnove se ohranja v Hesychijevi glosi ἄ-θερ-ές ἄνόητων, ἄνόσιων in v homerskem ἄ-θερ-ίζω "prezirati", ničtostenjska \**dh<sub>1</sub>h<sub>1</sub>-* pa v θρή-(σικω) itd. Te ievr. osnove v drugih ievr. jezikih ni zaslediti.

## ON THE ORIGIN OF GOTHIC *ULBANDUS* 'CAMEL'

Great are the merits of Bojan Čop in Hittite lexicography and etymology. Glancing merely at volume 3 of the *Hittite Etymological Dictionary*, the latest to leave my workshop, his ideas have either provided the etyma or pointed the way to the interpretation of such important items as *halkuessar*, *halluwa-*, *halzai-*, *hattalkesna-*, *hazzila-*, *huek-* (both verbs!), and *hu(wa)nhuessar*. May the small token of homage that follows be worthy of his endeavors!

The Semitic word for 'camel', exemplified by Hebrew *gāmāl*, makes its Greek debut as *κάμηλος* in Aeschylus (*Hiketides* 285); via Latin *camēlus* it has conquered the modern west. In the other direction it appears, with some apparent interference from the verb *krámate* 'stride', as Sanskrit *kramela-*, supplementing the old Vedic term *úštra-*, of Indo-Iranian attestation (cf. Avestan *Zaraθ-uštra-*, either 'Old-camel' or 'Camel-driver'). Unlike such relatively neat and short terms, the ungainliness of the beast is more picturesquely expressed by the designations for it in Germanic, Slavic, and Baltic. Starting with Gothic *ulbandus*, the Germanic attestations are ON *ulfalde*, OE *olfend*, OS *olbundeo*, and OHG *olbento*. The Slavic forms (OCS *velibodŭ*, Russian *verbljúd*, Polish *wielbłąd*) appear to have been folk-etymologically twisted in the direction of *velii* 'big, great', whereas the Baltic variants (OPr. *weloblundis*, misrendered as 'mule' by the Elbing Vocabulary [line 437]; Lith. *velbliúdas*) are patent borrowings from Slavic.

Received wisdom<sup>1</sup> presumes for *ulbandus* and company "same origin" as OE *elpend*, OHG *elafant*, i.e. 'elephant' borrowed from Latin *elephas* (*elephant-*) which in turn comes from Greek *ἐλέφας* (*ἐλέφαντ-*). A "transfer of meaning" ('elephant' > 'camel') is assumed, but the best parallel produced is a dialectal Arabic *bil* for 'camel', allegedly a variant of the old word for 'elephant' which ranges from Akk. *pīru* or *pīlu* 'elephant' to Old Persian *pīru-* 'ivory' to Aramaic and Persian *pīl*, Sanskrit (late) *pīlú-*, Arabic *fil*, and Old Norse *fill* 'elephant'<sup>2</sup>. Even this is no parallel at all<sup>3</sup>, for the Ger-

1 E.g. W.P. Lehmann's recasting of S. Feist's *Gothic Etymological Dictionary* (Leiden, 1986), 375. In the same vein still C. Sandoz, *Latomus* 48 (1989), 753–764.

2 Also *πίρσας* 'elephant' (Hesychius), perhaps 'elephant cow' like Akk. *pīrāti* or Skt. *pillakā*.

3 Weaker still is the alleged derivation of Russian *slon* 'elephant' from Turkic *a(r)slan* 'lion'; Russian *Ruslán* is well taken as such in origin, but *slon* is better traced back to Austroasiatic words for 'elephant' (cf. T. Gamkrelidze and V.V. Ivanov, *Indoevropskij jazyk i indoevropcy* [Tbilisi, 1984], 524–525). Not so, however, Tocharian B *oñkolmo* (A *oñkalām*) 'elephant', whose source V.V. Ivanov (*Etimologija* 1980 [Moskva, 1982], 166) also surmised in Austroasiatic. In *oñkolmo* may lurk rather an Indo-European



manic words for ‘camel’ are no stray dialectal semantic deviates but engrained across early Germanic before the intrusion of the Greco-Latin word for ‘elephant’. One would have to assume instead that some remote proto-designation existed from which evolved semantically ‘elephant’ on the one hand, ‘camel’ on the other. But the earliest attainable meaning of *ἐλέφαντ-* is rather ‘ivory’: *e-re-pa-(te-)* is well attested as an ornamental material in Mycenaean Greek, but the beast itself was unknown in Europe, being mentioned first for Ethiopia and Libya by Herodotus (3.114, 4.191), and described for India by Aristotle (*Hist. Anim.* 2). Syro-Phoenician sources of Euphratic ivory were accessible to the Greeks earlier than the animal made a mental imprint, even as in Italy Punic mediation produced the *ebur* (from a Hamitic term seen in Egypt. *3bw* ‘elephant’ and ‘ivory’)<sup>4</sup> way before the *Luca bos* or *bos Luca* that was militarily introduced to Italy ahead of Hannibal by Pyrrhus in 280 b.c.e. and later described in lumbering detail by Lucretius (5:1301–2). Clearly, therefore, *ἐλέφαντ-* entered Greek as a term for ivory, rather than as a zoonym; only later did metonymy include the animal source of the product<sup>5</sup>.

Additionally, the discovery of *lahpa-* as the Hittite term for ‘ivory’ (matching Akk. *šinnu* at Ugarit)<sup>6</sup> has clarified the sources of *ἐλέφαντ-*. It did not stop Gamkrelidze and Ivanov from Indo-European etymologizing (still drawing in *ulbandus*, etc.)<sup>7</sup>, and may have led Laroche<sup>8</sup> to overstress similarities to the Semitic terms for ‘ox’

---

compound ‘snake-handed’ (cf. Lucretius 2:538 *anguimanos elephantos*, 5:1301 *boves Lucas ... anguimanos*), made up of cognates of Lat. *anguis* and *palma* (OIr. *lām* ‘hand’), i.e. *\*angh<sup>w</sup>i-p|Amōn*. This makes more sense than A.J. Van Windekens’ *\*anq-olmō(n)* ‘bent-being’ (i.e. with curved trunk; *Le tokharien* 1 [Louvain, 1976], 337) or J.E. Rasmussen’s *\*h₂ṛ̥mbhi-k<sup>w</sup>]h₁mah₂* (allegedly elephant as ‘servant’, similar in form and meaning to Gk. *ἀμφίπολος*; *Tocharian and Indo-European Studies* 2 [1988] 166–183; *Acta Linguistica Hafniensia* 21 [1988], 92). Cf. J. Puhvel, *HS* 106.

- 4 Also in the Hebrew hapax *šen-ha-bbīm* ‘tooth of elephants’ (usually simply *šēn* ‘tooth’ or *qarnōt šēn* ‘horns of tooth’ for ‘ivory’). On the increasingly dubious relevance of Skt. *ibha-* ‘elephant’ see M. Mayrhofer, *Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen* (Heidelberg, 1988), 194.
- 5 In languages closer to elephant habitats the distinction was clearer from the start: Vedic for ‘elephant’ was *mṛgō hastīn-* ‘beast with hand’, and ‘ivory’ was Skt. *hastidantam*. Sumerian had *am.si* ‘elephant’ (*am* sign seemingly made up of *gud* + *kur* ‘mountain ox’, *si* ‘horn’; thus ‘horned mountain ox’) and *ka+ud am.si* ‘ivory’ (literally ‘tooth of elephant’, like Akk. *šinnu* [pīri]). In modern languages such derivation has reasserted itself (e.g. German *elfenbein*, Danish *filsten*).
- 6 See *Chicago Hittite Dictionary* 3.1 (1980), 12–13; J. Tischler, *Hethitisches etymologisches Glossar* 2 (1990), 14–15. J.-C. Billigmeier (*A Linguistic Happening in Memory of Ben Schwartz* [Louvain, 1988], 321–331) suggested that Lat. *Luca bos* is in reality *lucabos*, a late Asianic (“neo-Hittite”, perhaps Lycian) survival of *lahpa-* (presumably meaning ‘elephant’ in addition to ‘ivory’), and that *bos Luca* was a Roman folk interpretation. This hunch puts a lot of faith in Pyrrhus’ Hellenistic army employing eastern mahouts who instantly taught their exotic term for ‘elephant’ to the Italic natives under battle conditions. More probably *bos Luca* is a genuine “nativism”, like Sumerian *am.si* (see fn. 5); cf. R. Arena, *Rivista di filologia* 116 (1988), 185–197.
- 7 Loc.cit. in fn. 3. Lehmann (see fn. 1) erroneously claims that Th. von Grienberger (*SÖAW* 142/8 [1900], 225) denied an early relationship of *ulbandus* and *elephant-*; G. did exactly the opposite, postulating an Indo-European prototype of both.

(Akk. *alpu*, etc.), but it established a likely term for ‘ivory’ in the Syrian-Anatolian-Helladic orbit of the latter half of the second millennium, one that has no plausible Indo-European origin or connection with ‘camel’ words such as Gothic *ulbandus*.

What then of the latter? Otto Schrader<sup>9</sup> had a thought on *ulbandus* which deserves to be quoted: “An einem Zusammenhang mit lateinisch *elephantus* ist schwerlich zu denken. Vielleicht gehört got. *ulbandus* wie andere undeutbare Kulturwörter dieser Sprache (z.B. *peikabagms* ‘Dattelpalme’, *smakka* ‘Feige’, *baírabagms* ‘Maulbeerbaum’) zu dem Sprachgut, das die Goten nach ihrer Ankunft am Schwarzen Meer von ihren Beutezügen in Kleinasien heimbrachten”.

This suggestion may have been an inspired one, for it appears that Hittite supplies what may be either a borrowing source or a cognate for *ulbandus*. There is the word *huwalpant-* which means ‘humpback’, as in the teratology lists of birth omnia (*KBo* XIII 34 IV 3–4 *takku SAL-za hāsi n-as* [...] *huwalpanza* ‘if a woman gives birth and [the baby] [is] a humpback...’). There is further the derived noun *hu(wa)lpanzina-*, *hulpanzana-* ‘hump, protuberance, embossment’, both in an anatomical sense (*KBo* XIII 31 I 6) and referring to metal ornamentation (e.g. *KUB* XLII 69 Vs. 25–26 *ĜÍR URU Hatta arahzan[da... [...]] 30 hulpanzanas GUŠ[KIN* ‘swords of Hatti, all around thirty embossments of gold’; these were of the type of the Homeric *ξίφος* [or *φάσγανον*] *ἀργυρόηλον* ‘silver-studded sword’). From a denominative verb *hulpanzinai-* ‘emboss’ there exist both Hittite and Luwian-type passive participles, e.g. *KBo* II 1 I 38 1 *URUDUĜÍR TA GUŠKIN hūwal<pa>zinan* ‘one bronze dagger embossed with gold’; *KBo* XX 47, 11–12 *nu-za LUGAL-us ... [hu]lpanzinanda wasiyazi* ‘the king dons embossed regalia’; *KUB* XII 1 IV 34 *GU]ŠKIN hulpanzinaines* ‘[shoes] embossed with gold’<sup>10</sup>.

The external similarities of *hu(wa)lpant-* and *ulband-* require little comment. The Gothic *u-*stem is unexpected; considering the Luwian elements such as the participle *hulpanzinaima-*, one would have looked for an *i-* stem *\*hu(wa)lpanti-* as perhaps underlying the derivative *hulpanzina-*. The camel being called ‘humpback’ is self-explanatory. As Indo-European reconstruction can serve *\*Hw̥lb(h)o-* related etymologically to Skt. *ūlbam*, Lat. *volba* ‘uterus, womb’, and perhaps to Hittite *huelpi-* ‘newborn’. The question whether *ulbandus* is a borrowing from Anatolian into early Germanic or cognate Indo-European remains open; perhaps the typically Anatolian *-nt-* suffix tends to tilt the balance in favor of borrowing, thus giving Schrader’s intuition its full due.

8 *Revue de philologie* 39 (1965), 56–59; cf. E. Masson, *Recherches sur les plus anciens emprunts sémitiques en grec* (Paris, 1967), 80–83.

9 *Reallexikon der indogermanischen Altertumskunde*, 2<sup>nd</sup> ed. (Berlin, 1917–29), 1:553.

10 For full data, see J. Puhvel, *Hittite Etymological Dictionary* 3 (Berlin, 1991), 424–426.

Povzetek  
IZVOR GOTSKEGA *ULBANDUS* 'KAMELA'

Slovanska in germanska beseda za kamelo (npr. gotsko *ulbandus* in starocerkvenoslovansko *velibōdŭ*) se navadno povezuje z besedo elefant 'slon' (grško *ἐλέφαντ*-). Ta povezava je sporna: *ἐλέφαντ*- spada k hetitskemu *lahpa*- 'slonova kost', vtem ko je sorodnik besede *ulbandus* hetitsko *huwalpant*- 'grbavec' in njegove izpeljanke s pomenom 'grba' ali 'izboklina'.

## DIE OSKISCHE WEIHUNG AN FATUUS VE. 183

Die Inschrift Ve. 183 aus Civita di Tricarico (MT) gehört zu den oskischen Texten, die beim bisherigen Stand der Forschung als allenfalls halb verständlich gelten können. Die jüngste Gesamtinterpretation, die E. Vetter von 1953<sup>1</sup>, läßt drei der 12 Wörter unübersetzt und erklärt das Verständnis eines vierten als unklar. V. Pisani<sup>2</sup>, der auf Vetter fußt, läßt ebenfalls drei Wörter unübersetzt, darunter ein anderes als Vetter, und weicht an zwei weiteren Stellen von Vetter ab. Ein Gesamtverständnis gelingt ihm ebensowenig wie diesem. G. Bottiglioni<sup>3</sup> schließlich referiert, mit Hinweis auf Veters Vorbehalte, die Deutung Ribezzos<sup>4</sup>, die allein wegen der vielen angenommenen Abkürzungen verfehlt sein muß. Die hier vorgelegte Interpretation kann auch nicht alle Probleme des Textes lösen; doch hoffe ich, sowohl in den Details weiter als auch dem Gesamtverständnis näher zu kommen.

Ausgangspunkt ist eine Neulesung. Bei einer Autopsie am 27.3.1974 im Museo Provinciale von Potenza<sup>5</sup> ergab sich, daß das dritte Wort des Textes, das auf den zweigliedrigen Personennamen *κλωφατο γαυκιεσ* folgt, mit *φα* beginnt und nicht mit *σακ*, wie Ribezzo gelesen hatte. Ribezzos Lesung war ganz offensichtlich durch das Bestreben geleitet, die Buchstabenreste zu der Wortform *σακ[ρακλα(μ)]* zu ergänzen, wofür allerdings, wie schon Vetter bemerkte, die Lücke auf dem Stein nicht groß genug ist; auch wäre die Unterdrückung des auslautenden Nasals in griechisch geschriebenen oskischen Texten ohne Parallele. Das *>f<* des griechisch-oskischen Alphabets kann dem vierstrichigen Sigma sehr ähnlich sein, sich von diesem nur durch das Fehlen der untersten Querhasta unterscheiden. Hier aber findet sich nicht nur keine Spur einer unteren Querhasta; vielmehr ist auch die obere Querhasta nicht waagrecht wie bei den anderen Sigmas des Textes (das der letzten Zeile ausgenommen), sondern nach links unten geneigt wie bei den anderen *>f<*. Unmittelbar hinter dem *α* ist kein Buchstabenrest zu erkennen. Die Lesung *φα* statt *σακ* ist sicher.

Die Ergänzung von *φα* ergibt sich aus der anderen mit dieser Buchstabenfolge beginnenden Wortform des Textes, aus *φατοφε* Z.4. Diese Form kann nicht Lokativ

- 1 E. Vetter, Handbuch der italischen Dialekte I, Heidelberg 1953, pp. 120–122 mit weiterer Literatur.
- 2 V. Pisani, *Le lingue dell'Italia antica oltre il latino*, Torino 1964<sup>2</sup>, p. 50 s.
- 3 G. Bottiglioni, *Manuale dei dialetti italici*, Bologna 1954, p. 249 s.
- 4 Fr. Ribezzo, *RIGI* 8, 1924, pp. 89–92 (und vorher *Neapolis* 1, 1913/4, pp. 389 s.).
- 5 Durchgeführt zusammen mit W. Pfaffel, auf einer von der DFG geförderten Reise zur Kontrolle der Lesungen oskischer Inschriften; der DFG sei auch an dieser Stelle für die Förderung gedankt.

Singular (Vetter) oder Dativ Singular (Pisani) eines *u*-Stammes sein, da der Ausgang dieser Formen auf der Inschrift >Fει< (oder >F-εν<) bzw. >Fηι< geschrieben sein müßte, wie >fακειτ< für [fakit] und >κλοφαττησ< für [-tejs] zeigen. Der andere oskische Beleg des Wortes, der Genetiv *fatuveís* (Ve. 165), gehört zu einem *o*-Stamm<sup>6</sup>, und ein *o*-Stamm ist auch die offenkundige lateinische Entsprechung, der Göttername *Fatuus*. Die Form eines *o*-Stammes ist schließlich auch *fατοφε* – was noch niemand gesehen zu haben scheint –, und zwar der Vokativ, der auch syntaktisch und inhaltlich paßt, wie gleich zu zeigen ist. Nach dem anschließenden, noch in der Lücke beginnenden adjektivischen Epitheton *δη<sup>2</sup>οφοι* (so richtig Vetter) ist der Göttername zum Dativ *fα[τοφοι]* zu ergänzen. Für die Buchstabenfolge >τοφοιδ< ist in der Lücke ausreichend Platz, da *o* als Punkt geschrieben ist. Ein Göttername im Dativ hinter dem Namen des Dedikanten im Nominativ ist der übliche Anfang privater oskischer Weihinschriften: *stenis. kalaviis. g<sup>2</sup>anagtaii. diíviiai<sup>3</sup>...* Ve. 140 (Aesernia), *si-viiú magiú<sup>2</sup>mefit(eí)* Ve. 162 (Aeclanum), *[στ]ατ[ι]σ [---ι]εσ ιουφηι [---(-)]α<sup>3</sup>ρη...* Pocc. 152 (Paestum), *σενισ τιτιδιεσ<sup>2</sup>ο[-]κηισ Mefitηι<sup>3</sup>ουτιαναι...* Pocc. 164 (Rossano di Vaglio), *J.staiiú<sup>2</sup>-?-jinnianú<sup>3</sup>...* Pocc. 33 (Vastogirardi), *maras.stafis.banttié[s]<sup>2</sup>lúvkis.dekitis.marah[eis]<sup>3</sup>vikturraí ...* Pocc. 16 (Pietrabbondante)<sup>7</sup>.

Die Belege Vok. *fατοφε* und Dat. *fα[τοφοι]* dürfen (neben *fatuveís* Ve. 167) in Lejeunes Liste der Theonyme auf oskischen Inschriften (REA 74, 1972, p. 13) aufgenommen werden. Die lautgesetzliche Form des Stammes vor vokalisch anlautender Endung müßte nach der gemeinsabellischen Synkope *fatυο-* oder, mit Stützvokal wie in *praefucus* etc., *fatυο-* wie in *fatuveís* Ve. 167<sup>8</sup> lauten, die Formen also *\*>fατφε*, *fατφοι<* bzw. *\*>fατουφε*, *fατουφοι<*. Die Form *fατοφε* (dann wohl auch *fα[τοφοι]*) sind nach dem Nominativ *\*fατοφσ* gebildet, wo die Endsilbensynkope eine Konsonantengruppe geschaffen hat, die wiederum die Binnensilbensynkope verhinderte.

Damit ist der erste Satz des Textes bis auf eine Wortform voll verständlich. Er lautet, mit der traditionellen Interpunktion, mit der Konjekturen *αφακειτ* für *αφλκειτ<sup>9</sup>* und mit der neuen Ergänzung

*κλοφατσ γαυκεισ fα[τοφοι] δη<sup>2</sup>οφοι  
μετσεδ πεh<sup>3</sup>εδ φλουσοι. αφακειτ*

6 Worauf Vetter selbst verweist, ohne Konsequenzen zu ziehen. – Die theoretische Möglichkeit eines *i*-Stammes kann hier, wie das folgende zeigt, ignoriert werden.

7 Ausnahme: *μεφιτει μαρασ<sup>2</sup>σταλλισ* ... Pocc. 182 (Rossano di Vaglio).

8 Im Hirpinergebiet erfolgte zwischen *t* und dem Stützvokal *u* kein Einschub eines *i* (was M. Lejeune, REA 72, 1970, p. 297, als Ausnahme vermerkt), so wenig wie in Bantia (*eituum* Ve. 2, 13 etc.), aber anders als in Kampanien (*eitiuvam* Ve. 11) und in Samnium (*eitiv(ad)* Ve. 142).

9 Dazu zuletzt A.L. Prodocimi, *Lingue e dialetti dell'Italia antica*, ed. A.L. Prodocimi, Roma 1978, p. 1060.

und er bedeutet: 'Clovatus Gavicius weiht<sup>10</sup> dem Fatuus Iovius recht<sup>11</sup> und ehrerbietig ... (*φλουσοι*). Unklar bleibt *φλουσοι* mit Punkt dahinter. Üblicherweise sieht man in letzterem einen Worttrennungspunkt und in der Form einen Dativ eines *o*-Stammes \**flōso-* = lat. *Flōrus*. Doch welche Funktion hätte dieser? Der Adressat der Weihung ist Fatuus Iovius, und auch wer die hier vorgeschlagene Ergänzung nicht annehmen wollte, müßte sich damit auseinandersetzen, daß lat. *Flōrus* ein Personenne ist (der Göttername ist *Flōra* = osk. *Flōzā-* in Dat. *fluusai* Ve. 21; 147 A 24) und daß eine Person sich schlecht als Adressat einer Weihung eignet (lat. *facere* und seine sabellischen Entsprechungen drücken in vergleichbaren Zusammenhängen stets Kulthandlungen aus, hierin die alte Bedeutung der Wurzel \**d<sup>h</sup>eh<sub>r</sub>-* fortsetzend<sup>12</sup>); auch bliebe die Sperrung der beiden Dative *δτιοφιοι* und *φλουσοι* merkwürdig. Eine Interpretation von *φλουσοι* als Dativus commodi ('für Florus') stößt sich wiederum am Dativ des Adressaten; man würde für den Interessenten einen Präpositionalausdruck mit *pru* oder *úp* erwarten.

Nun ist es freilich durchaus nicht so selbstverständlich, wie uns die Handbücher glauben machen, daß der Punkt in der Inschrift zwei verschiedene Funktionen hat, nämlich achtmal ein >o< zu bezeichnen und zweimal die Worttrennung, die andere acht Male unbezeichnet blieb. Die Punkte einheitlich als Worttrenner zu lesen, ist so absurd, daß es noch niemand vorgeschlagen hat (und jeder, der es versucht, wird dies verstehen). Die Alternative, eine konsequente Interpretation des Punktes als >o<, führt an der hier interessierenden Stelle (zur anderen später) zu einer Wortform *φλουσοιο*. Diese könnte der Nominativ-Akkusativ Plural eines neutralen Substantivs oder Adjektivs sein wie etwa *σακορο* 'sacra' Ve. 196 (Messina) oder *σταβαλανο* 'erigenda' Pocc. 175<sup>13</sup> (Rossano di Vaglio), und damit das Akkusativobjekt zu *αφακειτ* 'weiht'. Eine Wortform *φλουσοιο* scheint auf den ersten Blick freilich ein merkwürdiges Gebilde zu sein; denn intervokalisches *j* ist schon uritalisch geschwunden<sup>14</sup>, und von den Bedingungen für die Entstehung eines *-j̄j̄-* ist keine gegeben: Lok. Sing. auf *-Vi* + Suffix *-io-* (osk. *púmpaiians*, umbr. *pernaiaf*; der Lok. Sing. der *o*-Stämme endet auf *-ej̄*, der der Konsonantenstämme auf *-ī*); urital. *gī-* und ursabell. *-hj̄-* (o. *maiiúú* < \**magj̄ōj̄*, o. *maraiiéis* < \**marhj̄eis*; Strukturen wie \**flōsog<sup>(h)</sup>ij̄o-* sind nicht motivierbar).

10 Nicht Perfekt (Pisani), sondern Präsens (Vetter; M. Lejeune, REA 72, 1970, p. 291; zuerst Fr. Ribezzo, RIGI 8, 1924, pp. 90 s.; dann C.D. Buck, A grammar of Oscan and Umbrian, Boston 1929<sup>2</sup> = Hildesheim 1974).

11 Wohl für \**μετοστεδ* < \**medos-iēd* (Vetter).

12 J. Untermann, Indogermanica et Italica = Festschrift H. Rix, Innsbruck 1993, p. 466.

13 Im gleichen Text mit jüngerer Orthographie (*ω*)*πσανω* 'facienda' und *αζνιω* 'ahenea', sowie mit Mischorthographie *σεγωνω* 'signa' (der anaptyklische Vokal ist mit seinem Muster lautlich identisch), cf. Lejeune, REA 74 (1972), p. 10.

14 M. Leumann, Lat. Grammatik (Neuausgabe) 1977, p. 126; F. Sommer-R. Pfister, Handbuch der lat. Laut- und Formenlehre I, Lautlehre, Heidelberg 1977, pp. 173 ss., G. Meiser, Lautgeschichte der umbrischen Sprache, Innsbruck 1986, p. 38.

Es gibt aber doch einen – zugegeben schmalen, aber doch gangbaren – Weg, eine Form *φλουσοιο* [*flōsāiā*] zu verstehen. Er wird durch die Form *búvaianúd* Ve. 150 (Pietrabbondante) = lat. *Boviānō* angedeutet, in der in die Lautgruppe  $V_1\mu\ddot{i}V_2 < V_1\mu\ddot{i}\ddot{i}V_2$  ein anaptyktischer Vokal  $V_2$  eingeschoben ist. Auf den vorliegenden Fall übertragen, ergäbe sich eine Entwicklung  $V_1s\ddot{i}\ddot{i}V_2 > V_1z\ddot{i}V_2 > V_1zV_2\ddot{i}V_2$ , konkret  $*flōs\ddot{i}\ddot{o} > *flōz\ddot{i}\ddot{a} > flūz\ddot{a}\ddot{i}\ddot{a} = φλουσοιο$ . Das Gemeinsame der beiden derart veränderten Gruppen wäre die intervokalische Folge von stimmhaftem, nicht-nasalem oder –liquiden Dauerlaut +  $\ddot{i}$ . Wie im Fall *búvaianúd* ist dabei das *i* erst durch die Anaptyxe ( $\pm 300$  v.Chr.) zwischen Vokale geraten. Eine Morphostruktur urosk. (oder ursabell.)  $*flōs-\ddot{i}\ddot{o}$ - (daraus mit Synkope  $*flōz-\ddot{i}\ddot{o}$ - und mit Anaptyxe  $flūso\ddot{i}\ddot{o}$ -) ist aber als  $-\ddot{i}\ddot{o}$ - Zugehörigkeitsbildung zu  $*flōs$ - Blume, Blüte' alles andere als ungewöhnlich. Altererbe und junge Bildungen mit Suffix  $-\ddot{i}\ddot{o}$ -  $> -\ddot{i}\ddot{o}$ - sind im Oskischen wie überhaupt im Sabellischen gerade im weiteren Bereich des religiösen Wortschatzes nicht selten: osk. *fúsiaís* Ve. 86+ (Capua) = lat. *fēriae*  $< *fēs\ddot{i}\ddot{a}$ ; osk. (*húrtín*) *kerrúín* + Ve 147 (in horto) Cereali'  $< *kersē\ddot{i}\ddot{e}$ ; osk. *Mamerttiaís* Ve 86 + (Capua)  $< -mert(i)\ddot{i}\ddot{a}$ -; weiter umbr. *gomia kumiaf* 'trächtig' TIg. VI a 58. I a 7  $< *gom(o)-\ddot{i}\ddot{a}$ - und umbr. *feliuf filiū* 'säugend' T I a 14. VI b 3, schließlich sabell.  $*bou-(i)\ddot{i}\ddot{o}$ - 'zum Rind gehörig', das Grundwort von *búvaianúd*. Das Grundwort, die Entsprechung von lat. *flōs*, ist im Sabellischen zwar nicht direkt, aber in der dem lateinischen Götternamen *Flōra* entsprechenden Weiterbildung belegt: osk. *Fluusaí* (Dat. Sg.) Ve. 25 (Pompei) und 147 (Agnone).

*φλουσοιο* kann als Objekt von  $\alpha(\nu)\phi\alpha\kappa\epsilon\iota\tau$  'weihet' nur die Weihgabe bezeichnen, möglicherweise eine öfter dargebrachte Weihgabe, wenn man das Präsens  $\alpha\phi\alpha\kappa\epsilon\iota\tau$  ernstnehmen könnte. Als Pluralform kann *φλουσοιο* auch nicht den beschrifteten Gegenstand meinen, einen vorne profilierten Steinblock von 70 cm Höhe, 52 cm Breite und 40 cm Tiefe. Dieser ist vielmehr ganz offensichtlich ein kleiner Altar, auf dem die Weihgaben dargebracht wurden. Hatte *Fatuus* in Lukanien die gleiche Rolle, die Plinius (nat. 27, 107) ihm für Picenum zuschreibt, nämlich die Wöchnerinnen zu schädigen<sup>15</sup>, dann könnten die Weihgaben den Zweck gehabt haben, den Gott zu besänftigen und von seinem Vorhaben abzubringen. Nun war aber osk.  $flōs\ddot{i}\ddot{o}$ - kaum das allgemeine Wort für 'Weihgabe'; er muß eine speziellere, mit der des Basisworts  $flōs$ - zusammenhängende Bedeutung gehabt haben, wenn auch nicht gerade mit der eigentlichen, weil dafür wieder das eigentliche Wort, etwa das für 'Kranz' gewählt worden wäre und nicht eine Umschreibung 'zur Blume/Blüte gehörig'. Dies ist jedoch gut vorstellbar, wenn osk.  $*flōs$ - ebenso wie lat. *flōs* und griech.  $\acute{\alpha}\nu\theta\omicron\varsigma$  auch im Sinn 'das Beste von' gebraucht werden konnte (lat. *flos nobilitatis, vini, olei, salis, cerae, farinae, cenae*; griech.  $\acute{\alpha}\nu\theta\omicron\varsigma \acute{\eta}\beta\eta\varsigma$ ,  $\text{Ἄργους, ὕμνων, μανίας}$  etc.); dann könnte  $flōs(i)\ddot{i}\ddot{o}$ - 'zum Besten seiner Art gehörig' geheißen haben. Doch weiter soll der Sprachwissenschaftler nicht in das Revier des Religionswissenschaftlers vor-

15 K. Latte, Röm. Religionsgeschichte, München 1960, p. 84<sup>2</sup>.

dringen. Es ist gut möglich, daß dieser auch an dem vorher zu *φλουσοιο* Gesagten Korrekturen anzubringen hat.

Abgesehen davon, daß die spezifische Bedeutung von *φλουσοιο* unsicher bleibt, da sie nur sprachvergleichend erschlossen, nicht aber auch sachvergleichend bestätigt ist, kann man den ersten Satz des Textes nun als lexikalisch, syntaktisch und inhaltlich verständlich ansehen.

*κλωφατο γαυκιεσ φα[το]φοι δ]²οφιοι  
μετσεδ πεη³εδ φλουσοιο αφαχειτ*

Clovatus Gavicius weihet dem Fatuus Iovius recht und ehrerbietig die (?) Erstlingsgaben'

Syntaktisch klar ist auch der zweite Satz; da aber über die Bedeutung des letzten Wortes derzeit keine auch nur einigermaßen konkretisierbare Vermutung möglich ist, ist auch der Gesamthalt nur sehr generell zu verstehen. Der Text lautet, wenn man auch hier den scheinbaren Worttrennungspunkt als >o< liest

*⁴αυτι ο φατοφε κλω⁵φατησ πλαμετοδ*

und ist zu verstehen als: Aber, o Fatuus, .. [Imperativ].. (das) des Clovatus'. Er enthält also die Bitte, die der Dedikant mit seiner Weihung verbindet, im Imperativ II wie bei Bitten an die Gottheit üblich. Die bekannte Adversativkonjunktion *αυτι* setzt sie von der Konstatierung der Weihung ab. Der Vokativ *φατοφε* wurde schon oben besprochen. Die Annahme, daß davor die aus dem Lateinischen und Griechischen bekannte Anredepartikel *ο [ō]* steht und daß sich diese dem sabellischen Lautwandel zu *ō* (bzw. hier > *ū*) entzogen hat, ist unproblematisch. Da die Bedeutung des Prädikatsverbs *πλαμετοδ* (einstweilen) unbekannt ist, muß offen bleiben, ob der Genetiv *κλωφατησ* ein Objektgenetiv ist, wie er etwa neben lat. *miseret* steht, oder elliptisch für (das Haus) des Clovatus' (Typ griech. *εἰς 'Αιδου*); jedenfalls bezieht sich die Bitte auf den Dedikanten selbst oder auf seinen näheren Umkreis. Nach der oben erwähnten Funktion des Fatuus als Wöchnerinnenschreck wären Bedeutungen des Typs 'erbarme dich des C.' oder 'verschone (das Haus) des C.' denkbar. Eine Klärung könnte ein weiterer Beleg des Verbuns bringen, eine Andeutung wenigstens die Etymologie, wenn diese gefunden ist.

#### Povzetek

#### POSVETITEV FATUUSU VE 183 (V OSKIŠČINI)

Predlog branja in prevoda za Ve. 183: *κλωφατο γαυκιεσ φα[το]φοι δ]τοφιοι μετσεδ πεη³εδ φλουσοια αφαχειτ* *⁴αυτι ο φατοφε κλω⁵φατησ πλαμετοδ* 'Clovatus Gavicius posveča Fat[uusu] Ioviousu prvino (= prvo od letnega pridelka) pravilno in spoštljivo. Toda, o Fatuus, *πλαμετοδ* (velelnik) Clovatusa'. Novosti tega tolmačenja: dajalnik in zvalnik imena božanstva Fatuus (ojevska osnova), členek zvalnika *ο* in *φλουσοιο* < \**flōs(i)jā* prvina.





## THE SLAVIC AORIST ENDING IN *-tъ* AND THE OLD PRUSSIAN PRETERIT IN *-ts*

The Slavic 2<sup>nd</sup>/3<sup>rd</sup> sg. aorist in *-tъ*, e.g., *pi-tъ* 'drank', *po-vi-tъ* 'wrapped', *u-mrě-tъ* 'died', *za-če-tъ* 'began', *ras-pe-tъ* 'crucified', *vъ-ze-tъ* 'took', *pro-strě-tъ* 'stretche-d', *žrě-tъ* 'swallowed', *vъs-pě-tъ* 'started to sing', *kle-tъ* 'swore', etc. have long been a subject of dispute. Some have thought that these forms were derived by the addition of a personal pronoun *tъ*. Then since 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> sg. aor. forms *vede* 'led', *bъra* 'took', *vidě* 'saw' were the same the *tъ* was substituted back into the 2<sup>nd</sup> person also (Stang, 1942, 219). Van Wijk, 1926, 281, noted that the ending *-tъ* was characteristic of verbs with an original circumflex accentuation and that the same verbs had past passive participles in *-tъ* also. Roots with an original acute accentuation lacked the aorist ending *-tъ* and had the past passive participle formation in *-en-*. Stang, 1942, 65, wrote that he believed that the verbs with the *-tъ* aorist ending were old root aorist forms (or imperfects from root presents). The only problem with this would seem to be the expectation that the Indo-European root aorist ended in *\*-t* which should be lost in word-final position as a result of the action of 'the law of open syllables'.

Meillet, 1902, 139–140, considered the Slavic ending *-tъ* of these verbs to be derived from an earlier 2<sup>nd</sup> sg. perfect ending *\*-to* which is attested also in the Old Indic 2<sup>nd</sup> sg. perfect *vét-tha*, Gk. *oĩs-thas* 'you know'. Contaminated with the secondary 2<sup>nd</sup> sg. ending *\*-s* an ending *\*-tos* was created which led to the attested ending *-tъ*. Stang, 1942, 221, writes that the number of instances of final *\*-to* are so limited in Slavic that one cannot completely exclude the possibility that final *\*-to* passed to Slavic *-tъ* (It is assumed that *\*-os* > *-ъ* in the nom. sg. of *\*o*-stem nouns, e.g., *\*orbhos* > *rabъ* 'slave').

Now the relationship between the 3<sup>rd</sup> sg. middle aorist ending *\*-to* and the participles in *\*-t-* was noticed by Hirt. According to Hirt, 1928, 102, "Die 3. sg. Med. des sogenannten Wurzelaoristes geht auf *-to* aus. Wir können die Formen des sog. starken Aorists im Griech., des Wurzelaoristes im Indischen dem Kasus indefinitus des Verbaladjektivs auf *-to-* gleichsetzen: ai. *ákṛta* : *kṛtás* 'gemacht'; ai. *avṛta* : *vṛtás* 'gewählt'; ai. *ārta* : *ṛtás* 'geschickt'; ai. *amṛta* : *mṛtás* 'gestorben'; ai. *asṛta* : *sṛtás* 'gewinnen'; ai. *ajukta* : *juktás* 'anschirren'; ai. *amata* 'denken': *matás*; ai. *apṛkta* 'mischen' : *pṛktas*; ai. *abhakta* 'zuteilen' : *bhaktás*; ai. *vikta* 'zittern' : *viktás*; ai. *áspašta* : *spaštas*; ai. *asṛšta* 'loslassen'; *sṛštás* gr. *étheto* : ai. *adhita*. gr. *thetós*, ai. *hitás*; ai. *ásthita* : *shítás* von *sthā* 'stehen'; ai. *asṛta* : *asṛtás* 'unüberwindlich'; ai. *agūrta* : *gūrtás* 'be-grüßt', 1. *grātus*; ai. *agata* : *gatas*, gr. *batós* 'gegangen'..."

Following Hirt I have assumed that this middle aorist ending is the same as the neut. sg. nom. participial ending *\*-to*. One notes now that in Old Irish there is a preterit passive deriving from the participial forms, thus IE nom. sg. masc. *\*bhŷtos* > pre-Irish *\*brita(s)* > 3<sup>rd</sup> sg. *brith* whereas the nom. pl. fem. *\*bhŷtās* > 3<sup>rd</sup> pl. *bretha* (Kerns and Schwartz, 1972, 55).

Here I would like to point out that the Indo-European participle *\*-ont-* is exclusively active in all the Indo-European languages except Hittite where *-ant-* is active for intransitive verbs, but passive for transitive verbs. Thus *kunant-* 'killed' (from *kuen-* 'to kill'), *appant-* 'seized' (from *ep-* 'to seize'), *dant-* 'taken' (from *dā* 'to take'), but *pānt-* 'gone' (from *pāi-* 'to go'), *akkant-* 'died' (from *ak-* 'to die'). Exceptionally the participle *adant-* (from *ed-* 'to eat') can mean 'having been eaten' and 'having eaten' the participle *akuŷant-* (from *eku-* 'to drink') can mean 'having drunk' and 'having been drunk' (Friedrich, 1960, 144–145). The active meaning of the participles derives from the time prior to the period when the stems *ed-* and *eku-* became transitive. The passive meaning is later, since it assumes possible transitivity on the part of the stem.

Similarly the *\*-to* participles were originally active intransitive and then could later be interpreted as passives of transitive verbs. Thus Latin *po-tus* can mean 'who has drunk' or 'what has been drunk, drained' (Gonda, 1960, 66). Likewise Latin *pransus* means 'who has breakfasted'. Old Indic *bhuk-ta* can denote 'the thing eaten, or enjoyed, food' or 'one who has eaten a meal' (Monier-Williams, 1899, 759). Old Indic *pī-tá* can denote 'having drunk' (Monier-Williams, 1899, 629). Thus one could imagine that a Slavic 3<sup>rd</sup> sg. aor. *pitъ* might derive from a middle aorist form which was identical with the masc. nom. sg. participle *\*-tos*, rather than the neuter *\*-to*. Since the ending would derive from a participle the identity of the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> person forms would present no problem. The participle, or middle aorist form, losing whatever special function it may have had, united with the aorist. Thus Slavic *pitъ* (like Latin *potus*) could mean either 'who has drunk' or 'what has been drunk, drained'.

The following verbs do not show the formal identity with the past passive participle: *u-mrě-tъ* 'died', *pro-strě-tъ* 'stretched', *-žrě-tъ* 'swallowed'. All of these verbs have a zero-grade root in the present tense, thus *žbrōtъ* 'they swallow', *mъrōtъ* 'they die', *-stbrōtъ* 'they spread' (Lunt, 1955, 117). The zero-grade forms which were etymologically marked for aspect pushed the full-grade forms into the aorist function. This is the origin of the full-grade root aorists. In the verbs *u-mrě-tъ*, *pro-strě-tъ*, *-žrě-tъ* the final *-tъ* was used to hypercharacterize the aorist. This *-tъ* was taken from forms such as *pi-tъ* 'drank', *po-vi-tъ* 'wrapped', etc. where the *-tъ* had its origin in forms similar to the past passive participle. (Forms such as *u-mrě* 'died', *pro-stbrě* 'spread out' [where the *ъ* is probably an orthographic addition] attested in the Codex Suprasliensis [Diels, 1932, 249] could reflect the full-grade root aorist *\*mer-t* and *\*ster-t* respectively, but they may be the result of later development.)

In Old Prussian an ending *-ts* appears as an ending to certain verbs. There are six ways of explaining this form: (1) it has its origin in an incorrect use of the past passive participle; (2) it is German *-(e)s* which has penetrated from German into Old Prussian

in the first most important Christian writings; (3) it is a pure Old Prussian pronoun *\*tas* or *\*dis* literally translated from German *er, es*. (4) it is a relic of the hypothetical Baltic thematic 3<sup>rd</sup> sg. ending *\*-t*; (5) it is an innovating form of the conjunctive; (6) it is an innovating form of the preterit (Palmaitis, 1989, 128). Palmaitis tries to show that all of these suggestions are incorrect and that the form denotes the modus relativus. He notes that in Old Prussian the *ta*-participles of intransitive verbs have active meaning, so that a form such as *dīnkauts* can pass in meaning from ‘thanked’ to \*‘thankful’ to \*‘the one thanking, the one who thanks, thanker’. Once the *-ts* came to be felt as a marker of the modus relativus it could be used in the present, thus (*esti-ts-* (=III *astits*) vs. the preterit *\*bū-ts*. As far as its etymological origin is concerned the Old Prussian ending *-ts* could then be cognate with the Slavic aorists in *-tъ*, viz. both could go back to an old 3<sup>rd</sup> sg. middle aorist ending *\*-tos* (rather than the neuter *\*-to* encountered in Greek *édo-to*, Old Indic *ádi-ta*).

One notes that Kazlauskas, 1968, 303, wrote that Old Prussian *-ts* could formally be equivalent to Slavic *-tъ*. Sometimes the Old Prussian *-ts* is added to the same stem as the infinitive, thus (*prei*)*dīnkaut* ‘to thank’, 3<sup>rd</sup> pret. *dīnkauts*; infinitive *dāt, dātwei* ‘to give’, 3<sup>rd</sup> pret. *dait* (= /dāts/), beside *dai* (= /dā/). Probably the same is true for *poquoitēts* ‘begeter, wishes’, although this latter form may be a nom. sg. masc. past psv. participle. But one also encounters examples in which the final *-ts* seems to have been added to a preterite form which already has a vocalic suffix, thus 3<sup>rd</sup> pret. *līmauts, limatz, lymucz* ‘broke’ probably to be phonemicized as /limāts/ vs. the infinitive *lim-twei*; and *ymmeits, ymmeyts, ymmits, jmmitz* ‘took’ (also *imma* [cf. Lith. 3<sup>rd</sup> pret. *ėmė*]) vs. the infinitive *īm-t* (cf. Lith *iĩ-ti*). These Old Prussian preterits could represent the addition of *-ts* (extracted from forms similar to the participle such as *dīnkauts*) to the 3<sup>rd</sup> person preterit ending in a suffix vowel. Cf. the similar principle of contamination in which the *-tъ* from forms similar to the participle such as *pi-tъ* ‘drank’ was added to the suffixless preterit thus deriving, e.g. from Slavic *u-mrě* the form *u-mrě-tъ* ‘died’. There is then evidence of an etymological ending *\*-tos* derived originally from either a middle ending or a participial ending which came to function as a preterit marker in both Slavic (aorists in *-tъ*) and Baltic (Old Prussian *-ts*).

## Bibliography

- Diels, Paul. 1932. Altkirchenslavische Grammatik. Heidelberg, Carl Winter.
- Gonda, J. 1960. Reflections on the Indo-European medium I. *Lingua* 9.30–67.
- Friedrich, Johannes. 1960. Hethitisches Elementarbuch. Heidelberg, Carl Winter.
- Hirt, H. 1928. Indogermanische Grammatik. Doppelung Zusammensetzung Verbum. Heidelberg, Carl Winter.
- Kazlauskas, Jonas. 1968. Lietuvių kalbos istorinė gramatika. Vilnius, Mintis.
- Kerns, J.A. and Schwartz, Benjamin. 1972. A sketch of the Indo-European finite verb. Leiden, E.J. Brill.

- Lunt, Horace G. 1955. Old Church Slavonic Grammar. 'S-Gravenhage, Mouton.
- Meillet, Antoine. 1902. Études sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux slave. Paris, Librairie Émile Bouillon, Éditeur.
- Monier-Williams, Monier. 1899. A Sanskrit-English dictionary. Oxford, Clarendon Press.
- Palmaitis, M.L. 1989. Borussica: 2. *astits*, *billāts* – das prussische Modus Relativus? Baltistica 25. 128–132.
- Stang, Chr.S. 1942. Das Slavische und Baltische Verbum. Oslo, Jacob Dybwad.
- Trautmann, R. 1910. Die altpreussischen Sprachdenkmäler. Göttingen, Vandenhoeck and Ruprecht.
- Van Wijk, N. 1926. Die slav. Partizipia auf *-to-* u. die Aoristformen auf *-tḥ*. Indogermanische Forschungen 43. 281–289.

Povzetek

SLOVANSKO OSEBILO AORISTA *-tḥ* IN STAROPRUSKI PRETEKLIK NA *-ts*

Slovansko osebito aorista *-tḥ* in staropruski preteklik na *-ts* izhajata mogoče iz prvotnega sklonila za imenovalnik ednine moškega spola *\*tos*, ki je bil glede na rabo podoben osebilu za tretjo osebo ednine aorista srednjika *\*to* (npr. v grškem *édoto*, staroindijsko *ádita*). Slovensko *pi-tḥ* so morda v nadaljevanju tolmačili prehodno ali neprehodno, podobno kakor latinsko *potus* (ta pomeni bodisi 'ki je pil' ali 'ki je bil popit, izpit').

## ZUM TYPUS DES OSSETISCHEN KASUSSYSTEMS

Altiranisch ist das altindogermanische Kasussystem weitgehend erhalten geblieben; im Singular (Sg.) der avestischen (av.) Nominaldeklination werden noch die acht Kasus Nominativ, Akkusativ, Genetiv, Dativ, Ablativ, Lokativ, Instrumental und Vokativ unterschieden; z.B. *o*-Stamm *ahura-* 'Gott': *ahurō*, *ahurəm*, *ahurahyā*, *ahurāi* usw.; im Altpersischen ist dieses System durch den Zusammenfall von Dativ und Genetiv um einen Kasus reduziert worden<sup>1</sup>. Auch in der typologischen Anordnung der Morpheme hat das Altiranische den aus dem Indogermanischen (idg.) ererbten Status einer *flektierenden* Sprache bewahrt. Es ist charakterisiert durch Merkmale wie die Differenzierung von *monothematischer* und *heteroklitischer Deklination*<sup>2</sup> (vgl. *o*-Stamm vs. *r/n*-Stamm: av. *ahura-* vs. *hvarō* 'Sonne', Genetiv *xvōng*), *Caland-Wackernagelschen Suffixwechsel* (av. *dərəz-ra-* 'fest' : *dərəz-i-raθa-* 'festen Wagen habend')<sup>3</sup>, *Ablaut* (av. *dātā* 'Geber', Genetiv *dāθrō*), *Formvariation*<sup>4</sup> (aav. Genetiv Sg. *ahura-hyā* vs. *dāθr-ō*) oder *Autonomie des Wortes*<sup>5</sup>.

Zu den Sprachwandelerscheinungen, die das ossetische Nomen von seiner altiranischen Vorstufe unterscheiden, gehören die Aufgabe der Genusdifferenzierung<sup>6</sup>, vor allen Dingen aber der Übergang von flektierender zu agglutinierender Nominaldeklination; im ossetischen Deklinationssystem sind die Funktionen von Numerus und Kasus, die altiranisch zusammen mit dem Genus in einem Morphem zusammenfallen, auf zwei monofunktionale Einheiten verteilt; in der formalen Anordnung folgt dabei das in Singular und Plural identische Kasusmorphem dem Pluralindikator:

- 1 Vgl. R.G. Kent, *Old Persian: Grammar, Texts, Lexicon* (<sup>2</sup>New Haven, Connecticut 1953) 57
- 2 Zur Terminologie – monothematisch entspricht V. Pisanis *declinazione monotematica* – vgl. J. Knobloch, *Sprachwiss. Wörterbuch*, Lfg. 7 (Heidelberg 1974) 527.
- 3 Vgl. E. Risch, *Wortbildung der homerischen Sprache* (<sup>2</sup>Berlin-New York 1974) 218f.
- 4 Zum Terminus *Formvariation* vgl. E. Lewy, *Die Heimatfrage*. In: *KZ* 58 (1931) 7 = *Kleine Schriften* (Berlin 1961) 205: "Die Bezeichnung derselben [...] inneren Form durch verschiedene äußere Formen ist ein durchgehendes Kennzeichen des idg. Sprachbaus"; vgl. z.B. "Genitivbildungen wie *vir-i*, *cui-us*, *stella-rum*".
- 5 Zur Definition dieses Begriffes vgl. G. Deeters, *Revue de Kartvéologie* *Bedi Kartlisa* 23 (1957) 14: "jedes Wort des Satzes ist selbststaendig und traegt an sich die Formantien, die seine Beziehung zu einem anderen Wort (Konkordanz) oder seine Funktion innerhalb des Satzes (Flexion) kennzeichnen."
- 6 Vgl. die Definition von *Genus* bei C.F. Hockett, *A Course in Modern Linguistics* (<sup>1</sup>New York 1964) 230: "Nouns *belong* to a gender; some adjectives are *inflected* for gender. For adjectives, then, gender is an inflectional category [...]. For nouns, the genders are rather what we shall call *selective categories*."

	Singular	Plural
Nominativ/Akkusativ	<i>sær</i> 'Kopf'	<i>sær-t-æ</i>
Genetiv/Inessiv	<i>sær-ə</i>	<i>sær-t-ə</i>
Dativ	<i>sær-æn</i>	<i>sær-t-æn</i>
Allativ	<i>sær-mæ</i>	<i>sær-t-æm</i>
Ablativ/Instrumental	<i>sær-æj</i>	<i>sær-t-æj</i>
Adessiv	<i>sæ-əl</i>	<i>sær-t-əl</i>
Aequativ	<i>sær-au</i>	<i>sær-t-au</i>
Komitativ	<i>sær-imæ</i>	<i>sær-t-imæ</i> <sup>7</sup>

Syntaktisch wird die *Autonomie des Wortes* durch Gruppenflexion mit der *Basic Word Order* Determinans vor Determinatum und dem Gebrauch von Postpositionen ersetzt<sup>8</sup>:

Parataktisch: *jæ mad, jæ fəd æmæ jæ xot-imæ* (Komitativ) 'mit seiner Mutter, seinem Vater und seiner Schwester'; hypotaktisch: Sg. *mæ zæronð fəd* 'mein alter Vater', Dat. *mæ zæronð fədæn*; Pl. *næ zæronð fədæltæ* 'unsere alten Väter', Dat. *næ zæronð fədæltæn*<sup>9</sup>.

Morphonematischer Wechsel zwischen Singular und Plural ist entweder in konservativen Restbeständen ererbt (vgl. *fəd: fədæl* in Fußnote 9) oder durch die Wirkung einzelsprachlicher Lautgesetze neu generiert worden: vgl. *fars* 'Seite, Land': Pl. *færs-tæ*: Ableitung auf *-ag*: *færss-ag* 'fremd', *baræg* 'Reiter': Pl. *bardžə-tæ*<sup>10</sup>. Es bleibt festzuhalten, daß die in phonetischen Veränderungen dieser Art zum Ausdruck gebrachten symbolischen (*fars*: *færs-*) und fusionierenden (*baræg*: *bardžə-*) Techniken in der Regel nicht zu den Korrelationen des agglutinierenden Typus gehören<sup>11</sup>.

Konfrontiert man das altiranische mit dem ossetischen Kasussystem unter dem Gesichtspunkt der semantischen Differenzierung der Glieder des Paradigmas, so lassen sich eine Reihe von Transformationen feststellen. Zu diesen gehören die fünf

7 Zu dem unterschiedlichen Verhalten der ossetischen Pronomina vgl.: L. Zgusta, Zu den Subsystemen des Sprachsystems: Eine scheinbare Unregelmäßigkeit der ossetischen Deklination. In: *Symbolae Linguisticae in honorem Georgii Kuryłowicz* (Wrocław-Warszawa-Kraków 1965) 379–382.

8 Zum Terminus *Gruppenflexion* vgl. F.N. Finck, Die Haupttypen des Sprachbaus (Leipzig 1910) 144; 154 (griechische *Stammflexion* vs. arabische *Wurzelflexion* vs. georgische *Gruppenflexion*); "nicht selten sind es aber auch **Gruppen** von **Elementen**, die wie erst **werdende** Wörter verhältnismäßig lose miteinander verbunden erscheinen".

9 Das Element *-əl-* beim Pl. von Verwandtschaftsnamen – *fəd: fədæltæ* 'Vater', *mad: madæltæ* 'Mutter', *ærvad: ærvadæltæ* 'Bruder, Verwandter' – reflektiert die alte Stammbildung *-ar-* (vgl. V.I. Abaev, *Istoriko-etimologičeskij slovar' osetinskogo jazyka* I (Moskva–Leningrad 1958) 489; II (1973) 62; 438.

10 Vgl. G.S. Achvlediani (Red.), *Grammatika osetinskogo jazyka*, Tom 1 (Ordžonikidze 1963) 8off.

11 Vgl. E. Sapir, *Language* (1921) Kapitel 6 und s. den *introflexiven* Typus von V. Skalička, *TLP* 2 (1966) 162f.

Merkmale, die im folgenden durch die Konfrontation mit typologischen Parallelen anderer Sprachen genauer bestimmt werden sollen:

I. Verstärkter Ausbau der Lokalkasus

II. Zusammenfall des vom Komitativ differenzierten Instrumentals mit dem Ablativ

III. a. Differenzierung von Allativ und Akkusativ;

b. Differenzierung des Akkusativs nach semantischen Merkmalen

IV. Entwicklung eines Aequativs

V. Entwicklung eines prädikativen Dativs

Ad. I. Dem altiranischen Lokativ-Ablativ-Allativ/Akkusativ<sup>12</sup> stehen im Ossetischen Ablativ-Allativ-Inessiv-Adessiv gegenüber. Die funktionale Aufspaltung des älteren einheitlichen *Lokativs* (auf die Frage *wo?*) in zwei voneinander differenzierte *Essive*, den *Inessiv* (auf die Frage *worin?*: *kæsaŋ donə qazəd* 'the fish played in the water'<sup>13</sup>) und den *Adessiv* (auf die Frage *worauf?*: *bæxəl abadti* 'he sat on the horse'<sup>14</sup>), könnte auf den Einfluß des Ostkaukasischen zurückgehen. In den Sprachen der Ostkaukasischen Gruppen begegnen uns allerdings noch viel stärker ausgebaute lokalistische Systeme von bis zu sieben oder acht *Essiven*, die außerdem zum Unterschied vom Ossetischen nach dem Prinzip der sog. *Serienbildung* angeordnet sind: von dem obliquen Stamm lassen sich *Essive* ableiten, die ihrerseits die Basis bilden für zugehörige *Allative* und *Ablative*, manchmal auch für *Translative* (auf die Frage *wohin-durch?*), z.B. tabassaransisch: Indefinitus *ɣwan* 'Stein', davon *Obliquus* (=Ergativ) *ɣwan-ʒi*, davon *Essiv* (der Bedeutung *unter*) *ɣwan-ʒi-kk* 'unter dem Stein', davon *Allativ* *ɣwan-ʒi-kk-na* 'unter den Stein' und *Ablativ* *ɣwan-ʒi-kk-an* 'von unter dem Stein her'. Für das Südtabassaransische unterscheidet A. Magometov<sup>15</sup> *Essive* der Bedeutung *in, auf, hinter, unter neben, inmitten, auf vertikaler Fläche*.

Ad. II. Der komplexeste unter den ossetischen Lokalkasus ist der Ablativ; er begegnet auch in instrumentaler Funktion (*færætæj amajən* 'to trim with an ax'<sup>16</sup>), eine semantische Kombination, wie sie auch dem Italischen bekannt ist<sup>17</sup>. Andererseits erklärt O. Tedeevi<sup>18</sup> den Zusammenfall beider Funktionen synkretitisch durch

12 Zum Allativ vgl. av. *kām zām āyeni* 'in welches Land soll ich gehen?' Y. 46,1 bei H. Reichelt, Awestisches Elementarbuch (Heidelberg 1909) § 436; altpersisch *ašiyava Bābirum* 'er ging nach Babylon' DB III 82 bei Kent, 1. c. 80.

13 Vgl. V.I. Abaev, A Grammatical Sketch of Ossetic (The Hague 1964) 19.

14 Vgl. Abaev, 1.c.

15 Tabasaranskij jazyk (Tbilisi 1965) 117.

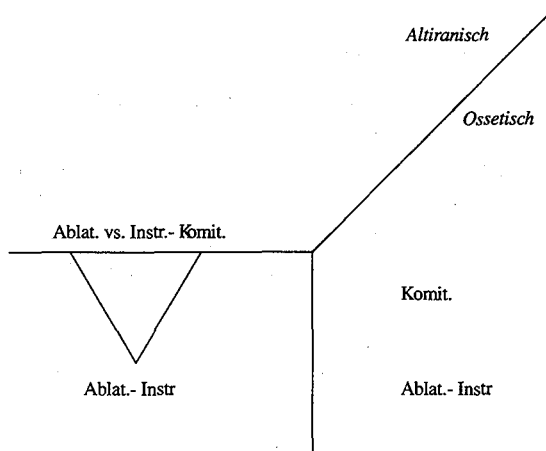
16 Vgl. Abaev, 1.c.

17 Vgl. M. Leumann – J.B. Hofmann – A. Szantyr, Lateinische Grammatik, 2. Band Syntax und Stilistik, 1. Lieferung (München 1963) 101: "Im lateinischen Abl. sind in uritalischer Zeit zwei Kasus zusammengelassen, der idg. **Ablativ** oder **Separativ** ('Woher'-Kasus, Kasus der Trennung und Absonderung) und der idg. **Instrumentalis** ('Mit'-Kasus, Kasus der Gemeinschaft)".

18 Šenišvnebi kartul-osuri enobrivi urtiertobidan. In: Jubilejnyj sbornik posvjaščennyj G.S. Achvlediani v



Übertragung des instrumentalen Kasusmorphems auf den Ablativ nach altgeorgischem Modell. Grundsätzlich sollte jedoch beachtet werden, daß die Entscheidung über die Priorität von Ablativ oder Instrumental im Ossetischen die etymologische Identifizierung des Morphems *-æj* voraussetzt<sup>19</sup>. Unabhängig von der Klärung dieses Problems dürfte der Zusammenfall beider Kasus im Ossetischen von der Spaltung des im Altiranischen komplexen (d.h. den Komitativ einschließenden) Instrumentals begleitet sein:



Auf komplexen, den Komitativ einschließenden, Instrumental weisen könnte noch die dialektisch unterschiedliche Wiedergabe des Komitativs im Ossetischen: das in seinen Merkmalen in der Regel archaischere Digorische bedient sich dafür des Genetivs in Verbindung mit der Postposition *xæccæ* 'zusammen mit' (z.B. *ænbali xæccæ* 'zusammen mit dem Genossen')<sup>20</sup>, während das Ironische ein eigenes Kasusformans *-imæ* entwickelt hat. Eine typologische Parallele für die uneinheitliche Wiedergabe des Komitativs findet sich im Tocharischen, wo die Präposition A *śla*, B *śle* in Verbindung mit dem Obliquus als vermutlich ältere Variante anstelle des Komitativs auf A *-aśśäl*, B *-mpa* begegnet: A *āklāšlyesaśśäl syak metār* = B *aklašlyemmpa šesa maitare* 'Sie gingen zusammen mit den Schülern'<sup>21</sup>.

Ad. III. Der Allativ, zu dessen Funktionen auch die eines Finalkasus gehört (*čændz donmæ acəd* 'the daughter-in-law went for water'), fällt nicht mit dem Akkusativ als Objektkasus eines transitiven Verbums zusammen. Letzterer begegnet in zwei Varianten: in Verbindung mit 'indefinite or impersonal things' (Abaev 1964, 17) bleibt

svjazi s 80-letiem so dnja roždenija (Tbilisi 1969) 369–374.

19 Vgl. dazu V. Miller, *Jazyk osetin* (Moskva–Leningrad 1962) 78f.

20 Vgl. M.I. Isaev, *Digorskij dialekt osetinskogo jazyka: Fonetika, morfologija* (Moskva 1966) 108.

21 Vgl. W. Krause-W. Thomas, *Tocharisches Elementarbuch*. Bd. 1. Grammatik (Heidelberg 1960) 86, wo auf die Möglichkeit hybrider Bildungen bei Gruppenflexion hingewiesen wird: A *śla nišpal yātuneyaśśäl* 'mit Besitz (und) mit Fähigkeit'.

er (wie der Nominativ) unmarkiert; in Verbindung mit ‘definite and personal beings’ (Abaev 1. c. 18) wird ihm dagegen das Suffix *-ə* angefügt, das unabhängig davon auch den Inessiv charakterisiert. Für beide Merkmale – (a) Differenzierung von Allativ und Akkusativ, (b) Markierung des akkusativischen Zielkasus in Abhängigkeit von den semantischen Merkmalen des Nomens – liegen typologische Parallelen vor.

Ad. a. Eine Parallele für die Spaltung des idg. Akkusativs/Allativs bietet das Tocharische. Zum Unterschied von dem auf den Akkusativ zurückgehenden Obliquus, der gewissermaßen *po principu dvuch osnov*<sup>22</sup> als *Order 1* (= Position 1)<sup>23</sup> die Basis bildet für die sekundären Kasus, gehört der Allativ auf A *-ac*, B *-ś(c)* der Gruppe ebendieser durch Affixe markierten sekundären Kasus an. Nach den Feststellungen von W. Thomas<sup>24</sup> begegnet der unmarkierte Obliquus der Richtung noch bei Verben der Bewegung, “wenn eine allgemeine Richtungsangabe gemeint ist” oder bei festen Verbindungen (1. c. 42), während der Allativ – z.T. in Konkurrenz zu Lokativ und Perlativ – stärkere Präzisierung und Bedeutungsdifferenzierung ermöglicht (1. c. 44), z.B. (1. c. 25) Obliquus: A *oške*, B *oskai* ‘nach Hause’ (allgemein) gegenüber Allativ: B *ājīvikemts cemts akalšlyepi masa ostaś* ‘Er ging zum Hause eines Schülers dieser Ajīvikas’ (präzise Ortsangabe). Die kontextbedingte Zurückdrängung des auf den idg. Akkusativ/Allativ zurückgehenden tocharischen Obliquus<sup>25</sup> durch markierte Richtungskasus, darunter besonders durch den Allativ als Neubildung, entspricht der in idg. Sprachen weit verbreiteten Tendenz zur zusätzlichen Markierung des ererbten Allativs auf */m/* durch Präpositionen/Postpositionen: Im Griechischen wird der als Archaismus für das Epos und die attische Tragödie nachgewiesene bloße Allativ/Akkusativ schon früh durch Zusätze verdeutlicht: vgl. einerseits ἔρχεσθον ἰλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος A 332 “Gehet beide zum Zelte des Peleiden Achilles”, andererseits Verbindungen mit *-δε* (πόλινδε, Ἀθηνάζε), ἐν mit Neubildung ἐς (ἐς, εἰς), πρὸς usw. Die Wendungen *i malam crucem* (neben *i in malam crucem*) und *proficisci exilium* sind auf das Altlateinische beschränkt usw.<sup>26</sup>

Ad.b. Die Markierung des Zielkasus von Personen entspricht einer weit verbreiteten Tendenz, die für das Protoidg. mit seiner Differenzierung von *genus commune* (*masculinum* und *femininum*) vs. *genus neutrum* bereits von A. Meillet<sup>27</sup> auf eine

22 Vgl. die Definition bei Magometov, l.c. 97: “ot imenitel’nogo padeža (padeža samogo po sebe neoformlennogo, [...]) obrazuetsja ergativ, a ergativ ležit v osnove kosvennyh padežej”.

23 Vgl. Verf., Agglutination und Postposition im Tocharischen: MSS 25 (1969) 105–112.

24 W. Thomas, Der tocharische Obliquus im Sinne eines Akkusativs der Richtung: AAWL 1983 Nr. 6 (Wiesbaden 1983) 9.

25 Allerdings war im Protoidg. als einer Aktivsprache zunächst nur der Allativ als Richtungskasus durch die Postposition */m/* markiert; die Übernahme dieses Morphems durch den unmarkierten Zielkasus war ein späterer Prozess (s. auch im folgenden unter IIIb).

26 Vgl. K. Brugmann/B. Delbrück, Grundriß der vergleichenden Grammatik der idg. Sprachen II 2/1 und 2 (Straßburg 1911; Nachdruck Berlin 1967) 627ff.; E. Schwyzer, Griech. Gramm. II (München 1950) 67f.; E. Leumann/J.B. Hofmann/A. Szantyr, Lat. Gramm. II (München 1965) 49f. u.a.

Formel gebracht worden war: “Le trait essentiel de la distinction de l’animé et de l’inanimé en indo-européen consiste dans la caractéristique de l’accusatif animé, au singulier et au pluriel.” Das durch spätere Entwicklungen im Romanischen, Tocharischen, Slavischen und Neuarmenischen wiederholte Phänomen<sup>28</sup> wurde von F. Villar<sup>29</sup> auf der Basis einer Belebtheithierarchie systematisch behandelt; es hat seine Parallelen auch in nichtidg. Sprachen, für die man das Prinzip aufgestellt hat “that separate accusative marking and verb object agreement are more likely with noun phrases that are high in animacy or definiteness”<sup>30</sup>. Auf Ergativsprachen angewandt, impliziert dieser Grundsatz die These von M. Silverstein<sup>31</sup>: “If an ergative system splits simply into two two-way case-marking schemes, then minimally either the [+ ego] or the [+ tu] forms are nominative-accusative, the rest ergative-absolutive.”<sup>32</sup>

Ad. IV. Der von É. Benveniste<sup>33</sup> *similatif* genannte Aequativ geht auf den prädikativen Gebrauch von Bildungen auf *lau/* zurück: *fatau ataxti* ‘he flew like an arrow’; *čəzɡæn jə cæsgom xurau ruxs uədi* ‘the girl’s face shone like the sun’ (Abaev 1964, 19). An Adjektive gefügt, dient das Morphem *lau/* der Ableitung von Adverbia: *xorz* ‘gut’ (Adj. + Adverb): *xorzau* (Adverb), *iron* ‘ossetisch’: *ironau* (Abaev 1964, 31; Benveniste, 1. c.). Die Kategorie des Aequativs ist auch aus den keltischen Sprachen bekannt<sup>34</sup>. Ihre mit dem Suffix *-ithir*, *-idir* gebildete altirische Variante kann jedoch nur von Adjektiven abgeleitet werden<sup>35</sup> und fungiert neben Komparativ und Superlativ als Komparationsgrad: *dían* ‘schnell’, Kompar. *déniu*, Aequativ *dénithir* ‘so schnell wie’, *trén* ‘stark’, Kompar. *tressa*, Superl. *tressam*, Aequat. *tresithir*<sup>36</sup>. Das von dem

27 Besprechung von ’Αντίδοπος Festschrift J. Wackernagel. In: BSL 25 (1925) 46–49 (Anzeiger), 49.

28 Im Ostarmenischen ist der Akkusativ dem Dativ gleich “bei Substantiven, die ein vernünftiges Wesen bezeichnen und zugleich auch bestimmt sind” (vgl. A. Abeghian, Neuarmenische Grammatik, Berlin und Leipzig 1936, 63).

29 F.V., Ergatividad, acusatividad y genero en la familia lingüística indoeuropea (Salamanca 1983) 191ff.; vgl. dazu die Besprechungen von R. Ködderitzsch, *Kratylos* 30 (1985) 78ff. und Verf., *IF* 91 (1986) 344ff.; vgl. auch F.V., Ergativity and animate/inanimate gender in Indo-European: *KZ* 97 (1984) 167–196.

30 B. Comrie, *Language Universals and Linguistic Typology* (Oxford 1981) 212.

31 Hierarchy of Features and Ergativity. In: R.M.W. Dixon (ed.), *Grammatical Categories in Australian Languages* (Canberra 1976) 112–171, 122

32 Vgl. auch die Sprachen Eastern Pomo und Guaraní: S. McLendon, Ergativity, Case and Transitivity in Eastern Pomo. In: *IJAL* 44 (1978) 1–9, 6 “that the system splits common nouns and personal nouns for which agent function must be marked, from pronouns, kinship terms and proper names for which patient function must be marked”; G. Bossong, Syntax und Semantik der Fundamentalrelation. Das Guaraní als Sprache des aktiven Typs. In: *Lingua* 50 (1980) 359–379: bei belebten Wesen wird der Zielkasus durch die Postposition *-pe* markiert; G. Mallinson/B.J. Blake, *Language Typology. Cross-linguistic Studies in Syntax* (Amsterdam–New York–Oxford 1981) 52.

33 *Études sur la langue ossète* (Paris 1959) 104.

34 Vgl. W. Meid, Zum Aequativ der keltischen Sprachen, besonders des Irischen. In: W. Meid (Hrsg.): *Beiträge zur Indogermanistik und Keltologie*, J. Pokorny zum 80. Geburtstag gewidmet (Innsbruck 1967) 223–242.

35 Das gilt nicht für die britannischen Formen mit Präfix *\*kom-*, die auch mit Substantiva komponiert werden: kymrisch *cyf-liw* ‘von gleicher Farbe’, *cyf-led* ‘von gleicher Breite’ (Meid, 1. c. 224).

Aequativ abhängige Nomen steht entweder (a) im Akkusativ oder wird (b) durch einen konjunktionslosen Satz angeschlossen: (a) *sonartaidir slébe* ‘as strong as mountains’ (Thurneysen, 1. c. 157), (b) *is firithir ad.fíadar* ‘it is as true (as) is reported’ (Thurneysen, 1. c.).

Ad. V. Der Terminus *datel’nyj predikativnyj* ‘prädikativer Dativ’ wurde in die ossetische Syntax eingeführt von G. Achvlediani<sup>37</sup>, der die damit benannte Konstruktion sowohl vom *dativus finalis* als auch vom *prädikativen Nominativ* (bzw. *Akkusativ*) abgrenzt und mit dem prädikativen Instrumental des Baltischen und Slavischen vergleicht: Der prädikative Nominativ (resp. Akkusativ) macht eine *essentielle*, der prädikative Dativ eine *akzidentielle* Aussage: *Asana fədgænæg* (Nom.) *uədi* = ‘Asana byl pritesnitel’ vs. *uəj næ ronæn* (Dat.) *kuə uaid* = ‘to bylo by nam pojasom (Instr.) (1. c. 28)<sup>38</sup>. Im Ossetischen haben (a) die mit dem Adjektiv im Instrumental/Ablativ verbundenen Verben volle semantische Eigenbedeutung – Achvlediani bezeichnet sie als *polnoznamenatel’nye glagoly* –, während (b) die mit dem Substantiv im prädikativen Dativ konstruierten Verben, den russischen Wendungen mit prädikativem Instrumental vergleichbar, über weniger autosemantische Merkmale verfügen und deshalb von Achvlediani *poluznamenatel’nye glagoly* genannt werden. Wie Achvlediani 1. c. 33 weiter ausführt, verstärkt in der Gruppe (a) das Adjektiv im Instrumental die lexikalische Bedeutung des Verbuns, während in der Gruppe (b) das Substantiv im Dativ semantisch weitgehend unabhängig bleibt: (a) *fəstæmæ nart ænk’ardæj* (Instr.) *razdæxtəstə* = *nazad narty ogorčennye (pečal’no) vorotilis’* vs. (b) *čæmæn razəna aj fərtæn* (Dat.) *ruxsæ æmæ bənduræn* (Dat.) *fəsdagon* (= *ænuson*) *xærsdə* = *daby javitsja synom* (Instr.) *sveta i naslednikom* (Instr.) *večnych blag*.

Wenn man die Entwicklung des prädikativen Dativs zur Bezeichnung eines akzidentellen Zustandes als Neuerung des Ossetischen wertet, so bietet sich die in der späteren irischen Sprachentwicklung aufgekommene Konstruktion des Typus *tá sé ’n-a rígh* ‘er ist König’, wörtlich ‘er ist in seinem König’, als typologische Parallele an<sup>39</sup>.

In altirischer Zeit verfügte die Sprache lediglich über den appositiven Dativ, der infolge von Kasussynekretismus älterem Instrumental entsprach: *a triur* ‘all three’, wörtlich: ‘in their three-men’, *isníni firíonaib* ‘we being righteous’. Die Konstruktion des Typus *tá sé ’n-a rígh* mit Possessivpronomen und Präposition *in* begegnet im

36 Vgl. R. Thurneysen, A Grammar of Old Irish. Revised and Enlarged Edition (Dublin 1946) 232ff.

37 G. Achvlediani, *Datel’nyj predikativnyj v osetinskom jazyke*. In: Vestnik Tbilisskogo gosudarstvennogo universiteta III (1923) 129–140 = Sbornik izbrannych rabot po osetinskomu jazyku I (Tbilisi 1960) 26–42.

38 Vgl. Brugmann/Delbrück, Grundriß II 2/1 u. 2 (Straßburg 1911) 537ff., die von einem *prädikativen Instrumental* sprechen, der ‘im Baltisch-Slavischen’ auch ‘als prädikative Apposition zu beliebigen Substantiva des Satzes’ verwendet wird.

39 Vgl. dazu H. Pedersen, *Tá sé ’n-a rígh*: ZCP 2 (1899) 377–381; J. Baudiš, *Nominalsätze und Nominalprädikate im Irischen*: ZCP 9 (1913) 309–335; M. Dillon, *Nominal Predicates in Irish*: ZCP 16 (1927) 313–356, ZCP 17 (1928) 307–346; H. Lewis/H. Pedersen, A Concise Comparative Celtic Grammar (Göttingen 1974) 163f.

Mittelirischen zunächst als Apposition: *is bés dúibsi in-far-n-ultaib* LL 112 b 47 'es ist Sitte für Euch Ulsterleute' (Aedersen 1899, 379), wörtlich 'es ist Sitte für Euch in Eurem Ulsterleute'. Die nicht vor 1100 nachweisbaren prädikativen Konstruktionen des Typus *tá sé 'na rígh, tá sé i n-a fhear* 'er ist ein Mann' mit dem Verbum *tá* als Prädikat unterscheiden sich von dem Typus *is fer-som*, später *is fear é* 'er ist ein Mann' mit Kopula *is* und Prädikatsnomen im Nominativ als Prädikat semantisch dadurch "that the former describes a condition or state while the latter is a mere definition" (Dillon 1927, 316). Wenn auch die diachronen Entwicklungen im Ossetischen und Irischen ganz unterschiedlich verlaufen sind, so bleiben doch die Ergebnisse vergleichbar: jüngere, auf Substantive begrenzte, Substitute zur Bezeichnung eines akzidentiellen Zustandes (der prädikative Dativ des Ossetischen, die *tá sé 'n-a rígh*-Konstruktion des Irischen) führen zur Begrenzung bzw. Verdrängung des ererbten prädikativen Instrumentals.

Povzetek  
OSETSKI SESTAV SKLONOV TIPOLOŠKO

A. Staroiranske in osetske sklonske oblike protistavno.

Staroiranske poteze: fleksijskost, razlikovanje med enotematsko in heteroklitično sklanjatvijo, menjava pripon po Calandu in Wackernaglu, oblikovne dvojnice, samostojnost besede.

Osetske poteze: aglutinativnost, opust vplivajočega spola, sklanjanje cele besedne zveze hkrati, osnovni besedni red je določujoče pred določenim, postpozicije. Aglutinativnosti nasprotne morfonematske menjave so bodisi podedovane v ostankih bodisi nastale na novo zaradi delovanja poznejših glasovnih zakonov.

B. Tipološka vzporeditev petih nadaljnjih potez osetskega sklonskega sestava z drugimi jeziki:

I. Obilnejši razvoj prostorskih sklonov: tipološka vzporeditev s t.i. serijsko tvorbo v vzhodnokavkaškem jeziku tabasaranščini.

II. Sovpad ablativa z orodnikom, ki je nastal iz komitativa: tipološka vzporeditev s staro gruzinščino (kjer pa se ablativ in orodnik ne razlikujeta); neenako vedénje ligurskih in ironskih narečij ima vzporednosti v toharščini.

III. a. Razlikovanje med alativom in tožilnikom: vzporednosti v toharščini, grščini, latinščini itd. b. Delitev tožilnika po pomenskih potezah: vzporednosti v praindoevropsčini in v neindoevropskih jezikih.

IV. Ekvativ: vzporeditev z razmerami v stari irščini.

V. Predikativni (= povedkovodoločilni) dajalnik rabi — primerljivo predikativnemu orodniku v baltščini in slovanščini — kot izjava o nebistveni (priložnostni) lastnosti; v tem je nasproten predikativnemu imenovalniku (oz. tožilniku) kot izjavi o bistveni lastnosti; take razmere se dajo primerjati z irskimi zgradbami. V irščini je dalje tako, da rabi verbum substantivum ob priložnostni lastnosti, kopula (= vez) pa ob bistveni.

## ARMENISCHE GRAMMATIKER-DUALE

Der erste Versuch zu einem systematischen Lehrbuch der Grammatik ist im Abendland, wohl im 2. Jahrhundert v.Chr., von Aristarchs Schüler Dionysios, der gewöhnlich "der Thraker" genannt wird, unternommen worden. Dessen als Τέχνη γραμματικῆ /*Ars grammatica* bezeichnete Schrift<sup>1</sup>, die als einziges der hellenistisch-alexandrinischen Werke philologischer Natur auf uns gekommen ist, hat nicht nur im griechischen Kulturkreis und im gesamten Abendland die Grammatiktradition und den Grammatikunterricht auf zwei Jahrtausende hin beeinflußt, sondern ebenso auch im christlich geprägten Orient bei Syrern und, mehr noch, Armeniern.

Ein unbekannter Anonymus, der der sogenannten "Hellenisierenden Schule" (armen. *Yownaban dproc*) des 6. Jahrhunderts zuzurechnen ist<sup>2</sup>, hat das kleine Buch des Dionysios – auf Armenisch heißt er Dionisios T'arak'i – in jener Zeit ins Armenische übersetzt<sup>3</sup> und so seinen Siegeszug im mittelalterlichen Armenien erst ermöglicht. Eine ganze Reihe armenischer Gelehrter haben sich im Laufe der Zeit dann in Kommentaren und ähnlichen Schriften mit dieser "Grammatik" auseinandergesetzt, die *die* Grammatik schlechthin gewesen ist; ich nenne hier nur, zumal da manche älteren Schriften nicht erhalten geblieben sind, die Namen von Gregor Magistros (Grigor Pahlawowni Magistros, 985–1058), Johannes von Erzinka (Yovhannês Erzncac'i, 1230–1293), Johannes von Tsortsor (Yovhannês Corcorec'i, 1283–1340), Isaias von Nitsch (Esayi Nč'ec'i, 1284–1338) und Ařak'el von Siwnik' (Ařak'el Siwnec'i, 1350–1422). Die meisten dieser Kommentare sind erst in jüngster Zeit von Levon Georgi Xač'erean zum ersten Mal in kritischen Editionen veröffentlicht und damit der Forschung zugänglich gemacht worden<sup>4</sup>, so daß sich ein tieferer Einblick in die Ge-

---

1 Die maßgebende Ausgabe ist nach wie vor die von Gustav Uhlig: *Dionysii Thracis Ars Grammatica* (Lipsiae 1883) in: *Grammatici Graeci I*, 1 (Nachdruck Hildesheim 1965); vgl. ferner Giovan Battista Pecorella, *Dionisio Trace: Τέχνη γραμματικῆ. Testo critico e commento* (Bologna 1962) sowie die Übersetzung von Alan Kemp, "The *Tekhnē Grammatikē* of Dionysius Thrax. Translated into English", HL 13, 1986, 343–363 (auch in: *The History of Linguistics in the Classical Period*. Edited by Daniel J. Taylor, Amsterdam/Philadelphia 1987, 169–189).

2 Vgl. aus neuester Zeit v.a. Ch. Mercier, "L'École Hellénistique dans la littérature arménienne", REArm 13, 1978–1979, 59–75.

3 Die armenische Fassung ist am leichtesten zugänglich in der Edition von Nicolas Adontz, *Denys de Thrace et les commentateurs arméniens*. Traduit du russe (Louvain 1970).

4 Ich verweise auf mehrere einschlägige Kurzanzeigen in *Kratylos* 28, 1983 [1984], 212f.; 29, 1984 [1985], 173f.; 31, 1986, 192f.; 33, 1988, 179f.

schichte der Sprachwissenschaft des mittelalterlichen Armenien eigentlich erst jetzt gewinnen läßt.

Ein faszinierender Forschungsgegenstand ist diese armenische Dionysios-Thrax-Rezeption allemal, denn es ist auch für den modernen Sprachwissenschaftler und Sprachwissenschaftshistoriker in höchstem Maße aufschlußreich zu beobachten, wie der anonyme Übersetzer das Grammatiksystem des Dionysios verstanden und wie er die Fakten seiner armenischen Muttersprache damit in Übereinstimmung gebracht hat, wie er die griechische grammatische Terminologie durch Neuprägungen, v.a. lexikalische oder syntaktische calques in das Armenische umgesetzt hat und wie er die Demonstrationsbeispiele des Dionysios einmal genau übernommen, in anderen Fällen für das Armenische abgewandelt, oft aber auch einfach übersetzt hat, etwa dort, wo er sie nicht richtig verstanden hat oder wo eine Adaptation an das Armenische nicht möglich war<sup>5</sup>. Die Arbeitsweise dieses mit dem Griechischen gut vertrauten unbekanntem Übersetzers, der übrigens auch den griechischen Terminus für "Akkusativ", *πτῶσις ἀτιπαιή*, anders als sein römischer Grammatikerkollege mit seinem schon fast sprichwörtlich gewordenen "misnomer" *casus accusativus* einigermaßen richtig als *holov hayc'akan* wiedergibt, hat jüngst Romano Sgarbi in zwei grundsoliden und wichtigen Arbeiten eingehend untersucht, die in den "Memorie" des Istituto Lombardo erschienen sind und weit über die frühere Studie von Adalbert Merx, "De artis Dionysianae interpretatione Armeniaca" (bei Uhlig, a.a.O., LVII–LXXIII), hinausführen: *Tecnica dei calchi nella versione armena della γραμμαιική τέχνη* attribuita a Dionisio Trace (MIL 39,4; Milano 1990); *Studio contrastivo sull'adattamento strutturale armeno della "technē" dionisiana* (MIL 39,7; Milano 1991).

Es versteht sich von selbst, daß es bei dieser Rezeption von Dionysios' Schrift nicht mit einer bloßen Übersetzung ins Armenische getan war, sondern daß es um eine eigenständige Adaptation an das Armenische gehen mußte, allein schon deshalb, um den Divergenzen in Bestand und Umfang der grammatischen Kategorien gerecht zu werden. Ein Punkt, bei dem der unbekannte armenische Philologe notwendigerweise in gewisse Schwierigkeiten kommen mußte, ist die paradigmatische Kategorie "Dual" unter den Numeri, da das Armenische eine solche Kategorie nicht kennt und auch nur wenige formale Reste von Dualbildungen ererbt hat, die bis auf *erkow* "zwei" < idg. \**duō* gewöhnlich auch noch zu Pluralformen umgebildet sind. Aus diesen Schwierigkeiten hat sich der Dionysios-Thrax-Übersetzer dadurch befreit, daß er in recht gewaltsamer Weise einfach künstliche Dualformen ad hoc geschaffen hat. Dieses Vorgehen ist aber nicht besonders auffällig, sondern überhaupt charakteristisch für Angehörige jener "Hellenisierenden Schule", die etwa auch bei den Demonstrativpronomina, obwohl dem Armenischen doch eigentlich eine Genusunterscheidung fremd ist, künstliche Femininformen wie *sê* oder *nê* (offenbar nach griech. ἡ, ἐμείνη usw.) verwendet haben, die der Dionysios-Übersetzer allerdings nicht kennt<sup>6</sup>.

5 Auf diese Weise wurden z.B. schon in früher Zeit auch ein paar Homerverse ins Armenische übersetzt; darüber werde ich an anderer Stelle einmal handeln.

Die Passagen, an denen Dionysios Thrax auf den Begriff *δυϊός*, der im Armenischen durch *erk-akan* “doppelt” (Ableitung von *erkow* “zwei” mittels des Adjektivformans *-akan*<sup>7</sup>, das in ganz geläufiger Weise griech. *-ιός* entspricht) oder *erkoworakan* (Ableitung von [unbelegtem] *\*erkowor* “zwei enthaltend” mit Suffix *\*-wor* “tragend”) wiedergegeben wird, zu sprechen kommt und dafür Belege zitiert, sind folgende:

1. In § 6 *Περὶ στοιχείου* “Über den Buchstaben” werden drei mögliche Dualendungen aufgeführt (Uhlig 16, 3f.): *ᾱ, ἔ, ᾦ, οἶον Ἀτρείδα, Ἔκτορε, φίλω* “-ᾱ, -ε, -ω wie in *Ἀτρείδᾱ, Ἔκτορε, φίλω*”. Da der Armenier den Schlußteil dieses § 6 über die im Auslaut statthaften “Buchstaben” völlig umgestalten mußte, fehlt bei diesem eine entsprechende Passage.

2. In dem sehr umfangreichen § 12 *Περὶ ὀνόματος* “Über das Nomen” werden naturgemäß auch die drei Numeri behandelt (Uhlig 30, 5–31, 4): *Ἀριθμοὶ τρεῖς ἐνιός, δυϊός, πληθυντιός ἐνιὸς μὲν ὁ Ὅμηρος, δυϊὸς δὲ τὸ Ὀμήρω, πληθυντιὸς δὲ οἱ Ὅμηροι. – Εἰσὶ δὲ τινες ἐνιοὶ χαραιτηῆρες καὶ κατὰ πολλῶν λεγόμενοι, οἶον δῆμος, χορός, ὄχλος καὶ πληθυντιοὶ κατὰ ἐνιῶν τε καὶ δυϊῶν, ἐνιῶν μὲν ὡς Ἀθῆναι, Θῆβαι, δυϊῶν δὲ ὡς ἀμφοτέροι. “Numeri gibt es drei: Singular, Dual, Plural. Singular ist ὁ Ὅμηρος, Dual τὸ Ὀμήρω [die beiden Homers], Plural οἱ Ὅμηροι [die Homers]. Es gibt aber auch einige Singularformen, die auf eine Mehrzahl referieren wie δῆμος [Volk], χορός [Chor], ὄχλος [Menge], und Pluralformen, die auf eine Einheit oder Zweiheit referieren, auf eine Einheit wie Ἀθῆναι [Athen] oder Θῆβαι [Theben], auf eine Zweiheit wie ἀμφοτέροι [beide]”.*

In der armenischen Wiedergabe, die nur unter ständiger Vergleichung des griechischen Originals herangezogen werden darf, lautet dieser Abschnitt (Adontz 16, 23–17, 10) so: *T'iwk' erek': ezakan, erkakan, yognakan; ezakan Petros, erkoworakan Petrow, yognakan Petrosk'. Ew en omank' gcack' ezakank' ew i veray bazmac' asac'ealk', hizan tohm, par, ambox, ew yognakank' i veray ezakanac' ew erkakanac', ezakanac' orpisi Xoyarawnk' ew C'rawnk', ew erkaka[na]c' orgon erkowk'*. Dabei sind die grammatischen Ausführungen selbst also ganz wortgetreu übersetzt worden und nur an die Stelle der griechischen Beispiele solche aus dem Armenischen getreten: *Petros, Petrow, Petrosk'* (zugleich als Zeugnis für die Vorliebe für biblische Namen); als singularische Mengenbezeichnungen *tohm* “Sippe”, *par* “Reigen, χορός” und *ambox* “Menge”; als Pluralformen für einen singularischen Begriff die Ortsnamen *Xoyarawnk'* und *C'rawnk'*, für einen dualischen Begriff die (schon in der Bibelübersetzung

6 Vgl. Adontz, a.a.O., CLXIII f.

7 Vgl. Sgarbi, *Tecnica* (a.a.O.), 275 § 89.



bezeugte) pluralisierte Form *erkow-k'* des Zahlworts *erkow*. All diese Beispiele sind auch durchaus angemessen und akzeptabel<sup>8</sup>, – bis auf die Dualform *Petrow* “die beiden Petros”, die sich der Übersetzer völlig aus den Fingern gezogen hat.

Die späteren armenischen Dionysios-Kommentatoren führen in diesem Punkt kaum weiter. Nur ein einziges Mal wird meines Wissens zu dem alten Beispiel *Petros*, *Petrow*, *Petrosk'* noch ein weiteres hinzugefügt, indem nämlich der im 16./17. Jahrhundert tätige (und anno 1619 verstorbene) David von Zeithun (Davit' Zeyt'ownc'i)<sup>9</sup> noch *mard* “Mensch”, *mardow*, *mardk'* oder *mardikk'* anschließt (116, 2f.). Die meisten seiner Vorgänger, beginnend mit Grigor Magistros<sup>10</sup> (426, 13f.), bedienen sich statt dessen jedoch eines anderen Exemplums, das in gewissem Sinne eher der armenischen Sprachwirklichkeit entspricht: *mard* “Mensch”, *mard-k'*, *mard-ik*. Als normaler Plural zu *mard* dient nämlich in der Tat das Kollektivum *mardik* “Menschen, Leute”, während die (eigentlich durch das Pluralformans *-k'* charakterisierte) Form *mard-k'* nur mit Bezug auf einzelne Menschen verwendet wird<sup>11</sup>. Und wie der Zufall es will, bezieht sich der wohl geläufigste, jedenfalls der für einen mittelalterlichen Grammatiker-Theologen geläufigste Beleg für diese insgesamt sehr viel seltenere Form gerade auf *zwei* Menschen. Es handelt sich um das Zitat von Jesu Worten im Johannes-Evangelium (8, 17): *ew yawrênsn isk jer greal ê, t'e erkowc' mardoc' vkayowt' iwn čšmarit ê* “In eurem Gesetz steht aber auch geschrieben, daß *zweier* Menschen<sup>12</sup> Zeugnis wahr ist”.

Im übrigen ist diesen Kommentatoren jedenfalls zum Teil durchaus geläufig, daß der Dual eine Kategorie ist, die sich nur in bestimmten Sprachen wie dem Griechischen findet – ansonsten verweisen sie vereinzelt auch auf das Arabische und Lateinische –, und es ist ihnen auch bekannt, daß Dualformen sich nicht allenthalben, sondern vorwiegend bei Dichtern finden.

3. In § 13 Περι ῥήματος “Über das Verbum” werden gleichermaßen die drei Numeri eingeführt und durch Beispiele illustriert (Uhlig 51, 2–3): Ἀριθμοὶ τρεῖς ἐνιαῖός, δυϊαῖός, πληθυντιαῖός ἐνιαῖός μὲν οἶον τύπτω, δυϊαῖός δὲ οἶον τύπτετον, πληθυντιαῖός δὲ οἶον τύπτομεν. “Numeri gibt es drei: Singular, Dual, Plural. Singular ist zum Beispiel τύπτω [ich schlage], Dual τύπτετον [ihr zwei schlagt], Plural τύπτομεν [wir schlagen]”.

8 Vgl. Sgarbi, Studio (a.a.O.), 572f. § 7e.

9 Davit' Zêyt'ownc'i. Meknowt' iwn k'erakani. /David Zejtunci. Tolkovanie grammatiki. Bearbeitet von E.K. Melk'onjan (Erevan 1981), 115f.

10 L.G. Xač'erean, Grigor Pahlawowni Magistros. Keank'n ow gorcownêowt' iwnə (Los Angeles 1987). Zu nennen wären weiters Johannes von Erzinka, Johannes von Tsortsor und andere.

11 Vgl. hierzu vornehmlich Antoine Meillet, Études de linguistique et de philologie arméniennes. I: Recherches sur la syntaxe comparée de l'arménien suivies de la composition en arménien (Lisboa 1962), 124f.

12 Gen. Plur. *mard-oc'* zu Nom. Plur. *mard-k'*.

Die armenische Version schließt sich dem Original wiederum sehr getreu an (Adontz 23, 16–20): *T'iwk' erek': ezakan, erkakan, yognakan; ew ezakan orgon ganem, erkakan orpisi ganom, ew yognakan orzan ganemk'*. Es sind nur die Beispielformen ausgetauscht worden, von denen *ganem* und *ganemk'* griech. *τύπτω* und *τύπτομεν* wörtlich übersetzen, während die Dualform *ganom* erneut eine Fiktion darstellt<sup>13</sup>. Wie sich aus den vollständigen Verbalparadigmen<sup>14</sup> des nicht in allen griechischen und armenischen Handschriften erhaltenen Anhangs zu Dionysios' *Τέχνη* ergibt, ist diese Form als 1. Pers. Dual "wir beide schlagen" zu verstehen, – obwohl doch das Griechische (und damit auch der Vorlagetext [Uhlig 125, 13f.]) bekanntlich eines Ausdrucks für diese Personalform entbehrt.

Bei den Kommentatoren werden zum Teil weitere Verba zitiert und auch in den Dual auf *-om* gesetzt. Allerdings ist einigen dieser Grammatiker wie etwa Johannes von Erzinka, Johannes von Tsortsor oder David von Zeithun auch nicht entgangen, daß es die Kategorie Dual "bei uns [Armeniern] nicht gibt"<sup>15</sup> und daß sie bei Dionysios Thrax, der Grammatik-Autorität schlechthin, nur wegen ihres Vorkommens im Griechischen eine Rolle spielt.

4. In § 16 *Περὶ ἄρθρου* "Über den Artikel" wiederholt sich das Ganze (Uhlig 62, 3–4): *Ἀριθμοὶ τρεῖς ἐνιαῖός, δυϊκός, πληθυντικὸς ἐνιαῖος μὲν ὁ ἢ τό, δυϊκὸς δὲ τῶ τὰ [τῶ], πληθυντικὸς δὲ οἱ αἰ τὰ. "Numeri gibt es drei: Singular, Dual, Plural. Singular ist ὁ, ἢ, τό, Dual τῶ, τὰ, τῶ, Plural οἱ, αἰ, τὰ"*.

Im überlieferten Text der armenischen Version sind die drei aufgezählten Termini ausgefallen; der vollständige Text hätte so zu lauten (Adontz 27, 14–17): *T'iwk' erek': [ezakan, erkakan, yognakan]; ezakan ays, ayd, ayn, erkoworakan aysow, aydow, aynov, ew yognakan aysk', aydk', aynk'*. Da das Armenische bekanntlich eine Genusunterscheidung nicht trifft und folglich das triadische griechische Beispiel nicht exakt wiedergegeben werden kann, stand der Übersetzer vor der Wahl, genusedifferenzierende Artikelformen einfach zu erfinden (wie andere Übersetzer sie tatsächlich verwendet haben: siehe oben) oder aber auf eine wortwörtliche Übersetzung zu verzichten und an die Stelle des griechischen Beispiels gegebenenfalls irgendein armenisches Charakteristikum zu setzen. Er entschied sich für diesen Weg und zitiert, da der im Armenischen postponierte (und unveränderliche) Artikel *-s, -d, -n* nicht recht mit seinem Streben nach getreuer Dionysios-Wiedergabe zu vereinbaren ist, statt dessen für die drei genusedifferenzierenden griechischen Formen *ὁ, ἢ, τό* die nach ihrer Deixis geschiedenen Demonstrativpronomina *ays* "dieser (*οὗτος*, latein. *hic*)", *ayd* "der da (*ὅδε*, latein. *iste*)" und *ayn* "der dort (*ἐκεῖνος*, latein. *ille*)"<sup>16</sup>. Diese Pronomina wer-

13 Vgl. Sgarbi, *Studio* (a.a.O.), 589f. § 8,4.

14 Hierzu vgl. unten.

15 Es heißt *mer č'ik'* beziehungsweise *oč' goy mer* oder *mez*.

den dann korrekt in den Plural gesetzt, und die einzigen erfundenen Formen sind die des Duals *ays-ow*, *ayd-ow* und, die Parallelität sprengend, *ayn-ov*<sup>17</sup>. Angesichts dessen, daß das Armenische weder einen vorangestellten Artikel noch eine Genusunterscheidung noch einen Dual kennt, ist dem Übersetzer eine bemerkenswerte Transponierung der Dionysios-Passage mit ihren drei mal drei Beispielformen gelungen.

5. In § 17 Περὶ ἀντωνυμίας “Über das Pronomen” werden an mehreren Stellen Dualformen angeführt, einmal für das (unabgeleitete) Personalpronomen und dann für die Flexion sowie die Stammbildung des Possessivpronomens:

a. (Uhlig 66, 3–67, 2) Ἀριθμοὶ πρωτοτύπων μὲν ἐνιὸς ἐγὼ σὺ ἵ, δυϊὸς νῶϊ σφῶϊ, πληθυντιὸς ἡμεῖς ὑμεῖς σφεῖς παραγῶγων δὲ ἐνιὸς ἐμός σός ὅς, δυϊὸς ἐμῶ σῶ ὦ, πληθυντιὸς ἐμοὶ σοὶ οἶ. “Die Numeri der unabgeleiteten (Pronomina) sind Singular ἐγὼ [ich], σὺ [du], ἵ [er/sie], Dual νῶϊ [wir beide], σφῶϊ [ihr beide], Plural ἡμεῖς [wir], ὑμεῖς [ihr], σφεῖς [sie], die der abgeleiteten (Pronomina) Singular ἐμός [mein], σός [dein], ὅς [sein], Dual ἐμῶ [meine beiden], σῶ [deine beiden], ὦ [seine/ihre beiden], Plural ἐμοὶ [meine], σοὶ [deine], οἶ [seine/ihre]”.

Die armenische Übersetzung spiegelt einmal mehr und der armenischen Sprachwirklichkeit zum Trotz das griechische Original bis auf die gänzlich fiktiven Beispiele in den beiden Dualreihen getreu wider (Adontz 28, 13–20): *T<sup>i</sup>iwk<sup>ʿ</sup> naxagatap<sup>ʿ</sup>arac<sup>ʿ</sup>n: ezakan es, dow, na, erkoworakan monk<sup>ʿ</sup>, donk<sup>ʿ</sup>, nonk<sup>ʿ</sup>, yognakan mek<sup>ʿ</sup>, dowk<sup>ʿ</sup>, nok<sup>ʿ</sup>a; ew acanc<sup>ʿ</sup>ac<sup>ʿ</sup>n ezakan im, k<sup>ʿ</sup>o, nora, erkakan imên, k<sup>ʿ</sup>ovra, novra, yognakan imk<sup>ʿ</sup>, k<sup>ʿ</sup>oyk<sup>ʿ</sup>, norayk<sup>ʿ</sup>*. Bei den dualischen Personalpronomina veranlaßt den Übersetzer sein Drang nach Systematisierung sogar dazu, die nur zwei griechischen Formen νῶϊ und σφῶϊ<sup>18</sup> durch eine komplette Dreierreihe *monk<sup>ʿ</sup>*<sup>19</sup>, *donk<sup>ʿ</sup>*, *nonk<sup>ʿ</sup>* zu “vervollständigen”. Auf die von ihm erfundenen “artificiose e insostenibili forme di ‘duale’”<sup>20</sup> ist noch zurückzukommen.

b. Über die Bildung der Possessivpronomina heißt es (Uhlig 68, 4–69, 3): *παράγονται δὲ οὕτως ἀπὸ μὲν ἐνιῶν αἱ ἓνα κτήτορα δηλοῦσαι, ὡς ἀπὸ τοῦ ἐμοῦ ὁ ἐμός ἀπὸ δὲ δυϊῶν αἱ δύο, ὡς ἀπὸ τοῦ νῶϊ νῶϊτερος ἀπὸ δὲ πληθυντιῶν αἱ πολλούς, ὡς ἀπὸ τοῦ ἡμεῖς ἡμέτερος*. “Sie werden folgendermaßen abgeleitet: von den Singularen die (Pronomina), die einen Besitzer bezeichnen, wie von ἐμοῦ [meiner] ὁ ἐμός [mein], von den Dualen die, die zwei bezeichnen, wie von νῶϊ [wir beide] νῶϊτερος [unser beider], von den Pluralen die, die viele bezeichnen, wie

16 Vgl. Merx apud Uhlig, a.a.O., LXIXf. (nicht ganz korrekt); Sgarbi, Studio (a.a.O.), 602 § 9.

17 Das Schwanken zwischen auslautendem *-ow* und *-ov* dürfte am ehesten der Überlieferung zuzuschreiben sein.

18 Zur Problematik der “fehlenden” Form der 3. Person Dual vgl. Uhlig, a.a.O., 66 ad loc.

19 In der unten sub Nr. 5b besprochenen Passage wird griech. νῶϊ anders wiedergegeben; siehe dort!

20 Vgl. Sgarbi, Studio (a.a.O.), 605 § 10,4.

von ἡμεῖς [wir] ἡμέτερος [unser]”. In der armenischen Wiedergabe dieser Passage, die trotz der elliptischen Ausdrucksweise ganz durchsichtig ist, scheint dagegen, gerade was den Dual angeht – und wie auch aus dem jeweiligen Text der alten armenischen Kommentare erhellt –, einiges in Unordnung geraten zu sein (Adontz 29, 18–24): *Ew acanc’ in ayspês: nezakanên, or mow zstac’ awîn yaytnen, orpês nimoy imn, ew nerkakanac’ erkow, orpisi novk’ novr<sup>21</sup>, ew yognakank’ en ork’ bazowms, orpisi mek’ mer<sup>22</sup>*. Man erwartete entsprechend der nachfolgenden Phrase etwa: *ew nerkakanac’ [en ork’] erkow, orpisi novk’ novr* “und von den Dualen gibt es (die), die zwei (Besitzer bezeichnen), wie von *novk’ [võï] novr [võïτερος]*”. Jedenfalls folgt der Übersetzer erneut dem Text der griechischen Vorlage, auf dessen Grundlage er die Kunstformen *novk’* und *novr* kreiert<sup>23</sup>, erstere sogar im Widerspruch zu seiner eigenen Theorie wenige Zeilen vorher, wo er doch für *võï* armen. *monk’* gelehrt hat (vgl. Adontz 28,15).

In den als Supplement zur dionysianischen Τέχνη überlieferten Tabellen des vollständigen Verbalparadigmas (des Verbums τύπτω), den sogenannten *canones Theodosiani*, hat der armenische Übersetzer gleichfalls ein lückenloses (und mit drei [statt zwei] Dualformen<sup>24</sup> sogar über das Griechische hinausgehendes) Konjugationsschema entworfen, das größtenteils fiktive Formen enthält<sup>25</sup>, darunter wirklich monströse Formen, etwa Perfekt- und Plusquamperfektbildungen, die mittels vorangesetzten Augments *ê-* vom Imperfekt beziehungsweise Aorist abgeleitet sind<sup>26</sup>, Optative, die von dem dazugehörigen Indikativ durch den Einschub von *-ə* (im Aktiv) oder *-w* (im Medio-Passiv) zwischen Stammvokal und Endung charakterisiert sind<sup>27</sup> (wie *kop’ê-ə-m* usw. von Ind. Präs. *kop’e-m* usw., *kop’i-w-m* usw. von Med.-Pass. *kop’i-m* usw.).

Ähnlich schematisiert ist dabei auch die Dualbildung, und zwar auf der Basis des oben sub Nr. 3 dargestellten Prinzips. Die große Masse der in den Tabellen aufgelisteten Dualformen aller drei Personen werden aus den Singularformen dadurch gewonnen, daß der Vokal *e* durch *o* (und entsprechend der Diphthong *ê* < \**ey* durch *oy*) ersetzt wird. So ergeben sich etwa:

21 Oder, wie Adontz, a.a.O., 29 ad loc. erwägt: *orpês i novk’ novr*.

22 Adontz, a.a.O., 29 ad loc. erwägt mit guten Gründen *orpês i mek’ mer*.

23 Vgl. Sgarbi, Studio (a.a.O.), 607 § 10,7.

24 Ausgenommen hiervon sind nur die Imperative; dort fehlen auch im Armenischen jeweils Formen der 1. Person.

25 Merx apud Uhlig, a.a.O., LXX: “ubicumque graece ὁ δυνῖός commemoratur, Armenius dualem fingit, ita ut in paradiamte verborum schema coniugationis exhibuerit, quod refertum est formis omnino ficticiis, quibus graeca imitatus est”; vgl. Uhlig, a.a.O., 125, der (adl. 13) zu den Divergenzen zwischen griechischem und armenischem Text bemerkt: “etiam dualem finxit, quo Armenia lingua caret, et tres quidem huius quoque numeri personas. item ubique infra exceptis imperativis, qui apud Armenium quoque binas tantum singulorum numerorum personas habent”.

26 Vgl. Merx apud Uhlig, a.a.O., LXX.

27 Vgl. Uhlig, a.a.O., 128 ad III 30ff.

### Indikativ Präsens

Sing.	<i>kop'em, kop'es, kop'é</i>
Dual	<i>kop'om, kop'os, kop'oy</i>
Plur.	<i>kop'emk', kop'êk', kop'en</i>

### Imperfekt

Sing.	<i>kop'êi, kop'êir, kop'êr</i>
Dual	<i>kop'oyi, kop'oyir, kop'oyr</i>
Plur.	<i>kop'êak', kop'êik', kop'êin</i>

### Aorist

Sing.	<i>kop'ec'i, kop'ec'er, kop'eac'r</i> <sup>28</sup>
Dual	<i>kop'oc'i, kop'oc'er, kop'oc'r</i>

### Futur

Sing.	<i>kop'ec'ic', kop'esc'es, kop'esc'ê</i>
Dual	<i>kop'oc'ic', kop'osc'es, kop'osc'ê</i>

### Imperativ (nur 2., 3. Person)

Sing.	<i>kop'ea, kop'esc'ê</i>
Dual	<i>kop'oa</i> <sup>29</sup> , <i>kop'osc'ê</i>

### Optativ Präsens (vgl. oben)

Sing.	<i>kop'eam, kop'eas, kop'eə</i>
Dual	<i>kop'oam, kop'oas, kop'oə</i>

Wenn es sich auch nicht lohnt, all diese fiktiven Formen im einzelnen durchzusprechen, so sei doch noch auf einzelne Gruppen von "Ausnahmen" hingewiesen.

Da die Medio-Passiv-Formen des Präsensstammes von einer Stammbildung auf *-i-* ausgehen, war eine Neuschaffung der "benötigten" Formen auf der Basis der *e/o-* Alternation nicht möglich. Im Indikativ trat für *-i-* vielmehr *-ov-* ein, im (mittels *-w* [siehe oben] gebildeten) Optativ und im Imperfekt *-ow*<sup>30</sup>:

### Indikativ Präsens

Sing.	<i>kop'im, kop'is, kop'i</i>
Dual	<i>kop'ovm, kop'ovs, kop'ov</i>

### Optativ Präsens

Sing.	<i>kop'iwm, kop'iws, kop'iw</i>
Dual	<i>kop'owm, kop'ows, kop'ow</i>

### Imperfekt

Sing.	<i>kop'ii, kop'iir, kop'iwr</i>
-------	---------------------------------

28 Die scheinbare Alternation *ea/o* erklärt sich daraus, daß der Vokal *o* im Armenischen in betonter wie unbetonter Stellung unverändert bleibt, während unbetontes *e* regelmäßig mit betontem *ea* wechselt; vgl. Rüdiger Schmitt, Grammatik des Klassisch-Armenischen mit sprachvergleichenden Erläuterungen (Innsbruck 1981), 38f.

29 Die Alternation *ea/oa* entspricht nicht den Verhältnissen im Aoristindikativ; vgl. oben Anm. 28.

30 Für diesen Fall ist zu beachten, daß nach *ow* /*u*/ regelmäßig *ow* ausfällt: vgl. Schmitt, a.a.O., 46 § II.2.15 Note A.

Dual *kop'owi, kop'owir, kop'owr*

In den Konjunktivformen wird teilweise *-e-* durch *-ov-* vertreten, unabhängig davon, ob *-e-* im eigentlichen Konjunktivformans oder im Aoriststammformans enthalten ist, so daß sich auch hier letztlich wieder recht unförmige Gebilde ergeben:

Konjunktiv Präsens

Sing. *kop'ic'em, kop'ic'es, kop'ic'ê*

Dual *kop'ic'ovm, kop'ic'ovs, kop'ic'ov*

Konjunktiv Aorist

Sing. *kop'ec'ic', kop'esc'es, kop'esc'ê*

Dual *kop'ovc'ic', kop'ovsc'es, kop'ovsc'ê*

Insgesamt zeugt die armenische Dionysios-Thrax-Übersetzung von ganz unterschiedlichen Verfahren bei dem Versuch, eine Adaptation des Textes an die Gegebenheiten der armenischen Sprache zu erreichen. Während der Übersetzer zum Teil – besonders deutlich in § 6 Περὶ στοιχείου “Über den Buchstaben” – ohne Rücksicht auf “Originaltreue” an die Stelle der zitierten griechischen Fakten einfach den armenischen Tatbestand setzt und die grammatischen “Regeln” diesem entsprechend verändert oder auch kurzerhand eine ihm unpassend erscheinende Aussage wegläßt (vgl. oben sub Nr. 1), schließt er sich in anderen Fällen oft recht sklavisch an den Wortlaut des griechischen Regelwerkes an, und wenn es gar nicht anders geht, werden dafür armenische Belegbeispiele einfach “erfunden”. Diesen Weg hat der unbekannte Armenier überall dort beschritten, wo er eine Aussage über die Bildung von Dualformen machen mußte. Es stellt sich deshalb ganz dringend die Frage, wie es zu diesen zitierten Dualformen, die jeder Untermauerung durch authentisch überlieferte Texte entbehren, überhaupt gekommen ist.

Einfach liegen die Dinge bei dem Beispiel für nominalen (jedenfalls *o*-stämmigen) Dual auf *-ow*, Petrow Adontz 17, 1f. (vgl. oben sub Nr. 2): Hier handelt es sich zweifellos um eine Ad-hoc-Bildung nach der einzigen armenischen Dualform, der des Zahlworts *erkow* “zwei”<sup>31</sup>. Insofern ist diese Form Petrow, obwohl sie nicht der Sprachwirklichkeit der uns bekannten Überlieferung angehört, in sehr angemessener Weise gebildet<sup>32</sup>.

Die darüber hinaus von Sgarbi geäußerte Vermutung<sup>33</sup>, daß die aus dem Nichts geschaffene Form durch das griechische (v.a. bei den *o*-Stämmen auftretende) Dualmorphem *-ω* beeinflusst sei, erscheint mir allerdings völlig ausgeschlossen. Sgarbi führt zu ihrer Stütze nämlich die lauthistorisch-etymologische Entsprechung von ar-

31 Vgl. Sgarbi, Studio (a.a.O.), 572 § 7e.

32 Sgarbi, Studio (a.a.O.), 573: “non sia sortito in maniera del tutto inconsulta, sebbene esso non corrisponda all'uso concreto della lingua”.

33 Sgarbi, Studio (a.a.O.), 572f. § 7e.

men. *ow* [u] zu /ō/ anderer indogermanischer Sprachen (u.a. griech. ω) ins Feld, stellt sich die Dualendung armen. *-ow* also offenbar als zu griech. (Dual) -ω nach der Proportion etwa von armen. *tow-r* = griech. δῶ-ρ-ov “Gabe, Geschenk” geschaffene Bildung vor. Gerade das hierbei für den armenischen Grammatiker vorausgesetzte Interesse an historischer Sprachvergleiche und das gleichermaßen implizierte Wissen um die sprachhistorischen Grundlagen des Armenischen stehen in Widerspruch zu allem, was sonst bekannt ist. Denkbar wäre allein eine ganz auf der synchronischen Ebene bleibende Lautsubstitution für griech. ω, für die es allem Anschein nach tatsächlich Parallelen gibt (vgl. unten), – aber dann durch armen. *ov*.

Die gleiche Endung *-ow* wie beim Nomen findet sich wieder bei den fiktiven Dualformen der als Pseudo-Artikel eingeführten Demonstrativpronomina *ays*, *ayd*, *ayn*, nämlich *ays-ow*, *ayd-ow*, *ayn-ov* Adontz 27, 15f. (vgl. oben sub Nr. 4). Da die letzte dieser Formen die Parallelität innerhalb der Gesamtreihe stört, liegt es nahe, eine Emendation zu *ayn-ow* in Erwägung zu ziehen. Jedenfalls erscheint es mir ganz undenkbar (und unökonomisch), die überlieferten Endungen *-ow* und *-ov* als ursprungsverschieden zu interpretieren und, wie es etwa Sgarbi<sup>34</sup> tut, für die Formen auf *-ow* an die Analogie zu *erkow* zu denken, die Form auf *-ov* dagegen als “meccanica riproduzione” von griech. -ω nach den üblichen Substitutionsregeln zu erklären.

Die Formgleichheit der hier gelehrt Dualnominative auf *-ow* mit den bezugten singularischen Instrumentalformen *ays-ow*, *ayd-ow*, *ayn-ow*, auf die nicht erst Uhlig und Sgarbi<sup>35</sup> hinwiesen, die vielmehr schon für Kommentatoren wie Johannes von Erzinka und Johannes von Tsortsor<sup>36</sup> als ausreichende Erklärung diente, ist schon deshalb als rein zufällig zu betrachten, weil ein sachlicher Zusammenhang der durch Instrumental Singular beziehungsweise durch Nominativ Dual bezeichneten “Inhalte” nicht besteht.

Die von dem armenischen Übersetzer in dem Abschnitt über die Bildung der Possessivpronomina (vgl. oben sub Nr. 5b) zur Wiedergabe des Personal- und Possessivpronomens der 1. Person Dual gewählten Formen *nov-k'* und *nov-r* (Adontz 29, 21f.), die sich zueinander verhalten wie *me-k'* und *me-r* bei der 1. Person Plural, charakterisiert Sgarbi<sup>37</sup> nur als “formazioni artificiose e linguisticamente insostenibili”. Hieran kann natürlich kein Zweifel bestehen. Aber es scheint mir ebenso auch auf der Hand zu liegen, daß *nov-k'* (das gegenüber *nov-r* primär ist) beziehungsweise die noch nicht durch das Pluralzeichen *-k'* verdeutlichte Form \**nov* einfach mit der gewöhnli-

34 Sgarbi, Studio (a.a.O.), 602 § 9.

35 Uhlig, a.a.O., 62 ad Zl. 4; Sgarbi, Studio (a.a.O.), 602f. Anm. 107.

36 Vgl. Yovhannēs Erzncak'i. Hawak'owmn meknowt'ean k'erakani. Bearbeitet von L.G. Xač'erean (Los Ančelēs 1983), 254, 13–16; Yovhannēs Corcorec'i. Hamařawt Tesowt'iwn K'erakani. Bearbeitet von L.G. Xač'erean (Los Ančelēs 1984), 265, 19–22.

37 Sgarbi, Studio (a.a.O.), 607 § 10,7.

chen Lautsubstituierung<sup>38</sup> von armen. *ov* für griech. *ω* griech. *νώ* nachbildet, wie die gewöhnliche attische Form lautet, die homer. *νῶϊ* gegenübersteht.

Wenn bei den Konjunktivformen des Verbalparadigmas (vgl. oben) der Dual zum Teil durch *-ov-* charakterisiert wird, so mag auch dies durch griech. *-ω-* nahegelegt sein, – und sei es nur in falscher Analogie zu dem “authentischeren”, weil nämlich in der *Τέχνη*-Übersetzung selbst gelehrten Indikativ Dual auf *-o-*, also von *-ov-m* usw. zu *-o-m* usw., die nebeneinanderstehen wie griech. (1. Person Plural) Indikativ *τύπτ-ο-μεν* und Konjunktiv *τύπτ-ω-μεν*.

Es erhebt sich dann aber sofort die weitere Frage nach der Grundlage ebendieser Dualformen des Typs *ganom* (usw.) Adontz 23, 19 (vgl. oben sub Nr. 3). Es handelt sich dabei nicht nur, einmal mehr, um eine grammatisch unmögliche und gänzlich fiktive Bildung<sup>39</sup>, sondern obendrein um eine Form der 1. Person Dual (wie sich spätestens aus dem tabellarisch zusammengestellten Gesamtparadigma ergibt), die hier der Form der 2./3. Person *τύπτετον* des griechischen Originals gegenübergestellt wird<sup>40</sup> und insofern nicht deren genaues Pendant darstellt. Wenn Sgarbi (ebenda) meint, daß der Vokal *-o-* der armenischen Endung “probabilmente intende riprodurre approssimativamente l’analogo timbro vocalico della desinenza greca di autentico duale *-τον*”, so übersieht er zumindest diesen funktionalen Unterschied zwischen den einander nicht parallelen Formen. Jedoch auch der Umstand, daß sich der vorgeschlagene Vergleich nur auf den Vokal der griechischen Endung beschränkt, aber die beiden Konsonanten ganz außer Betracht läßt, schwächt Sgarbis Vermutung empfindlich. Ich neige deshalb eher zu der Annahme, daß der Übersetzer zu den Dual-Ausgängen *-om*, *-os*, *-oy* gegriffen hat, weil es *o*-stämmige Verba im Armenischen praktisch nicht gibt – die einzige Ausnahme ist das defektive, auf die 3. Person Singular und Plural beschränkte “*Verbum existentiae*” *goy*, *gon* –, dieser Vokal also noch mehr oder weniger frei verfügbar war. Der “Trick”, den Dual auf diese Weise durch ein eigenes Numeruszeichen zu verdeutlichen, enthob ihn zugleich der Pflicht, für die einzelnen Personen jeweils eigene Personalendungen zu erfinden.

Im Gegensatz zu dem aus griech. *νώ* “wir beide” einfach ins Armenische transponierten und dann als Plural verdeutlichten dualischen Personalpronomen *nov-k'* (Adontz 29, 22) wird an anderer Stelle (Adontz 28, 15) desselben § 17 *Περὶ ἀντωνυμίας* “Über das Pronomen” (vgl. oben sub Nr. 5a) für ebendieses Pronomen die Form *monk'* “wir beide” gelehrt, die zugleich mit *donk'* und *nonk'* in eine ganz

38 Vgl. Beispiele wie armen. *Movsēs, T'ovmas, Yakovb(os)* oder *ovsanna* (griech. *ὠσαυνῶ*), aber auch die Interjektion *ov* = griech. *ὦ!*

39 Sgarbi, *Studio* (a.a.O.), 590 § 8,4: “grammaticalmente insostenibile”.

40 In der grammatischen Theorie und Praxis des Dionysios Thrax gibt es keine 1. Person Dual; dies spiegelt die Realität insofern wider, als das Griechische für die 1. Person Dual im Aktiv keinerlei Zeugnis und im Medium nur eine Handvoll vereinzelter Formen bietet, also grosso modo den Unterschied zwischen “ich + ein anderer” und “ich + mehrere andere” vernachlässigt.



reguläre Dreierreihe eingebettet erscheint. Daß diese drei fiktiven Dualformen, die nur zwei griechischen Formen gegenübergestellt sind ( $\nu\acute{\omega}\tilde{\iota}$ ,  $\sigma\phi\acute{\omega}\tilde{\iota}$ ), im Anlaut von den Pluralformen *me-k'*, *dow-k'* und *no-k'-a* ausgehen, ist unbestreitbar; ebenso muß *-k'* selbstverständlich als das gewöhnliche Pluralzeichen aufgefaßt werden. Woher *-on-* genommen ist, bleibt allerdings völlig dunkel. Die Vermutung, daß dessen *o*-Vokal "potrebbe richiamarsi all' analogo timbro proprio dell' autentico morfema di duale indoeuropeo"<sup>41</sup>, scheidet jedenfalls daran, daß für grundsprachlich-indogermanische Dualformen höchstens \* $\bar{o}$  in Frage kommt (vgl. oben zu *-ow*), das im Armenischen als *ow* [u] vertreten sein müßte.

Noch undurchsichtiger als diese Formen *monk'*, *donk'*, *nonk'* sind in derselben Textpassage (vgl. oben sub Nr. 5a) die als Duale zu den Possessivpronomina *im* "ἐμός", *k'o* "σός" und *nora* "ός" (die jeweils eigentlich den Genetiv des Personalpronomens darstellen) zitierten angeblichen Formen *imên*, *k'ovra* und *novra* (Adontz 28, 18f.). Diese Überlieferung mag tatsächlich das Ergebnis einer Textverderbnis sein, zumal da ein solcher Verdacht dadurch weiter genährt zu werden scheint, daß etwa Johannes von Tsortsor<sup>42</sup> (270, 18) statt dieser Triade – er zitiert allerdings *novron* (270, 9) statt *novra* – im Kommentar vielmehr *im-n*, *k'oy-n*, *noray-n* schreibt. Eine formale Segmentierung und Analyse dieser Bildungen *imên*, *k'ovra*, *novra* führt jedenfalls nur hinsichtlich des jeweiligen Stammes (*im-*, *k'o-*, *no-*) zu einem plausiblen Ergebnis. Und wenn Sgarbi<sup>43</sup> in diesem Zusammenhang und ohne die mindeste Stütze den Gedanken an "un' origine dialettale" ins Spiel bringt, so wirkt dies eher wie eine Verzweiflungstat und wie der Versuch einer Erklärung des *obscurum per obscurius*.

Povzetek  
DVOJINA ARMENSKIH SLOVNIČARJEV

Pisec se loteva celostnega pretresa dvojskih oblik, ki jih nahajamo v staroarmenskem prevodu dela Τέχνη γραμματική Dionizija Thraxa. Spričo okolnosti, da v armenščini ni paradigmatske kategorije dvojine, nam je s teh mest omogočen natančnejši vpogled v delovne navade brezimenega prevajalca in v prilagajanje armenščini.

41 So Sgarbi, *Studio* (a.a.O.), 605 § 10,4.

42 Vgl. oben Anm. 36.

43 Sgarbi, *Studio* (a.a.O.), 605 § 10,4.

## ON THE ORIGIN OF THE HITTITE PARTICLE *-z(a)*

In the field of Hittite linguistic studies, recent scholarship has been especially interested in the nature and origin of the particles so frequently attested in this language. Among the most intriguing of these morphemes is *-z(a)*, about which H.A. Hoffner (1969, 1973) has made important observations. He points out that, although the use of this particle in verbal sentences has long been correctly identified as “Reflexivum [...], das [...] für alle Personen verwendet wird” (Kronasser 1956: 145), “little is known today of the rules governing the occurrence or non-occurrence of *-za* in the nominal sentence” (1969: 225). His research has led him to conclude that “the first and second person pronouns, when they constitute the subject of the nominal sentence, demand *-za* or its oblique enclitic pronoun stand-in. Stated differently, when the subject of the nominal sentence is either the speaker or his addressee(s) or both (‘inclusive “we”’), the reflexive pronoun is required. When the subject of the nominal sentence is a person or object not involved in the discourse as either addressor or addressee, no need is felt for the reflexive” (1969: 230); instead, “the enclitic *-aš* may appear for the 3<sup>rd</sup> person” (Hamp 1984: 58), cf. *TI-an-za-wa-za e-eš* ‘be alive!’ and *ku-is-wa-ra-aš a-ši DUMU-aš* ‘who is he, this child?’ In this paper I want to attempt an explanation of this distribution of *-z(a)* in nominal sentences by exploring the possible Indo-European etyma of the particle.

It must be emphasized from the outset that a common form for the first and second persons is anomalous from an Indo-European point of view, since comparative data imply an original unity of the second and third persons in the proto-language. Thus, Erhart (1970: 113), after a detailed analysis of the verbal markers of person attested in the dialects, concludes: “[...] es bestand wohl damals noch kein Unterschied zwischen der 2. und der 3. Person.” Schmalstieg (1980: 101), too, claims that “originally there was no distinction between the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> person singular in the Indo-European verbal endings. Evidence of this is the identity of the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> person singular endings in the following forms: Hittite preterits (*-mi* conjugation) *e-eš-ta* ‘was’, *e-ip-ta* ‘took’, *i-ya-at* (beside the 2<sup>nd</sup> sg. *i-ya-aš*) ‘made’ (*-hi* conjugation) *a-ša-aš-ta* ‘set’, *da-a-aš* ‘took’, *da-(a-)iš* ‘placed’, *tar-na-aš* ‘put in’, *me-mi-iš-ta* ‘said’ [...]. Note also the Slavic 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> sg. aorist forms in *-tъ* (e.g., *načę-tъ* ‘he began’) and *-stъ* (e.g., *bystъ* ‘you were, he was’), and the identity of the Gk. 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> dual endings *estón* ‘you two, they two are’.” Toporov (1961: 68–70) and Adrados (1975: 538) reach identical conclusions about the lack of opposition between the second and third persons, leading them to reconstruct an original *personal* (first person): *non-*

*personal* (second/third person) opposition for Indo-European (cf. Shields 1989a: 8, 1989b: 76–77).

It has been proposed that *-z(a)* derives ultimately from a form in *\*ti*. Rosenkranz (1978: 68) thus maintains that “Heth. *-z* wäre aus *\*t* vor *-i* assibiliert und *-i* dann zu Schwa reduziert worden. Die Nebenform *-(a)z* repräsentiert eine weitere Stufe der Abschwächung.” The appearance of the third person enclitic pronoun *-aš* as a “subject stand-in” in nominal sentences suggests that *-z(a)* may also have some enclitic pronominal origin. In Shields (1987), I argue that the Hittite second person singular nominative pronoun *zig* derives from the traditionally reconstructed pronominal stem *\*te-* (cf. Brugmann 1911: 383 and Shields 1986: 17–18; e.g., dat. Lat. *ti-bī*, Umbr. *te-fe*, OCS *te-bě*, OP *te-bbei*), to which has been affixed the particle *\*i*. According to Schmalstieg (1973: 107–108) *\*tei* was subject to monophthongization as *\*tī* in Indo-European; and the Hittite reflex of this monophthongized etymon (*\*tī*) was extended by *-k* under the influence of the first person pronouns *uk*, *ammuk* (Szemerényi 1964: 160). The late extension of *-k* to *\*tī* is demonstrated by the fact that Hieroglyphic Hittite and Lydian do not attest this development. Thus, it is possible that *-z(a)* represents a weak-stress variant (characteristic of enclisis) of the Hittite second person singular pronominal stem in *zi-*.

In order to explain the attested first person function of *-z(a)*, I must cite another recent proposal of mine about Hittite pronominal morphology. In Shields (Forthcoming), I derive the Hittite first person singular nominative personal pronoun *uk* from a contamination of the deictic particles *\*u* (cf., e.g., “l. *ubi* ‘wo’, l. *u-ti* ‘so’, aw. *w̄ti*, gr. *ē-úte* ‘gleichwie’, ai. *u-tá* ‘auch sogar’ [...]” [Hirt 1927: 11–12]) and *\*k(i)* (cf., e.g., “Lat. *ci-s*; Gmc. *hē-r*, OE *hē*, Goth. *hi-mma*, OHG *hi-tumum* [cf. Lat. *ci-timus*], Goth. *hi-dre* [cf. Lat. *ci-tra*]; OIr. *ce-n*, Corn. *ke-n*, Gaul. *du-ci*; Hitt. *kāš*, *ki-ššan*, directly comparable to Lat. *ci-s*; Gk. *\*ky-* in Ion. *sētios* = Att. *tētios*; Lith. *šis*; OCS *si*; Armen. *s-* [radical of the 1<sup>st</sup> pers. demonstrative, ‘this’ *hic*, near the speaker, opposed to *d-* = near the person spoken to, ‘that’ *iste*, *n-* = near a third person, far from the speaker and person spoken to, ‘that’ *ille*]” [Markey 1980: 280–281])<sup>1</sup>. Both of these deictics originally possessed “Ich-Deixis”, with the original first-person signification of *\*k(i)* being maintained in the demonstrative pronouns of Armenian and Hittite (cf. Markey 1980: 291 and Friedrich 1974: 135)<sup>2</sup>. On the basis of Josephson’s view (1979) of assibilation in Anatolian, I further propose in Shields (Forthcoming) that the ancient first person deictic/pronominal morpheme *\*k(i)* is reflected in “the element *-z-* seen in

1 Forschheimer (1953: 7–8) emphasizes the close “connexion between person and deictic function (demonstration)”.

2 The original first person value of *\*u* is suggested by its use as a first person pronoun (cf., e.g., du. nom. *\*wē*: OCS *vě*, Lith. *vė-du*, Go. *wi-r*; pl. nom. *\*wei*: Skt. *vay-ām*, Hitt. *weš*, Go. *weis*) and by its appearance in first person verbal endings like du. Skt. *-va*, Avest. *-va*, Go. *-u*, *-wa*, OCS *-vě*, Lith. *-va*; pl. Hitt. *-weni*; sg. Hitt. *-u(n)*, Lyd. *-u(n)*, Luw. *-w(i)*, Hier. Hitt. *-wi*, Toch. A *-wā*, B *-wa*. Of course, the etymological relationship between verbal suffixes and deictic/pronominal forms is well established (cf. Szemerényi 1980: 302–303).

the paradigm of the Hittite first person plural pronoun (e.g., acc. *anzaš*, gen. *anzel*, etc.)”. Josephson argues that \*/k/ was subject to assibilation to z (= /ts/), although the process operated without full regularity. Thus, “Hitt. *kittari* shows no assibilation, Lyc. *siyēni* has it. Demonstrative *ka-* (neutr. *kī*) shows no assibilation. Cun. Luw. *za-* may possibly be the result of assibilation of palatal *k'* [...]. [Luw] *sappa-* = Hitt. *sip-piya-* and *zallati* = Hitt. *zallaz* show full assibilation of *k'* in front of *e > a'* (1979: 102). In other words, the incomplete diffusion of this sound change across the lexicon led to the coexistence of phonologically innovative and phonologically conservative items, similar to those found in the Balto-Slavic languages resulting from the satem palatalization, ‘e.g. OCS *kloniti*, *sloniti*, Lith. [...] *kleīvas*, *sleīvas* [...]’ (Kortlandt 1978: 240).” The first person plural personal pronoun paradigm can thus attest the passage of \*/k(i) to z, while the first person singular personal pronoun paradigm need not. The Hittite particle *-z(a)* can likewise be derived from the assibilation of the element \*/k(i), the vowel *i* being reduced to schwa under conditions of weak stress (cf. Rosenkranz 1978: 68).

Although the Hittite particle *-z(a)* can be derived from the phonological merger of original forms in \*/ti and \*/ki, it remains to explain the existence of cognates of *-z(a)* in other Anatolian languages which appear to defy this theory based on the process of assibilation. Rosenkranz (1978: 67) cites “luw. *-ti*, hierogl. *-ti*, pal. *-sil-zi*, lyk. *-ti*” as etymological parallels of *-z(a)*. It is interesting that these forms support the derivation of *-z(a)* from the assibilation of \*/ti, but it is not immediately clear how their existence permits the simultaneous derivation of *-z(a)* from \*/ki. However, Foley’s recent analysis (1977: 90–106) of universal phonological processes involving assibilation allows for such a derivation. Foley (1977: 94) observes that the preferential order for the assibilation of consonants is /k/, /t/, /p/. In other words, if /t/ has begun to assibilate, then it is implied that /k/ has begun to assibilate also; but if /k/ has begun to assibilate, no such implication can be drawn for /t/ <sup>3</sup>. He further notes that before /k/ fully assibilates to /ts/, it passes through the stage /kts/ (1977: 92). Of course, he recognizes that “assibilation is most likely to occur before y [...], but after y it is most likely to occur before i” (1977: 96). It is important to recall Josephson’s conclusions (1979) about the irregularity of assibilation in the attested Anatolian languages. Thus, it could have been the case that as assibilation worked its way across the lexicons of the Anatolian languages, some of those languages would have shown no assibilation of the enclitic second person form derived from \*/ti and only partial assibilation of the enclitic first person form derived from \*/ki (i.e. \*/ktsi/). The phonological similarity between /ti/ and /ktsi/—a consequence of the latter’s combination of heavy stop (/kt/) and heavy dental (/ts/) articulation – could have easily resulted in their identical orthographic representation. Therefore, the *-ti* of Luwian may, in fact, represent /ti/ (from /ti/) and /ktsi/ (from /ki/).

3 On the special case of /ty/, see Foley (1977: 94).

The attested first-second-third person value of  $-z(a)$  in verbal sentences is probably just the analogical extension of the particle to third person function in this syntactic environment, with nominal sentences preserving the original distribution. As Kronasser (1956: 145) emphasizes, attempts to relate reflexive  $-z(a)$  to “\* $sē$  (lat.  $sē$ , got.  $si-k$ , aksl.  $se-bě$  ‘sibi’)” are “scheinbar unmöglich”.

Numerous etymological mysteries remain in the analysis of the Hittite particle system. However, I believe that my proposal represents a reasonable, though somewhat unorthodox, explanation of Hoffner’s description of the distributional properties of  $-z(a)$ .

## References

- Adrados, Francisco R. 1975. *Lingüística indoeuropea*. Madrid: Gredos.
- Benveniste, Emile. 1962. *Hittite et indo-européen*. Paris: Adrien Maisonneuve.
- Brugmann, Karl. 1911. *Grundriss der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen*. Vol. II.2: *Nomina*. Strassburg: Karl J. Trübner.
- Erhart, Adolf. 1970. *Studien zur indoeuropäischen Morphologie*. Brno: Opera Universitatis Purkynianae Brunensis Facultas Philosophica.
- Foley, James. 1977. *Foundations of Theoretical Phonology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Forschheimer, Paul. 1953. *The Category of Person in Language*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Friedrich, Johannes. 1974. *Hethitisches Elementarbuch I*. 2<sup>nd</sup> ed. Heidelberg: Carl Winter.
- Hamp, Eric P. 1984. “Some Implications of Hittite  $-z(a)$ ”. *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 97.58–59.
- Hirt, Herman. 1927. *Indogermanische Grammatik*. Vol. III: *Das Nomen*. Heidelberg: Carl Winter.
- Hoffner, Harry. A. 1969. “On the Use of Hittite  $-za$  in Nominal Sentences”. *Journal of Near Eastern Studies* 28. 225–230.
- — . 1973. “Studies of the Hittite Particles, I”. *Journal of the American Oriental Society* 93.520–526.
- Josephson, Folke. 1979. “Assibilation in Anatolian”. *Hethitisch und Indogermanisch* ed. by Eric Neu & Wolfgang Meid, 91–103. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Univ. Innsbruck.
- Kortland, Frederik. 1978. “I-E Palatovelars Before Resonants in Balto-Slavic”. *Recent Developments in Historical Phonology* ed. by Jacek Fisiak, 237–243. The Hague: Mouton.
- Kronasser, Heinz. 1956. *Vergleichende Laut- und Formenlehre des Hethitischen*. Heidelberg: Carl Winter.

- Markey, Thomas L. 1980. "Deixis and Diathesis: The case of the Greek *k*-perfect". *Indogermanische Forschungen* 85.279–297.
- Rosenkranz, Bernhard. 1978. *Vergleichende Untersuchungen der anatolischen Sprachen*. The Hague: Mouton.
- Schmalstieg, William R. 1973. "New Thoughts on Indo-European Phonology". *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 87.99–157.
- — . 1980. *Indo-European Linguistics: A new synthesis*. University Park, Pa.: Penn State Press.
- Shields, Kenneth. 1986. "Some Remarks about the Personal Pronouns of Indo-European". *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 99.10–22.
- — . 1987. "On the Origin of Hitt. 2<sup>nd</sup> Sg. Nom. *zig*". *Hethitica* 7.161–171.
- — . 1989a. "The Origin of the Thematic Vowel". *Indogermanische Forschungen* 94.7–20.
- — . 1989b. "The Origin of the Umbrian Perfect Suffix *\*-nky-*". *Historische Sprachforschung* 102.74–83.
- — . Forthcoming. "Hittite Nom. Sg. *uk*". *Historische Sprachforschung*.
- Szemerényi, Oswald. 1964. Review of Benveniste (1962). *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 27.158–162.
- — . 1980. *Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft*. 2<sup>nd</sup> ed. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Toporov, V.N. 1961. "K voprosu ob evoljucii slavjanskogo i baltiskogo glagola." *Voprosy slavjanskogo jazykoznanija* 5.35–70.

Povzetek

IZVOR HETITSKEGA ČLENKA *-za*

Pisec domneva, da je hetitski členek *-za* (ki je v imenskih stavkih izpričan kot 'dvojniki' osebnega zaimka prve in druge osebe), nastal po glasovnem sovpadu indoevropskih kazalnih in zaimenskih morfemov s končaje-  
ma *\*tei* in *\*ki*. Ta podmena temelji na novejših raziskavah indoevropskega oblikoslovja in na fonoloških univerzalijah.



## ZUR AKZENTUIERUNG DER URLAWISCHEN NEUTRALEN -MEN-STÄMME<sup>1</sup>

0. Wie es Stang,<sup>2</sup> jedoch mit etwas anderen Schlußfolgerungen festgestellt hat, sind aus dem vergleichenden slawischen Material drei Akzentklassen zu erschließen, die unten an Hand der Musterbeispiele NASg. \**sěmę* »Samen«, \**vermę* »Zeit« und Sonderfall \**ǰmę* »Name« behandelt werden.

### 1. Das immobil-prototone Akzentparadigma (Typ a)

NASg. \**sěmę*  
GSg. \**sěmene*  
NAPL. \**sěmena*

läßt sich auf Grund des folgenden Materials ansetzen: sln. NASg. *sěme*, G. *sěmena*, NAPL. *sěmena*,<sup>3</sup> štok. NASg. *sjěme*, G. *sjěmena*, NAPL. *sjeměna*, čak. (Hvar) NASg. *šime*, G. *šimena*, NAPL. *šimenà*, (Novi) NASg. *šime*, NAPL. *šimenà* neben *šimena*,<sup>4</sup> das

1 Der vorliegende Aufsatz stellt ein von Ergebnissen dar, die im Jahre 1992 mit Unterstützung der Alexander von Humboldt-Stiftung am Institut für Allgemeine und Indogermanische Sprachwissenschaft der Universität Regensburg entstanden. An dieser Stelle möchte ich bei Herrn Professor Dr. Gert Klingenschmitt für zahlreiche Besprechungen über slawische Akzentologie, die ich während meines Aufenthalts in Regensburg führen konnte, herzlich bedanken.

Im Aufsatz werden die urbalto-slawischen Intonationen folgendermaßen bezeichnet: á Akut, ǎ Zirkumflex. Der Sitz des Iktus wird durch das Zeichen á vor einem betonten Vokal angegeben. Die urslawischen Intonationen werden folgendermaßen bezeichnet: ǎ Akut, ê Zirkumflex auf einem Langvokal, ǎ Zirkumflex auf einem Kurzvokal, á Neoakut auf einem Langvokal, à Neoakut auf einem Kurzvokal. Das Tonemzeichen bedeutet zugleich den Sitz des Iktus.

Zu den theoretischen Ausgangspunkten, die allerdings an einer anderen Stelle ausführlich behandelt werden, ist es zu erwähnen, daß im Aufsatz das de Saussursche und das Stangsche Gesetz, nicht aber das Dybosche und das Hirtsche anerkannt werden. Die urslawische Akzentverschiebung erklärt sich durch die Polarisierung im Sinne von Klingenschmitt (noch unpubliziert): Als Reaktion auf das Stangsche Gesetz taucht im Urslawischen eine Akzentverschiebung auf, die den Gegensatz zwischen zwei von Haus aus verschiedenen Akzenttypen verstärkt; z.B. wird das urslaw. (Vorstadium) ASg. \**krěmęnъ* zu \**krēmęnъ*, weil das urslaw. (Vorstadium) ASg. \**korěnъ* nach dem Stangschen Gesetz zu \**kòrenъ* (und weiter zu \**kǒrenъ*) wurde; das urslaw. Präs. Pl. 2. \**pěčete* wird zu \**pečéte*, weil das urslaw. \**ǰbdete* gesetzmäßig zu \**ǰbdete* wurde.

2 Stang, Slavonic Accentuation, S. 91 ff.

3 Der Neozirkumflex im Pl. ist wie in den Fällen *čūdesa*, *ǰǰgnjeta* wohl analogisch nach den thematischen zweisilbigen neutralen Stämmen des Typs *lěta* zu verstehen.

4 Belić, IORJ XIV/2, S. 222.



wohl ursprünglich ist, russ. NASg. *sémja*, G. *sémeni*, NAPI. *semená*, dial. und bis zum 18. Jh. noch überwiegend *śémena*,<sup>5</sup> ukr. NGASg. *sím'ja*, G. auch *símeny*, NAPI. *sime-na*, wruss. NASg. *sémja*, G. *sémjalsémeni*, čech. NASg. *símě*, G. *semene*, NAPI. *semena*. Der Vergleich mit dem litauischen Plurale tantum *sėmenys*, G. *-nų* (Sg. *\*sėmuo*), schriftsprachlich NPI. auch *sėmens*, alit. (Daukša's Postille) *sėmens* »Leinsaat«, das von den ersten altlitauischen Überlieferungen an der ersten Akzentklasse angehört, spricht für die Herleitung aus dem urindogermanischen anfangsbetonten Nomen Actionis > Nomen Rei Acti *\*séh-men* »Samen«, was zusätzlich durch das akzentologisch irrelevante Material apr. *semen* (Elb. Vok.), lat. *sēmen*, G. *-inis* (n.), ahd. *sāmo* (m., s. 2.1.2.) bestätigt wird. Ein weiteres Beispiel des urslawischen immobil-prototonen Akzentparadigmas ist urslaw. *\*znāme* »Kennzeichen«,<sup>6</sup> das, abgesehen vom Auslaut, genau dem gr. NASg. *γνώμα*, G. *γνώματος* »dass.« < uridg. NASg. *\*g'nóH-m̥* entspricht.<sup>7</sup> Dem urslawischen immobil-prototonen Akzentparadigma liegt demzufolge ältere Anfangsbetonung zu Grunde, vorausgesetzt daß die Wurzelsilbe im Urabaltoslawischen lang<sup>8</sup> und deswegen akutiert war. Dieser Schluß entspricht genau der Entwicklung im urslawischen Beispiel NASg. *\*čúdo*, G. *\*čúdesē* »Wunder«, in welchem wegen der Verallgemeinerung des Akzentsitzes von urindogermanischen starken Kasus und wegen der schweren Basis (gr. κῶδρός) das urslaw. immobil-prototone Akzentparadigma entstanden ist.

2. Die grundsprachliche bzw. nachgrundsprachlich verallgemeinerte Anfangsbetonung der neutralen *-men*-Stämme wird durch das folgende vergleichende Material gesichert: ai. RV *ájman-* (n.) »Bahn«, *vásman-* (n.) »Decke« = gr. εἶμα, G. εἶματος (n.) »Kleid«, ai. RV *hóman-* (n.) »Opferfuß« = gr. χεῦμα, G. χεύματος, (n.) »Gußmasse«, ai. *véman-* (n.) »Webstuhl« = lat. *vīmen*, G. *-inis* (n.) »Flechtwerk«, nir. *fiamh* »Kette«, ai. (klass.) *tarman-* (n.) »Spitze des Opferpfostens« = gr. τέρμα, G. *-ατος* »Ziel, Endpunkt« = lat. *termen*, G. *-inis* (n.) »Grenzzeichen«.<sup>9</sup> Diese Anfangsbetonung dürfte wohl aus denselben Quellen wie bei den *-s*-Neutra stammen, d.i. teils aus der Verallgemeinerung des Akzentsitzes der starken Kasus des urindogermanischen proterokinetischen Paradigmas, teils aus dem akrostatischen Paradigma. Die Existenz des urindogermanischen proterokinetischen Paradigmas bei der behandelten Stammklasse läßt sich auf Grund der Ablautverhältnisse im Worte für »Name« beweisen. Die Vokalisierung der Wurzelsilbe der starken Kasus, z.B. NASg. *\*HnóH-m̥*

5 Kolesov, Istorija ruskogo udarenija. Imennaja akcentuacija v drevnerusskomazyke, S. 196.

6 Das vergleichende slaw. Material s. unten 4.

7 Trautmann, BSW, S. 371 (mit falscher Heranziehung des lateinischen *cognōmen*, *agnōmen* < *\*ad-nōmen*).

8 Darunter wird der durch Zusammenschmelzen eines kurzen Vokals bzw. Diphthongs mit dem Laryngal wie auch durch die Verlängerung eines kurzen Vokals bzw. Diphthongs innerhalb der starken Kasus des akrostatischen Paradigmas entstandene Langvokalismus verstanden, s. unten (4.) das urslaw. *\*beřme* und möglicherweise *\*seřme*.

9 Wackernagel-Debrunner, Altindische Grammatik II/2, S. 756, 759.

(\**H<sub>1</sub>nóH<sub>3</sub>-m<sub>1</sub>*), wurde im ai. *nāma* und lat. *nōmen*, die Vokalisierung der Wurzelsilbe der schwachen Kasus, z.B. GSg. \**H<sub>1</sub>nH-mén-s*, jedoch, wo kontrollierbar, mit dem Akzentsitz der starken Kasus, in gr. ὄνομα, arm. *anun*, air. *ainmm*, G. *anme*, alb. geg. *emân*, tosk. *emër* durchgeführt.<sup>10</sup> Die Annahme der Existenz des akrostatischen Paradigmas scheint auf Grund des Nebeneinanders des altindischen RV LSg. (1x) *bhārmaṇ* (zu lesen *bhārmaṇi* (?)) »bei der Darbringung«,<sup>11</sup> was dem urslawischen \**beřmę* »Last« entsprechen dürfte, und des ai. *bhārman-* (n.) »Tragen, Erhalten, Bewahren«, gr. φέρμα, -ατος »Feld-, Leibesfrucht« berechtigt zu sein. Ein weiteres Beispiel stellt ai. *kāršman-* »abgestecktes Ziel des Wettlaufs« < \* »eine gezogene Furche« zu *kārṣtil/kṛṣāti* »Furchen ziehen, pflügen« dar.

2.1 Demzufolge ist in den urslawischen Kontinuanten der urindogermanischen neutralen *-men*-Stämme mit kurzem Wurzelvokalismus eine der im NASg. \**slōvo*, G. \**slōvese* vorhandenen ähnliche Akzentuierung zu erwarten. Jedoch scheint es auf Grund der Beispiele štok. NASg. *vrijěme*, G. *vrěmena*, NAPI. *vremèna*, sln. kärnt. (Globasnica) NASg. *vriáme*, G. *vremâna*, (Pliberk) *urěme*, G. *urēmânu*, oberkr. (Gorje) NASg. *urěme*, G. *urēmēna* und mbulg. (Zogr.) NASg. *vrěmę* (2x), G. (do) *vrěmene* (1x), D. *vrěmeni* (2x), NAPI. *vrěmenà* (1x), G. *vrěmèny*<sup>12</sup> zwingend zu sein, das urslaw, regressiv-mobile Paradigma (etwa Typ c) anzusetzen:

NASg. \**vermę*  
 GSg. \**věrmene*  
 NAPI. \**vermenà*, eventuell \**věrmena*.

Aus dieser Mobilität haben einige Sprachen die Akzentuierung des NASg., andere jene der Kasus obliqui im ganzen singularischen Paradigma verallgemeinert. Über Einzelfälle s. unten 4. Das ar. Material ist im Falle *vremjâ*, G. *vrěmene*, *dó vremeni* (aber auch *vremenè*) wegen der Entlehnung aus dem Südslawischen trotz der Übereinstimmung mit dem obigen Akzentansatz außer Betracht zu lassen. Zur Akzentuierung anderer altrussischer Beispiele s. 2.1.1, 2.1.3., 4. Die mbulg. Form für NASg. ist neben *vrěmę* auch mit Anfangsbetonung als *vrěmę*<sup>12</sup> bezeugt, was ebensogut wie die unten erwähnten slowenisch dialektischen, kajkawischen und čakawischen Indizien für \**věrmę* wohl als Ausgleichung nach den Kasus obliqui zu deuten ist. Dasselbe gilt noch für wruss. dial. *véreme* und ukr. dial. *vérem'ja*, *véremnja*,<sup>13</sup> während wruss. und ukr. *verém'ja* im Rahmen des obigen Paradigmas keine Erklärung finden und anders erklärt werden müssen.<sup>14</sup> Das sln. dial. (südoststeyr.) NASg. *vrěme*, G. *vrěmena*<sup>15</sup>

10 Schindler, in: H. Rix (Hrsg.), Flexion und Wortbildung, S. 263.

11 Lesung nach Grassmann, Wörterbuch zum Rig-Veda, S. 933, Übersetzung nach Mayrhofer, KEWai. II, S. 481.

12 Das Material nach Dybo-Zamjatina-Nikolaev, Osnovy slavjanskoj akcentologii, S. 212.

13 Die weißrussischen und ukrainischen Formen nach Rudnic'ki, An Etymological Dictionary of the Ukrainian Language I, S. 352.

14 Diese Akzentuierung muß analogisch sein, vielleicht handelt es sich um ein Kontaminationsprodukt zwischen einheimischem \**věrem'ja*/\**verem'já* und dem kirchenslawischen Lehnwort \**vrém'ja*.

bietet wohl keine Parallele dazu,<sup>16</sup> da es ebenso wie NASg. *vréme*, G. *vreména* (unterkr., schriftspr.) durch Verbreitung der Akzentuierung des urslawischen NASg. zustande gekommen ist. Das urslaw. Paradigma NASg. *\*vermĕ*, G. *\*vĕrmene* wurde nämlich in den meisten slowenischen Dialekten durch das Paradigma NASg. *\*vermĕ*, G. *\*vermĕlĕne* ersetzt. Sein regelmäßiger gegenwärtiger Kontinuant würde NASg. *vréme*, G. *vreména* lauten. Zur Zeit dieses Befunds trat eine weitere Vereinfachung auf. Einige Dialekte haben die Akzentuierung des NASg. (NASg. *\*vrĕmĕ* > *vréme*, → G. *vrĕmena*), andere jene der Kasus obliqui (NASg. *vréme* < *\*vrĕmĕ* ← G. *\*vrĕména*) verallgemeinert. Auf Grund des dial. (Savinjska dolina) NASg. *urĭ'ĕ:me* (durch tertiäre Akzentzurückziehung aus *\*vremĕ* entstanden, vgl. ebendort *mĭ'e:sə* »Fleisch«), G. *uram'ĕ:na/urĕm'ĕ:na*,<sup>17</sup> südinnekr. NASg. *vremĕ/wrĭĕme*<sup>18</sup> und weißkr. NASg. *vréme*, G. *vreména* ist die Durchführung der Akzentuierung der urslawischen Kasus obliqui zu erschließen, die außerdem in kajk. (Bednja) NASg. *vrĕma*, G. *vrĕmeno*<sup>19</sup> und čak. NASg. *vrĕme*, G. *vrĕmena* stattgefunden hat. Die südslawischen Schwankungen sind folglich ohne die postulierte urslawische Mobilität, die im Štokawischen, einigen nordslowenischen Dialekten und im Mittelbulgarischen noch erhalten ist,<sup>20</sup> nicht erklärbar. Die Annahme, daß diese Mobilität sekundär entstanden sei, wäre nicht legitim, da die progressiveren Idiome gerade die umgekehrte Entwicklung aufweisen. Das Paradigma *difficilior* ist aufgegeben und durch die *Paradigmata faciliores* NASg. *\*vermĕ*, G. *\*verméne* bzw. *\*vĕrmĕ*, G. *\*vĕrmene* ersetzt worden.

**2.1.1.** Die Frage, warum diese Mobilität nur im Worte für »Zeit« erhalten sei,<sup>21</sup> ist nicht schwer zu beantworten. Es ist nämlich der einzige gut bezeugte neutrale *-men*-Stamm mit nichtakutiertem, (wegen der Liquidamethatese) aber südslawischem langem Wurzelvokalismus. Das postulierte urštok. *\*plĕmĕ*, *\*plĕmena* > *\*plĕme*, *plĕmena* wurde ohne weiteres durch *plĕme*, *plĕmena* ersetzt, da hier kein Quantitätsunterschied vorlag. Das Slowenische hat in diesen Fällen ebenso wie in NASg. *vrĕme/vréme*, G. *vrĕmena/vreména* die Akzentuierung der uslawischen Form für NASg. auf jene der Kasus obliqui verbreitet: NASg. *plĕme*, G. *plĕména*. Die Kürze des Wurzelvokalismus ermöglichte hier keine frühe Akzentzurückziehung des Typs *vrĕme*, deswegen findet sich keine dem Typ *vrĕme* entsprechende Variante *\*\*plĕme*. Es ist noch zu erwähnen, daß im Falle von urslaw. NASg. *\*\*plĕmĕ*, G. *\*\*plĕmĕne*,<sup>22</sup> die skr.

15 Pleteršnik, s.v.

16 Für diese Gleichung plädiert Dybo, *Slavjanskaja akcentologija*, S. 81.

17 Weiss, *Govori Zadrečke doline med Gornjim Gradom in Nazarjami* (Magisterarbeit, Ljubljana, 1990), S. 47, 88. Zitiert nach der Datei.

18 Rigler, *Južnonotranjski govori*, S. 86.

19 Jedvaj, *HDZ I*, S. 298.

20 So auf Grund des štokawischen Materials schon Meillet, *ASIPh XXV*, S. 427.

21 Mit diesem Argument und mit dem Hinweis auf die Tatsache, daß die Mobilität nur im Štokawischen erhalten sei, wurde die Meillets Annahme von Stang, a.a.O., S. 92 bestritten.

22 So Stang, a.a.O.

Akzentuierung *plēmēna* und die ostslawischen barytonen Kontinuanten unklar bleiben. Dabei finden sich die Reste der uslawischen Mobilität auch im Altrussischen, vgl. NASg. *plemjà*<sup>23</sup> gegenüber G. *plemène/plēmēni*, D. *plēmēni*. Die Betonung der Binnensilbe im Falle von ar. GSg. *plemjáni*, D. *plemēni*, L. *v plemjáni*, ist offensichtlich mit dem Einfluß des NASg. zu erklären, was zusätzlich der Reflex des Nasalvokals im altrussischen GSg. und LSg. bestätigt. Vgl. noch ar. NSg. *pismjá*, GSg. *pismjá-ni/pismēni* neben gesetzmäßigem *písmeni*.<sup>24</sup>

**2.1.2.** Ein schwieriges Problem stellt nicht nur die akutierte Intonation der Auslautsilbe im NASg., die auf Grund der Wirkung des de Saussureschen Gesetzes zwingend zu postulieren ist, sondern auch der vorurawl. Ansatz des gennanten urslawischen Ausgangs dar. Eine alternative Erklärung für den Akzentsitz in den Fällen des Typs *\*vermē*, *\*plemē* (gegenüber *\*sēmē*) läßt sich nicht finden. Die Annahme, nach welcher die Endbetonung ursprünglich und geerbt wäre, hätte in den anderen indogermanischen Sprachen keine Stütze.<sup>25</sup> Der uridg. NASg. *\*uért-mā* > ai. *vartma* und wahrscheinlich auch nach den Kasus obliqui umgebildete NASg. *\*uért-men* hätten lautgesetzlich ein urslawisches *\*\*vērmb* ergeben müssen. Eine Nominativlänge in neutralen Stämmen ist nicht anzunehmen. Die Kollektivbildung des Typs gr. ὄδωρ, die bei den neutralen *-n*- Stämmen in got. *augō* < *-ō*, ahd. *ouga*, ags. *ēage* < *-ōn*, vorwiegend maskulinisiert, vgl. ahd. *sāmo*, *namo* < *-ō* für *-ōn*, bekannt ist,<sup>26</sup> hätte im Urslawischen als *\*\*verma* oder *\*vermy* reflektieren müssen, vgl. *\*dōma* < *\*domō* für *\*domōy* und *\*kām̃y* < *\*k(′)áHmō̃* für *\*Hák′mōn(s)*. Die Annahme liegt nahe, daß der urslaw. NASg. *\*vermē* eine uridg. Kollektivbildung *\*uṛt-mē̃*, mit restituiertem Nasal *\*uṛt-mē̃n*, später mit nach dem Grundwort ausgeglichenem Akzentsitz und Wurzelvokalismus *\*uért-mē̃n*, widerspiegelt.<sup>27</sup> Kollektivbildungen mit nullstufigem Wurzel- und langstufigem Suffixvokalismus finden sich bei Heteroklitika wie z.B. lat *iter* »Weg« < *\*Hi-tēr*, arch. lat. *aser* »Blut« < *\*Hs-Hēr* (: *\*HésHr̥* > heth. *ešḫar*).<sup>28</sup> Derselbe Ansatz dürfte außerdem für das apr. *semen* (Elb. Vok.) gelten. Die Kollektivbildung ist in den Fällen *\*sēmē* »Samen«, *\*vermē* »Zeit«, *ēmē* »Essen«, *\*beṛmē* »Last«, und *\*plemē* »Stamm, Geschlecht« sachlich berechtigt, während sie z.B. in *\*jēmē* »Name«, wie in ahd. *namo*, analogisch eingeführt worden ist.

**2.1.2.1.** Die Problematik der Endbetonung im pluralischen Paradigma wird zusammen mit den thematischen Stämmen an einer anderen Stelle behandelt. An dieser Stelle soll nur erwähnt werden, daß der sln. Zirkumflex im NAPI. *vremēna*, *plemēna*

23 So auch russisch dialektisch.

24 Formen nach Kolesov, a.a.O., S. 199 und Ušakov, Akcentologičeskij slovar' drevnerusskogo jazyka XIV veka, S. 224.

25 Ein hysterokinetisches Paradigma ist bei den urindogermanischen neutralen Stämmen ausgeschlossen, s. Schindler, a.a.O., S. 263.

26 Krahe-Meid, Germanische Sprachwissenschaft II, S. 47.

27 Klingenschmitt, mündlich.

28 Klingenschmitt, in: O Panagl und Th. Krisch (Hrsg.), Latein und Indogermanisch, S. 48.

nicht unbedingt auf urslaw. \**vĕrmena* usw. verweist. Es handelt sich eher um eine analogische Umgestaltung aus (\**vermenā*), das auf Grund des GPI. *vermĕnъ* und LPI. \**vermĕnĕxъ* zunächst einen NAPI. \**vermĕna* > \**vremĕna* = *kajk. (Bednja) vremāno*<sup>29</sup> ergab, vgl. denselben Vorgang im Falle sln. *nebĕsa*. Die nachgewiesene Form *vremĕna* ist durch die Proportion

GSg. *kolĕna* : NAPI. *kolĕna*

GSg. *vremĕna* : NAPI.=x; x= *vremĕna*

zustande gekommen.

**2.1.3.** Die Annahme, daß im Urslawischen ein singularisches regressiv-mobiles Akzentparadigma NASg. \**vermĕ*, G. \**vĕrmene* usw. hat existieren müssen, könnte man mit allerdings selten vorkommenden altrussischen endbetonten dreisilbigen Formen bestreiten, vgl. ISg. *plemenĕmъ* (1x) neben latgesetzlichem *plĕmenemъ*, GSg. *stremĕni* (1x), *s šelomjani* (1x).<sup>30</sup> Diese Akzentuierung, von der keine Spur in mittelbulgarischen Texten zu finden ist, kann nicht gesetzmäßig, sondern nur analogisch zustande gekommen sein. Meines Erachtens dürfte sich es hier um den Einfluß des Wortes für »Name« handeln, wo die Endbetonung öfter vorkommt.

**3.** Dieses Wort stellt auf Grund seiner Lautentwicklung eine besondere Akzentklasse dar. Wie schon erwähnt (2.), weisen idg. Einzelsprachen im Worte für »Name« verschiedene Ablautstufen des Wurzelvokalismus auf, was auf ein mobiles (proterokinnetisches) Pradigma verweist. Die Kontinuanten in den indogermanischen Einzelsprachen sind, wo kontrollierbar, konsequent anfangsbetont, was der Verallgemeinerung des Akzentsitzes der starken Kasus zuzuschreiben ist. Das urslaw. Wort ist wie das gr., das air, das arm. und das alb. aus dem abstufigen \**HĥHmen-* herzuleiten. Das urbaltoslaw. Paradigma mußte demzufolge

NASg. \**ĭnmĕ(n)*

GSg. \**ĭnmĕnĕs*

NAPI. \**ĭnmĕnā*

lauten, d.i. ebenso wie im urslawischen Falle NASg. \**sĕmĕ* < urbaltoslaw. \**s'ĕmĕ(n)*. Da die urslaw. Diphthonge Quantitätsunterschiede durch Intonationsunterschiede ersetzt haben, kann man für ein Vorstadium des Urslawischen das folgende Paradigma ansetzen:

NASg. \**ĭnmĕn*

GSg. \**ĭnmĕnĕs*

NAPI. \**ĭnmĕnā*.

29 Jedvaj, HDZ I, S. 298.

30 Formen nach Kolesov, a.a.O., S. 190.

Nach der Assimilation *-nm-* > *-m-*, die keine Ersatzdehnung verursacht, vgl. nsorb. NASg. *mě*, G. *mjenja*, älter osorb. NASg. *mje*, heute *mjeno*, älter čech. *jmě*, G. *jmene*, heute *jměno*, hat die akutierte Intonation auf dem kurzen *i* > *ɨ* nicht erhalten bleiben können, sondern sie muß verändert worden sein. Da der Neoakut, der phonetisch dem alten Akut näher als dem Zirkumflex stand, in den anderen Beispielen der behandelten Stammklasse nicht vorkommt, ist die zirkumflektierte Intonation eingetreten. Da zu jener Zeit das de Saussuresche Gesetz nicht mehr gewirkt hat, ist der urslaw. Befund folgendermaßen anzusetzen:

NASg. \*jǫmę  
 GSg. \*jǫmene  
 NAPI. \*jǫmena.

Das immobile Akzentparadigma mit zirkumflektierter Intonation war unter den neutralen *-men-* Stämmen singular und deswegen nicht in allen Sprachen resistent. Im Ukrainischen und im Weißrussischen hat sie sich dem urslawischen Muster NASg. \**vermě*, G. \**věrmene* angeschlossen: ukr. NASg. *im'já* (schon altukr., bzw. altwruss., z.B. bei Zizanij *imě*), G. *imeni*, D *imenem*, NAPI. *imená* (bei Zizanij *imenà*) usw., wruss. NASg. *imjá*, G. *imjá/imeni*, D. *imju/imeni* (NAPI. *imí/iměny*). In den älteren Texten und im Altrussischen findet sich gelegentlich Endbetonung auch in den Kasus obliqui, vgl. ar. GSg. *imenì*, mr. *imeni*, älter ukr. *imenè* neben *iméne*, DSg. *po imenì* neben *imeni*, ISg. *imenémъ* neben *imenemъ*. NAPI. ar. nur *imená*, älter ukr. *iménà*. Der NASg. ist konsequent endbetont: *imjá*, die Akzentzurückziehung auf ein Proklitikon im ASg. und DSg. ist möglich: ar. *ná imja*, *pó imeni*.<sup>31</sup> Diese Endbetonung kann nur durch die analogisch wirkende Polarisierung (s. Anm. 1) zustande gekommen sein, da im Altrussischen das Paradigma NSg. *plemjá*, G. *plémene* den Eindruck machte, als ob der Iktus in den Kasus obliqui zurückgezogen worden wäre. Die Analogie kann man sich folgendermaßen vorstellen: urrussisch

NSg. \**korę* GSg. \**kórene* : NSg. \**krěmy* GSg. \**kremené* =  
 NASg. \**plemę* GSg. \**plémene* : NASg. \**jǫmę* GSg. = *x*; *x* = \**jǫmené*.

Diese Erscheinung ist den südslawischen Sprachen, die Intonationsunterschiede (länger) bewahrt haben, fremd. Im Mittelbulgarischen ist das Wort im Sg. und im Pl. konsequent anfangsbetont.<sup>32</sup> Dasselbe läßt sich für sln. NASg. *imě*, GSg., NAPI. *iměna* behaupten. Das Štokawische und das Čakawische akzentuieren auf diese Weise nur die singularischen Formen, während die pluralischen, wie im Falle štok. *semèna*, čak. *simenà/ã*, analogischer Nivellierung unterlagen.

**3.1.** Hätte zur Zeit der Assimilation *-nm-* > *-m-* ein Paradigma NASg. \*\**vermě*, G. \*\**věrmene* existiert, so würde man wegen der steigenden Intonation mit Recht einen schon urslawischen Anschluß des Wortes für »Name« an dieses Paradigma erwarten.

31 Formen nach Kolesov, a.a.O., S. 198.

32 Siehe Dybo-Zamjatina-Nikolaev, a.a.O., S. 211.

#### 4. Anmerkungen zu den einzelnen Beispielen

Urslaw. \**beřmę*, G. \**beřmene* »Last« (ksl. NASg. *bręme*, G. *bręmene*, sln. dial. NASg. *bręme*, G. *bręmena*, NAPI. *bręmena* = südinnekr. NASg. *bręime*, NAPI. *bręimena* neben analogischem NAPI. *bremęna*,<sup>33</sup> (Beltinci) NASg. *bręme*,<sup>34</sup> schriftspr. NASg. *bręme*, G. *bremęna*, NAPI. *bremęna*,<sup>35</sup> kajk. (Bednja) NASg. *bręma*<sup>36</sup> (gegenüber *vręma*), štok. NASg. *bręme*, G. *-na*, NAPI. *bremęna*, čak. (Vrgada) NASg. *bręme* (gegenüber *vręme*), G. *-na*, NAPI. *brimen*<sup>o</sup>*ā*, (Hvar) NASg. *bręme*, NAPI. *brimenā*, (Novi) NASg. *bręme*, NAPI. *brimenā*,<sup>37</sup> bulg. *bręme*, Pl. *bremenā*, russ. dial. NASg. *beręmja*, G. *beręmeni*, NAPI. *beręmena*, ačech. NASg. *břemě*, G. *břemene*, NAPI. *břemena*, čech. *břimě*, G. *břemene*, osorb. *bręmjo*) beruht auf der leichten Basis \**bher-* »tragen, bringen«, vgl. gr. φέρμα, -ατος, ai. Ptz. Perf. Pass. *bhṛtá-*. Um den urslawischen Akut zu erklären, gibt es theoretisch zwei Möglichkeiten. Die erste ist die Annahme eines grundsprachlichen akrostatischen Akzentparadigmas NASg. \**bhęrmę*, G. *bhęrmęs*, deren Rest in den einmal belegten ai. LSg. *bhārman* (s. 2.) erhalten sein dürfte.<sup>38</sup> Es scheint möglich zu sein, daß die urindogermanischen neutralen *-men-* und *-es-* Stämme in einem gewissen Verhältnis zu den athematischen Präsentien standen, vgl. ai. *vāsas-* (n.) »Kleid«, korn. *gwisg*, bret. *gwisik* »Kleidug« < \**g<sup>u</sup>ēs-ko/ā-*<sup>39</sup> zu medial flektierten ai. *vāste* und av. *vaste* »sich kleiden«. Zum Falle \**bhęr-men* finden sich die Reste der athematischen Flexion in ai. RV Präs. Sg. 3. *bhārti* (1x), *vībhārti* (1x).<sup>40</sup> Daraus könnte man schließen, daß der Akut in ostlit. *išbėrti* lett *beřt* »(aus)streuen« (falls hierher), wie auch der Akut im urslaw. \**beřd'a* »trächtig« (sln. *bręja*, štok. *bręda*, südostruss. *beręžaja*, ostukr. *beręža*<sup>41</sup>), die Länge der singularischen Formen des postulierten Paradigmas Präs. Sg. 3. \**bhęr-ti*: Pl. 3 \**bhęr-nti* vom Typ Präs. Sg. 1. \**ędmi*: Pl. 3 *ędnti* widerspiegelt. Die zweite Möglichkeit wäre, das urslaw. Wort mit der altindischen Variante *bhārīman-* (n.) gleichzusetzen.<sup>42</sup> Die Gleichung scheint nicht plausibel zu sein, da das ai. Wort, das nur zweimal

33 Rigler, a.a.O., S. 86.

34 Novak, Slovar beltinskega prekmurskega govora, S. 16.

35 Sln. NASg. *bręme*, G. *bremęna* NAPI. *bremęna* der meisten Dialekte und der Schriftsprache beruht wohl auf der Tendenz zur Tilgung der Anfangsbetonung innerhalb der *-men-* Stämme, die in allen slowenischen Fällen mehr oder weniger stark zu spüren ist, vgl. den heutigen, sicher sekundären Zustand in (Schriftsprache, zentrale Dialekte) *tęme*, *slęme* wie *vręme*, *plęme*. Der Ursprung dieser Tendenz ist vielleicht in der Proportion NASg. *vręme*, G. *vremęna* = NSg. *bręme*, G. *bręmena* → *bremęna* zu suchen. Als die Form NASg. *vręme* analogisch nach den Kasus obliqui zu \**vremę* bzw. *vręme* wurde, wurde auch *bręme* zu \**bremę* bzw. *bręme*.

36 Jedvaj, HDZ I, 288.

37 Belić, a.a.O., 184.

38 Illič-Svityč, Imennaja akcentuacija v baltijskom i slavjanskom, S. 150.

39 Über das Keltische s. Pedersen, Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen II, S. 18.

40 Grassman, a.a.O., S. 960.

41 Stawski et. al., Słownik prastowiański I, S. 202. Die *-iā-* Bildung ist möglicherweise analogisch nach den Kasus obliqui zum Partizip f. \**nōsęřt<sup>i</sup>* wie z.B. GSg. \**nōsęřt<sup>i</sup>ę* zu deuten.

in den jüngsten Büchern des RV vorkommt, aller Wahrscheinlichkeit nach die historisch unberechtigten Indizen einer Set-Basis aufweist, vgl. die sicher sekundären Set-Bildungen *dhārīman-* (neben *dhārman-*) »Stütze, Ordnung«, *vārīman-* »Weite« und *sārīman-* »das Dahinlaufen«.<sup>43</sup>

Urslaw. \**jěmę*, G. \**jěmene* »das Essen« > »zum Essen bestimmte Körner« (ar. (nicht akzentuiert) Pl. *ěmena*, russ. dial. *ěmeny*, psk., tver. auch *ěminy*, wruss. *ěmja*, nach den Femininbildungen auf *-ina* umgebildeter NAPI. n. > NSg. f. *ěmina*<sup>44</sup>) läßt sich mit ai. *ádman-* (n.) »Speise, Mahl« vergleichen. Der kurze Wurzelvokalismus des altindischen Wortes ist mit dem durchgeführten Wurzelvokalismus des Präs. *ádmi* statt ursprünglichem \**éd-mi* : \**éd-ṅti* identisch, der uslaw. lange Wurzelvokalismus und damit die akutierte Intonation ist mit dem durchgeführten langen Wurzelvokalismus des athematischen Präsens \**jěmь* (der Akzent nach Du. und Pl. des Typs uridg. \**ésmi* (d.i. Pl. 1. \**s-mé/ós* > \*(*je*)*smě/ō* → \*(*je*)*smь* > \**jěsmь* → \**jě(d)mь*) sowohl nach Sg. 2. urbaltoslaw. \**es'ei*) »essen« = alit. *ědmi* identisch. Die sogenannte Wintersche Regel kann wegen der Gegenbeispiele \**vodá*, \**seděti*, \**sedbło* nicht angewandt werden. Das lit. *ėdmenė* »Futter, Essen« < urbalt. \**ėdmeniū* <sup>ā</sup> darf wegen zu starken Umbildung außer Betracht gelassen werden.

Urslaw. \**jěmę*, G. \**jěmene* »Name«: sln. NASg. *imě*, GSg., NAPI. *iměna*, kajk. (Bednja) NASg. *ima*,<sup>45</sup> čak. (Vrgada) NASg. *ime*, G. *-na*, NAPI. *imen<sup>o</sup>ā*, (Hvar) NASg. *ime*, G. *imena*, NAPI. *imenà*, mit Präposition *uime*, štok. NASg. *ime*, G. *imena*, NAPI. *imena*, dial (Prčanj, Ozrinići) *imena*,<sup>46</sup> mbulg. NASg. *ime*, G. *imene*, NAPI. *imena*.<sup>47</sup> Das nordslaw. Material und die Erklärung s. oben 3.

Urslaw. \**ořmę*, G. \**ořmene* »Arm, Schulter« (sln. NASg. *ráme*, G. *rámena*, NAPI. *rámena*, čak. (Vrgada) NASg. *rāme*, G., NPI. *-na*, (Hvar) NASg. *rāme*, G. *-na*, NAPI. *ramenà*, (Susak) NASg. *rāme*, G. *-na*, NAPI. *ramenà/-<sup>o</sup>ā/rāmena*,<sup>48</sup> mbulg. GSg. *ω rámena*,<sup>49</sup> russ. (NASg. *rámo*), NAPI. *ramená*, ukr. NASg. *rám'ja*, G. *rámény*, poln. NASg. *ramię*, G. *-ienia*, NAPI. *-iona*, čech. NASg. *rámě*, G. *ramene*, slk. NASg. *ramä*, G. *ramena*) steht gegenüber urslawischem \**ořmo* (NASg. sln. *rámo*, bulg. *rámo*, russ. *rámo*, usw.) in einem ähnlichen Verhältnis wie das ai. *cárman-* (n.) »Haut« gegenüber ksl. *črěmь* »Zelt«, ahd. *scerm* »Schild«. Das urslaw. \**ořmo* läßt sich aus

42 Meillet, MSL XII, S. 220, Trautmann, BSW, S. 31, Vasmer<sup>2</sup> I, S. 155.

43 Darüber Wackernagel-Debrunner, a.a.O. II/2, S. 763, 756 f.; Kuiper, *India Antiqua*, A Volume of Oriental Studies Presented by his Friends and Pupils to Jean Philippe Vogel, C.I.E. on the Occasion of the 50<sup>th</sup> Anniversary of his Doctorate (Kern Institute – Leyden), S. 205.

44 Etymalagičny sloŭnik belaruskaj movy III (Rédaktar V.U. Martynaŭ), S. 185.

45 Jedvaj, HDZ I, S. 288.

46 Rešetar, *Die serbokroatische Betonung südwestlicher Mundarten*, S. 108.

47 Dybo-Zamjatina-Nikolaev, a.a.O., S. 210 f.

48 Hamm-Hraste-Guberina, HDZ I, S. 108, 90.

49 Dybo-Zamjatina-Nikolaev, a.a.O., S. 211.



dem urindogermanischen *\*HárHmo-* herleiten und, abgesehen vom Genus, mit dem lateinischen *armus* »Schulterblatt«, dem althochdeutschen *ar(a)m* (m.), dem angelsächsischen *earm* und dem altnordischen *armr* »Arm« gleichsetzen. Der Laryngal im Wurzelauslaut wird durch das nullstufige ai. AV *irmá-* (m.), »Arm.« und das lit. Kompositum *irmédė* »Gicht« < \*»Armfraß« gesichert.<sup>50</sup> Das urslaw. *\*ořmo* dürfte eine Rückbildung aus einer damals noch nicht femininisierten Kollektivbildung *\*ořma*, sln. *ráma* = apr. *irmo* (f.) »Arm« zu einem unbelegten *\*ořmъ* sein. Zur Kollektivbildung bei Körperteilbenennungen vgl. *\*za-tyľьje*, *\*páz(d)uxa* neben *\*páz(d)uxo*.

Urslaw. (?) *\*pismę*, G. *\*pismene* »Schrift, Zeichen«, štok. (Posavina) NASg. *pǐsmeno*, NAPL. *pismenā*,<sup>51</sup> mbulg. NASg. *pismě* (1x) / *pismę* (4x), G. *pismene*, NAPL. *pisména*<sup>52</sup>, ar. NASg. *pismjà/pismja*, G. *pismjani/pismjáni* (mit Vokalismus und teilweise Akzentuierung des NASg.), NAPL. *pís(ь)mena/pismenā*<sup>53</sup> ist eine aus dem Verbum *\*pъsáti*, *\*píšetъ* hervorgegangene Neubildung, vgl. ähnlich ksl. *čismę* »Zahl« von *čisti*, *čьto* »zählen, lesen«.

Urslaw. *\*polmę*, G. *\*pōlmene* »Flamme« (mit der Akzentuierung der urslawischen Kasus obliqui russ. dial. *pólomja*, *pólymja*, ar. *cvětomъ pólomja*,<sup>54</sup> ukr. *pólumja*, wruss. *pólymja*, mit der Akzentuierung des urslawischen NASg. sln. NASg. *pláme*, G. *plaména*, osorb. *plomjo*, älter *pwómo*) ist wegen des Vokalismus offensichtlich eine Ableitung vom Verbum *\*polěti*, *\*polítъ* »brennen«. Das Verhältnis zum Maskulinum *\*pōlmy*, A. *polměnъ* läßt sich entweder durch Maskulinisierung des Nomen Actionis »das Brennen« > »der Brennende« oder durch die Vermischung des Genus auf Grund der gleichlautenden Kasus obliqui erklären. Da die Ableitung verhältnismäßig jung ist, hat der Laryngal<sup>55</sup> auf die Wurzelsilbe nicht mehr wirken können.

Urslaw. *\*plemę*, G. *\*plēmene* »(Volks-) Stamm, Geschlecht, Rasse, Gattung, Familie« (sln. NASg. *pléme* (n.), G. *pléména*, NAPL. *plēmēna*, dial. auch »der einzelne Faden eines Seiles, einer Schnur« neben NSg. *plémen* (m.), G. *-a* in beiden Bedeutungen; kajk. (Bednja) NASg. *plāmà*,<sup>56</sup> čak. (Vrgada, Hvar) NASg. *plème*, G. *-na*, (Hvar) auch NASg. *plèmen* (m.), G. *-a* »Stamm, Geschlecht«, štok. NASg. *plème*, G. *-na*, NAPL. *plēmèna*, mbulg. NASg. *plémja*, G. *plémene/i*, GPl. *pléměnъ*,<sup>57</sup> russ. NASg. *plémja*, dial. *plemjá*, G. *plémjani*, NAPL. *plemená*, ar. NASg. *plemjà*, G. *plemjáni*, offensichtlich nach dem NASg. (*-ja* < *-ę-*) neben gesetzmäßigem *plémene/plémeni*,

50 Meillet, *Études*, S. 424, 427, Trautmann, BSW, S. 13.

51 Ivšić, *Gesammelte Schriften zum slavischen Akzent*, S. 251.

52 Dybo-Zamjatina-Nikolaev, a.a.O., S. 211.

53 Kolesov, a.a.O. S. 199, Ušakov, a.a.O., 224. Die Belege mit *-ъ-* zwischen Wurzel- und Suffixmorphem sind von *\*pisъmó* = lit. *piešimas* (2) infiziert.

54 Kolesov, a.a.O., S. 196.

55 Die Basis lautete wohl *\*pelH-*, vgl. die Vollstufe II in anord. *flōr* < *\*ploH-uo-* »lau, warm«, nhd. *flau* < *\*pleH-uo-*.

56 Jedvaj, HDZ I, S. 288.

57 Dybo-Zamjatina-Nikolaev, a.a.O., S. 211.

NAPL. *plemenà/plemjána*,<sup>58</sup> ukr. NASg. *plém'ja*, G. *plém'ja/plémeni*, NAPL. *plemená*, w russ. NASg. *plémja*, G. *plémja/plémeni* (NAPL. *pljaměny*), poln. NASg. *plemię*, G. *-ienia*, NAPL. *plemiona*, čech. *plémě*, G. *-ene*, slk. *plemä*) leitet man gewöhnlich von *\*pled-men-* her und hält es für verwandt mit dem urslawischen *\*plòdъ* »Frucht«, air. *loth* »Fohle«.<sup>59</sup> Es scheint aber nichts der Erklärung des Wortes als Nomens Actionis > Acti des urslawischen Verbums *\*pletěšъ*, Inf. *\*pletí* »flechten« im Wege zu stehen. Die ursprüngliche Bedeutung ist wohl in den slowenischen Dialekten bewahrt, zur weiteren Bedeutungsentwicklung vgl. urslaw. *\*pásmo* »Faser, Strähne«, dessen Kollektiv *\*pásma* und die Ableitung *\*pásmina* im Slowenischen, Štokavischen und im Bulgarischen »Rasse, Stamm, Geschlecht« bedeutet. Vgl. noch franz. *lignage* < *lineaticum* und ai. *tántu-* RV »Faden, Aufzug eines Gewebes« > klass. »Kind, Nachkomme, Geschöpf, Wesen«.

Urslaw. *\*selmę*, G. *\*selmene*, »Dachfirst, Giebel« (sln. NASg. *sléme* G. *-na* neben sekundären NASg. *sléme*, G. *sleměna*,<sup>60</sup> čak. (Vrgada) NASg. *słime*, G. *-na* (gegenüber *vrime*), štok. NASg. *sljěme*, G. *-na*, bulg. *sléme*, čech. NASg. *slémě*, G. *slémene*; abweichend in der Lautgestalt ar. ASg. *šelómja*, G. *s šelomjani* »hohe Stelle«, vgl. noch teilweise unklare Themata sln. dial. *slo*m »Dachfirst«, čak. (Vis) *słima*, russ. *šelóm*) ist mit dem litauischen NSg. *šelmuō*, G. *šelmeñs*, A. *šelmenj* »Dach-, Fenstergiebel, langer Balken, Dachfirst« identisch. Das lit. Genus und damit die Nominativ- und Akkusativendungen sind sekundär. Ebenso dürfte die Zugehörigkeit zu der dritten Akzentklasse wie im Falle *akmuō* sekundär sein. Die lit. erste Akzentklasse der nasalen Stämme enthält heute nämlich nur noch das Plurale tantum *sėmenys/-(e)s*.<sup>61</sup> Alle anderen Fälle wurden von der dritten Akzentklasse absobiert. In der älteren Sprache ist das Wort m.W. nicht belegt. Weitere Erklärungen des urbaltoslawischen *\*selmen-* ist umstritten. Persson<sup>62</sup> vergleicht damit gr. *σέλμια*, G. *-ατος* (n.) bei Hesychios auch *ἔλμια* »Balken, Gebälk, Gerüst, Schiffsverdeck«, *σέλις* »Dachfirst«, ahd. *swelli* (n.) »Balken«, anord., ags. *syll* »dass.«, was neuerdings unkritisch von Porzig<sup>63</sup> akzeptiert wird. Während dieser Vergleich mit dem griechischen Material nur möglich ist, wenn das gr. *σέλμια* aus *\*k's(γ)el-* entstanden ist, vgl. gr. *σύν* < *ξύν*, kann das germ. Material nicht damit verglichen werden. Andererseits nimmt Pedersen<sup>64</sup> Verwandtschaft mit dem altindischen *śalá-* (m.) »Stab, Stachel eines Stachelschweins« an, was wegen unproblematischer phonetischer Verhältnisse im Anlaut wahrscheinlicher scheint. Aus dem vergleichenden Material, das (ohne das baltoslaw.) bei Pokorny

58 Kolesov, a.a.O., S. 199.

59 Pedersen, Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen I, S. 135, 186; Vasmer<sup>2</sup> III, S. 278.

60 S. Anmerkung 35.

61 Senn, Handbuch der litauischen Sprache I, S. 139; über die Reste s. Stang, VGr., S. 295 f.

62 Persson, Beiträge zur indogermanischen Wortforschung, S. 383, IF V, S. 59.

63 Porzig, IF XLII, 234.

64 Pedersen, Études lituaniennes, S. 46.

unter Basis *\*k'el-* »dünner Scaft, Pfeil, steifer Halm« angegeben ist,<sup>65</sup> kann man über Set- bzw. Anı̄t-Charakter nicht entscheiden. Pedersen<sup>66</sup> nimmt trotzdem an, daß es sich im Litauschen um "metatonie rude" handelt. Da mit der Annahme der Metatonie genau so viele Fälle übrig bleiben wie damit erklärt werden könnten, z.B. lit. ASg. *sriaūmenī* »Strecke eines fließenden Gewässers« = urslaw. ASg. *\*strumèñs* (Polarisierung, s. Anm. 1), ist diese Idee wohl abzulehnen. Eine weitere Möglichkeit wäre, das baltoslaw. Wort mit dem altindischen *śárman-* (n.) »Haus, sichere Wohnstätte« gleichzusetzen. Das ai. Wort ist von Haus aus ein Nomen Actionis > Nomen Loci von der Basis *\*k'el-* »bergen, verhüllen« und damit semantisch gegenüber dem baltoslawischen archaischer. Die für das Baltoslaw. postulierte semantische Entwicklung "totum pro parte" »Haus« > »Dachfirst« > »Balken« steht aber nicht vereinzelt da, vgl. uridg. *\*treb-* »Siedlung« (nhd. *Dorf*) in osk. ASg. *tríbúm* »Haus« und die weitere semantische Entwicklung in lat. *trabs* »Balken«. Aus dieser Darstellung verschiedener Ansichten ergibt sich nur, daß die baltoslaw. akutierte Intonation in den anderen indogermanischen Sprachen keine Entsprechung findet. Wenn eine der oben angeführten etymologischen Lösungen richtig ist und wenn die Basis *\*k'el-* »dünner Scaft usw.« nicht als *\*k'el̃-* anzusetzen ist, scheint die einzige Möglichkeit, um die baltoslaw. akutierte Intonation zu erklären, die zu sein, den urindogermanischen akrostatischen Stamm NSg. *\*k'élm̃s*, G. *\*k'élm̃s* zu postulieren.

Urslaw. *\*sěme*, G. *\*sěmene* »Samen«, s. oben 1.

Urslaw. *\*stremě*, G. *\*strēmene* »Steigbügel« (sln. NASg. *stréme*, G. *streména*, bulg. *stréme*, russ. NASg. *strémja*, G. *strěmeni*, ar. NASg. *stremjā*, *strémja*, G. *stremeni* (s. 2.1.3.), ukr. NASg. *stremjā*, NAPI. *streména*, wruss. NASg. *strémja*, G. *strěmeni*, poln. NASg. *strzemie*, G. *-ienia*)<sup>67</sup> wird gewöhnlich mit dem urslawischen Adjektiv *\*strēm̃s* »steil« verglichen.<sup>68</sup> Jedoch erscheint es auf Grund des sln. dial. *strēmen* (m.), G. *streména*, das neben »Steigbügel« auch »Art Riemen, der einzelne Faden eines Strickes« bedeutet, als plausibler *\*strebh-men-* etwa »das Drehen« = gr. στρέμμα, -ατος »Drehung, Verrenkung« zu gr. στρέφω »drehe, wende« anzusetzen. Diese Annahme liegt wegen der Tatsache nahe, daß die ersten eisernen Steigbügel erst in awarisch-slawischen Gräbern des 7.–9. Jahrhunderts gefunden wurden, woraus man schließen kann, daß den Urslawen keine eisernen, sondern aus anderen Materialien, aus Fell, Holz und Knochen, gemachte (im Falle von Leder geflochtene (?)) Steigbügel bekannt waren.<sup>69</sup> Die vorgeschlagene Lösung kann aber wegen der phoneti-

65 Pokorny, IEW, S. 552 f.

66 Pedersen, a.a.O.

67 Sln. NASg. *strēmen*, G. *streména*, štok. NASg. *strēm̃en*, G. *strēm̃ena* neben NASg. *siřm̃en*, G. *siřmena*, ar. NASg. *strem̃eñs*/*strēm̃eñs* ukr. NASg. *strem̃in*, G. *strem̃ina*, č. NASg. *(s)řm̃en*, G. *(s)řm̃enu/-e*, slk. NASg. *strmen*, G. *strmena*, osorb. NASg. *třmjeń*, G. *třmjenja* < urslaw. *\*strēm̃y*, A. *strem̃eñs*/*strēm̃eñs* ist. m. E. sekundär aus dem Neutrum entstanden.

68 S. Vasmer<sup>2</sup> III, S. 775.

69 Słownik starożytności słowiańskich V (pod redakcją Gerarda Labudy i Zdzisława Stiebersa), S. 451 f.

schen Mehrdeutigkeit der slawischen Wortes (theoretisch kommen mindestens 27 verschiedene uridg. Ansätze in Betracht) nicht endgültig sein.

Urslaw. \**těmę*, G. \**těmene* »Scheitel« (sln. NASg. *těme*, G. -*na*, NAPl. *těmena*, čak. (Vrgada) NASg. *těme*, G. -*na*, štok. NASg. *tjěme*, G. -*na*, russ. NASg. *témja*, G. *témeni*, ukr. *tím'ja*, G. *tím'ja*, wruss. NASg. *cémja*, G. *cémeni*, poln. NASg. *ciemię*, G. -*ienia*, čech. *témě*, G. *těmene*, ačech. *tiemě*, slk. *temä*, G. *temena*, nsorb. NASg. *tymje*, G. -*nja*) leitet man gewöhnlich vom Verbum Inf. \**tęti* (wahrscheinlich \**tęti*: die Intonation läßt sich wegen des Nichtvorhandenseins des Verbuns im Štokawischen und im Čakawischen nicht mit Sicherheit bestimmen) »hacken« = lit. *tinti* »dengeln«, Präs. \**tněšb* = lit. *tina*, ab. Zur Bedeutungsentwicklung wird nhd. *Scheitel* zu *scheiden* angeführt.<sup>70</sup> Darauf, daß das nur eine vage Möglichkeit ist, kann man zumindest mit zwei semantischen Argumenten hinweisen. Das slaw. Verbum \**tęti* bedeutet nicht »scheiden, trennen«, sondern »(mit der Axt) hacken« und das Nomen \**těmę* bedeutet nicht »Haarscheitel« oder »Kopfwirbel«, sondern »oberste Kopfstelle«. Dabei ist das urslaw. Nomen phonetisch mehrdeutig, so daß auch andere Ansätze denkbar wären. Eine plausible etymologische Lösung hat sich bis heute nicht gefunden.

Urslaw. \**vermě*, G. \**věrmene*, s. oben 2.1.

Urslaw. \**výmę*, G. \**výmene* »Euter« (sln. NASg. *víme*, G. -*na*, čak. (Hvar, Vrgada) NASg. *věme*, G. -*na*, NAPl. (Hvar) *vimenä*, štok. NASg. *věme*, G. -*na*, (Posavina) NAPl. *vjěme*, NAPl. *vimenä*, bulg. *víme*, russ. NASg. *výmja*, G. -*meni*, NAPl. -*mena*, ukr. NASg. *vým'ja*, G. *vým'ja*, wruss. NASg. *výmja*, G. *výmja*, čech. NASg. *výmě*, G. *vymene*, slk. NASg. *vemä*, G. *vemena*) ist ein nach den Körperteilbenennungen \**těmę* und \**ořmę* umgebildetes Heteroklitikon, das im ai. RV NASg. *ūdhar*, G. *ūdhnas*, Abl. *ūdhnas*, L. *ūdhan(i)*,<sup>71</sup> lat *uber*, -*is* (n.), ahd. D. *ūtrin*, mhd. *ūtar*, gr. NASg. οὔθηρ, G. οὔθηρος und lit. *pa-ūdrė* »Unterleib (des Menschen)«, Denom. *ūdróti*, -*óju* »trächtig sein, dick werden« vorliegt.<sup>72</sup>

Urslaw. \**známe*, G. \**známene* »Kennzeichen« (russ. NASg. *známja*, G. -*meni*, NAPl. *znaměna*, ar. noch *známēna* (neben *znamenā* wie teilweise *městā*, *sěmenā*),<sup>73</sup> poln. NASg. *zamię*, G. *zmanienia*, NAPl. -*iona*; Kollektivum sln. NASg. *známenje*, štok. NASg. *znāmēnje* < \**znāmēnje*; Denom. sln. *za-znāmenovati* »bezeichnen«) ist mit griechischem γνῶμα, G. γνῶματος »Kennzeichen, Ansicht« zu vergleichen und

70 Schrader-Nehring, Reallexikon der indogermanischen Altertumskunde I, S. 639, Vasmer<sup>2</sup> IV, S. 41, Pokorny, IEW, S. 1063.

71 Grassmann, a.a.O., S. 272.

72 Über die Problematik bei dem laryngalistischen Ansatz s. Rix, MSS XVIII, S. 86, 91 (\**HeuHdh-*), Beekes, The Development of Proto-Indo-European Laryngeals in Greek, S. 292 (\**H<sub>1</sub>ou(H)dh-ʔ*), dagegen Szemerényi, Glotta XXXIV, S. 283 f., der das anlautende *ū-* mit Pedersen als Ersatz für einen Kurzdiphthong ansieht, vgl. \**ūdrā* gegenüber \**údrā* »Otter«. Das Slawische spricht auf Grund des russischen Iterativs *ūditi* »anschwellen (von Korn)« < \**ūditi* eher für einen Langdiphthong.

73 Kolesov, S. 196 f.

aus dem urindogermanischen Nomen Actionis \*g'nóH-men- (\*g'néH<sub>3</sub>-men) zur schweren Basis \*g'enH- »erkennen, kennen«<sup>74</sup> herzuleiten.

5. Die Verteilung der urslawischen Akzentklassen der neutralen -men-Stämme sieht folgendermaßen aus. Die Beispiele, deren Wurzelsilbismus ursprünglich wegen der schweren Basis oder wegen des durchgeführten Vokalismus der starken Kasus des urindogermanischen akrostatischen Paradigmas lang war, erhalten im Urslawischen eine akutierte Wurzelsilbe und gehören dem Typ \*sěmę < \*sēmē(n) an. Die Beispiele, deren Wurzelsilbismus ursprünglich wegen der leichten Basis und des urindogermanischen proterokinetischen Paradigmas<sup>75</sup> kurz war, erhalten im Urslawischen eine zirkumflektierte Wurzelsilbe und gehören nach der Wirkung des de Saussureschen Gesetzes dem Typ \*vermę < \*ǫ'ęrtmē(n), G. \*vêrmene < \*ǫ'ęrtmēnēs an. Die aus dem Altindischen und Griechischen zu erschließende durchgeführte Anfangsbetonung der neutralen -men-Stämme wird für das Urslawische dadurch bestätigt, daß die slawischen Einzelsprachen bei betonter Wurzelsilbe je nach der ursprünglichen Quantität entweder akutierte oder zirkumflektierte, nie aber neoakutierte Intonation aufweisen. Dieser Sachverhalt stimmt mit dem Verhalten der anderen athematischen Stammklassen überein, da in einem Vorstadium des Baltoslawischen die Akzentparadigmen, die anfangsbetonte Formen enthielten, diese auf das ganze (singularische) Paradigma verallgemeinert haben. Detailliert darüber an einer anderen Stelle.

#### Povzetek

#### O AKCENTUACIJI PRASLOVANSKIH OSNOV NA -MEN- SREDNJEGA SPOLA

Članek obravnava problematiko praslovanske rekonstrukcije in indoevropskega izvora akcentuacije osnov na -men- srednjega spola. Za praslovanščino je potrebno rekonstruirati dve obsežnejši skupini: tip im./tož. ed. \*sěmę, rod. \*sēmene »seme«, ki ima nepremični akut na korenskem samoglasniku prvotno v vseh oblikah, in premični tip im./tož. ed. \*vermę, rod. \*vêrmene »čas, vreme«, ki ni ohranjen samo v štokavščini (tako Stang), temveč tudi v severnoslovenskih narečjih in v srednjobolgarskih besedilih. V ostalih idiomih se je vzpostavila kolumnalna akcentuacija, ki temelji na akcentuaciji im./tož. ed. (tako npr. v slovenskih osrednjih narečjih) ali na akcentuaciji trizložnih edninskih oblik (tako npr. v južni notranjščini, čakavščini, v ukrajinskih in beloruskih narečjih). V tretjo skupino sodi le primer \*jēmę, rod. \*jēmene »ime«.

Skladno s spoznanjem, da se je pri indoevropskih atematskih osnovah srednjega spola, ki so podlegale paradigmatskemu prevoju, po vsej verjetnosti že v pozni indoevropsčini posplošila akcentuacija krepkih sklonov, da je torej pri posameznojezičnih kontinuantih vsaj v edninskih oblikah treba izhajati iz posplošene baritoneze, kot izkazuje stara indijščina in grščina, v praslovanščini pričakujemo nepremično kolumnalno baritonezo s starim akutom v primerih z indoevropskim dolgim korenskim vokalizmom, ki temelji na težki bazi, npr. \*sēmēn- < \*sēH-men-. Primeri s praslovansko nepremično akcentsko paradigmo, ki temeljijo na indoevropski lahki bazi, npr. \*bērmę »breme« (prim. staroindijsko bhárman-, grško φέρμα) so razložljivi s pomočjo morfološke nadaljšave korenskega vokalizma v krepkih sklonih prvotno akrostatične akcentsko-prevojne paradigme. V primeru prvotno kratkega vokalizma (in proterokinetične akcentsko-prevojne paradigme) se v praslovanščini razvije tip

74 Pokorny, IEW, S. 376 ff.

75 Beziehungsweise wegen der Verallgemeinerung des Vokalismus der schwachen Kasus des akrostatischen Paradigmas, was aber durch kein Beispiel nachgewiesen werden kann.

\**vermē*, \**vērmene*, prim. staroindijsko *vārtman-*. Nastanek praslovanske premičnosti gre pripisati delovanju de Saussurjevega zakona, iz česar sledi, da je im./tož. ed. \**vermē* po vsej verjetnosti treba izvesti iz baltoslovanskega \**u'ért-mē(n)*. Dolžina priponskega samoglasnika je razložljiva z domnevo, po kateri se je stara oblika im./tož. ed. \**uért-mj* (ki bi dala praslovansko \*\**vērmь*), podobno kot v germanščini, zamenjala s kolektivom \**uŕt-mē(n)*, kar je po paradigmatiski izravnavi, zaradi katere se je vzpostavil -*é*-jevski korenski vokalizem, dalo potrjeno obliko. K tipologiji kolektiva prim. arhaično latinsko *aser* »kri« k v hetitščini (im./tož. ed. *ešhar/išhar*, rod. *išnaš/išhanaš*) potrjenemu heteroklitiku praindoevropsko \**HésHr*. Primer \**jšmē*, ki kakor grško ὄνομα, armensko *anun*, staroirsko *ainmm*, rod. *anme*, in albansko gegijsko *emân*, toskijsko *emër* temelji na posplošitvi šibkosklonske vokalizacije in krepkosklonske akcentuacije praindoevropske paradigme im./tož. ed. \**HnóH-mj* (staroindijsko *nāma*), rod. \**HnH-mén-s*, je v baltoslovanščini še sodil v tip \**sēmē*. Po asimilaciji -*nm-* > -*m-*, ki ni povzročila nadomestne podaljšave, nosilec korenskega zloga ni bil več dolg dvoglasnik, temveč kratek samoglasnik, ki zaradi kvantitete ni mogel obdržati (staro)akutirane intonacije. Ker v tej besedotvorni kategoriji ni bilo primerov z novoakutiranim korenskim vokalizmom, je postal cirkumflektiran. Asimilacija je relativnokronološko treba uvrstiti po delovanju de Saussurjevega pravila. Takšna akcentska paradigma se je v južni slovanščini ohranila, v ukrajiniščini in beloruščini priključila tipu \**vermē* (akcentuacija primera \**vermē* se je na tem področju dalje sicer drugače razvijala), v ruščini pa podlegla sekundarni polarizaciji, ki jo je povzročila akcentska paradigma tipa starorusko *plemjá*, rod. *plémene*.



## ANOTHER THORNY PROBLEM

Students of Indo-European are beset by thorns, from the third letter of the Runic alphabet through the Hieroglyphic Luvian excrescent + *ra/i* to Brugmann's 'Notbehelf' \**kp* of such cognate sets as the word for 'bear'; see J. Schindler, "A thorny problem," *Die Sprache* 23 (1977) 25ff. Our problem is simpler, however sticky; it is a pleasure to offer a suggestion for its solution to Professor Bojan Čop, who has so enriched Hittite studies over so many years.

'Hawthorn' is the common English name for 'small trees or shrubs of the Rose Family included in the genus *Crataegus*. They have attractive white, pink, or occasionally red flowers, usually clustered, followed by small, decorative apple-like fruits; in some species these remain on the branches until midwinter, in others they are juicy enough to be made into jelly. The branches are spiny, and the deciduous foliage often turns brilliant red or orange in the fall." [E.L.D. Seymour, *The Garden Encyclopedia*, New York: W.H. Wise & Co., 1939, p. 598]. There are numerous species, reportedly a thousand in North America alone; a common European variety is *Crataegus oxycantha*, also known in Britain as May, as in the ship's name *Mayflower*, and more often as Whitethorn (cf. German *Weissdorn*).

The plant is known from Anatolia (Turkish *yabani akdiken* 'wild white-thorn'), and has long been recognized in Hittite <sup>GIŠ</sup>*ḫat(t)alkišnaš*, glossed by Friedrich as 'Weissdorn'. The principal attestations may be found in H. Ertem, *Flora* 92 (Ankara, 1974). The characteristics of this plant in Hittite are such as to make the identification very plausible: a thorny plant whose branches spike tufts of wool from passing sheep, white in the spring and red in the fall, from whose fruit a juice is extracted (Hoffner, *Alimenta* 16, 120, probably referring to <sup>GIŠ</sup>*ḫatalkišnaš galaktar* KUB 28.102 iv 13). Already Heinrich Otten noted the topos in the language of cult, in a well-known article in *AfO* 16, 1952, 69–71. In KUB 33.54 + 47 ii 13ff. (OH/NS), restored after KUB 17.10 (OH/MS), the plant is apostrophized with the words

zig=az <sup>GIŠ</sup>*ḫa-tal-kiš-na-aš ḫameḫiy=az* BABBAR<sup>TIM</sup> wašša[ši]  
EBUR-ma=az iṣḫarwand[a w]aššaši GUD-uš=ta=kkan katti=[ti]  
arḫa paizzi nu=šš[e=šta šu]kšūqqan ḫuez[ta]  
UDU-u[š=m]a=ta=kkan katti=ti [(arḫa) paizz(i)]  
[(nu=šš)]e=šta ēšri [(ḫuez)]ta

You are the hawthorn. In the spring you dress in white, but in the fall you dress in red. The ox passes beneath you, and you pull its hair; the sheep



passes beneath you, and you pull its wool. (In the same way pull the wrath, anger, exasperation and fury of the god.)

Compare also KUB 34.76 i 1ff. and Laroche, *Myth. anat.* 139.

Hans Güterbock recently published another example of the same topos, from an unpublished Mašat tablet (of 13<sup>th</sup> century date), uncharacteristically a “Vanishing God” myth text, whose photograph happened to adorn the cover of a Turkish archeological publication, *Mašat Höyük II*, by Tahsin Özgüç (*Anadolu Araştırmaları* 10, 1986, 205–14, Fs. B. Alkim). It shows the variant w]aššiaši ‘you dress, clothe yourself in’.

On the level of phraseology, it is perhaps worth noting that just as the hawthorn is clothed in white or red (Hitt. *wešš-*), so the soma-plant is described as ‘clothed in...’ in the Rig Veda (Ved. *vas-*). The hawthorn could also be decorated. In an episode of the “Vanishing God” myth in a birth ritual (G. Beckman, StBoT 29.77) the goddess <sup>d</sup>Anzilis ‘sat down under the bedecked *ḫatalkešna*-tree, *n=aš=za kattan unuwan[taš (GIŠḫatalkešnaš eš)at]*.

It is clear from the several examples of this topos that the plant played an important role in the symbolic culture of the Hittites. As Otten noted, a widespread practice in Hittite ritual involves the construction of a ‘gate’ (KA) of hawthorn, through which the participants had to pass. The thorny branches had a purificatory value: they removed evil like tufts of hair and wool. Compare KUB 12.44 (CTH 392, ritual of <sup>f</sup>Annā) iii 2’ff.

nu ŠA GIŠSAR.GEŠTIN kuwapi KA.ḪI.A-eš nu KA-aš  
EGIR-an kēz kēzziya tēkan paddaḫḫi  
n=ašta kēz kēzzi<ya> pattešni anda  
3 GIŠḫatalkiš (*sic*) tittanummi

nu kiššan temi idāluš=wa=ššan  
antūwaḫza (leg. antuwaḫḫaš?) idāluš EME-aš  
idālawa IGI.ḪI.A-wa GIŠḫattalkišnit  
kattan tarmān ešdu

And where the vineyard gate is, I dig the ground behind the gate on each side and I put 3 hawthorn (branches) in the hole on each side and I speak as follows: “May the evil man, the evil tongue, the evil eyes be spiked down by the hawthorn”.

As Craig Melchert points out to me, the “short” form *ḫatalkiš* is significant, and may indicate an earlier inflexion *ḫatalkiš*, oblique *ḫatalkišn(a)*- like *tunnakiš* (KBo 22.2 Ro. 9), obl. *tunnakišn(a)*- ‘inner chamber’. Singular number after numerals higher than one is perfectly grammatical in Hittite (H.A. Hoffner, *Alimenta Hethaeorum* 157–8 [New Haven, 1974]; cf. OH 5 *alkistāš-šiš* ‘five its branches’).

The now standard etymology, reported in Tischler, *Hitt. etym. Glossar* 218, is due to the Jubilar, B. Čop, in *Slavistična Revija (Linguistica)* 11, 1958, 54f. as well as in his *Indogermanica Minora* 1971, 30f. The word is a compound of *alkišan-* 'branch, bough', possibly thematized with cluster simplification (-) *alkiš[t]na-*. In view of the spelling *ḫatalkiš* above we may prefer to take the simplest form of the second member as just *alkiš*; for a suggested etymology of this element cf. Hoffmann apud Mayrhofer, *KEWA* 3.796; less likely Puhvel, *Hitt. Etym. Dict.* 1.36. In this case the *-na-* (or thematized *-n-a-*) of nom. sg. *ḫatalkišnaš* would be suffixal, and not directly related to the different further suffix of *alkiš-tan-* (nom. sg. *alkištāš*) 'branch, bough'

The first element of the compound Čop identified with a derivative of the thematic verb *a-* middle *ḫatt<sup>a</sup>* '(ab)stechen, abschneiden, schlagen'. The analysis as compound is maintained, with slightly differing views on the suffixation, by N. Oettinger *MSS* 34, 1976, 125 (repeated *Indo-Hittite-Hypothese und Wortbildung*, IBS Vorträge 37 [1986] p. 23; *Studien zum idg. Wortschatz*, ed. W. Meid, Innsbruck, 1987, p. 192) and J. Puhvel, loc. cit. Other views may be found in Tischler, loc. cit.

Oettinger loc.cit., n. 54, made the important caveat that the spelling of the first element of the compound with single dental *ḫa-ta-* was inexplicable by the verb root *ḫatt-*, which shows consistent double dental since Old Hittite times (attestations in Oettinger), pointing to [-t-] not [-d-]. The related verb *ḫazziya-* 'hit on, hit (the target), pluck (a stringed instrument)' from *\*ḫat-je/o-* requires the same conclusion.

For the plant the spelling *ḫatalk-* predominates in older sources, like the mythological texts cited above. We find the following distribution:

<i>ḫatalk-</i>	KUB	17.10	(Telepinu-myth OH/MS) CTH 324 (2x)
		33.54	( <sup>D</sup> MAḪ-myth OH/NS) 334
		34.76	( " )
	KBo	17.47	(ritual of <sup>f</sup> Annā of Pala OH/MS?) 470
		12.96	( " " <sup>D</sup> LAMMA <sup>KUŠ</sup> kuršaš NH/NS) 433
	VBoT	24	( " " Anniwiyanis MH/NS) 393
KBo	14.132	( " with Hurrian MS?) 791	
KUB	28.102	( " of Hutusi OH/NS) 732	
	12.44	( " " <sup>f</sup> Annā of Kaplawiya NS) 392 (2x)	
[Mašat		(vanishing god myth, restored NS)]	
<i>ḫattalk-</i>	KUB	12.58	(ritual of Tunnawi NS) 409
		17.28	( " for defeated army NS) 426
	Mašat		(van. god myth NS)
	Bo. 3090		(rit., context like KBo 17.47)
	250/g		

Single *-t-* occurs 10-11x in texts of all periods, and 3x in the two oldest manuscripts (MS). Double *-tt-* occurs 5x in Neohittite manuscripts, in similar or identical contexts to the attestations with *-t-*. The rarer and later spellings with double dental *ḫattalk-* may well be real, but reflecting a Hittite **folk-etymology** to the verb *ḫatt-* ‘stick, strike’. As folk-etymology *ḫatt-alkešnaš* in the lectio faciliior; *ḫat-alkešnaš* is the lectio difficilior, reflecting the earlier initial [ḫad-]. It was probably as opaque to the Hittite as the *haw-* in *hawthorn* to the English speaker: originally just ‘hedge’, it was taken to mean the fruit of the hawthorn.

What then is the name of this Hittite plant ‘*ḫad*-branch’ or

‘*ḫad*-bush’? I suggest that the unknown element *ḫad-* in Hittite is simply an old name for the hawthorn or whitethorn, and the only cognate of Old Irish *ad*\* (gen. *aide*, dat. *aid*), evidently a name for the same tree, a word recently identified by Liam Breatnach.

The word is found in §24 of *Uraicecht na Ríar, The Poetic Grades in Early Irish Law*, as edited by Breatnach (Dublin 1987: D.I.A.S.). The passage, as we know from the glosses, deals with the fearsome type of satire known as *glám dícenn*. It begins *Ataat a secht con-láat cach n-air* ‘There are seven things which compose any satire’, glossed in mss. B & C *cain-luaighit cach glam dicind* ‘which initiate well any *glám dícend*’, followed by

*i scáth aide caislechtai scoth*  
in the shade of a smooth flowery *ad*,

glossed in B & C

*fo scat sciath cen deilgi fuirre*  
under the shade of a whitethorn, without any thorns on it.

Breatnach in his notes (138-140) cites and vindicates the one other instance of the word *ad*, in the dative in the phrase *craeb don aid* ‘branch of the *ad*’, Arch. iii 306 §14, emended out of existence by Gerard Murphy in his edition of the poem in which this occurs, *Measgra Uí Chl.* 148 §14b (to *craeb don dair* ‘branch of the oak’, as the only Irish tree-name which would rhyme). Note in passing that *craeb don aid* ‘branch of the *ad*’ recalls Hittite *ḫad-alkešnaš* ‘*ḫad*-branch’.

Breatnach in his note is careful to state that ‘these two instances do not enable us to assign to *ad* any more specific meaning than that of ‘some kind of tree.’ But it is clear from the glosses and the general context (on which presently) that the Irish took *ad* to mean *scé*, gen. *sciath* ‘whitethorn, hawthorn’.

For a true understanding of the grim reality of the general context we can do no better than to quote Breatnach in full (p. 140):

Probably the best known description of the process involved in a *glám dícend* is that in MV III §155 (IT iii 96–7). Amongst other things, it says that the seven grades of poets should go to the top of a hill before sunrise and,

with their backs to a whitethorn, the wind from the North, and a thorn from the whitethorn in each one's hand, they would (should?) chant the satire...there is another version of this in CIH 1564.27–1565.19 (beginning with a citation of the first line of §24 of our text...) which in place of ['and a thorn from the whitethorn in each one's hand' of MV] has: *no delb in fir dia ndentar do criaidh, & dealg don sgiach i laim cach fir & siat a' goin na deilbe da ndeilgib sgiach* 'or a clayen image of the man to whom it (viz. the satire) is made, and a thorn from the whitethorn in each man's hand, and they piercing the image with their whitethorn thorns.'"

We have here a very circumstantial and uncensored account of the use of the hawthorn or whitethorn in Early Irish black magic. It is evident that the plant was significant for the symbolic culture of the early Irish. Two sources preserve for us the oldest name for this plant in Irish: *ad\**, gen. *aide*, dat. *aid*. By its declension the word may be either a feminine a-stem or a neuter s-stem, as Breatnach notes. The root can be reconstructed as *\*h<sub>2</sub>ad-* or *\*h<sub>2</sub>adh-* (underlying *\*h<sub>2</sub>ed-*, *\*h<sub>2</sub>edh-*). Either will yield Hitt. *had-*, the *hat-* with single dental of <sup>GIŠ</sup>*hatalkešnaš*. In view of the specificity of the identification of the plant as the hawthorn or whitethorn in both Irish and Hittite, I see no objection to equating the two words, to yield a new Indo-European tree name.

It should be stated expressly that we are specifically not reconstructing an Indo-European form of 'voodoo' or black magic involving the hawthorn, for which there is no Hittite evidence. On the contrary, in Hittite culture the plant was used for white magic, and its function was purificatory. But it may well be the (separate and unconnected) roles of the plant in the symbolic culture of these two Indo-European societies which was responsible for their preservation, alone among the Indo-European languages, of such an isolated lexical item.

Povzetek  
DRUGAČEN PROBLEM S TRNI

Het. <sup>GIŠ</sup>*hat(t)alkišnaš* je bodičasta rastlina, na njenih vejah se nabirajo volneni kosmi mimoidočih ovac, je bela spomladi in rdeča ob žetvi, iz njenih sadov pa se stiska sok (Hoffner, *Alimenta* 16, 120). Friedrichova identifikacija s pomenom »Weißdorn« je zato verjetna. Sedanjo standardno etimologijo leksema dolgujemo jubilantu B. Čopu, ki je v *Slavistični reviji (Linguistica)* 11, 1958, 54 s. in v *Indogermanici minori I*, 1971, 30 s., leksem razložil kot zloženko iz izpeljanke tematskega glagola *hatt-<sup>a</sup>* »(ab)stechen, abschneiden, schlagen« in samostalnika *alkištan* – »veja«, verjetno tematizirano s poenostavljeno soglasniško skupino (-)*alkiš/tna-*. Analizo o zloženki sta z manjšo razliko glede sufiksacije sprejela N. Oettinger in J. Puhvel.

Povezava z glagolom *hatt-* s stalnim dvojnimi zapisom dentala (od sthet. dalje) ni razložila zapisov z enojnim dentalom *ha-ta-* v prvem delu zloženke. Ker enojni zapis dentala *hatalk-* prevladujejo v starejših virih, medtem ko so dvojni zapisi dentala *hattalk-* redkejši in poznejši, se zapise z dvojnimi dentalom *hattalk-* lahko razloži z ljudskoetimološko naslonitvijo na glagol *hatt-* »prebosti, zabosti, udariti«, zapise z enojnim dentalom *hatalk-* pa šteje za prvotne. Predlagano je, da het. element *had-* ohranja staro ime za »glog« oz. »beli glog«. Svojega edinega sorodnika ima het. *had-* v stir. *ad\** (rod. *aide*, daj. *aid*), ki poimenuje isto rastlino kot stir. *scé*, rod. *sciath* »glog, beli glog«. Besedna zveza *craeb don aid* »veja *ad-a*« je primerljiva s het. *had-alkišnaš* »*had*-veja«.

Het. *had-* v <sup>Giš</sup>*hatalkešnaš* in stir. *ad\**, rod. *aide*, daj. *aid* (glede sklanjatvenega vzorca je lahko *a*-deblo ženskega spola kot tudi *s*-deblo srednjega spola) dovoljjeta rekonstrukcijo osnove *\*h<sub>2</sub>ad-* ali *\*h<sub>2</sub>adh-* (prednostno *\*h<sub>2</sub>ed-*, *\*h<sub>2</sub>edh-*) in tako odkrivata novo indoevropsko rastlinsko ime.

Glog je v hetitski kulturi v beli magiji uporabljan v očiščevalne namene, v zgodnji irski pa v črni magiji. Potrebno pa je poudariti, da je vloga iste rastline v simbolni kulturi dveh različnih indoevropskih družb lahko povsem ločena in vzporedna in ne more kazati na kako posebno vlogo gloga pri Indoevropejcih.

## VSEBINA – SOMMAIRE

Janez OREŠNIK, Prof. Dr. Bojan Čop . . . . .	5
Tabula gratulatoria . . . . .	7
Ana JUVANČIČ MEHLE, Bibliografija akademika prof.dr. Bojana Čopa ob njegovi sedemdesetletnici – Bibliographie des oeuvres du prof. Bojan Čop . . . . .	9
Andrej BEKEŠ, Relatedness of content and sentence formation in Japanese – Vsebinska povezanost in oblikovanje povedi v japonščini . . . . .	19
Varja CVETKO OREŠNIK, Kritische Sicht der Literatur über die (südslawische) Entsprechung der Gruppe * <i>tl/dl</i> unter spezieller Berücksichtigung des rumänischen <i>mocirlă</i> – Kritični oris literature o (južnoslovanskem) zastopstvu skupine * <i>tl/dl</i> s posebnim ozirom na rum. <i>mocirlă</i> . . . . .	35
Metka FURLAN, Ein etymologischer Vorschlag (Heth. <i>aruna-</i> (c.) "Meer") – Etimološki predlog (Het. <i>aruna-</i> (sploš. sp.) "morje") . . . . .	49
Roberto GUSMANI, Semantische Ambiguität – Pomenske dvoumnosti . . . . .	61
Eric P. HAMP, Albanian thikë 'knife' – Albansko thikë 'nož' . . . . .	67
Roxana IORDACHE, Remarques sur la subordonnée temporelle à l'époque classique et à l'époque tardive, chez Jordanès – Opombe k časovnemu odvisniku v klasični in kasni dobi latinščine: Jordanes . . . . .	69
Silvin KOŠAK, Die Stadtwerke von Hattuša – Komunala v Hattuši . . . . .	107
Fredrik Otto LINDEMAN, Indo-european 'laryngeals' and Hittite <i>hinik-</i> , <i>heu-</i> : some critical observations – Indoevropski 'laringali' in hetitsko <i>hinik-</i> , <i>heu-</i> : nekaj opazk . . . . .	113
Rosemarie LÜHR, Zur Semantifizierung von Zahlwörtern: das Wort 'tausend' – eine germanisch-baltoslavische Isoglosse? – Pomenska raba števnikov: "tisoč" – germansko-baltoslovanska izoglosa? . . . . .	117
Erich NEU, Zu den hethitischen Ortspartikeln – Hetitske krajevne členice . . . . .	137
Norbert OETTINGER, Mittelhethitisch <i>hattes</i> 'sie schlachtete' – Srednjehetitsko <i>hattes</i> 'zaklala je' . . . . .	153
Sorin PALIGA, Metals, words and gods. Early knowledge of metallurgical skills in Europe, and reflections in terminology – Kovine, besede in bogovi.	

Zgodnja vednost Evropejcev o pridobivanju in predelovanju kovin in odsev tega v izrazju . . . . .	157
Hubert PETERSMANN, <i>Eusébeia, Threskeía</i> and <i>religio</i> . An etymological analysis of three disputed terms – <i>Eusébeia, Threskeía</i> in <i>religio</i> . Etimološka analiza treh spornih izrazov. . . . .	177
Jaan PUHVEL, On the origin of Gothic <i>ulbandus</i> ‘camel’ – Izvor gotskega <i>ulbandus</i> ‘kamela’ . . . . .	187
Helmut RIX, Die oskische Weihung an Fatuus Ve. 183 – Posvetitev Fatuusue VE 183 (v oskijščini) . . . . .	191
William R. SCHMALSTIEG, The Slavic aorist ending in <i>-tǫ</i> and the Old Prussian preterit in <i>-ts</i> – Slovansko osebilo aorista <i>-tǫ</i> in staroruski preteklik na <i>-ts</i> . . . . .	197
Karl Horst SCHMIDT, Zum Typus des ossetischen Kasussystems – Osetski sestav sklonov tipološko . . . . .	201
Rüdiger SCHMITT, Armenische Grammatiker-duale – Dvojina armenskih slovníčarjev . . . . .	209
Kenneth Shields, On the Origin of the Hittite Particle <i>-z(a)</i> – Izvor hetitskega členka <i>-za</i> . . . . .	221
Marko SNOJ, Zur Akzentuierung der uralwischen neutralen <i>-men</i> -Stämme – O akcentuaciji praslovanskih osnov na <i>-men-</i> srednjega spola . . . . .	227
Calvert WATKINS, Another thorny problem – Drugačen problem s trni . . . . .	243

LINGUISTICA XXXIII

Izdala in založila  
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

Revue publiée et éditée par la  
Faculté des Lettres et Philosophie de l'Université de Ljubljana

Glavni in odgovorni urednik – Rédacteur en chef  
Mitja Skubic

Tajnica redakcije – Secrétaire de la rédaction  
Jožica Pirc

Nasloviti vse dopise na naslov  
Prière d'adresser toute correspondance à

Mitja Skubic, Filozofska fakulteta, Aškerčeva 2, 61000 Ljubljana (Slovenija)

Tisk – Imprimerie  
Tiskarna Pleško, Rožna dolina, c. IV/36, Ljubljana

Po mnenju Ministrstva za znanost in tehnologijo RS št. 415-01-83/93 z dne 10.10.1993,  
šteje publikacija med proizvode, za katere se plačuje 5 % davek od prometa proizvodov.



